

مكتبة
إدارة دار المعارف الإسلامية

اللسان العربي

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب في العالم العربي

معاجم

المجلد السابع

الجزء الثاني

يناير 1970

ذوالقعدة 1389

يصدرها

المكتب الدائم للثقافة العربية في العالم العربي

(جامعة الدول العربية)

الرباط (المغرب الأقصى)

120440

شماره ثبت

ردمندی

تاریخ ۳۸۶ / ۳ / ۴

الصحافة العربية

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب في العالم العربي

سجل لأعمال

• مجامع اللغة العربية

• المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون

• الجامعات والمعاهد العامة

• الهيئات والمراكز والسبب الوطنية للتعريب

• رجال الفكر والقاملين لإعلام اللغة العربية

ومعلمها في ستوى اللغات العالمية الحديثة

المجلد الثاني

يصدرها

المكتب الرأسم لتسيقة التعريب في العالم العربي

(جامعة الدول العربية)

(الرباط المغرب الأقصى)

دراسات معجمية

- ♦ المصطلحات الرياضية في اللغة العربية
للدكتور محمد واصل الظاهر
- ♦ نظرة معجمية سرجمية
للاستاذ عبد الحق فاضل
- ♦ الجديد في الفاظ الحضارة
للاستاذ محمود تيمور
- ♦ عشرات الاقلام
للاستاذ وهيب دياب
- ♦ مشروع المعجم البسيط
للدكتور محمد حسين علي
- ♦ مقارنات بين المصطلحات القانونية العربية
والاجنبية
للاستاذ عبد الرهيم بن سلامة
- ♦ تطوير العربية للباحثين الجديدة
للدكتور عبد الحق هجاري
- ♦ مع المعجم الوسيط
للاستاذ ادريس العلمي
- ♦ مصطلحات المنفات
للاستاذ كيثورك ميناجيان
- ♦ مستحدثات
للاستاذ عبد الحق فاضل
- ♦ مؤتمر توحيد المصطلحات العلمية
المكتب الدائم للتعريب

1. The first part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee. The names are written in a cursive hand, and the addresses are written in a printed hand. The list is organized in two columns, with names on the left and addresses on the right.

المصطلحات الرياضية في اللغة العربية

الدكتور محمد واصلي زطاهر

عميد كلية العلوم
(بغداد)

الإطار العربية ، إلا أن ما وضعته من المصطلحات لا يتناسب ، بحال ، مع هذه المدة الطويلة من الزمن . كما أن بعضها تضمن كلمات غريبة من حيث صياغتها أو لفظها ، وأحيانا كلمات أخرى قديمة لا تتلاءم الذوق المعاصر . . . وكان ذلك سببا في ظهور موجة قوية مضادة ، بين المشتغلين في العلوم ، تدعو إلى الإبقاء ، بشكل أصح ، على المصطلح العلمي ، كما ورد في لفته الأجنبية . ومع أن هذه الدعوة لم تلاق القبول الواسع ، إلا أن العاملين في وضع المصطلحات العلمية لم يبادروا ، من جهتهم ، إلى العمل الجدي المتواصل في توفير المصطلحات . لذلك بقيت الدعوة عالمة في الهواء ، يستنشقها بعض الناس بالرغم مما فيها من سوء .

ولا نريد ، في هذا المجال ، أن نستعرض بأسباب أوجه الخطأ في هذه الفكرة ومواقع الخطر فيها على العلم واللغة العربية والتعليم ، إضافة إلى كونها بعيدة عن روح البحث العلمي الصحيح . وإن ألق ما نصف به أصحاب هذه الفكرة أنهم كسالى متقلصون ، لا يريدون التوسع في دراسة اللغة العربية والإطلاع على قواعد لغة الأمة التي ينتمون إليها ، إضافة إلى عدم تقديرهم لدور اللغة في التأليف والترجمة وفي التعليم والتعلم . ثم أن هذه الدعوة ، إذا ما قبلت ، سوف تؤدي إلى إدخال كلمات غريبة ركيكة إلى لفتنا العربية الجميلة ، فنشوش تعابيرها وتضعف تكوينها ، وتنخر في هيكلها الأصيل . إن التعبير السليم يحافظ على سلامة الفكرة ، ويشد من رسالتها ، في حين أن التعبير الركيك يبعثر الفكرة ويفككها . واللغة كالشجر

تعتمد النهضة العلمية في البلاد العربية ، كما في غيرها من البلدان ، على حركة واسعة نشيطة ، في التأليف والترجمة ، توفر للمتطمين في هذه البلاد الكتب والمنشورات العلمية المتنوعة ، التي يحتاجونها في تحصيل ثقافتهم العامة أو في متابعة دراساتهم التحضيرية . وتعتمد حركة التأليف والترجمة ، بدورها ، على توفر المصطلحات العلمية المقابلة للمفاهيم العوضوعة في اللغات الأجنبية . ويرجع البطء في هذه الحركة ، في وطننا العربي ، إلى حد غير قليل ، إلى ندوة المصطلحات العلمية ، وإلى الصعوبة التي يلاقيها العاملون في هذه الحركة في الحصول على هذه المصطلحات . ولذلك وجه المعنيون بهذه الأمور النداءات إلى المجامع اللغوية والجامعات واللجان العلمية ومراكز التعريب ، إلى العمل على صياغة المصطلحات وتنسيق ما اختلف منها . وبالرغم من كثرة النداءات وتوفر المشجعات ، ببعض الشيء ، فلا زالت العملية في مراحلها الأولى ، إذ ما زالت الحاجة إلى وضع المصطلحات العلمية شديدة ، وخاصة في علوم الرياضيات .

وإدراكا لأهمية الموضوع وخطورة المشكلة ، ألفت المجامع اللغوية والمنظمات العلمية العربية لجانا تختص بوضع المصطلحات العلمية ودراسة ما هو كائن منها وتنسيقه . ففي المجامع اللغوية ، في مختلف الأقطار العربية ، لجان تضم علماء ولغويين ، يجتمعون من وقت إلى آخر لتدارس المصطلحات العلمية الأجنبية وصوغ ما يقابلها في اللغة العربية . وبالرغم من أن هذه الأعمال قد بدأت منذ ما يزيد من ثلاثين عاما ، في بعض

الذي يجب ان يناقش الجسم والا اصبح مظهره
مجموجا خاليا من اللوق ، ان لم يكن غير صالح
للاستعمال .

ومن واجب المشتغلين في العلوم والعلميين في
مختلف المراحل الدراسية والمشرفين على المناهج
التعليمية وجميع المسؤولين عن التربية والتعليم في
الاقطار العربية ان يوجهوا الطلبة الى دراسة اللغة والى
تفهم اصولها واساليب التعبير فيها وقواعدها وطرق
الاشتقاق ، مهما كانت وجهة اولئك الطلبة في
التخصص . ان المشتغلين في العلوم اللغيين بقواعد
اللغة العربية يستطيعون ان يعبروا عن افكارهم
وبحلولهم العلمية بشكل اوضح من غيرهم ممن لا
يحسنون قواعد اللغة وطرائق التعبير فيها . ان العالم
الذي يجيد اللغة اجادة حسنة ، اقدر على وضع
المصطلح العلمي من غيره . وقد يكون بإمكان اللغوي
المطلع على جوانب فرع من الفروع العلمية ان يصوغ
المصطلحات العلمية في ذلك الفرع ، لكن ذلك نادر في
العلوم الرياضية ، اذ قل ما يكون بمقدور اللغوي
المطلع على جانب في الرياضيات القديمة ان يضع
المصطلحات الرياضية الحديثة ، لدقة تعريفها وعمق
مفهومها .

ولا بد من الإشارة في هذا الصدد الى اللجان
التي تشكلها الجامعات اللغوية ، او غيرها من المؤسسات ،
لوضع المصطلحات العلمية والتي ، في الغالب ، تضم
مختصين في العلوم ، لا يحسنون قواعد اللغة العربية ،
ومتكئين في اللغة العربية ليس لهم المام طيب في
الدراسات العلمية . وتكون نتائج اعمال اللجان ، في
مثل هذه الاحوال ، مصطلحات معقدة لا تعبر عن
المفهوم العلمي تعبيرا صحيحا . فلا يمكن لثنين
احدهما مختص بالعلم فقط والاخر مختص باللغة
نقط ان يحلا محل شخص واحد مختص باحد الفروع
العلمية ولم الماما حسنا بقواعد اللغة واصولها
واساليب استعمالها .

ويحسن ان تؤكد ، في هذا المجال ، على دور
الجامعات العربية في صياغة المصطلحات العلمية وفي
تسويقها . فالجامعات ، وهي مراكز لتحركات العلمية
والفكرية ، عليها دور رئيسي في هذا الشأن . ان طلبة
الجامعات والمعاهد العليا يلاقون صعوبات جمة في تلقي
العلوم باللغات الاجنبية . وكثيرا ما تكون اللغة الاجنبية
سببا في خيبة اعداد غير قليلة من الطلبة في السنوات
الاولى من دراستهم الجامعية . ولذلك فقد شرعت
بعض الجامعات العربية في التدريس باللغة العربية

خلال السنتين الاوليين فيها ، في الاقل ، بينما نجد
بعض الجامعات الاخرى قد اصبح التدريس فيها
باللغة العربية في جميع سنواته . لكننا نجد جامعات
عربية اخرى لا يزال التدريس فيها باحدى اللغات
الاجنبية . ومن اسباب ذلك ، ولا شك ، هو عدم توفر
الاساتذة القادرين على التدريس باللغة العربية ، من
جهة ، وانعدام توفر الكتب الدراسية والمصادر
العربية التي يحتاج اليها الطلبة في دراستهم الجامعية من
جهة اخرى . وذلك كله يعود الى عدم توفر المصطلحات
العلمية في الدراسات الجامعية ، اضافة الى اختلافها
في الدراسات التي هي دون ذلك .

اننا حين ندعو الى التدريس الجامعي باللغة
العربية لا يجب ان نفغل اهمية اللغات الاجنبية في هذه
المرحلة الدراسية وفي البحث العلمي ، اذ لا يمكن
الباحث العلمي ان يستغنى عن المصادر في اللغات
الاجنبية . وما زال الباحثون ، وسيبقون ، في ارقى
الامم الاجنبية ، يتقنون لغة اخرى او اكثر يستعينون
بها في مراجعة ما كتب في حقول اختصاصاتهم .

ان اهتمام المشتغلين في العلوم بوضع المصطلحات
قد ظهر بشكل واضح في السنوات الاخيرة . ولم يبق
بإمكان هؤلاء ان ينتظروا ما قد تقرره المجامع اللغوية ،
او غيرها من مؤسسات التعريب ، من مصطلحات
علمية . لذلك اخذ المؤلفون في العلوم الرياضية
المختلفة يضعون المصطلحات التي يراؤنها مقابل
المفومات الرياضية المتعددة . ولقد ادى ذلك الى
تكدس قوائم ضخمة بالمصطلحات التي تختلف من
قطر عربي الى آخر . وعلينا ، والحالة هذه ، ان نتفق
على مصطلحات موحدة تتصف بالدقة والبساطة
والوضوح ، هذه الصفات التي تتصف بها لغتنا
العربية . ان اللغة اداة للتعبير تتطور عند الاستعمال
وعلى مر الزمان بحيث لا يكون ذلك عاملا في ضعفها
او تشويه اصالتها . ومن الضروري ان نرجع الى
معنى المدلول في الاصل عند صوغ المصطلح المقابل له ،
وان نستخدم اصول الاشتقاق المعروفة ، كما لنا ان
نعود الى القياس ، وحيانا الى السماع ، كما فعل
الاقدمون . ان توحيد المصطلحات العلمية امر بالغ
الاهمية لاننا ابنا امة واحدة ذات لغة واحدة ، في
وطن واحد .

ترجع ندرة المؤلفات ، في الرياضيات الحديثة ،
الى حد كبير ، الى الصعوبة التي يواجهها المؤلفون في
ايجاد المصطلحات المقابلة للتعبير الرياضية . ولاهمية
هذا الموضوع في تطوير مناهج الرياضيات في السداد

يتمود فحص المصطلحات العلمية التي يراها أول مرة ، وان يفهم معانيها وعلاقة المصطلح بالمعنى . لا بل حري بالمعلم ان تكون لديه عادة فحص المصطلحات العلمية والتفكير في تكوينها وتداولها ، والميل الى اختيار المصطلح البسيط ذي البنية اللغوية الجميلة . وبهذه الطريقة يشارك معلمو الرياضيات مشاركة فعالة في هذه العملية المهمة ، عملية وضع المصطلحات الرياضية ، باستمرار لان المناهج في تطوير مستمر ما دام العلم في تقدم مستمر، وهو كذلك ابدا .

وقبل ثلاث سنوات ، في آب (المسقطي) 1966 ، نشرت بحثا في العدد الرابع من مجلة «اللسان العربي» التي تصدر من مركز التعريب في الرباط بعنوان (مصطلحات الرياضيات الحديثة في اللغة العربية) وختمته بقائمة تتضمن زهاء خمسين مصطلحا في الهندسة الحديثة .

وفيما يلي ادرج قائمة اخرى بحدود مئة مصطلح في الجبر الحديث ، راجيا دراستها ومقارنتها مع ما يتوفر منها ، املا في التنسيق الذي نعمل له جميعا .

Characteristic equation of a matrix	معادلة ماثرة لمصفف
Characteristic function	دالة ماثرة
Characteristic number	عدد ماثر
Class	صنف
Class number	عدد الصنف
Closure	منطق
Closure property of a system	خاصية المنطق لنظام
Commutative law = law of commutativity	قانون الابدال
Compact	متراص
Locally compact	متراص محليا
Compatibility	تآلف
Complete	تسمام
Complete field	حقل تام
Complete induction	استنتاج تام
Complex	مقعد
Complex number	عدد مقعد
Complex domain	مجال مقعد
Complex field	حقل مقعد
Complex plane	مستوى مقعد
Complex system	نظام مقعد
Composite	مزيج

العربية ، ادمو العاملين في الرياضيات كافة الى بلبل الجهود في استنباط المصطلحات الرياضية وتبادل الاراء بشأن توحيدها . ان اللغة العربية ، بما امتازت به من وسائل عديدة في الاستقاق واساليب متنوعة في التعبير ومرونة فائقة في الصياغة ، صالحة لوضع ادق المصطلحات الرياضية . وقد اثبت لفتنا العربية ، فيما سبق ، صلاحها التام للتأليف والترجمة في مختلف الفروع العلمية . وكانت فيما مضى لغة طيبة عالمية يستخدمها الباحثون في مختلف كتاباتهم .

ويقوم معلم الرياضيات ، في جميع مراحل التعليم بدور مهم في ايجاد المصطلحات وفي توحيدها . فقد يجد الطالب ان مصطلحا ما يبدو غريبا اول وهلة ، الامر الذي قد يزيد الفكرة لديه غموضا او تعقيدا . لكن بإمكان المعلم ان يشرح المصطلح وعلاقته بالمعنى وكيفية صياغته ، مما يفتح المجال امام الطالب لتقبله وتفهم مدلوله . ويجب على المعلم ، قبل الطالب ، ان يفهم المصطلح المستعمل وكيفية صياغته ليكون بمقدوره ان يشرح ذلك للطالب ان يطلب الامر ذلك ومن واجب المعلم ، ومعلم الرياضيات على الاخص ، ان

Accumulation	تراكم
Accumulation point	نقطة تراكم
Adjoint	مصاحب
Adjoint of a matrix	مصاحب مصفف
Algorithm or Algorism	خوارزمية
Euclid's Algorithm or Euclid's Algorithm	خوارزمية اقليدس
Alternate	متناوب
Alternating group	مجموعة متناوبة
Alternative ring	حلقة متناوبة
Associativity	مشاركة
Associative operation	عملية مشاركة
Associative transformation	تحويل مشاركة
Associate matrix	مصفف مشاركة
Associative law = law of associativity	قانون المشاركة
Asymmetry	تخالف
Asymmetric relation	علاقة تخالف
Basis	أساس
Basis of a vector space	أساس لفضاء موجبات
Bilinear	خطائسي
Bilinear form	صيغة خطائية
Characteristic	ماثرة

Hermitian matrix	مصفف هرمتي	Composite number	عدد مزوج
Skew - Hermitian matrix	مصفف هرمتي متخالف	Composition	مزوج
Indeterminate	سيال	Composition of vectors	مزوج الموجهات
Indeterminate equations	معادلات سيالة	Composition of tensors	مزوج التناسر
Indeterminate form	صيغة سيالة	Conjugate	مراآلق
Indeterminate number	عدد سيال	Conjugate elements	مناصر مرافقة
Isomorphism	تجانس	Conjugate subgroups of a group	مجموعات مرافقة في مجموعة
Isomorphic groups	مجموعات متجانسة	Conjugate transformations	تحويلات مرافقة
Isomorphic systems	أنظمة متجانسة		
Knot	عقدة		
Theory of Knots	نظرية العقد		
Linear	خطي	Conjunction	عطف
Linear Combination	ربط خطي	Conjunctive normal form	صيغة سوية عاطفة
Linear function	دالة خطية	Conjunctive function	دالة عاطفة
Linear form	صيغة خطية	Connectives	روابط
Linear dependence	اعتماد خطي أو تواكل خطي	Criterion	محكك
		Criteria for Commutativity	محكات للإبدال
Linear mapping	تخطيط خطي	Cut	قطع
Linear transformation	تحويل خطي	Dedekind cut	قطع ديدكند
Linear independence	استقلال خطي	Dense	كثيف
Local	محلي	Dense set	طقم كثيف
Local properties	خواص محلية	Direct	مباشر
Local rings	حلقات محلية	Direct product	حاصل مباشر
Matrix	مصفف	Direct sum	مجموع مباشر
Inverse of a matrix	معكوس مصفف	Domain	مجال
Canonical form of a matrix	صيغة قانونية لمصفف	Integral domain	مجال متكامل
Diagonal matrix	مصفف قطري	Complex domain	مجال معقد
Identity matrix	مصفف متطابقة	Real domain	مجال حقيقي
Null matrix	مصفف صفري	Eigenfunction	دالة ذاتية
Orthogonal matrix	مصفف قائم	Eigenvalue	قيمة ذاتية
Rank of a matrix	منزلة مصفف	Eigenvalue of a matrix	قيمة ذاتية لمصفف
Trace of a matrix	اثر مصفف	Eigenvector	موجه ذاتي
Transpose of a matrix	مدور مصفف	Form	صيغة
Unitary matrix	مصفف وحداني	Bilinear form	صيغة خطانية
Model	نموذج	Quadratic form	صيغة تربيعية
Mathematical model	نموذج رياضي	Positive definite quadratic form	صيغة تربيعية معينة موجبة
Neighborhood	جوار	Standard form	صيغة قياسية
Neighborhood of a point	جوار نقطة	Normal form	صيغة سوية
Number	عدد	Group	مجموعة
Amicable numbers	أعداد متحابية	Abelian group of commutative group	مجموعة أبيل أو مجموعة أبدالية
Cardinal numbers	أعداد أساسية	Cyclic group	مجموعة دائرية
Ordinal numbers	أعداد ترتيبية	Factor group = quotient group	مجموعة عاملية = مجموعة خارجة
Transfinite numbers	أعداد هائلة	Full linear group	مجموعة خطية كاملة
Transcendental numbers	أعداد متعالية	Order of a finite group	رتبة مجموعة محدودة
One-to-one correspondence	تقابل واحد لواحد	Permutation group	مجموعة ببادلية
One-one mapping	تخطيط واحد - واحد أو تصوير واحد - واحد	Symmetric group	مجموعة تماثلة
		Theory of groups	نظرية المجموع
Onto	شامسل	Hermite polynomial	حدودية هرمت

Residue	باق	Onto function	دالة شاملة
Complete residue class modulom	صنف بقاى تام للمعيار	Onto mapping	تخطيط شامل او تصوير شامل
Ring	حلقة	Onto transformation	تحويل شامل
Commutative ring	حلقة ابدالية	Order	رتبة
Division ring	حلقة فصلة	Ordered field	حقل مرتب
Scalar	كمى	Order of infinity	رتبة اللانهاية
Scalar product	حاصل كمى	Ordered set	طقم مرتب
Separation	فصل او تجزئة	Partially ordered set	طقم مرتب جزئيا
Separable space	فضاء قابل للفصل	Totally ordered set	طقم مرتب كليا
Set	طقم	Simply ordered set	طقم بسيط الترتيب
Bounded set	طقم مقيد	Ordinal	ترتيبى
Finite set	طقم محدود	Ordinal number	عدد ترتيبى
Infinite set	طقم غير محدود	Ordinary set	طقم اعتيادى
Subset	طقم	Orthogonal	ثالىم
Translation	نقل	Orthogonal transforma- tion	تحويل قائم
Transitive	انتقالى	Orthogonal function	دالة قائمة
Transitive relation	علاقة انتقالية	Paradox	حيرة
Undefined	مبهم او غير معروف	Quaternion	رباعية
Undefined element	عنصر مبهم	Range	مدى
Unique	اوحده	Range of a function	مدى دالة
Unique inverse	معكوس اوحده	Rank	منزلة
Unitary	وحدانى	Region	ميدان



نظرة مُعْجَمِيَّة سَرِيعَة

الأستاذ عَبْدُ الْحَقِّ فاضِل

(السدار البيضاء)

الترتيب القديم :

معاني الكلمة كان عليه ان يقرأ كل ما كتب عنها .
في سطور متلاحمة متلاصقة .

وليس هذا عيب القاموس وحده بل هو صفة
المعاجم العديدة على العموم . لكن القاموس يزيد
الامر صعوبة بأسلوبه المختزل الذي يشبه طلاس
السحرة أحيانا .

فياليت المعجمين او المعجميين ينصرف
اهتمامهم الى اعادة طبع امهات المعاجم القديمة .
وليس المهم اعادة ترتيبها على النسق الهجائي
الحديث لكن المهم كل الاهمية هو ايراد معاني الكلمات
فيها على نحو مصري واضح مرسوم ، يبدأ بالفعل
البسيط ثم تليه اشتقاقاته حسب درجة تعقيدها
ثم تليها صيغ الاسم ..

المعاجم الالفبائية :

رن جرس التلفون ذات ليلة ، واذا استاذ من
مدرسي العربية - وهو من امرف الناس بها وبقواعد
صرفها ونحوها - يخبرني متعجبا انه لم يجد في
المعجم كلمة (الادخار) ، ويسألني عما عسى ان
يكون معنى ذلك . فقلت له تجدها في مادة (ذخّر)
لان اصل الادخار هو (الاذخار) مثل (الادكار) اصله
(الاذكار) . فقال : صحيح صحيح . كيف غاب عني
ذلك ؟

اثر الاقدمون من العرب ترتيب معاجمهم
بحسب الحروف الاخيرة من الكلمات ، وفي ذلك ما
فيه من فائدة للشعراء في تصيد القوافي الشوارد ،
وازعاج لساثر الخلق في ايجاد الكلمات التي ييغنون
البحث عنها في المعجم . وقد قيل في هذا الموضوع
ما قيل فلا حاجة بنا الى الافاضة فيه .

غير ان المعاجم الحديثة حلت هذه المشكلة
بترتيب الكلمات حسب الحروف الاولى منها . بل
لقد وجدنا في احدى المكتبات طبعة من القاموس
المحيط بعنوان « ترتيب القاموس المحيط » مصنفة
على الطريقة الحديثة هذه بحسب الحروف الاولى
من الكلمة . ولا بد ان مصنف هذه الطبعة قد عانى
الكثير في تفكيك بناء القاموس واعادة تركيب
لبنااته ، فله الشاء .

لكن صعوبة مراجعة (القاموس) لم تنقص بهذا
الترتيب الا قليلا ، لان المؤلف - الفيروزآبادي - لم
يكتف باختصار قاموسه الى حد الاخلال بالمعنى
(فيما عدا مواضع الظن بالجوهرى وكشف الغلاطه)
بل خلط المعاني خلطا ولم يراع في مرضها اي تسلسل
او نظام معقول .. فهو عندما يعرض الكلمة يبدأ
أحيانا بصيغة الفعل منها وأحيانا بصيغة الفاعل او
المتفعل ، وهكذا . فاذا اراد المرء البحث عن احد

يجب أن نلاحظ قبل كل شيء أن هذه الكلمات التي يصعب البحث عنها في المعجم قليلة بالنسبة إلى مجموعة الفاظ اللغة ، فلا يجوز أن نشوه المعجم كله من أجل كلمات مهما كثرت فمن معدودات .

ويجب أن نتذكر ثانيا أن ترتيب حروف الفعل في العربية لا يتغير مهما تغيرت اشتقاقاته ، ففى جميع الصيغ ترد فاء الفعل أولا ، ثم تليها ميمه ، كم لامه - مما يسهل البحث عن الاشتقاقات المزيدة ، فما على القاريء إلا أن يجردها من الزيادات . والحروف الزائدة معروفة سرعان ما يتعلمها التلميذ بالممارسة أي أن التعرف عليها يصبح سليقة فيه لا يحتاج إلى حفظ ومعاناة .

وأما الكلمات التي يحصل الشك في تمكن القاريء الضعيف من ردها إلى أصلها فيمكن إدراجها في موضوع تسلسلها اللفيائي مع ذكر مادتها اللغوية المجردة التي أدرجت فيها . مثلا يقال :

الاستعداد : في (عد)

الاستبضاع : في (وضح)

الزيجة : في (زوج)

الميسد : في (مسود)

بسات : في (بيت) .. وهكذا .

هذه الطريقة من ابتكارنا ، فالواقع أن جردومتها موجودة في المعاجم القديمة . ذلك أن اللفاظ التي وقع الخلاف بشأن مادتها ، أو كثر لخطا فيها - كان صاحب المعجم يشير في موضع تسلسلها إلى مادتها ، أي أصلها اللغوي الذي أدرجها فيه من معجمه . وقد توسع في الاستفادة من هذه الطريقة المرحوم الياس أنطون الياس في المعجم المصري - العربي الإنكليزي - الذي نظمته على الترتيب الهجائي المؤلف ، لكنه أشار بجانب الكلمات التي قد يلتبس القاريء فيها إلى مادة كل منها ، فحفظ بذلك أسرار الكلمة من الشتات وصان كيانها من التفتت وحل في نفس الوقت المشكلة المشكو منها .

المعجم الكبير

اطلعنا على الجزء الأول منه قبل ثلاث سنوات ، ولا ندرى هل صدر منه الجزء الثاني أم لا يزال

فإذا كان استاذ في العربية يغيث من باله مثل هذا الأمر وهو يعرفه ، فكيف بمن لا يعرفونه من التلاميذ وسواد القراء ؟ كيف يخطر لاحدهم أن يبحث عن الاتحاد في (وحد) والاستيعاب في (وعب) والانهام في (وهم) والاستقلال في (قل) والاستفادة في (فيد) والاستقالة في (قول) ؟

وما أكثر ما تحدث المتحدثون في صعوبة مراجعة معاجمنا في وضعها الحاضر على غير المتحرسين باللغة . ومن هنا نشأت فكرة تصنيف معاجم اللفبائية تتسلسل فيها اللفاظ - مجردة نالت أم مزيدة - كل واحدة بحسب ترتيبها اللفبائي بصرف النظر عن مادتها اللغوية الأصلية ، المجردة . فكلمة (وعد) تكون من صيغها (اتعد) في حرف الالف بعد (اتصل) مثلا ، و(استوعد) في حرف الالف أيضا لكن بعد استوعد ، و(العدة) في حرف الميم ، و(الموعد والميعاد) في حرف الميم لكن متباعدين لوجود كلمات أخرى بينهما من غير مادة (وعد) ، ويأتي (الوعد والوعيد) في حرف الواو لكن متباعدين أيضا ، وهكذا . وهكذا يقال في سائر الكلمات .

لكن هذا معناه بساطة تفنيت الكلمة العربية وتشتيت شملها ، فلا يعود بوسع القاريء أن يعرف مجال فعالية الكلمة ومساحة نشاطها التي تجتمع فيها الاشتقاقات والمعاني الحقيقية والمجازية التي تولدت منها والتي يمكن توليدها منها . وبعبارة أخرى أن هذه المعاجم الحديثة - اللفبائية - لا تسمح لنا برؤية طلعة الكلمة ، بل برؤية كل جزء من ملامحها على حدة بحيث يتعذر علينا معرفة ساحتها العامة .

فهذه المعاجم تصلح لصغار التلاميذ وأشباه العامة من القراء - أن كانت تصلح لاحد .

بل أنها فيما نظن لا تصلح لهؤلاء أيضا ، ولا لاحد قط . ذلك بأن القاريء - تلميذا كان أم استاذًا علامة - لا يحتاج إلى المعجم عند القراءة فقط حين تصادفه كلمة يجهل معناها ، وإنما هو يلوذ بالمعجم كذلك حين يريد أن يجد صيغة الاشتقاق التي تطابق مراميه من كلمة يعرف معناها . ومن الضروري للقاريء في هذه الحال أن يجد جميع اشتقاقات الكلمة ومعانيها مجتمعة في مكان واحد .

أما الصعوبة التي يجدها بعض القراء في البحث عن بعض الكلمات مثل الإدخار والإتكال والاستيفاء .. فيمكن حلها بطريقة أمثل من هذه وأعظم فائدة .

في طي الغيب . وهو كبير حقا بحجمه بالإضافة الى مادته .

اصدره المجمع اللغوي بالقاهرة، وقد اراد بتسميته (الكبير) بيان مكانته بالنسبة الى معجمه (الوسيط) . واراد كذلك فيما يظهر ان يفتي القاريء العربي عن كل معجم آخر من المعاجم الكبرى والصغرى قديمها وحديثها . وهو عمل مشكور ومقدر حقا . وما اشد الحاجة اليه والى التعميل باكماله واصدار جميع اجزائه . ولما كان الجزء الاول هذا ينتهي بحرف الخاء يظهر انه سيكون في اربعة اجزاء .

اما من الناحية اللغوية فلا نريد ان نناقش هذا المعجم الكبير في شيء لاننا لم نقابله يوم قرأناه على المعاجم الاخرى ، ولابد ان مصنفيه الفضلاء قد بذلوا كل جهد ممكن في الاحاطة وتوخي الصواب وتجنب الخطأ .

لكننا وجدنا بعض المآخذ عليه من ناحية الشكل . فحجمه اولا كبير جدا فعلا . وقد ساعد على تكبيره طبعه بحروف ضخمة كأنما هي طبعة خاصة بجبل من الاباعر والفيلة . وهو تطرف في ابتغاء الوضوح لقاء تطرف في الغموض اخذت به معاجم اخرى مطبوعة بحروف من الفتالة بحيث تخيل اليك انها خاصة بامة النمل .. مما يتعسر معه ، او يتعذر احيانا ، ان يقرأ متوسطو النظر ولاسيما في الليل . ولا نفهم المقصود من هذه المعاجم المجهريه - عربية او اجنبية - سوى الاسراف في الاقتصاد والشح بالورق ، ما يجعلها اثبة بالمنمنمات - النماذج الصغرة من البواخر او الطائرات المصنومة لتوضع على المنضدة لا تستعمل . فهذه نماذج معاجم لا معاجم .. ولا يستطيع ان يقرأها سوى الاحداث والايفاع الذين هم في منصفان قوتهم البصرية ، وسوى ضماف البصر من حملة النظارات . واما الاكثرية من ذوي النظر الوسيط ممن لا يستعملون النظارات فلا يدرون ما يفعلون . وان في الحروف المتوسطة - او حتى الصغيرة، فوق المجهريه - لاقتصادا معقولا في الورق والحجم وفائدة معقولة ايضا للقراء .

ولو طبع (المعجم الكبير) ، موضوع حديثنا ، بالحروف الصغيرة - المعقولة - لاقتصدنا ثلث حجمه او ربه على الاقل .

ومما يحمد للمعجم ايراد بعض الاحاديث النبوية بعد كل كلمة تقريبا لمساعدة القاريء على تفهم تلك الكلمة ، الا ان اثر الاحاديث لا يقف عند حد معناها اللغوي لان لها احكامها الدينية والدنيوية . وهذا يستوجب الحذر الشديد في الاستشهاد بها لما داخلها من الاحاديث المكذوبة او المحرفة او المدسوسة . ومن مخافة الوقوع في الخطأ كان ابن خلدون - وهو غير محدث - قد اختط لنفسه قاعدة رفض كل حديث لا يقبله عقله مهما قوي سنده . بل ان اهل النظر من كبار الفقهاء والمجتهدين لم يأخذوا الا بالقليل من الاحاديث المتواترة واكتفوا بها وبالقرآن لاستنباط الاحكام . لهذا يبدو ان هذا العدد الكبير من الاحاديث التي يوردها المعجم الكبير - وبعضها طويل يتجاوز الاستشهاد به حد الكلمة اللغوية المقصودة - يبدو انه قد يثير بعض الخلافات عند اهل الحديث والفقه . ومما يوجب الحذر كذلك في الاستشهاد بالاحاديث حتى من الناحية اللغوية ، بل من الناحية اللغوية على الاخص ، هو ان الاحاديث كما هو معلوم ليست مروية بالفاظها بل بمعانيها . وعلى هذا كثيرا ما يكون اللفظ المراد الاستشهاد به من كلام الراوي لا من كلام النبي ، وعندئذ يتساوى حكمه اللغوي بكلام سائر الناس . لهذا نرى الاكتفاء بالمتواتر وشبه المتواتر من الحديث والمعجم من أي القراء مع المتعارف من اشعار الجاهلية وصدر الاسلام ، وحكم العرب وامثالها ... مما جرت عليه المعاجم وكتب اللغة . وذلك اوثر للدين واقصد في حجم الكتاب .

ومما يضخم حجم الكتاب كثرة اسماء الاعلام . اننا نحمد له في الواقع ايراده الكثير من اسماء الاعلام العربية والاسلامية من تاريخية وجغرافية وبشرية مما يصادف القاريء العربي في مطالعته ، لكن هذا المعجم يسرف في ايراد اسماء من الاشخاص معظمهم تكرات او اشباه تكرات بالنسبة الى سواد القراء ، ولاسيما ان الشروح المطبوعة منهم موجزة الى حد يجعلها هدية الجدوى . وكان بحسب المعجم الاكتفاء باسماء الشخصيات المشهورة من جاهلية وغيرها والتخلي عن الباقي لكتب الاختصاص . ففي هذه الاسماء المشهورة كفاية للقاريء العادي ، واما القاريء المتخصص فلا تجديه سوى كتب الاعلام التفصيلية ، فلا داعي لتكثير سطور الصفحات باسماء لا تقدم ولا تؤخر . ولا داعي لاجبار القاريء على ان يدفع ضمن لمن المعجم الكبير لمن معجم

علامات الشكل :

ونود هنا ان نتطرق الى نقطة مهمة اشتركت
حاجة الطباعة العربية - ومن ثم الثقافة العربية -
اليها ، وطالما اردنا الكتابة فيها ، وما صدنا حتى الآن
سوى مجز المطابع من رسم الاشارات والاشكال التي
تقترحها . وما نحن ننوه بها الآن تنويها موجزا مسمى
ان يكون فيها ما نرجو من خير .

ان الذي جعل مؤلفي المعجم الكبير وسواهم
يجأون الى الحروف اللاتينية هو بطبيعة الحال
قصور علامات الشكل في الخط العربي لاكتفائه
بحركات الفتحة والضمة والكسرة ، وفقدان الحركات
المحالة فيه وهي التي تمثلها حروف المد :

(٥) و (٥٠) و (٥١) و (٥٢) و (٥٣)

وهي مشكلة ليس اسهل من حلها على من
يملك مطبعة . وقد وضعنا شخصيا بعض العلامات
تفي كل الوفاء بحاجتنا الى نطق جميع الحركات
الاجنبية المتعارفة ، لكننا لم نتمكن من تمميمها ولا
نشرها حتى في كتاباتنا اللغوية حيث تشد الحاجة
اليها - بسبب تقاصر اكثر المطابع من طبع حركات
الشكل المعروفة ، فكيف بها تنكب سبك علامات
جديدة مبتدعة ؟

ومن هذه العلامات التي نقترحها مثلا زاوية
صغيرة ترسم فوق الحرف متجهة الى اعلى للدلالة
على حركة الفتحة المحالة المتمثلة في حرف (٥)
وزاوية متجهة الى اليمين للدلالة على الكسرة الخفيفة
مثل كسرة الحرف الاول من الكلمات التالية كما
ننطقها بالدراجات ، انت تعرف ، نكتب . بل انت
تشرح حذف علامة الكسرة التقليدية من تحت
الحرف ايضا ورسم زاوية متجهة الى اليسار مثلا
فوق الحرف بدلا منها لكي تكون جميع علامات
الشكل فوق الحروف ، تيسرا للكتابة والطبع وراحة
للنظر .

وكذلك يمكن وضع علامة الضمة وعقفتها الى
اليمين دلالة على الضمة المحالة التي يمثلها حرف
(٥) ، وضمة مقلوقة ذيلها الى اليسار تمجيها
من حركة الحرف (٥٠) ، وضمة مقلوقة وذيلها

للاعلام صغير لا يحتاج اليه وغير واف بمرام المحتاجين
اليه . وما احسب القاري يرتاح اذا شعر بأنه كلما
تداول المعجم ليجت من كلمة فيه حمل ضمنه معجما
للاعلام ايضا لا شأن له به .

ومن محامد المعجم الكبير انه يورد مع الكلمة
العربية الصيغة التي وردت بها في كل من اللغات
السامية الاخرى : الاكدية والسريانية والعربية
والعبرية والاولغاريتية . (١) ففي هذا ما فيه من فائدة
بل من ضرورة في دراسة مادة اللغة وتعقيب مراحل
تطور الكلمة العربية .

ولمساعدة القاري على صحة النطق يورد المعجم
مع الكلمة السامية نطقها بالحروف اللاتينية ، لكنه
يورد بعضها بالنطق الانكليزي وبعضها بالنطق
الفرنسي وبعضها ربما بالنطق الالمانى ، فاننا لا نتذكر
بالضبط الآن . ويبدو لنا ان هذه الالفاظ منقولة
من معاجم من مختلف اللغات الاوربية . لكن انسي
للقاري ان يتوصل الى صحة النطق لكل كلمة ما
دامت اقيم الصوتية لبعض الحروف اللاتينية تختلف
في كل من تلك اللغات عنها في الاخرى ؟ فنعلم
ان حرفي (Ch) مثلا ينطقان جيما مثلما بالانكليزية
وشيئا بالفرنسية ، وان الحرف (J) ينطق جيما
بالانكليزية وجيما مخففا بالفرنسية وياه بالالمانية ،
وان حرف (e) لا ينطق اذا وقع في آخر الكلمة في
بعض اللغات كالانكليزية والفرنسية وينطق فتحة
محالة في بعضها الاخر كالالمانية والابطالية . . وهكذا .
ومن الطبيعي ان القاري اللبيب لا يسلام اذا لم
يعرف ان هذه اللغة السامية منقولة من معجم
انكليزي ، وان تلك من معجم الماني ، والثالثة من معجم
فرنسي . الخ . وحتى اذا هو عرف ذلك فليس
مفروضا في جميع القراء ان يعرفوا كيف تنطق
الحروف في مختلف اللغات الاوربية .

ومثل هذا التشويش مستغرب من معجم مهم ،
معصري ، يدل في تصنيفه واخراجه ما يدل من مال
وجهد ووقت .

وكان ينبغي ان يوحد المعجم الكبير هذه القيم
الصوتية على خطة يغطي منها بعض الايضاح
التمهيدي في مطلع المجلد - كما هي العادة في امثال
هذا المعجم حجما ومنزلة ، بل حتى فيما دوله حجما
ومنزلة من المعاجم .

(١) نسبة الى « اولغاريت » وهي مدينة الزرية كنعانية في الموقع المسمى الآن راس شمرة ، في شمالي
سورية . ولا يعطي المعجم أي شرح من كلمة « اولغاريت » هذه مفترضا ان القراء يعرفونها او لا
حاجة الى معرفة شيء عنها غير اسمها .

لنطق الالفاظ الاجنبية بالنسبة لجميع اللغات ليحل عندهم محل الرموز الصوتية (الفونتيك phonetics) على حين ان الذي يحدث الان هو لجوؤهم واجوء العرب معهم الى الحروف اللاتينية ليرسموا بها نطق الالفاظ السامية - وبالاى - كما فعل المعجم الكبير وكما فعلنا شخصيا فى مناسبات لغوية كثيرة ، حتى فى ايضاح النطق العربي ولاسيما فى الدواجات . بل ان الغربيين ليرسمون الصفحات الكثيرة المدد بالحروف اللاتينية لايضاح نطق المدونات السامية الانرية من القصائد والملاحم والشرائع .. بطريقة الانتساخ . (1)

وانحن لا نهمل ما فى استعمال علامات الشكل من مشاق مطبعية مرهقة سوف تزيد ارهاقا من غير ريب باضافة العلامات التى اوردناها . لكن هذه المعضلة ايضا لا تستعصى على الحل ، بل انها اسهل المضلات حلا فى الواقع . واساس المشكلة هو ان بعض الحروف منفصلة لا تحتاج علامات حركاتها الى خط تحتها يصل الحرف المحرك بما بعده ، بينما الحروف المتصلة تختلف اشكالها واحجامها اختلافا يجعل من الضروري استخدام القطعة المطبعية للحركة التى تلائم كلا منها .

وخير طريقة للتخلص من ذلك كله هي الفاء ذلك كله ، والاقتصار على حركات الحروف المنفصلة بحيث تكون الحركات كلها على ارتفاع واحد ، وتكون قليلة العرض ما امكن ، يوضع كل منها بعد الحرف المراد تحريكه ، ولا باس ان يبقى بين ذلك الحرف والحرف الذى يليه فراغ صغير يساوي عرض علامة الشكل . ومثل هذا الفراغ كثيرا ما نراه بين الحروف بدون مبرر ، اما بسبب تاكل القطع المطبعية لقدمها واما بسبب عدم اتقان الطبع . فاذا كان وجود امثال هذه الفراغات يبررها وجود علامة الشكل للسوف تعادها العين وتالفها بعد ممارستها امدا قصيرا ، مهما استغرقتها ونبت بها اول الامر ، وما من جديد الا وهو مستغرب غير مالوف وقد يكون نابيا اول الامر . ومن مزايها هذا الحل انه يسهل كثيرا هذه المشكلة القائمة الان للطباعة والقاريه جميعا ، اذ تفدو الحركات كلها على مستوى واحد ، وكلها بعد الحرف بدلا من وضعها قبله حينما بعده انا وفوقه طورا وتحت تارة .. كما هو جار فى الكتب المشكولة

الى اليمين لحركة الحرف (ii) . ويمكن اضافة اية علامة اخرى للدلالة على اية حركة توجد فى لفة اعجمية ولا وجود لها فى العربية . وهذه العلامات التى ذكرناها اقتراحية بطبيعة الحال ، وفى وسع المعجم الكبير تحويلها او تغييرها حسبما يشاء ، بعد درس وتدبر ، لتكون هي القدوة التى يحتذيها المجمع اللغوي بالقاهرة وغيره من المجامع والمهاند العربية فى جميع مطبوعاتها .

اما رسم (الاصوات) الاعجمية فمشكلته محلولة من تلقاء نفسها ، فقد سبق ان حلها الفرس منذ اخذوا انفسهم بالرسم العربي فى كتابة لغتهم - ثم تبهم الاتريال - وذلك برسم علامات يسيرة يفيقونها الى بعض الحروف العربية للتعبير عن اصواتهم التى لا وجود لها فى العربية .. على هذا النحو :

صوت (ch) بالانكليزية ، الذى يقابله (tch) بالفرنسية ، يكتب جيما بثلاث نقط (ج) صوت (g) : يكتب كافا بخط اضافي مواز لخطه المائل : (ك)

صوت (j) بالفرنسية ، الذى يقابله (zh) بالانكليزية : يكتب زايما بثلاث نقط : (ز) صوت (p) : يكتب باء بثلاث نقط : (ب) واما صوت (v) فقد كتبه الفرس والترك واوا لان كلتا الامتين تنطق الواو مثل نطق (v) ، وقد اضافنه العرب المحدثون الى القائمة وكتبوه فاءا بثلاث نقط (ف)

وهذه الحروف موجودة فعلا فى بعض المطابع العربية لكنها مفقودة فى معظمها . فاذا عمننا هذه الحروف العربية المحورة للدلالة على الاصوات الاعجمية المقابلة لها واضفنا اليها علامات الشكل التى اقترحناها آنفا للدلالة على الحركات الاجنبية ايضا - كانت لدينا مطبعة كاملة يمكنها ان ترسم بالدقة نطق كل لفظة من اللغات الاخرى من سامية وحامية وآرية وغيرها . ويمكن كما قلنا ابتداع اية رموز تضاف اليها اذا دعت الحال . وهكذا لا يبقسى صوت او حركة فى لفة اجنبية الا ويمكن رسمها بالخط العربي رسما يصور نطقها تصويرا صحيحا دقيقا . وعندها يصبح الخط العربي اكمل الخطوط ، ويكون هو الذي يجدر بالغربيين ان يتخذوه وسيلة

(1) انتسخت الكتاب : نقلته ، اي نسخته . والكلمة مهملة بهذا المعنى ، لكننا نقترح احياءها بمعنى (transliteration) اي استنساخ نطق الالفاظ لفة بحروف لفة اخرى .

القاريء على تعلم الحروف والعلامات العربية الجديدة وحفظها ، وتفنيه من العودة عند قراءة كل كلمة الى اول المجلد للنظر في الجدول بحثا عن دلالة الحرف الجديد او العلامة الجديدة . انما يجب توحيد دلالة الحروف اللاتينية كلها بالاعتماد على لغة واحدة كالانكليزية او الفرنسية - والانكليزية هدت الآن اشهر واكثر انتشارا . لهذا التوحيد لا غنى عنه تفاديا مما في تعدد القيم الصوتية من التباس يذهب تماما بالفائدة المرجوة من استعمال الحروف اللاتينية للانضاج .

ان هذه الامور على بساطتها فكريا وسهولة تحقيقها عمليا - لها اهميتها التطبيقية الكبرى ، لانقاذنا من الفوضى اللغوية الكبرى التي نعاني منها ما نعاني ، فضلا عن انها تساعد على تسهيل تعليم الجيل الجديد - باعتبار ان المجامع العربية الاخرى وكبريات المطابع سوف تقفوا اثر المجمع اللغوي بالقاهرة في معجمه الكبير وسائر مطبوعاته .

التي تطبع هذه الايام . ومن البديهي انه لا باس ان يكون بعض الحروف مشكولا وبعضها مهملا اي ان تكون فراغات يسيرة بين بعضها دون بعض .

وكم كان بودنا ان نورد بعض النماذج لايضاح قصدنا من كل ما تقدم بيانه لولا علمنا بان المطبعة الحالية لا تملك الاشكال التي نقترحها . على ان القاريء الفطن لا يصعب عليه تصور ما اردنا اليه على كل حال .

فالذي نقترحه الان على مجمع القاهرة الموقر - وهو القدوة الاولى في الشؤون اللغوية - ان يعيد طبع الجزء الاول من المعجم الكبير بعد تدبر النقاط التي معنا اليها ، على اختلافها .

اما فيما يخص رسم الالفاظ ونطقها على النحو الجديد فينبغي في اول الكتاب تنظيم جدول بالحروف الامجمية الالفية الذكر ، يليه جدول ايضاحي آخر بعلامات الشكل التي ذكرناها او العلامات التي يرثيها مؤلفو المعجم بدلا منها . ونرى من الضروري الابقاء معها على الحروف اللاتينية لانها تساعد



المجدِّد في ألفاظ الحضارة

الأستاذ محمود تيمور

عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة

- 1 : علم العقول الالكترونية Cybernetics (E)
الكلمة الاجنبية ذات مقطعين . احدهما معناه المخ Cyber الآخر معناه العلوم Netics والكلمة تطلق الآن على العلم الذى يتناول كيفية استخدام اجهزة العقول الالكترونية .
- 2 : الحاسبة الالكترونية او العقل الالكتروني Electronic Computer
جهاز كهربى مزود بمعلومات على نظام مخصوص بحيث يستطيع مستخدم الجهاز الحصول على هذه المعلومات عند الطلب .
- 3 : سفينة الفضاء Vaisseau spatial (F)
- 4 : الطائرة خادمة السماء Skyservant (E)
نوع من الطائرات يتميز بأنه يصعد او يهبط دون حاجة الى مدرج طويل يسير فيه قبل الهم بالصعود او الهبوط للوقوف . Aéro-glisser (F)
- 5 : السفينة الهوائية او السابعة الهوائية او السفينة الطائرة Sea-Speed (E)
نوع من الطائرات الحافلة ، على غرار « الهيدوفيل » او « الزورق الطائرة » او على غرار « الهوفر كرافت » او « الحافلة الطائرة » يتميز بأنه يسع اكثر من 200 راكب ونحو 30 سيارة ويقطع نحو 135 كيلومترا فى الساعة .
- 6 : ملاحو الطائرة او الزملة Equipage (F)
طاقم الطائرة Crew (E)
كنا اسلفنا كلمة الزملة مقابلا للفظ الاجنبى . وقد شاعت كلمة « ملاحو الطائرة » على التنظير بين الضرب فى البحر والطيران . وهو تنظير سائغ، استعمل مثله فى اللغة الفرنسية .

- (7) Hitch-hike (E) هتش هابك
أو نداء السيارات
Auto-stop (F) أوتو ستوب
سفر طويل بالمشي على القذمين ، يتخلله وقف السيارات العابرة وطلب الركوب فيها بالجان .
- (8) Télex التلكس
التليفون المباشر أو الهاتف المباشر .
وصل الخطوط التليفونية أو الهاتفية بين البلاد المتباعدة دون اللجوء الى وسيط من المخابرات الخارجية (الترنك)
Anticonceptionnel (F) {
Contraceptives (E) {
- (9) المقر والجمع : امقار
دواء يمنع الحمل
اسم لكل ما يتخذ لمنع الحمل من دواء أو جهاز أو نحوه . وفي اللغة :
المقر بضمين : دواء لمنع الحمل . وهو مأخوذ من المقر وهو المقم .
ومنه العاقر للمقيم
- (10) 1 - الأثري أو : الآثارى والجمع : الأثريون : أو الآثاريون . (F) Egyptologue
2 - عالم المصريات والجمع « علماء المصريات » (E) Egyptologist
شاع الآن استعمال « عالم المصريات » وجمعه « علماء المصريات » ترجمة للمقابل الفرنسي ، وكان المشهور الى عهد قريب : « الأثري » و « الآثارى » وجمعهما « الأثريون » و « الآثاريون » .
- (11) علم الآثار المصرية أو علم المصريات
Egyptologie (F)
Egyptology (E)
شاع في الاستعمال الحديث لفظ « علم المصريات » ترجمة للمستعمل الآن في الفرنسية وكان المشهور الى عهد قريب « علم الآثار المصرية » .
- (12) المتحجرات أو المستحاثات
Fossile (F)
Fossil (E) فوسيل
اسم لبقايا الحيوان والنبات تحت الأرض منذ أقدم العصور : يكشف عنها الباحثون للدراسة والتحليل في ضوء ما يطرأ عليها من تكيف وتغير . وقد اقترح بعضهم تسمية العلم المختص بذلك : علم الإحاثة ، أي نفث التراب والبحث في طبقات الأرض ، وهو فرع من علم الجيولوجيا أو علم الأرض .
- (13) الحفريات أو الإحافير أو حفائر
Excavation (F), (E)
اسم لعمليات الكشف عن الآثار القديمة في باطن الأرض : وهي متصلة بالدراسات الأثرية .
- (14) الإنسان الأعلى أو الإنسان الأمثل
Superman
التصور الذهني أو الفلسفي لإنسان المستقبل في صورته المثالية العليا .
- (15) الدولة الخيرية
Welfare-state (E)
هي الدولة التي تحمي مواطنيها من العوز وما اليه ، فلا يكون فيها معدم

لا يجد القوت ولا متعطل يفقد العمل ، ولا مريض يعييه الدواء ، ولا مواطن يعجزه ان يتعلم ويمارس ميانه بكفاية وفي أمن ورفاهية . وقد استعمل الكلمة العربية الزميل الدكتور احمد زكي .

(16) المسترخى بيبي ريلاكس Baby-relax
اسم المقعد امد للطفل خاصة كي يريحه نى جلوسه عليه

(17) الحكومة الدينية او حكومة الكهنوت او الحكومة الالهية
Theocratic. (E) التيقراطية
قيام حكومة من رجال الدين يستمدون سلطتهم من العقيدة ، ويرون انفسهم ظل الله فى ارضه .

(18) الشعار سلوجان Slogan
النداء او الهتاف او الجملة التى تتميز بها دعوة ما فتلتصق بها وتدل عليها وتصبح شعارا لها .

(19) الريش الرايش Burr (E)
اسم لما يوجد على حافة الاداة المعدنية ونحوها من خشونة او شائبة قبل ان تصقل فيقال « ان هذه الاداة تحتاج الى ان يزال عنها الرايش . وفى اللغة ، الريش كثرة شعر الاذنين فكأنه تشبيه بها .

(20) المنفوخة او البسة (تعريفا) البوف Pouf (F), (E)
حشية للجلوس عليها تتميز بأنها منفوخة شيئا ما ، بحيث يسمع لها صوت عند الجلوس ، ولذلك سميت باسم الصوت فى اللغة الفرنسية .

(21) الشواق او الإيابة او التحنان او الحنين الى الوطن Home-sickness (E)
Nostalgie (F)
داء يصيب المغترب الذى فارق وطنه ، فهو يحن اليه ويشواق فى صورة مرضية
وقد سبق للمجمع ان اقر كلمة « الإيابة » لهذا المصطلح ، ويبدو انها لم تلق ذيوها كبيرا ، ولذلك اقترح بدلا منها كلمة « الشواق » على وزن الفعل ، وهو الوزن الصرفي لكلمات الامراض والمثل . ويمكن ان نقول : التحنان او الحنين .

(22) طيل الشوق (للوطن) او الحنان او الحنون : المريض بالحنين الى الوطن
Home-sick (E) او الحنون
Nostalgique (F) (هومسك)
هو الذى يبلغ به الحنين الى الوطن مبلغ المرض ، ورا، استعمل فى وصفه تعبير (طيل الشوق) . واقترح مع ذلك صيغة المبالغة ، وهي فعال او فعول من الحنين للدلالة على شدة الحنين وطفانيه .

(23) النسخة والجمع النسخ او المتنسخة والجمع المتنسخات
Copte d'un tableau (F) (فى التصوير) او المتنوخة والجمع المتنوخات

اسم للصورة المنقولة من اصل صنعه مرقم الصور .

- (24) موحد القياس استاندرد Standard (E)
تستعمل هذه الكلمة لافادة التناسق او التوحيد في قياس الاشياء .
فيقال مثلا :
طبعة موحدة للمؤلفات فلان Standard edition
اي ان جميع المؤلفات مطبوعة على قياس واحد ونمط واحد . ويقال : مثلا
قياس موحد لقياس الاقلام Refill اي ان جميع انواع القياس ذات
قياس موحد صالح لجميع الاقلام .

- (25) المنط او المقفرة او لوح القفر (في السباحة) الترميلان Tremplin (F)
مرضنا هذه الكلمة فيما سبق وسجلنا في المقابل العربي كلمة المقفرة
او لوح القفر وقد استعملت كلمة المنط لهذا المعنى ، فاجيبنا الا يفوتها
التسجيل .

- (26) الجناح (في المعارض) بافيون Pavillon (F)
Pavillon (في المعارض)
خيمة او بناء او مقصورة في معرض تخص بها دولة نفسها لمعرض ما تقدمه
مثل الجناح المصري في معرض نيويورك .

- (27) علم الاستدلال الخطي جرافولوجي Graphology (E)
او علم قراءة الخطوط . Graphologie (F)
علم يقوم على اساس ان الخط يعبر عن صاحبه ويكشف عن خصاله
وشماله ، فهو علم الاستدلال بالخط او علم قراءة الخطوط على نحو
قراءة خطوط الكف .

- (28) القاهسي الجرسون Garçon (F)
والجمع : القهاة . (في القهوات والمنتديات)
سبق ان اسلفنا لهذه الكلمة : النادل والسافي وخادم القهوة وعلام القهوة
ونضيف الآن ان جميع اللغة وافق على كلمة « القهى » اسما للنادي الذي
تقدم فيه القهوة وغيرها شرابا ، وسجل ذلك في «المعجم الوسيط» ،
ومفاد ذلك ان الجمع اشتق من اسم القهوة فصاغ اسم مكان ، ولنا ان
ناخذ من اسم القهوة ايضا فعل : قها بمعنى اتهمل بالقهى ليخدمه او
ليقدم شرابه ، واسم الفاعل من ذلك القاهسي ، والجمع : القهاة ، واني
اقدم هذا اللفظ الجديد ، لم ابتدعه ولكني صادفته مستعملا على اقلام
بعض الكاتبيين المعاصرين .

عَثَرَاتُ الْأَقْلَامِ

الأستاذ وهيب دياب
(دمشق)

يقول في الصفحة 144 من كتابه « النقود العربية وعلم النميات » : انما تحاشى بمضمهم استعمال كلمة البغلية لما فيها من قبح اللفظ والمعنى . (انتهى) .

وحين نرجع الى لسان العرب لابن منظور « طبعة دار صادر ودار بيروت » نجد في مادة حشا (ص 182) : كما تقول تنحى من الناحية كذلك تحاشى من حاشية الشيء وهو ناحيته (انتهى) . وهنا تساورني الشكوك فمن الناحية جاء التحشى ومن حاشية يجب ان يجيء التحشى ليوازن (تنحى) كما وازنت (ناحية) (حاشية) مما يجعلني اظن ان التحاشى جاء بزيادة الالف في لسان العرب . وحين نطالع مادة (تحشى) في تاج المروس (ص 91) في نسخة بيروت المصورة نجد : وتحشى من فلان تلمس . ونجد في المستدرك بعده : وتحشى من الجاشية كتتحشى من الناحية (انتهى) . وهذا ما يزيد ظننى بان التحاشى خطأ نقل في اللسان وان التحاشى غلط يجب ان نتجنبه وفي تجنب وتفادى وتحاشى خير العوض ان خفنا (تحشى) . واني لم اجد التحاشى في المعجمات التي بين يدي .

اما المشرفون على المعجم الوسيط فقد تفادوا هذه المشكلة فلم يسلكوا في المعجم مادة حشا وتحشى وتحاشى وحاشية وما اخالهم عدوا ذلك من حشور الكلام ولا جرم انهم نسوها .

نقلت مجلة اللسان العربي في الجزء الثالث منها وفي الصفحة 253 ما قاله الاب انتاس الكرملى على كتاب المخصص وهذا نص الكلام المنقول عن مجلة لغة العرب :

لابن سيده (من العصر الاندلسي) كتاب جليل اسمه المخصص لم يؤلف مثله من سبقه ولا من تلاه . افاض عليه شيئا من ذرب دماغه فجاء سفرا بديعيا يشهد له بعلو الكعب في لغة عدنان . . . ومن الغريب انك اذا فنشت فيه عن معنى البعد وما يتصل به لا ترى له الرأ .

انتهى كلام الكرملى سامحه الله واني اقول : هذا سهو منه فموضوع البعد في المخصص في السفر الثاني عشر منه وفي الصفحة 51 وعنوان الباب « الاغتراب والنزاع والبعد » ويليهِ باب آخر عنوانه « التحشى والبعد من البيوت والمياه » . ولقد احببت ان ابين ذلك لئلا يقنط احدنا من المخصص ان اراد مراجعة موضوع البعد وما قيل فيه . اما ما قاله الكرملى فهو من ذهول العلماء ليس الا . وكثيرا ما يحدث ذلك وليس بالمستغرب فالمصحة لله وحده .

واني ما ذكرت العلامة الكرملى مرة الا قلت لنفسى ترى ايها اصح (تحاشى) ام (تحشى) ؟ فالكرملى وهو مؤلف كتاب (الغلاط اللغويين الاقدمين)

مسافة بعيدة قدر صد البصر . وفي مادة (م د د) :
ويبنى وبينه صد النيل وبسط النيل وصد البصر .
وفي مادة (م د ي) : وهو في مدى البصر . وفي مادة
(م ي ل) : وسار ميلا : قدر صد البصر . وهكذا نرى
الرمخشري يجعل المد والمدى سواء .

وهنا وقد ذكرت الرمخشري اريد ان اقول
اني امشق جار الله ابا القاسم واحبه حبا لا مزيد
عليه وما احبته هذا الحب الا بعد توبته . فقد
سمعت من علامة دمشق الشام المرحوم السيد محمد
شريف النص قوله : رايت الرمخشري في المنام مكبا
على قدمي رسول الله صلى الله عليه وسلم يعتذر
اليه . فقد اساء في تفسيره في الكشف قوله
تعالى : «عفا الله عنك لم اذنت لهم» . (سورة التوبة).

اعود واقول اني احببت جار الله بعد ان
استغفر لذنبه . وما قرأت في اساس البلاغة مرة
الا اختتمت قراءتي بتقيل آخر سطر مما قرأته .
واني اخاف على سيدي ومعلمي وشيخي محمود بن
عمر . اخاف ان يسأل سائل : كيف يقول شيخك
في مقدمة مقاماته : « واخذه على نفسه الميثاق لله
ان من عليه بالصحة ان لا يبط باخمصه حبة السلطان» .
كيف يبط باخمصه ؟ وتعريف الاخمص في كتب اللغة :
ما يصيب الارض من باطن القدم . ومعنى وطنه
داسه برجله . وهو يقول في اساس البلاغة في مادة
(خ م ص) : وكل شيء كرهت الدنو منه فقد
تخامصت منه .

اقول لمن يسألني هذا السؤال : لقد كان
شيخي عفا الله عنه بساق واحدة تعاونها مكوذ ولا
شك في ان ثقل جسمه قد جعله امسح القدم
مستويا او كانت قدمه رحاء او كرشاء أي كثيرة
اللحم مستوية الاخمص ، او كانت جنباء أي كثيرة
لحم البخصة ومن معاني البخصة لحم باطن القدم .
وساظل ادافع عن جار الله طيلة عمري واحامي عليه
مدى حياتي فهو الفد الذي لا يمادي ولا يجازي .
وهو معلم ومن علمني حرفا كنت له عبدا وحسبه من
الفخر انه وهب لنا اساس البلاغة وكفاله به كتابا .

والذكر في اساس البلاغة معجم متن اللغة
للمرحوم احمد رضا . ففي مادة (ح ر م) يقول :
احترمه : جعل له حرمة « وهو ما يقتضيه القياس
ولم ارم ذكره في المسموع غير ما تدل عليه عبارة
المصباح » (انتهى) . وقبله قال المرحوم احمد فارس
الشدياق في كتابه « الجاسوس على القاموس » ص

هناك مسألة ثانية يجيها في ضميري اسم
العلامة الكرمللي وهي انه قال في الصفحة 54 من
كتاب النقود المذكور : الثمن للأشياء المادية ويجمع
على الثمن والقيم لغير الماديات ومفردا قيمة هذا
بنوع عام على ان الواحد قد يجيء بمعنى الآخر من
باب التوسع (انتهى) . اقول لهذا التقرير تنمة وهذا
التوسع يكون دائما ونحن لا نستطيع وضع القيمة في
موضع الثمن . فالثمن عوض والقيمة ما يقاوم
الشيء تماما بلا زيادة ولا نقصان . ونحن احيانا
نشتري الشيء باقل من قيمته فنقول اشتريته بثمان
رهيد او بخس ولا نستطيع القول اشتريته بقيمة
بخسة . قال تعالى في سورة يوسف « وشروه بثمان
بخس » . يقول ابو البقاء الكفوي في كتاب الكليات :
وقيمة الشيء عبارة عن قدر ماليته بالدراهم
والدنانير بتقويم المقومين وهي مساوية له بخلاف
الثمن فانه يكون ناقصا وزائدا . انتهى كلام ابي البقاء
وكتب الفروق اللغوية يؤيد تقريره .

وفي كتاب النقود المشار اليه يقول الكرمللي
(ص 183) : فقد فلسطيني (انتهى) . وقوله فلسطيني
غلط مند من يترادى برأي ابن منظور والفيروزآبادي .
ففي لسان العرب في مادة (فلسط) : واذا نسبوا الى
فلسطين قالوا فلسطي . واستشهد بشعر ابن هرمة :

كاس فلسطينية معتقة

شجت بماء من مزنة السبل

وقال مجد الدين في القاموس المحيط :
فلسطين والنسبة فلسطي . (انتهى) .

وقد ذكرني اسم الفيروزآبادي هذا الامر . فقد
قال في قاموسه في فصل البناء - باب النون :
البيين يكون لفرقة ووصلا واسما وظرفا متمكنا والبعده
وبالكسر الناحية والفصل بين الارضين وارتفاع في
غلط وقدر صد البصر . ثم يقول رحمه الله في فصل
الميم - باب الواو والياء : المدى كالفتى الغاية كالمدة
بالضم والميداء بالكسر والبصر منتهاه ولا ثقل صد
البصر .

انتهى كلام المجد وقد نهى عن امن واني مثله
وهذا هو ذهن العلماء ولكل صارم نبوة ولكل لبيب
هفوة . قال ابو منصور الجواليقي في شرح ادب
الكاتب لابن قتيبة : ومدى البصر منتهاه وقد يقال
مد البصر ومدى اجود واكثر . هذا قول ابي منصور .
والرمخشري يؤيد ذلك على ما يظهر . ففي اساس
البلاغة في مادة (ر ت و) : وبيننا وبينهم رهوة :

642 : احترامه رامي حرمة وهي ما لا يحل انتهاكه ، لم أجده في الجهرة ولا في التهذيب ولا في المجمل ولا في ديوان الادب ولا في الصحاح ولا في مختصره ولا في المحكم ولا في الاساس . انتهى كلام الشدياق واني اقول : لقد ذكره الاساس ولكن في مادة (م ل ح) فقد قال : الملح : الحرمة وان معناه انه يحترمك ما دام جالسا معك فاذا قام منك رفض الحرمة (انتهى)

هذا النص ثبت لنا ان «احترام» ليس من الموالييد الجدد . وكذلك «اقتطف» الذي قل ان تجده في معجم قديم فقد اثبت الزمخشري في مقدمة مقاماته اذ قال طيب الله ثراه : وما تهدل علي من ثمر الطائفة حتى استمكنت اصابعي من اقتطفانه . (انتهى) ومن العجب قول الشدياق في الجاسوس على القاموس (ص 619) : اقتطف بمعنى قطف لم أجده في الكتب مع كثرة استعماله واغرب من ذلك خلو الاساس من مادة قطف بالكسبة . (انتهى)

اقول ان مادة قطف في الاساس ترد بعد مادة قطع ولكنها قليلة الكلمات وربما كانت نسخة الشدياق خالية منها .

ومن طرائف معجم متن اللغة انه يقول في مادة «قدم» : القدم مؤنثة . ولكنه يقول في مادة «بخصر» : اللحم الذي يركب القدم : لحم باطنه . . وهكذا يجعلها مذكرا وينسى انه ينبه على تأنيثها وهو الاشهر ، اما الشاعر البستي الذي قال :

الى حتفي مشى قدمي

ارى قدمي اراق دمى

فانما اضطره الى ذلك طلب الجنس لا لان تذكير المؤنث اهن من تأنيث المذكر عند العرب . واني اتمنى على معجمائنا ان تستعمل في مطبوعاتها القادمة كلمة مكرث الى جانب الاسم الذي يذكر ويؤنث مثل : عروس ، او طريق ، الذي يؤنثه الحجازيون ويذكره النجديون . فاذا كان التذكير اشهر يكتب الى جانب الاسم : يكرث . اي يذكر ويؤنث . واذا كان التأنيث اشهر يكتب : تكرث . وبذلك نختصر يذكر ويؤنث والتذكير اعلى او التأنيث اشهر . هذه الكلمة « مكرث » ابتدعتها لمعجمائنا وارجو ان لا تكون هذه البدعة في النار . واني اقيتها على بساط البحث . والرأي لسادتنا علماء اللغة وفقهاؤها ، ولعاجمنا العاملة .

اعود الآن الى معجم متن اللغة فمن هفواته انه كان ممن جعل (الغين) في موضع (الفاء) . يقول في الصفحة 234 من الجزء الاول : البسر : ... وهو من الفرائق الذي يصادي الاسد . (انتهى) والصواب : الفرائق بالفاء .

وفي مادة صياط (ج 3 ص 515) جعل الفاء في موضع الغين وجاء بالظاء في مكان الطاء فقال : الصياط اللفظ العالي . (انتهى) والصواب : اللفظ . ذكره القاموس والتاج واهمله الصحاح واللسان .

ومن تركوا الباء في محل النون ، احد ابناء امنا الحبيبة مجلة اللسان العربي . ففي الجزء الثالث منها وفي الصفحة 102 نقل عن شرح ادب الكاتب قولهم : يدي من كذا ، فقال في آخر سطر : ومن البتن قنمة (انتهى) والصواب : ومن النتن . ولو ان ناقل النص رجع الى جدول الخطا والصواب في آخر الكتاب لوجد التصحيح .

وفي الجزء الثالث من اللسان العربي (ص 96) نص منقول من كتاب حاضر العالم الاسلامي ومنه : بطريق التكامل الى ذهب مر بصور الاجسام من نوع سبب الرمل (انتهى) .

وصواب النص : بطريق التكامل الى ذهب يفهمون انه مر بصور الاجسام من نوع سبب الرمل .

وهكذا اسقط من النص المنقول «يفهمون انه» . وجعل سكب الرمل سبب الرمل .

اتمنى على كل قاريء عربي ان يرجع الى جدول الخطا فيصحح اخطاء كتابه قبل ان يقرأه لئلا تنطبع صورة الخطا في ذهنه ولئلا يترك اغلاط الكتاب لاولاده . وليكن كل منا على حذر ، فاحيانا يجعل الجدول الصواب خطأ كما حدث في جدول الخطا والصواب في كتاب تهذيب الالفاظ لابن يوسف يعقوب بن اسحاق السكيت . هذا الكتاب الذي هدبه ابو زكريا يحيى بن علي الخطيب التبريزي ، اصدار المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين في بيروت عام 1895) فقد جاء في الصفحة 19 منه قول رؤبة :

قلقت لو عمرت عمر الحل . (انتهى) .

وهذا صواب والفعل يبني على ما لم يسم فاعله الا ان مصحح الكتاب يقول في الصفحة 938 عمرت : (بكر الميم) : الصواب : عمرت (يفتح الميم) . (انتهى) .

اللفة (ص 168 مطبعة السعادة 1325 هـ) :
والقطيع من النعام يقال له خيط بالفتح وهو أحد
ما يفلط فيه صاحب الفصح والخيطان بالفتح
جمعه .

ومن اخطاء الطباعة وطريف التحريف ما جاء في
الجزء الثاني من المعجم الوسيط (ص 555) :
(الطاء) من الحروف المهجورة . (انتهى) . يريدون
المهجورة فجاءت المهجورة ومن يهجر هذا الحرف وهو
اول الطيبات ؟ .

وفي المعجم اخطاء تشكيل كثيرة مثل : صفق
الطائر جناحيه (ص 519) و : ليوسع فيه السمن
(535) .

واطرف ما في المعجم هذه الجملة الخديجة
المشياة التي تقول : سيلحق بنهاية الجزء الثاني من
المعجم ما عسى ان يكون قد وقع من اخطاء الطبع ،
وبعض ما يعده من استدراله (انتهى) . وتجد هذه
الحاشية في الصفحة 15 تحت فهرس الجزء الاول
من المعجم . ولندع غرابة تركيب الجملة جانبا فهلا
قالوا : (سيلحق بنهاية الجزء الثاني تصحيح لما ...).
واين كلمة تصحيح في هذه الجملة المرحمة التي
اهلكها : ما عسى ان يكون قد . وهو حمل اقاله تنوء
بالمصبة اولي القوة . واغرب من ذلك كله انك لا تجد
في نهاية الجزء الثاني ما وعدوا به بل تجد وهذا
جديدا .

ابن في المعجم « اخصى : « اخصى الرجل تعلم
ولما واحدا » ونحن في عصر الاخصائيين ابن امثال
ذلك ؟ لقد اهل المعجم الوسيط بعض المعاني لكلمات
نحن في اشد الحاجة الى معانيها المتعددة ولنغرب
مثلا :

من الاتراس المسننة في الآلات ما يدور في
اتجاه حركة عقارب الساعة . وهذا ما يعبر عن
دورانه بالانكليزية ب Clock wise (كلوك
وايس) . ومنها ما ينفثل نحو الوجهة المضادة لاتجاه
دوران عقارب الساعة ويعبرون عنه ب
Counter clock wise

(كاونتر كلوك وايس) . ونحن اليوم
مفتقرون الى التعبيرات الفنية بعد ان بدأت جامعاتنا
تدرس العلوم والفنون باللغة العربية . وقد ترجم
لنا هذين التفسيرين عربي قديم احسن الله اليه ولكم
تمنيت ان امرت اسمه . ففي الصفحة 176 من كتاب

وهذا خطأ . فالصواب ما ورد قبل التصحيح . قال
تعالى : « يود احدكم لو يعمر الف سنة » . البقرة
هذا ووجود جدول الخطا والصواب لا يعني ان
المصحح مر بكل لفظ في الكتاب فاصلحها ، ففي
الكتاب نفسه وفي الصفحة 508 نجد : ويقال قطمه
اربا اربا . انتهى . كتبه بتحريك السراء والصواب
التسكين وهو مع ذلك لم يستدرله اصلاحه في نهاية
الكتاب .

وبتمثل لي الآن الجزء الرابع من مجلة « اللسان
العربي » وما جاء في الصفحة 363 من قول الاخ
الامير يحيى الشهابي : والعامية في الشام تقول
« النواصة » ولعلها من انتاصت الشمس استناصة
فأبنت (انتهى) .

وهنا احب ان الفت الانتباه الى ما قاله العلامة
المرحوم محمد كرد علي في كتابه غوطة دمشق وفي
كلامه على الفصح في كلام اهل الغوطة . فقد جاء
في الصفحة 59 من الكتاب المذكور : « نور » قلل .
يقولون (يقصد العوام) نوس الفسوء : قلل من
اذاؤه (انتهى) . رحم الله الاستاذ كرد علي فقد
ارشدنا الى نوز الذي اخذت منه العامة : نوس او
نوص الصباح اي قلل من اذاؤه .

وفي اللسان العربي (ج 4 ص 42) مقال
للاستاذ عبد الحق فاضل ورد فيه ما يلي : « وقد
اطلقت على صانع الخيطان والاهداب تزيين بها
الثياب والسائر واشباهها » . (انتهى) والصواب
ان يقال : الخيوط . فجمع خيط الخياطة خيوط
وخيوطه واخياط . وجمع خيط النعام وخطوط
الشجرة خيطان . وهذا الجمع لاسراب النعام
والحصان الشجر . وهذه اللفظة المغواة في ذمة المعجم
الوسيط ولا يسأل بها الاستاذ فاضل . بل أسأل
بها خمسة من اكابر الادباء وهم السادة الاساتذة
ابراهيم مصطفى واحمد حسن الزيات وحامد عبد
القادر ومحمد علي النجار الذين قاموا باخراج المعجم
الوسيط ، والاستاذ عبد السلام هارون الذي اشرف
على طبعه ...

ففي الجزء الثاني من المعجم الوسيط (ص 658)
وفي مادة (فزل) تجد : فزل الصوف او القطن
ونحوهما يفزل فزلا : فثله خيطانا بالفزل . (انتهى).
والصواب ان يقال فثله خيوطا . قال الشيخ الامام
ابو عبد الله الخطيب الاسكافي في كتابه مبادئ

التوارد في اللغة لابي زيد سعيد بن اوس بن ثابت
الانصاري (تصوير دار الكتاب العربي ببيروت) تجد
ما يلي : وانشدني رجل من بلحرمار :

ونظهن بالرحا شذرا وبنا

ولو نمطي المغازل ما عيينا

ويقول ابو زيد : الشذر الذي يذهب نحو يمينه
والبت الذي يذهب نحو شماله (انتهى) . وعلى هذا
نستطيع ان نقول هذا المسن يدور شذرا وذاله يدور
بتا . ولعلنا بذلك ندير عقول من يهتمون العربية
بالمعجز من التعبير عن بعض المعاني الفنية بايجاز
ودقة . وانك حين ترجع الى المعجم الوسيط لا تجد
في مادتي بت وشذر ما يشير الى هذين المعنيين
الرأعنين . فهل نقذف في اليم مثل هاتين الدريسين
الكريميتين .

ولنطرب مثلا آخر ولنتكلم على احدى فتيات
الرفص الرمزي (الباله Boilet) فاقول : ان
مشيها على اطراف اصابعها رائع . فان اضطرت
الى ان ابست اليكم بذلك في برقية فاقول : اكنيماها
رائع . وبذلك اختصر اربع كلمات . نفسي لسان
العرب في مادة (كوم) نقل عن تهذيب الازهرري
قوله : الاكنيما القمود على اطراف الاصابع تقول
اكنمت له وتطاللت له . (انتهى) . وفي اللسان ولكن
في مادة (حرق) تجد بقية المادة : واذا مشى على
اطراف اصابعه اختيارا فهو مكثام (انتهى) .

وهذه الروائع واشباهها لا تجدها في المعجم
الوسيط بل تجد « الكنبه Canapé » الفرنسية
قد انحشت بين الكلمات العربية لا خلة بل وهي
منا مراى ومسمما وباذن مجمع اللغة العربية في
مصر وكأنها اجنب (1) نصاب يندس بين امضاء
جامعتنا العربية باذن احد المراجع الوطنية المسؤولة .

ما هكذا يا قوم ... لقد المت حين وجدت
« الكنبه » مغموفة في حرم مجمعنا العربي . المت وقلت
ليتهم تذكروا : واعتدت لهن منك (يوسف) . او :
على سرر متقابلين (الحجر والصفاف) . او : على
الارائك متكتون (يس) . الا رحم الله القائل :

فسبحان الذي اعطاك ملكا

وعلمك الجلوس على السرير

يقول الدكتور ابراهيم مذكور في تصدير
المعجم (ص 5) : ويوم ان انشيء مجمع اللغة العربية
عام 1934 نص في مرسوم انشائه على ان من اهم
اغراضه : « ان يحافظ على سلامة اللغة ... » .
وفي الصفحة 8 يقول مادحا المعجم « فيه الفاظ
حديثه ومصطلحات علمية لم يرع المجمع الفرنسي
ان يدخلها في معجمه الا بعد مضي مائة سنة تقريبا
من نشره وفي الطبعة الرابعة » . (انتهى)

وهكذا نرى ان الذين قاموا باخراج المعجم
الوسيط خالفوا عن اهم اغراض مجمع اللغة ولم
يحافظوا على سلامتها بل افحموا الكثير من الدخيل
فيها . فلو اكتفوا بما تدعو اليه الحاجة الماسة . وكم
كنت اتمنى لو انهم قلدوا المجمع الفرنسي الذي اشار
الدكتور مذكور الى تانيه فتجلت بذلك مجلتنا ، وبين
المجلة والسرمة بون شاسع . فالمجمع الفرنسي لم
يكن هوفا بل كان حريصا على اللغة الام .

ولنعد الآن الى اظلال امنا الحبيبة مجلة اللسان
العربي ففي الجزء 3 ص 225 يقول الاستاذ عبد الحق
فاضل : اذا امعنا النظر . (انتهى) . اقول : امعن
فعل قاصر خلق لازما مسالما غير متعد وهو لا يحب
النصب فلم نعلمه الاعتداء ؟ . تقول امعن الرجل في
الامر : ابعد فيه . فهلا قال : انمعنا النظر .

هذه الزلة كانت احدى هذات كتاب الساق على
الساق فيما هو الفارباقي لاحمد فارس الشدياق
« مطبعة الفنون الوطنية بالقاهرة » ففي الجزء 2 منه
ص 207 يقول : فكان ينبغي للرجال والنساء ان
يمعنوا النظر . (انتهى) . وواحدة مثلها في الصفحة
268 من الكتاب المذكور (ج 2) قال : خصما للزراع .
(انتهى) . والصواب ان يقول : خصما . وما اظن ذلك
الا من اخطاء الطباعة فالشدياق شيخ من مشايخ هذه
اللغة .

(1) قال الازهرري : وكلام العرب : تقول اجنب وجانب وجنب ولا تكاد تقول اجنبي .

واشتريت زوج حذاء ليس معناه اشتريت فردة .
وبالإضافة الى ما قاله المفسرون في تفسير الزوج في
الآية الكريمة (خلق الزوجين الذكر والانثى) نجد في
الصفحة (236) من شرح دوة الفواص لاحمد شهاب
الدين الخفاجي (طبعة الجوائب بالقسطنطينية
1299 هـ) قول الخفاجي : ذكر اهل اللغة كالراغب
وغيره ان الزوج يطلق على كل واحد من القرينين
وعلى مجموعهما وقد سمع كل منهما من العرب .
(انتهى) . ويقول الاسكافي في مبادئ اللغة (ص 36)
حيث يذكر انبأ . ويقال له اذا كلن واحدا فرد فان كان
زوجاً فهما مصراعان وهي ابواب افراد وابواب
مصارع . (انتهى) . ويقول ابو الطيب اللغوي في
كتابه شجر الدر (ص 217) بتحقيق الاستاذ محمد
عبد الجواد : الازواج من كل شيء ما كان اثنين
اثنين . ويقول في الصفحة 223 والزواج الذكر
والانثى . (انتهى) . وفي الامالي لابي علي القالي
(ج 2 ص 20) :

وكنا كزوج من قطافي مفازة
لدى خفض هيش معجب موق رعد

اصابهما ريب الزمان فافردا
ولم تر شيئا قط اوحيش من فرد

(انتهى) والبيتان لزند بن الجون وهو ابو دلامة
واسمه زند بالثون كما ورد في الاغانى (ج 10 ص
235) الطبعة المصورة . والبيتان في الجزء المذكور
(ص 255) وفيهما بعض التبديل . ولقد التبس
الاسم على بعضهم ومنهم الاستاذ محمد ابو الفضل
ابراهيم محقق ثمار القلوب في المضاف والنسب
للثعالبي ففيه يقول : ابو دلامة زيد بن الجون
(الصفحات 26 . 775 . 778) . (انتهى) .

ونرجع الى حديث الزوج لا ترك الله واحدا بلا
زوجة . واقول زوجة لاداهب الاصمعي فقد اباهما
بالهاء مع انها تريد في انوثتها وانسها . ففي الفاخر
للمبرد (ص 117) : ولم ير ازواج قط احسن من
ثلاثة : عائشة بنت طلحة وممصب بن الزبير ، ولبابة
بنت عبد الله والوليد بن عتبة ، وجعفر بن ابي
طالب واسماء بنت عمين . (انتهى) . وهكذا نسمع
المبرد يقول ثلاثة ازواج لم يترنم باسماء ستة من
امراء الجمال . ولن يعتب النساء علي لاني لم اقل
من اميرات وامراء الجمال ، فالغراء لا يؤث الامير بل
يقول اميرنا امرأة . ولله در المبرد ما الطفه وما ارق
هدوبة لسانه .

وفي الجزء الثاني من اللسان العربي (ص 22)
تكلم الاستاذ فاضل علي الكازوز او الفازورة وقال :
وقال : هذه الكلمة البعربية اصلها عرق السوس
وهو شراب . ثم قال : الظاهر ان العرب كانوا
يستعملونه في الاندلس فاقبسه الاسبان وسموه
(الكزوز Alkazuz) ثم قال : ثم عاد الاسم الى
العربية بصيغة الكازوز . (انتهى) . اقول ان ال
هنا اي Al في Alkazuz هي على الأرجح ال
التعريف العربية التي تركها عرب الاندلس اثرأ خالدا
في كثير من الكلمات في اسبانيا . ولو تأمل الاستاذ
الكرام قوام كلمة الكازورة افلا يظن انها تنظر الى
كلمة القازورة وتكاد تصبح انها امي . ومن معاني
القازورة في معجمنا : الطاس والمشرية والقدرج
والصغير من القوارير . يقال قازورة وقازورة
وقازرة والكلمة معربة وقد قال المفيرة بن الاسود :

افنى تلادي وما جمعت من نشب
فرع القواير افواه الابريق

وقال النابغة الجعدي :

كاني انما نادمت كسرى
فلي قازرة وله اثنتان

وابن فارس يقول في الصحاح (ص 63 طبعة
الجوائب) : قال علماءنا : العرب تسمي الشيء باسم
الشيء اذا كان مجاورا له (انتهى) . ويقول الثعالبي
في فقه اللغة وسر العربية (ص 305) طبعة البابي
الحلبي : فصل في ذكر المكان والمراد به من فيه :
والعرب تقول « اكلت قدرا طيبة » اي اكلت ما فيها
وكذلك قول الخاصة : شربت كاسا . (انتهى) .
تري فهل كانت القازورة والدة الكازورة فاللامح
متشابهة والقسمات متقاربة .

وفي الجزء الثاني من اللسان العربي (ص 26)
قال الاستاذ فاضل : ونحن اليوم لا نجد في الفصحى
لفظة بصيغة المفرد تدل على القرينين من الناس او
الاشياء وقد حل العامة هذه المشكلة باستعمال كلمة
الزوج على حين انك اذا قلت : اشتريت زوج
حذاء كان المعنى في الفصحى انك اشتريت فردة .
(انتهى) .

اني استسمح الاستاذ فاضل العفو فلي على هذا
الكلام ثلاث ملاحظات . ففي الفصحى الفاظ كثيرة
بصيغة المفرد تدل على القرينين . واستعمال الناس كلمة
الزوج للدلالة على الاثنين ليس من كلام العامة .

مرة ثانية نعود الى حديث الزوج وتتلو قوله تعالى «والفجر وليال عشر والشفع والوتر» وتفسير البيضاوي يقول : الشفع الزوج والوتر الفرد . (انتهى).

وكيف ننسى كلمة مشى او لم جاؤوا نساء اي اثنين اثنين ومثله جاؤوا قرانى . والقران ان تعطي اثنين اثنين . والقرون (بفتح القاف) الجامع بين لقمتين لقمتين في الاكل (ابعد الله معنا) . وفي معجمنا : صرع الباب جعله ذا مصراعين . وكيف نهمل زكا للشفع من العدد وخسا للفرد . يقول الجواليقي في شرح ادب الكاتب (ص 393) فالخسا الفرد والزكا الزوج . (انتهى) . ولم لا نذكر الضعف وجائز في كلام العرب ان يقال : لك ضعفه ويريدون مثليه . ولنذكر كلمة العين والحين حلب الناقة في اليوم والليلة مرتين . ثم الطوى : المطوي مرتين . والزو القرينان وكل زوج (القاموس) . والزو الزوج والتو هو الفرد ، يقال جاءا زوا اي هو وصاحبه (متن اللغة) . وقيل كل زوج زو والواحد تو (التاج) . ولنذكر : شفعت (1) له الاشباح : راي الشخص شخصين لانتشار بصره ولضعفه فهي مشفوعة . وكذلك الشني التي ولدت اثنين . والمتشم والمتأم وانامت المرأة ولدت اثنين بطن واحد (امانها الله) . والحلة وهي من ثوبيين من جنس واحد . والان اتوجه الى الاستاذ فاضل وهو النبع الغرير والعين الثرة والامل المشرق الذي يبشر بانوار جديدة في الافاق الواسعة ، اتوجه اليه لاعابه على قوله في اللسان العربي (جزء 2 ص 26) : فرادوا هذه اللغة المجيبة لحنى على غناها وفوضى على فوضاها . (انتهى) .

لا يا سيدي .. لا تقلها احسن الله اليك . كيف تقول ذلك والعربية عزنا ومجدنا وهي امنا وانت ابنها البار والله تعالى يقول « ووصينا الانسان بوالديه احسانا » (الاحقاف) فكيف تصفها بالفوضى - ساستغفر لك ربي - لاني مجيب بك . وهل يجوز لاحدنا ان يصف السماء بالفوضى ان لم يحط بمدد نجومها ، ولن يحيط بمددها واحد . فقد يعرف منها غيري ما لا اعرفه انا ، واحصي منها ما لا يحصيه هو ، ويدرك سوانا اضعاف اضعاف ما ندركه وفوق كل ذي علم عليم وقل رب زدني علما .

يا اخوتي ان طول قطر ارضنا التي نعيش عليها هو حوالي 12.741 كيلومتر وان طول قطر نجم قلب العقرب يزيد على 675 مليون كيلومتر ومع ذلك فنحن لا نرى قلب العقرب باعيننا اكبر من حمصة . وعظمة لفتنا كمظمة ذلك النجم فلا يمدد احدنا عينيه اليها على حدة بل فلينظر اليها بعيني بصره وميون بصيرته . وان لم يحط احدنا بكل شيء من علم هذه اللغة فليس معنى ذلك ان لفتنا فوضى . ان لغة اثرت في لغات عالمية كثيرة لجديرة بالاحترام وليس غريبا ان عنت الوجوه لها . قال الاب نخلة اليسوعي في كتابه غرائب اللغة العربية ما معناه : لقد اثرت اللغة العربية في مائة لغة عالمية . (انتهى) . فلنكرم لفتنا ولنمجدها ونحن - الناطقين بها - اولي الناس باحترامها .

ولاحذتكم الآن خبر احدي عثرائي :

كنت في صباي حين اتلو قوله تعالى « ولا تطع من اغفلنا قلبه عن ذكرنا واتبع هواه وكان امره فرطا » من سورة الكهف . كنت اسال نفسي : ولم اغفل قلبه يا ترى ؟ لم جعله يفضل عن ذكره ؟! . وامن في التفكير واهوى من سماء الى سماء انشد الجواب فلا اسمع الا صدى سؤالي . وفجأة وجدني خلعت من سبل الشوق الى دروب الشوك . اهمم فيها على وجهي والسؤال بجلجل في صدري كانه جريح ظمآن يستغيث . ثم اني امسيت على حرف ، ثم اني اصبحت على شفا جرف ، جرف هار يريد ان ينهار بي . فسلكت طريقا كان اولها « ما شاء الله كان » وما تم ان اصبح اوسطها « ان هي الا فتنتك » واوشكت ان ازيغ . حين كدت ابلغ منقطع الهواء والرجاء . ولكن الله سلم . اذ انعم علي بحبيب اهدى الي كتاب الخصائص شيرة ابن جنسي (2) وتناولت منه الجزء الثالث مصادفة وفتحت واول ما قرأت : ان اكثر من ضل من اهل الشريعة من القصد فيها وحاد عن الطريقة المثلى اليها ، فانما استهواه واستخف حلمه ضعفه في هذه اللغة الكريمة الشريفة . (ص 245) . (انتهى) . وكانت المعجزة حين وصلت الى قوله : لو اقام انسان على خدمة هذا العلم ستين سنة حتى لا يحظى منه الا بهذا الموضع لما كان مغبونا فيه ولا منتقص الحظ منه ولا

(1) على المجهول .

(2) من معاني الشيرة : القصيدة الجيدة . وقد جعلتها هاهنا لتحل محل Chef-d'oeuvre وارجو ان نهيب لها هذا المعنى الجديد من الآن فصاعدا .

(ج 2 ص 41) وجدت ما يلي : احمد الشدياق (1084 - 1887 م) . (انتهى) . لقد اراد المؤلف ان يقول : ولد عام 1804 فزحم الصفح الثمانية فتنازلت له من مرتبة العشرات وحلت في مشوى العشرات ولكنها لم تفاديه على اي حال بل انقلت من جانب الى جانب . ولم يدو الصفح ولا الثمانية انهما بهذه المدامبة مطلا عمر الرجل فجعله ثمانية فثرون وليته كان .

وكذلك تجد في حاشية الصفحة نفسها : قال الفاخوري في تاريخ الادب العربي (الطبعة الثانية) توفي 1805 م . (انتهى) . وكان المؤلف يريد ان يقول ولد 1805 م . ومهما يكن فالثابت ان الرجل ولد وتوفي ولكن اسمه ظل خالدا .

واخطاء نظم الارقام في المطابع تراها مفهومة وتارة محيرة واحيانا مبكية او مضحكة وبخاصة هذه الارقام الهندية التي ما زالت تستعمل في اكثر بلداننا . فالصفر يشبه نقطة عاشقة ذويتها لواصج الشوق والجوى . والواحد يماثل حرف الالف الذي احناه وقوف المنتظر . والاثنان توام الثلاثة وكم يصبر ميز هذه من ذاك حين يفيظ الكبر ويفيض البصر . والاربعة في تلويها كأنها الحيرة والتردد . والخمسة مثل الهاء المنفصلة في آخر الكلمة . فلم لا نعود جميعا الى ارقامنا العربية الاصل الدارجة في شمال افريقيا ونتخلص من الارقام الهندية المظلة . حكى لي سيدة فقالت : سمعت غلاما يقرأ الفينة مكتوبة مظلمها « قلبي الحزين يقول آه » فكان يردد « قلبي الحزين يقول واحد وخمسين » لقد ظن الالف واحدا ونخال الهاء خمسة .

لنعد جميعا الى ارقامنا العربية ولنتفق امة العرب ولو على كتابة الهمة والى متى تظل « شئون » و « شؤون » ؟

ومن ذهول العلماء ما تراه في كتابة طراز المجالس للشهاب الخفاجي . ففي الصفحة 111 ينسب الى ابي المتاهية :

وقلبك داوى الطبيب المريض
فعاش المريض ومات الطبيب

وفي الصفحة 130 يكرره وينسبه الى الخليل ابن احمد ! . والصواب : لابي المتاهية والبيت في ديوانه .

وفي الصفحة 115 من طراز المجالس يقول : وقال خالد الكاتب :

السعادة به . وذلك قول الله عز اسمه « ولا تطع من اغفلنا قلبه من ذكرنا واتبع هواه وكان امره فرطاً » . ولن يخلو (اغفلنا) هنا من ان يكون من باب افعلت الشيء اي صادفته ووافقته كذلك . (انتهى) . وهكذا عاينت ان معنى اغفلنا : قلبه : صادفناه ووافقناه غافلا . فثبت في وهدأت الي طمانيتي . وما زلت حتى اليوم حين اقف خاشعا لدى عتبة باب من ابواب فراديس الخصائص المح طيف سيدي ابن جني واذكر ما صرفه بفضل الله عني ويبكي قلبي وتفيض عيني . ونثوب الان الى حديث ثمرات الكرام ومنها ما جاء في الصفحة 284 من كتاب شفاء الغليل للخفاجي فقد قال شارحه الاستاذ محمد عبد النعم خفاجي الاستاذ بكلية اللغة العربية في القاهرة (سابقا) . قال : كتاب تهذيب الالفاظ العامية لدسوقي محمد . (انتهى) . والصواب : للشيخ محمد علي الدسوقي . وقال : الدليل الى مرادف العامية والدخيل لرشيد البستاني . (انتهى) . والصواب : الدليل الى مرادف العامي والدخيل وهو لرشيد عطية وهو لبناني الجنسية .

ومن فلتات الاوهام ما جاء في كتاب دليل لغة العرب وهو تأليف الاستاذ محمد امر الله (سبغ الله عنه) وكان احد اعضاء لجنة تدقيق المؤلفات بالاستانة فقد قال في الصفحة 44 من الكتاب المذكور : الجاسوس على القاموس ومجمل اللغة وفقه اللغة وسر الليال في القلب والابدال لابن فارس بن زكرياء ابو الحسين اللغوي القزويني كان تحويا على طريقة الكونيين مات 593 . (انتهى) . هذا هو نص كلامه بالحرف الواحد فعسبنا الله ونعم الوكيل . والفاتحة الى روح ابن فارس الذي توفي ثلاث مرات : الاولى في عام 395 هـ في الري . والثانية في عام 593 حسب قول الكتاب وهو خطأ . والثالثة يوم مزجه « امر الله » بالمرحوم احمد فارس الشدياق المتوفى حوالي عام 1305 هـ في الاستانة . لقد تشابهت الاسماء على الاستاذ امر الله . وما منا الا له علم بان الجاسوس على القاموس وسر الليال هما لاحمد فارس الشدياق وان المجمل (في اللغة) والصاحي في فقه اللغة هما لاحمد بن فارس القزويني ولقد صدق الشاعر حين قال :

وقد يجمع الله الشتيين بعدما

يظنان كل الظن ان لا تلاقي

ومن غريب المصادفات انك اذا نظرت في معجم المؤلفين للمحقق الاستاذ عمر رضا كحالة

الجواليقي في الصفحة 8 من كتابه تكملة اصلاح ما
غلط فيه العامة . قال :

ومن ذلك العام والسنة لا تفرق عوام الناس
بينهما ويضعون احدهما موضع الآخر فيقولون لمن
سافر في وقت من السنة الى مثله اي وقت كان
سافر عاما . وذلك غلط والصواب ما اخبرت به من
احمد بن يحيى رحمه الله انه قال : السنة من اي
يوم حددتها فهي سنة ، والعام لا يكون الا شتاء
وصيفا . وليس السنة والعام مشتقين من شيء ،
فاذا حددنا من اليوم الى مثله فهو سنة يدخل فيه
نصف الشتاء ونصف الصيف . والعام لا يكون الا
صيفا وشتاء والعام اخص من السنة فعلى هذا
نقول : كل عام سنة وليس كل سنة عاما . (انتهى) .

وبصدد قول الجواليقي (وليس السنة والعام
مشتقين من شيء) . اود ان اسلك هنا ما قاله الشيخ
اسماعيل حقي في كتابه فروق حقي (طبعة
القسطنطينية عام 1310 هـ) . قال في الصفحة
161 : وقبل سمي السنة عاما لموم الشمس في
جميع بروجها . والعموم السباحة ويدل على معنى
العموم قوله تعالى « وكل في لك يسبحون » .
(انتهى) .

واخيرا فقد طالت سياحتنا وانتهت سياحتنا .
وكان معظم المقال على الاغلاط . وخير ما اختتم به
الحديث هو قول الثعالبي « الفلت في الحساب
كالغلط في الكلام » وبجمه الزمخشري فقال « تقول :
فلان غلط في الكتاب وقلت في الحساب » .

نظرت الي بطرف من لم يعدل
لما تمكن طرفها من مقتلي

فظللت اطلب وصلها بتعلق
والشيب يغمزها بان لا تفعلني

(انتهى) والبيتان لخالد كما في زهر الاداب
(ج 2 ص 294) ولكن الخفاجي يقول في الطراز
(ص 129) قال ابو دلف :

فجعلت اطلب وصلها بتلطف
والشيب يغمزها بان لا تفعلني

(انتهى) وفي الصفحة 226 يقول : كما قال
عبد الله القوي الضرير :

مهدي بنا ورداء الوصل يجمعنا
والليل اطوله كاللمح بالبصر

فالان ليلى مد غابوا قد يتهم
ليل الضرير فصبحي غير منتظر

(انتهى) والصواب : البيتان لابي طاهر سيدوك
الواسطي رواهما الثعالبي في ثمار القلوب (ص 635)
وفي يتيمة الدهر (ج 2 ص 342) .

ومن الهنات الصغيرة قول الاستاذ عبد الستار
فراج في الصفحة ب من مقدمة تاج العروس (طباعة
الكويت) : الصالحاني المتوفى ببغداد سنة 650 هجرية
عن ثلاث وسبعين عاما . (انتهى)

والصواب : عن ثلاثة وسبعين . وثلاث خطأ
طباعة ولا شك . وهنا احب ان اورد للفائدة ما قاله

مَشْرُوعُ المَعْجَمِ المَبْسُوطِ

الدكتور محمد حسين علي

رئيس البحث التربوي (الاردن)

بدأت النظرة الوظيفية تأخذ مكانها في التربية ، واصبحت حاجات الفرد والمجتمع القائمة والمتنظرة هي الأساس الذي بني عليه مناهج الدراسة ، فصار لا بد الآن من الاهتمام بالكلمات ذات القيمة الوظيفية التي يحتاج اليها التلاميذ في كتاباتهم ، والتي يجدونها في مطالعاتهم ، ويستعملونها في مخاطباتهم ؛ ولذلك نشطت حركة تحليل كلمات الكتب المدرسية ، والمجلات ، والجرائد ، والرسائل ، هذا بالإضافة الى الكلمات التي يتحدث بها الناس .

لقد كان التركيز في اول الامر على كتب القراءة ، وكان الهدف من احصاء الكلمات الموجودة فيها هو جعل عدد الكلمات ونوعها في كل كتاب تناسب السن التي وضعت لها . ومن تلك الأبحاث ما يلي :

1 - أبحاث
• Primary Reading Vocabulary (Gates)

2 - أبحاث
• Basic Sight Vocabulary (Dolch)

3 - أبحاث
• The Teachers' word Book - 1921 (Thorndike)

4 - القائمة الموجودة في الكتاب السنوي الرابع والعشرين

List of 5,000 words for The American Children of Six years old.

وهذا الرقم ليس عاليا اذا عرفنا ان الحد الأدنى لعدد الكلمات التي يعرفها الأطفال حسب أعمارهم هي :

اسهاما في جهاد العرب الحديث للوحدة ، اوصى المكتب الدائم للتعريب في الرباط بأن تشترك الدول العربية في اعداد قاموس مبسط يشتمل على المفردات التي يحتاج اليها المواطن العربي في حياته الجارية .

والمواطنون في البلاد العربية . يختلفون ، من حيث المستوى الثقافي واللغوي ، اختلافا كبيرا لدرجة يصعب معها وضع قاموس يناسب جميع المستويات . والآن لا بد من تحديد المستوى المطلوب : هل هو مستوى المرحلة الابتدائية ، أم المرحلة الثانوية ، أم الجامعية ، أم جميع هذه المستويات ؟ واذا حددنا المستوى فلا بد من تحديد معيار (Criteria) نأخذ أساسا للمعيار . فهل المعيار هو الكتب المدرسية وما فيها من مفردات ؟ وهل تؤخذ جميع تلك الكتب بغیر الاعتبار ؟ أم يكفي بكتب اللغة العربية مثلا ؟ أم تختار مجموعة معينة من الكتب ، مثل كتب اللغة والرياضيات والاجتماعيات والتدبير المنزلي ، وكتب التهذيب ؟ أم تؤخذ الجرائد اليومية التي يقرأها عامة الناس ؟ وهل يكفي بانجراند أم تضاف اليها المجلات العلمية والأدبية ؟ وهل تضاف اليها الكلمات التي يستخدمها الناس في محادثتهم اليومية ؟ وهل تؤخذ المواضيع الانشائية للطلاب بعين الاعتبار ؟ ولاي مرحلة ؟ ثم ما دور القوانين العربية ، كالنجد مثلا ؟

لا بد من اتخاذ قرار مدروس بذلك قبل وضع الترتيبات للقيام بالمشروع ، هناك سوابق لمثل هذا العمل تعود الى العقد الثاني من هذا القرن ، حينما

واضافة كلمات اخرى لم ترد في الحادثة بسبب الحاجة اليها .

والمواقف الحياتية او البيئة التي اعتبرت الحد الأدنى للمواقف المطلوب تسجيل المحادثات حولها هي :

- | | | | |
|----|-------------------|----|---|
| 1 | اجزاء الجسم | 2 | البيت |
| 3 | الطعام والشراب | 4 | الاشياء التي توضع على الطاولة في اوقات الطعام |
| 5 | المدرسة والصف | 6 | القريبة |
| 7 | البيتنة والحدائق | 8 | الاعصاب |
| 9 | الملابس | 10 | الاناث |
| 11 | المطبخ | 12 | التدفئة والانارة |
| 13 | النقل - المواصلات | 14 | المدينة |
| 15 | الحيوانات | 16 | المهن |

ورغم هذا العمل الجبار الذي يعد الاول من نوعه فقد وجهت اليه الانتقادات التالية :

يتركز البحث حول الكلمة فلما بانها الجزء الذي يمتن حصره من اللغة ، وبذلك اهتموا ناحية القواعد التي تعتبر اساسية في ضبط الكلام ، وكان من اللازم ايضا احصاء انماط من الجمل ، واختيار الوحدة الجدرية هو الاصوب بدل اختيار الكلمة مثل :

Childhood, childish, children, child

وهنا يبرز السؤال الرئيسي : ما هي الكلمة ؟ هل نعتبرها المصدر . ام الفعل الماضي ؟ ام الاسماء المفردة او المثناة او الجمع ؟ ام نأخذها كلها ؟ هذا ما يحتاج بحد الى تحديد ، واذا نظرنا للابحاث التي تمت حتى هذا الوقت وجدناها لا تتفق في تحديد الكلمة التي يتناولها الاحصاء .

وبعد ظهور قائمة ثورنديك انتشرت الحركة في معظم الاقطار الاوربية ، وكانت تتركز في اول الامر في ميادين تعليم الاطفال ، ثم اخلت تمتد الى الكبار . زد على ذلك انها كانت في اول الامر محصورة في المطالعة والاملاء ، ثم اتسع استعمالها فشمّل كثيرا من المواد الدراسية .

ومن الدراسات التي تناولت اللغة العربية ما يلي :

- 1 الدراسة التي قام بها الدكتور موسى برييل Brill سنة 1940 لاهصاء الكلمات في جريدتي الدفاع وفلسطين . وقد بلغت الكلمات التي احصاها 136 089 كلمة . ولم تكن دراسة برييل مع ذلك دراسة شاملة لانها تناولت الصحف المحلية دون المجلات ، واعتمدت على صفتين اثنتين فقط ، ومع ذلك لم تتناول في التحليل الا الاخبار الداخلية والخارجية ، والتلفرات الخاصة .

- 1 118 كلمة لمن هم في سن سنة و 9 شهور
- 2 272 كلمة لمن هم في سن الثانية
- 3 1200 كلمة لمن هم في سن الثالثة والنصف
- 4 1500 كلمة لمن هم في سن الرابعة
- 5 2000 كلمة لمن هم في سن الخامسة
- 6 2500 كلمة لمن هم في سن السادسة

هـ - الدراسة الواسعة التي اجريت في فرنسا سنة 1953 وكان نتيجتها كتاب

« Le Français Fondamental »

وقد قام بالدراسة فريق كريجر من الباحثين ، وكان الهدف من الدراسة اعداد قيم بالكلمات التي لا يستغنى عنها من يريد تعلم اللغة الفرنسية من الاجانب ، اي الكلمات الضرورية اللازمة . وبذلك لا يضيع الذين يتعلمون اللغة الفرنسية وقتهم هباء في تعلم كلمات خارج الحد الأدنى الذي يحتاجون اليه .

والمعيار الذي اتخذوه لاختيار كلمة او رفضها هو مدى تكرار استعمالها ، اي ان الكلمات المفيدة هي الكلمات الكثيرة الاستعمال .

« The useful words are the frequent words » was the slogan Lexical Frequency

وكل اختيار الكلمات يبني على التكرار الجذري بد الباحثون اعمالهم سنة 1951 ، واستعرضوا كل الابحاث السابقة من هذا النوع ، فوجدوها كلها قد بنيت على تحليل الكتب . سواء منها الكتب المدرسية ام كتب الادب .

ولما كان اعضاء الفريق يريدون كلمات تستعمل للمحادثة ، نبين لهم ان الابحاث السابقة لا تشفي غليلهم . ولا تناسب مطلبهم . ولذلك قرروا ترك فكرة تحليل الكتب كما فعل Fries سنة 1946 في دراسته اللغة الانجليزية الامريكية ، واخرج كتابه سنة 1951 .

المسمى (The Structure of English) وقرروا ان يضموا قوائم مبنية على الكلمات التي تستعمل في المحادثات . ولذلك جمعوا تسجيلات لـ 163 محادثة اشترك فيها 275 شخصا . وقد استهدفت المحادثة مختلف المواضيع التي يعادفها الفرد في حياته ، ثم حللوا التسجيلات ، وبيّنوا عدد تكرار كل كلمة في التسجيل الواحد . ثم في التسجيلات جميعها ، وسموا ذلك مدى الكلمة (Range) . وتمتاز هذه الدراسة بان كل كلمة حدثت في المكالمات سجلت ، وهذه نقلة هامة .

وقد بلغ عدد الكلمات التي سجلوها 312000 كلمة، ثم جعلوا منها قائمتين : الاولى من كل الكلمات العربية ترتيبا تنازليا حسب تكرارها ، والثانية من كل الكلمات ايضا ، ولكنها مرتبة حسب الحروف الهجائية ، وامام كل كلمة تكرارها . ثم بدأت الدراسة بعد ذلك ، فقرّر الفريق اجمال كل كلمة تكررت اقل من 20 مرة ، وبعد الدراسة تبين لزوم حذف كلمات لعدم مناسبةها :

4 الدراسة التي قام بها الدكتور فاخر عاقل في دمشق سنة 1953 واسماها :

« Basic Vocabulary of Arabic Primary Reading »
وقد أحصى كلمات 15 كتابا للقراءة في الصفوف الثلاثة الأولى في البلاد العربية ، فكانت كلماتها 25 225 كلمة .

5 الدراسة التي قام بها الدكتور محمود رشدي خاظم في المركز الدولي للتربية الأساسية في العالم العربي ، وهدفها إعانة الدول العربية على حل مشكلة الأمية بوضع كتب ثلاث ، في مفرداتها ومحتوياتها ، عقلية الكبار وحاجاتهم ، وهي تعتمد على القوائم الأربع السابقة . وكانت النية تتجه أصلا إلى عمل قائمة مستقلة من القوائم السابقة ، ولما كان ذلك يستغرق وقتا طويلا . ويحتاج إلى مبالغ كبيرة من المال . ترك جانباً واستمضى منه بناء قائمة على الدراسات الأربع السابقة بأخت كلماتها 1069 كلمة .

6 الدراسة التي قام بها الدكتور محمد حسين علي لإحصاء الكلمات الموجودة في ثلاث كتب قراءة للصف الأول الابتدائي في الأردن ولبنان والصراق . ودماها « Analysis of Arabic Primers »

2 الدراسة التي قام بها E.M. Bailey في القاهرة - ارسالية مطبعة النيل . وقد وصل عدد الكلمات التي أحصاها 200 000 ، وقد حلل الدكتور بيلى الجرائد والمجلات التي كانت تصدر في مصر آنذاك . ومع ذلك فالبحث لم يكن شاملا لأنه تناول مايلى فقط :

أ - جريدتين صباحيتين

ب - صحيفتين مسائيتين

ج - ثلاث مجلات اسبوعية

3 الدراسة التي قام بها الدكتور لطفي في القاهرة كاتروحة للدكتورة قدمها لجامعة شيكاغو عام 1948 واسماها :

« Changes Needed in Egyptian Readers to Increase Their Value »

وقد أحصى الكلمات في (6) كتب مقرر كانت تستعمل في حديقته الأطفال والصفين الأول والثاني الابتدائيين ، وقد وجد 35 033 كلمة .

وهذا موجز لما فيها من كلمات :

الكلمات	كتاب القراءة في الأردن	كتاب القراءة في لبنان	كتاب القراءة في العراق
الكلمات الجارية	2457	2445	1773
الكلمات الأصلية	1159	1068	1367
الكلمات التي وردت مرة واحدة	59 648 %	61 652 %	83 1142 %
الكلمات التي تكررت مرتين	20 242 %	17 192 %	11 158 %
الكلمات التي وردت ثلاث مرات	8 97 %	8 91 %	2 39 %
الكلمات التي تكررت أكثر من ثلاث مرات	11 136 %	12 134 %	2 28 %

والجغرافيا والتربية الوطنية، وكتب العلوم والرياضيات وكتب القراءة والقواعد النحوية والصرفية .

ج - الإنتاج الشفوي بنوعيه التلقائي والموجه لنفس الصنفين .

وهذه الطريقة مناسبة لأنها اعتبرت المميز للكلمات التي يستخدمها التلاميذ في المرحلة الابتدائية العنيسا .

وإذا دامت كل دولة عربية بعمل مماثل أمكن حينئذ جمع الكلمات التي أعدتها كل دولة ، وعمل قاموساً يضمها جميعاً ، ويمكن أن تقوم وزارة التربية في الأردن بمثل هذا العمل إذا اختير عدد كاف من المؤهين له .

2 اعتبار قاموس عربي معين أساساً للعمل مثل قاموس « المنجد » مثلاً ، والمشكلة التي تواجهنا

والآن ما هي أنجع الوسائل لبناء القاموس الموحد للمواطن العربي في حياته الجارية ؟ هنالك عدة طرق يمكن اتباعها ، منها :

1 الطريقة التي اتبعتها لجنة النشر - شعبة الآداب - المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية ، وقد قررت لجنة النشر هذه تأليف لجنة فرعية استقر رأيها أخيراً على المجالات الثلاثة الخاصة بشعرب الحميلة اللغوية التي سيشتغل عليها المعجم المبسط وهي :

أ - الإنتاج الكتابي للتلاميذ في الصفين الخامس والسادس الابتدائيين ، ويشمل دفاتر الإنشاء ، واجابات التلاميذ في المواد الدراسية التي يمتحنون بها في اللغة العربية والحساب والمعلومات العامة .

ب - الكتب الدراسية والمناهج لهذين الصنفين . ويشمل ذلك الكتب المقررة التالية : كتب التاريخ

العمل امكن حينئذ جمع الكلمات التي اختيرت في مختلف الدول العربية وعمل قاموس موحد مبسط منها .

3- اتباع الطريقة الفرنسية السابقة

4- عمل احصاء للكلمات الواردة فيما يلي :

- 1 — جريدة يومية (لعدد معين من الاعداد)
 - 2 — برامج الاذاعة ذات الصلة بالحياة اليومية للمواطن العادي (لعدد من الايام)
 - 3 — كتب القراءة في المرحلة الابتدائية فقط
 - 4 — النشرات التي تصدرها الدوائر الحكومية للمواطنين (لمدة معينة من الزمن) .
- ختاماً .

هذه اقتراحات مختلفة ارجو ان توفق اللجنة الاردنية للتريب والترجمة والنشر الى اختيار افضلها او الاهتمام الى ما هو افضل منها . وانا على استعداد للمشاركة في اي جهد آخر تود اللجنة الكريمة القيام به للوصول الى الهدف المنشود .

عندئذ هي : ما هو المعيار الذي تختار الكلمات من القاموس على اساسه ؟ هل هو المعجم ؟ ام هو الناجز . ام الموظف . ام الطائفة في المرحلة الابتدائية ام في الثانوية . ام هو استاذ الجامعة ام طالب الجامعة ؟

يبدن حل هذه المشكلة باختيار ستة اشخاص . مثلاً . يمثلون كل مستوى او طبقة من طبقات الشعب كما ينبغي :

- 6 معلمين للمرحلة الابتدائية
- 6 معلمين للمرحلة الثانوية
- 6 موظفين في دوائر مختلفة
- 6 تـجـار
- 6 آباء متعلمين من آباء الطلاب
- 6 من الموجهين التربويين

يعطى لكل منهم نسخة من القاموس . ويطلب منه ان يضع اشارة عند كل كلمة يفهم معناها المواطن العربي في حياته اليومية . ثم تنسخ تلك الكلمات ويوضع امام كل كلمة عدد تكرار اختيارها . وتنتخب الكلمات التي اختارتها الاكثرية . واذا قام كل قطر عربي بمثل هذا



مقارنة بين المصطلحات القانونية العربية والإجنبية

الأستاذ عبد الرقيب بن سلامة

جامعة محمد الخامس
(الرباط)

والى قانون خاص (Droit Privé) وهو القانون الذي ينظم روابط الأفراد ، ثم هناك القانون الوطني Droit National والقانون الدولي Droit International ، الأول ينظم شؤون الدولة على الصعيد الداخلي ، والثاني ينظم علاقة الدول على الصعيد الخارجي ؛ والقانون الداخلي يشمل القانون الدستوري Droit constitutionnel وهناك من يسميه بالقانون السياسي Droit politique لأنه يهتم بالحقوق السياسية للأفراد مثل الانتخابات والترشيح للمجالس النيابية وللبرلمان ويخضع ذلك كله لقانون الانتخابات Loi électorale

وهناك القانون الإداري Droit administratif وهو القانون الذي ينظم المصالح الإدارية الرئيسية والناهية ، أما بشكل مركزي (Centralisation) أو لا مركزي (Décentralisation) ونجد من ضمن القوانين القانون المالي Droit Financier ويشمل قانون المحاسبات والضرائب والرسوم الجمركية والجبایات .

والقانون الجنائي Droit Criminel ou Pénal وهو الذي يبين الأعمال المعاقب عليها قانونيا ويلحق به قانون التحقيقات الجنائية

Droit d'instruction criminelle وبالنسبة للقانون الخاص نجد عدة فروع من أهمها القانون الخاص أو المدني : Droit civil وهو القانون الذي ينظم المعاملات المدنية بجميع أنواعها التي يدخل فيها القانون التجاري Droit commercial

تعرضنا في البحوث والدراسات القانونية الفاظ ومصطلحات حقوقية تقف أزاهها حائرين لاختلاف معانيها في اللغات الأجنبية من جهة ، ولعدم وجود مصطلحات بالعربية تعبر عنها في المدلول واللفظ من جهة أخرى .

ولذلك سنحاول في هذا البحث القيام بمقارنة بسيطة بين الالفاظ القانونية العربية وما يقابلها من اصطلاحات والفاظ في اللغات الأجنبية ، ولا سيما الفرنسية باعتبارها اللغة المتداولة في كثير من الدول العربية :

(١)

القانون

تطلق كلمة القانون ، ويراد بها عدة معان ، فهناك من يجعل لها مقابل Law في الإنجليزية أو (Droit أو Loi) في الفرنسية ، ومثل هذا الاختلاف في اللفظ نجده حتى في اللغة العربية نفسها فكثير من رجال القانون لا يفرقون بين كلمة قانون وحق مع أن الفرق كبير بينهما .

ونحن نعلمنا أن نذكر هنا بعض المصطلحات القانونية العربية وما يقابلها من اصطلاحات في اللغة الفرنسية ، وأهمية ذلك تظهر في تقسيم القانون الى قانون عام (Droit Public) وهو الذي ينظم شؤون الدولة وسلطانها (التشريعية والقضائية والتنفيذية ،

اللغة العربية والإنجليزية ، فالحق : Right والقانون: Law أما في الفرنسية ، فكلمة Droit تستعمل فيراد بها القانون والحق دون أي فرق ، فنقول الحقوق العامة : Droits Publics والحقوق الخاصة Droits Privés والحقوق السياسية Droits Politiques والحقوق المطلقة Droits Absolus والنسبية Droits Relatifs والحقوق المبنية Droits Réels والحقوق الشخصية Droits de Créance وهناك الحق التبعي Droit de Suite والحقوق الدائبة Antécédents والوصفية Remédial وهناك الحق التام Parfait والحق الناقص Imparfait والحق الأصلي Droit Principal ونقول الحقوق المعاثلية Droits de Famille والحقوق المالية Droits du Patrimoine وكذلك الحقوق الدائبة Antécédents والوصفية Remédial إلا أنهم يسمونها بالفائدة أو الوسيلة ، غير أن الحق الأصلي Droit Principal هو ما لا يترتب وجوده على حق سابق كحق الملكية ، والحق التبعي Accessoire أو Droit de Suite وهو ما يترتب وجوده على حق سابق كالرهن Pacte commissaire والحق لا بد له من محل Objet

(3)

الأشخاص

الأشخاص . Personnes في القانون نجدهم نوعين : شخص حقيقي Réelle أو طبيعي Physique وهو الإنسان أو الفرد Individu أو شخص أدبي أو اعتباري أو معنوي أو قانوني : Personne morale, fictive ou juridique وليس للشخص حقوق ولا يتحمل واجبات إلا أثناء حياته ، ولكن بعض الأشخاص كانت الكنية تحكم عليهم بالموت المدني Mort civile ليسلبون من جميع الحقوق العامة والخاصة .

أما الشخص الاعتباري Personne morale فقد اختلف رجال القانون في وجوده ، فهناك من أنكره وهناك من جعله شخصا وهميا مجازيا لا بد من أن يصرح بأن الشخص المعنوي أو الاعتباري تكون لمنفعة عامة Déclaration d'utilité publique ولا يخرج من السلطة المخولة له ، فإذا تجاوزها يقال عنه أنه يخرج من سلطة الشخص الاعتباري Ultra vires

وهو الذي ينظم المعاملات التجارية ومن ضمنها التجارة البحرية التي يحكمها قانون خاص هو القانون التجاري البحري Droit commercial maritime وهو خاص بتجارة السفن والصفقات التجارية التي يتم نقلها بواسطة السفن البحرية ، وأحيانا قد تحدث منازعات بشأن هذه التجارة البحرية يحكمها قانون خاص ، هو قانون المرافعات المدنية والتجارية Droit de procédure civile et commerciale

أما أنواع القانون الأخرى فمتعددة مثل القانون العسكري Loi militaire (Military law) وهناك قانون العقوبات Droit Pénal والقانون الجنائي الدولي Droit Pénal international والقوانين عامة مختلفة ، فهناك القانون التفسيري Loi interprétative والقانون الطبيعي Droit naturel (laws ure) والقانون الوضعي Droit positif . والقانون المكتوب (المسنون) يقابله في الاصطلاح الفرنسي Droit écrit وغير المكتوب (أو غير المقنن) Droit non écrit أو Coutumier أو (العرفي) وكذلك القانون الموضوعي Droit substantif

Droit de fonds والقانون الشكلي Théorie أو المنفذ Sanctionnateur ، وتعرف القوانين المتعلقة بالنظام العام Lois d'ordre public والقوانين المقررة أو السامحة Permissives أو Déclaratives أو الكلمة Supplétives والأول هي كل القواعد الملزمة Les règles obligatoires الأمر أو الناهية Impératives ou Prohibitives وهي القواعد التي لا يجوز لأي إنسان أن يخالفها ، ومن هنا جاء القانون النظامي Loi organique وكثيرا ما يقع إلغاء القوانين أو نسخها Abrogation des lois أو جمعها Codification وأحيانا يكون القانون للاعتراض Droit de veto والقانون عندما يصدر يطبق ويكون سريانه شاملا للناس كافة Application des lois إلى هذا الحد تكون قد زودنا القارئ العربي ببعض الاصطلاحات القانونية العربية وما يقابلها في مصطلحات (القانون) في اللغة الفرنسية .

(2)

الحق

هناك من لا يفرق بين القانون والحق ولا سيما في اللغة الفرنسية مع أن هناك خلافا واضحا بينهما في

كالاشجار بالنسبة للأرض وكذلك الماشية . وبلاحظ
ان وضع اليد بحسن نية في حالة المنقول يفيد الملك
En fait de meuble la Possession vaut titre
وفي العقار لا يفيد وضع اليد .

اما الاموال فيمكن تقسيمها الى خاصة
Biens privés وعامة Biens publics وهناك اموال
الدولة او المخزنية Domaine privé de l'Etat
للحكومة يبيعها وتجيرها واستغلالها بآية كيفية
معقولة، والاموال في حد ذاتها اما مباحة Biens libres
او مملوكة Biens Mils ou appropriés
او موقوفة او محبة : Biens Wakfs وقد تكون
قابلة للاستهلاك Consomptibles وغير قابلة
للاستهلاك Non consomptibles . الاولى لا
يمكن استعمالها الا باستهلاك كالحبوب والماكولات
وتعتبر النقود مستهلكة حكما لانها لا تشمل الا
بمخرجها من يد صاحبها ، والثانية هي ما يمكن
استعمالها بدون استهلاكها كالارض والبناء والآلات .
وهناك الاموال القيمة Non longibles والمثلثة
Fongibles . فالاولى لا يقوم غيرها مقامها ، فمثلا
حصان السباق لا يمكن تعويضه بآخر ، والثانية هي
ما يقوم بعضها مقام بعض ، كرفيف الخبر يقوم مقام
رغيف آخر ، والاموال ايضا اما قابلة للتجزئة
Divisibles او غير قابلة للتجزئة Indivisibles
وغير قابلة للتعامل Hors commerce وقابلة للتعامل
Dans le commerce ، واصليّة Principales
وبعية Accessolres ، وهناك قاعدة معروفة في
القانون وهي ان الاصل يتبع الفرع :
Accessorium sequitur principale هذه قاعدة معروفة
في الفقه الاسلامي بعكس ما هو معروف في القوانين
الاجنبية .

(5)

التصرفات والعقود

التصرفات القانونية Actes juridiques
كثيرة تقع بسبب البيع او الشراء او الوصية او الزواج
او الشركة او الاتجار ، وكل عمل من هذه الاعمال
تطلق عليه عبارة تصرف Acte او حدث Fait
والتصرف القانوني هو عمل ارادي Acte de volonté
يصدر من الشخص بقصد ان يحدث اثرا محسوسا
يغير موقفه القانوني ازاء الغير (1) وقد يترتب عن هذا

والاشخاص الاعتبارية ليست كلها واحدة . فهي
اما عامة كالدولة والحكومة وفروعها مثل الوزارات
المختلفة والجامعة Personnes morales de droit public
واما خاصة De Droit Privé
وهذه اما ان تكون مكونة بقصد الربح او الكسب المالي
كالشركات Sociétés التي تكون احيانا شركات مدنية
Sociétés civiles وهي ما كان الفرض منها
القيام باعمال مدنية كشركات استغلال الاراضي، وحيانا
اخرى تجارية Sociétés commerciales وهي ما
كان الفرض منها القيام باعمال تجارية . والشركات
التجارية قد تكون شركات اشخاص Sociétés de personnes
وهي التي تتكون من اشخاص معروفين
على اساس الثقة المتبادلة بينهم بحيث لو حصل خطأ
في شخص الشريك او توفي حلت الشركة ، وقد
تكون شركات اموال Sociétés de capitaux
واهمها شركات المساهمة Sociétés Anonymes
وهي تتكون من اعضاء مساهمين شخصياتهم غير
معتبرة اساسا للدخول في الشركة ، فلا يؤثر فيها
موتهم او تغييرهم ، ومن الاشخاص الاعتباريين نجد
الجمعيات : Associations وهي انواع متعددة
كالجمعيات الخيرية والرياضية والثقافية والدينية الخ .
فكلها تأخذ طابع الشخصية المعنوية او الاعتبارية .

(4)

الاشياء والاموال

كل حق لا بد له من محل Objet ومحل الحق
هو الاشياء : Choses او الاموال : Biens
والاشياء التي يملكها الجميع يسمونها
Choses communes فلا تكون جزء من نروة لانسان :
Son patrimoine . ولا تقدر بالنقصود مثل
الهواء والشمس ، وهناك الاشياء القابلة للتملك
Suceptibles d'être appropriées وغير القابلة للتملك
Non suceptibles d'être appropriées ou non appro-
priées والاشياء اما حية : Corporelles وغير حية
(معنوية) Incorporelles والاشياء يمكن
تقسيمها الى عقار Immeuble و . Immovable
ومنقول Meuble و Movable وقد يكون العقار
عقارا بالتخصيص Immeuble par destination
وفي هذه الحالة تصبح بعض المنقولات في حكم العقارات

(1) راجع دوجي (كتاب القانون العام ص 75 - 76 كايستان جزء 1 ص 60 ، وكذلك كتاب
(القانون والتضاء) ص 109 .

الموقف حق للطرف الآخر نتيجة وقوع حوادث قانونية
 Faits juridiques ، والمثل الاملى للتعرفات
 القانونية هو العقود Contrats ، وقد تبرم تلك
 العقود باطلة Nul او قابلة للبطلان Annulable
 بسبب الوقوع في الفلظ Erreur او التدليس
 والفسخ Dol او الاكراه المعنوي Violence ويحمل
 ذلك اما عمدا او مقصودا Intentionnel او عن
 غير قصد Non intentionnel ويؤكد عند ذلك
 عنصر الباعث Motif او النية Intention
 او الفرض But immédiat او العاقل
 But déterminant ، وعندما يقع اعتداء على
 الاموال يجوز لصاحب المال ان يمارس حقه في الدفاع
 الشرعي للحفاظ على امواله Légitime défense

(6)

الملكية والحقوق المترتبة عنها

الملكية هي حق مالك المال في استعماله
 والانتفاع به والتصرف فيه بصفة مطلقة ، اما حق
 الاستعمال Usus فمعناه استخدام الشيء فيما
 وضع له بحسب طبيعته كزراع الارض وسكنى المنزل
 وركوب السيارة الخ .. واما حق الاستعمال او الانتفاع
 Fructus فهو التمتع بالثمار التي ينتجها المال
 سواء اكانت طبيعية كالصوف واللبن من الماشية ام
 كانت مدنية كالأجرة التي يحصل عليها الملك من تركه
 حق استعمالها للغير ، واما حق التصرف Abusus
 فهو اخراج المالك المال من ملك نفسه باعطائه للغير
 سواء بمقابل كبيعه او بدون مقابل كهبته (الهبة
 Donation) فاستغلال الحق : Abus du droit
 هو الذي يوضح لنا كلفته القانونية ، فالملكية الفردية
 Propriété individuelle وهي التي يكون فيها
 للمالك حق الانفراد باستعمال ملكه والانتفاع به
 والتصرف فيه ، تختلف من ملكية الشيوع
 Indivision وهي التي يكون فيها المال مملوكا لكثر
 من شخص واحد فيكون الشخص غير مجبر على البقاء
 في الشيوع Nul n'est tenu de rester dans l'indivision
 فاذا لم يحصل الاتفاق جاز لكل شريك ان يطلب
 القسمة Partage لان الملكية مشتركة Propriété collective
 ويوجد نوع آخر من الملكية يسمى بالملكية
 الفنية والادبية Propriété artistique et littéraire
 وهي عبارة عن حق المخترع والرسام والموسيقي
 والمؤلف - في عمله .

وباختصار فاذا ما عدنا انواع الحقوق المترتبة
 من الملكية نجد ما يلي :
 (1) حق ملك الرقابة Nue propriété
 (2) حق الانتفاع Usufruit (3) حق الارتفاع
 Servitude (4) حق الرهن Hypothèque
 ويمكن للمالك ان يحتفظ بكل هذه الحقوق او بعضها ،
 والرهن اما حيازي Gage واما تأميني Hypothèque .
 والى جانب هذه الحقوق هناك
 الحق في الارث Succession والرسمية
 Testament والشفعة Prémption . وقد يحدث
 ان يقع التملك بالاشياء Occupation ou appropriation
 او بمضي المدة (التقادم) Prescription
 او بالحيازة Possession
 ولكل مصطلح مفهومه القانوني الخاص .

(7)

القضاء والمحاكم

نقول النظام القضائي ويتصل به
 L'organisation judiciaire والمحاكم
 تختلف من بلد لآخر ، فهناك من يأخذ بنظام المحاكم
 العامة Tribunaux de Droit Commun التي
 لها الاختصاص العام Compétence générale
 وهناك المحاكم المدنية Tribunaux Civils
 والمحاكم التجارية Tribunaux de Commerce
 والمحاكم الجنائية Tribunaux de justice sommaire
 ومحاكم الاستئناف Cours d'appel والمحاكم
 الادارية Tribunaux administratifs
 وتوجد بداخل كل محكمة هيئة عامة تسمى النيابة
 العامة Parquet التي قد تطلب من قاضي التحقيق
 Juge d'instruction ان يستجوب المتهمين
 بعد ان يقع استدعاؤهم من طرف الشرطة القضائية
 Police judiciaire وبعض الدول تأخذ
 بنظام المحاكم المختلطة Tribunaux mixtes
 تصدر احكامها في جريدة رسمية خاصة
 Bulletin officiel des Tribunaux وتنشر احكامها
 المحاكم (ما جرى به العمل بها) Jurisprudence
 في بعض الاحيان في مجلة أو نشرة
 Gazette des Tribunaux وهذه الاحكام تشكل القانون
 كما يقول كثير من الفقهاء la loi jurisprudence fait
 وتعتبر هذه الاحكام في المحاكم الانجليزية سابقة قضائية
 Précédent تنقيد بها المحاكم التي تصدرها والمحاكم
 الاخرى الاقل منها درجة ، وبعض المحاكم لا تنقيد

يكون العقاب معلوماً بسخط الرأي العام
 Opinion publique ولكن هذا لا يكفي لان
 القانون امر Command من السلطة او الحاكم
 الذي له الكلمة العليا Souverain, Sovereign
 فلا يمكن للرأي العام ان يخالف رأي السلطة . وعندما
 تقول السلطة فاننا نقصد الهيئات الثلاث في الدولة :
 وهي: التشريعية والقضائية والتنفيذية التي يقتضي الفعل
 فيها ، طبقاً للمبدأ القانوني الشهير فصل السلطات
 المعمول به في معظم الدول الديمقراطية
 Principe de séparation des pouvoirs

(9)

خلاصة قصيرة

تلك هي المصطلحات القانونية التي ارتأينا ايها
 القارئ العربي ان نجعل منها تمريناً عملياً
 Apprentissage حتى لا يبقى هناك اى التباس
 في مصطلحاتنا القانونية التي من مميزاتها الشمول في
 المعنى والدقة في المفهوم اللفظي ، والى حلقة ثانية من
 بحثنا في العدد القادم بحول الله .

بالتوازي الدستورية التي يقع التصديق عليها من طرف
 البرلمان ، فالوائح Règlement لا يمكن ان تأخذ
 صيغة القوانين لانها لا تصدر من السلطة التشريعية
 ولذلك فالمحاكم غير ملزمة بتطبيقها في الدماوي
 المعموضة امامها .

(8)

معان واصطلاحات قانونية

تصادفنا بعض الاحيان معان ومصطلحات قانونية
 مثل النظام Uniformité والترتيب Conformité
 والاطراد Régularité والطاعة Obéissance
 والسلطة Autorité والقوة Force وهي القدرة
 على الاجبار Coercition اي اجبار الناس على
 احترام القانون وتنفيذه : Exécution والذي
 يخالفه يتعرض للعقاب Punition او الجزاء
 Sanction وكل هذا حتى تكون فكرة المدل
 Justice محترمة وتسير على ذلك المحاكم الجنائية
 Tribunaux de justice sommaire او محاكم
 المدل Courts of justice بالانجليزية واحياناً

تطويع العربية للمفاهيم الجديدة

الدكتور عبد الحق مجازي

عميد كلية الحقوق والشرعة
بجامعة الكويت

ومراسل المكتب الدائم في مادة القانون

ما نحس القصور في لغتنا من تغطية الأفكار القانونية الاجتماعية الجديدة . لهذا كان انشاء مكتب دائم لتنسيق التعريب في العالم العربي هو الوسيلة المثلى لسد هذا النقص ولجميع الأفكار الجديدة في الفاظ عربية موحدة حتى يستطيع فقهاء العرب أن يفهموا بعضهم بعضا .

ومن ناحيتي سأعمل جاهدا على أن ازود المكتب بما يعين لي من مصطلحات في مادة اختصاصي وبما يعين لي من ملاحظات في هذا الصدد .

ولابدأ من الآن ببعض المبادرات القانونية الحديثة التي كثر استعمالها في هذه الأيام .

ومن هذه المبادرات :

1 - عبارة Socialisation du droit privé

معنى هذه العبارة هو « صبغ القانون الخاص بالصبغة الجماعية » ، أي أن القانون الخاص الذي ينظم علاقات الأفراد بعضهم ببعض كان يتسم في أول أمره بسمية فردية ، ثم أريد له بعد ذلك أن يتسم بسمية جماعية . واقتد حاولت طويلا أن أجده لفظا عربيا واحدا يعبر عن هذا المعنى بدلا من الجملة الطويلة « صبغ القانون الخاص بصبغة الجماعة » ولم يرقني لفظ « جمع » و « تجميع » لما لهذا الفعل ومصدره من معنى شائع يختلف كل الاختلاف عن المعنى الذي نريد أن نجده له لفظا يؤديه ، وأخيرا اهتديت إلى أن اشتق من لفظ « جماعة » فعلا يقابل الفعل الفرنسي socialiser

أن اختياري مراسلا للمكتسب الدائم في مادة القانون قد صادف رغبة قديمة وقوية في نفسي وذلك لما لمسته والمسه كل وقت من الحاجة الماسة إلى تطويع اللغة العربية العزيزة لما جد ويجد دائما من معان وأفكار جديدة في شتى نواحي الحياة الاجتماعية . أن اللغة بطبيعتها ظاهرة اجتماعية ولذا كانت أحوج ما تكون لأن تسير المجتمع فيما يجد عليه ولا يجوز البتة أن تجرد اللغة على ما فيها من الفاظ تعبّر عن معان قديمة . أن العقل البشري (ديناميكي) بطبعه وهو يكشف كل يوم من معان جديدة يهرع الناس لاستداع الفاظ تعبّر عن هذه المعاني ، وهي ظاهرة متحققة في العالم غير العربي حيث يسارع المختصون لإيجاد لفظ جديد كلما ظهر فكر جديد . ونحن أبناء العرب نعادف كل يوم معاني جديدة لا نجد لها الفاظا متفقا عليها لتكسو هذه المعاني . لذلك كان لا بد أن يزيد الاهتمام بهذه الظاهرة عندنا فلا يجوز للقائمين على أمر اللغة أن يقفوا بهذه المعاني الجديدة مكتوفي اليدين أمام اللغة ، كما يقف المتعبد أمام سنة الله التي لا تجد لها تبديلا . أن اللغة ليست ظاهرة دينية حتى لا يجوز لنا أن نبذل فيها ، بل ظاهرة اجتماعية تتطور وتتغير ، ولا يجوز أن تكون إلا كذلك . يدل على ذلك أننا حين نفتح المعاجم في لغة أجنبية كثيرا ما نجد الفاظا جديدة تكتب أمامها Néologie للتعبير عن معان جديدة .

هذا من اللغة بصفة عامة ، أما من لغة القانسون بصفة خاصة ، والقانون أيضا ظاهرة اجتماعية ، فكثيرا

3 - وابتعت الطريقة ذاتها في ترجمة عبارة
 prolétariatisation du droit civil
 ومعناها اعطاء القانون المدني طابعا عماليا فاشتقت
 من كلمة « عمال » « جمع عامل » الفعل « عميل »
 ومصدره « عميلة » .

4 - كذلك عبارة Droit objectif ومباراة
 Droit subjectif فالتفق عليه في اغلب الفقه
 العربي وخاصة الفقه المصري ، اسوة بما هو معروف
 في الفقه الفرنسي ، ان معنى العبارة الاولى هو القانون
 وان معنى العبارة الثانية هو « الحق » قرأت ترجمة
 غير دقيقة لهاتين المباريتين عند بعض زملائنا الافاضل
 حيث ترجموا عبارة droit objectif بمباراة
 « الحق الموضوعي » بدلا من القانون وترجموا عبارة
 droit subjectif بالحق الذاتي . وكان كلمة
 droit ليس لها الا معنى واحد هو الحق . والحال
 ان لها معنيين في اللغة الفرنسية فهي تكون بمعنى الحق
 لو اضيفت لها صفة subjectif وتكون بمعنى
 القانون لو اضيفت لها صفة objectif
 واكتفي الآن بهذا . على ان اوافيكم ببقية ما عندي
 وما سيجد ان شاء الله .

او الانجليزي socialize ، هذا الفعل هو
 « جميع » ا وزان مهيع (اشتقته من « جماعة » بعد
 ان قلبت الالف ياء ، ولم اصف له أي حرف خارج
 عنه ، والمصدر منه « جميعة » وعلى ذلك يكون الفعل
 العربي المقابل للفعل الاجنبي socialiser أو
 to socialize هو « جميع » والمصدر العربي
 المقابل للمصدر الاجنبي socialisation هو
 « جميعمة » .

2 - وابتعت نفس الطريقة في عبارة
 Publication du droit privé ومعناها
 « صبح القانون الخاص بصيغة القانون العام » ولم
 يرقني لفظ « صم » ومصدره تميم لما لها من معنى
 مهود سابق مختلف ، فاشتقت من كلمة « صام » الفعل
 « صيم » بان قلبت الالف ياء وفككت الميم المشددة
 وعلى ذلك يكون الفعل العربي المقابل للفعل الانجليزي
 publier هو « صيم » والمصدر العربي
 المقابل للمصدر الانجليزي publication هو
 « صيممة » .



مع المعجم الوسيط

الأستاذ إدريس العلمي

(الدار البيضاء)

القاعة : موضع منتهى السائبة من مجذب الدلو .
القواع : الارنب الذكر والانثى قواعة .
القواع : اللذب الصباح .
قاع يتبع الخنزير : صوت .
القبايع : الخنزير الجبان .

قوف

قاف يقوف قوفا وقيافة الاثر : تتبعه . والاسم
القيافة . وهو اقوفهم (على التفضيل) . وقافه
قوفا : قفاهه .

اقتاف الاثر : قافه فهو مقتف

تقوف علي مالي : حجر علي فيه . وتقوفه في
المجلس : صار ياخذ عليه كلامه فيه يقول له قل كذا
وكذا وتقوفه : تتبعه .

القياف والقائف : متبوع الاثر ويمرر فيه
الرجل بآبيه واخيه ، ج قافة والاسم القيافة وهو
القواف والقياف ايضا .

قوف الاذن : اعلاها ، او مستدار سمها . وقوف
الرقبة شعرها السائل في نقرتها ، وهو القوفة والقافية
والقاف . ومنه اخذت قافية الشعر لانها آخر البيت
منه .

اغفل المعجم مادني « قوع » و « قوف » بكاملهما
ومما تشتملان عليه مفردات دقيقة قد لا يستغنى
منها . نذكر منها فيما يلي بعض ما أورده الشيخ احمد
رضا في معجمه « متن اللغة » :

قوع

« قاع يقوع قوعا وقيعا الفحل الناقة : ضربها .
وقوعانا الكلب : ظلع . وقوعا الرجل : خنس ونكس .
تقوع الانسان : مال في مشيته كالماشى في مكان
شائك او خشن فهو لا يستقيم في مشيه . والعرباء
الشجرة : علاها .

« اقتاع الفحل الناقة : ضربها : هاج »

« القوع : المسطح البيدر يلقي فيه التمور
والبر . ج اقواع »

القاع : ارض مسهلة مطمئة واسعة مستوية
انفرجت عنها الجبال والاكمام ولا حصى ولا حجارة فيها
ولا تنبت الشجر وهي مصب المياه او منتقع المساء
في الطين .

والقاع : ما انبسط من الارض وفيه يكون
السراب نصف النهار : الارض الحرة الطين لا يخالطها
رمل فيشرب . ماها ج : قيع وقيعا وقيعان واقواع
قاعة الدار : ساحتها . ج : قوعات وقاعات .

أخذ بقاء رقبته وقوفها وقوفتها أي جمعا .
قال أبو السميذع : وذلك إذا تبعه وظن أن يدركه
فلحقه ، أخذ برقبته أم لم يأخذ .

حدا

في مادة « حدا » أورد (المعجم الوسيط) مصدر
فعل « حدىء بالمكان حدا حدا » يسكون الدال
والصواب فتحها كما نص على ذلك صاحب اللسان
بقوله : « حدىء بالمكان حدا بالتحريك : إذا لرق به »
وكما نص عليه أيضا صاحب (القاموس المحيط)
بقوله : وحدىء عليه كفرح : نصره ومنعه من الظلم
وبالمكان لرق « وكذلك أورد صاحب (متن اللغة)
بافتح .

ثم ان (المعجم الوسيط) افصل من معاني
« حدىء » معنى لا نخال أي يطار يسمح بأفغاله وهو
« حدثت الشاة : انقطع سلاها في بطنها فاشتكت »
وقد نقلناه بالنص من « اللسان » و « التاج » و
« متن اللغة » وأفغل زيادة على ذلك : « الحدأة :
سالفة منق الفرس أي ما تقدم » من منقه « كما ورد
في « التاج » .

حشا

في مادة « حشا » أورد (المعجم الوسيط) ما يلي:
المحشاة : كساء أبيض صغير يتخذونه مشورا (ج)
« محاشيء » والذي ورد بهذا المعنى في « اللسان »
وفي « التاج » هو « المحشأ » و « المحشياء » أما
« المحشاة » فلم يرد لها ذكر ليهما قط لا بهذا المعنى
ولا بغيره .

برأ

في مادة « برأ » عند شرح (المعجم الوسيط)

فعل « استبرا » أفغل المعنى التالي : « استبرا المرأة
لم يطاها حتى تحيط لم تظهر ليعلم برأها من العمل »

بكسا

أفغل في مادة « بكأ » : « بكأ بكأ بكأ ، الرجل :
لم يصب حاجته » وهو لفظ دقيق المعنى لا ينبغي
التفريط فيه .

بها

أفغل : بها بها بها وأبها البيت : إخلاء من
اللائث أو خرقه (بتشديد الراء) .

بوا

في شرح « بوا » أورد (المعجم الوسيط) : « بوا
الرمح نحوه : سدده إليه وقتله » ، ولم ترد كلمة القتل
ولا معناها في شرح هذه العبارة لا في (اللسان) ولا في
(التاج) . فلي (اللسان) : « بوا الرمح نحوه : قابله به
وسدده نحوه . وفي الحديث : أن رجلا بوا رجلا برمحه
أي سدده قبله وهياه . وفي (التاج) : « بوا الرمح نحوه :
قابله به نحو هياه . وفي (المتن) : « بوا الرمح نحوه :
سدده إليه .

تفا

في مادة « تفا » أورد (المعجم الوسيط) مصدر
فعل تفنء تفا مشكولا يسكون الفاء ، والصواب فتحها
كما جاء ذلك في (لسان العرب) وفي (تاج العروس) :
« تفنء الرجل كفرح : احتد وغضب » وجاء كذلك
مشكولا بفتح الفاء في (اقرب الموارد) وفي (متن اللغة) .

تفا

أفغل (المعجم الوسيط) : « التنداة والتندوة
للرجل : مثل التندي للمرأة أو مغرز التندي أي اللحم
الذي حوله » .

جزا

في مادة « جزا » ضمن شرح عبارة « اللسان
التجزئة » بحيلك (المعجم الوسيط) على مادة « تجر »
بقوله و « تاجر التجزئة » : (انظر ت. ج. ر.) لكن
عند رجوعك الى هذه المادة التي أحالك عليها لا تجد
ذكرا لـ « تاجر التجزئة » .

جفا

جمل (المعجم الوسيط) مصدر « جفا الزبد
يجفا جفوا » ولم يرد هذا المصدر لا في (اللسان) ولا
في (التاج) إذ لم ينص على غير مصدر واحد هو
« الجفء » .

جلا

اغفل (المعجم الوسيط) مادة « جلا » وهي حسب (اللسان) و (التاج) و (متن اللغة) تتضمن ما يلي :

« جلا بالرجل يجلا جلتا وجلالة : مرعه . وجلا بثوبه جلالة : « رمى به » .

جيا

اغفل (المعجم الوسيط) في مادة « جيا » : « رجل مجيا : اذا جامع سلح . وامرأة مجياة مفضاة اذا جومت احدثت » .

واورد في نفس المادة : « الجاية ما يجيء من الجرح من دم وقبح » والذي في (اللسان) وفي (التاج) وفي (المتن) : « الجاية » بتقديم الياء على الهزة .

وفي نفس المادة اغفل : « الجية (ج) جرد والجئة والجينة والجية : حفرة في الهبطة يجتمع فيها الماء » .

حبا

اغفل في مادة « حبا » : « الحبا : جليس الملك وخاصته والجمع احباء » .

حتا

في مادة « حتا » اورد (المعجم الوسيط) ما يلي :

حتا الى الشيء يحتا حتا : حذق النظر فيسه وادامه . والذي ورد في (البستان) هو « حتا الشيء : ادام النظر اليه » وفي (المنجد) : « حتا واحتا الشيء : ادام النظر اليه » وفي (التاج) : « وحتا اذا ادام النظر الى الشيء » ولم يرد في أي هذه المعاجم « حتا اليه » اما (اللسان) فلم يضمن مادة « حتا » معنى النظر .

واغفل (المعجم الوسيط) من معاني « حتا » : « ضرب ، ونكح » وهما واردان في (اللسان) وفي (التاج) وفي (المتن) .



مُصْطَلَحَاتُ الْعَرَبِيَّةِ

الأستاذ كيفورك مينا جيان
مراستنا في موسكو

كما أنها لا تستجيب لقواعد المصطلحات البسيطة ، ومنها مثلا (1) : تفصيل الكلمة على الكلمتين حيث ورد في القرار - تفضل الكلمة الواحدة على الكلمتين وأكثر ، عند وضع اصطلاح جديد اذا أمكن ذلك ، واذا لم يمكن ذلك تفضل الترجمة الحرفية .

لا شك انه قرار مفيد ويعطي توجيهها صحيحا لدى اشتقاق المصطلحات ولكننا نرى ان كثيرا من المصطلحات لم يطبق عليها هذا القرار ، منها مثلا - وهذا المصطلح موضوع بحث اليوم - المصطلح الانجليزي "Pneumatic" فلنتوقف لحظة عند هذا المصطلح ولتر

اصله ، فهو من اصل كلمة يونانية .

يقابلها بالعربية - الرئة . ويستعمل هذا المصطلح في اللغة الانجليزية - بل كذلك في الاكثرية الساحقة من اللغات الاوربية المنتشرة - كصفة لكلمة Pneuma الرئة . وقد اضيفت أداة النسب (ic) واصبحت صفة للرئة ، اي ما يقابلها في العربي رلوي - Pneumatic ولكن لا ادري لماذا نجد مصطلحات مختلفة مقابل هذا المصطلح الانجليزي في مختلف المعاجم ولتكون الصورة واضحة للقارئ ، اوردت قائمة بهذا المصطلح على اختلاف استعمالاته من مختلف المعاجم العربية : المقصود هنا اجنبي - عربي .

تبرز امام المصطلح العربي ، وخاصة في عصرنا ، عصر التطور العاصف لكثافت العلوم والصناعات ، صعوبات وحاجات يجب أخذها بعين الاعتبار ثم حلها بطرائق صحيحة . من هذه الصعوبات مثلا ، الاشتقاق الصحيح للمصطلح في ناحية ، ومن ناحية اخرى توحيد المصطلح ، لا سيما وان الواقع الاخير مهم جدا ، لانه ينتج في اكثر الاحيان بسبب تعدد البلدان العربية ، وهذه ظاهرة نادرة من نوعها يصعب علينا ان نجد امثلة تشابهها في لغات اخرى ، والتغلب على هذه الظاهرة نيس بالامر الهين . ولكن مهما يكن فعلينا ان نتغلب على هذه الصعوبات ولو تدريجيا . وهنا اريد الاشارة الى ان المصطلح ليس أداة جامعة لا تتغير مدى الدهر ، بل هو على العكس أداة تخضع لقوانين التغير مع مرور الزمن وتقدم العلوم ، وليس من عيب او نقص او شذوذ في ذلك ، اذ ان تجديد بعض المصطلحات او ادخال اصلاحات فيها لتمطي المدلول الصحيح ، من الامور الطبيعية التي لا مفر منها ، فكل شيء في تغير وتجدد .

اذا درسنا معاجم المصطلحات العلمية العربية وجدنا بعض المصطلحات قد وردت ركيكة من الناحية اللفوية ، وبعبارة من المعنى الدقيق من الناحية العلمية ،

(1) ورد في قرارات مجمع اللغة العربية الخاصة بالترجمة . وقد صرح في (ج) 33 (د) 1 . ونوقش لي (ج) 33 .

عالمية بأصغة الانجليزية
Pneumatic
وكيف ترجمت في مختلف المعاجم

القائمة رقم 1

الارقام بالترتيب	المصطلح بالانجليزية	المقابل العربي	اسم المرجع
1	Pneumatic	يعمل بالهواء المضغوط	معجم المعطوانات الفنية
2	Pneumatic	الهوائي	قاموس النهضة
3	Pneumatic	غازي، هوائي، مختص بالهواء	القاموس الحديث
4	Pneumatic	هوائي	قاموس الجيب
5	Pneumatic	نمطيك : مختص بالسواء أو يتحرك بواسطته : هوائي : غازي	القاموس المصري
6	Pneumatic	جوي . هوائي ، غازي ، يحركه الهواء : تنفسي	قاموس شرف
7	Pneumatic	مختص بالهواء والغازات	المعجم العسكري

مختص بالهواء والغازات
يعمل بالهواء المضغوط
مختص بالهواء
يحركه الهواء
يتحرك بواسطة الهواء .

نرى من القائمة رقم 1 ان الصفة Pneumatic
تترجم على اشكال مختلف باختلاف اذواق المؤلف .
لمرة نراها وقد ترجمت (هوائي) ومرة ثانية (جوي)
وثالثة (غازي) ورابعة (تنفسي) وخامسة (مختص بالهواء)
و (يعمل بالهواء المضغوط) و (يعمل بالهواء والغازات) .
والخ . هنا يبرز السؤال التالي : اي منها هو الصحيح ؟

في اعتقادي انها اشتقاقات او تراجم غير موفقة .

والسبب ينحصر في ان :

الهوائي - نسبة للهواء

والجوي - نسبة للجو

والغازي - نسبة للغاز

والتنفسي - نسبة للتنفس

وكل ما ذكرناه صفات لمصطلحات لها معانيها
ومدلولاتها ولا يحق لنا ان نعطيها معنى مزدوجا ، وهذا
ما لا يحتمله علم المصطلحات : لان كل مصطلح يجب ان
يحتوي على مفهوم واحد لا اشتباه فيه ولا ازدواج في
المعنى . اما ما يخص الباقي فيعتبر ترجمات ولا يجوز
ان نسميها مصطلحات ، مثال :

فهي عبارات لا معنى فيها من حيث المحتوى
المصطلحي ، بل عبارات ارجالية اُشتقت بدون تفكير
جدي ، واخيرا ليست الا تعريفات للدرجة ما اذا صح
ان نسميها هكذا ، ولا تنسى ان المصطلح يجب ان يكون
- اذا امكن - من كلمة واحدة لا مكانية تحوله الى صفة
باضافة باء النسب . فكيف يمكننا ان نحوله الى صفة
اذا كان يتكون من كلمتين او ثلاث ؟ ولي اعتقادي ان
المصطلح لا يجوز ان يضم فعلا مثل : « يعمل بالهواء
المضغوط » او « يتحرك بالهواء المضغوط » . ولم افرأ
في اية لغة اجنبية مصطلحات تحتوي على الفعل . ثم
نواصل مشاهدتنا فنرى في القائمة رقم 3 ، ان المصطلح
المركب اي المركبات مركبة من حيث المعنى والمداول
ووقعها على السمع . فما اسخف قولنا - مطرقة بالهواء
المضغوط . او - آلة تستعمل بالهواء المضغوط . او -
الضبط الهوائي . او - اطار ينفخ بالهواء المضغوط .

قائمة لترجمة المصطلحات المركبة من الصفة

الإنجليزي Pneumatic في مختلف المعاجم

القائمة رقم 2

الترقيم بالترتيب	المصطلح بالإنجليزية	المقابل العربي	اسم المرجع
1	Pneumatic brake	فرملة بالهواء المضغوط	معجم المصطلحات الفنية
2	Pneumatic caisson	قصون بالهواء المضغوط	
3	Pneumatic caulker	جلفاط بالهواء المضغوط	
4	Pneumatic chisel	أجنة بالهواء المضغوط	
5	Pneumatic conveyer	ناقلة بالهواء المضغوط	
6	Pneumatic cushioning	التلطيف بالهواء المضغوط	
7	Pneumatic drill	مثقاب بالهواء المضغوط	
8	Pneumatic hammer	مطرقة بالهواء المضغوط	
9	Pneumatic hoist	رافعة بالهواء المضغوط	
10	Pneumatic motor	محرك بالهواء المضغوط	
11	Pneumatic pick	صاقور بالهواء المضغوط	
12	Pneumatic piston	مكبس بالهواء المضغوط	
13	Pneumatic pressure	الضغط بالهواء	
14	Pneumatic rammer	مدك (ميطدة) بالهواء المضغوط	
15	Pneumatic riveter	مطرقة برشام بالهواء المضغوط	
16	Pneumatic shock absorber	ممتص صدمات بالهواء المضغوط	
17	Pneumatic system	دورة الهواء المضغوط	
18	Pneumatic tire	إطار ينفخ بالهواء المضغوط	

الارقام بالترتيب	المصطلح بالانجليزية	المقابل العربي	اسم المرجع
19	Pneumatic tool	عدة بالهواء المضغوط	معجم المصطلحات الفنية
20	Pneumatic tube	انبوب بنفخ بالهواء المضغوط	
21	Pneumatic valve	صمام هواء مضغوط	
22	Pneumatic boat	زورق بنفخ بالهواء	المعجم العسكري
23	Pneumatic float	عوامة هوائية	
24	Pneumatic pontoon	زورق بنفخ للتجسير	
25	Pneumatic raft	طرف بنفخ	
26	Pneumatic tire	اطار متفوخ بالهواء	القاموس المصري
27	Pneumatic tube	آلة تستعمل بالهواء المضغوط	
28	Pneumatic tube	انبوب هوائي	
29	Pneumatic tool	آلة هوائية	قاموس اصطلاحات الهندسة الميكانيكية
30	Pneumatic control	الضبط الهوائي	معجم الالفاظ العلمية
31	Pneumatic tool	آلة الهوائية	
32	Pneumatic cabinet	الصندوق الهوائي	قاموس شرف
33	Pneumatic medicine	العلاج باستنشاق البخارة	
34	Pneumatic duct	قناة هوائية	معجم المصطلحات العلمية
35	Pneumatic medicine	العلاج باستنشاق البخارة	
36	Pneumatic caulker	القلطاط الهوائي	قاموس النهضة
37	Pneumatic hammer	المرزمة الهوائية	
38	Pneumatic chisel	الاجنة الهوائية	
39	Pneumatic organ	الارغن الهوائي	
40	Pneumatic syringe	المحقن الهوائي	
41	Pneumatic tool	الآلة الهوائية	
42	Pneumatic tubes	الانابيب الهوائية	

واخيرا نصل الى اسم العلم - ترجم المصطلح - علم الهوائيات المضغوطة . وآخر
 وهو علم يبحث في كل ما يتعلق بالهواء والغازات
 المضغوطة . ونرى في القائمة رقم 3 اختلافات جلية
 في المدلول لا تفر إذا حكمنا بشيء من الصرامة . فمن
 ترجمه - علم الخصائص الميكانيكية للغازات والهواء .
 وآخر - علم الموائع المرنة - وغيره - علم حركة الهواء
 ... إلخ .

قائمة لترجمة اسم العلم « Pneumatic »

من الانجليزية الى العربية في مختلف المعاجم

القائمة رقم 3

اسم المرجع	المقابل العربي	المصطلح بالانجليزية	الارقام بالترتيب
1	2	3	4
المجلد الاول (مجموعة المصطلحات ع. ف. ا)	علم الهوائيات	Pneumatics	1
معجم المصطلحات الفنية	علم الهوائيات المضغوطة	Pneumatics	2
القاموس المصري	علم الخصائص الميكانيكية للغازات او الهواء	Pneumatics	3
قاموس شرف	علم خواص الهواء والغازات	Pneumatics	4
المعجم الطبي الحديث	علم حركة الهواء	Pneumatics	5
معجم الفيزياء والرياضيات	علم الهواء المضغوط	Pneumatics	6
قاموس النهضة	علم الموائع المرنة	Pneumatics	7
معجم المصطلحات العلمية	علم الهواء المضغوط	Pneumatics	8

لماذا الحذف ؟

من علم التشريح ، اذا انها تشبه من حيث الشكل او
 الوظيفة التي تؤديها ، ذلك الذي نريده في المصطلح
 الهندسية . ومنها مثلا الذراع والساق والمضغ والشفة
 وغير ذلك من المصطلحات التي تعيش منذ زمان بعيد
 وستبقى محتلة تلك المكانة المتينة دون تراجع . كما
 يجري العكس كذلك . فنرى ان بعض مصطلحات العلوم
 الهندسية قد دخلت مجال المصطلحات الطبية ،
 ولا خطر او خطأ في ذلك . وسنجد في القائمة رقم 4
 بعض مسميات اعضاء الجسم التي اشتقوا منها
 مصطلحات في العلوم الهندسية وامثلة لمجال الاستعمال
 مع ذكر فرع الصناعة التي تستخدم فيه .

يحدث كثيرا اننا نخاف التصرف بنظرة اوسع
 مما اعتدنا عليه فتكون نظرتنا خيقة ولا نريد ان نخرج
 من المجال الذي نحن فيه ونختلط في مجال ضيق يؤدي
 بنا الى النتيجة السابق ذكرها . فما الخطأ او الخطر
 من ان نستعير مصطلحا من مجال آخر اذا اعطانا حلا
 سليما وانتقد المؤلف ؟

لقد قام الاسبقون بهذه الخطوة واستعاروا
 مصطلحات من فروع اخرى كانت نتيجة الترجمة
 الصحيحة للمصطلح الاجنبي ، اي ترجمة جلية .
 لئلا نرى ان الاسبقين اختاروا اسما لعضء الجسم

قائمة لمسميات أعضاء الجسم التي اشتقوا منها
مصطلحات في العلوم الهندسية

القائمة رقم 4

الرقم بالتسلسل	المصطلح	أمثلة لاستعمال المصطلح	الفرع الذي يستعمل فيه
1	المسرة	سرة المجاعة	هندسة السيارات والجرارات
2	السلراع	ذراع المكبس	هندسة ميكانيكية
3	الممام	ممام العماد	محركات الاحتراق الداخلي
4	الهيكـل	هيكـل الطائرة	طيران
5	العنق	عنق الخزان	هندسة السيارات والجرارات
6	القلب	قصب قلب المبول	سباكة
7	الساـق	ساـق الممام	محركات الاحتراق الداخلي
8	المفصل	مفصل الباب	نجارة
9	اليـد	يد الفرملة	هندسة السيارات والجرارات
10	العـبر	عبر معدنية	جيولوجيا
11	المرلـق	عمود المرلق	محركات الاحتراق الداخلي
12	الثقـة	ثقـة الممـود	هندسة ميكانيكية
13	الظـهر	ظهر المقعد	هندسة السيارات والجرارات
14	الضـلـسـع	ضلع المثلث	جيومتريا
15	المضـو	المضو الدوار	كهرباء ، توربينات

Pneumatic

رئوي

ونواصل ترجمة المركبات فنقول :

Pneumatic brake

فرملة رئوية

لماذا نخاف ولا نترجم المصطلح الانجليزي كما
هو معناه الاصلي اي Pneuma الذي معناه الرئة في
اليونانية ونصنع منه صفة باضافة باء النسب ، وتكون
النتيجة ما يلي :

تحكم بالهواء المضغوط والكهرباء Electro-pneumatic control

وهنا تقتصد ما يلي : حرف جر (ب) ، وكلمة
المضغوط ، وحرف المطف ، (و) ونحنت كلمة
« كهرونيوي » من كلمتين « كهربائي رونيوي » . وهكذا
تقتصد 14 حرفا أى أكثر من النصف بحرفين . وأخيرا
نرى أن المصطلح يشبه مصطلحا وليس جملة تفسيرية
ركبكية .

مثال آخر لمصطلح مركب ورد في المعجم الفني :
الإشارة بالهواء المضغوط المتحكم فيه كهربائيا
Electro-pneumatic signalling
لن نعلق على هذه العبارة التي لا تشبه بئانا
المصطلح لان التعليق عليها خال من أى معنى . بل
سنضع المصطلح العربي القديم مقابل المصطلح العربي
المقترح .

التقديم :
الإشارة بالهواء المضغوط المتحكم فيه كهربائيا
المقترح :
الإشارة الكهرونيوية .

قد يكون ثقيلا على النظر أو السمع لأول وهلة
ولكن أرجو القارئ أن يعود نفسه كما فعلت أنا ، إذ
كررت مصطلحات مركبة من كلمة رونيوي عشر مرات
وأصبح أمرا مألوفيا بالنسبة لي .

وفيما يلي معجم موجد لبعض المصطلحات المركبة
Pneumatic القديمة منها والمقترحة ، لعل القارئ
يرى الفرق العظيم وخاصة مجمع اللغة العربية ويتخذ
قرارا بخصوص هذا المصطلح الهام .

مطرقة رلويية Pneumatic hammer
مطرقة برشام رلويية Pneumatic riveter
الدورة الرلويية Pneumatic system
أطار رلويي ... الخ Pneumatic tire

وأخيرا نشق من هذا المصطلح اسما للعلم على
أساس القواعد المعمول بها ونقول :

الرلوييات Pneumatics
والنتيجة أننا استبدلنا عدة كلمات بمصطلح واحد
يجوز تحويله إلى صفة ولن نخلط في المعاني باستعمال
جوي ، غازي ، هوائي . الخ . وهناك واقع هام
يجب ذكره لكيلا يظن القارئ أنه قد يحدث اشتباه أو
التباس في استعمال المصطلحات ، وهو أن المصطلح
الإنجليزي Pneuma أى بالعربية الرلة لا يذكر في
العلوم الهندسية إلا على شكل صفة Pneumatic
أو بصيغة اسم العلم Pneumatics . واقصد أننا لن
نستعمل في العلوم الهندسية أو بالاحرى لن نجبر أبدا
على استعمال مصطلح رلة ، بل ستكون في العلوم
الهندسية أما رلويي أو رلويات لا غير . كما أن هذا
يعطينا مجالات أوسع للاشتقاق والنعت . فإذا ورد
مصطلح مركب يمكننا أن نترجمه على النحو التالي :

أو - تحكم كهربائي رونيوي .

تحكم كهرونيوي Electro-pneumatic control

لكن هذا المصطلح الإنجليزي المركب قد ترجم في
المعجم الفني - وأنا أعتقد أنه من أضبط المعاجم
الفنية وأكثرها دقة في هذا المفسار - على النحو
التالي :

قائمة للمصطلحات القديمة والمقترحة المركبة من الصفة

القائمة رقم 5

المصطلح المقترح	المصطلح القديم	المصطلح بالانجليزية	الأرقام بالتسلسل
1	2	3	4
رلويي	هوائي ، غازي ، تنفسي ، مختص بالهواء ، يتحرك بواسطة الهواء ، يحركه الهواء ، يميل بالهواء المضغوط	Pneumatic -	1
الرلة للرلويية	رلة بالهواء المضغوط	Pneumatic brake	2
التصون الرلويي	تصون بالهواء المضغوط	Pneumatic caisson	3
الجلائط الرلويي	جلائط بالهواء المضغوط	Pneumatic caulker	4

المصطلح المقترح	المصطلح القديم	المصطلح بالانجليزية	الارقام بالتسلسل
1	2	3	4
الاجنة الرئوية	اجنة بالهواء المضغوط	Pneumatic chisel	5
الناقلة الرئوية	ناقلة بالهواء المضغوط	Pneumatic conveyer	6
التلطيف الرئوي	التلطيف بالهواء المضغوط	Pneumatic cushioning	7
المثقاب الرئوي	مثقاب بالهواء المضغوط	Pneumatic drill	8
المطرقة الرئوية	مطرقة بالهواء المضغوط	Pneumatic hammer	9
الرافعة الرئوية	رافعة بالهواء المضغوط	Pneumatic hoist	10
المحرك الرئوي	محرك بالهواء المضغوط	Pneumatic motor	11
العاقور الرئوي	صاقور بالهواء المضغوط	Pneumatic pick	12
المكبس الرئوي	مكبس بالهواء المضغوط	Pneumatic piston	13
الضغط الرئوي	الضغط بالهواء	Pneumatic pressure	14
المدك الرئوي	مدك بالهواء المضغوط	Pneumatic rammer	15
مطرقة البرشام الرئوية	مطرقة برشام الهواء المضغوط	Pneumatic riveter	16
ممنع صدمات رئوي	ممنع صدمات بالهواء المضغوط	Pneumatic shock absorber	17
الدورة الرئوية	دورة الهواء المضغوط	Pneumatic system	18
الاطار الرئوي	اطار ينفخ بالهواء المضغوط	Pneumatic tire	19
المدة الرئوية	مدة بالهواء المضغوط	Pneumatic tool	20
الانبوب الرئوي	انبوب ينفخ بالهواء المضغوط	Pneumatic tube	21
الصمام الرئوي	صمام هواء مضغوط	Pneumatic valve	22
الزورق الرئوي	زورق ينفخ بالهواء	Pneumatic boat	23
العوامة الرئوية	عوامة هوائية	Pneumatic float	24
زورق التجبير الرئوي	زورق ينفخ للتجبير	Pneumatic pontoon	25
الطوف الرئوي	طوف ينفخ	Pneumatic raft	26

المصطلح المقترح	المصطلح القديم	المصطلح بالانجليزية	الارقام بالتسلسل
1	2	3	4
التحكم الرئوي ، الضبط الرئوي	الضبط الهوائي	Pneumatic control	27
الارغن الرئوي	الارغن الهوائي	Pneumatic organ	28
المحقن الرئوي	المحقن الهوائي	Pneumatic syringe	29
تحكم كهرورئوي	تحكم بالهواء المضغوط والكهربياء	Electro-pneumatic control	30
الاشارة الكهرورئوية	الاشارة بالهواء المضغوط المنحكم فيه كهربائيا	Electro-pneumatic signalling	31
ايدرورئوي	هوائي ايدرولي	Hydro-pneumatic	32

— قاموس اصطلاحات الهندسة الميكانيكية (انجليزي - فرنسي - عربي) القاهرة .

— معجم الالفاظ العلمية (انجليزي - فرنسي - عربي) بيروت .

— معجم المصطلحات العلمية (انجليزي - عربي) القاهرة .

— المعجم الطبي الحديث (انجليزي - عربي) القاهرة

— معجم الفيزياء والرياضيات (فرنسي - انجليزي - عربي) الرباط .

— المجلد الاول لمجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقراها مجمع اللغة العربية ، القاهرة .

— مجموعة قرارات مجمع اللغة العربية ، القاهرة .

— معجم الهندسة الميكانيكية (روسي - عربي) موسكو .

— المعجم الفني (روسي - عربي) موسكو .

— المعجم (اليوناني - الروسي) موسكو .

وخنا انقول ان مصطلح رئوي كثيره من امثال ايدروليكي واستاتيكي وميكانيكي مصطلح في رأي مقبول . وامل ان يدور اقتراحي هذا مجمع اللغة العربية ويتخذ القرار المناسب بخصوصه . واذا دققنا النظر في المعاجم العربية ، سنجد عددا من هذه الامثلة ليس بالكبير ولكنه يستحق الدراسة والتعديل .

المصادر

— معجم المصطلحات الفنية ، القوات المسلحة الجمهورية العربية المتحدة (انجليزي - عربي) القاهرة .

— قاموس النهضة (انجليزي - عربي) القاهرة .

— القاموس الحديث (انجليزي - عربي) بيروت .

— قاموس الجيب (انجليزي - عربي) بغداد .

— القاموس المصري (انجليزي - عربي) القاهرة .

— قاموس شرف (انجليزي - عربي) القاهرة .

— المعجم العسكري (انجليزي - عربي) دمشق .

مسرح

المستاذ عبد الحفيظ فاضل

تعرض لنا في القراءة والكتابة كلمات اعجمية لا مقابل لها في العربية ، وقد وضعنا لبعضها الالفاظ مشتقة من صيغ عربية ، ندرج ما يحضرنا منها فيما يلي ، مع بعض الالفاظ المعجمية المهمة التي نقتح احياها :

المسجل :

آلة التسجيل (للموت او غيره) Recorder

الجاهور :

آلة تكبير الصوت Loud speaker

الفاصوح :

جهاز كشف الكذب Lie detector

المؤتمن (يفتح الميم) :

السكرتير Secretary

المسممة :

سماعة التلفون

المحصار :

الآلة في مكتب الرئيس يكلم بها رؤوسيه او يدموهم لمقابلته كانما يستحضرهم به .

المنظار :

السرادر .

المشواف :

التلفزيون (من معنى الاشتيااف : التطاول والنظر . والشيقة والشيغان : طليعة القوم الذي يشناف لهم ، اي يشرف لهم على حركات العدو . والشواف من الرجال : الحديد البصر) .

الفاكورة :

آلة التفكير ، اي العقل الالكتروني (من وزن الطاحونة والناورة) .

الحاسبة :

الآلة الحاسبة .

الخالوجة :

ما يسمى النلاجة (نفضل استعمال صيغة المبالغة من اسم الفاعل بمعنى الحرفة وغيرها ، ولاسيما لوجود صيغ غير قليلة لمعنى اسم الآلة غير الصيغ الثلاث التقليدية : مفعول ومفعول ومفعلة)

المجماد :

موضع التجميد في الخالوجة Freezer

الاكتوبية :

كل المكتوبات التي تصدرها الشركات او الاحزاب او غيرها (نقترحها بدل الكلمة الرائجة : ادبيات الحرب ، او ادبيات الشركة) .. وجميعها الاكاتب ، او الاكتوبات .

الايضاح :

ما يسمونه في التعليم اداة الايضاح ، وهي الصور او الاشياء التي يعرضونها للتلميذ لايضاح الدرس له .

الاكتوبية :

ما يسمى بالآلة الطابعة في العراق والآلة الكاتبة في اغلب الاقطار العربية الاخرى .

الاروغاتيات :

علم طبقات الارض مقابل Geology

المثالات (بفتح الميم وضم التاء) :

علم الميثولوجي (Mythology)

التائيل :

المعلم اللغوي السمي Etymology

الترسييس :

المعلم اللغوي الذي اقترعناه بمعنى رد الكلمة الى رسها الاول الذي نطق به اول انسان .

المزاولة (بالزاي) :

نقترحها بمعنى (المناورة) المادية ، اي القدرة على الحركة والدوران وتغيير الاتجاه .

اما المزاولة اي المخاطلة فتعني (المناورة) المعنوية .

الشسوار : (بكسر الشين)

اللباس مع الرينة . وهي كلمة معجمية ، نقترحها مقابل Uniform (وقد استعملت قديما لبرة الشرطة)

الحطيطية :

ما يحط من الثمن . نقترحها مقابل : Discount

الرغبيغة :

قليل يعطى من كثير . نقترحها مقابل ما يسمى المولوة : Commission

النصوصية :

نقترحها مقابل Dogmatism اي التمسك بالمقيدة ، كما يقال تمسكا اعمى ، حسب النصوص التي سبق الايمان بها .

زوزاو :

مزوي (بفتح الواو مشددا) مقابل Zigzag

مواسطة : (بفتح السين)

ضد مباشرة (بدل القول بصورة غير مباشرة)

الرايد او الريد :

العامل الخفيف اليد (من قولهم ريد الرجل : خفت يده في العمل او رجله في المشي)

الحنش :

نقترح الاحناش للزواحف عامة ولو لم تكن سامة مقابل Reptiles (الثعابين : كل ما سببه راسه رؤوس الحيات والحراشي وسوام ابرص فهو حنش)

مسال البصاعة :

نقترحها مقابل Destination

الاسلة :

الطرف الدقيق من الشيء مثل اسلة النصل . نقترحها لما يسمى (ريشة) القلم .

الليم (زنة الميم) :

شبيه الرجل في قده وشكله وخلقه . نقترح احياءها .

الليقان (زنة الدوران) :

هي النياقة ، نقترحها مقابل (انكيت) : اداب السلوك . ويمكن منها اشتقاق التلييق والتليق .

مصوع الشمر (وتصوح) فهو مصوع (زنة مجرد) اذا تشقق وتناثر . نضعها للشمر الشائط الذي يصوحه اي يصوحه (الكوافور)

السروحي :

نقترحها لمعنى الحديقة العامة Park

التسلطية : الامبريالية

القبويات :

الغمايات السرية ونحوها مقابل

Underground (بدل تحت الارضية)

ومنها يمكن القول : التقية ، والقبويون ..

التقفي :

تقيب المجرمين والتقفي (زنة المتولي)

المقرب .

البسرم : (زنة العمل)

اختلاف لونين . نقترحها مقابل Contrast

التمشين :

تبخير الثياب . مشن الثوب : بخره (نقترح
احياءها)

الزواف : (زنة الزوج)

مقابل : Sport (من معنى زاف زونا :

مارس حركات رياضية لتقوية الجسم) ومنها

يمكن تسمية الشخص الرياضي (روحيا او

جسديا) الزواف او الزوفي .

المصرية :

الجزيرة العربية (عندما يراد الاختصار)

الامسرب :

الانسان العربي القديم القيتاريخي

حروف النبر :

اي الصائتة ضد اللينة . مقابل لفظية

Consonant

البرك ، والمبرك . نقترحها لمحل وقوف السيارات .

والتبريك : ابقاها . ويقولون في ديار الشام

(برك السبارة) تعريبا لكلمة Park

الانكليزية لا من كلمة البروك العربية .

واحسن التعريب ما اتفق لفظه ومعناه .

التقييف : نقترحها بمعنى تغيير القيافة ، مقابل

(المكياج)

الشائف : (من فعل شغف) ، نقترحها مقابل :

Interesting

المرجساس :

آلة جسي عمق الماء للنهر او البحر (وهي في

الاصل حجر او نحوه يشد في جبل وبدلي في

الماء لمعرفة عمقه)

الوطيفة :

نقترحها مقابل Stand الانكليزية ، اي ما

يوضع تحت التماثيل او السلع في المعارض او

نحوها من الركائز والمساند .

المدوار : نقترحها مقابل (البركار)

الرتسم : (زنة العمل)

الحياء التام . نقترحها مقابل Shyness

الاعمالي :

(نسبة الى الاعمال) بمعنى رجل الاعمال ،

والمرأة اعمالية (بدل قولهم رجل اعمال . ولا

ندري ماذا يقولون اذا كانت المقصودة امرأة)

بوق السيارة :

مزمراها الصارخ للتنبيه . والغريب ان كلمة

(بوق) هذه مستعملة بهذا المعنى في ايران ..

بينما الاقطار العربية حائرة في امره ، فبعضها

يسميه (كلاكس) من الفرنسية كما في مصر ،

وبعضهم يسميه (هورن) من الانكليزية كما في

العراق ، وأهون شرا من هذا وذلك (الزمور)

بلغت ديار الشام ولو انه لا يؤدي المعنى .

المسداد :

نقترحها لما يسمى بقلم الرصاص . وهذه ايضا

تقتبسها من ايران فهم ينطقونها (مداد) بدون

ال التعريف ، بهذا المعنى .

التحذيف :

نقترحها لمعنى .التنقيح النهائي للبضاعة (من

قولهم : حذف الشيء - بتشديد الدال -

بمعنى احسن صنعه كانه حذف كل ما يجب

حذفه حتى خلا من كل هيب وتهذب .)

الانتساخ :

انتخت الكتاب : نسخه . لكن كلمة الانتساخ مهمة ، ونقترح تخصيصها بمعنى نسخ الفاظ لغة بحروف لغة أخرى ، مقابيل transliteration ، وهو مصطلح كثير الاستعمال في الأثریات واللغويات .

التعني : (زنة التمني)

نقترح استعمالها مقابيل semantics الإنكليزية بمعنى ما يسمونه بالمريية علم دلالة الألفاظ أحيانا ، وعلم تطور المعاني أحيانا .

المواكب : (زنة الملاك)

نقترح استعمالها بدل (التابع) بمعنى satellite أي الجرم الفضائي الذي يدور حول جرم أكبر منه ، لأن كلمة التابع لا تؤدي المعنى وحدها تماما من جهة ولأنها تلتبس بالمعنى العام لكلمة التبعية من جهة أخرى .

البشرانيات : (يفتح الشين)

تؤثر الاستثمار على قدر الامكان في اضافة الالف والنون في تسمية العلوم كقاعدة عامة مثل الأرضانيات والنفسانيات ونحوهما . والبشرانيات - يفتح الشين - من البشراني ، وتقصد بها العلم الذي يخص البشر والمسي anthropology . ونفضلها على الإنسانيات والإنساني لأن لهاتين الكلمتين معناه الأخلاقي الخارج عن العدد .

الاهتداف :

نفضل القول (اهتدفت الشيء) على القول هدفت اليه ، لأنها صيغة قياسية تؤدي المعنى بلفظة واحدة دون استعانة بحرف جر . والمصدر على الآخر (الاهتداف) نقترحه يدل (الهدف) - بتسكين الدال - الذي قد يلتبس بمعنى (الهدف) يفتح الدال . ونفضلها كذلك على (الاستهداف) لأن هذه تلتبس بمعنى انتصاب الشيء هدفا ، ولو أن الصيغة الفعلية (استهدفت الشيء) سليمة الاشتقاق بمعنى اتخاذ الشيء هدفا ، ولا نرى خيرا في استعمالها .

الحاسوبية :

اقترحنا المحبة آنفا للآلة الحاسبة ونقصد الصغيرة المستعملة لدى الحاسبين . أما (الحاسوبية) فنقترحها للحاسبة الإلكترونية الكبيرة المعقدة . وهي فيسر (الفاكورة) الإلكترونية المستعملة لعموم معنى التفكير وحل المعضلات الذهنية على اختلاف أنواعها .

البقار : (زنة الطيار)

هو راعي البقر ، وهي الترجمة الصحيحة لكلمة (كاوبوي : cowboy) الأمريكية ، والجمع طبعا هو البقارون .

المصابي : (زنة المعاصي)

نقترحها نسبة الى المصابة ، والجمع المعاصيون ، بمعنى رجال المصابات .

مؤتمر توحيد مصطلحات العلوم العربية

تلقي المكتب الدائم من الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية مذكرة تطلب فيها منه اعداد بحث حول موضوع « توحيد المصطلحات العلمية باللغة العربية في الوطن العربي » يكون شاملا للجهود التي بذلت حتى الآن في اتجاه الوطن العربي مع بيان رأي المكتب ومقترحاته في هذا الموضوع وذلك لاعتماده عند مناقشة موضوع « توحيد المصطلحات العلمية » في المؤتمر الذي تقرر انعقاده من 20 الى 30 دجنبر - كانون الاول 1969 .

وقد اجاب المكتب الدائم بمذكرة موجزة في هذا الصدد ابرز فيها الجهود التي يبذلها المكتب في اطار تصميمه العشاري الذي يعتبر الدعامة الاساسية للعمل التنسيق الذي اسس المكتب الدائم من اجله ونحن نلخص هذه المذكرة التي ترسم الخطوط الكبرى في هذا المجال :

هدفان اثنان :

ثانيا : احصاء جوانب النقص في المرحلة الحالية في المصطلح اللغوي باستقراء المفاهيم العلمية المستجدة بتطور الكشوف العلمية الحديثة ذلك المصطلح الذي تبلغ مفرداته الجديدة في كل يوم حسب احتمالات اليونسكو نحو خمسين كلمة (اي 18 250 لفظة علمية او حضارية جديدة في كل سنة) .

ان عملنا يهدف الى غايتين اثنتين هما :

اولا : تنسيق عمل المجامع والمجالس العليا للعلوم والآداب والفنون والاتحادات العلمية والجامعات والمعاهد العلمية ، والهيئات اللغوية المختلفة والافراد العلميين وتجميع هذه الحصيلة مرتبة ترتيبا علميا لي
جسرات Fiches

مراحل العمل

نعملنا هذا قد جزأناه الى ثلاث مراحل نقوم فيها بنشاطات متوازية نظرا لتداخلها وهذه المراحل هي:

المرحلة الأولى :

ج (المعجم العسكري للقوات المسلحة ومعجم المصطلحات الفنية كذلك للجمهورية العربية المتحدة .

د (مشرات المعاجم العلمية التي أصدرتها الجامعات أو الأفراد العلميون أما على حدة وأما في كشوف ملحقة بمآت الكتب والمصنفات أو المجلات العلمية كمعجم المصطلحات الطبية للدكتور كيرفيل الذي أصدرته للة من الاساتذة الجامعيين السوريين . ولا نريد أن نعدد هنا مظاهر هذا العمل الجبار الذي نرى فيه ركيزة للعمل الرسمي خاصة في البادوات التي تقوم بها هيئة أو فرد حول اقتراح مصطلح جديد لمفهوم جديد أو مدرك قديم لم تصل المجامع اليه في تصميماتها الموقوتة الرصينة .

ومما هو جدير بالذكر أن المكتب الدائم يتوفر الآن بفضل مساندة جامعة الدول العربية والجامع ووزارات التربية في الوطن العربي وكالة الجامعات والاتحادات على آخر ما ينشر أو يوضع قد يصلنا في ملازمه الغميسة، أي مبيطاته العلراء، لجرده وإدراجه في الجزايات (أي طب الجزايات أو البطاقات التي تنفخ عندنا يوميا على نسق واسع والتي بلغت الآن نحو أربعمائة ألف جزاة. ونحن نراسل نحو الالفين من الخبراء المختصين في مختلف العلوم والفنون كما تفعلت كثير من الحكومات العربية فمبنت بطلب منا - مراسلين يوافوننا بحصيلة المجهود اللغوي والعلمي الإقليمي ، بحيث أصبحت مبدليا على اتصال دائم مستمر بكل مصطلح وضعته أية هيئة أو فرد في أي قطر من الاقطار العربية . وبذلك تكون جزاياتنا مرآة صادقة للحياة الدالة التي تعيشها اللغة العربية المتطورة في كل جزء من أجزاء الوطن العربي ولا شك أن المصطلحات التي تزج بها هذه الهيآت أو أولئك الأفراد العلميون في سوق الفكر من شأنها أن تغني اللغة وتعزز النشاطات الرسمية في هذا المجال .

المرحلة الثانية :

ج (المعاجم والقواميس العربية القديمة وترتيبها لاستخلاص الصالح منها للتعبير عن مدرك جديد أو تصحيح مولد وضع لمفهوم جديد ، وتوفر

1 (احصاء المصطلحات الرائجة الآن في الوطن العربي أو المولدة من طرف الجامع والجامعات وبأبي الهيآت المختصة .

وقد قمنا باحصاء دقيق في هذا الصدد عن طريق جرد كل ما وضعه مثلا مجمع اللغة العربية بالقاهرة وخاصة أجزاء مجلته الغراء ومجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي بدأت تنشر منذ شهر ديسمبر 1957 وهي مستمرة الى الآن في شكل رصين يشمل مختلف الشعب التقنية والعلمية ونحن نعتبرها ذخيرة مثالية كما جردنا ذخائر أخرى هي المصطلحات التي أقرها كل من مجمعي اللغة العربية ببغداد (حول الالكترون وعلوم الفضاء والسكك الحديدية والري والصناعة والملاحة والطيران والنفط وعلم التربية وهندسة أسالة الماء ومقاومة المواد) ودمشق (معجم الالفاظ الزراعية ومعجم المصطلحات للحراجة للمرحوم الأمير مصطفى الشهابي والمصطلحات العلمية للكواكبي والمصطلحات الاثرية لبحي للشهابي وغيرها) .

ونضيف الى كل ذلك ما أصدرته الاتحادات والمعاهد والجامعات ووزارات التربية العربية والهيآت المختلفة من مصطلحات نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

1 (مصطلحات علوم الرياضة والطبيعة والحيوان والجيولوجيا والنبات والكيمياء للمرحلة الثانوية التي أعدتها وزارة التربية والتعليم المصرية .

ب (المصطلحات التي أصدرتها وزارة التربية بدولة الكويت حول الجيولوجيا والكيمياء وعلم الضوء والاحياء وخواص المادة والحرارة .

ت (المصطلحات العلمية للاتحاد العلمي العربي بالقاهرة .

ج (المصطلحات البريدية التي أصدرها الاتحاد العربي للتبريد والبرق والتلفون .

لدينا الآن في هذا الصدد نحو خمسين ألف جريدة ترجع اليها فيما تصدره من أجزاء « معجم المعاني » وهو معجم تختص فصوله في مواضيع محددة دقيقة تحاول استقراء مفاهيمها بالرجوع الى المظان العربية والاجنبية وننشر منه كل سنة زهاء عشرة أجزاء قصد استكمال نحو مائة جزء تقريبا في نهاية المدة الموثوقة لانجاز التصميم العشاري .

ونتنبع كذلك للدخيل الاجنبي في اللغة العربية وكذلك الدخيل العربي في اللغات الاجنبية للرجوع اليه عند الحاجة بدل وضع مصطلح جديد .

المرحلة الثالثة :

جرد المعاجم الاجنبية المختلفة وخاصة منها المعاجم والقواميس والموسوعات الانجليزية والفرنسية دون ان نفغل في نفس الوقت معاجم اللغتين الالمانية والروسية اللتين اصبحتا لفتي العلم في هذه الفترة من القرن العشرين ، وقد قمنا باتصالات من اجل الحصول على خبراء في اللغات المذكورة .

والغاية من هذا الجرد هو التعرف الى جوانب النقص في اللغة العربية واكملها استنادا الى اللغات العلمية الحديثة وقد حققنا الخطوة الاولى لهذه المرحلة عندما قمنا بجرد الكتب الدراسية العربية المستعملة رسميا في الاقطار العربية (خاصة في المعادنة والحساب ودروس الاشياء) واصدرنا نموذجا للمصطلحات الحسابية نرجو ان يكون كاملا وسبقه في الاشهر القليلة المقبلة بحول الله نموذج معجمي آخر لدروس الاشياء وقد ارتكنا في وضع هذه المعاجم على مقارنة المجرود العربي بما جردناه من الكتب الدراسية المقررة في السلك الابتدائي بفرنسا (حيث تنيف المفردات على سبعة آلاف) وكنا قد طلبنا من كل حكومة عربية منذ سنوات القيام بنفس الجرد بالنسبة للكتب المقررة في بلدها فلم يتيسر لها ذلك لحد الآن وشكلت الجمهورية العربية المتحدة - تلبية لهذا الطلب - لجانا استمرت في عملها قرابة سنة ، وقد احلنا اللوائح التي تلقيناها من وزارة التربية المصرية على الحكومات العربية كানمودج للعمل ، ولتقت الادارة الثقافية ايضا من حكومة الجمهورية العربية المتحدة

هذه اللوائح ، ونقوم الآن جميعا بتنسيق العمل من اجل القيام بعملية المقارنة والتنظير والاتفاق مع الدول العربية على المدركات والمصطلحات الاساسية التي ينبغي ان يحتوي عليها الكتاب النموذجي العربي في السلك الابتدائي ضمانا لانطلاقة موحدة بين العرب تستقرى المفاهيم الانسانية وتوفر للمواطن العربي منذ نعومة اظفاره تكوينا صحيحا يتفق ومقتضيات العصر ، فالقضية من هذه الناحية لها : وجه يمس المدركات نفسها ووجه آخر يتصل بأداة التعبير عن هذه المدركات ، وقد قامت الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية بتوزيع حصيلة مشاريع تخص مصطلحات المرحلة الثانوية في علوم الطبيعة والحيوان والجيولوجيا والنبات والكيمياء وذلك وردت عليها من وزارة التربية والتعليم المصرية لتتميمها على وزراء التربية في العالم العربي ولابداء الرأي . ونرجو ان تتوفر لدى الادارة الثقافية الاداة التامة في هذا المجال لتوحيد اسس التعريب العلمي في السلك الثانوي العربي . وقد سبق للمكتب الدائم ان اصدر بثلاث لغات (العربية والفرنسية والانجليزية) مشاريع معاجم في الكيمياء والفيزياء والرياضيات للسلك الثانوي (ملادة على مشروع معجمي يخص الاشغال المومية وقطاعات وردت علينا في شأنها ملاحظات ادرجناها في اخرى) ضمن جرازياتنا اعدادا للمعجم العلمي والتقني العام الذي نعمل الآن على جمع عناصره والذي سيضم كل القطاعات التي لها علاقة قريبة او بعيدة بالمعطيات العلمية والفنية الحديثة .

ويلد لنا هنا ان نشيد بالقرائح العربية الفياضة التي تاتي الا ان تمد المكتب الدائم بسلسلة موصولة من الدراسات حول اللغة والمصطلحات دعما للعمل التنسيقي الهادف الى احلال لفة الضاد المكانة الرموقة التي ظلت تحتلها طوال العصور الوسطى والتي يجب ان تتبواها اليوم في الحقل العلمي كلفة عمل في المحافل الاممية ، وهذا العامل هو الذي حدا بامعة الدول العربية والمكتب الدائم التابع لها والساخر على تنسيق التعريب في الوطن العربي - الى دعم اللغة العربية علميا باستقراء مفاهيمها وتوحيد مصطلحاتها ، واذا كانت جامعة الدول العربية قد نجحت في فرض العربية كلفة عمل دولية فانها لا شك ناجحة بحول الله بمساعدة المكتب الدائم والجامع والهيآت العربية المختصة في توفير شروط نجاح اكمل للعربية في مختلف الميادين

ونظرا لضرورة اعتبار الامكانيات الحقيقية
لدول عربية هي دول المغرب العربي ما زالت قطاعات
علمية هامة فيها تدرس باللغة الفرنسية .

ونظرا لكون المكتب الدائم لتنسيق التعريب في
الوطن العربي لا يستطيع دراسة هذا المشروع والتنسيق
بين عناصره الا على اساس وجود لغة ثالثة هي الفرنسية
طبقا للخطة التي نهجها المكتب الدائم - رهبا للوضع
الخاص في كل دولة عربية حيث اصدر معاجمه
العلمية في الكيمياء والطبقة والرياضيات والاشغال
العمومية باللغات الثلاث .

ونظرا لكون المكتب الدائم لم يتلق لحد الان اي
خبر في اللغات والعلوم من اي قطر من اعضاء
الدول العربية وان الميزانية المخصصة لتوظيف
الخبراء لا تسمح له بانتقاء الاساتذة المختصين من
الاطار العالي وخاصة في المصطلحات العلمية في
اللغتين الفرنسية والانجليزية (حسب الميزانية
المقرر للمكتب في الدور العادي الحادي والخمسين
مارس - آذار 1969) .

بناء على ذلك كله رجونا من الجامعة العربية
تأجيل انقضاء التدوة المخصصة لتوحيد
المصطلحات العلمية في الوطن العربي والتي حدد
موعد انقضاءها في فترة ما بين 20 و 30 دجنبر
(كانون الاول) 1969 - وذلك الى تاريخ جديد
يحدد باتفاق بين الادارة الثقافية والمكتب الدائم
للتعريب مع العمل على وضع المقابلات الفرنسية
والعاقبة بمشروكم لتستفيد منه الدول الخمس
المذكورة حتى تكون الفائدة اهم والنتيجة اهم .

كما توكلنا بخطاب من الادارة الثقافية بشهر الى
مجلس الجامعة في دورة مارس - آذار 1969 -
باحالة موضوع توحيد المصطلحات العلمية حتى
مرحلة الدراسة الثانوية الى مكتب تنسيق
التعريب في الوطن العربي على ان يبقى للادارة
الثقافية الاشراف على سير العمل فيه والمشاركة
بجهودها حتى تتم عملية توحيد المصطلحات العلمية
في جميع المدارس العربية الثانوية . وقد ارفقت هذا
الخطاب بمذكرات وخطابات صادرة من الادارة
الثقافية ونصوص مجموعات المصطلحات اهمها
المجموعة الصادرة من وزارة التربية في الجمهورية
العربية المتحدة والتي اتخذتها اساسا انطلقت
منه ووزعته على جميع وزارات التربية في
الدول العربية قصد ابداء ملاحظاتها حول اوجه
الاختلاف وقصد الالتلاف بين هذه المصطلحات وبين
ما هو متعمل في مدارسها الثانوية ،
وهذه المجموعات السبب التي
تصل بعلوم الحيوان والنبات والطبقة والجيولوجية
والكيمياء والمصطلحات الرياضية قد اجابت عنها
اقطار عربية شقيقة هي الكويت وليبيا والعراق
والسعودية والسودان والاردن بعد ان اجرت عليها
وزارات التربية في هذه البلاد ما يلزم من تعديل .

وقد كانت اقتراحاتنا في الموضوع ما يأتي :

نظرا لكون جامعتنا الموقرة تسمى دائما لان
تعطى مشاركتها بتصديق جماعي من طرف جميع
الدول العربية .



ويقوم المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي ضمن تصميمه
العشاري (1968 - 1978) بميليتين متوازيتين لاعداد سلسلة المعاجم العلمية
للسلكين الابتدائي والثانوي (ثم السلك الجامعي)

فقد اصدر «معجم الحساب» (فرنسي - عربي) وسيصدر قريبا «معجم
دروس الاشياء» (فرنسي - عربي) وهو يعد طبعة للمعجمين باللغتين العربية
والانجليزية .

ويقوم المكتب الدائم في نفس الوقت بتهيء مجموعة من معاجم الكيمياء والرياضيات والفيزياء والاحياء استكمالا للسلسلة التعليمية وقد سبق له ان اصدر بالتعاون مع المركز الوطني للتعريب خلال الفترة التي كان المدير العام للمكتب الدائم يشرف على المنظمين - معاجم علمية بثلاث لغات وزمها على الخبراء في الوطن العربي وتوصل بملاحظات وملحقات هامة في شأنها وقد قام بتجميع كل ذلك كما قامت الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية بتوزيع مشروع اعدته الجمهورية العربية في الموضوع - على كافة الحكومات العربية وتوصلت بملاحظات منها من حكومات العراق والاردن ولبنان والسودان وليبيا احوالها على المكتب الدائم لتنسيقها مع ما تحصل لديه لحد الآن ويقوم خبراءؤنا - استقراء للمفاهيم العلمية في هذا المجال - بعمل اضافي يستهدف جرد الكتب العلمية المقررة في مختلف الاسلاك الدراسية والجامعية بالوطن العربي لمقارنتها مع ما تجمعه لديه من جهة ولقابلتها من جهة اخرى مع الجرد الذي قام به في خصوص الكتب العلمية المدرسية والجامعية باللغة الفرنسية .

وما زلنا نتوصل من خبرائنا في الوطن العربي بمشاريع معجمية في هذا الصدد وآخر ما توصلنا به هو مشروع معجم الرياضيات (عربي - انجليزي) من مراسلنا في الكويت الاستاذ حسين نجم يحتوي على ازيد من ألفي كلمة .

وسنصدر في آخر سنة 1970 المجموعة المنسقة الخاصة بالرياضيات ثم نغيبها بحول الله بالمجموعات الاخرى قبل نهاية مدة التخطيط .

مَعَاجِر

♦ من رسالة الطرق الى القاموس التقني للطرق
للاستاذ المهندس انيس شباط

♦ توحيد المصطلحات البترولية
ادارة شؤون البترول (جامعة الدول
العربية)

♦ مصطلحات المعنات
للاستاذ كيفورك مينايجيان

♦ معجم طبي جديد (مصطلحات في امراض الالذ
والاثف والحنجرة)
للدكتور شاكر فحام

♦ معجم المصطلحات التقنية الاخراطية
المكتب الدائم للتمريب

♦ مصطلحات فلسفية
للاستاذ تيسير شيخ الارض

♦ معجم المعاجم العربية
للاستاذ الصديق بن العربي

♦ الجديد في التمريب
للاستاذ ادريس حسن العلمي

♦ كلمات تحتفـر
للاستاذ مهدي بن تاويت

مِنْ رِسَالَةِ الطَّرِيقِ إِلَى الْقَامُوسِ التَّقْنِيِّ لِلطَّرِيقِ

الأستاذ المهندس أنيس شباط

رئيس اللجنة الدائمة للمواصفات
في الوطن العربي
(بيروت)

— تقديم —

لغة اللغة للثعالي (ص 232) وفي نظام الفريب
(ص 157)

« وكل ما في هذه الكتب لا ينفع غلة ولا يشفي
غلة ولا يسد خلة . وقد رايت في فهرست ابن النديم
في ترجمة وكيع القاضي ان له كتاب الطريق ويعرف
ايضا بالنواحي ويحتوي على اخبار البلدان ومسالك
الطريق ولم يتمه . »

« فاجمعت الراي على وضع رسالة في الطرق
اجمع فيها ما تها في الوقوف عليه من الالفاظ
الدالة على انواعها واجزائها واحوالها وما كان منها
في سهل او جبل او رمل او واد ونحو ذلك .. »

« والغاية من ذلك كله ان تكون هذه الرسالة
بمشابة عدة واساس لرسالة اخرى تكون اجمع من
هذه انواعا واحسن ترتيبا واسهل اسلوبا واكثر
تهديا اذا سامعني القدر بذلك ، او تكون بمثابة
نواة يأتي بعدي من يتعمدها حتى تثمر ثمرا طيبا
يجنيه الناطقون بالصاد . ولا ازم اني في عملي هذا
بلغت غاية التمكن او اعددت للباحث كل ما يتمنى
وانما اعتقد اني استغرقت الجهود واستنفذت الوسع

كان الاستاذ سليم الجندي ، رحمه الله ، العفو
السابق في المجمع العربي بدمشق قد قام ، بعد
دراسات مستفيضة ، بوضع « رسالة الطرق »
نشرها في مجلة المجمع العلمي بدمشق بين اعوام
1942 و 1945 .

ولعل افضل ما تقدمه للقراء الكرام من الغاية
التي من اجلها تم وضع هذه الرسالة هو اجتزاء
الفقرات الآتية من مقدمتها :

« ورايت ان الحضارة الحاضرة تقضي بان تكون
الامصار والمدن والقرى والارياف بمثابة مدينة
واحدة ولا يكون ذلك الا بواسطة الطرق لانها من
البلدان بمنزلة الشرايين والاوردة من الجسم .. »

« ومن الغريب اني لم اوفق للعثور على كتاب
او رسالة للمتقدمين تختص بهذا الغرض على كثرة
بحثي وسؤالي من رجال العلم وانما وقفت على ما
جاء في كنز الحفاظ في تهذيب الالفاظ لابن السكيت
(ص 469) وفي جواهر الالفاظ لقدامة بن جعفر
(ص 5) وفي الالفاظ الكتابية لعبد الرحمن الهمراني
(ص 204) وفي المخصص (ج 12 ص 4) وفي

— **الطريق الوافد ، الظاهر ، المستبين :**
المحتفل ، الخيدب ، المخرف ، الرقد ، السراط ،
مئتا ، المسلح ، الضحالك ، المطلح ،
مطود الالاب .

— **الطريق الخفي :**

الدرس ، مبهم

— **الطريق السهل :**

الدلع ، الدليح ، دهم ، دهجم ، السنة

— **الطريق الصعب :**

الحجج ، قم ، وعر ، وعير

— **الطريق الواسع :**

الامام ، رحب ، رفيب ، ضخم ، نهج ، مبنق ،

منفحق ، لحجم ، ميطح ، مبيع ، وعب ،

الوهم .

— **الطريق المضيّق :**

الزقاق ، الرقب ، المطرب

— **الطريق الاعظم :**

ام الطريق ، الجادة ، الشارع

— **الطرق المتشعبة من الطريق الاعظم او المصطفة**

حوله :

البرازيق ، بنيات الطريق ، برهات ، المثقب

— **الطريق المسلول :**

المعبد : المستن

— **الطريق على ساحل البحر :**

الملطاط

— **الطريق غير النافذ :**

الردب ، سك ، مصتم .

وهناك مترادفات عديدة لوسط الطريق
منها :

الباحة ، النكمة ، جوز الطريق ، حق ، حاق ،
ذل ، سنح الطريق ، مس ، النقم ، المحجة ، متن
الطريق ، اللقم ، النقم ، الظهر ، القاومة .

ومترادفات اخرى لجانب الطريق : منها :

ثنيا : جنبه ، جنح ، سماط ، عذار ، مليق . .

كان العرب يستعملون حيوانات الحمل الاليفة
في تنقلهم كالجمال والاحمسة وغيرها ، لذلك لم
ينشئوا مسالك مرسوفة او معبدة ، واما تلك التي

في تمهيد السبيل والدلالة على عمل مفيد . واذا لم
يكن في هذه الرسالة ما يسد مغامر الباحث ويغني
المتقصي عن الرجوع الى غيرها فان فيها سدادا من
هوز وبلغة من كفاف ، وعلى ان اوفق الى اتمام ما
مزمت عليه في وقت آخر ان شاء الله تعالى . . »

وقد شملت « رسالة الطرق » حوالي خمسمائة
كلمة رتبها المغفور له الاستاذ سليم الجندي على
حروف الهجاء الاصلية في اوائل الكلمات مما يسهل
تناولها على القاري .

الا ان هذه الالفاظ تحتوي على مترادفات عديدة ،
وعلى سبيل المثل هناك ثمان وثلاثون كلمة مترادفة
للطريق نثبتها فيما يلي :

الانبوب ، البقرة ، الجادة ، الحرجة ، الحصير ،
الخط ، الخط ، الخلفة ، الخلعة ، الخنيف ، اللوب ،
الدبة ، المدرج ، المدرجة ، الدلوع ، الرصد ،
المصاد ، المركل ، السبيل ، السيفل ، السليف ، المسلك ،
السمت ، الشرى ، الشعب ، الشقة ، الصراط ،
الطران ، المنوب ، المعجوز ، المفاخر ، المران ،
الفراض ، اللوسة ، النجيرة ، الوارد ، المورد ،
الميماس .

هذا من الالفاظ الالية المعربة من الفارسي :

الباري ، الباربة ، البوري ، البورية ،
البورساء

ولا تشمل هذه الكلمات انواع الطرق التي
نوردها فيما يلي :

— **الطريق الجبلي :**

المسباء ، السنيعة ، الشعب ، المرقوب ،
المروض ، النقب ، النقيضة .

— **الطريق في الوادي :**

الشجن

— **الطريق المؤدي الى الماء :**

الجارة ، المناب ، الوكرة

— **الطريق الرمل :**

الخل ، الولج

— **الطريق المستقيم :**

الحنيف ، السد ، السكة ، المسحفر .

— **الطريق الماتوي :**

الحويجاء ، ازور ، الوي

4 - يخصص فراغ للمصطلح الدارج في كل دولة .

وان توزع هذه القائمة على مندوبي الدول الاعضاء مباشرة ليضعوا ، خلال فترة ستة اشهر من تاريخ استلامهم القائمة ، التعريب المستعمل في كل دولة وان تعاد هذه القائمة ، بعد املائها ، الى السيد رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات لينتسب لسيادته تمهية جدول بجميع المصطلحات المستعملة في الدول العربية كي يجري اختيار ما يتفق عليه في المؤتمر المقبل للجنة الدائمة للمواصلات .

وبالفعل فقد تمت بوضع القائمة المقارنة المبحوث عنها في التوصية المذكورة اعلاه وورعتها على السادة مندوبي الدول الاعضاء فارسل كل من مندوبي الدول الآتية :

الجمهورية العربية المتحدة ، لبنان ، سورية ، العراق والملكة الاردنية الهاشمية ، تعريب المصطلحات المستعملة لديها ، فجمعتها كلها في قاموس مقارن اوردت فيه المصطلحات الواردة في القاموس الدولي باللغتين الانكليزية والفرنسية وخصصت ستة حقول للمصطلحات المقابلة المستعملة في كل من الدول العربية الخمس المذكورة اعلاه وما تم من تعريب لبعض المصطلحات من قبل الجمع اللغوي العربي في القاهرة .

تم عرضت هذا القاموس المقارن على المؤتمر التاسع للجنة الدائمة للمواصلات الذي عقد في الرباط في شهر ديسمبر (كانون الاول) 1961 فافر 250 مصطلحا من اصل 1200

تم عرضت من جديد القاموس المقارن على المؤتمر العاشر للجنة الدائمة للمواصلات الذي عقد في تونس خلال شهر مايو (ايار) 1966. وعرضت توصيات هذين المؤتمرين على مجلس جامعة الدول العربية فانخذ المجلس المذكور ، في دورته السادسة والاربعين ، قراراً مؤرخاً في 12 - 9 - 1966 بالموافقة على توصية المؤتمر العاشر التي تنص على ما يلي :

« ان المؤتمر العاشر للجنة الدائمة للمواصلات المنعقد في مدينة الجزائر بين 23 و 30 - 5 - 1966 .

« بعد ان اطلع على القاموس المتضمن تعريب المصطلحات الفنية المستعملة الدائمة للمواصلات ،

كانت مرسولة منها في البلاد التي فتحوها فكانت من بقايا الامبراطورية الرومانية شأنهم بذلك شأن البلاد الاوروبية التي كانت تؤلف جزءاً من تلك الامبراطورية والتي كانت تستعمل الطرق التي خلفتها لهم وذلك حتى نهاية القرن الثامن عشر . لذلك لم تتضمن «رسالة الطرق» الكلمات المستعملة في انشاء الطرق الحديثة من تخطيط فني وتعميد وترفيت .

وقد بوشر انشاء الطرق الحديثة في اوائل القرن التاسع عشر عندما استعملت قوة البخار في الدماحي لدعي الطرق اي عندما حل عصر البخار ، ثم تطورت وسائل النقل في اواخر القرن التاسع عشر وفي اوائل القرن العشرين عندما ابتدأ عصر البترول وبالتالي عندما بدأ استعمال السيارة في النقل والتنقل مما دعا الى انشاء طرق واسعة ، سهلة وممتدة تسمح بنقل الركاب والبضائع الثقيلة بسرعة كبيرة . وقد لازم تطور انشاء الطرق استعمال تعابير جديدة في اللغات الأجنبية. ولكي يسهل التفاهم على مدلول هذه التعابير وضعت « الجمعية الدولية الدائمة لمؤتمرات الطريق »

L'Association Internationale Permanente des Congrès de la Route

في عام 1951 قاموساً بست لغات (الفرنسية ، والانجليزية ، والاسبانية ، والاطالية ، والمانية والدانماركية) لحوالي 1200 كلمة مستعملة في انشاء الطرق الحديثة . لطلبت في عام 1956 بوصفي رئيساً للجنة الدائمة للمواصلات في جامعة الدول العربية من سيادة الامين العام للجامعة تعميم هذا القاموس على الدول العربية بغية تعريبه . وبالفعل لقد عممت الامانة العامة لجامعة الدول العربية بمذكرتها المؤرخة في 7 - 2 - 1957 هذا القاموس على الدول العربية لوضع ترجمة عربية للمصطلحات الواردة فيه .

وفي المؤتمر الثامن للجنة الدائمة للمواصلات الذي عقد في القاهرة بين 7 و 18 نوفمبر (تشرين الثاني) اوصى المؤتمر « بتكليف المهندس السيد انيس شباط رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات ، بوضع قائمة بالمصطلحات الواردة في القاموس الدولي تتضمن الحقوق الآتية :

1 - المصطلح باللغة الانكليزية

2 - ما يقابله باللغة الفرنسية

3 - ما يقابله من مصطلح قد يكون وضعه الجمع اللغوي العربي في القاهرة

« يوصي بما يلي :

1 - رجاء الامانة العامة لجامعة الدول العربية
تعميم هذا القاموس على الدول العربية الاعضاء
للاطلاع على ما ورد فيه من تعريب للمصطلحات الفنية
المستعملة في الطرق والنقل البري ...

2 - رجاء الدول العربية بيان رايها بالنسبة
للمصطلحات المعربة المذكورة ليتسنى بحثها خلال
اجتماع لجنة فنية خاصة تدعو الى مقدمها الامانة
العامة لجامعة الدول العربية بالاتفاق مع السيد
رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات على ان تعرض
نتيجة اعمال هذه اللجنة على المؤتمر الثاني عشر
للجنة الدائمة للمواصلات .

3 - توجيه الشكر للسيد رئيس اللجنة الدائمة
للمواصلات على الجهود القيم الذي بذله في اعداد
الترجمة العربية لهذه المصطلحات . «

واثر ذلك عممت الامانة العامة لجامعة الدول
العربية القاموس المذكور على الدول العربية الاعضاء
وطلبت منها دراستها لبحثها في اجتماع لجنة فنية
خاصة .

الا ان حوادث العدوان الاليم على البلاد العربية
في حزيران (يونيو) من عام 1967 وما تبعها من
حوادث حالت دون اجتماع اللجنة الفنية .

ولكن خلال هذه الفترة ، ونظرا للتطور السريع
في حقل الطرق من حيث الاساليب الحديثة في
التصميم والانشاء ، قامت « الجمعية الدولية الدائمة
لمؤتمرات الطرق » L'Association Internationale
Permanente des Congrès de la Route .

بوضع قاموس تقني جديد للطرق نشرته في كل من
اللغات الآتية على حدة : الفرنسية ، والانكليزية
والاسبانية ومن اجل جعل المقارنة سهلة فقد وضمت
الجمعية ارقاما موحدة للكلمات ، وساهمت الاونيسكو
بنفقات طباعة هذا القاموس .

ويختلف هذا القاموس كلياً عن القاموس
السابق ، اذ ان الجمعية حذفت من القاموس السابق
جميع الكلمات المتعلقة بالمعدات والآلات المستعملة
في انشاء الطرق ، وتوسعت في الكلمات المستعملة
في تعريف مختلف انواع الطرق ، وفي حركة المرور ،
وفي تقاطعات الطرق ، وفي مختلف اجزاء الطريق
وفي المواصفات الهندسية للطرق ، والحقت ذلك
بمعلومات ابشاحية لتحديد مدلول بعض المصطلحات
الفنية بصورة واضحة .

المصطلحات الجديدة	ما ورد منها في القاموس القديم	مجموع عدد الكلمات في الفصل	محتوياته	الفصل
16	11	27	مختلف انواع الطرق	- الاول
44	13	57	المصطلحات المستعملة في حركة المرور	- الثاني
24	8	32	تقاطعات الطرق	- الثالث
31	26	57	مختلف اجزاء الطريق	- الرابع
14	11	25	المواصفات الهندسية للطرق	- الخامس
23	21	44	بناء الطريق ورصفه	- السادس
39	92	131	مواد اختيارها	- السابع
48	73	121	اساليب انشاء الطرق	- الثامن
15	19	34	جودة الطرق وشوائبها	- التاسع
13	12	25	الجسور والاعمال الصانمية	- العاشر
267	286	553	المجموع :	

ذات استعمال دولي ، اما كلمة «أوتوستراد» (Autostrade) فعلى الرغم من اننا ننصح استعمال الكلمات العربية القديمة : أم الطريق والطريق الاعظم ، الا اننا نجد ان كلمة «أوتوستراد» استعملت كثيرا في البلاد العربية واصبح من الصعب استعمال بديل عنها . وكذلك فقد استعملنا كلمة «باص» (والجمع باصات) كتعريب لكلمة «Autobus» باللغة الانفرنسية و «Bus» بالانكليزية .

ب - لقد حددنا تعابير واضحة باللغة العربية للكلمات الاجنبية، مثال ذلك: تستعمل عادة الكلمتان، اختبار وتجربة كمترادفتين بينما نجد انه من الضروري التفريق بينهما ، فلقد مررنا كلمة «Escal (test)» باختبار وتركنا كلمة تجربة للمصطلح «Expérience»

كذلك كثيرا ما استعملت كلمات القار والقبير والحرمان والقطران كمترادفات دون اي تفريق ، وقد وجدنا تخصيصها كما يلي :

Bitume = Bitumen قار ، قبير
Bral = Pitch حمر
Goudron = Tar قطران

ج - استعمال مفردات قديمة بمعان جديدة ، مثال ذلك «مرقوب» (وهو طريق ضيق في الجبل) وقد استعملنا هذه الكلمة كتعريب «Lacet» وهكذا ..

واني اقدم فيما يلي القاموس التقني للطرق مرتبا على حروف الهجاء الانفرنسية ووضعت امام كل كلمة رقمها في القاموس الدولي وما يقابلها باللغة الانجليزية والكلمة العربية والحقت القاموس بالمصورات التفصيلية العربية .

واني اذ اقدم هذا القاموس الى القراء الكرام ارجو منهم ابلاغني ملاحظاتهم ومقترحاتهم وارشادي الى مواطن الخلل لاتدركه ، آملا ان اكون في عملي هذا قد ساهمت ولو بجزء يسير في معركة التعريب التي يخوضها بكل شجاعة واقدام المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي متسلحا بالعلم والداب على العمل . وفقنا الله جميعا الى اقرب طريق .

ومن هذا الجدول يتضح ان عدد الكلمات الفنية الواردة في هذا القاموس يبلغ 553 كلمة نصفها تقريبا من الكلمات الجديدة التي لم ترد في القاموس السابق . وبما ان بعض الكلمات جاء بصيغة مركبة كتعبير «Carrefour giratoire» الذي ورد مرتين الاولى في حرف (C) مع «Carrefour» والثانية في حرف (G) مع «Giratoire» فقد زاد عدد المصطلحات المربة على حروف الهجاء الانفرنسية .

وفيما يلي الاسلوب الذي اتبعناه في تعريب المصطلحات :

1 - لقد اخذنا من «رسالة الطرق» للاستاذ سليم الجندي التعابير الآتية السهلة :

Accotement جنب ، جنبه
Arête حافة
Autoroute ام الطريق ، الطريق الاعظم
Banquette جنح الطريق ، عذار الطريق ، سباط
Barrière de sécurité الهادي
Borne صوة (الجمع صوى ، اصواء)
Chaussée 1^{re} sens (Corriagewoly) متن الطريق
قارعة الطريق

Chaussée 2^{re} sens (Travelled Way) المعبد
Chaussée 3^{re} sens (Pavement) الردب
Cul de sac المنار
Délinéateur (Safety Post) باحة الطريق ، ظهر الطريق
Plateforme جسر
Pont المعلم
Potelet (de balisage) عبور
Transit

2 - كذلك اخذنا المصطلحات التي وافقت عليها اللجنة الدائمة للمواصفات في مؤتمراتها الاخيرة (التاسع والعاشر والحادي عشر) ومعظمها موضوع من قبل الجمع اللغوي في القاهرة .

3 - وما تبقى ويبلغ حوالي ثلاثمائة مصطلح فقد طبقنا الاساليب الآتية :

1 - استعملنا بعض الالفاظ الامجمية اما لانها مستعملة دوليا او لانها استعملت كثيرا في البلاد العربية مثل ذلك كلمة مكدام «Macadam» وهي كلمة

القاموس التقني للطرق

(فرنسي - انجليزي - عربي)

Numéro caractéristique de la nomenclature — Code number	Index alphabétique des expressions routières	Alphabetical index of road terms	فهرس مصطلحات الطرق مرتبة وفق الحروف الهجائية
07 2 53	Abrasion: essai d'-	Abrasion test	اختبار البري ، التآكل
08 4 07	Absorbée	Absorbed	متشبع
03 2 08	Accélération: voie d'- (1)	Acceleration lane (fig. 1)	مسرب التسارع
01 0 03	Accès: route à - limitée	Limited access road	طريق ذو منافذ محدودة
02 1 18	: réglementation des -	Control of access	تنظيم ، مراقبة المنافذ
03 2 11	: point d'-	Access point	نقطة الوصول
03 2 12	: rampe d'-	Approach ramp	مرتقى الاقتراب
04 0 08	Accotement (1-2-3-5)	Shoulder (fig. 1, 2, 3A, 5)	جانب ، جنبه
04 0 09	- stabilisé (1-3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب مثبت ، جنبه مثبتة
04 0 10	- non stabilisé (1-3-4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	جانب غير مثبت ، جنبه غير مثبتة
04 0 33	- décaissé	Flush shoulder	جانب منساح ، على الاستواء
04 0 34	- surélevé	Raised shoulder	جانب معلق
08 3 11	Accrochage: enduit d'-	Tack coat	طبقة لاصقة
07 3 40	Activant	Adhesion agent	عامل الالتصاق
08 4 18	Additif	Additive	مضاف
09 0 29	Adhérence	Gripping power	قوة الالتصاق

07 3 20	Adhésivité	Adhesiveness	لصوق
07 3 40	: dope d'-	Adhesion agent	مامل الالتصاق
08 4 16	Adjuvant	Additive	مضاف
08 4 24	Aéré: béton -	Aerated concrete	خرسانة مهواة ، مشبعة بالهواء
08 4 11	Affaissement: essai d'-	Slump test	اختبار الهبوط ، الانخساف
09 0 19	Affouillement	Undermining	نحر ، جرف ، انحساف ، تآكل
08 3 04	Agrégation: matière d'-	Binder	مادة مازجة ، رابطة
02 3 08	Air: tirant d'-	Height-clearance	أقصى الخلوص
08 4 15	: entraîneur d'-	Air entraining agent	ساحب الهواء
08 4 22	: béton à - occlus	Air-entrained concrete	خرسانة حابسة الهواء
08 4 23	: béton à - entraîné	Air-entrained concrete	خرسانة جاذبة الهواء
04 0 13	Aire: - d'attente	Passing place	باحة ، ساحة الانتظار
05 3 02	Alignement: - 1" sens	Straight	مستقيم ، على استقامة واحدة
05 3 08	: - 2" sens	Building line	خط استقامة البناء
08 4 09	Allongement	Elongation	استطالة ، تطاول ، اطالة
10 0 24	Aménagé: passage à gué -	Paved ford	مخاضة مرصولة
05 2 10	Ane: dos d'-	Humped road	طريق محدوب
08 1 18	Angle: - de talus naturel	Angle of repose	زاوية الاستقرار، زاوية التريح
03 1 11	: intersection à - droit (12)	Cross roads	تقاطع طرق مصالب ، على زاوية قائمة
07 2 34	Anneau	Ring aperture	حلقة
08 1 11	Anti-capillaire: couche -	Blanket course (2nd meaning)	طبقة مانعة للخامة الشعرية
08 1 10	Anti-contaminante: couche -	Blanket course (1st meaning)	طبقة واقية
08 3 42	Antidérapant: traitement -	Antiskid treatment	معالجة الكمع ، منع الترحلق
09 0 30	: qualité -e	Non skid quality	خاصية الكمع ، منع الترحلق
08 1 09	Antigel: couche -	Frost blanket course	طبقة واقية من الصقيع
04 0 39	Aplatie: bordure - (8)	Lip kerb (fig. 8)	أطراف مفلطح
04 0 40	Arasée: bordure - (8)	Flush kerb (fig. 8)	أطراف سوي
04 0 46	Arasement	Levelling	تسوية
04 0 45	Arête	Edge, ridge	حافة ، حد ، حرف
07 2 23	Argile	Clay	صلصال ، غصيب
08 1 19	: - consolidée par précompression	Over consolidated clay	صلصال زائد التقوية ، زائد الصلود
08 3 13	Armature	Reinforcement	حديد التسليح
08 3 06	: fer de liaison, - de liaison (11)	Tie bar (fig. 11)	حديد الربط ، حديد الترابط
09 0 10	Arrachement	Stripping (2nd meaning)	التلاع ، انتزاع
02 1 02	Arrêt: distance d'- du véhicule	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة
02 1 03	: distance d'- totale	Total stopping distance	مسافة الوقوف الكلية
02 1 27	: distance de visibilité d'-	Sight distance	بدء الرؤية ، مسافة الرؤية
04 0 23	: zone d'- pour autobus (1)	Bus bay (fig. 1)	منطقة توقف الباصات
04 0 42	Arrondie: bordure - (8)	Rounded kerb (fig. 8)	أطراف مستدير الزوايا
03 1 04	As: - de trèfle	Cloverleaf (fig. 14)	(ملتقى بشكل) ورقة برسيم

03 1 05	As de trèfle incomplet	Half cloverleaf junction (fig. 15)	(ملتقى بشكل نصف ورقة برسيم)
07 3 04	Asphalte	Asphalt	اسفلت
07 3 06	: - comprimé	Compressed asphalt	اسفلت مضغوط
07 3 07	: - poudre d'-	Asphalt powder	مسحوق الاسفلت
07 3 41	: - raffiné	Refined asphalt	اسفلت مكرر ، معفى
07 3 42	: - naturel	Natural asphalt	اسفلت طبيعي
08 3 31	: - coulé	Mastic asphalt	معجون الاسفلت ، اسفلت مصبوب
08 3 32	: - en pains	Mastic blocks	قوالب معجون الاسفلت
07 3 33	Asphaltène	Asphaltene	اسفلتين ، محلول اسفلتي
07 3 08	Asphaltique : roche -	Natural rock asphalt	صخر اسفلتي طبيعي
08 3 26	: béton -	Roiled asphalt	خرسانة اسفلتية
07 3 09	Asphaltite	Asphaltite	اسفلتيت
04 0 49	Assainissement: -, drainage	Drainage	مسرف
04 0 02	Assiette	(Fig. 2)	قاعدة الطريق
08 3 34	Assise	Stabilized layer	الطبقة المثبتة
04 0 13	Attente : aire d'-	Passing place	ساحة ، باحة الانتظار
07 2 52	Attrition : essai d'-	Attrition test	اختبار الفرك
04 0 23	Autobus : zone d'arrêt pour - (1)	Bus bay (fig. 1)	منطقة توقف الباصات
01 0 25	Autodrome : -, circuit de vitesse	Motor racing circuit	ميدان سباق السيارات ، حلبة اختبار السرعة
01 0 02	Autoroute	Motorway	أم الطريق ، الطريق الاعظم ، اتوستراد
06 3 04	Aveugle : joint -	Concealed joint (fig. 9)	وصلة مخفية ، فاصل مخفي
B			
03 1 16	Baïonnette : intersection en - (12)	Staggered junction (fig. 12)	تقاطع ، ملتقى بالسوارب ، متعرج ، متمايل ، تقاطع بشكل حربة
02 2 06	Balise	Marker post (fig. 5)	المعلم ، شاخص استدلال
08 1 20	Ballastière	Gravel pit	مبجصة ، مقلع حصي ، محفرة بحصى
04 0 12	Bande : - cyclable	Cycle track (fig. 3A, 4)	مسلك للدراجات
02 2 19	: - de guidage	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
04 0 35	Banquette	Benching	جنب الطريق ، مدار ، ساط
10 0 21	Barbacane	Weephole	لقب ، تدريف
02 2 20	Barrière : - pare-neige	Snow fence	حاجز ، سياج للثلج
02 2 10	: -s pour piétons (5)	Pedestrian guard rail (fig. 5)	حاجز للمشاة ، سياج للسابلة
02 2 08	: - de sécurité (5)	Safety fence (fig. 5)	الهادي ، سياج امان
05 2 08	Bas : point -	Sag	القصر
10 0 06	Basculant : pont -	Bascule bridge	جسر قلاب
02 1 10	Base : capacité de -	Basic capacity	السعة الاساسية ، الوسع الاساسي

08 2 02	: couche de base	Base (1st meaning) (fig. 8)	طبقة الاساسي ، اس ، اصل
02 1 01	: vitesse de -	Design speed	السرعة الاساسية (المعتبرة في التصميم)
10 0 22	Bassin : - versant	Catchment area	حوض الصرف ، حوض استجماع الامطار
04 0 10	Berne : - latérale	Verge (fig. 1, 3A, 4)	طريدة جانبية ، جانب غير مثبت
06 3 12	Béton : - de ciment	Cement concrete	خرسانة اسمنتية
08 4 24	: - aéré	Aerated concrete	خرسانة مهواة ، مشبعة بالهواء
08 4 23	: - à air entrainé	Air-entrained concrete	خرسانة جاذية الهواء
08 4 22	: - à air occlus	Air-entrained concrete	خرسانة حابسة الهواء
08 3 26	: - asphaltique	Asphaltic concrete	خرسانة اسفلتية
08 3 26	: - bitumineux	Rolled asphalt	خرسانة من القار
08 4 20	: - durci	Hardened concrete	خرسانة متصلبة ، مصلدة
08 3 27	: - goudronneux	Dense tar surfacing	خرسانة قطرانية ، الصقل بالقطران الكثيف
08 4 21	: - maigre	Lean concrete	خرسانة ضعيفة
08 4 25	: - précontraint	Prestressed concrete	خرسانة سابقة الاجهاد
08 4 19	: - vibré	Vibrated concrete	خرسانة مهزوزة ، مرجوحة
08 4 01	: carotte de -	Concrete core	نواة الخرسانة ، لب الخرسانة
08 3 10	: chaussée en -	Concrete pavement	رصيف خرساني ، الرصف بالخرسانة
08 4 26	: cure du -	Concrete curing	معالجة الخرسانة
08 3 30	: micro - bitumineux	Sand asphalt	مؤونة اسفلتية ، ملاط اسفلتي
08 4 05	Bétonnage : précontrainte par tension avant -	Pre-tensioning	مزيج من الرمل والاسفلت سابق الشد (لبناء خرساني)
08 4 04	: précontrainte par tension après -	Post-tensioning	شد لاحق ، عقب الشد (لبناء خرساني)
03 1 14	Bifurcation (12)	Y junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل شعب
03 1 20	: - à niveaux séparés (17)	Two level forked junction (fig. 17)	مفرق ، ملتقى متشعب على مستويين منفصلين
07 3 03	Bitume	Bitumen	قار ، قير
07 3 43	: - caoutchouc	Rubber asphalt	اسفلت مطاطي
07 3 11	: - fluide	Liquid bitumen	قار سائل
07 3 18	: - goudron, goudron -	Mixture of tar and bitumen	خليط من القطران والقار
07 3 44	: - résiduel	Residual bitumen	القار الزائد ، المتبقى
07 3 10	: - soufflé	Blown bitumen	القار المنفوخ ، المؤكسد
07 3 47	: émulsion de -	Bitumen emulsion	مستحلب القار
08 3 24	: enrobés ouverts au -	Bitumen macadam	مكدام مغطى بالقار
08 3 06	: empiérement par pénétration	Grouted macadam	مكدام مغطى بالقار
08 3 26	Bitumineux : béton -	Rolled asphalt	خرسانة من القار
08 3 30	: micro béton -	Sand asphalt	مؤونة اسفلتية ، بلاط اسفلتي
08 3 02	Blocage	Blockstone course	مزيج من الرمل والاسفلت (طبقة) حجر اساسي
07 1 13	Boîtes : essai de cisaillement par -	Shear-box-test	اختبار القص ، الجبر ، في الصناديق
04 0 36	Bordure	Kerb	اطروف (الجمع : اطارييف)

04 0 39	Bordure aplatie (8)	Lip kerb (fig. 8)	اطروف مفلطح
04 0 40	: - arasée (8)	Flush kerb (fig. 8)	اطروف سوي
04 0 42	: - arrondie (8)	Rounded kerb (fig. 8)	اطروف مستدير الزوايا
04 0 38	: - chanfreinée (8)	Chamfered kerb (fig. 8)	اطروف مشطوف
04 0 37	: - inclinée (8)	Sloped kerb (fig. 8)	اطروف مائل
04 0 41	: - haute (8)	Raised kerb (fig. 8)	اطروف مرتفع ، عال
02 2 19	: ligne -, bande de guidage	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
02 2 11	Borne : - de protection pour piétons	Guard post	سوة لوقاية (لحماية) المشاة (الجمع سوى ، اصوام)
02 2 03	: plot (2° sens)	Fig. 20	قنيسر
04 0 51	Bouche : - d'égout	Surface water gully	بالوعة، مصرف، فوكة المجرور
03 2 08	Boucle : - intérieure (14)	Inner loop (fig. 14)	مكفة داخلية ، مقعدة طرق داخلية
08 5 02	Bout : relevé à -	Relaying	قلع (اللبون واصلاحه) واعادة الرصف
07 3 17	Brai	Pitch	حمر
07 3 45	: de première distillation	Straight run pitch	الحمر البادر ، المستقطر
03 2 07	Branche : - d'une intersection	Intersection leg	ساق التقاطع ، فرع التقاطع
08 2 12	Broyage	Granulating	طحن (سحق) حبيبي
07 3 50	Brut : goudron -	Crude tar	القطران الخام
C			
07 2 48	Californie : indice portant de -	California bearing ratio	نسبة كاليفورنيا في التحميل
10 0 03	Canal : pont -	Canal bridge	جسر القناة
03 2 01	Canalisation : flot de -	Channelising island	جزيرة القنوات
04 0 16	Caniveau	Gutter, channel (fig. 8)	قنينة
08 3 38	Cannelures	Crimping	فرضات ، فريض
07 3 43	Caoutchouc : bitume -	Rubber asphalt	اسفلت مطاطي
02 1 10	Capacité : - de base	Basic capacity	السعة الاساسية ، الوسع الاساسي
02 1 11	: - possible	Possible capacity	السعة المحتملة ، الوسع الممكن
02 1 12	: - pratique	Practical capacity	السعة العملية ، الوسع العملي
07 3 34	Carbone	Carbone	كاربين
07 3 36	Carbone : - fixe	Carbon fixed	لحم (كاربون) مثبت
07 3 37	: - libre	Carbon free	لحم (كاربون) حر
08 4 01	Carotte : - de béton	Concrete core	نواة للخرسانة ، لب الخرسانة
03 1 01	Carrefour	Junction (1st meaning)	تقاطع الطرق ، ملتقى الطرق
03 1 06	: - de deux routes à niveaux séparés (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين منفصلين
03 1 07	: - en trompette (16)	Trumpet junction (fig. 16)	ملتقى بشكل بوق
03 1 18	: - giratoire (12)	Roundabout (fig. 12)	ملفة مستديرة ، ملتقى دائري
03 1 19	: - à plusieurs niveaux	Multilevel junction	ملتقى على مستويات متعددة
07 2 16	Carrière : déchets de -	Quarry waste	بقايا المقلع ، فضلات الحجر
05 2 09	Cassis	Sudden sag	هبوط مفاجيء ، كسيس

09 0 28	Cassure	Rupture	تصدع ، صدع ، تمزق
02 2 15	Catadioptré	Reflector lens	عدسة عاكسة
04 0 21	Cavalière : piste -	Bridle track	مسلك ، جادة ، لراكبي الخيل والمشاة
01 0 21	Ceinture, route de -, rocade	Ring road	طريق دائري ، حلقي ، طولي
07 2 08	Cendres : - volantes	Fly ash	الرماد المتطاير
04 0 07	Central : terre-plein - (3A, 4, 5, 19)	Central reserve (fig. 3A, 4, 5, 19)	طريدة متوسطة ، الشريحة الوسطى
04 0 30	: 2° voie (2° sens), voie -e	Centre lane (fig. 3B)	المسرب المتوسط
08 3 19	: malaxage en -e	Plant mixing	الخلط في المصنع
04 0 38	Chanfreinée : bordure - (8)	Chamfered kerb (fig. 8)	أطراف متطوف
10 0 11	Chape : - d'imperméabilisation	Waterproofing course	طبقة مانعة ، صامدة للنش
08 3 21	Chaud : enrobée à -	Hot mix	مزيج ، تغليف ، على الساخن
08 3 29	: sable enrobé à -	Sand asphalt	رمل مغلف بالأسفلت على الساخن
04 0 04	Chaussée : 1° sens	Carriageway (fig. 1, 2, 3A, 4, 5)	متن الطريق (القسم الممد
04 0 05	: 2° sens	Travelled way	لمرور السيارات) ظهر الطريق (القسم الممد
06 1 01	: 3° sens	Pavement	للسير) المعد (القسم المصروف من
06 3 10	: - en béton	Concrete pavement	سطح الطريق)
06 3 00	: -s rigides	Concrete pavements	الرصيف بالخرسانة
06 2 07	: - souple	Flexible pavement	الرصيف الصلب (بالخرسانة)
10 0 10	: - d'un pont	Bridge carriageway	الرصيف الرن ، المدن
01 0 04	: - de desserte, - latérale	Service road	ظهر ، سطح الجسر (الممد
06 2 03	: corps de -	Fig. 6, 7	لمرور السيارات) طريق جانبي (للخدمة)
01 0 19	: double - (4)	Dual carriageway	جسم التجميع
01 0 18	: route à deux -s séparées	Dual carriageway road	طريق ذو مشين
01 0 17	: route à une -	Single carriageway road	طريق ذو مشين منفصلين
04 0 14	Chemin : - de roulement	Wheeler slabs	طريق ذو متن واحد
01 0 27	: - de terre, route de terre	Earth road	طريق درجان ، دوران
10 0 02	: pont de - de fer	Railway bridge	الطريق الترابي
06 3 12	Ciment : béton de -	Cement concrete	جسر سكة حديدية
08 3 37	: coulis de -	Cement grout	خرسانة اسمنتية
08 3 05	: macadam -, macadam mortier	Cement bound macadam	روبة اسمنتية ، ملاط (حقين)
08 4 08	: rapport eau/- (eau absorbée comprise)	Water/cement ratio (absorbed water included)	من الاسمنت) لعبيد مكدام يؤونة الاسمنت
08 4 07	: rapport eau/- (eau absorbée non comprise)	Water/cement ratio (absorbed water not included)	نسبة الماء للاسمنت (بما فيه الماء المتص)
08 4 06	: rapport granulat/-	Aggregate/cement ratio	نسبة الماء للاسمنت (بدون الماء المتص)
01 0 25	Circuit : - de vitesse	Motor racing circuit	نسبة الحصى الى الاسمنت ميدان سباق السيارات ، حلبة لاختبار السرعة

02 1 15	Circulation : - dissymétrique	Tidal traffic	المرو غير المائل
02 1 25	: - giratoire	Gyratory traffic	المرو الدوار
02 1 05	: courant de -	Traffic stream	مجرى السير ، تدفق المرو
02 1 09	: croisement de deux courants de -	Traffic cut	تقاطع مجريين للسير
02 1 21	: densité de -	Traffic density	كثافة السير ، كثافة حركة المرور
02 1 22	: pointe de -	Traffic peak	المرو
04 0 06	: voie de - (1, 2, 3)	Traffic lane (1st meaning) (fig. 1, 2, 3A)	ذروة حركة المرور
02 1 20	: volume de -	Traffic volume	مسر المرو ، حارة المرو
02 1 09	Cisaillement : - , croisement	Traffic cut	حجم حركة السير ، معدل المرور
07 1 08	: contrainte de -	Shearing stress	تقاطع مجريين للسير ، للمرور
07 1 12	: essai de -	Shearing test	اجهاد القص ، الجز
07 1 13	: essai de - par boîtes	Shear-box-test	اختبار القص ، الجز
02 2 01	Clou	Button (fig. 20)	اختبار القص في الصناديق
02 2 16	: - réfléchissant	Reflecting stud (fig. 20)	مسار كبير
08 3 13	Cloutage	Macadam blinding	مسار هاكس
10 0 16	Coffrage	Form work	تسمير التعميد (المكدام)
07 1 03	Cohésion	Cohesion	قالب للخرسانة
07 3 53	Coke : goudron de four à -	Coke-oven tar	التماسك
04 0 54	Colmatage	Silting up	فطران من فرن نحم للكوك
07 3 28	Combustion : point de -	Ignition point	انطفواء
08 2 08	Compaction	Compaction	نقطة الاشتعال
07 2 01	Composition : - granulométrique	Grading	ذلك ، تدجيح
08 4 02	Compression : essai de - diamétrale	Concrete diametric compression test	التركيب الحبيبي ، التدريج الحبيبي
07 1 10	: essai de - simple	Unconfined compression test	اختبار الانضغاط القطري للخرسانة
07 1 05	: résistance à la -	Compression strength	اختبار الانضغاط البسيط
07 3 06	Comprimé : asphalte -	Compressed asphalt	مقاومة الانضغاط
08 2 11	Concassage	Crushing	الاسفلت المنضغط
07 2 08	: tout-venant de -	Crusher-run material	كسر ، تكسير
07 2 12	Concassées : pierres -	Crushed stone	نخلط حصى الكسارة
08 1 19	Consolidée : argile - par précompression	Over consolidated clay	الأحجار المكسرة (بالكسارة)
08 3 14	Construction : joint de -	Construction joint	الصلصال المتقوى (سابق الانضغاط)
02 2 17	Continue : ligne - (1)	Continuous traffic line (fig. 1)	وصلة البناء
07 2 04	: granulométrie -	Continuous grading	خط مستمر ، متواصل
01 0 07	Contournement, déviation	By-pass	تدرج متواصل
08 3 03	Contraction : joint de -	Contraction joint (fig. 9)	ممر تحويلي
07 1 01	Contrainte	Stress	وصلة التقلص (الانتفاض)
07 1 08	: - de cisaillement	Shearing stress	الاجهاد
			اجهاد القص ، الجز

02 1 06	Convergence, jonction	Merging	اتصال ، التقاء متقارب
08 2 16	Cordon	Windrow	سلسلة
07 3 57	Cornue : goudron de - horizontale	Horizontal retort tar	قطران مقطر بموجة افقية
07 3 58	: goudron de - verticale	Vertical retort tar	قطران مقطر بموجة راسية
06 2 03	Corps : - de chaussée (6, 7)	(Fig. 6, 7)	جسم التبييد
06 3 07	: - de joint (10)	Joint filler (fig. 10)	جسم الحشوة
10 0 20	Coteau : à flanc de -	On sidelong ground	سفع التل ، جانب التل
06 1 07	Couche	Course, layer	طبقة
06 1 08	: sous- -	—	طبقة سفلى
06 1 11	: - anti-capillaire	Blanket course (2nd meaning)	طبقة مانعة للخامية الشعرية
06 1 10	: - anti-contaminante	Blanket course (1st meaning)	طبقة واقية
06 1 09	: - anti-gel	Frost blanket course	طبقة واقية من الصقيع
06 2 02	: - de base (5)	Base (1st meaning) (fig. 6)	طبقة الأساس ، أس ، أصل
06 1 12	: - drainante	Drainage course	طبقة الصرف
06 2 01	: - de fondation (1 ^{er} sens)	Subbase (fig. 8)	طبقة تحت الأساس
06 3 01	: - de fondation (2 ^e sens)	Base (2nd meaning) (fig. 7)	طبقة أساس
06 1 13	: - de forme	Selected fill	طبقة ردم منتقاة
06 2 05	: - intermédiaire (6)	Base course (fig. 6)	طبقة متوسطة ، وسطى
06 1 10	: - de protection	Blanket course (1st meaning)	طبقة الوقاية
06 2 06	: - de roulement (6)	Wearing course (fig. 6)	طبقة الدوران
07 2 27	: - de sol	Soil horizon	طبقة تربة أفقية
06 2 02	: - de support, de base	Base (1st meaning) (fig. 6)	طبقة الأساس ، أس ، أصل
06 2 04	: - s de surface (6)	Surfacing (fig. 6)	الطبقات السطحية
08 3 31	Coulé : asphalte -	Mastic asphalt	معجون الاسفلت
08 3 37	Coulis : - de ciment	Cement grout	روبة اسمنتية ، بلاط (حقن)
08 3 36	: emploi de -	Grouting	اسمتي
01 1 05	Courant : - de circulation	Traffic stream	ترويب ، حقن
02 1 09	: croisement de deux - s de circulation	Traffic cut	مجرى السير ، تدفق المرور
05 2 11	Courbe : - en profil en long	Vertical curve	تقاطع مجريين للسير
05 3 06	: - en plan	Horizontal curve	منحني رأسي (في المقطع الطولي)
07 2 02	: - granulométrique	Grading curve	منحني أفقي (في التخطيط السطحي)
09 0 27	Craquelure, fissure	Crack	منحني التدرج
04 0 47	Crête : fossé de - (2)	Intercepting ditch (fig. 2)	شق ، صدع
08 2 13	Criblage	Screening	خندق في القمة (الدروة)
07 2 15	Criblure : - de pierre	Screenings	الفريلة
09 0 01	Crocodile : faïençage, peau de -	Alligatoring	فريلة الاحجار ، احجار مغرلة
02 1 09	Croisement (de deux courants de circulation)	Traffic cut	تجزيع
02 1 16	: - de véhicules	Meeting	تقاطع مجريين للسير
01 0 22	Cul-de-sac, voie sans issue	Cul-de-sac	ملتقى المركبات
			الردب (الطريق الذي لا ينفذ)

10 0 08	Culée	Abutment	كرسي الجسر ، الركيزة الجانبية
08 4 26	Cure (du béton)	(Concrete) curing	معالجة الخرسانة
08 4 27	: produit de -	Curing compound	حبيطة المعالجة
07 3 13	Cut-back	Cut-back bitumen	قار مبيع
04 0 12	Cyclable : piste - (3, 4)	Cycle track (fig. 3A, 4)	مسلك للدراجات
08 2 07	Cylindrage	Rolling	الدحسي
D			
06 4 06	Dallage	Flagstone paving	تبليط ، الرصف بالبلاط
06 3 11	Dalle (7, 10)	Slab (fig. 7, 10)	بلاطة
06 3 15	: sous - (10)	Sleeper beam (fig. 10)	دعامة تحت البلاطة
06 3 09	: papier sous - (10)	Underlay (fig. 10)	ورق تحت الدعامة
10 0 23	Débit	Run off	صبيب
08 5 07	Débitage	Cleaving	تصبيب
08 1 13	Déblai	Cut, cutting	حفر
04 0 44	: talus de - (2, 5)	Slope of cutting (fig. 2, 5)	انحدار الحفر
08 1 08	Décapage	Stripping (5th meaning)	نزع ، ازالة
03 2 09	Décélération : voie de - (1)	Deceleration lane (fig. 1)	مسرب التناقص
07 2 16	Déchets : - de carrière	Quarry waste	بقايا المقلع ، فضلات المقلع
05 2 03	Déclivité	Gradient	ميل
10 0 17	Décoffrage	Stripping (of form work) (4th meaning)	خلصة القالب
06 4 05	Découpe : - des pavés	Staggering of setts	قطع اللبون ، تشقيف
08 1 02	Découverte	Stripping (1st meaning)	نزع ، ازالة
08 1 01	: matériaux de -	Overburden	المواد الزائدة (فوق التربة) (الاصلية)
09 0 15	Défaut : - d'un	Unevenness, roughness	ومر ، غير مستو
07 2 51	Déflexion	Deflection	الانحراف الانعطاف
07 1 02	Déformation	Strain	انفعال
08 1 09	Dérivage	Clearing	تنظيف ، حرق الارض ، ازالة الانتاض
08 4 30	Dégarnissage : - d'un joint	Raking out of a joint	تعمية الفاصل
09 0 24	Dégradation : - superficielle	Surface deterioration	تجريد سطحي
02 2 19	Délimitation : bande de -	Border line, marginal strip	خط الحدود ، طريفة الارشاد
02 2 07	Délinéateur (5)	Safety post (fig. 5)	المنار ، شاخص الامان
07 2 17	Démolition : matériaux de -	Rubble, hard core	مواد الهدم
08 3 23	Denses : enrobés -	Dense graded mix	تغليف كثيف ، مزيج مدرج
02 1 21	Densité : - de circulation	Traffic density	كثافة حركة المرور
07 2 44	: - sèche	Dry density	الكثافة الجافة
02 1 17	Dépassement	Overtaking	مجاورة
02 1 28	: distance de visibilité de -	Overtaking sight distance	مسافة الرؤية للمجاورة
04 0 28	: voie de - (2)	Overtaking lane (1st meaning) (fig. 2)	مسرب المجاورة
05 3 05	Déplacement : - radial (21)	Shift (fig. 21)	الانتقال القطبي ، التحويل الشعاعي (كمبري)

08 1 04	Dépôt	Spoil tip	الاستيداع (أكوام من المواد متروكة لم تستعمل)
04 0 33	Dérasé: accotement -	Flush shoulder	جانب مناسطح ، على استواء
08 1 08	: forme -e	Flush formation	شكل مناسطح ، على استواء
09 0 09	Désenrobage	Stripping (3rd meaning)	إزالة التغليف ، التنقية من التغليف
07 3 39	: essai de -	Stripping test	اختبار التنقية من التغليف
01 0 04	Desserte: voie de - (3, 4)	Service road (fig. 3, 4)	مسرب جانبي (للخدمة)
08 1 10	Dessouchage	Grubbing up	نبش الجذور
02 3 01	Détournement, déviation (2° sens)	Detour, diversion	تحويل
04 0 29	Deuxième: - voie (1° sens), voie intérieur (3)	Overtaking lane (fig. 3A) (2nd meaning)	المرب الثاني الداخلي
04 0 30	: - voie (2° sens), voie centrale	Centre lane (fig. 3B)	المرب الثاني المتوسط
05 1 01	Dévers	Superelevation	التعليب الخارجية (في المنحنيات)
01 0 07	Déviation (1° sens)	By-pass	ممر تحويلي
02 3 01	: (2° sens)	Detour, diversion	تحويل
08 4 02	Diamétrale: essai de compression -	Concrete diametric compression test	اختبار الانضغاط القطري للخرسانة
08 3 02	Dilatation: joint de - (10)	Expansion joint (fig. 10)	فاصل التمدد ، الوصلة التمددية
03 2 01	Directionnel: flot -, flot de canalisation (19)	Channelising island (fig. 19)	جزيرة القنوات
07 2 05	Discontinue: granulométrie -	Gap grading	لتدرج غير متواصل ، لتدرج ذو لفترات
02 2 18	: ligne - (1)	Broken traffic line (fig. 1)	خط متقطع ، غير متواصل
02 1 15	Dissymétrique: circulation -	Tidal traffic	المرور غير المتماثل
02 1 03	Distance: - d'arrêt totale	Total stopping distance	مسافة الوقوف الكلية
02 1 02	: - d'arrêt du véhicule	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة
02 1 23	: - d'entrecroisement	Weaving distance	مسافة التلاقي
08 1 17	: - de transport	Lead, haul	مسافة النقل
02 1 26	: - de visibilité	Sight distance	مدى الرؤية ، مسافة الرؤية
02 1 27	: - de visibilité d'arrêt	Stopping sight distance	مسافة الرؤية للوقوف
02 1 28	: - de visibilité de dépassement	Overtaking sight distance	مسافة الرؤية للمجاوزة
07 3 45	Distillation: bras de 1° -	Straight run pitch	الحمر البارد ، المستقطر
02 1 07	Divergence, division	Diverging	تحويل قسم من حركة المرور
02 1 07	Division, divergence	Diverging	تحويل قسم من حركة المرور
05 2 10	Dos: - d'âne	Humped road	طريق محدوب
07 3 40	Dope: - d'adhésivité	Adhesion agent	عامل الالتصاق
01 0 19	Double: - chaussée (4)	Dual carriageway	طريق ذو متنين
04 0 53	Drain	Drain	مصرف
08 1 08	: -s verticaux en sable	Vertical sand drainage	مصارف رأسية من الرمل
04 0 49	Drainage, assainissement	Drainage	صرف
08 1 12	Drainants: couche -	Drainage course	طبقة صرف
02 3 02	Droit: - de passage	Right of way (1st meaning)	حق المرور
03 1 11	: intersection à angle - (12)	Cross roads (fig. 12)	تقاطع معال ، على زاوية قائمة

07 3 22	Ductilité	Ductility	المطوية ، المطيلية ، قابلية المطيل
08 4 20	Durci : béton	Hardened concrete	خرسانة متصلبة ، مصلدة
08 4 13	Durcissement	Hardening	صلب ، تقسية
E			
04 0 16	Eau : filet d'-, caniveau (E)	Gutter, channel (fig. 8)	مجرى ، قناة
07 3 54	: goudron de gaz à l'-	Water-gas tar	قطران من غاز مائي
08 3 03	: macadam à l'-	Waterbound macadam	تعبيد ، مكدام ، مائي
08 4 07	: rapport -/ciment (- absorbée non comprise)	Water/cement ratio (absorbed water not included)	نسبة الماء للأسمنت (بدون الماء الممتص)
08 4 08	: rapport -/ciment (- absorbée comprise)	Water/cement ratio (absorbed water included)	نسبة الماء للأسمنت (بما فيه الماء الممتص)
09 0 18	Eboulement	Landslide	انهيار ، انهيار ، زحف (الأرض)
09 0 21	: - de pente	Flow slide	انزلاق انسيابي
09 0 33	Ecaillage	Scaling	تقشر ، تحرشف
03 1 03	Echangeur	Interchange	شبكة (طرق) تبادلية
06 4 03	Echantillon : pavage d'-	Random paving	رصيف غير منتظم ، من مقاييس مختلفة
07 1 09	Ecrasement : résistance à l'-	Crushing strength	مقاومة السحق
04 0 50	Egout	Sewer	مجرور ، كهيز
04 0 51	: bouche d'-	Surface water gully	بالوعة ، مصرف ، قوسمة المجرور
08 2 05	Elargissement	Widening (1st meaning)	توسيع ، توسيع
03 1 02	Embranchement (1 ^{er} sens)	Junction (2nd meaning)	مفرق ، ملتقى
03 1 13	: - (2 ^e sens) (12)	Fork junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل شعبة
03 1 15	: - en T (12)	T junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل T
08 3 03	Empierrement, macadam à l'eau	Waterbound macadam	تعبيد ، مكدام مائي
08 3 06	: - par pénétration	Grouted macadam	مكدام مسقى (محقون بالأسفلت)
08 3 41	Emploi : -s partiels	Patching (1st meaning)	ترميم الحفر
08 3 36	: - de coulis	Grouting	استعمال الترويب ، السقية
04 0 01	Emprise (2)	Right of way (fig. 2) US, C.	حرم الطريق
08 1 03	Emprunt	Borrow pit	حفرة الاستعارة ، مكان الاستعارة
07 3 16	Emulsifiant	Emulsifier	عامل الاستحلاب
07 3 15	Emulsion	Emulsion	المستحلب
07 3 47	: - de bitume	Bitumen emulsion	مستحلب القار
07 3 48	: stabilité d'une -	Stability of an emulsion	ثبات المستحلب
08 3 06	: empierrément par pénétration	Grouted macadam (emulsion)	مكدام مسقى (بالمستحلب)
06 1 05	Encaissée : forme -	Formation in cutting	شكل محفور ؟ للتسوية
08 3 11	Enduit : - d'accrochage	Tack coat	الترابية للجوانب ،
08 3 10	: - de scellement	Sealing coat	طلاء لصاق ، طبقة لاصقة
08 3 09	: - superficiel (simple ou multiple)	Surface dressing (single or multiple)	طلاء سطحي (مفرد أو متعدد)

08 3 16	Enrobage	Coating	تغليف ، كساء ، طلي
08 3 20	Enrobé : matériaux -s	Coated materials	سواد مغلفة
08 3 21	: -s à chaud	Hot mix	تغليف (اسفلتي) على الساخن
08 3 22	: -s à froid	Cold mix	تغليف على البارد
08 3 23	: -s denses	Dense graded mix	تغليف كثيف ، مزيج مدرج
08 3 24	: -s ouverts au bitume	Bitumen macadam	كثيف
08 3 25	: -s ouverts au goudron	Tarmacadam	مكدام بالقار ، تغليف بالقار
08 3 28	: sable - à froid	Sand mix	مكدام قطرائسي
08 3 29	: sable - à chaud	Sand asphalt	رمل مغلف على البارد
04 0 40	Enterrée : bordure - (8)	Flush kerb (fig. 8)	رمل مغلف (بالاسفلت) على الساخن
08 4 23	Entraîné : béton à air -	Air-entrained concrete	أطراف سوي
07 2 55	Entraînement : essai d'-	Elutriation test	خرسانة جاذبة الهواء
08 4 15	Entraîneur : - d'air	Air entraining agent	اختبار الترويق ، التنقية
02 1 08	Entrecroisement	Weaving	ساحب الهواء
02 1 23	: distance d'-	Weaving distance	التلاقسي
02 1 24	: section d'	Weaving section	مسافة التلاقي
08 5 08	Epiçage	Dressing sets	مقطع التلاقسي
07 2 58	Equivalent : - de sable	Sand equivalent	تهيئة اللون ، تهذيب ، نحت
07 3 32	Equiviscosité : température d'-	Equi-viscous temperature	اللون
02 1 04	Espacement : - des véhicules	Following distance	الرمل المكافئ
07 2 53	Essai : - d'abrasion	Abrasion test	درجة حرارة الزوجة
08 4 11	: - d'affaissement	Slump test	الفرجة ، التبعاد ، بين المركبات
07 2 52	: - d'attrition	Attrition test	اختبار البري ، التآكل
07 1 12	: - de cisaillement	Shearing test	اختبار الهبوط ، الانخساف
07 1 13	: - de cisaillement par boîtes	Shear-box-test	اختبار الفرق
08 4 02	: - de compression diamétrale	Concrete diametric compression test	اختبار القص ، الجز
07 1 10	: - de compression simple	Unconfined compression test	اختبار القص ، الجز ، في الصناديق
07 3 39	: - de désenrobage	Stripping test	اختبار الانضغاط القطري للخرسانة
07 2 55	: - d'entraînement	Elutriation test	اختبار الانضغاط البسيط
07 2 54	: - de friabilité au rattler	Rattler test	اختبار التنقية من التغليف
07 2 29	: - géophysique	Geophysical test	اختبار الترويق ، التنقية
08 4 10	: - de pliage	Bending test	اختبار التفنت ، الفرق
07 2 38	: - de sédimentation	Sedimentation test	اختبار جيوفيزيقي
07 1 11	: - triaxial	Triaxial test	اختبار الانحناء ، الشني ، الطي
04 0 13	Evitement, garage (1" sens)	Passing place	اختبار الترسيب
08 1 12	Excavation	Excavation	اختبار المحاور الثلاثة
03 2 05	Extérieur : raccordement - (11)	Outer connection (fig. 14)	مكان ، باحة للمجازرة الحفر
04 0 27	: 1" voie, voie -e (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	وصل خارجي ، وصلة خارجية
			المسرب الخارجي .

F			
09 0 01	Falçage, peau de crocodile	Crazing	تجزييع
09 0 02	Fendillement	Hair cracks	شقوق شعيرية ، شروخ شعيرية
06 3 06	Fer: - de liaison (11)	Tie bar (fig. 11)	حديد الربط ، حديد التثبيت
04 0 16	Filet: - d'eau, caniveau	Gutter, channel	قنينة
07 2 10	Filler	Filler	مسحوق الرمل ، طحين الرمل
07 2 58	Finesse: module de -	Fineness modulus	معامل (معايير) النعومة
09 0 27	Fissure, craquelure	Crack	شق ، شرخ ، صدع ، تصدع
07 3 36	Fixe: carbone -	Carbon fixed	فحم (كربون) مثبت
09 0 06	Flambage	Blow up	انفجاف ، حني
09 0 25	Flache	Depression	انخفاض
07 3 30	Flamme: point de -	Fire point	نقطة الاحتراق ، نقطة الضرام
10 0 20	Flanc: à - de coteau	On sidelong ground	سفح التل ، منحدر التل ، جانب التل
10 0 13	Flèche: - d'un pont	Rise of a bridge	سهم الجسر ، ارتفاع العقد
07 1 07	Flexion: résistance à la -	Flexural strength	مقاومة الانحناء ، الشني
09 0 08	Fluage	Flow	تسلسل
07 3 11	Fluide: bitume -	Liquid bitumen	قار سائل
07 3 46	Fluidifiant, huile de fluxage	Fluxing oil	زيت مذيب
06 2 01	Fondation: couche de - (1 ^{er} sens) (6)	Subbase (fig. 6)	طبقة تحت الأساس
06 3 01	: couche de - (2 ^e sens) (7)	Base (2nd meaning) (fig. 7)	طبقة الأساس
06 1 08	: sous -	—	تحت الأساس
06 1 03	: - sol de - (6, 7)	Subgrade (fig. 6, 7)	تربة الأساس
07 2 50	Force: - portante	Bearing capacity	سعة التحميل
06 1 04	Forme (6, 7)	Formation (fig. 6, 7)	شكل الطريق (بعد انتهاء أعمال التسوية الترابية)
06 1 06	: - dérasée	Flush formation	شكل متساطح ، على استواء
06 1 05	: - encaissée	Formation in cutting	شكل محصور (للتسوية الترابية ، للجوانب)
06 1 13	: couche de -	Selected fill	طبقة ردم منتقاة
04 0 18	Fossé	Ditch	خندق
04 0 47	: - de crête (2)	Intercepting ditch (fig. 2)	خندق في القمة (الدروة)
04 0 48	: - de pied (2)	Ditch (fig. 2)	خندق سفلي
08 1 12	Fouille	Excavation	حفرة
07 3 53	Four: goudron de - à coke	Coke-oven tar	قطران من فرن فحم الكوك
07 2 18	Fourneau (haut -): laitier de -	Blast furnace slag	خبث الفرن العالي ، خبث فرن الانصهار
06 3 07	Fournure, corps de joint (10)	Joint filler (fig. 10)	جسم الحشوة
07 3 31	Fraas: point de -, point de fragilité	Brittle point (Fraas)	نقطة الهشاشة (القصف)
07 3 31	Fragilité: point de -, point de Fraas	Brittle point (Fraas)	نقطة الهشاشة (القصف) فراس
09 0 23	Frayée	Tracking	سلكة

02 1 02	Freinage : distance d'arrêt par : -, distance d'arrêt du véhicule	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة بالكبح
02 1 03	: distance de - du véhicule	Total stopping distance	مسافة وقوف المركبة كلياً بالكبح
07 2 54	Friabilité : essai de - au rattle	Rattler test	اختبار التفتت ، الفك
08 3 22	Froid : enrobés à -	Cold mix	تغليف على البارد
08 3 28	: sable enrobé à -	Sand mix	رمل مغلف على البارد
07 1 04	Frottement : - interne	Internal friction	احتكاك داخلي
10 0 19	Fruit : - d'un mur	Batter of a wall	حدود الجدار ، ميل الجدار
07 2 03	Fuseau : - granulométrique	Grading envelope	غلاف منحنيات التدرج العبيبي
07 3 23	Fusion : point de - G	Melting point	درجة الانصهار ، نقطة الانصهار
08 2 15	Gâchée	Batch	جيلة ، خلطة
04 0 13	Garage (1 ^{er} sens), évitement	Passing place	مكان ، باحة للمجاوزة
04 0 25	: - (2 ^e sens)	Garage	موقف جانبي
10 0 25	Garde-corps, parapet	Parapet	حاجز ، درابزون
07 3 54	Gaz : goudron de - à l'eau	Water-gas tar	قطران من غاز الماء
07 3 60	: goudron de - à l'huile	Oil gas tar	قطران من غاز الزيت
07 3 56	Gaz : goudron d'usine à -	Gas works tar	قطران من مصنع الغاز
09 0 04	Gel : gonflement dû au -	Frost boil	انتفاخ ناتج من الصقيع ، التجلد
07 2 57	Gélinivité	Frost susceptibility	قابلية التجلد
07 2 29	Géophysique : essai -	Geophysical test	اختبار جيوفيزيقي
03 1 18	Giratoire : carrefour - (12)	Roundabout (fig. 12)	ملقة مستديرة ، ملتقى دائري
02 1 25	: circulation -	Gyratory traffic	المرور الدوار
07 2 24	Glaise	Plastic clay	طفال ، غضار ، طين لين
09 0 13	Glissance	—	زلق ، خاصية الانزلاق
09 0 20	Glissement : - de terrain	Slip	انزلاق التربة
07 2 43	Gonflement	Swelling	انتفاخ
09 0 04	: - dû au gel	Frost boil	انتفاخ ناتج من الصقيع ، التجلد
07 3 05	Goudron	Tar	قطران
07 3 18	: - bitume	Mixture of tar and bitumen	خليط من القطران والبتار
07 3 50	: - brut	Crude tar	القطران الخام
07 3 57	: - de cornue horizontale	Horizontal retort tar	قطران مقطر بموجة أفقية
07 3 58	: - de cornue verticale	Vertical retort tar	قطران مقطر بموجة رأسية
07 3 53	: - de four à coke	Coke-oven tar	قطران نعم الكوك
07 3 54	: - de gaz à l'eau	Water-gas tar	قطران من غاز الماء
07 3 60	: - de gaz à l'huile	Oil gas tar	قطران من غاز الزيت
07 3 55	: - de houille	Coal tar	قطران الفحم الحجري
07 3 52	: - pour routes	Road tar	قطران للطرق
07 3 51	: - reconstitué	Synthetic tar	قطران اصطناعي
07 3 56	: - d'usine à gaz	Gas works tar	قطران من مصنع الغاز

08 3 27	: béton de -	Dense tar surfacing	خرسانة قطرانية ، الصقل بالقطران الكثيف
08 3 25	: enrobés ouverts au -	Tarmacadam	مكدام قطراني
07 3 59	: huiles de -	Tar oils	زيوت قطرانية
08 3 06	: empierrément par péné- tration	Grouted macadam (tar)	مكدام مسقي (بالقطران)
08 3 27	Goudronneux: béton -	Dense tar surfacing	خرسانة قطرانية ، الصقل بالقطران الكثيف
06 3 05	Goujon (10)	Dowel (fig. 10)	سمار الوصل
07 3 27	Goutte: point de -	Drop point	نقطة الارتواء ، درجة التقيط
07 2 09	Granulat	Aggregate	الحصىات (بحصى ورمل معا)
08 4 06	: rapport -/ciment	Aggregate/cement ratio	نسبة الحصىات للأسمنت
07 2 01	Granulométrie, composition granulométrique	Grading	التدرج الحبيبي
07 2 04	: - continue	Continuous grading	تدرج حبيبي متواصل، مستمر
07 2 05	: - discontinue	Gap grading	تدرج حبيبي منقطع
07 2 02	Granulométrique: courbe -	Grading curve	منحنى التدرج الحبيبي
07 2 03	: fuseau -	Grading envelope	فلاف منحنيات التدرج الحبيبي
07 2 11	Gravier	Gravel	حصى ، بحصى
07 2 07	: -, tout-venant	Pit-run gravel	خليط حصىات المحفرة
01 0 26	: - route en -	Gravel road	طريق حصوي، طريق بحصى
08 3 39	Gravillonnage	Blinding, gritting	فرش الحصى
07 2 13	Gravillons	Chippings	حصى ناعمة ، بحصى ناعم
07 2 14	Grenaille	Grit	سقاطة الحصى
07 2 47	Groupe: indice de -	Group index	قربة ، دلالة المجموعة
10 0 24	Gué: passage à - aménagé	Paved ford	مخاضة مرصوفة
02 2 19	Guidage: ligne bordure, bande de - (1, 8)	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريفة الارشاد
H			
04 0 41	Haut: bordure -e (8)	Raised kerb (fig. 8)	اطروف مرتفع ، مال
05 2 07	: point -	Summit	قمة ، ذروة
02 3 08	Hauteur: tirant d'air, - libre	Height-clearance	أقصى الخلو
08 3 01	Hérissé	Hand-pitching	رصف شائك باليد ، رصف تفدي (الحجر الاساسي)
07 3 57	Horizontale: goudron de cornue -	Horizontal retort tar	قطران مقطر بموجة افقية
07 3 55	Houille: goudron de -	Coal tar	قطران الفحم الحجري
07 3 46	Huile: - de fluxage, fluidi- fiant	Fluxing oil	زيت مذييب
07 3 59	: -s de goudron	Tar oils	زيوت قطرانية
07 3 60	: goudron de gaz d'-	Oil gas tar	قطران من غاز الزيت
07 3 02	Hydrocarboné: liant -	Bituminous binder	رباط قاري ، مادة رابطة مهدرجة

I			
03 2 01	Ilot : - de canalisation (19)	Channelising island (fig. 19)	جزيرة لتوجيه المرور
10 0 11	Imperméabilisation : chape d'-	Waterproofing course	طبقة مانعة (صامدة) للنشع
08 3 12	Imprégnation	Priming	نشرىب ، اسقاء
04 0 37	Inclinée : bordure - (8)	Sloped kerb (fig. 8)	اطروف مائل
07 2 47	Indice : - de groupe	Group index	قريبة (دلالة) المجمومة
07 2 41	: - de plasticité	Elasticity index	قريبة اللدونة ، المطاوعة
07 2 48	: - portant de Californie	California bearing ratio	نسبة كاليفورنيا فى التحميل
07 2 46	: - de vides	Voids ratio	نسبة الفراغات
02 1 13	Induit : trafic -	Induced traffic, US., C.	حركة مرور مستحثة
03 1 09	Intérieur : passage -	Underpass	ممر سفلى
04 0 55	Infiltration	Percolation	ترشيح ، تسرب
07 3 29	Inflammabilité : point d'-	Flash point	نقطة الومض ، الالتهاب
06 1 03	Infrastructure (6, 7)	Subgrade (fig. 6, 7)	تربة الأساس
03 2 06	Intérieure : boucle - (14)	Inner loop (fig. 14)	مكفة داخلية ، مقعدة طرق داخلية
04 0 29	: 2° voie (1° sens), voie - (1° sens) (3)	Overtaking lane (2nd meaning) (fig. 3A)	المسرب للثاني ، الداخلى
04 0 31	: 3° voie, voie - (2° sens) (3)	Overtaking lane (3rd meaning) (fig. 3B)	المسرب الثالث ، الداخلى
06 2 05	Intermédiaire : couche - (6)	Base course (fig. 6)	طبقة متوسطة (وسطى)
07 1 04	Interne : frottement -	Internal friction	احتكاك داخلى
02 1 09	Intersection, croisement	Traffic cut	مقاطع (مجريين للسير)
03 1 11	: - à angle droit (12)	Cross roads (fig. 12)	مقاطع طرق مصالب ، على زاوية قائمة
03 1 18	: - en baïonnette (12)	Staggered junction (fig. 12)	مقاطع بالواب ، متمرج ، متمايل ، بشكل حربة
03 1 17	: - multiple (12)	Multiway junction (fig. 12)	مقاطع ، ملتقى ، طرق متعددة
03 1 12	: - oblique (12)	Scissor junction (fig. 12)	مقاطع مائل ، بشكل مقص
03 2 07	: branche d'une -	Intersection leg	ساقى ، جرع ، التقاطع
01 0 22	Issue : voie sans -	Cul-de-sac	الردب ، طريق غير نافذ
02 3 05	Itinéraire	Route	دليل الطريق
J			
06 3 04	Joint : - aveugle (9)	Concealed joint (fig. 9)	وصلة مخفية ، فاصل مخفى
06 3 14	: - de construction	Construction joint	وصلة البناء
06 3 03	: - de contraction, - de retrait	Contraction joint (fig. 9)	وصلة التقلص ، الانقباض
06 3 02	: - de dilatation (10)	Expansion joint (fig. 10)	فاصل التمدد ، وصلة تمددية
06 1 15	: - longitudinal (11)	Longitudinal joint (fig. 11)	وصلة طولية
06 3 03	: - de retrait, - de contraction	Contraction joint (fig. 9)	وصلة التقلص ، الانقباض
06 4 31	: - scié	Sawn joint	وصلة مشقوقة ، فاصل مشقوق

06 1 14	: - transversal	Transverse joint	وصلة عرضية ، فاصل عرضي
06 3 07	: corps de joint (10)	Joint filler (fig. 10)	جسم الحشو
08 4 30	: dégarnissage d'un -	Raking out of a joint	تعرية الفاصل
08 5 05	: remplissage de -s, jointolement	Jointing, sealing	لكميل الفواصل (بين الاحجار)
08 4 29	: scellement de -s	Sealing of joints	سد الفواصل ، احكام الفواصل
08 5 05	Jointolement: remplissage de joints	Jointing, sealing	لكميل الفواصل (بين الاحجار)
02 1 06	Jonction	Merging	اتصال ، التقاء متقارب (للسيارات)
L			
05 3 07	Lacet	Hair pin bend	مرفوق ، منعطف حاد (بشكل دبوس شعر)
08 4 17	Laitance	Laitance	رائب الاسمنت ، حليب الاسمنت
07 2 18	Laitier (de haut fourneau)	(Blast furnace) slag	خبث فرن الانصهار
01 0 04	Latérale: chaussée - (3, 4)	Service road (fig. 3A, 4)	طريق جانبي (للخدمة)
04 0 10	: berme - (1, 3, 4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	طريدة جانبية
10 0 05	Levant: pont -	Lifting bridge	جسر متحرك (يرفع للمرور)
08 2 05	Liaison: couche de - (6)	Base course (fig. 6)	طبقة اساس رابطة
06 3 06	: fer de - (11)	Tie bar (fig. 11)	حديد الربط ، حديد التثبيت
07 3 01	Liant	Binder	مادة الترابط ، مادة لاصقة
07 3 14	: - fluidifié	Cut-back	مادة لاصقة مميعة
07 3 02	: - hydrocarboné	Bituminous binder	رباط قاري ، مادة رابطة مهدرجة
02 3 08	Libre: tirant d'air, hauteur -	Height-clearance	اقصى الخلو
02 2 19	Ligne: bordure, bande de guidage (1, 8)	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
02 2 17	: - continue (1)	Continuous traffic line (fig. 1)	خط مستمر ، متواصل (للمرور)
02 2 18	: - discontinue (1)	Broken traffic line (fig. 1)	خط متقطع ، غير متواصل (للمرور)
07 2 39	Limite: - de liquidité	Liquid limit	حد الاسالة
07 2 40	: - de plasticité	Plastic limit	حد اللدونة ، المطاوعة
01 0 03	Limités: routes à accès -	Limited access road	طريق ذو منافذ محدودة
07 2 25	Limon	Silt	فرين ، طمي
07 2 39	Liquidité: limite de -	Liquid limit	حد الاسالة
08 4 33	Lissage	Smoothing	مقل ، تلميس ، تنعيم
08 5 10	Lit: - de sable	Sand cushion	فرشة رمل
01 0 24	Locale: voie -, route -	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي
05 2 11	Long: courbe en profil en -	Vertical curve	المنحنى الراسي
05 2 12	: profil en -	Longitudinal section	القطع الطولي
08 1 15	Longitudinal: joint - (11)	Longitudinal joint	وصلة طولية
05 3 09	Longueur: - de raccordement (21)	Transition length (fig. 21)	طول الوصلة الانتقالية
02 2 14	Lumineux: signal -	Traffic signal	اشارة ضوئية

M			
08 3 05	Macadam : - ciment, - mortier	Cement bound macadam	تعبيد مكدام بمؤونة الاسمنت
08 3 03	: - à l'eau	Waterbound macadam	تعبيد مكدام مائي
08 3 06	: - par pénétration	Grouted macadam	تعبيد مكدام مسقي (بالاسفلت)
08 3 08	: - à sec par vibration	Drybound macadam	تعبيد مكدام جاف (بطريقة الاهتزاز ، الارتجاج)
07 2 19	Mâchefer	Clinker	خبث الحديد
08 4 21	Maigre : béton -	Lean concrete	خرسانة ضعيفة
07 2 35	Maille	Mesh	شبكة
08 2 14	Malaxage	Mixing	جبل ، خلط
08 3 19	: - en centrale	Plant mixing	جبل ، خلط ، في المنع
08 3 18	: - sur place	Mixing-in-place	خلط موضعي ، جبل موضعي
07 3 35	Malthène	Malthene	مالتينيات
08 4 14	Maniabilité	Workability	قابلية التشغيل اليدوي ، طوامية
07 2 26	Marne	Marl	طين جيرى
02 2 05	Marque : - routière	Road marking	علامة طريقية
06 3 08	Masse : - de scellement (10, 11)	Sealing compound (fig. 10, 11)	كتلة مائعة ، كتلة احكام
08 1 01	Matériaux : - de découverte	Overburden	المواد الزائدة (فوق التربة الأصلية)
07 2 17	: - de démolition	Rubble, hard core	مواد الهدم
08 3 20	: - enrobés	Coated materials	مواد مغلفة
08 3 04	Matière : - d'aggrégation	Binder	مادة مازجة ، رابطة
08 3 33	Mécanique : stabilisation -	Mechanical stabilization	تثبيت آلي
08 4 28	Membrane : - de protection	Curing membrane	غشاء وقاية ، حماية
06 3 16	Métallique : treillis -	Wire mesh	شبكة فلزي ، شبكة معدني
07 2 58	Module : - de finesse	Finesness modulus	معامل (معايير) النعومة
07 2 49	: - de réaction	Modulus of subgrade reaction	معامل الارتكاس ، رد فعل
08 4 18	Mortier	Mortar	طباقة تحت الأساس
08 3 05	: macadam ciment, macadam -	Cement bound macadam	ملاط ، مؤونة
08 4 02	Mosaïque : pavage -	—	تعبيد مكدام بمؤونة الاسمنت
03 1 08	Mouton : saut de - (18)	Partial two level forked junction (fig. 18)	بليط ، رصف فسيفائي
08 1 16	Mouvement : - des terres	Earthmoving	فقر الخرفان ، ملتقى جزئي
03 1 17	Multiple : intersection - (12)	Multiway junction (fig. 12)	على مستويين بشكل شعبي
08 3 09	: enduit superficiel (simple ou -)	Surface dressing (single or multiple)	نقل التربة
10 0 18	Mur : - de soutènement (5)	Retaining wall	ملتقى طرق متعددة
10 0 19	: fruit d'un -	Batter of a wall	طلاء سطحي (مفرد أو متعدد)
			جدار استناد ، جدار دعم
			حدود (ميل) جدار الاستناد

N			
07 3 42	Naturel : asphalte -	Natural asphalt	اسفلت طبيعي
08 1 18	: angle de talus -	Angle of repose	زاوية الاستقرار ، الترييح
04 0 57	: niveau du terrain - (2)	Natural ground level (fig. 2)	مستوى منسوب (الأرض الطبيعية)
04 0 56	: terrain - (2, 6, 7)	Natural ground (fig. 2, 6, 7)	الأرض الطبيعية
09 0 26	Nids : - de poule	Pot holes	حفر طبيعية
04 0 57	Niveau : - du terrain naturel (2)	Natural ground level (fig. 2)	مستوى (منسوب) الأرض الطبيعية
03 1 20	: bifurcation à -x séparés (17)	Two level forked junction (fig. 17)	مفرق (ملتقى) متشعب على مستويين منفصلين
03 1 19	: carrefour à plusieurs -x	Multilevel junction	ملتقى (مفرق) على مستويات متعددة
03 1 06	: carrefour de deux routes à -x séparés (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين
02 3 07	: passage à -	Level crossing	تقاطع على مستوى واحد
O			
03 1 12	Oblique : intersection - (12)	Scissor junction (fig. 12)	تقاطع مائل (بشكل مقصي)
08 4 22	Oculus : béton à air -	Air-entrained concrete	خرسانة حاوية الهواء
02 2 16	Œil : - de chat (20)	Reflecting stud (fig. 20)	زر عاكسي
08 2 06	Œuvre : à pied d'-	On site	في موقع (مكان) العمل
07 3 12	Oil : road -	Road oil	طريق مفروش بالزيت
09 0 31	Ondulée : tôle -	Corrugation, washboard	مفليح متموج ، صاج مضلع
08 3 03	Ordinaire : macadam à l'eau, empierrement -	Waterbound macadam	تعبيد مكدام مائي
09 0 22	Ornière	Rut	أخدود (جمع أخاديد)
08 3 24	Ouverts : enrobés - au bitume	Bitumen macadam	تعبيد مكدام بالقار ، تغليف بالقتار
08 3 25	: enrobés - au goudron	Tarmacadam	تعبيد مكدام قطراني
P			
08 3 32	Pavés : asphalte en -	Mastic blocks	قوالب معجون الاسفلت
05 2 02	Pavé	Level section	سطح أفقي
02 2 13	Panneau : - de signalisation	Traffic sign	لوحة لإشارات المرور
08 3 09	Papier : sous dalle (10)	Underlay (fig. 10)	ورق تحت اللبنة
02 2 09	Parapet (5)	Parapet (2nd meaning) (fig. 5)	تصوينة ، حاجز
10 0 25	: garde corps, -	Parapet	سور ، متراس
04 0 24	Parc : - de stationnement	Parking place	باحة (ساحة) وقوف السيارات
02 2 20	Pare-neige : barrière -	Snow fence	حاجز (سياج) للثلج
08 3 41	Partiels : emplois -	Patching (1st meaning)	ترميم الحفر
10 0 24	Passage : - à gué aménagé	Paved ford	مخاضة مرسوفة
03 1 09	: - inférieur	Underpass	ممر سفلي
02 3 07	: - à niveau	Level crossing	تقاطع على مستوى واحد

02 3 09	: - pour piétons (19)	Pedestrian crossing (fig. 19)	معبر ، ممر للمشاة ، للسابلة
03 1 10	: - supérieur	Overpass	ممر علوي
02 3 02	: droit de -	Right of way (1st meaning)	حق المرور
07 2 37	Passant	Passing	معار
07 2 32	Passoire	Riddle	منخل كبير
06 4 01	Pavage	Sett-paving	رصف ، تبليط
06 4 03	: - d'échantillon	Random paving	رصف غير منتظم ، من مقاييس مختلفة
06 4 02	: - mosaïque	—	رصف فسيفسائي ، تبليط فسيفسائي
06 4 04	Pavé	Sett	لبونة ، بلاطة
06 4 05	: découpe des -s	Staggering of setts	قطع اللبونة ، تشقيف اللبونة
08 5 03	: pose des -s	Laying of setts	رصف اللبونة
02 3 06	Péage	Toll, charge	جمالة ، رسم مرور
01 0 14	: route à -	Toll road	طريق ذو جمالة مرور تجزييع
09 0 01	Peau : faïençage, - de cro-codille	Crazing, alligatoring	دهان علامات المرور
02 2 12	Peinture : - routière	Traffic paint	مقشور
09 0 34	Pelade	Scabbing	سقية
07 3 26	Pénétration	Penetration	مكدام سقي (بالاسفلت)
08 3 06	: empierrément par -	Grouted macadam	المعالجة بالسقية ، طريقة السقية
08 3 07	: traitement par -	Penetration method	انحدار
05 2 04	Pente : - (1 ^{er} sens)	Downgrade	مرتقى ، ميل
05 2 05	: - (2 ^e sens)	Slope	انحدار عرضي
05 1 02	: - transversale	Cross-fall	انزلاق انسيابي
09 0 21	: éboulement de -	Flow slide	بئر امتصاص
04 0 19	Perdu : puits -	Soakaway	في موقع (مكان) العمل
08 2 06	Pied : à - d'œuvre	On site	خندق سفلي
04 0 48	: fossé de - (2)	Ditch (fig. 2)	احجار مكسرة (بالكسارة)
07 2 12	Pierre : -s concassées	Crushed stones	احجار مغريلة
	: criblure de -	Screenings	حاجز للمشاة ، سباج للسابلة
02 2 10	Piétons : barrières pour - (5)	Pedestrian guard rail (fig. 5)	صوة لوقاية المشاة ، لحماية السابلة (الجمع صوي ، اصوام)
02 2 11	: borne de protection pour -	Guard-post	معبر ، ممر للمشاة ، للسابلة
02 3 09	: passage pour - (19)	Pedestrian crossing (fig. 19)	ركيزة جسر
10 0 14	Pile : - (d'un pont)	Pier	تكشش
08 2 10	Plochage	Scarifying	توريد ، تخطيط بالاوراد ، لوز الاوراد
05 3 03	Piquetage	Setting out	مسلك (جادة) للخيل والمشاة
04 0 21	Piste : - cavalière	Bridle track	مسلك للدراجات
04 0 12	: - cyclable (3, 4)	Cycle track (fig. 3A, 4)	خلط موضعي ، جبل موضعي
08 3 18	Place : malaxage sur -	Mixing-in-place	جانب متساطح ، على استواء
04 0 33	Plain-pied : accotement de -	Flush shoulder	خط اسناد ، مستوى الاسناد
05 2 01	Plan : - de référence	Datum-line	منحني افقي
05 3 06	: courbe en -	Horizontal curve	التخطيط السطحي (لحدود الطريق)
05 3 01	: tracé en -	Alignment	

04 0 03	Plate-forme (2, 3, 5)	(fig. 2, 3A, 5)	باحة الطريق ، ظهر الطريق ، سطح الطريق
10 0 12	Platelage	Planking	التغطية بالأواح الخشب
07 2 41	Plasticité : indice de -	Plasticity index	قريبة اللدونة ، المطاوعة
07 2 40	: limite de -	Plastic limit	حد اللدونة المطاوعة
08 4 10	Pliage : essai de -	Bending test	اختبار الطي (الثاني)
02 2 02	Plot : - (1" sens) (20)	Traffic stud (fig. 20)	زر مرود (يستعمل في تخطيط المرور)
02 2 03	: - (2" sens) (20)	(fig. 20)	فتيسر
02 2 16	: - rélectorisé (20)	Reflecting stud (fig. 20)	زر عاكس
05 2 08	Point : - bas	Sag	القمر
05 2 07	: - haut	Summit	الذروة ، القمة
03 2 11	: - d'accès	Access point	نقطة الوصول
07 3 28	: - de combustion	Ignition point	نقطة الاشتعال
07 3 30	: - de flamme	Fire point	نقطة الاحتراق ، نقطة الضرام
07 3 31	: - de Frass, - de fragilité	Brittle point (Frass)	نقطة الهشاشة ، القصف
07 3 23	: - de fusion	Melting point	نقطة الانصهار ، درجة الانصهار
07 3 27	: - de goutte	Drop point	نقطة الارتخاء ، درجة التقيط
07 3 29	: - d'inflammabilité	Flash point	نقطة الوميض ، نقطة الالتهاب
07 3 25	: - de ramollissement	Softening point	نقطة التلين ، نقطة الارتخاء
07 3 24	: - de solidification	Solidifying point	نقطة التجميد ، التصلب
02 1 22	Pointe : - de circulation	Traffic peak	ذروة حركة المرور
09 0 32	Pompage	Pumping	الضخ
10 0 04	Ponceau	Culvert	جسر ، جسر صغير
10 0 06	Pont : - basculant	Eascul bridge	جسر قلاب
10 0 03	: - canal	Canal bridge	جسر القناة
10 0 02	: - de chemin de fer	Railway bridge	جسر سكة حديد
10 0 05	: - levant	Lifting bridge	جسر متحرك (يرفع للمرور)
10 0 02	: - rails, - de chemin de fer	Railway bridge	جسر سكة حديد
10 0 01	: - routier	Road bridge	جسر طريق
10 0 07	: - tournant	Swing bridge	جسر دوار
10 0 10	: chaussée d'un -	Bridge carriageway	متن الجسر
10 0 13	: flèche d'un pont	Rise of a bridge	سهم الجسر ، ارتفاع العقد
10 0 14	: pile d'un -	Pier	ركيزة الجسر
10 0 09	: tablier d'un -	Deck of a bridge	ظهر الجسر ، سطح الجسر
07 2 50	Portant : force -e	Bearing capacity	سعة التحميل
07 2 48	: indice - de Californie	California bearing ratio	نسبة كاليفورنيا في التحميل
02 2 08	Potelet : - de balisage	Marker post (fig. 5)	المعلم ، شاخص استدلال
02 2 07	: à - réflecteur	Safety post (fig. 5)	معلم عاكس ، شاخص أمان
07 3 07	Poudre : - d'asphalte	Asphalt powder	عاكس
09 0 26	Poule : nids de -	Pot holes	مسحوق الاسفلت
08 5 03	Pose : - de pavés	Laying of setts	حفر سطحية صغيرة
02 1 11	Possible : capacité -	Possible capacity	رصف البون
02 1 12	Pratique : capacité -	Practical capacity	السعة المحتملة ، الوسع الممكن
08 1 19	Précompression : argile consolidée par -	Over consolidated clay	السعة العملية ، الوسع العملي
			صلصال زائد التقوية ، زائد الصلصود

08 4 25	Précontraint : béton -	Prestressed concrete	خرسانة سابقة الاجهاد
08 4 03	Précontrainte	Prestressing	سابقة الاجهاد
08 4 04	: - par tension après bétonnage	Post-tensioning	شد لاحق ، مقب الشد (لبناء خرساني)
08 4 05	: - par tension avant bétonnage	Pre-tensioning	سابق الشد (لبناء خرساني)
08 3 17	Préenrobage	—	التغليف المسبق ، الكساء المسبق
07 2 30	Prélèvement	Sampling	أخذ عينة ، أخذ عينات
07 2 31	: - non remanié	Undisturbed sample	أخذة غير مشوشة
04 0 27	Première : - voie (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	المسرب الأول الخارجي
01 0 12	Primaire : route -	Trunk road	طريق أولي ، رئيسي
02 3 03	Priorité	Right of way (2nd meaning)	حق الانفضية
01 0 13	: route à -	Major road	طريق ذو افضلية
08 4 12	Prise	Setting	الشكك
08 4 27	Produit : - de cure	Curing compound	حصبلة المعالجة
06 3 08	: - de scellement (10, 11)	Sealing compound (fig. 10, 11)	كتلة مائعة ، كتلة احكام
05 2 12	Profil : - long	Longitudinal section	المقطع الطولي
05 1 04	: en travers	Cross-section	المقطع العرضي
05 2 11	: courbe en - en long	Vertical curve	منحنى رأسي
05 3 04	Progressif : raccordement - (21)	Transition curve	منحنى انتقالي
02 2 11	Protection : borne de - pour piétons	Guard-post	صوة لوقاية المشاة ، لحماية السابلة (الجمع صوي ، صوام)
06 1 10	: couche de -	Blanket course (1st meaning)	طبقة الوقاية
08 4 28	: membrane de -	Curing membrane	فشاء وقاية ، حماية
04 0 19	Puits : - perdu	Soakaway	بئر امتصاص
08 1 06	: - de sable	Vertical sand drainage	مصارف راسية من الرمل
Q			
09 0 30	Qualité : - antidérapante	Non skid quality	خاصية الكمع ، خاصية منع التزحلق
08 5 09	Queue	Depth of face	عمق ، محور ، سمك (اللبون) اعتبارا من الوجه
R			
03 2 05	Raccordement : - extérieur (14)	Outer connection (fig. 4)	وصل خارجي ، ومطة خارجية
05 3 04	: - progressif (21)	Transition curve	منحنى انتقالي
05 3 09	: longueur de - (21)	Transition length (fig. 21)	طول الوصلة الانتقالية
03 2 02	: rampe de - (13)	Slip road (fig. 13)	وصل مزلقان
01 0 20	Radial : voie -e, route -e	Radial road	طريق نصف قطري
05 3 05	: déplacement - (21)	Shift (fig. 21)	الانتقال القطبي ، التحويل الشعاعي (كمبري)
10 0 15	Radier	Invert	حصبلة

07 3 41	Raffiné : asphalte -	Refined asphalt	أسفلت مكرر ، مصفى
10 0 02	Rails : pont -	Railway bridge	جسر سكة حديد
07 3 25	Ramollissement : point de -	Softening point	نقطة التلين ، الانخاء
05 2 08	Rampe	Upgrade	مرتقى ، ميل
03 2 12	: - d'accès	Approach ramp	مرتقى الاقتراب
03 2 02	: - de raccordement (13)	Slip road (fig. 13)	وصل مزلقسان
04 0 32	: voie supplémentaire en -	Climbing lane	مسرب اضافي متسلق
08 4 07	Rapport : - eau/ciment (eau absorbée non comprise)	Water/cement ratio (absorbed water not included)	نسبة الماء للأسمنت (بدون الماء المتص)
08 4 08	: - eau/ciment (eau absorbée comprise)	Water/cement ratio (absorbed water included)	نسبة الماء للأسمنت (بما فيه الماء المتص)
08 4 06	: - granulat/ciment	Aggregate/cement ratio	نسبة الحصىات للأسمنت
07 2 54	Rattler : essai de friabilité au -	Rattler test	اختبار التفتت ، الفك
07 2 49	Réaction : module de -	Modulus of subgrade reaction	معامل الارتكاس ، رد فعل طبقة تحت الأساس
08 3 14	Rechargement	Resurfacing	اعادة اكساء سطحي
07 2 28	Reconnaissance : sondage de -	Bore hole	سبر للاستطلاع
07 3 51	Reconstitué : goudron -	Synthetic tar	قطران اصطناعي
08 5 04	Recoupe	Redressing	تقويم ، اصلاح ، تشقيف (اللبون)
05 2 01	Référence : plan de -	Datum-line	خط اسناد ، مستوى الاسناد
02 2 07	Réflecteur : potelet à - (5)	Safety-post (fig. 5)	معلم عاكس ، شاخص امان
02 2 18	Réflectorisé : plot - (20)	Reflecting stud (fig. 20)	عاكس
02 3 04	Refuge	Refuge	زر عاكسي
07 2 36	Refus	Oversize materials, rejects	ملجأ
08 2 01	Régala	Spreading	الرفض (مواد مرفوضة لكبر حجمها)
04 0 52	Regard	Man hole	فرش
08 2 03	Réglage	Shaping, regulating	غرفة تفتيش
02 1 18	Réglementation : des accès	Control of access	قسط ، ترتيب ، تنظيم
08 5 02	Relié : - à bout	Relaying	تنظيم المنافذ ، مراقبة المنافذ
07 2 31	Remanié : prélèvement non-	Undisturbed sample	قلع (اللبون واصلاحه) واعادة الرصف
08 1 15	Remblai	Embankment, fill	اخيدة غير مشوشة
04 0 43	: talus de - (2, 5)	Slope of embankment (fig. 2, 5)	ردم ، املاء
08 5 05	Rempilage : - de joints	Jointing, sealing	حدود الردم
08 5 06	Repiquage	Paving repairs	تكحيل الفواصل
08 5 01	: -, soufflage	Patching (2nd meaning)	تكش الرصف ، ترميم الرصف
08 2 09	Reprofilage	Reshaping	ترميم (انتفاخ اللبون)
07 3 44	Résiduel : bitume -	Residual bitumen	اعادة تنظيم المقطع
07 1 05	Résistance : - à la compression	Compression strength	القار الرائد ، المتبقى
			مقاومة الانضغاط

07 1 09	: - à l'écrasement	Crushing strength	مقاومة سحق
07 1 07	: - à la flexion	Flexural strength	مقاومة الإنحاء ، الشني
07 1 06	: - à la traction	Tensile strength	مقاومة الشد
09 0 05	Ressuage	Bleeding	الاستنزاف
07 2 42	Retrait	Shrinkage	انكماش ، انقباض ، تقلص
06 3 03	: joint de contraction, joint de - (9)	Contraction joint (fig. 9)	وصلة التقلص ، الانقباض
08 3 15	Retraitement	Retread process	إعادة معالجة
06 1 02	Revêtement	Surface	تفليس ، اكساء
06 2 04	: -, couches de surface (6)	Surfacing (fig. 6)	الطبقات السطحية
01 0 06	Revêtue : route -	Paved road	طريق معبد ، مرصوف
06 3 00	Rigides : chaussées -	Concrete pavements	الرصيف الصلب (بالخرسانة)
04 0 20	Risberme (2)	Berm (fig. 2)	مسطح
07 3 12	Road : - oil	Road oil	طريق مغروش بالزيت
01 0 21	Rocade	Ring road	طريق مروضي ، دائري
07 3 08	Roche : - asphaltique	Natural rock asphalt	صخر اسفلتي طبيعي
03 2 04	Rond-point (12)	Roundabout island (fig. 12)	جزيرة مستديرة
04 0 14	Roulement : chemin de -	Wheeler slabs	طريق درجان
06 2 06	: couche de - (6)	Wearing course (fig. 6)	طبقة الدرجان
01 0 01	Route	Highway, road	طريق
01 0 03	: - à accès limités	Limited access road	طريق ذو منافذ محدودة
01 0 21	: - de ceinture	Ring road	طريق دائري ، حلقي ، طوقي
01 0 17	: - à une chaussée	Single carriageway road	طريق ذو متن واحد
01 0 18	: - à deux chaussées séparées	Dual carriageway road	طريق ذو متنين منفصلين
01 0 28	: - en gravier	Gravel road	طريق حصوي
01 0 24	: - locale, voie locale, voirie locale	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي
01 0 14	: - à péage	Toll road	طريق ذو جمالة مرور
01 0 12	: - primaire	Trunk road	طريق أولي ، رئيسي
01 0 13	: - à priorité	Major road	طريق ذو أفضلية
01 0 20	: - radiale, voie radiale	Radial road	طريق نصف قطري
01 0 06	: - revêtue	Paved road	طريق معبد ، مرصوف
01 0 15	: - à sens unique	One-way road	طريق ذو اتجاه واحد ، وحيد الاتجاه
01 0 16	: - à deux sens	Two-way road	طريق ذو اتجاهين
01 0 27	: - en terre	Earth road	طريق ترابي
01 0 12	: - à grand trafic	Trunk road	طريق رئيسي (ذو حركة مرور كبيرة)
01 0 23	: - de transit, voie de transit	Through street, through road	عبر الشارع ، عبر الطريق
03 1 06	: carrefour de deux -s à niveaux séparés (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين منفصلين
07 3 52	: goudron pour -s	Road tar	قطران للطرق
10 0 01	Routier : pont -	Road bridge	جسر الطريق
02 2 05	: marque -e	Road marking	علامة الطريق
02 2 12	: peinture -e	Traffic paint	دهان لعلامات الطرق
09 0 11	Rue	Street	شارع
01 0 05	Rugosité	Rugosity	خشونة

08 3 40	Sablage	Sand dressing	فرش الرمل ، تغطية بالرمل
08 3 29	Sable : - enrobé à chaud	Sand asphalt	رمل مغلف (بالاسفلت) على الساخن
08 3 28	: - enrobé à froid	Sand mix	رمل مغلف (بالاسفلت) على البارد
08 1 06	: drains verticaux en -	Vertical sand drainage	مصارف راسية من الرمل
07 2 56	: équivalent de -	Sand equivalent	الرمل المكافئ
08 5 10	: lit de -	Sand cushion	فرشة رمل
04 0 17	Saignée	Grip	تلميم
04 0 41	Saillante : bordure - (8)	Raised kerb (fig. 8)	اطروف مرتفع مال
03 1 08	Saut : - de mouton (18)	Partial two level forked junction (fig. 18)	قفز الخرفان ، ملتقى جزئي - على مستويين بشكل شمسب
08 1 11	Scarification	Rooting	تسريط ، قلع الجذور
08 4 29	Scellement : - de joints	Sealing of joints	سد الفواصل ، احكام الفواصل
08 3 10	: enduit de -	Sealing coat	طلاء ، طلية الختام
08 3 08	: produit de - (10, 11)	Sealing compound (fig. 10, 11)	كتلة احكام ، كتلة مانعة
08 4 31	Scié : joint -	Sawn joint	فاصل مشقوق ، وصلة مشقوقة
08 3 08	Sec : macadam à - par vibration	Drybound macadam	تعبيد مكدام جاف (بطريقة الاهتزاز ، الارتجاج
07 2 44	Sèche : densité -	Dry density	الكثافة الجافة
02 1 24	Section : - d'entrecroisement	Weaving section	مقطع التلاقي
05 1 04	: - transversale	Cross-section	مقطع عرضي
02 2 08	Sécurité : barrière de - (5)	Safety fence (fig. 5)	الهادي ، سياج الامان
04 0 09	: zone de - (1, 3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب قاس ، مضبوط
07 2 38	Sédimentation : essai de -	Sedimentation test	اختبار الترسيب
08 2 02	Ségrégation	Segregation	تفريق ، فصل ، عزل
01 0 16	Sens : route à deux -	Two-way road	طريق ذو اتجاهين
01 0 15	: route à - unique	One-way road	طريق وحيد الاتجاه ، ذو اتجاه واحد
04 0 28	: séparateur de -	Central strip	طريدة وسطى (لفصل اتجاهي السير)
01 0 11	Sentier	Foot-path	درب (للمشاة ، السابلة)
04 0 26	Séparateur : - de sens	Central strip	طريدة وسطى (لفصل اتجاهي السير)
01 0 18	Séparé : route à deux chaussées -s	Dual carriageway road	طريق ذو متنين منفصلين
03 1 20	: bifurcation à niveaux -s (17)	Two level forked junction (fig. 17)	مفرق ، ملتقى متشمسب على مستويين منفصلين
03 1 06	: carrefour de deux routes à niveaux -s (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين منفصلين
02 2 14	Signal : - lumineux	Traffic signal	اشارة مرور ضوئية
02 2 13	Signalisation : panneau de -	Traffic sign	لوحة لاشارة المرور

07 1 10	Simple : essai de compression -	Unconfined compression test	اختبار الانضغاط البسيط (غير المحصور)
08 3 09	: enduit superficiel (- ou multiple)	Surface dressing (simple or multiple)	طلاء سطحي (مفرد أو متعدد)
07 2 20	Sol	Soil	أرض ، تربة
08 3 35	: - ciment	Soil cement	تربة اسمنتية
08 1 03	: - de fondation (6, 7)	Subgrade (fig. 6, 7)	تربة الأساس
07 2 27	: - couche de -	Soil horizon	طبقة أفقية من التربة
07 3 24	Solidification : point de -	Solidifying point	نقطة التجميد ، التصلب
05 1 03	Sommet	Crown	الأوج ، الرأس
05 2 07	: -, point haut	Summit	ذروة ، قمة
07 2 28	Sondage : - de reconnaissance	Bore hole	سبر للاستطلاع
08 5 01	Soufflage	Patching (2nd meaning)	ترميم انتفاخ اللبون
07 3 10	Soufflé : bitume -	Blown bitumen	القار المنفوخ ، المؤكسد
06 2 07	Souple : chaussée -	Flexible pavement	الرصف اللدن ، المرن
10 0 18	Soutènement : mur de - (5)	Retaining wall	جدار استناد ، جدار دعم
08 2 04	Stabilisation	Stabilization	تثبيت
08 3 33	: - mécanique	Mechanical stabilization	تثبيت آلي
04 0 09	Stabilisé : accotement - (1, 3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب قاس ، مقوى ، مضغوط
04 0 10	: accotement non - (1, 3, 4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	جانب غير مضغوط
07 3 48	Stabilité : - (d'une émulsion)	Stability (of an emulsion)	لبات المستحلب
04 0 24	Stationnement : parc de -	Parking place	باحة ، ساحة وقوف السيارات
04 0 22	: zone de - (1)	Lay by (fig. 1)	مساحة الوقوف ، التوقف
08 4 32	Striage	Brush finish	تلبيم ، تمشيط ، تسريع
08 3 09	Superficiel : enduit - (simple ou multiple)	Surface dressing (simple or multiple)	طلاء سطحي (مفرد أو متعدد)
09 0 24	: dégradation -	Surface deterioration	تجريد سطحي
03 1 10	Supérieur : passage -	Overpass	ممر علوي
08 1 01	Superstructure	Pavement	المعبد (القسم المرصوف من ظهر الطريق)
04 0 32	Supplémentaire : voie - en rampe	Climbing lane	ممر إضافي متسلق
06 2 02	Support : couche de - (6)	Base (1st meaning) (fig. 6)	طبقة الأساس
04 0 34	Surélevé : accotement -	Raised shoulder	جانب مرفوع
08 2 04	Surface : couche (s) de - (6)	Surfacing (fig. 6)	الطبقات السطحية
04 0 15	Surlargeur	Widening (2nd meaning)	توسيع
07 3 49	Susceptibilité	Susceptibility	قابلية التأثر ، المتانرية
T			
03 1 15	T : embranchement en - (12)	T junction (fig. 12)	مفروق ، ملتقى بشكل T
10 0 09	Tablier : - d'un pont	Deck of a bridge	بلاطة الجسر ، سقفة الجسر
04 0 44	Talus : - de déblai (2, 5)	Slope of cutting (fig. 2, 5)	ميل ، انحدار الحفر

04 0 43	: - de remblai (2, 5)	Slope of embankment (fig. 2, 5)	حدود ، مرتقى الردم
08 1 18	: angle de - naturel	Angle of repose	زاوية الاستقرار ، الترييح
07 2 33	Tamis	Sieve	منخل
06 2 04	Tapis (6)	Surlacing (fig. 6)	الطبقة السطحية
08 1 05	Tassement	Settlement, consolidation	رص (الاتربة) ارتصاص
09 0 07	—	Settlement, consolidation	هبوط ، اكتنساك (سطح الطريق) استراحة
07 3 32	Température : - d'équivilcoisité	Equi-viscous temperature	درجة حرارة الزوجة
08 4 04	Tension : précontrainte par - après bétonnage	Post-tensioning	شد لاحق ، عقب الشد (لبناء خرساني)
08 4 05	: précontrainte par - avant bétonnage	Pre-tensioning	سابق الشد (لبناء خرساني)
04 0 56	Terrain : - naturel (2, 6, 7)	Natural ground (fig. 2, 6, 7)	الارض الطبيعية
04 0 57	: niveau du - naturel (2)	Natural ground level (fig. 2)	منسوب ، مستوى الارض الطبيعية
09 0 20	: glissement de -	Slip	انزلاق الاتربة
08 1 07	Terrassements	Earthworks	أعمال ترابية
08 1 16	Terre : mouvement des -	Earthmoving	نقل الاتربة
01 0 27	: route en -	Earth road	طريق ترابي
04 0 10	Terre-plein, accotement non stabilisé (1, 3, 4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	جانب غير مضغوط
04 0 07	: - central (3, 4, 5, 19)	Central reserve (fig. 3, 4, 5, 19)	طريدة متوسطة ، الشريحة الوسطى
02 1 10	Théorique : capacité -	Basic capacity	السعة النظرية ، الوسع النظري
02 3 08	Tirant : - d'air	Height clearance	أقصى الخلو
09 0 31	Tôle : - ondulée	Corrugation, washboard	صاج مضلع ، صفيح متموج
02 1 03	Totale : distance d'arrêt -	Total stopping distance	مسافة الوقوف الكلية
07 2 21	Tourbe	Peat	خث ، طرب ، لحم نباتي
10 0 07	Tournant : pont -	Swing bridge	جسر دوار
03 2 10	Tourne : voie - à gauche (19)	Left-turning lane (fig. 19)	مسرب منعطف الى اليسار
07 2 06	Tout-venant : - de concassage	Crusher-run material	خليط حصويات الكسارة
07 2 07	: gravier -	Pit-run gravel	خليط حصويات المحفرة
05 3 01	Tracé : - en plan	Alignment	التخطيط السطحي (لمحور الطريق)
07 1 08	Traction : résistance à la -	Tensile strength	مقاومة الشد
02 1 13	Trafic : - induit	Induced traffic US., C.	حركة مرور مستحثة
02 1 19	: - de transit	Through traffic	حركة المرور العابرة ، مرور مباشر
01 0 12	: route à grand -	Trunk road	طريق رئيسي ، ذو حركة مرور كبيرة
08 3 42	Traitement : antidérapant	Antiskid treatment	معالجة الكبح ، معالجة لمنع التزحلق
08 3 07	: - par pénétration	Penetration method	المعالجة بالسقية ، طريقة السقية

02 1 19	Transit: trafic de -	Through traffic	حركة المرور العابرة ، مرور
01 0 23	: voie de -	Through street, through road	مابر ممر الشارع ، ممر الطريق
08 1 17	Transport: distance de -	Lead, haul	مسافة النقل
08 1 14	Transversal: joint -	Transverse joint	وصلة عرضية ، فاصل عرضي
05 1 02	: pente -e	Cross-fall	انحدار عرضي
05 1 04	: section -e	Cross-section	قطع عرضي
05 1 04	Travers: profil en -	Cross-section	المتقطع العرضي
03 1 04	Trèfle: as de - (14)	Cloverleaf (fig. 14)	(ملتقى بشكل) ورقة برسيم
03 1 05	: as de - incomplet (15)	Half cloverleaf junction (fig. 15)	(ملتقى بشكل) نصف ورقة برسيم
08 3 16	Trellis: - métallique	Wire mesh	شبكة فلزي ، معدني
03 2 03	Trémie	Underpass approach	الاقترب من الممر السفلي
07 1 11	Triaxial: essai -	Triaxial test	اختبار المحاور الثلاثة
04 0 31	Troisième: - voie, voie intérieure (2° sens) (3)	Overtaking lane (3rd meaning) (fig. 3A)	المسرب الثالث الداخلي
03 1 07	Trompette: carrefour en - (16)	Trumpet junction (fig. 16)	ملتقى بشكل بوق
04 0 11	Trottoir (3, 4)	Footway (fig. 3A, 4)	الرصيف
U			
09 0 14	Uni	Evenness	استواء ، انتظام
09 0 15	: défaut d'-	Unevenness, roughness	ومر ، غير مستو ، متموج
01 0 15	Unique: route à sens -	One-way road	طريق وحيد الاتجاه ، ذو اتجاه واحد
07 3 56	Usine: goudron d'- à gaz	Gas works tar	قطران من مصنع الغاز
V			
07 2 22	Vase	Mud	طين ، وحل ، طمي ، غرين
02 1 16	Véhicule: croisement de -s	Meeting	ملتقى المركبات
02 1 02	: distance d'arrêt du -	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة
02 1 04	: espacement des -s	Following distance	الفرجة ، المسافة بين المركبات
07 2 08	Venant: tout-de concassage	Crusher-run material	خليط حصويات الكسارة
07 2 07	: gravier tout-	Pit-run gravel	خليط حصويات الحفرة
10 0 22	Versant: bassin -	Catchment area	حوض الصرف ، حوض استجماع الأمطار
07 3 58	Verticale: goudron de cornue -	Vertical retort tar	قطران مقطر بهموجة راسية
08 1 06	Verticaux: drains - en sable	Vertical sand drainage	مصارف راسية من الرمل
08 3 08	Vibration: macadam à sec par -	Drybound macadam	تمبيد مكدام جاف (بطريقة الاهتزاز ، الارتجاج)
08 4 19	Vibré: béton -	Vibrated concrete	خرسانة مهزولة
07 2 45	Vides	Voids	الفراغات

07 2 48	: indice de -	Voids ratio	نسبة الفراغات
07 3 21	Vieillessement	Ageing	تقادم ، ازمان ، تعتيق
03 2 10	Virage : voie de - à gauche (19)	Left-turning lane (fig. 19)	مسرب منعطف الى اليسار
07 3 38	Viscosité	Viscosity	لزوجة
02 1 26	Visibilité : distance de -	Sight distance	مدى الرؤية ، مسافة الرؤية
02 1 27	: distance de - d'arrêt	Stopping sight distance	مسافة الرؤية للوقوف
02 1 28	: distance de - de dépassement	Overtaking sight distance	مسافة الرؤية للمجازرة
02 1 01	Vitesse : - de base	Design speed	السرعة الاساسية (المعتمدة في التصميم)
04 0 06	Voie : - de circulation (1, 2, 3)	Traffic lane (fig 1, 2, 3A)	مسرب المرور ، حارة المرور
03 2 08	: - d'accélération (1)	Acceleration lane (fig. 1)	مسرب الشارع
04 0 30	: - centrale, 2 ^e voie (2 ^e sens)	Centre lane (fig. 3B)	المسرب المتوسط
03 2 09	: - de décélération (1)	Deceleration lane (fig. 1)	مسرب التناقص
04 0 28	: - de dépassement (2)	Overtaking lane (1st meaning) (fig. 2)	مسرب المجازرة
01 0 04	: - de desserte (3, 4)	Service road (fig. 3A, 4)	مسرب جانبي (للخدمة)
04 0 27	: - extérieure (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	المسرب الخارجي
04 0 29	: - intérieure (1 ^{er} sens) (3)	Overtaking lane (2nd meaning) (fig. 3A)	المسرب الداخلي
01 0 22	: - sans issue, cul-de-sac	Cul-de-sac	ردب ، مسرب غير نافذ
01 0 24	: - locale, route locale	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي
01 0 20	: - radiale	Radial road	طريق نصف قطري
04 0 32	: - supplémentaire en rampe	Climbing lane	مسرب اضافي متسلق
03 2 10	: - tourne à gauche (19)	Left-turning lane (fig. 19)	مسرب منعطف الى اليسار
01 0 23	: - de transit, route de transit	Through street, through road	عبر الشارع ، عبر الطريق
04 0 27	: première -, - extérieure (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	المسرب الاول الخارجي
04 0 29	: deuxième - (1 ^{er} sens), - intérieure (1 ^{er} sens) (3)	Overtaking lane (2nd meaning) (fig. 3A)	المسرب الثاني الداخلي
04 0 30	: deuxième - (2 ^e sens), - centrale	Centre lane (fig. 3B)	المسرب الثاني المتوسط
04 0 31	: troisième -, - intérieure (2 ^e sens) (3)	Overtaking lane (3rd meaning) (fig. 3B)	المسرب الثالث الداخلي
01 0 09	Voie	Road system	مصلحة ، ادارة الطرق
01 0 24	: - locale, voie locale, route locale	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي

07 2 08	Volantes : cendres -	Fly ash	الرماد المتطاير
02 1 20	Volume : - de circulation	Traffic volume	حجم حركة السير ، معدل المرور
	Z		
04 0 23	Zone : - d'arrêt pour auto-bus (1)	Bus bay (fig. 1)	منطقة توقف الباصات
24 0 09	: - de sécurité (1, 3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب قاسي ، مضبوط
24 0 22	: - de stationnement (1)	Lay by (fig. 1)	مساحة الوقوف ، التوقف
01 0 08		Lane (2nd meaning)	مسلك
02 1 14		Generated traffic	حركة مرور متولدة
02 2 04		Glare screen	ستار لحجب البهر ، السطر
07 3 19		Asphaltic cement	اسمنت اسفلتي
09 0 03		Sweating	رشح ، ترشيع
09 0 12		Smoothness	صقل ، نعومة ، ملاسة
09 0 16		Highway sufficiency rating	تقدير كفاية استيعاب الطريق
09 0 17		Slipperiness	نزلق

توحيد المصطلحات البترولية

إعداد الإدارة العربية لشؤون البترول

يواصل المكتب الدائم بمذكرة حول ندوة توحيد مصطلحات البترول جاء فيها :
تهدي الامانة العامة لجامعة الدول العربية (ادارة شؤون البترول) اطيب
تحاياها الى المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط ، وتشرف
باحاطة المكتب الموقر ان المجلس الاقتصادي العربي قد اتخذ في دور انعقاده العادي
الرابع عشر بتاريخ 25 - 1 - 1969 القرار رقم 430 حول توحيد المصطلحات
البترولية .

وقد اكد المجلس انه اطلع على ما جاء بتقرير اللجنة الثالثة حول هذا
الموضوع ، واوصى بما يلي :

- (1) تكليف الامانة العامة بتزويد الدول الاعضاء والبلاد العربية بالمصطلحات
البترولية المطلوبة وفق قرار المجلس رقم 393 بشأن توحيد المصطلحات
البترولية فور وصولها .
 - (2) قيام الامانة العامة بتبويب وتنسيق هذه المصطلحات وعرضها على لجنة
خبراء البترول اذا ما زودتها ثلاث دول عربية بالمصطلحات المطلوبة .
 - (3) دعوة مندوب من مكتب التعريب بالرباط للمشاركة في اجتماعات لجنة
خبراء البترول عند اجتماعها لمناقشة هذا الموضوع .
- وقد ادرج الموضوع تحت « البند الاول » من جدول اعمال الاجتماع السابع
عشر للجنة خبراء البترول العرب المقرر عقده بمقر الامانة العامة بالقاهرة صباح يوم
السبت الموافق 29 - 11 - 1969 .
- وقد تلقت الامانة العامة ردود كل من جمهورية السودان الديمقراطية
والجمهورية العربية الليبية ودولة الكويت والجمهورية اللبنانية والمملكة العربية
السعودية والجمهورية العربية المتحدة، وقامت بتبويب المصطلحات الواردة عليها
في بيان مقارن يشمل ثلاثة قطاعات هي :

- (1) قطاع الاقتصاديات : التشريعات والاتفاقيات والعمالة والتسويق
- (2) قطاع الانتاج : التنقيب والجيولوجيا
- (3) قطاع التصنيع : التكرير والنقل والتخزين والصناعات المتعلقة بالبترول

ونحن ننشر في هذا الصدد من مجلتنا القسم الاول المتعلق بالاقتصاديات
مرجئين الى عدد مقبل باقي المصطلحات بعد تنسيقها وادراج ملاحظات المكتب
عليها .

بيان مقارن بالمصطلحات المستخدمة في صناعة البترول بمفاتيح الدول العربية

أصل المصطلح باللغة الأجنبية	الجمهورية العربية السورية	دولة الكويت	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	الجمهورية العربية السورية
Accounting Procedures Agreement	النظام المحاسبي	النظام المحاسبي	—	طرق المحاسبة	النظام المحاسبي
Amortization	استهلاك القيمة	استهلاك - استهلاك	—	—	استهلاك (الأصول التقنية)
A.P.I. Gravity	سحب البترول الأمريكي	سحب البترول الأمريكي	سحب النفط الأمريكي	سحب البترول الأمريكي	سحب البترول الأمريكي
Arbitration	التحكيم	التحكيم	—	التحكيم	التحكيم
Area	منطقة	منطقة	—	منطقة	منطقة
Barrel	برميل	برميل	برميل	برميل	برميل
Bonus	مكافأة	مكافأة	—	—	مكافأة
Books of Accounts	الدفاتر المحاسبية	الدفاتر المحاسبية	الدفاتر المحاسبية	الدفاتر المحاسبية	الدفاتر المحاسبية
R.P.S.D. (Barrel/Stream Day)	عدد براميل الخام	عدد براميل الخام	المعدل أو الإنتاج اليومي بالبراميل	—	برميل يومي
Budget	ميزانية	ميزانية	—	ميزانية	ميزانية
Commercial discovery	اكتشاف تجاري	اكتشاف تجاري	فترة التشغيل والإنتاج	اكتشاف تجاري	—
Commissioning (test run, etc.)	تشغيل	تشغيل	اختبارات التشغيل	—	—
Completing Wells	اتجار الآبار	اتجار الآبار	العمال الآبار	—	—
Concession	امتياز	امتياز	امتياز	امتياز	امتياز
Concession area	منطقة الامتياز	منطقة الامتياز	منطقة الامتياز	منطقة الامتياز	منطقة الامتياز
Conception (requirements)	—	—	الامتياز	—	—
Costs	تكاليف	تكاليف	تكاليف	الانفاق	—
Cost Index	مقياس التكلفة	مقياس التكلفة	البرنامج القياسي للتكاليف	الانفاق	البرنامج القياسي للتكاليف
Cost of Production	تكلفة الإنتاج	تكلفة الإنتاج	تكلفة الإنتاج	تكلفة الإنتاج	تكلفة الإنتاج
Crude Oil	زيت خام	زيت خام	زيت خام	زيت خام	زيت خام
Cubic foot	قدم مكعب	قدم مكعب	قدم مكعب	قدم مكعب	قدم مكعب
Cubic meter	متر مكعب	متر مكعب	متر مكعب	متر مكعب	متر مكعب
Custom exemption	إعفاء جمركي	إعفاء جمركي	الإعفاءات الجمركية	إعفاءات جمركية	إعفاءات جمركية
Data	—	—	البيانات الإحصائية	—	معلومات
Depletion	استنزاف - استهلاك	الاستنزاف	النقص التام في الاحتياطي	—	الاستنزاف

أصل المصطلح باللغة الأجنبية	المصنوعة العربية	دولة الكويت	٠ م . ع . ع	المصنوعة العربية	المصنوعة الأجنبية	المصنوعة العربية
Depreciation	—	استهلاك	استهلاك قيمة الأصول	معدل الاستهلاك	—	الاستهلاك (المرونة) طويرو
Development	—	طويرو	التنمية	طويرو التنقيب أو العمليات	—	بشر طويروية
Development Well	—	بشر طويروية	قياس كمية المصادرات	—	—	—
Dip, Export	—	قياس التصدير	قياس كميات الاطوة	—	—	—
Dip, Royalty	—	قياس المصادرات	قياس الكميات المصنوعة	—	—	—
Dip, shipping	—	قياس التجهيز في الناقلات	خضرم	—	بشر الكشافات	خضرم
Discount	—	خضرم	بشر الكشافات	—	مصادرات	التوزيع
Discovery well	—	بشر الكشافات	التوزيع	—	المطهر	مطهر
Dispute	—	خلال	المطهر	من التفت داخل الأرض	—	جهاز المطهر
Distribution	—	توزيع	جهاز المطهر	—	—	بشر جافة
Drill	—	المطهر	أبار جاري حفرها	—	—	فترة - عصر
Drilling	—	المطهر	بشر جافة	—	—	طويرو السريان
Drilling Rig	—	جهاز المطهر	مدة الانسداد	عمر الاجهزة أو الوحدات	—	قائمة
Drilling wells	حفر الإبل	الإبل التي تحفر حالية	الكمية	—	طويرو	طاقة
Dry Hole	—	معدن	الحالة المدة	—	المطهر	المعدات
Duration	—	طويرو	حالة طويرو	—	طاقة	تفتق الرنج
Effective Date	—	طويرو	طاقة	—	الاجهزة	المطهر
Efficiency	—	الكمية	الاجهزة والمعدات	—	قياس	تفتق الرنج
Elongation	—	المطهر	معدن	—	معدن	المطهر
Emergency	—	المطهر	تفتق الرنج	—	استهلاك - استهلاك	الاستهلاك
Energy	—	المطهر	معدن	—	بشر استهلاك	بشر استهلاك
Equipment	—	المطهر	تفتق الرنج	—	مراقب - مراقب	مراقب
Evaluation	—	المطهر	معدن	—	مراقب (مبيعات)	مراقب
Expanding Royalty	—	المطهر	تفتق الرنج	—	مراقب	مراقب
Expenses	—	المطهر	معدن	—	مراقب	مراقب
Exploitation	—	المطهر	تفتق الرنج	—	مراقب	مراقب
Exploration	—	المطهر	معدن	—	مراقب	مراقب
Exploratory well	—	المطهر	تفتق الرنج	—	مراقب	مراقب
Facilities	—	المطهر	معدن	—	مراقب	مراقب
Field	—	المطهر	تفتق الرنج	—	مراقب	مراقب
Financing	—	المطهر	معدن	—	مراقب	مراقب
Flowing well	—	المطهر	تفتق الرنج	—	مراقب	مراقب

اسم المنتج باللغة الإنجليزية	الجمهورية العربية السورية	دولة الكويت	٢٠٤٠٤	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	السلطة العربية السورية
Force Majeure	القوة القاهرة	القوة القاهرة	القوة القاهرة	القوة القاهرة	القوة القاهرة	القوة القاهرة
Gravity	الثقل	الثقل	الثقل	الثقل	الثقل	الثقل
Gross	الإجمالي	الإجمالي	الإجمالي	الكافة قبل التصحيح	الكافة قبل التصحيح	الإجمالي
Hall way price	السعر عند نقطة التعامل	السعر عند نقطة التعامل	السعر عند نقطة التعامل	خطير	خطير	السعر عند نقطة التعامل
Hazardous	خطير	خطير	خطير	خطير	خطير	خطير
Hydrocarbons	المواد الهيدروكربونية	المواد الهيدروكربونية	المواد الهيدروكربونية	خطير	خطير	خطير
Infection	نفسه	نفسه	نفسه	نفسه	نفسه	نفسه
Installation	تثبيت	تثبيت	تثبيت	تثبيت	تثبيت	تثبيت
Intangible Drilling Costs	تكاليف التثقيب الهائلة	تكاليف التثقيب الهائلة	تكاليف التثقيب الهائلة	تكاليف التثقيب الهائلة	تكاليف التثقيب الهائلة	تكاليف التثقيب الهائلة
Inventories	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون
Inventory	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون	المخزون
Investments	الاستثمارات	الاستثمارات	الاستثمارات	الاستثمارات	الاستثمارات	الاستثمارات
Job	معمل	معمل	معمل	معمل	معمل	معمل
Land	أرض	أرض	أرض	أرض	أرض	أرض
Licenses	أصحاب التراخيص	أصحاب التراخيص	أصحاب التراخيص	أصحاب التراخيص	أصحاب التراخيص	أصحاب التراخيص
Liquid Crude Oil	الزيت الخام	الزيت الخام	الزيت الخام	الزيت الخام	الزيت الخام	الزيت الخام
L.P.G. (Liquified Petroleum Gas)	الغاز السائل	الغاز السائل	الغاز السائل	الغاز السائل	الغاز السائل	الغاز السائل
Local	محلي	محلي	محلي	محلي	محلي	محلي
Marketing	مواعيف التسويق	مواعيف التسويق	مواعيف التسويق	مواعيف التسويق	مواعيف التسويق	مواعيف التسويق
Specifications	مواعيف التسويق	مواعيف التسويق	مواعيف التسويق	مواعيف التسويق	مواعيف التسويق	مواعيف التسويق
Materials	مواد	مواد	مواد	مواد	مواد	مواد
Materials of Construction	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء	مواد الإنشاء
Measurements	قياسات	قياسات	قياسات	قياسات	قياسات	قياسات
Migration	هجرة	هجرة	هجرة	هجرة	هجرة	هجرة
Natural Gas	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي	الغاز الطبيعي
Natural Gasoline	البنزولين الطبيعي	البنزولين الطبيعي	البنزولين الطبيعي	البنزولين الطبيعي	البنزولين الطبيعي	البنزولين الطبيعي
Natural flow	جريان طبيعي	جريان طبيعي	جريان طبيعي	جريان طبيعي	جريان طبيعي	جريان طبيعي
Normal	طبيعي	طبيعي	طبيعي	طبيعي	طبيعي	طبيعي
Obligations	التزامات	التزامات	التزامات	التزامات	التزامات	التزامات
Obstructions	موانع	موانع	موانع	موانع	موانع	موانع
Offer	معرض	معرض	معرض	معرض (من منتج)	معرض (من منتج)	معرض
Offshore Area	منطقة بحرية مفتوحة	منطقة بحرية مفتوحة	منطقة بحرية مفتوحة	منطقة بحرية مفتوحة	منطقة بحرية مفتوحة	منطقة بحرية مفتوحة
Offshore Field	حقل مفتوح بالبحر	حقل مفتوح بالبحر	حقل مفتوح بالبحر	حقل مفتوح بالبحر	حقل مفتوح بالبحر	حقل مفتوح بالبحر
Offsite Facilities	منشآت خارجية	منشآت خارجية	منشآت خارجية	منشآت خارجية	منشآت خارجية	منشآت خارجية

أصل المصطلح باللغة الأجنبية	الجمهورية العربية السورية	دولة الكويت	٢٠٠٤ ع	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	2004 العربية السورية
Offtake (of oil)	الكميات المصدرة من الزيت	كمية النفط المصدرة	كميات الزيت المأخوذة	—	—	أخذ الزيت
Oil Field	—	حقل الزيت	حقل بتروكس	—	حقل زيت	حقل بتروكس
Oil Resources	—	مصادر (موارد) الزيت	مصادر البترول	—	—	مصادر البترول
Oil rights	—	حقوق استغلال الزيت	حقوق استغلال الزيت	—	—	حقوق استغلال الزيت
Oil shipments	—	شحنات الزيت	شحنات الزيت	ناقلة نفط	شحنات الزيت	مصدّرات الزيت
Oil Tanker	—	ناقلة نفط	ناقلة نفط	—	ناقلة نفط	ناقلة نفط
Oil Traps	—	مكامن الزيت	مكامن الزيت	—	—	مكامن الزيت
Oil well	بئر الزيت	البئر المخرجة	بئر بتروكس	—	بئر زيت	بئر زيت
Output	—	الطاقة المستخرجة	كمية الإنتاج	—	مليكة	إنتاج
Ownership	—	المشاركة	المشاركة	—	مشاركة	مشاركة
Participation	—	مشاركة الإنتاج	الطاقة المنتجة	—	—	—
Pay zone	الطاقة العابرة للحدود	—	—	—	—	—
Performance	تنفيذ	—	تنفيذ الآلة	تنفيذ - انجاز	—	تنفيذ
Performance (for Agreement)	—	—	تنفيذ الاتفاقية	—	—	—
Petroleum	البترول	—	النفط - البترول	—	بترول - نفط	بترول
Petroleum Technology	التكنولوجيا البترولية	تكنولوجيا البترول	تكنولوجيا البترول	—	—	الأسس البترولية
Physical Assets	—	الأسس الملموسة	الأسس الملموسة	—	—	وحدة
Plant	وحدة صناعة	محطة ، ممل	مجمع أجهزة	محطة أو قسم من مدينة	—	—
Planning	—	تخطيط	التخطيط	التخطيط	تخطيط	تخطيط
Posted price	—	السعر المعلن	السعر المعلن	—	السعر المعلن	السعر المعلن
Power of Cancellation	—	حد الإنهاء	مهلة الإنهاء	—	—	حد الإنهاء
Practice	—	ممارسة	الممارسة	الممارسة	مكتفان	—
Property	—	مليكة	مليكة	—	—	مليكة
Proration (Production)	—	تخصيص الإنتاج	تخصيص الإنتاج	—	—	تخصيص الإنتاج
Protection	—	حماية	الحماية - العناية	المحافظة على	—	حماية
Proved Reserves	—	الاحتياطيات الثابتة ويؤكد	الاحتياطيات الثابتة	كميات	كميات	الاحتياطيات الثابتة ويؤكد
Quantities	—	كميات	كميات	كميات	السعر المعلن	السعر المعلن
Realised price	—	السعر المعلن	السعر المعلن	—	السعر المعلن	—
Reference price	—	—	السعر الإقليمي	—	التخلي	التخلي
Relinquishment	—	التخلي	التخلي	—	—	تجديد
Renewal	—	تجديد	تجديد	—	—	تجديد
Reserves, oil	—	احتياطيات الزيت	احتياطيات الزيت	—	—	احتياطيات الزيت
Reservoir	—	مكامن	مكامن الزيت	—	—	مكامن الزيت
Reservoir, oil	—	زيت المكامن	—	—	—	مكامن الزيت
Retrils	—	إيجارات	إيجارات	—	—	إيجارات

أصل المصطلح باللغة الأجنبية	الجمهورية العربية السورية	الجمهورية اللبنانية	الجمهورية العراقية	٢٠٠٤ - ج	دولة الكويت	الجمهورية العربية السورية	أصل المصطلح باللغة الأجنبية
Right of purchase	حق الشراء	حق الشراء	—	حق الشراء	حق الشراء	—	Right of purchase
Royalty	ربح	—	—	الربح	ربح	—	Royalty
Royalty in cash	الربح نقدا	—	—	الربح نقدا	الربح نقدا	—	Royalty in cash
Royalty in kind	الربح مينا	—	—	الربح مينا	الربح مينا	—	Royalty in kind
Seaboard terminal	القرية البحرية	—	—	محطة ساحلية للنفط	محطة الانشغال	تلة الانشغال البحرية	Seaboard terminal
Sharing of profits	اتسام الأرباح	اتسام الأرباح	—	اتسام الأرباح	اتسام الأرباح	—	Sharing of profits
Site	موقع	موقع	—	موقع	موقع	—	Site
Specific gravity	الثقل النوعي	الثقل النوعي	—	الثقل النوعي	الثقل النوعي	—	Specific gravity
Specifications	مواصفات	مواصفات	مواصفات	مواصفات	مواصفات	—	Specifications
Spot freight, to	أجود الشحن الطائر	—	—	سوق الناقلات الطائرة	سوق الناقلات الطائرة	—	Spot freight, to
State	حالة	—	—	حالة	حالة	—	State
Status (of Parties)	—	—	—	المركز القانوني للبلد	المركز القانوني للبلد	—	Status (of Parties)
Supply and Demand	العرض والطلب	العرض والطلب	العرض والطلب	العرض والطلب	العرض والطلب	—	Supply and Demand
Taxal profits	الأرباح الخاضعة للضريبة	الأرباح الخاضعة للضريبة	الأرباح الخاضعة للضريبة	الأرباح الخاضعة للضريبة	الأرباح الخاضعة للضريبة	—	Taxal profits
Taxes	الضرائب	الضرائب	—	الضرائب	الضرائب	—	Taxes
Testing well	بئر اختباري	بئر اختباري	—	بئر اختباري	بئر اختباري	—	Testing well
Ton (Metric)	طن متري	طن متري	—	طن متري	طن متري	—	Ton (Metric)
Unit	وحدة	وحدة	—	وحدة	وحدة	—	Unit
Utilities	مرافق	—	الخدمات العامة (كالمد والكهرباء)	المرافق	المرافق	—	Utilities
Well	بئر	بئر	بئر قطيعة	بئر	بئر	—	Well
Well location	موقع البئر	موقع البئر	موقع البئر	موقع البئر	موقع البئر	—	Well location
Well site	—	—	—	—	—	—	Well site
Well spacing	—	—	—	—	—	—	Well spacing
Wildcat well	البئر الساقط بين الأبل	البئر الساقط بين الأبل	—	البئر الساقط بين الأبل	البئر الساقط بين الأبل	—	Wildcat well
Zone	منطقة	—	—	منطقة - حقل	منطقة	—	Zone

مُعْطَاكَ لِعَنْفَتِكَ

الأستاذ كليفورك ميناجيان
مراستنا في موسكو

TURBINES

هذه المصطلحات محولة الى المجمع من الاستاذ « كليفورك ميناجيان » وهي اربعة اقسام ، وقد بحث بالقسم الاول منها بمناسبة انشاء توربينات السد العالي في اسوان ، ويأمل ان يمد المجمع تباماً بالاقسام الثلاثة الاخرى ، وهي باللغات الروسية والانجليزية والعربية .
وقد بحثت لجنة الهندسة بالمجمع هذه المصطلحات وتعريفاتها ، وادخلت عليها تعديلات واقرتها على هذا النحو .

1 - توربينة ماء (توربينة ايدروليكية - عنفة)
Hydraulic turbine محرك دوار يعمل بطاقة ضغط الماء .

2 - توربينة رد فعل
Reaction turbine توربينة تستمد بعض طاقتها من تحول طاقة الضغط الى طاقة حركة في داخل عضوها الدوار .

3 - توربينة دفع
Impulse turbine توربينة تستمد طاقة عضوها من طاقة الحركة للمائع .

4 - اصناف التوربينات
Classes of turbines انواع التوربينات وفقا لطريقة عملها .

5 - توربينة انسياب محوري
Axial - flow turbine « توربينة ينساب فيها المائع في اتجاه مواز للمحور » .

6 - توربينة انسياب لا محوري
Anaxial - flow turbine توربينة يكون فيها انسياب المائع غير مقصور على الاتجاه الموازي للمحور .

- 7 - توربينه « كابلان » Kaplan turbine (Adjustable - blade turbine)
توربينه انسياب محوري تتعدل فيها اوضاع الاجنحة فى اثناء التشغيل
ولمقا لتغير شدة الانسياب .
- 8 - توربينه مروحية Propeller turbine
توربينه رد فعل ذات انسياب محوري واجنحتها ثابتة .
- 9 - توربينه ذات صفين Double-row turbine
توربينه كابلان مضموها الدوار به صفان متتاليان من الاجنحة لا يفصل بينهما
اجنحة توجيه ثابتة .
- 10 - توربينه الأنبوبية Tubular turbine
توربينه رد فعل ذات انسياب محوري بها اجنحة توجيه ثابتة .
- 11 - توربينه « فرانسيس » Francis turbine
توربينه رد فعل ذات انسياب قطري يتحول الى انسياب محوري .
- 12 - توربينه بمجلتين Double-runner turbine
توربينه « فرانسيس » بها مجلتان مركبتان على طرفي العمود الدوار
المحمول على كرسي يتوسط المجلتين .
- 13 - توربينه متعددة المراحل Multi-stage turbine
Compound turbine
توربينه تنتقل فيها طاقة طفط المائع الى الدوار على مراحل متتالية .
- 14 - توربينه ذات غلاف حلزوني Spiral-cased turbine
توربينه يفيض فيها المائع فى مجرى حلزوني .
- 15 - توربينه قابلة للعكس Reversible turbine
توربينه مجهزة باجهزة خاصة بحيث يمكن تشغيلها مضخة .
- 16 - توربينه متعددة المراحل Multiple-jet turbine
توربينه ينفث فيها الماء من فتحات متعددة .
- 17 - توربينه ذات سرعات عالية High-speed turbine
توربينه تتميز بسرعات عالية للمائع .
- 18 - توربينه ذات سرعات منخفضة Low-speed turbine
توربينه تتميز بسرعات منخفضة للمائع .
- 19 - توربينه بلتون (مماسية) Pelton wheel
توربينه دفع يسلط فيها الماء من بوق واحد او اكثر على اجنحة مثبتة حول
محيط الدوار .

- 20 - توربينه راسية
Vertical turbine
توربينه محور دورانها راسي .
- 21 - توربينه افقية
Horizontal turbine
توربينه محور دورانها افقي .
- 22 - توربينه مائلة
Inclined turbine
توربينه محور دورانها مائل .
- 23 - توربينه ثنائية
Side-by-side turbine
توربينه ذات مجلتين على عمود واحد تعملان في آن واحد ، ولكل عجلة جهازها الخاص للتوجيه .
- 24 - توربينه رئيسية
Main turbine
توربينه مخصصة للحمل الاساسي .
- 25 - توربينه مساعده
Auxiliary turbine
توربينه مخصصة لتوفير الطاقة اللازمة لمرافق المحطة .
- 26 - دفاعة
Impeller
عجلة المضخة التي تعمل على رفع ضغط المائع .
- 27 - مروحة
Propeller
دوارة ذات اجنحة ملوثة الشكل تعمل على تحريك المائع في اتجاه محور الدوران .
- 28 - دوار التوربينه
Turbine rotor
الجزء الدوار من التوربينه .
- 29 - عجلة التوربينه
Turbine wheel
جزء التوربينه الدوار الذي يستقبل طاقة المائع وينتج عزم الدوران .
- 30 - طرز عجلات التوربينات
Types of turbine wheels
الانواع التي يتميز بعضها من بعض طبقا للسرعة النوعية .
- 31 - العجلات المتشابهة في التوربينات
Similar turbine wheels
« العجلات التي تتساوى في سرعتها النوعية » .
- 32 - سلسلة من التوربينات
Series of turbines
مجموعة من التوربينات متشابهة في الاجزاء الدوارة ومتدرجة في الابعاد .
- 33 - طوق العجلة الداخلي
Inner rim of turbine wheel
طوق يربط اجنحة التوربينه بعمود الدوران

- 34 - جلبة عجلة التوربينة : Turbine wheel bushing
اسطوانة مجوفة تحيط بعمود التوربينة لإيجاد سطح حامل .
- 35 - طوق العجلة الخارجي Outer rim of turbine wheel
طوق يثبت به اطراف الاجنحة من الخارج .
- 36 - سرّة جلبة العجلة : Spinner of turbine wheel bushing
الجزء الانسيابي من الجلبة الذي يساعد على سهولة خروج المائع من عجلة التوربينة .
- 37 - مبيت عجلة التوربينة : Turbine wheel chamber (housing)
غلاف حلقي الشكل يحيط بمجلة التوربينة .
- 38 - غطاء التوربينة : Turbine cover (Lid)
الجزء الذي يغطي فتحة مبيت عجلة التوربينة .
- 39 - سرّة غطاء التوربينة : Spinner of turbine cover
الجزء الانسيابي من وسط غطاء التوربينة الذي يساعد على سهولة دخول المائع الى العجلة .
- 40 - القطر الاعتباري للتوربينة : Nominal diameter of turbine
مصطلح يطلق على :
(1) القطر الاكبر للعجلة عند حافات الدخول لاجنحتها في توربينات «فرانسيس» .
(2) القطر الاكبر لمبيت العجلة في توربينات «كابلان» .
(3) قطر الدائرة التي تلمس محور البوق في توربينات « بلتون » .
- 41 - اّجنحة (في التوربينات) : Blades (in turbines)
اجزاء صلبة متماثلة مثبتة في مجلة التوربينة ومشكلة بحيث تنقل طاقة المائع وتحولها الى طاقة محرّكة .
- 42 - بطن الجناح : Face (Frontside)
سطح الجناح الذي يتلقى ضغط المائع .
- 43 - ظهر الجناح : Back (Rear side)
السطح الخلفي للجناح
- 44 - الحافة الامامية : Leading edge (Inlet edge)
حافة الجناح حيث يدخل المائع .
- 45 - الحافة الخلفية : Trailing edge (outlet edge)
حافة الجناح حيث يخرج المائع .

- 60 - ارتفاع جناح التوجيه : Height of guide vane
مقاس جناح التوجيه في اتجاه محور التوربينة .
- 61 - الحلقة العليا لوحدة التوجيه : Upper ring of guiding unit
حلقة تثبيت الحافات الخارجية لاجنحة التوجيه .
- 62 - الحلقة السفلى لوحدة التوجيه : Lower ring of guiding unit
حلقة تثبيت الحافات الداخلية لاجنحة التوجيه .
- 63 - قرص التوجيه : Turbine plate
الحلقة السفلى لوحدة التوجيه في التوربينات الصغيرة .
- 64 - حلقة الضبط : Adjustment ring
حلقة خاصة بضبط اجنحة التوجيه .
- 65 - وحدة التوجيه بالذيل المتحرك : Tipped guiding unit
جهاز توجيه اجنحته مدبلة بأطراف قابلة للانعطاف .
- 66 - بوق ذو ابرة : Needle nozzle
بوق ذو ابرة مخروطية الشكل تتحرك طوليا لتنظيم فتحة تدفق المائع .
- 67 - موزع توربينة «بيلتون» : Pelton turbine distributor
مجموعة الشعب المتفرعة من ماسورة التغذية التي تولد تدفق الماء على ابواق عدة في آن واحد في توربينة «بيلتون» .
- 28 - قطر البوق : Diameter of nozzle
قطر فتحة الخروج من البوق .
- 69 - قطر النافورة : Diameter of jet
اصغر قطر للنافورة بعد خروجها من البوق .
- 70 - منحرف النافورة : Jet deflector
جهاز يغير اتجاه النافورة لتقليل كمية الماء الموجه الى الغرفة .
- 71 - قاطع النافورة : Jet break
جهاز لتبديد جزء من النافورة الموجهة الى الغرفة .

مُعْطَى طَبِّ جَدِيدٍ

مُصْطَلَحَات فِي أَمْرَاضِ الْأُذُنِ وَالْأَنْفِ وَالْحَنَجْرَةِ

الدكتور شاكر فحاح

جامعة دمشق

توصلنا من فضيلة رئيس جامعة دمشق الدكتور شاكر فحاح بهذه المصطلحات العلمية التي تعود لاختصاص أمراض الأذن والأنف والحنجرة ، من أعداده لكلية الطب . ونحن ننشرها شاكرين .

- A -

Abscess
Accessory air sinuses
Acoumeter
Acute Rhinitis
Adenoid curette
Adenoidectomy
Adenoids
Adenoma
Aditus
Agger nasi
Agranulocytosis
Airway
Ala nasi
Alae nasi
Alcohol
Allergy
Alimentary
Acute
Alveolar
Alveolus
Alveolus
Ampullary Crest
Anemia
Anesthesia
Analgesia
Anaphylaxis
Anatomy
Angina
Angioma
Angio-fibromata

Abcès
Sinus accessoires
Acoumètre
Rhinite aiguë
Couteau à végétation
Adénoïdectomie
Adénoïdes
Adénome
Aditus
Crête ethmoïdale
Agranulocytose
Tube pour immobiliser la langue
Aile du nez
Ailes du nez
Alcool
Allergie
Alimentaire
Aigu
Alvéolaire
Alvéoles
Alvéole
Crête ampullaire
Anémie
Anesthésie
Analgésie
Anaphylaxie
Anatomie
Angine
Angiome
Angio-fibrome

خراج
الجيوب الهوائية اللاحقة
مقياس السمع
التهاب الأنف الحاد
خازمة الناميات
خزع الناميات
ناميات
ورم غدي
مجرى الفار
القنزعة الغربالية
مقد الكريات المحببة
قنية هوائية
جناح الأنف
أجنحة الأنف
غول
البرجيا (تعس)
غذائسي
حاد
سنخي
اسناخ
سنخ
قنزعة المجل
فقر الدم (فاقة الدم)
تخدير
سكون الألم
تآقي
تشريح
غشائي
ورم وعائي
ورم وعائي ليفي

Angiomata
Annular Ligament
Annulus
Anosmia
Anoxia
Anti helix
Anti tragus
Antrum
Aphasia
Aphonia
Apparatus
Aqueduct of Fallopius
Aqueduct of Cochlea
Atresia
Atrophic Rhinitis
Arytenoid
Asphyxia
Asthma
Attic
Audiometer
Auditory
Aural Speculum
Auricle

Angiome
Ligament annulaire
Anneau
Anosmie
Anoxie
Anti helix
Anti tragus
Antre
Aphasie
Aphonie
Appareil
Aqueduc de Fallope
Aqueduc cochléaire
Atrésie
Rhinite atrophique
Aryténoïde
Asphyxie
Asthme
Attique
Audiomètre
Auditif
Speculum auriculaire
Pavillon de l'oreille

ورم وعائي
الرباط الحلقي
حلقة
خشم (مقد الشم)
نقص أوكسجين الدم
مقابل المحار
مقابل الوتدة
الغائر
جبسية
مقد الصوت
جهاز
مجرى فالوب
مجرى الحلازون
انسداد
التهاب الأنف الخسوري
طرجحال
اختناق
ريو
العلبية
مقياس السمع
سمعي
منظار الأذن
صوان الأذن

- B -

Barotrauma
Basilar membrane
Bleeding time
Benign
Biopsy
Blunt
Bone conduction
Bone
Bone rongeur
Bougie
Brain
Brain abscess
Bridge of nose
Bronchus
Bronchiolae
Bronchoscope
Bronchoscopy
Buccal
Bucco-pharyngeal
Bulbus of olfactorius
Bulla ethmoidalis
Burn

Barotrauma
Membrane basilaire
Temps de saignement
Benin
Biopsie
Mousse
Transmission osseuse
Os
Pince gouge
Bougie
Cerveau
Abscess du cerveau
Dos du nez
Bronche
Bronchiolae
Bronchoscope
Bronchoscopie
Buccal
Bucco-pharyngéale
Bulbe olfactif
Bulle ethmoïdale
Brûlure

الرض الجوي
الخشاء القاعدي
زمن النزف
سليم
خزعة
كليل
النقل العظمي
عظم
مقراض العظم
شمعة
منخ
خراج المخ
ظهر الأنف
تصبية
تصبية
منظار القصبات
تنظير القصبات
فموي
بلعومي فموي
البصلة الشمية
فقاعة غريالية
حرق

- C -

Cacosmia
Canalis Reunien
Cannula
Capillaries
Carcinoma
Carotid Plexus
Cartilage
Cartilage Santorini
Cartilage Wrisberg
Cattarrh
Catheter
Cauterization
Cautery
Cavity
Cellulitis
Cells of Hensen
Cerebrospinal fluid
Cerumen (wax)
Chicken-Pox
Choanae
Choanae-Atresia
Cholesteatoma
Chondroma
Chorda tympani
Chorditis
Chronic
Ciliary
Cilice
Cilium
Clar electric headl light
Cleft-palate
Clips
Coagulation time
Cochlea
Cochlear nuclei
Columella nasi
Columnar Ciliated epithelium
Common cold
Concha
Conchae of nose
Concussion
Consonant
Constrictor
Congenital malformation
Constitutional factor
Coryza
Cotton carrier

Cacosmie
Canal communicant
Cannule
Capillaires
Carcinome
Plexus carotidien
Cartilage
Cartilage de Santorini
Cartilage de Wrisberg
Catarrhe
Cathéter
Cautérisation
Cautère
Cavité
Cellulite
Cellules de Hansen
Liquide céphalorachidien
Cérumen
Varicelle
Choane
Atresie choanale
Cholestéatome
Chondrome
Corde du tympan
Cordite
Chronique
Ciliaire
Cils
Cil
Miroir électrique de Clar
Palais fendu
Agraphe
Temps de coagulation
Limaçon
Ganglion cochléaire
Sous cloison nasale
Epithelium cilié du Columelle
Rhume de cerveau
Conque
Cornet du nez
Commotion
Consonant
Constricteur
Malformation congénitale
Facteur constitutionnel
Coryza
Porte-coton

الشم الكريه
القناة الجابغة
القنينة
الأوعية الشعرية
ورم مفلي
الضغيرة السباتية
مضروف
مضروف سانتوريني
مضروف وريزبرغ
نزلة
قثطرة
كسي
كأوى
جسوف
التهاب النسيج الخلوي
خلايا هensen
سائل دماغي شوكي
صملاخ
جماق (جذري الماء)
قبح
انسداد الفوهة الانفية الخلفية
ورم كولستيريني
ورم مضروفي
جبل الطبل
قثطرة
مزمن
هدبي
اهداب
هدب
مرآة كلار
انشقاق الحنك
مشبك
زمن التخثر
حلزون الاذن الباطنة (الحلزون)
النويات الحلزونية
تحت الوترية الانفية
بشرة اسطوانية مهدبة
رشح
القرين
قرين الانف
ارتجاج
حرف ساكن
معصرة
تشوه خلقي
عامل بنوي
زكام
عامل قطن

Cough
Crest
Cribiform plate
Cricoid cartilage
Crista
Croup
Cupula
Cupula Gelatinous mass
Curette
Curved
Curved forceps
Cyst

Toux
Crête
Plaque cribiforme
Cartilage cricoïde
Épéron
Croup
Cupule
Masse gélatineuse de la coupole
Curette
Courbé
Pince coudée
Kyste

سعال
قنزعة
الصفحة القريبية
الغضروف الحلقى
قنزعة
ذبة
القبة
كحلة القبة الهلالية
مجرسة
مفوج
ملقط مفوج
كبس

- D -

Dandruff
Deaf
Deaf-mutism
Deafness
Debris
Depressed
Development
Dermoid cyst
Diabitis
Diagnosis
Dilator
Diphtheria
Diphthong
Discharge
Dissonant
Distortion
Diverticulum
Drainage
Drainage channels
Drill
Drop
Drum membrane
Ductus reuniens
Dyslalia
Dysarthria
Dysphagia
Dysphonia
Dyspnea

Pellicules
Sourd
Surd-mutité
Surdité
Débris
Déprimé
Evolution
Kyste dermoïde
Diabète
Diagnostic
Dilatateur
Diphthérie
Diphthongie
Ecoulement
Dissonant
Déformation
Diverticule
Drain
Canaux de drainage
Trépan
Goutte
Membrane du tympan
Ductus reuniens
Dyslalie
Dysarthrie
Dysphagie
Dysphonie
Dyspnée

قشور
أصم
صمم بكيم
صمم
بقايا
منخفض
تطور
كبس نظير الجلد
سكري
تشخيصى
مبمد
مفترسا
ازدواج الصوت
مهلان
صوت متاخر
تشوه
رئج
ملجبر
الانثية المفرغة
ثاقب العظم
نقطة
غشاء الطبل
المجرى الجلىج
مسرة الكلام
لكلة
مسرة البلع
مسرة التصويت
مسرة التنفس

- E -

Ear
Earache
Ear trumpet
Eczema
Elevator
Elliptical recess

Oreille
Mal d'oreille
Cornet acoustique
Eczéma
Décolleur
Pyramidale

الذن
الم الأذن
بوق للسبح
أكريما (نيلة)
مسلخ
الرنج الامليجي

Eminetia Pyramidalis
Endocrine Factor
Endogenous
Endolymph-fluid
Epiglottis
Epistaxis
Epithelioma
Erectile-tissue
Erysipelas
Ethmoid bone
Ethmoiditis
Eustachean tube
Exogenous
Expiration
External auditory meatus
External Ear
External Otitis
Extra dural abscess

Eminence pyramidale
Facteur endocrinien
Endogène
Liquide endolymphatique
Epiglote
Epistaxis
Epitheliome
Tissu érectile
Erisipèle
Os ethmoïde
Ethmoïdite
Trompe d'Eustache
Exogène
Expiration
Conduit auditif externe
Oreille externe
Otitis externe
Abscess extra dural

الشايخة الهرمية
عامل غدي داخلي
داخلي
البلغم الداخلي
لسان المزمار
رعاف
ورم بشري
نسيج نامظ
حمرة
العظم الغربالي
التهاب الغربال
نفير أوستاك
عامل خارجي
زفير
مجرى السمع الظاهر
الأذن (الخارجية) الظاهرة
التهاب الأذن الظاهرة
خراج خارج السحايا

- F -

Face
Facial bridge
Facial palsy
Fibroma
Fissures
Fistula
Foul breath
Forceps
Foreign body
Fossa of anti helix
Fossae Rosenmuller
Fracture
Frontal sinus
Fungosity
Fungus (moniliasis)
Furuncle
Furunculosis

Face
Massif du facial
Paralysie faciale
Fibrome
Fissures
Fistule
Haleine fétide
Pince
Corps étranger
Fossette naviculaire
Fossette de Rosenmuller
Fracture
Sinus frontal
Fongus
Fongus
Furuncle
Furunculose

الوجه
الفتطرة الوجهية
لقوة
ورم ليفي
شقوق
نابور
بخر (نتن النفس)
ملقط
جسم غريب
الخدرة الزورقية
خثرة روزنبولر
كسر
الجيب الجبهوي
اكس
فطر
دمبل
داء الدبابيل

- G -

Gargle
Gas
Gauz
Gelatinous otolithic membrane
Giddness
Glossitis
Glossopalatinus
Goiter
Gouge

Gargarisme
Gaz
Gaze
Membrane gelatinous otolithique
Vertige
Glossite
Glosso-palatin
Goitre
Gouge

فرغرة
غاز
شماش
الغشاء الحصى الاذني الغروي
دوار
التهاب اللسان
لساني حنكي
جدرة (سلعة)
ازميل (منقر)

Granulation
Grooved director
Grooved probe
Growth
Gugular Bulb
Gustation

Granulations
Sonde cannelée
Stylet canulé
Néoplasme
Bulbe jugulaire
Goût

مفرغ
مستطيل مقننى
مروود مقننى
ورم (تنشوء)
الخليج الوداجى
حاسة الذوق

- H -

Hammer
Handle
Hard Palate
Hematoma
Hemoptysis
Hemorrhage
Headache
Hearing
Helicotrema
Helix
Hemostatic
Hereditary
Heredity
Herpes
Hiatus semilunaris
High voice
Histology
Hook
Hoarseness
Horizontal semicircular canal
Humidification
Husky
Hyoid bone
Hyperosmia
Hyperrhinophonia
Hypoemia
Hypotympanic space

Marteau
Manche
Voûte de palais
Hématome
Hémoptysie
Hémorragie
Céphalé
Oùle
Helicotrema
Hélix
Hémostatique
Héréditaire
Hérédité
Herpès
Hyperrhinophonie
Voix aiguë
Histologie
Crochet
Enrouement
Canal semi-circulaire externe
Humidification
Enroué
Os hyoïde
Hyperosmie
Hyperrhinophonie
Hypoémie
Récessus hypotympanique

مطرقة
قبضة
قبضة الحنك
ورم (تنشوء)
نفت دم
نزف
صداع
السهم
علق المنحدرين
(حلزون) محار
برقىء
ورائى
ورائى
مقبولة
الفرجة الهلالية
صوت رقيق (حاد)
علم النسيج
كلاب
حاسة
القناة الهلالية الامتعية
رطب
جش
لمظلم اللامى
رط الشم
تنخنة الصوت
شم الشم
باغ الصندوق

- I -

Imbedded tooth
Impetigo
Incisor Foramen
Incus
Infection
Influenza
Infundibulum
Inhalant
Inhalation
Inhaler
Inner hair cells

Dent enclavé
Impétigo
Trou incisif
Enclume
Infection
Grippe
Infundibulum
Inhalant
Inhalation
Inhalateur
Cellules ciliées internes

من فملاء (غائرة)
وباء صفراء
الثقب القاطمة
سندان
تجان
لثة والدة
قمع
بلل للتبخير
مخير
مخيرة
خلايا المهبة البلطنة

Internal auditory meatus
Internal ear
Insufflation
Intoxication
Irrigator
Irritation

Conduit auditif interne
Oreille interne
Insufflation
Intoxication
Irrigateur
Irritation

مجرى السمع الباطن
الأذن الباطنة
نفخ
تسمم
زراعة
تخريش

- K -

Kinetic
Knife
Keratosi pharyngeus

Cinétique
Bistouri
Kératose pharyngienne

حركي
مشرط
تقرن البلعوم

- L -

Labyrinth
Labyrinthectomy
Labyrinthine excitation
Labyrinthitis
Lacrimal sac
Lamp
Lancet
Laryngeal nerve
Laryngectomy
Laryngitis
Laryngo-pharynx
Laryngoscope
Laryngoscopy
Larynx
Lateral nasal bones
Leukaemia
Ligament
Lint
Lip
Lipoma
Lip-reading
Lobule
Local
Low voice
Lung
Lymphatic glands
Lymphoid tissue
Lymphosarcoma

Labirynthe
Labrynthectomie
Excitation du labyrinthe
Labrynthite
Sac lacrymal
Lampe
Lancette
Nerf laryngé
Laryngectomie
Laryngite
Pharynx laryngien
Laryngoscope
Laryngoscopie
Larynx
Os propres du nez
Leucémie
Ligament
Charpie
Lèvre
Lipome
Lecture des lèvres
Lobule
Local
Voix grave
Poumon
Ganglions lymphatiques
Tissu lymphoïde
Lymphosarcome

التيه
استئصال التيه
تنبيه التيه
التهاب التيه
الكيسة الدماغية
مصباح
مبزلغ
عصب حنجري
استئصال الحنجرة
التهاب الحنجرة
البلعوم الحنجري
منظار الحنجرة
تنظير الحنجرة
الحنجرة
مظليات الأنف الخاصة
ابيضاض الدم
رباط
نسالة الكتان
الشفة
ورم شحمي
قراءة الشفاه
لميمس الأذن (شحبة الأذن)
موضمي
صوت ثخين (غليظ)
رئة
معد بلغمية
نسيج بلغمي
ورم غلي بلغمي

- M -

Macroglossia
Macula sacculi
Macula utriculi
Macula

Macroglossie
Tache sacculaire
Tache utriculaire
Macule

ضخامة اللسان
لطفة الكويصة
لطفة القريبة
لطفة

Malignant
Mallet
Malleus
Malocclusion
Mandible
Marginal perforation
Mask
Mastoid
Mastoidism
Mastoidectomy
Mastoiditis
Maxilla (Maxillae)
Maxillary process
Maxillary sinus
Maxillary spine
Measles
Meatus
Mediastum
Membrana tensa
Membrana flaccida
Meniere disease
Meningitis
Microtia

Middle ear
Middle fossa
Migraine
Mirror
Modiolus
Mouth gag
Mouth wash
Mucoid
Mucosa
Mucous membrane
Mucopurulent
Multi-sinusitis
Mumps
Muscle
Muscular process
Myringitis
Myringoplasty
Myringotomy
Myxoma

Malin
Mallet
Marteau
Occlusion dentaire défectueuse
Mâchoire inférieure
Perforation marginale
Masque
Mastoïde
Réaction mastoïdienne
Mastoïdectomie
Mastoïdite
Maxillaire supérieur
Apophyse maxillaire
Sinus maxillaire
Epine du maxillaire
Roubéole
Méat
Mediastin
Membrane tympanique
Membrane de Shrapnel
Maladie de Menière
Méningite
Petitesse anormale de l'oreille
externe

Oreille moyenne
Fosse moyenne
Migraine
Miroir
Rampe cochléaire
Ouvre bouche
Collutoire
Mucoïde
Membrane muqueuse

Muco-purulent
Polysinusites
Oreillons
Muscle
Apophyemusculaire
Myringite
Tympanoplastie
Paracentèse
Myxome

خبيث
مطرقة
عظم المطرقة
سوء أطباق الأسنان
الفك السفلي
انثقاب محيطي
قناع
الخششاء
تفاعل خششائي
حج الخششاء
التهاب الخششاء
الفك العلوي
النقوء الصاعد للفك العلوي
الجيب الفكسي
الشوك الفكسي
الحصبة
صباح
النصف
غشاء الطبل بالخاصة
غشاء شراپنل
داء مينير
التهاب السحايا
صغر الأذن الظاهرة

الأذن الوسطى
الحفرة المتوسطة
شقيقة
مرآة
منحدر الحلزون
فاتح الفم
لعوق (تسويك الفم)
شبه مخاطي
الغشاء المخاطي

مخاطي تيجي
التهاب الجيوب العديد
نكاف
مفلة
الناتوء المفلسي
التهاب غشاء الطبل
تصنيع غشاء الطبل
خزغ غشاء الطبل
ورم مخاطي

- N -

Naris
Nares
Nasal cavity
Nasal douches

Narine
Narines
Fosse nasale
Douche nasale

منخر
مناهير
حفرة أنفية
غسل الأنف

Nasal septum	Cloison nasale
Nasal speculum	Spéculum nasal
Nasal plug	Tampon nasal
Nasopharyngeal	Nasopharyngien
Nasopharyngitis	Rhino-pharyngite
Nasopharynx	Rhino-pharynx
Needle	Aiguille
Needle holder	Porte-aiguille
Neoplasm	Néoplasme
Nerve	Nerf
Neuralgia	Névralgie
Neuritis	Névrite
Nodule	Nodule
Nose	Nez
Nose-bleeding	Saignement du nez (epistaxis)
Nose sprayer	Insufflateur
Nystagmus	Nystagmus

الوترة
منظار الأنف
دك الأنف
بأعومي أنفي
التهاب البلعوم الأنفي
البلعوم الأنفي
إبرة
حامل الإبرة
تنشؤ
مصب
الم مصبي
التهاب المصب
مقبدة
أنف
رمك
(مرذة أنفية)
رأرة

- O -

Obstruction	Occlusion
Odontoma	Odontome
Œdema	Œdème
Œsophagectasis	Dilatation de l'œsophage
Œsophagitis	Œsophagite
Œsophagoscopy	Œsophagoscopie
Œsophagus	Œsophage
Ointment	Pommade
Olfactometer	Olfactomètre
Olfactorysense	Sens olfactif
Organ of Corti	Organe de Corti
Oropharyngeal isthmus	Isthme bucco-pharyngeal
Oropharynx	Pharynx-oral
Ossicles of ear	Ossélets de l'oreille
Osteitis	Ostéite
Osteome	Ostéome
Otic ganglion	Ganglion otique
Otitic barotrauma	Otite barotraumatique
Otitis externa	Otite externe
Otitis media	Otite moyenne
Otolith	Otolithe
Otolithic membrane	Membrane otolithique
Otorrhea	Otorrhée
Otosclerosis	Oto-sclérose
Otoscope	Otoscope
Outer hair cells	Cellules ciliées externes
Oval window	Fenêtre ovale
Ozaena	Ozène

انسداد
ورم سنسي
وذمة
توسع المري
التهاب المري
تنظير المري
المري
مرهم
مقياس الشم
حاسة الشم
عضو كورتسي
مضيق الحلقوم
البلعوم الفمي
مظليات السمع
التهاب العظم
ورم عظمي
العقدة الأذنية
التهاب الاذن بالمرض الجوي
التهاب الاذن الظاهرة
التهاب الاذن الوسطى
حصيات التيه
الفشاء الحموي
سيلان الاذن
تصلب الاذن (الاستحالة الاسفنجية)
منظار الاذن
الخلايا المهدبة الخارجية
النافذة البيضية
ننن الانف

- P -

Palate
Paranasitis
Papilloma
Paracentesis
Past-pointing
Paracusis
Paralysis
Parosmia
Pathology
Pemphigus
Perceptive deafness
Perforation
Perichondritis
Perilymph
Peri-oesophagitis
Periostitis
Peritonsillar
Permanent infirmity
Perpendicular
Petrositis
Petrous bone
Pharyngitis
Pharynx
Phonation
Physiology
Plastic surgery
Politzer's method
Polyotia
Polyp
Polypoid
Poultice
Probe
Promontory
Protector
Pterygoid-fossa
Pulsation
Puncture
Purulent
Pyiform sinus

Palais
Sinusites généralisées
Papillome
Paracentèse
Hypermétrie
Paracousie
Paralysie
Parosmie
Pathologie
Pemphigus
Surdité perceptive
Perforation
Périchondrite
Perilymphe
Périorophagite
Périostite
Péri-amygdalien
Infirmité permanente
Perpendiculaire
Pétrosite
Le rocher
Pharyngite
Pharynx
Phonation
Physiologie
Chirurgie plastique
Insufflation
Oreille en surnombre
Polype
Polypoïde
Cataplasme
Stylet
Promontoire
Protecteur
Fosse pterygoidienne
Pulsation
Ponction
Purulent
Sinus pyriforme

حنك
التهاب الجيوب الممم
ورم حليمي
خزغ غشاء الطبل
اختلال الدلالة (مرط القبل)
المسمع الشاذ
شلل
الشم الشاذ
الترشيع المرضي
داء النقاغ
صمم الجهاز اللاقط
انتقاص
التهاب حول الغضروف
البلغم المحيطي
التهاب حول المري
التهاب السبحاق
حول اللوزة
ملة دائمة
مسودي
التهاب الصخرة
الصخرة
التهاب البلعوم
البلعوم
تصويت
علم الغريزة (الفيزيولوجيا)
جراحة الترميم
طريقة بوليتزر (نفخ)
تعدد الأذان
بوليب (سيلة)
سليمي
لزقة
مرود
الخبثوم
واقسي
العفرة الجناحية
النفسان
بزل
قيحي
الجيب الأسوي

- Q -

Quadrilateral-cartilage

Cartilage quadrilatéral

الغضروف المربع

- R -

Radical mastoid operation
Radiology
Radiotherapy
Ramp

Mastoidectomie totale
Radiologie
Radiothérapie
Rampe

مج الخشاء التام
علم الاشعة
الداواة بالاشعة
نحدر

Rasp
Respiratory
Rathke's pouch
Rariness
Reflex action
Reissner's membrane
Resonance
Respiration
Retractor
Retropharyngeal abscess
Rheumatism
Rhinitis
Rhinolith
Rhinopharyngitis
Rhinophonia
Rhinorrhea
Rhinoscopy
Round window
Ruptured drum

Râpe
Rugine
Poche de Rathké
Rudesse de la voix
Action de réflexe
Membrane de Reissner
Résonance
Respiration
Ecarteur
Abscess rétropharyngien
Rhumatisme
Rhinite
Rhinolithe
Rhinopharyngite
Rhinophonie
Rhinorrhée
Rhinoscopie
Fenêtre ronde
Rupture du tympan

مبشرة
مسحاة
جيب راتكه
خشونة الصوت
لعل منعكس
غشاء رايسنير
طنين
تنفس
مبعد
خراج خاف البلعوم
رثية
التهاب الانف
حصاة أنفية
التهاب البلعوم الأنفي
صوت أنفي (الخنة)
سيلان الانف
تنظير الانف
النافذة المدورة
تمزق غشاء الطبيل

- S -

Sacculé
Saddle-back nose
Saliva
Salpingitis
Sarcoma
Scab formation
Scala media
Scala tympanic
Scala vestibuli
Scalds
Scar
Scarificator
Scarlet fever
Scissors
Screen
Secondary
Secondary-tympanic membrane
Semi circular canal
Sero-sanguineous
Sharp
Shock
Sickness
Sign
Sinking of the bridge (saddle-shaped)
Sinus
Sinus of Morgani (laryngeal ventricle)

Sacculé
Nez camard
Salive
Salpingite
Sarcome
Formation de croûtes
Rampe moyenne
Rampe tympanique
Rampe vestibulaire
Brûlure
Cicatrice
Scarificateur
Scarlatine
Ciseaux
Ecran
Secondaire
Membrane de la fenêtre ronde
Canal semi-circulaire
Séro-sanguinolent
Pointu
Choc
Nausée
Signe
Nez ensellé
Sinus
Ventricule de Morgani

كبيس
الأنف السرجي
لصاب
التهاب نديبر اوستاش
ورم متلبي
تشكيل القشور
المنحدر المتوسط
المنحدر الطبلي
المنحدر الدهليزي
حرق
ندبة
مبزع
حمى قريزية
مقص
دريشة
ناتسوي
الغشاء الطبلي الثانوي
قناة حلالية
مصل دموي
حاد
صدمة
غثيان
علامة
الأنف السرجي
جيب
بطين مورغاني

Sinusitis
Skin-graft
Skull
Smell
Smallpox
Snoring
Snuff
Snuffles

Soft palate
Spatula
Speech
Sphenopalatine ganglion
Sphenopalatine neuralgia
Spiral bony lamina
Spiral ligament
Sphenoidal sinus
Spine
Spirometer
Splint
Spray
Sprayer
Spurs
Stammering
Stapes
Stapes foot plate
Static
Stenosis
Straight
Subarachnoid
Syphilis
Subdural
Subperiosteal
Symptom

Sinusite
Greffe épidermique
Crâne
Odeur
Variole
Roufflement
Poudre à priser
Forme de coryza d'origine syphilitique
Voile du Palais
Spatule
Parole
Ganglion sphéno-palatine
Neuralgie sphéno-palatine
Rampe spirale
Ligament spiral
Sinus sphénoïdal
Eperon
Spiromètre
Attelle
Pulvérisation
Insufflateur
Crête
Bégalement
Etrier
Platine de l'étrier
Statique
Sténose
Droit
Sous-arachnoïdier
Syphilis
Sous-dural
Sous périostique
Symptôme

التهاب الجيب
طعم جلدي
جمجمة
رائحة
الجسدي
شخير
سموط
الفرنجي الانف
الولادي
فراغ الحنك
مسطوح
كلام
المعدة الوتدية الحنكية
المصاب الوتدي الحنكي
الصلبة الحلزونية العظمية
الرباط الحلزوني
جيب وتدي
مهمال
مقبس النفس
جبيرة
الرد
مرضة
قزعة
فأفة
ركاب
قاعدة الركاب
ثابت
تفريق
يستقيم
تحت العنكبوتي
الفرنجي
تحت الام الجانبية
تحت السحاق
مرض

- T -

Tampon
Temporal bone
Tectorial membrane
Tenderness of bone
Throat
Thrush
Thyroid
Tinnitus
Tip of nose
Tongue depressor
Tongue seizing forceps
Tonsil
Tonsillectomy

Tamponner
Os temporal
Membrane tectoriaie
Douleur osseuse
Gorge
Muguet
Thyroïde
Bourdonnement
Pointe nasale
Abaisse langue
Pince tire-langue
Amygdale
Amygdalectomie

دك
العظم الصدغي
الغشاء الساتر
المضغ العظمي
حلق
سلاق
دري
طنين الاذن
ارنبية الانف
خافض لسان
ملقط ساحب اللسان
لوزة
استئصال اللوزة

Tonsillitis
Towel
Towel clamp
Trachea
Tragus
Tracheotomy
Treatment
Transillumination
Trigeminal-neuralgia
Trocart
Tubal-tonsil
Tuberculosis
Tumor
Tuning fork
Turbinate bone
Tympanic cavity
Tympanic membrane
Tympanic plexus

Amygdalite
Compresse
Pince à compresse
Trachée
Tragus
Trachéotomie
Traitement
Diaphanoscopie
Neuralgie du trijumeau
Trocart
Amygdaletubaire
Tuberculose
Tumeur
Diapason
Os du cornet
Caisse du tympan
Membrane du tympan
Plexus tympanique

التهاب اللوزة
رفشادة
ملقبظ رمشادة
رفشامى
وقدة
خزغ الرفشامى
معالجبة
انشارة الجيوبوب
مصاب مفلث النوائم
مبزل
لوزة نفبرية
سل
ورم
مرن
مظم المرينى
مندوقة الطيل
فشام الطبلل
الضفيرة الطبلية

- U -

Ulon
Unit
Utricle
Utriculo endolymphatic valve
(Bast)
Uvula

Gencives
Unité
Utricule
Valvule utriculo-endolymphatique
Luette

لثة
وحدة
قريبية
دسام القربة البلغمى الداخلى
لهامة

- V -

Vallecula
Vaccinating
Vascular stria
Ventricular folds (false cords)
Vertical plate of the ethmoid
Vertigo
Vestibule
Vestibular ganglion (of scarpa)
Vincent's angina
Vocal cord
Vocal process
Vocal resonance
Voice
Vomer

Valleculle
Vaccinostyle
Tache vasculaire
Bandelettes ventriculaires
Lame verticale de l'ethmoide
Vertige
Vestibule
Ganglion vestibulaire de Scarpae
Angine de Vincent
Corde vocale
Apophyse vocale
Résonance de la voix
Voix
Vomer

الحفرة اللسانية - لسان المزمارية
ريشة تلقبح
المخطط الوعائى
الحبل البطيى
الصفحة القائمة للغريال
دوار
دهليز
المعددة الدهليزية
خناق فنسسلان
حبل صوتى
نائىء الصوتى
رنين الصوت أو الصدى الصوتى
صوت
مبكمة

- W -

Watery
Wax
Whooping cough

Aqueux
Cérumen
Coqueluche

مائى
مسلخ
سعال ديكى

مُعْجَم المَصْطَلَحَاتِ التِّقْنِيَّةِ الإِخْرَاطِيَّةِ

مُتَعَدِّدَاتِ اللُّغَاتِ

إِعْدَادُ المَكْتَبِ الدَّائِمِ

ثم على المصطلح الألماني في حالة انعدام المقابل باللغات الثلاث المذكورة .

ونظرا إلى أن مشروع المعجم الإخراطي المتعدد اللغات اتخذ المصطلحات الإخراطية الألمانية أساسا لعمله وأن هذه اللغة هي أوامر لغات المعجم مادة اصطلاحية في المشروع المهود بتعريبه إلى المكتب الدائم ونظرا إلى انعدام المصطلح الإنجليزي والفرنسي أو الإسباني في كثير من الأحيان ونظرا إلى اختلاف لغات مشروع المعجم في شرح المصطلح الواحد في بعض الأحيان فماننا أرتائنا أن نثبت المصطلح الألماني أزاء المصطلح العربي مع رقبته الترتيبي في مشروع المعجم وأن نردفه على قدر الامكان بمقابل اجنبي في إحدى اللغات الثلاث الأخرى حسب الترتيب التفضيلي التالي: الفرنسي أو الإسباني أو الإنجليزي وبمقابلين في بعض الأحيان أن اقتضى الحال .

وأنه لا يسعنا أمام اختلاف لغات المعجم في تحديد مفهوم بعض المصطلحات إلا أن نبدي شيئا من التحفظ راجعين ممن لهم تفهيم في اللغة الألمانية وفي علم الإخراط أن يتفصلوا بملاحظة ما قد نكون وقعنا فيه من خطأ بسبب الارتباك اللغوي الذي أشرنا إليه ولهم منا جزيل الشكر والتقدير .

وقد ميزنا المصطلح الألماني بحرف (D) والفرنسي بحرف (F) والإنجليزي بحرف (E) والإسباني بـ (Es) وحرصنا على أن نثبت الشرح كلما وجدنا إلى ذلك سبيلا .

أسست الجمعية الإخراطية الدولية في سنة 1960 وخلال جلستها العامة الثالثة المنعقدة بدلي الجديدة في دجنبر 1968 جرت المناقشة حول إصدار معجم إخراطي متعدد اللغات يشتغل على جميع مصطلحات الإخراطية (أو علم إخراط الخرائط) مع شروحها باللغات الست التالية الإنجليزية والفرنسية والروسية والألمانية والإيطالية والإسبانية ماقرحت بعض الاطوار إضافة لغات أخرى إلى اللغات المذكورة فلم يقبل منها سوى الاقتراح الخاص باللغة العربية فقد تقدم به ممثل المغرب الذي كان يرأس الجلسة التقنية الثانية في هذا الاجتماع والذي انتخب بالأجماع نائبا لرئيس اللجنة التنفيذية لمعهد إلى المغرب بتحرير القسم العربي من هذا المعجم .

وبعث السيد وزير الفلاحة والإصلاح الزراعي إلى السيد المدير العام للمكتب الدائم للتعريب رسالة مرفقة بقائمة لهذه المصطلحات باللغات الفرنسية والإنجليزية والألمانية والإسبانية يلتمس فيها إمداده بمقابلاتها العربية . فنتج من عمل المكتب مشروع الاصطلاح الإخراطي العربي الذي نتقدم فيها يلي بالقسم الأول منه إلى الجمهور العربي مستظلمين آراء أهل اللغة من رجال هذا العلم بكامل الاحترام والشكر .

وينبغي التنبيه إلى أن اعتمادنا في تعريب هذه المصطلحات كان على المصطلحات الفرنسية ثم على المصطلحات الإسبانية في حالة عدم ورود المقابل الفرنسي في القائمة أو غموض شرحه ثم على المصطلح الإنجليزي في حالة انعدام المقابلين الفرنسي والإسباني

TABLE DES MATIERES

فهرس

Introduction

مقدمة

Abréviations

مختصرات

Termes techniques appartenant à la cartographie classifiés logiquement :

مصطلحات تقنية تنتمي الى الاخراطية مرتبة ترتيبا منطقيا :

رقم		
1	الاخراطية و فرومها	1
2	الخريطة و سلسلتها	2
21	الخريطة و اجزاؤها	21
22	سلسلة الخريطة و تجزئتها	22
23	تحديد المفاهيم و القنوس الاخراطية	23
3	الاخراطية الرياضية	3
31	الاستقاطات	31
32	الشبكات	32
321	الشرطجة	321
322	مجل الخريطة	322
33	السلاسم	33
4	تصور الاخراط و المبارات الاخراطية	4
41	تصور الاخراط	41
42	العناصر الاخطاطية	42
421	العناصر النقطية و السطرية	421
422	الالوان	422
423	الحروف و الارقام	423
43	تحديد العلامات	43
431	العلامات	431
432	العلامات الطبغرافية	432
433	العلامات الموضوعية	433
44	مناهج التصوير	44
441	المناهج العامة	441
442	التصوير الطبغرافي	442
443	التصوير الموضوعي	443
444	موضوع الخريطة و عناصر تكوينها	444
1	Cartographie et ses branches	
2	Carte et série (d'une carte)	
21	La carte et ses parties	
22	Série d'une carte et son découpage	
23	Spécification et normalisation cartographique	
3	Cartographie mathématique	
31	Projections	
32	Réseaux	
321	Quadrillage	
322	Canevas d'une carte	
33	Echelles	
4	Conception et expressions cartographiques	
41	Conception	
42	Éléments graphiques	
421	Éléments ponctuels et linéaires	
422	Couleurs	
423	Caractères et chiffres	
43	Symbolisation	
431	Symboles	
432	Symboles topographiques	
433	Symboles thématiques	
44	Systèmes de représentation	
441	Systèmes généraux	
442	Représentations topographiques	
443	Représentations thématiques	
444	Sujet de carte et éléments constitutifs	

445	Propriétés de la carte	خواص الخريطة	445
5	Elaboration des cartes	الاخراج	5
51	Opérations préliminaires (compilation, préparation, généralisation)	المباني التمهيدية (جمع الوثائق، التحضير، التجميع)	51
52	Documents d'élaboration	وثائق الاخراج	52
53	Traitement automatique	المعالجة الآلية	53
54	Correction d'un document mi-fini	تصحيح وثيقة نصف نامة	54
55	Tenue à jour	التبويب	55
6	Cartographie pratique	الاخرائطية العملية	6
61	Matériaux et instruments de dessin	متاد وأدوات الرسم	61
611	Papiers	الاوراق	611
612	Plastiques	اللدائن	612
613	Matériaux à dessin	متاد الرسم	613
614	Instruments à dessin	أدوات الرسم	614
62	Procédés de rédaction	طرائق التحرير	62
621	Dessin	الرسم	621
622	Gravure et tracé	الصورة والبخط	622
623	Autres procédés	طرائق أخرى	623
62	Reproduction photographique	التصوير الفوتوغرافي	63
631	Matériel	المتاد	631
632	Procédés	الطرائق	632
633	Appareils	الألات	633
64	Copie photomécanique	النسخ الفوتوميكاني	64
641	Matériel	المتاد	641
642	Procédés	الطرائق	642
643	Appareils	الألات	643
65	Composition	التأليف	65
651	Matériel	المتاد	651
652	Procédés	الطرائق	652
653	Appareils	الألات	653
66	Automation de la rédaction	استثالة التحرير	66
67	Documents mi-finis	وثائق نصف نامة	67
671	Documents mi-finis de l'élaboration des cartes	وثائق نصف نامة تتصل بالاجراء	671

672 Documents mi-finis du dessin	وثائق نصف تامة للرسم	672
673 Documents mi-finis de la reproduction photographique	وثائق نصف تامة للتصوير الفخراي	673
674 Documents mi-finis de la copie photo-mécanique	وثائق نصف تامة للنسخ الفوتوكي	674
68 Héliographie	المشاسية (الهليغرافية)	68
681 Matériel	العتاد	681
682 Procédés	الطرائق	682
683 Appareils	الآلات	683
7 Reproduction et impression	التصوير والطبع	7
71 Matériel à l'impression	عتاد الطباعة	71
711 Supports imprimants	اللوازم الطابعة	711
712 Supports d'impression (papier, plastique, etc...)	لوازم الطبع (الورق ، اللدين ، الخ ...)	712
713 Propriétés physiques et chimiques des supports d'impression	الخواص الطبيعية والكيمياوية للوازم الطبع	713
714 Encre d'imprimerie	مداد الطباعة	714
72 Supports imprimants	الادوات الطابعة	72
73 Impression	الطبع	73
731 Les procédés de l'impression	طرائق الطبع	731
732 Impression des cartes	طبع الخرائط	732
733 Appareils	الاجهزة	733
74 Conditionnement	التكييف	74
741 Coupage et pliage	القص والطى	741
742 Brochage et reliure	التسبير والتجليد	742
743 Protection des cartes	صيانة الخرائط	743
8 Documents	الوثائق	8
81 Sortes des cartes et des plans	انواع الخرائط والتصاميم	81
811 Sortes des cartes et des plans selon leur forme	انواع الخرائط والتصميمات باعتبار شكلها	811
812 Sortes des cartes et des plans selon leur projection et canevas	انواع الخرائط والتصميمات باعتبار استقاطها ومجملها	812
813 Sortes des cartes et des plans selon leur échelle	انواع الخرائط والتصميمات باعتبار سلمها	813
814 Sortes des cartes et des plans selon la région présentée	انواع الخرائط والتصميمات باعتبار الاقليم المستخرط	814

815	Sortes des cartes et des plans selon la date de la reproduction	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار تاريخ إنجازها	815
816	Sortes des cartes et des plans selon la préparation et l'authenticité	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار تحضيرها وصحتها	816
817	Sortes des cartes et des plans selon la forme de la reproduction	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار شكل إنجازها	817
818	Sortes des cartes et des plans selon la forme publiée	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار الشكل المنشورة به	818
819	Sortes des cartes et des plans selon leur utilisation	أنواع الخرائط والتصنيفات باعتبار استعمالها	819
82	Espèces des cartes	اصناف الخرائط	82
821	Cartes topographiques	الخرائط الطبوغرافية	821
822	Cartes spécialisées	الخرائط المختصة	822
823	Cartes thématiques	الخرائط الموضوعية	823
824	Atlas	الاطالس	824
83	Modes d'expression particulières	تعبير خاصة	83
831	Figurations planes	مرسومات مستوية	831
832	Figurations en relief	مرسومات مخرسة	832
833	Globes	الاكور	833
834	Figurations graphiques diverses	مرسومات اخطاطية متنوعة	834
9	Traitement	المعالجة	9
91	Diffusion	النشر	91
911	Emission	الامدار	911
912	Débit des cartes	توزيع الخرائط	912
913	Droits d'auteur	حقوق المؤلف	913
92	Archivage et collections des cartes	اكتناز وتجميع الخرائط أو حفظ الخرائط وتجميعها	92
921	Magasinage	الخزن	921
922	Archivage	الاكتناز أو الحفظ	922
923	Collectionnage	التجميع	923
924	Bibliographie, classification et documentation	الكتبة (بيبليوغرافية) والتصنيف والاطلاع على المراجع والمستندات	924
93	Emploi des cartes	استعمال الخرائط	93
931	Utilisation qualitative	الاستعمال النوعي	931
932	Utilisation quantitative	الاستعمال الكمي	932
0	Organisations professionnelles	المنظمات المهنية	0

01 Professions cartographiques	المهن الاخراطية	01
02 Formation	التكوين	02
03 Etablissements	المؤسسات	03
04 Organisations nationales et internationales	المنظمات الوطنية والدولية	04

Appendices :

الطبول :

1 Abréviations en cartographie

(1) المختصرات الاخراطية

2 Liste des projections cartographiques dénommées

(2) قائمة الاستقاطات الاخراطية المسماة

Indices alphabétiques des termes principaux et complémentaires :

التيوت الالفبائية للمصطلحات الرئيسية والتكميلية

- néerlandais الثبت النيرلاندي
- polonais الثبت البولوني
- portugais الثبت البرتغالي
- russe الثبت الروسي
- slovaque الثبت السلوفاكي
- suédois الثبت السويدي
- tchèque الثبت التشيكي

Index allemand

- anglais الثبت الانجليزي
- arabe الثبت العربي
- espagnol الثبت الاسباني
- français الثبت الفرنسي
- hongrois الثبت الهنغاري
- italien الثبت الايطالي
- japonais الثبت الياباني

Bibliographie : dictionnaires et glossaires de la terminologie cartographique

المراجع : معاجم وقواميس الاصطلاح الاخراطي

Supplément :

ملحق : نظير لخريطة بمين اجزاء الخريطة

Feuille exemplaire d'une carte représentant les désignations des parties de la carte.

1.1	Kartographie (D) Cartographie (F)	الأخرافية	1. 1
1.2	Kartographie theoretische (D) Cartographie théorique (F)	الأخرافية النظرية	1. 2
1.3	Kartographie praktische (D) Cartographie pratique (F)	الأخرافية العملية	1. 3
		مجموع وسائل انجاز وتصوير الخرائط	
1.4	Kartentechnik (D) Techniques cartographiques (F)	التقنيات الأخرافية	1. 4
		مجموع الوسائل والاساليب التي تنجز وتصور بها الوثائق الأخرافية	
1.5	Kartenkunde (D) Cartologie (F)	الخرافية	1. 5
		علم يدرس الخرائط دراسة نظرية وعملية	
1.6	Kartengeschichte (D) Map history (E)	التأصيل الخرائطي	1. 6
		دراسة اصل ونشأة خريطة أو مجموعة من الخرائط	
1.8	Kartographie mathematische (D) Cartographie mathématique (F)	الأخرافية الرياضية	1. 8
1.8 a	Kartenszeichenkunde (D) Sémiologie graphique (F)	السيمائية الأخرافية أو السيمائية الأخطافية	1.8 1
		دراسة الملامات الأخطافية أو الأخرافية وخصائصها وعلاقاتها بالناصر الاعلامية التي تعبر عنها	
1.9	Kartographie topographische (D) Cartographie topographique (F)	الأخرافية الطبغرافية	1. 9
		تقنية موضوعها انجاز واستغلال الملاحظات المتصلة بوضع الناصر الملموسة القارة والدائمة الموجودة على سطح القبة في وقت معين والملاحظات المتصلة بشكل هذه الناصر وبإعدادها وتحقيق هويتها .	
1.10	Kartographie thematische (D) Cartographie thématique (F)	الأخرافية الموضوعية	1.10
		أخرافية تختص بأعداد وتحرير وطبع الخرائط غير الخاصة بالطبوغرافية	
1.11	Atlaskartographie (D)	أخرافية الأطالس أو الأخرافية الأطالسية	1.11
		قسم من الأخرافية يختص بتحضير واتجاز الأطالس الجغرافية	
1.12	Globuskartographie (D)	الكرغرافية	1.13
		قسم من الأخرافية يختص بتحضير واتجاز الكرات الأرضية .	
1.13	Globenkunde (D) Globographie (F) Globographie (Es)	الكرغرافية	1.13
		قسم من الأخرافية يختص بدراسة كرات الأرض ويتضمن بحث تاريخها ووصلها وتعليم استعمالها	

1.14	Weltramkartographie (D) Cartographie astronomique (F)	الخرائطية الفلكية (أ) خرائطية مطبقة على الفضاء السماوي (الخرائطية السماء) (ب) خرائطية مطبقة على كوكب مثلا خرائطية القمر	1.14
1.15	Kartographie amtliche (D) Cartographie officielle (F)	الخرائطية الرسمية	1.15
1.16	Katasterkartographie (D) Cadastre (F)	التأريخ التعريف بقطع من الأرض العقارية بوصف حدودها أو رسمها رسمًا خرائطيًا	1.16
1.17	Seekartographie (D) Cartographie hydrographique (F)	الخرائطية المائية أو الخرائطية المياه	1.17
1.18	Militärkartographie (D) Cartographie militaire (F)	الخرائطية العسكرية	1.18
1.19	Stadtkartographie (D) Cartographie urbaine (ou municipale)	الخرائطية البلدية أو الخرائطية المعمارية	1.19
1.20	RilBewesen bergmännisches (D) Cartographie minière (F)	الخرائطية المنجمية الخرائطية المناجم والأتاليم المنجمية	1.20
1.21	Privatkartographie (D) Cartographie privée (non officielle) (F)	الخرائطية الخصوصية (غير الرسمية)	1.21
1.22	Verlagskartographie (D) Commercial cartography (E)	الخرائطية التجارية نشر الخرائط غير الرسمية وترويجها وترويجا تجاريا	1.22
1.23	Schulkartographie (D) Cartographie scolaire (F)	الخرائطية المدرسية	1.23
1.24	Kartographie kinematographische (D) Animated mapping (E)	الخرائطية الحركية تختص بانجاز الخرائط المتحركة صورها (مثل خرائط الانلام والتلفزة)	1.24
21.1	Karte (D) Carte (F)	الخريطة رسم اصطلاحي لظواهر ملموسة أو مجردة يمكن حصرها في حيز مكاني بأوضاع نسبية ويكون الرسم عادة مستوى السطح.	21. 1
21.2	Kartenbestandteile (D) Eléments de la carte (F)	عناصر الخريطة (أ) العناصر الشكلية (ب) العناصر الجوهرية	21. 2
21.3	Kartenteil (D) Découpage (F)	التجزئة	21. 3

(أ) تجزئة الخريطة الكبيرة التي لا يمكن انجازها قطعة واحدة السى وحدات مجالية صغيرة .

(ب) مجموع الوحدات الناتجة من هذه التجزئة
(ت) تجزئة سطح الأرض كله أو بعضه الى وحدات مجالية محددة من أجل رسمه رسمًا خرائطيًا .

- 21.4 **Kartenvorderselle (D)** **Le recto d'une carte (F)** **وجه الخريطة (أو القمامة)**
(ou d'une coupure)
- 21.5 **Hauptkarte (D)** **ذات الخريطة**
الخريطة ذاتها مميزة من الأوراق المصاحبة
- 21.6 **Nebendarstellung (D)** **Habillage (F)** **الحاشية**
Información gráfica auxiliar (Es)
مجموع الإرشادات والرسوم التي تحتوي عليها الخريطة خارج مجالها الخرائطي .
- 21.7 **Nebenkarte (D)** **Carton (F)** **قرينة الخريطة**
Mapa auxiliar (Es)
خريطة مكملة لخريطة رئيسية في نفس الورقة وكثيرا ما تكون موضوعة على مقياس مغاير .
- 21.8 **Nebenkarte anschließende (D)** **القرينة المباشرة**
Mapa auxiliar adyacente (Es)
قرينة خريطة تمثل جزءا من مساحة مخرطة خارج وضعه الحقيقي وكثيرا ما يكون على نفس المقياس ويكون عادة داخل إطار الخريطة .
- 21.9 **Kartenausschnitt (D)** **الرقصة**
Map extract (E)
جزء ما من خريطة أو قصاصة يقدم على حدة .
(مثل قصاصة غير منتظمة)
- 21.10 **Kartenfeld (D)** **المساحة المخرطة**
Surface cartographiée (F) **أو**
Champ de la carte (F) **مجال الخريطة**
المساحة الجغرافية المرسومة على الخريطة
- 21.11 **Kartenrahmen (D)** **الحائط**
Cadre (F) **أو**
الإطار المجالي
ما يحيط (بالمساحة) المخرطة من خط أو خطوط أو زوايا
(تمييزا له من إطار الخريطة وهو ما توضع فيه الخريطة من دور خشبي ونحوه)
- 21.12 **Kartenrahmenfeld (D)** **خانة الإطار**
Border (E)
معرض ما يتكون منه الإطار من خط أو خطوط أو زوايا
- 21.13 **Kartenfeldrandlinie (D)** **التطاني**
Orle (F)
سطر متصل يحد القسم المستعمل عادة من المساحة المخرطة

21.14	Randüberseichnung (D) Crevé (F)	الخاروق	21.14
		جزء من المساحة المخرطة يخرق النطاق ويمدد محليا مجال الخريطة .	
21.15	Kartenanschnitt (D) Carte à bord franc (ou à champ vif) (F)	الخريطة الطليقة	21.15
		خريطة تمتد مجالها الى اطراف تطلعتها	
21.16	(Karten) randteilung (D) Graduation del marco (Es)	تدريج الاطار المجالي	21.16
		تدريج اطار المجال الاخرطي في شكل احدائيات .	
21.17	Minutenleiste (D) Bande de graduation géographique (F)	خط التدريج الجغرافي	21.17
		خط مزدوج خارج مجال الخريطة يساعد على تحقيق تدريج خطوط الطول وخطوط العرض بعناصر مرسومة مختلفة تتناوب بانتظام .	
21.18	Kartenrand (D) Marge (F)	الهامش	21.18
		جزء الخريطة الخارج من الاطار المجالي للمساحة المخرطة	
21.19	Karten (unter) grund (D) Fond de carte (F) Map base (E)	اساس الخريطة	21.19
21.20	Aufdruck thematischer (D) Surcharge ou surimpression thématique (F)	ارهاق موضوعي	21.20
		اعلام موضوعي معمول على خلفية خريطة او على خريطة موجودة من قبل .	
21.21	Kartenbeschriftung (D) Ecritures cartographiques (F)	الكتابات الاخراطية	21.21
		مجموع الحروف والارقام التي تكتب او تدقق دلالة الظواهر المرسومة على الخريطة .	
21.22	Kartentitel (D) Titre de la carte (F)	عنوان الخريطة	21.22
		مجموع الارشادات التي تعرف بالخريطة وقد تشتمل على الموضوع والسلسلة والطرارز ونوع القطع .	
21.23	Kartusche (D) Cartouche (F)	الظرف	21.23
		اطار صغير الابعاد كثيرا ما يكون مزخرفا يحيط بالعنوان وربما بارشادات اخرى يوجد غالبا في الفرائط القديمة .	
21.24	Maßstabsvermerk (D) Indicación de escala (Es)	النسبية	21.24
		بيان سلم الخريطة الذي يثبت موقعها	
21.25	Maßstab graphischer (D) Echelle graphique (F)	السلم الاخطاطي	21.25
		سلم مقاييس الخريطة مرسوما رسبا اخطاطيا .	
21.26	Maßstabsleiste (D) Linear Scale (E)	السلم الطولي	21.26

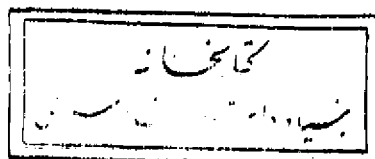
	سلم اخطاطي لقياس الطول	
21.27	Böschungendiagramm (D) Echelle de pente (F) رسم اخطاطي على خريطة يساعد على تحديد الارتفاعات المعبر عنها بنسبة ماثوية اعتبارا للمسافة الفاصلة بين منحنيين متتاليين لمستوى سلم ويون معينين .	21.27 سلم الارتفاع
21.28	Randangaben (D) Indications marginales (F) مجموع الشروح والرسوم المثبتة على هامش الخريطة أي خسارج المساحة المخربة	21.28 العائنية
21.29	Grenzschilder (D) Carton administratif (F) Administrative diagram (E) رسمية الحدود أو الرسمية الإدارية رسمية تبين التفرع والحدود الادارية	21.29 رسمية الحدود
21.30	Nadelabweichungsangabe (D) Graphique de déclinaison (F) Gráfico de la desviación magnetica (Es) اخطوط يحدد موقع كل من الشمال المغنطيسي ، والشمال الجغرافي ومحور الاحداثيات الرأسية التربع وهو موقع يشار به عادة الى مركز الخريطة في وقت ما بدون اعتبار التغير اليومي ولا ما قد يحدث من تذبذب مغنطيسي .	21.30 اخطوط الانحراف المغنطيسي
21.31	Mißweisungsangabe (D) Flèche de déclinaison (F) سهم في اخطوط الانحراف يشير الى جهة الشمال المغنطيسي . تنبه : في فرنسا اخطوط الانحراف هو الذي يشير الى التغير السوي للشمال المغنطيسي .	21.31 سهم الانحراف المغنطيسي
21.32	Kartenverweis (D) Carte index (F) خريطة بسيطة اتمت فيها حدود تصامات خريطة أو مجموعة خرائط معدة على سلم مقياسي أعلى .	21.32 الخريطة الدالية
21.33	Zeichenerklärung (D) Légende (F) شرح وجيز لاصطلاح الملامات والرموز المستعملة في الخريطة يثبتت عليها لتيسير تلاوتها ولهمها .	21.33 المفزى
21.34	Farbskala (D) Echelle de couleurs (F) اخطوط يمثل تناسب بقع من الالوان مع تغيرات ظاهرة مرسومة على الخريطة .	21.34 سلم الالوان
21.35	Höhenschichtenfarb (en) skala (D) Echelle des teintes hypsométriques (F) اخطوط يمثل تناسب بقع من الالوان مع المناطق المرتفعة المرسومة .	21.35 سلم الالوان المعلقة
21.36	Schraffenskala (D) Diapason (F) سلم لرسم الترفينات التي تمثل التضريس	21.36 سلم الترفين

21.37	Richtungshinweis (D) Indication de destination (F)	21.37	الإشارة إلى المقصد الإشارة إلى مكان خارج من مجال الخريطة يتجه إليه طريق للمواصلات أو خط للنقل الخ ...
21.38	Kartenvermerke (D) Indications de la carte (F)	21.38	بيانات الخريطة كل البيانات المكتوبة التي تحتوي عليها الخريطة
21.39	Aufnahmevermerk (D) Información de origen (Es)	21.39	التعريف بالخريطة مجموع البيانات المكتوبة المتصلة بمعطيات الخريطة (مثل ظروف التخطيط الطبغرافي وسنة وقوعه الخ ...)
21.40	Aufnahmeskizze (D) Carton des données de base (F) Diagrama de información copográfica (Es)	21.40	رسمية المعطيات الأساسية رسمية تبين أصل المعطيات المستعملة للخريطة
21.41	(Karten) berichtungsvermerk (D) Mention de mise à jour (F)	21.41	بيان التويم
21.42	(Karten) bearbeitungsvermerk (D) Indicación de compilación (Es)	21.42	بيان التأليف بيان اسم المؤلف وسنة إنجاز الخريطة
21.43	Zuverlässigkeitskizze (D) Diagrama de fuentes de información (Es)	21.43	رسمية صحة المعلومات
21.44	Karten (unter) grundvermerk (D) Referencia de mapa base (Es)	21.44	بيان المرجع الإشارة إلى الخريطة التي اتخذت أساسا لإنجاز الخريطة الموضوعية
21.45	(Karten) quellenvermerk (D) Mención de fuentes de información (Es)	21.45	بيان مصدر المعلومات الإشارة إلى المصادر أو المعطيات الأساسية فيما يخص الخرائط الموضوعية
21.46	(Karten) grundlagenverwerk (D)	21.46	بيان القوام الإشارة إلى خلفية الخريطة أو الخرائط الأساسية التي قامت عليها الخريطة الطبغرافية .
21.47	(Karten) redaktionschlussvermerk (D)	21.47	بيان التمام ذكر تاريخ انمام التحرير الاخراطسي
21.48	(Karten) ausgabevermerk (D) Référence d'édition (F)	21.48	بيان الإصدار بيان رقم الطبعة والتاريخ المكتوب على الخريطة
21.49	(Karten) druckvermerk (D) Référence de l'impression et du tirage (F)	21.49	بيان الأمر بالطبع تاريخ ورقم الأمر بالطبع المبين على الخريطة
21.50	(Karten) auflagevermerk (D) Chiffre du tirage (mention du) (F)	21.50	بيان العدد المطبوع

ذكر عدد النسخ المطبوعة من الخريطة في نفس الطبعة

- 21.51 (Karten) beschränkungsvermerk (D) **بيان الحصر** 21.51
Limitación de difusión (Es) الإشارة الى حصر استعمال الخريطة نوعاً ما
- 21.52 Kartenimpresum (D) **البيانات القانونية** 21.52
Indicationes reglamentaria (Es) مجموع عبارات الإصدار والطبع التي يدرجها القانون والموضوعة على هامش الخريطة
- 21.53 (Karten) druckervermerk (D) **بيان المطبعة** 21.53
Printing note (E) المطبعة ومكان الطبع
- 21.54 (Karten) erscheinungsvermerk (D) **بيان التاريخ** 21.54
Mención de la fecha (Es) الإشارة الى تاريخ الطبعة الأصلية والطبعات التي تلتها
- 21.55 (Karten) herausgebervermerk (D) **بيان الناشر** 21.55
Mención del editor (Es) الإشارة الى الناشر وإلى مكان النشر
- 21.56 Issuing authority note (E) **بيان الإصدار الرسمي** 21.56
(لم يثبت اللفظ الألماني للمصطلح في مشروع المعجم)
- 21.57 (Karten) herstellervermerk (D) **بيان المنتج** 21.57
- 21.58 (Karten) verlegervermerk (D) **بيان التوزيع** 21.58
Mención del distribuidor (Es) الإشارة الى الموزع ومكان التوزيع
- 21.59 (Karten) urber (rechts) schutzvermerk (D) **بيان حقوق التأليف** 21.59
Copyright note (E)
- 21.60 Anlagemarken (D) **علامات التضمين** 21.60
Marcas de inserción (Es) عبارة من مجموع علامات القرص والعلامات الجانبية التي بها تم ضم أوراق الخريطة
- 21.61 Greifmarke (D) **علامة القرص** 21.61
Marque de pince (F) علامة تشير الى الجانب الذي يمكن استعماله من الخريطة
- 21.62 Seitenmarke (D) **العلامة الجانبية** 21.62
Marque de repérage latéral (F)
- 22.1 Kartenwerk (D) **المجموعة الإخرائية** 22. 1
Map series (E) مجموعة خرائط من طراز واحد وسلم متباين واحد تغطي مساحة معينة
- 22.2 Grundkartenwerk (D) **الخريطة الأساسية** 22. 2
Carte (ou plan) de base (F) خريطة أو تصميم أساسي يرسم على النحو الإخطوطي الاصطلاحي المستوي السطح بأفق وأكمل ما يمكن ظواهر محددة بناء على الملاحظة المباشرة لهذه الظواهر في إقليم معين

22.3	Maßstabreihe (D) Serie de escalas (Es)	المسالكية	22. 3
		مجموعة من الخرائط لبلد واحد وموضوع واحد تم اخراطها على سلال مختلفة تتفاوت بكيفية متوالية .	
22.4	Übersichtskartenwerk (D)	الخريطة المتسلسلة	22. 4
		مجموعة اخراطية صغيرة السلم تغطي نظرة عامة على مجموع تراب قطر شاسع .	
22.5	Kartenwerk amtliches (D) Serie cartografica oficial (Es)	المجموعة الاخراطية الرسمية	22. 5
22.6	Blatteinteilung (D) Découpage (F)	التجزئة	22. 6
		(1) تجزئة الخريطة الكبيرة التي لا يمكن انجازها قطعة واحدة الى وحدات مجالية صغيرة . (2) تجزئة سطح الأرض كله أو بعضه الى وحدات مجالية محدد من أجل رسمه رسماً خرائطياً .	
22.7	Blattschnitt (D) Découpage géographique (F)	التجزئة الجغرافية	22. 7
		التجزئة حسب خطوط الزوال وخطوط العرض	
	Découpage rectangulaire (F)	التجزئة المستطيلة	
		تجزئة الى وحدات مستطيلة متساوية الأبعاد في الاسقاط (لم يرد هذا المصطلح الا باللغة الفرنسية ولذلك لم يكن له رقم في مشروع المعجم)	
22.8	Blattschnittsystem (D) Système de découpage (F)	منهاج التجزئة	22. 8
		مجموع الاوصاف الترميزية التي تعدد تجزئة أو عدة تجزئات متفاوتة بحيث تكون وحدات كل تجزئة منها تجزئات للوحدات السابقة .	
22.9	Blatteckenwerte (D) Coordonnées des coins de feuilles (F)	احداثيات زوايا الورقة	22. 9
		قيمة احداثيات زوايا الورقة	
22.9 a	(Karten) blattformat (D) Format d'une feuille (F)	قطع الورقة	22. 9
		أبعاد الورقة ارتفاعاً وعرضاً .	
22.10	(Karten) blatt (D) Coupure régulière (F) Hoja de mapa (Es)	قصاصة الخريطة	22.10
		تصاصة خريطة تتكون من وحدة عادية لتجزئة منطقية	
22.11	Vollblatt (D) Full sheet (E) Hoja completa (Es)	القصاصة التامة	22.11
		تصاصة خريطة يلامجالها الاخراطي صلحة الورقة بكاملها	
22.12	Teilblatt (D) Hoja parcial (Es) Part sheet (E)	القصاصة الناقصة	22.12



(أ) قصاصة خريطة لا يبدأ مجالها الإخراجي الصفحة بكاملها
(ب) قصاصة خريطة تحتوي على مساحة أصغر من مساحة القصاصة العادية

22.13	Halbblatt (D) Demi-feuille (F) Media hoja (Es)	القصاصة المنتصفة	22.13
		قصاصة خريطة تغطي نصف مساحة القصاصة العادية .	
22.14	Grenzblatt (D) Hoja fronteriza (Es)	قصاصة الحدود	22.14
		قصاصة خريطة تقتصر على رسم منطقة حدود إقليم ولا تحتوي على غيره من المناطق وهي بذلك تختلف عن خريطة الحدود .	
22.14 α	Nachbarblatt (D)	قصاصة الجوار أو قصاصة التضمين	22.14
22.15	Anschlußblatt (D) Coupure adjacente (F) Hoja adyacente (Es)	القصاصة المجاورة أو القصاصة المجاورة	22.15
		قصاصة تحاذي قصاصة أخرى في نفس التجزئة	
22.16	Randblatt (D) Hoja marginal (Es)	القصاصة الطرفية	22.16
		قصاصة تبذل طرما من أطراف المساحة التي تشملها وحدة استاطيسية — إحدى القصاصات الطرفية في تجزئة .	
22.17	Seriennummer (D) Series designation (E)	رقم المجموعة	22.17
		علامة عددية (رقم) أو اللفائية (حرف) تستعمل لتحديد مجموعة قصاصات خريطة من طراز معين .	
22.18	Blattbezeichnung (D) Numéro de coupure (F)	رقم القصاصة	22.18
		علامة عددية (رقم) أو اللفائية (حرف) مخصصة لكل قصاصة من مجموعة قصاصات .	
	— Numéro de feuille (F)	رقم الورقة	
		علامة عددية أو اللفائية مخصصة لكل ورقة من أوراق قصاصة .	
	— Nom de feuille (F)	اسم الورقة	
		اسم مخصص يختار عادة من أسماء الامكنة التي يشملها مجال الخريطة	
22.19	Blattnumerierung (D) Système de numérotation (F)	منهاج الترقيم	22.19
		منهاج منطقي لتحديد أرقام أوراق أو قصاصات تجزئة .	
22.20	(Blatt) lagereihe (D) Gráfico de hojas adyacentes (Es)	رسمية القصاصات المتجاورة	22.20
		رسمية تعدد موقع مجموعة القصاصات المتجاورة .	
22.21	(Karten) blattübersicht (D) Tableau d'assemblage (F)	لثب القصاصات	22.21
		رسم يمثل مجموع حدود قصاصات خريطة .	

23.1	Kartensystem (D) Système cartographique (F)	23. 1	المنهاج الإخراطي	(أ) مجموع القنوس الاصطلاحية التي تضبط وضع مجموعة منسجمة من خرائط بلد أو إقليم . (ب) مجموع الخرائط الموضومة تبعاً لهذه القنوس
23.2	Kartenrichtlinien (D) Normas cartograficas (Es)	23. 2	القنوس الإخراطية	مجموع القواعد والأوصاف التي تعدد مميزات مختلف العناصر التي تتدخل في أعداد أو إنجاز الخريطة .
23.3	Kartenmuster (D) Carte pilote (F)	23. 3	الخريطة التمهيدية	خريطة أعدت حسب قنوس إخراطية معينة لكي تتخذ نموذجاً لإنجاز مجموعة من الخرائط .
23.4	Kartenrandmuster (D) Modèle d'habillage (F)	23. 4	نموذج التعتيشية أو الحاشية التمهيدية	مثال للعتيشية أعد حسب قنوس إخراطية معينة يتخذ نموذجاً لإنجاز مجموعة من الخرائط .
23.4 a	Kartenschilder (D) Tableau des signes conventionnels (F)	23. 4	جدول العلامات الاصطلاحية	جدول يرسم ويصف العلامات الاصطلاحية أو الرموز المستعملة في خريطة أو في مجموعة من الخرائط إما لأعدادها أو لتلاوتها .
23.5	Schriftmuster (D) Tableau des écritures (F)	23. 5	جدول الكتابات	جدول يبين أنواع الحروف التي ينبغي استعمالها لتسمية أو ترتيب الظواهر المثلة على خريطة أو مجموعة خرائط .
23.6	Arbeitsanweisung kartographische (D) Instrucciones cartograficas (Es)	23. 6	الأرشادات الإخراطية	تعليمات عملية للمعمل بها داخل مشغل إخراطي أو مقالة إخراطية لإنجاز أو إعادة طبع خرائط .
31.1	Kartennetzberechnung (D) Calcul d'un réseau cartographique (F)	31. 1	حساب الشبكة الإخراطية	حساب إحداثيات نقط تقاطع شبكة جغرافية
31.2	Projektion (D) Projection cartographique (F)	31. 2	الاستقاط الإخراطي	منهاج للاستقاط يستعمل لرسم سطح الأرض بطريقة إخراطية افتراضية أن هذا السطح مستطراً على اهليجاني مرجعي .
31.3	Zentralprojektion (D) Projection centrale (F)	31. 3	الاستقاط المركزي	
31.4	Parallelprojektion (D) Projection parallèle (F)	31. 4	الاستقاط الموازي	
31.5	Netzabwicklung (D) Desarrollo cartografico (Es)	31. 5	التنمية المسقطية أو تنمية المسقط	تنمية مساحة استقاط افتراضية (اسطوانية أو مخروطية) في مستوى الاستقاط

31.5 α	Hilfskugel (D)	الكرة الايضاحية أو الكرة المصفرة	31. 5
31.6	Abbildungsebene (D) Plan de projection (F)	مستوى الإسقاط المستوى المرسومة عليه الاحداثيات المحددة على الكرة أو الاهليلجاني.	31. 6
31.7	Berührungslinie (D)	الخط المماس	31. 7
31.8	Kartenhauptpunkt (D) Point central (d'une projection) (F)	النقطة المركزية (لاسقاط) (أ) تطبق الإسقاط ان كان موجودا . (ب) تقاطع خط العرض المركزي وخط الزوال المركزي ان وجدا .	31. 8
31.9	Hilfsabbildungsfläche (D) Surface auxiliaire de projection (F)	مسطح اضافي	31. 9
31.10	Koordinaten geographische (D) Coordonnées géographiques (d'un lieu) (F)	الاحداثيات الجغرافية	31.10
31.11	Breite geographische (D) Latitude astronomique (F)	خط الطول وخط العرض الفلكيان أو المساحيان الواقع لهما مكان . دائرة العرض الفلكي زاوية مكونة من الرأسى الساعد لكان مع سطح معامد للقطبين الأرضيين تعد من 0 الى 90 درجة (أو 100 درجة) شمالا أو جنوبا .	31.11
31.11 α	Breite geozentrische (D) Latitude géocentrique (F)	خط العرض المركزي زاوية مكونة من الوجه واصلا مركز الارض بكان مع سطح معامد لخط القطبين الأرضيين ، تعد من 0 الى 90 درجة (أو 100 درجة) شمالا أو جنوبا .	31.11
31.11 b	Geodetic latitude (E) Latitude géodésique (F)	دائرة العرض الجديسية خط عرض في مكان معين بالفراض ان الرأسيات يمكنها ان تغتسلط بمعامدات اهليلجاني مرجعي ، انطلاقا من مشاهدات جديسية مرسمة ومتاييس مباشرة للعرض الفلكي في نقطة أو عدة نقط أساسية . (لم يرد ذكر اللفظ الألماني للمصطلح)	31.11
31.12	Länge geographische (D) Longitude astronomique (F)	خط الطول الفلكي زاوية زوجية مكونة من سطح خط الزوال لكان مع سطح خط زوال ثابت اتخذ أصلا وتعد عادة من 0 الى 180 درجة (أو 200 درجة) شرقا أو غربا .	31.12
31.13	Breitenkreis (D) Parallèle (F)	خط العرض الموازي قطع اهليلجاني مرجعي ب سطح معامد لمحور الاهليلجاني يوافق مكان نقط سطح الأرض المتساوية العرض .	31.13
31.14	Meridian (D) Mérïdien (F)	خط الزوال قطع اهليلجاني مرجعي بنصف سطح محدود بمحور الاهليلجاني ، يوافق مكان نقط سطح الأرض المتساوية الطول .	31.14

31.15	Kleinkreis (D) Petit cercle (F)	دائرة صغيرة	31.15
		دائرة على سطح كرة يحددها مستوى لا يشتمل على مركز هذه الكرة .	
31.16	Großkreis (D) Grand cercle (F)	دائرة كبيرة	31.16
		دائرة على سطح كرة يحددها مستوى يشتمل على مركز هذه الكرة .	
31.17	Nullmeridian (D) Méridian origine (F)	خط الزوال الاصلي	31.17
		خط زوال خاص اتخذ اصلا بوائق نقط سطح الارض المنعقدة الطول .	
31.18	Gegenmeridian (D) Antiméridien (F)	خط الزوال المعاكس	31.18
		خط زوال يقع على 180 درجة (او 200 درجة) من خط الزوال الاصلي	
31.19	Koordinaten geodätische (D) Coordonnées géodésiques (F)	الاحداثيات الجيوسية	31.19
31.20	Linie geodätische (D) Ligne géodésique (F)	الخط الجيوسي	31.20
		خط يصل نقطتين بكيفية متناهية على سطح يعتبر طوله الحد الاقصى او الادنى للخطوط المجاورة الواصلة هاتين النقطتين .	
31.21	Loxodrome (D) Loxodromie (F)	الخط المنحرف	31.21
		منحني الاهليلجاني الذي يكون زاوية ثابتة مع خطوط الزوال على الاهليلجاني او مستوى الاسقاط .	
31.22	Abbildung Kartographische (D) Map projection (E)	الاسقاط الخرائطي	31.22
		تناظر رياضي دقيق ومتصل وعادة تماثلي ما بين نقط اهليلجاني مرجعي او جزء من هذا الاهليلجاني ونقط المستوى .	
31.23	Azimalabbildung (D) Projection azimutale (F)	الاسقاط السمتي	31.23
31.24	Kegelabbildung (D) Projection conique (F)	الاسقاط المخروطي	31.24
31.25	Abbildung polykonische (D) Projection polyconique (F)	الاسقاط الكثير المخروطية	31.25
31.26	Polyederabbildung (D) Projection polyédrique (F)	الاسقاط الكثير السطوح	31.26
31.27	Gauß-Krüger-Abbildung (D) Projection Gauss-Krüger (F)	اسقاط غوس كروجر	31.27
31.28	Zylinderabbildung (D) Projection cylindrique (F)	الاسقاط الاسطوانتي	31.28
31.29	Mercatorabbildung (D) Projection de Mercator (F)	اسقاط المركاتور	31.29
		اسقاط مطابق يمثل فيه خط الاستواء بخط مستقيم وخطوط الزوال بمستقيمات معاكسة لخط الاستواء ويكون فيه السلم العددي ثابتا على خط الاستواء	

31.30	Abbildung vermittelnde (D)	الاسقاط المتبادل	31.30
	Arbitrary projections (E)		
31.31	Hauptabbildungsachse (D)	الخط الرئيسي لسطح الاسقاط الاصغاري	31.31
	Normalachse (D)		
31.32	Projection directe (F)	الاسقاط المباشر	31.32
	Querachse (D)		
31.33	Projection transverse (F)	الاسقاط القاطع	31.33
	Schiefachse (D)		
31.34	Projection oblique (F)	الاسقاط المائل	31.34
	Abbildung Konforme (D)		
31.35	Projection conforme (F)	الاسقاط المطابق	31.35
		اسقاط يتعمد فيه تغير الزوايا .	
31.36	Abbildung flächentreu (D)	الاسقاط المكافئ	31.36
	Projection équivalente (F)		
		اسقاط يكون فيه التغير النسبي للسطوح ثابتا .	
31.37	Abbildung abstandstreu (D)	اسقاط متساوي المسافة	31.37
	Projection équidistante (F)		
31.38	Abbildung abweitungstreu (D)	اسقاط متساوي المسافة العرضية	31.38
		اسقاط متساوي المسافة على طول خطوط العرض .	
31.39	Abweitung (D)	انحناء	31.39
		نقصان طول خطوط العرض حيال القطبين .	
31.40	Abbildung mittabstandstreu (D)	اسقاط متساوي المسافة السمتية	31.40
	Projection équidistante azimutale (F)		
31.41	(Nets) verzerrung (D)	التواء المجهل	31.41
	Altération du canevas (F)	مجموع التغيرات الخطية والزوائية وتغيرات سطوح الاسقاط .	
31.42	Aquideformaten (D)	خط متساوي الالتواء	31.42
	Ligne d'égale altération (F)		
31.42 a	Direction principale (F)	الوجهة الرئيسية	31.42
	Principal direction (E)	أو الاتجاه الرئيسي	
		أحد الاتجاهين المتساويين في نقطة من الكرة أو شبه الكرة الذي هو اتجاه خط الالتواء الأقصى أو الأدنى .	
31.43	Richtungsverzerrung (D)	التواء الاتجاه	31.43
	Altération de la direction (F)	تغير الاتجاه الناشئ من الاسقاط	
31.44	Winkelverzerrung (D)	التواء زوايا	31.44
	Altération angulaire (F)	الفرق بين الزاوية المشكلة من خطين في مستوى الاسقاط والزاوية المشكلة من الخطين المناظرين على الاهليجاني المرجعي .	
31.45	Verzerrungsellipse (D)	مشیورة تيسو	31.45
	Indicatrice de Tissot (F)	صورة دائرة لا نهائية الصغر ناتجة من اسقاط الكرة أو الاهليجاني على المسقط الاسمي تشير في نقطة معينة الى الالتواءات الخطية والزوائية .	

- 31.46 **Längenvererrung (D)** **التواء خطي (اسقاط)** 31.46
Altération linéaire (d'une projection) (F)
الفرق بين طول قوس في مستوى الاسقاط وطول القوس المناظر على
الاهليجاني المرجعي .
- 31.47 **Flächenvererrung (D)** **التواء السطوح** 31.47
Altération des surfaces (F)
الفرق بين مساحة صورة مغلقة في مستوى الاسقاط ومساحة الصورة
المناظرة على الاهليجاني المرجعي .
- 31.48 **Meiöhe (D)** **سهم** 31.48
Fläche (F)
المسافة القصوى بين توسي دائرة العرض وبين وترها .
- 31.7 **Isomètre (d'une projection) (F)** **متساوي اجزاء (اسقاط)** 31. 7
خط يكون في كل نقطة منه السلم المحلي ثابتا ومستقلا من الاتجاه
(لا وجود لتغير اللغز الفرنسي لهذا المصطلح في مشروع المعجم) .
- 321.1 **(Karten) gitter (D)** **الشطرجة** 321. 1
Quadrillage (F)
مجل مستو تكونه أسرتان من المستقيبات المتعامدة التي تحدد
مربعات .
- 321.2 **Gitterfeld (D)** **المشطرج** 321. 2
سطح تحده مستقيبات متعامدة في شطرجة .
- 321.3 **Glitterquadrat (D)** **التريعمية** 321. 3
Carreau (F)
ريامي اضلاع مستقيمة او منحنية يحدده خطان من كل أسرة من أسرة
الشطرجة .
- 321.4 **Gitter-Nord (D)** **شمال شطرجة** 321. 4
Nord d'un carroyage (F)
اتجاه الاحداثيات الرأسية لشطرجة متعامدة . مثلا شمال لامبير .
- 321.5 **Gitterlinie (D)** **خط شطرجة** 321. 5
Linia de cuadrícula (Es)
- 321.6 **Nadelabwelschung (D)** **مزيف** 321. 6
**Desviación magnética de la cuadrí-
cula (Es)**
زاوية يمثل فيها ريغ اتجاه شمال الشطرجة من الشمال المغنطيسي .
- 321.7 **Mißelsung (D)** **انحراف مغنطيسي** 321. 7
Déclinaison magnétique (F)
زاوية توجد ما بين اتجاه الشمال الجغرافي واتجاه الشمال المغنطيسي .
- 321.8 **MeridianKonvergens (D)** **تقارب خطوط الزوال** 321. 8
Convergence des méridiens (F)
زاوية هادة في نقطة من مستوى الاسقاط تتشكل من خط الزوال ومن
منحنى احداثي يمر بهذه النقطة ، وكثيرا ما يكون المنحنى الاقرب اتجاها
من اتجاه خط الزوال .

- 321.9 **Gitter (rand) marke (D)** **321. 9 بوازغ شطرجة**
Amorces (ou attentes) d'un carroyage (F)
 (ou d'un quadrillage)
 اجزاء خطوط شطرجة تتكون من قطع قصيرة مرسومة على محيط مخطط
- 321.10 **Gitter (schnitt) Kreuz (D)** **321.10 مصليبات**
Croisillons (F)
 اجزاء خطوط شطرجة تتكون من قطع قصيرة مركزة على نقط تقاطع
 اسرتي الخطوط .
- 321.11 **Hauptmeridian (D)** **321.11 خط الزوال المركزي**
Méridien central (F)
 أو
 خط الزوال الرئيسي
 (أ) خط الزوال المار بقطب الاسقاط ان كان موجودا ولم يكن تطبا أرضيا.
 (ب) خط قطب الاسقاط ان كان موجودا أو كان خط زوال .
 (ت) خط زوال تكون بالنسبة اليه جميع خاصيات الاسقاط الهندسية
 بما فيها تقارب الزوال متماثلة .
- 321.12 **Meridianstreifen (D)** **321.12 زوايلية**
Fuseau (F)
 منطقة يحددها خطا زوال
- 321.13 **Randmeridian (D)** **321.13 خط زوال حد زوايلية**
Méridien limite d'un fuseau (F)
- 321.14 **Blattklaffung (D)** **321.14 الثغرة الاخرافية**
Hiatus entre deux cartes (F)
 فجوة بين خريطين تنبنيان الى وحدتي اسقاط .
- 321.15 **Blattüberlappung (D)** **321.15 فطشاء**
Recouvrement (F)
 منطقة مشتركة ما بين قاصتين من تجزئة متصلتين في حالة ما اذا كان
 يمتدز وصل المجالين .
- 321.16 **Sprungstelle (D)** **321.16 الصدع**
 انقطاع السلم على حد الخريطين المتواصلتين عند ما يكون السلم في
 مركزهما واحدا .
- 321.17 **Gitterkoordinaten (D)** **321.17 احداثيات مستطيلة**
Coordonnées rectangulaires (F)
 أو
 احداثيات شطرجة
 احداثيات ديكراتية تعدد في المستط وضع النقطة التي تناظر نقطة اخرى
 في الاحليلجاني المرجعي .
- 321.18 **Gitternull (punkt) (D)** **321.18 نقطة الصفر**
Origen de coordenadas (Es)
 النقطة الاصافية لشطرجة
- 321.19 **Gitternull falsches (D)** **321.19 نقطة الصفر الزائفة**
Falso origen (Es)
 نقطة وهمية تبثها احداثيات الصفر في منهاج لاحداثيات الشطرجة
 اجتنابا للاحداثيات السلبية .
- 321.19 α **Graduation du carroyage ou de qua-** **321.19 1 - مدرج الشطرجة**
drillage (F)
 بيانات مدنية مثبتة تجاه الخطوط أو البدايات المكونة للشطرجة .
 (لا وجود للمصطلح بغير الفرنسية)

- 321.20 Rechtswert (D) **321.20 التشريريق**
 Easting (E) الاتجاه الايجابي نحو الشرق لواصل الشطرية ابتداء من النقطة
 الاصلية .
- 321.21 Hochwert (D) **321.21 الشمول**
 Northing (E) الاتجاه الايجابي نحو الشمال لاحداثيات الشطرية ابتداء من النقطة
 الاصلية .
- 321.22 Kennziffer (D) **321.22 رقم الزوالية**
 Zone number (E) تعيين مددي أو الفبائي لزوالية .
- 322.1 Gradnetz (geographisches) (D) **322. 1 الشبكة الجغرافية**
 Réseau géographique (F) شبكة مكونة من خطوط الزوال وخطوط العرض .
- 322.2 Kartennetz (D) **322. 2 التشبيك**
 رسم الشبكة الجغرافية على الخريطة
- 322.3 Meldenetz (D) **322. 3 الشطرية المعلقة**
 Carroyage de référence (F) **مجغراف**
- 322.4 Géoref (D), (E), (Es) et (F) **322. 4 أو**
المنهاج المعلق الجغرافي
 « مجغراف » كلمة منحوتة من « معلق » و « جغرافي » للدلالة على
 منهاج معلق جغرافي يستعمل لتحديد نقطة على سطح الأرض .
- 322.5 Suchnetz (D) **322.5 الشبكة المعلقة**
 Grille de repérage (F)
- 322.6 Leernetz (D) **322.6 ورقة الإسقاط**
 Feuille de projection (F) أداة التحرير التي تثبت عليها عناصر انشاء الخريطة : كالاسقاط والمجل
 الجديسي أو الفلكي والشبكة الجغرافية .
- 322.7 Gradfeld (D) **322. 7 الدرجة المربعة**
 Degré carré (F) تربية محددة بخطي زوال وخطي عرض .
- 322.8 Netzlinien geographische (D) **322. 8 خطوط الشبكة الجغرافية**
 Lignes de la red geographique (Es) مجموعة الخطوط ، خطوط العرض والزوال ، التي تتكون منها الشبكة
 الجغرافية .
- 322.9 Netz (rand) marke (D) **322. 9 بوازغ الشبكة**
 Graticule ticks (E)
- 322.10 Netz (schnitt) Kreuz (D) **322.10 مصليات الشبكة**
 Croisillons (F) **خط العرض المدي**
- 322.11 GrenzbreitenKreis (D) **322.11 أو**
 Bounding parallel (E) **العرضي المدي**
 خط عرض يكون جزءا من الحاشية .

322.12	Grenzmeridian (D) Bounding meridian (E)	322.12 الزوالى الحدي أو خط الزوال الحدي خط زوال يكون جزءا من الحاشية
33.1	Maßstab (D) Echelle (cartographique) (F)	33. 1 سلم الخرائطي
33.2	Maßstabsfolge (D) Succession de escalas (Es)	33. 2 موالاة السلالم أو الموالاة السلالمية تتابع مرتب لخرائط ذات سلالم مختلفة
33.3	Maßstabsvergleichbarkeit (D) Gamme ordonnée d'échelles (F)	33. 3 حجة سلالم مشتقة تتابع سلالم لها نميا بينها نسبة عددية ثابتة
33.4	(Karten) maßstab (D) Echelle des longueurs (F)	33. 4 سلم الأطوال قيمة السلم المتخذ لرسم المسافات المصيرة المتغيرة
33.5	Sondermaßstab (D) Echelle locale (F)	33. 5 السلم المحلي نسبة طول قطعة لا نهائية الصغر منطلقة من نقطة في مستوى إسقاط، الى طول القوس المناظر في الهليلجاني المرجعي المستقل عادة من اتجاه القطعة .
33.6	Höhenmaßstab (D) Echelle des hauteurs (ou altimétrique) (F)	33. 6 سلم الارتفاعات قيمة السلم العددي المتخذ لرسم الارتفاعات رأسيا .
33.7	Globumaßstab (D) Echelle d'un globe (F)	33. 7 سلم الكرة
33.8	Maßstabform (D) Forma de escala (Es)	33. 8 شكل السلم شكل السلم من حيث التعبير هل هو سلم عددي أو اخطائي .
33.9	Maßstab numerischer (D) Echelle numérique (F)	33. 9 السلم العددي نسبة طول مقبس في خريطة الى نفس الطول مقبسا في بقعة أرض ومصيرا انقيا وتختلف هذه النسبة حسب المسألة ما بين المكان ومركز الإسقاط .
33.10	Maßstabsklassifizierung (D) Scale classification (E)	33.10 تصنيف السلالم تصنيف السلالم حسب تفاوتها في الكبر زيادة أو نقصانا .
33.11	Maßstabsklasse (D) Scale class (E)	33.11 مراتب السلالم تنقسم السلالم حسب قيمتها العددية الى كبيرة ومتوسطة وصغيرة .
33.12	Maßstabsgruppe (D) Grupos de mapas de la misma escala (Es)	33.12 المجموعة السلالمية مجموعة خرائط لها نفس السلم خصائصها قريبة الشبه نميا بينها .

33.13	Überhöhungsmaßstab (D) Coefficient de surhaussement (F) Vertical exaggeration (E)	معامل الارتفاع في الرفع	33.13
		القيمة المددبة للبالغة في سلم الارتفاعات بالنسبة لسلم الأطوال .	
33.14	Maßstabs (Kenn) zahl (D) Dénominateur du rapport d'échelle (F) Scale denominator (E)	مقام السلم مقام نسبة السلم .	33.14
33.15	Dezimalmaßstab (D) Echelle métrique (F)	السلم المتسري	33.15
		سلم عددي معبر عنه تعبيراً مترياً .	
33.16	Maßstab ermittelt (D) Echelle probable (d'une carte sans indication d'échelle)	سلم محتمل (لخريطة لم يبين سلمها)	33.16
		سلم مقدر حسب نسبة مسافة مقبسة في هذه الخريطة الى المسافة الحقيقية المطابقة لها .	
33.17	Maßstab gleitender (D) Escala variable (Es)	السلم المتغير	33.17
		سلم يتغير حسب قانون محدد (مثلاً : سلم الارتفاعات المتزايدة)	
33.18	Ausgangsmaßstab (D) Escala inicial (Es)	السلم البدائي	33.18
		سلم الوثيقة الاخرائية الاساسية التي اعتمد عليها في اتجاز الخريطة	
33.19	Aufnahmemassstab (D) Scale of survey (E)	سلم المسح او سلم المسح	33.19
		السلم الذي به تم مسح الارض المرسومة في الخريطة .	
33.20	Bildmaßstab (D) Escala de la fotografia (Es)	السلم الفوتغرافي او سلم صورة فوتغرافية	33.20
33.21	Bearbeitungsmaßstab (D) Echelle de préparation (F)	سلم التحضير	33.21
		السلم الذي تم به تحضير خريطة	
33.22	Arbeitsmaßstab (D) Echelle de rédaction (F)	سلم التحرير	33.22
		السلم الذي تم به اعداد مبيضة الخريطة اي تحريرها النهائي .	
33.22 a	Generalisierungsmaßstab (D) Echelle de généralisation (F)	سلم التعميم	33.22
		السلم الذي يوضح به تعميم وثيقة أساسية من أجل اعداد خريطة بسلم اخفض	
33.23	Zwischenmaßstab (D) Echelle intermédiaire (F)	السلم الوسيط	33.23
		سلم وسط ما بين سلم الوثيقة الاساسية وسلم النشر وقع اختياره لتيسير اعداد الخريطة .	

33.24	Endmaßstab (D) Echelle d'édition (F)	سلم النشر	33.24
33.25	Grund (Karten) maßstab (D) Basic scale (E)	السلم الذي تم به طبع الخريطة السلم الأساسي سلم الخريطة الاسمية	33.25
33.26	Folgemmaßstab (D) Escala derivada (Es)	السلم المستخلص سلم خريطة استخلص من سلم آخر أكبر منه	33.26
33.27	Seilmaßstab (D) Echelle théorique (F)	السلم النظري	33.27
33.28	Istmaßstab (D) Echelle réelle (F)	السلم الحقيقي	33.28
33.29	Maßstabdifferenz (D) Error en la escala (Es)	التباين السلمي	33.29
33.30	Kartenzeichenmaßstab (D) Echelle d'un symbole (F)	الفرق بين السلم النظري والسلم الحقيقي سلم الرمز العلاقة بين قياس والرمز الذي يمثله	33.30
33.31	Kugelinhaltsmaßstab (D) Escala esferica volumetrica (Es)	سلم الحجم الكروي العلاقة بين قياس وحجم رمز	33.31
33.32	Kugeloberflächenmaßstab (D) Escala esferica superficial (Es)	سلم المساحة الكروية العلاقة بين قياس ومساحة رمز كروي	33.32
41.1	Grundanschauung Kartographische (D) Conception cartographique (F)	تصور الخرائط البحث عن الفوايط والمبادئ التي تتحكم في عمل الخرائط واختيار الصيغ التعبيرية للرسم الخرائطي .	41. 1
41.2	Darstellungsweise Kartographische (D) Expression cartographique (F)	التعبير الخرائطي الصورة الاخطاطية لواقع او مخرجات جغرافية	41. 2
41.3	Grundsätze Kartographische (D) Principes cartographiques (Es)	مبادئ الخرائط أو المبادئ الاخرائطية	41. 3
41.4	Regel Kartographische (D) Règles cartographiques (F)	القواعد الاخرائطية	41. 4
	Graphisme	الاخطاط	
		تمثيل اشياء او وقائع او أفكار برسم صورتها او رمزها .	
42.1	Darstellungselemente (D) Élément graphique (F)	العنصر الاخطاطي أحد عناصر الاخطاط الخرائطي مثل : النقط ، والسطور ، والمساحات ، والحروف والارقام .	42. 1

- 42.2 **Karteninhalt (D)** **محتوى الخريطة** 42. 2
Contenido del mapa (Es)
 مجموع العناصر الاخطاطية التي تحتوي عليها الخريطة والتي يتمد بها التعبير من موضوع هذه الخريطة .
- 421.1 **Punkt (D)** **نقطة** 421. 1
Point (F)
 عنصر اخطاطي ادنى هو في الواقع عبارة عن دائرة خشيلة القطر .
 (أ) نقطة طبغرافية
 a) Point topographique
 وحدة مقياسية طبغرافية
 (ب) نقطة ديدو
 b) Point Didot
 وحدة مقياسية طبغرافية فرنسية : 0.3759 ملليمتر .
- 421.2 **Objektpunkt (D)** **نقطة رمزية** 421. 2
Simbolo puntual (Es)
 رمز نقطي
 أو
- 421.3 **Linie (D)** **خط** 421. 3
Ligne (F)
 رسم ناشي من نخل نقطة .
- (1) Linie, ausgezogene (D) خط متصل (1)
 (2) Linie, feine (D) خط رقيق (2)
 (3) Linie, breite (D) خط غليظ (3)
 (4) Linie, gerissene (D) خط متقطع (4)
 (5) Linie, gestrichelte (D) مختلط (5)
 خطوط متتابعة مرتبة محاورها على نسق سطر .
- (6) Linie, punktierte (D) خط منقط (6)
 Punktlinie (D)
 نقط متتابعة مرتبة على نسق سطر
- (7) Linie, strichpunktierte (D) مزرقتسط (7)
 نقط وخطوط متتابعة بتناوب
- (8) Strich-Dreipunktilinie (D) مثلث الزرقطة (8)
 (تتناوب فيه ثلاثة خطوط مع ثلاث نقط)
- (9) Doppelinie (D) خط مزدوج (9)
 عنصر اخطاطي يتكون من خطين متوازيين
- (10) Einseitig verbreiterte doppel-
 linie (D) خط مصحب (10)
 خط مزدوج احد الخطين فيه أفلط من الآخر
- (11) Linie, schafflierte (D) خط مرتكن (11)
 (12) Kreuzlinie (D) خط المصليات (12)
 مصليات متتابعة مرتبة على نسق سطر
- (13) Linie in Kästchenmanier (D) خط محجب (13)
 شبه حجاب متتابعة مرتبة على نسق سطر

	(14) Wellenlinie (D)	خط موج	14
	(15) Perlenschnurmanier (D)	خط مطبوق	15
		دوائر صغيرة شبه أطواق متتابعة مرتبة على نسق سطر .	
421.4	Umrißlinie (D)	نظاساق	421. 4
	Contour (F)	خط يحدد مساحة احدى الظواهر محيطا بها .	
421.5	Grundrißlinie (D)	الخط الهمساكسي	421. 5
	Contorno planimetrico (Es)	خط قياس مساحة احدى الظواهر .	
421.6	Objektlinie (D)	رمز خطي	421. 6
	Simbolo lineal (Es)	أو خط رمزي	
421.7	Linienabstand (D)	بين السطرين	421. 7
	Interligne (F)	مرجة أو بياض بين خطين أو سطرين متوازيين .	
421.9	Strich (D)	خطيط	421. 9
	Trait (F)	عنصر اخطاطي يكون قطعة من سطر	
	(1) Trait continu	خطيط متصل	(1)
	(2) Trait fin	خطيط رقيق	(2)
	(3) Trait gras	خطيط غليظ	(3)
	(4) Trait discontinu	خطيط متقطع	(4)
	(5) Tireté	مخطط	(5)
	(6) Pointillé (F)	منقط	(6)
	(8) Double trait	خطيط مزدوج	(8)
	(14) Trait ondulé	خطيط موج	(14)
421.10	Haarstrich (D)	خط دقيق	421.10
	Trait maigre (F)	خط أدق من الخط الرقيق	
421.11	Strichbreite (D)	غلظ الخط	421.11
	Epaisseur d'un trait (F)	عرض الخط	
421.12	Strichstärke (D)	بلج الخط	421.12
	Nitidez del trazo (Es)	انتظام خط في دقة ووضوح	
421.13	Mindestgröße Kartographische (D)	حد الابصار الاخراطي	421.13
	Seuil de perception (F)	البعد الأدنى الذي يمكن من رؤية عنصر اخطاطي بالعين المجردة في احوال المشاهدة العادية .	
422	Farbe (D)	لون	422
	Couleur (F)	خاصية طبيعية تميز الاحساس الناتج عن الاشعاعات التي يشعها عنصر اخطاطي فتدرك بالعين عندها يضاء هذا العنصر بالنور الابيض	

- 422.1 Flächenfarbe (D) اللون المستوي 422.1
Aplat (F) سطح يغطيه بكيفية متساوية لون متصل
- 422.2 FarbKreis (D) دائرة الألوان 422.2
Circulo de colores (Es) اللون متصلة منسقة في شكل دائرة
- 422.3 Farbe Komplementäre (D) اللون المكمل 422.3
Couleur complémentaire (F) أو اللون التكميلي
لون يطابق الجزء المنظور من الطيف الخارج عن لون معين .
تنبيهه : ان الجمع بين لون أساسي واللون المكمل ينشأ منه اللون الأبيض ، وتراكب لون أولي واللون المكمل ينشأ عنه لون يقترب من الأسود .
- 422.4 Grundfarben (D) اللون الأساسي 422. 4
Colores fundamentales (Es)
- 422.5 Mischfarbe (D) صبغ 422. 5
Teinte (F) خاصية طبيعية تميز الاحساس الملون الحاصل من مزج ألوان أو من
Color mezclado (Es) تقليل شدة لون .
- 422.6 Normfarben (D) الألوان القنسية 422. 6
Colores normalizados (Es) هي الألوان الأساسية التي يمكن الحصول عليها بتطبيق قنوس (ج تنس قواعد
أو ضوابط Normes) مقرر .
- 422.7 Kontrastfarben (D) الألوان المتضاربة 422. 7
Colores contrastantes (Es)
- 422.8 Farbton (D) الصبغة 422. 8
Ton (F) الخاصية التي تميز لونا عن غيره .
- 422.9 Farbton genormter (D) الصبغات القنسية 422. 9
Tonalidades normalizadas (Es) هي الصبغات التي اتخذت قنوسا أو معايير من طرف اللجنة الدولية
للإنارة .
- 422.10 Farbtafel (D) المصنف الثلاثي للألوان 422.10
Charte des couleurs (F) نموذج عينات منسقة من مختلف الصبغات التي يمكن الحصول عليها منذ
الطبع من خلط ثلاثة ألوان أساسية مستعملة بنسب مئوية طابعية مختلفة .
- 422.11 Vollton (D) صبغة مستوية 422.11
Teinte plate (F) صبغة تغطي سطحها بكيفية سوية في جميع أجزائه .
- 422.12 Halbton (D) صبغة 422.12
Demi teinte (F) صبغة وسط بين الحد الأقصى لشدة اللون وبين البياض .

422.13	Reliefton (D) Tonaltidades de relieve (Es)	صبغات التضريس المببغات المستعملة لتصوير التضريس الجغرافي	422.13
422.14	Schattenton (D) Tonaltidad de sombra (Es)	صبغات الظليل المببغات المستعملة لتصوير الاجزاء المظلة من التضريس .	422.14
422.15	Sonnenton (D) Tonaltidad de luz (Es)	صبغات الانارة المببغات المستعملة لتصوير الاجزاء المنارة من التضريس	422.15
422.16	Farbabstufung (D) Graduación de color (Es)	استدراج اللون تكثيف اللون بكيفية تدريجية	422.16
422.17	Graukell (D) Gamme de gris (F)	جمة السمرة صبغات اللون الاسمر المتدرجة من البياض الى السواد	422.17
422.18	Tonwert (D) Claridad (Es)	النصاعة	422.18
422.19	FarbKontrast (D) Contraste des couleurs (F)	تضارب الالوان شدة تباين الالوان	422.19
422.20	Farbharmonie (D) Harmonie des couleurs (F)	انسجام الالوان تناسق الالوان بكيفية رائقة	422.20
422.21	Farbensymbolik (D) Simbolismo de colores (Es)	رمزية الالوان دلالة الالوان على ظواهر اخراطبية معينة بتفصيل لون لكل ظاهرة .	422.21
422.22	Raster (D) Trame (F)	اللحمية صورة تكون بنيتها غالبا شبكة دورية (على مرآة او علم او اداة طباعة الخ) . تستعمل لتجزئة لون مستو او صببغات مستوية الى عناصر متغيرة السطح كي يتأني تمثيل مختلف قيمها عند الطببع .	422.22
422.23	Rastermuster (D) Planche de trames (F)	تشكيلات اللحيمات جدول يعرض نماذج من اللحيمات مثلا :	422.23
(1)	Punkraster (D) Trame de points (F)	لحمة النقط	(1)
(2)	Linienraster (D) Trame lignée (F)	لحمة مسطرة	(2)
(3)	Kreuzraster (D) Trame quadrillée (D)	لحمة مشطرجة	(3)
(4)	Wellenraster (D)	لحمة مبسوجة	(4)

422.24	Fläche gerasterte (D) Tramé (F)	المهشم : 422.24
	(1) بنية تتركب من عناصر اخطاطية رقيقة متباعدة النسيج لا تكاد تبصر بالعين ، تجزى لونا مستويا أو صبيغات مستوية الى عناصر منتظمة ، يختلف سطحها أو شدتها وتبد بنسب مئوية طابعية متنوعة وتساعد على انتاج مختلف قيم النموذج . (2) نتيجة العملية الفوتوكينية التي تتلخص في تجزئة نموذج من الالوان المستوية أو من صبيغات الى مجموعة عناصر اخطاطية رقيقة منتظمة بوضع لحة بينها لتيسير الطبع .	
422.25	Rasterweite (D) Pas (F)	الفصحة 422.25
	مرجة بين محاور العناصر الاخطاطية المتشابهة المنتظمة البنية كثيرا ما يعبر عنها عدديا بعكس نسبتها الى وحدة الطول .	
422.26	Rasterwinkelung (D) Angulo de una trama (Es)	زاوية اللمحة 422.26
	زاوية مكونة من مجموعتين اخطاطيتين منسجمتين متخالفتين في الاتجاه تكونان البنية الهندسية لللمحة .	
423.1	Kartenschriften (D) Liste des écritures (F)	قائمة الكتابات 423. 1
	قائمة تشتمل بكيفية اجمالية على جميع الكتابات التي ثبتت على الخريطة مرتبة حسب حروفها واحكامها من اجل تركيبها .	
423.2	Schriftbreite (D) Graisse (F)	عرض الكتابة 423. 2
	عرض الحروف المستعملة في كتابات الخريطة	
423.3	Schriftstellung (D) Positionnement des écritures (F)	وضع الكتابات 423. 3
423.4	Schriftlage (D) Inclinación de la letra (Es)	هيئة الحروف 423. 4
	هيئة الحروف أو الرقم تحددها الزاوية التي يشكلها محور ارتفاعه مع السطر الاساسي الواقع فيه فهو إمسا :	
	1) Liegende schrift (1) حرف مكب (اي مائل الى اليمين) 2) Stehende schrift (2) حرف سوي 3) Rückwärts liegende schrift (3) حرف متكعب	
423.5	Zugangsschrift, Abgangsschrift (D) Ecriture débordant l'oris (F)	الكتابة الواغلة 423. 5
	الكتابة التي اخترت نطاق مجال الخريطة وتجاوزته الى الهامش .	
423.6	Schriftduktus (D) Estilo personal de rotulación (Es)	الخط أو الفطاطة 423. 6
	الاسلوب الشخصي لخط الحروف	
423.7	Schriftbild (D) Tableau d'écritures types (F)	جدول نماذج الكتابات 423. 7
423.8	Schriftgröße (D) Calibre de la rotulación (Es)	حجم الكتابة 423. 8

423.9	Abkürzung (D) Abreviatura (Es)	مختصر	423. 9
423.10	Punktname (D) Ecriture à position (F)	كتابة موضعية كتابة تتعلق بموضع معين في الخريطة	423.10
423.13	Namendichte (D) Densidad de rotulación (Es)	كثافة الكتابات	423.13
43.1	Kartenszeichen (D) Symbole, signe (F)	علامة علامة اخطائية معددة أو مجاثية ، مخصصة لتحديد ظاهرة بالاشارة الى المساحات التي تحتلها .	43. 1
43.2	Kartenszeichen Konventionnelle (D) Signe conventionnel (F)	علامة اصطلاحية وشية مركزة في الوضع الحقيقي على الخريطة ، تيسر التعرف على هوية شيء مساحته السلبية أصفر من أن تتسع لتسميته أو التعريف به .	43. 2
431.1	Grundriß (Karten) Zeichen (D) Signe en planta (Es)	علامة تسطيفية علامة يوحى شكلها بالاستقاط الافقي للشيء المرسوم	431. 1
431.2	Aufriß (Karten) Zeichen (D) Signe de alzado (Es)	علامة انشائية علامة يوحى شكلها بالاستقاط الراسي للشيء المرسوم .	431. 2
431.3	Kartenszeichen geometrisches (D) Signe geometrico (Es) Symbole de forme géométrique (F)	علامة هندسية بشكل :	431. 3
1)	Dreieck (D) Triangle (F)	(1) المثلث	
2)	Quadrat (D) Carré (F)	(2) المربع	
3)	Rechteck (D) Rectangle (F)	(3) المستطيل	
4)	Kreis (D) Cercle (F)	(4) الدائرة	
5)	Halbkreis (D) Demi-cercle (F)	(5) نصف الدائرة	
6)	Ring (D) Circonférence (F)	(6) محيط الدائرة	
431.4	Kartenszeichen Körperhaftes (D) Symbole à trois dimensions (F)	علامة ثلاثية الأبعاد	431. 4

Ex :	مثلا :	
1) Kugel (D) Sphère (F)	1) الكرة	
2) Quader (D) Parallélépipède (F)	2) المتوازي السطوح	
3) Block (D) Bloc (F)	3) الكتلة	
4) Würfel (D) Cube (F)	4) المكعب	
etc...	الخ ...	
431.5 DiagrammKartenzeichen (D) Signo diagrammatico (Es)	431. 5 علامة رسيمة علامة في شكل رسيمة	
431.6 Kartenzeichen Figürliches (D)	431. 6 علامة تشخيصية علامة تشخص انسانا أو حيوانا	
431.7 Kartenzeichen Bildliches (D) Signo pictorico (Es)	431. 7 علامة تصويرية علامة اخذ شكلها صورة الشيء الذي تمثله بكيفية مبسطة أو تقريبية .	
431.8 Kartenzeichen Stilisiertes (D) Signo estileado (Es)	431. 8 علامة تنسيقية علامة يمثل شكلها صورة الشيء الذي تعبر عنه بكيفية منمقة حسب أسلوب معين .	
431.9 Kartenzeichen symbolhaftes (D) Idéogramme (F)	431. 9 علامة رمزية	
431.10 Flächenmuster (D) Poncif (F)	431.10 العلامية بنية مكونة من تكرار منتظم لعلامة أو مجموعة من العلامات على سطح محدد أو غير محدد .	
431.11 OrtalsageKartenzeichen (D) Symbol, point (E)	431.11 علامة موقعية علامة اصطلاحية تشير الى أشياء أو ظواهر تحدد مواقعها بالخبط في الخريطة نقطة معينة .	
431.12 FlächenKartenzeichen (D)	431.12 علامة مساحية علامة تنتفن في وسطها تقريبا مساحة إحدى الظواهر .	
431.13 Kartenzeichen abstraktes (D) Signe abstrait (F)	431.13 علامة مجردة	
431.14 Kartenzeichen freies (D)	431.14 علامة مطلقة	
431.15 Kartenzeichen abgeleitetes (D)	431.15 علامة عينية علامة تعبر عن شيء أو واقعة برسم صورة المقصود بعينه .	
431.16 Kartenzeichen (ab) gestuftes (D) Signos proporcionales (Es)	431.16 علامة تناسبية علامة يتناسب قدرها مع قدر ما تمثله .	

431.17	Kartenszeichen topographisches (D) Symbole topographique (F)	علامة طبغرافية	431.17
431.18	Kartenszeichen morphographisches (D) Symbole morphographique (F) علامة تستعمل لتبميز أشكال التضاريس من دون الإشارة الى نشأتها أو الى تطورها .	علامة مورفوغرافية	431.18
431.19	FuBpunkt (D) Point de localisation (F) نقطة داخلية أو لاصقة بعلامة اصطلاحية ، تعين موضع الشيء الذي يرسم .	النقطة التمييزية	431.19
431.20	Grenz (en) Kartenszeichen «grenssignatur» (D) Symbole de limite ou de frontière (F) Signe de limites (Es) علامة تستعمل للدلالة على حدود .	العلامة الحدودية	431.20
431.21	Grenzband (D) Lisé (F) أخطوط في شكل شريط ضيق ملون أو مرتين يساير العلامة الحدودية لأبرازها .	الحاشية الحدودية	431.21
431.22	OrtsKartenszeichen «Ortsignatur» (D) Symbole de peuplement (F) علامة تدل على المكان المعبور يكون عادة قدرها متناسبا مع عدد السكان .	علامة العمران	431.22
431.23	Farbe Konventionnelle (D) Color convencional (Es) لون مخصص للدلالة على ظاهرة معينة .	لون اصطلاحي	431.23
431.24	Farbfläche (D) Plage de teinte (F) جزء من الخريطة يغطيه لون بكيفية موحدة .	بقعة ملونة	431.24
431.25	Farbfüllung (D) Pochage (F) Filling (E) مساحة محدودة يغطيها لون بكيفية موحدة محصورة داخل خطوط فاصلة	هيز ملون .	431.25

مُصْطَلَحَاتُ فِلَسْفِيَّة

الأستاذ تيسير شيخ الأرض

ملتش الفلسفة والتربية

(سوريا)

نوصلنا بالكلمة الآتية من الأستاذ تيسير شيخ الأرض :

.. يسرني أن اضع بين ايديكم - تلبية لندائكم الموجه الى رجال الاختصاص في البلاد العربية - بعض المصطلحات التي استخدمتها في ترجمة بعض الكتب الفلسفية ، وهي تنقسم الى قسمين :

أ - كلمات وردت في المعجم العربي ، واستخدمتها لتأدية بعض المصطلحات الاجنبية ؛

ب - كلمات اشتقتها بنفسي لتأدية بعض المصطلحات الاجنبية ، وفقا للقواعد الاشتغال العربية .

وفيما يلي البت هذه المصطلحات بقسميها :

أ - مصطلحات من المعجم العربي

Communaute	مُعْشَرِي	Paradoxe	اُنْخِرَار
Module	قِياس	Tic	مِرَّة
Existence	اِجْدَان	Intimité	دُخِيلَاء
Existentialisme	اِجْدَانِيَّة	Aporie	اِشْكَلَة
Posthume	لَحَق	Initiative	رِبَاد
		Communaute	مُعْشَر

ب - مصطلحات مشتقة

Personnalisé	مشخص	Somnambulisme	نومبان
Note	رقيمة	Schéma	خطاطبة
Répertoire	مترتب	Libido	لسدان
Mimique	موماة	Autoérotisme	عشاق
Nomenclature	مسماة	Autosuggestion	وحاء
Noumène	مقلان	Infantilisme	طفال
Préjugé	تحكمة	Hérarchie	تراب
Idée préconçue	تفكرة	Alternative	تراجع
Scholastique	مدرساني	Extrapolation	تنطق
Scholasticisme	مدرسانية	Interpolation	تنطبق
Apologue	مغزاة	Tactique	حيراب
Déistes	الهيون	Routine	مباد
Théistes	ربانيون	Palette	ملونة
Opéra	مغناة	Aquarium	ممامة
Opérette	مغنيانة	Terrarium	متربة
Phalanstère	مشركان	Solipsisme	ابعدانية
Séminaire	مشفان	Euphorie	لراح
Utopie	مخالاة	Egocentrisme	اركسراز
Dynamisme	حركانية	Pouponnière	مطفلة
Dynamique	حركاني	Personnalisation	تشخص ، شخصية

ج - السوابق واللواحق

Phénoménologie, phénoménologique	ظهرباء ، ظهربائي	Méta	1 - افبعلي
Epistémologie, épistémologique	علمباء ، علمبائي	وقياسا عليها يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تبدأ بـ méta على وزن افبعلي : مثل :	
Méthodologie, méthodologique	نهجباء ، نهجبيائي	Métaphysique	اطبيمسي
		Métalogique	انطيقسي
		Métamorphe	اخليقيسي
		Métalangue	السبنسي
3 - فعلائية او فعلائية (بضم الفاء ويتسكين العين isme أو ضمها)		Logie	2 - فعلباء
وقياسا عليها يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تنتهي بـ isme على وزن فعلائية او فعلائية ، مثل :		وقياسا عليها يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تنتهي بـ logie على وزن فعلباء ، مثل :	
Monisme, moniste	احدانية ، احداني	Ontologie, ontologique	اجديباء ، اجديبائي
Dualisme, dualiste	ثنوانية ، ثنواني	Cosmologie, cosmologique	كبنباء ، كبنبيائي
Pluralisme, pluraliste	كثرائية ، كثراني		
Empirisme, empiriste	خبرانية ، خبراني		
Rationalisme, rationaliste	مقلانية ، مقلاني		

4 - أعلى (الفعلية) باشتقاق مصدر صناعي منها)
Pan

وقياسا عليها يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تبدأ بـ pan
Panlogisme انطولوجية
Pancollisme اجملوية
Pompsychisme انفسوية
Pancosmisme اكونوية

5 - فعلوان
Pré, anté (حينما تعينان معنى السبق)

ويمكننا قياسا عليها ان نترجم جميع المصطلحات التي تبدأ بـ pré او avant على وزن فعلوان ، مثل :

Préhistoire, préhistorique أرخوان ، أرخواني
Préscience, علموان ، علمواني
préscientifique
Antéprédicatif حملواني

* * *

هذا ولي بعض الملاحظات على بعض المصطلحات المستعملة في اللغة العربية ، واخص بالذكر منها ما يلي :

1 - جرى المترجمون على ترجمة كلمة
existence, existentialisme بوجود
وجودية ، وهذا يخلق التباسا بينهما وبين être و ontologisme والعربية فيها ثلاثة مصادر للفعل وجد تفيد معنى الوجود ، وهي : الوجود والوجدان والاجدان . وقد استعمل الفلاسفة المسلمون الوجود بمعنى être والوجدان بمعنى الوجود النفسي conscience . ان كلمة اجدان - فان كانت صورة ثانية لكلمة وجدان - ندر استعمالها جدا ، ويمكننا ان نستعملها بمعنى existence لتفادي اللبس الناشئ من استعمال كلمة وجود ترجمة للكلمتين existence, être وهكذا قل نسي الـ existentialisme

2 - جرى المترجمون على ترجمة كلمة
nomenclature بمرئية وهي ترجمة غير مطابقة لها من حيث المعنى ، اذ انها - كما لا يخفى - مشتقة من كلمتي nom وتعني الاسم و clature وتعني الدعوة او المناداة . ولهذا فضلنا عليها كلمة سمائة التي توافق هذا المعنى .

3 - كثيرا ما خلط المترجمون في فلسفة كنت بين الـ noumène والـ chose en soi لترجموهما ترجمة واحدة : الشيء في ذاته هو ما يقبح وراء الظواهر التي تبدى للحواس ، في حين ان النومان هو المقول القابع وراء ما يظهر للعقل . وفضلا عن ذلك فالكلمة الاجنبية تشير الى ذلك ، لان كلمة noumène مشتقة لغة من كلمة nous اليونانية وتعني العقل ، ولهذا فضلنا ان نشق كلمة عقلان لترجمة كلمة noumène منعا لكل التباس .

4 - ترجم المفكرون كلمة paradoxe بمفارقة ، وهي تعني ضبطا مفارقة الرأي ويقصد به هنا الرأي الشائع ، ولهذا انت كلمة مفارقة دون اضافتها غير مؤدية لمعنى الكلمة الاجنبية . وقد لاحظت ان الاستاذ عبد الله العلايلي يستعمل كلمة افتحار ترجمة لكلمة utopie التي تعني حرفيا لا مكان ويقصد بها البلاد الخيالية . وكلمة افتحار لا تؤدي معنى كلمة utopie لان معناها في المحيط ورد كما يلي : افتحار القول او الرأي أي به من قصد نفسه ولم يتابعه عليه احد . وقد وجدت ان هذا الشرح ينطبق على كلمة paradoxe فاستخدمته بهذا المعنى . اما كلمة utopie فوضعت لها كلمة مخاللة ، ولا ادري اذا كنت موافقا في ترجمتها .

5 - ترجمت كلمة scholastique بمدرسي ومربيت باسكلانسي . اما الترجمة فتشير شيئا من الالتباس ، لانها تؤدي معنى كلمتين معا : scolaire و scholastique . ولهذا فضلنا ان نترجمها بمدرساني على وزن مفعلان الذي يفيد - اذا كان وصفا - معنى المبالغة ، نظرا لان الفلاسفة المدرسانيين قد تشددوا في الاخذ بمبادئ الفلسفة القديمة التي كانت تعلم في المدارس الدينية والاديرة في القرون الوسطى . ولكننا اضغنا اليها ياء النسبة التي تفيد معنى المبالغة ايضا حينما تضاف الى الصفة . هذا بشأن الترجمة ، اما بشأن التعريب ، فلا شك انه من الافضل استعمال الكلمة العربية حينما تتوافر ترجمة للكلمة الاجنبية .

6 - ترجمت كلمة solipsisme بالانا وحدية والهو وحدية وكلتاها ترجمة دقيقة للكلمة الاجنبية ، وان كنت افضل الاولى منهما . ولكن الترجمة انت نعتا ، والعرب تفضل الاشتقاق على النعت . ولهذا وضعت ترجمة لها كلمة ايحدانية على وزن الفعلان مع اضافة الياء والناء لاشتقاق مصدر صناعي ،

وهو يفيد معنى التعلق العقلي والقلبي والشمعوي بالوصف ، وهذا قريب من المعنى الفلسفي للكلمة الأجنبية التي تعني اعتقاد المرء أن أناه الفردي وحده موجود وأنه لا يمكنه أن يدرك شيئا سواه وسوى حالته الذاتية ، وأن هذا الإدراك هو الحقيقة ، وأن ذوات الآخرين التي يتصورها الأنا الفردي لا تختلف في حقيقتها عن خيالات الأحلام .

7 - ترجمت اللاحقة iste بياء النسب فقيل في scientiste علمي ، وهي تنسب الفرد إلى النزعة العلمية ، أي إلى نزعة محاولة تفسير كل شيء بإرجاعه إلى العلم . وهكذا في كلمات أخرى كثيرة تنتهي بهذه اللاحقة . وقد رأينا أن هذا يثير شيئا من الالتباس ، إذ أن هناك خلطا بين النسبة في النزعة العلمية ومجرد العلم . ولذلك كانت الدقة الفكرية تتطلب إيجاد وزان يساوي على ترجمة اللاحقة iste ، وقد وجدنا أن فعلاني يؤديها .

بيد أن الأمر يصبح أكثر التباسا ، حينما نترجم اللاحقة logique بياء النسب أيضا ، فنقول في ترجمة ontologique وجودي كما نقول في ontologiste . ولذلك لابد من إيجاد وزان آخر لترجمة اللاحقة logique وقد وجدنا فعلاني . وبذلك أصبح بإمكاننا التفريق بين النسب الثلاث ، فنقول : ontique وجودي ، ontologique وجداني ، ontologiste أجداني .

8 - درج الاستاذ الملايلي على ترجمة اللاحقة logie بفعالة ، وقد درجت العرب على الدلالة إلى الحرفة بها . وأنا نرى أن نخصصها بما درج العرب على استعماله ، وأن نستعمل فعلياء للدلالة على اللاحقة logie لأسباب : أولا لأن العرب عربوا عليها أسماء بعض العلوم ؛ ثانيا لأن معنى الوزان - كما ذكر الملايلي نفسه - يدل على وحدة الصفة النسبية التي أصبحت وجدانا وطبعيا (مقدمة لدروس لغة العرب) ، ويمكن تخصيص وحدة الصفة النسبية وجعلها وحدة الصفة العقلية ، نظرا لأن العقل حالة خاصة من حالات النفس ؛ ثالثا لأن العربية لا تحتوي إلا على خمس كلمات على هذا الوزان : اثنتان منها تفيد معنى العلم ، مثل كيمياء ، سيمياء .

* * *

وبعد هذه ترجمة لبعض المصطلحات الفلسفية في الغالب ، حاولنا أن ندرج في وضعها على منهج علمي يتفق وروح اللغة العربية . ونرجو أن تكون قدمننا بها وبالمنهج خدمة للفتنا الحبيبة . أننا نضعها أمامكم وأمام جمهور المثقفين العرب لعلهم يجدون فيها شيئا من النفع .

ختاما لكم تحياتي ، والسلام عليكم .

معجم المعاجم العربية المؤلفة خلال مائة عام 1869 - 1969

الأستاذ بصريّ به العرّبي

(مراش)

يمكن القول بأن معجم « تاج العروس » الذي ألفه الشيخ محمد مرتضى الزبيدي في آخر القرن الثامن عشر (1790) ، والذي طبع لأول مرة سنة 1888 ، كان آخر حلقة في سلسلة المعاجم العربية الكبرى التي عرفتھا اللغة العربية منذ أن ألف الخليل بن أحمد الفراهيدي معجم العين في القرن الثاني الهجري .

وببزوغ فجر النهضة العربية الحديثة في أوائل القرن التاسع عشر ، وانفتاح الشرق على الغرب ، اتسع ميدان الاحتكاك بالعصارة الحديثة الواحدة ، انصرفت همم اللغويين الى اعادة تأليف المعاجم العربية على نسق جديد يتفق مع مستحدثات الحياة المصرية وما تتطلبه من تيسير البحث ، وتسهيل المراجعة على جماهير العلماء والشعراء والمؤلفين والكتاب والتراجمة ، واعادة النظر في دلالة الكلمات الجديدة ، ووضع التمايز الثلاثة لاداء المعاني الحديثة في مختلف الميادين .

وابتدأت المحاولات لوضع الصورة الجديدة التي يتطلبها العصر للمعجم العربي الجديد من طرف المثقفين الذين يعتمدون في ثقافتهم على لغة او عدة لغات اجنبية . وكان المستعمرون الاوروبيون قد سبقوا العرب الى وضع النواة الاولى لتأليف المعاجم العربية على الطراز الجديد .

على أنه منذ مائة عام ، وبالصيف في سنة 1896 - 1870 صدر أول معجم
لغة العربية في العصر الحديث وهو معجم « محيط المحيط » للمعلم بطرس
البستاني المتوفى سنة 1887 .

وبصدور هذا المعجم الذي سيظل امدا طويلا في ظيمة المعاجم العربية
الحديثة ، افتتحت حلقة جديدة في التأليف المعجمي ، تنوعت اشكالها وتعددت
مناهجها ، فالثروت اللغة العربية ووسعت دائرتها بما اضافته اليها من جديد
بواسطة الابتكار والنحت والاشتقاق والتعريب .

ودلت هذه السلسلة الطويلة من المعاجم الحديثة بتنوعها وتعدد اشكالها
واختلاف ابعائها واساليبها وترتيب موادها على مدى الحيوية التي اتسمت
بها العربية في مختلف العصور ، وعلى مدى قابليتها للتطور والتجديد ،
ومسايرتها لمتطلبات الحضارة على مر الأزمان .

وقد ارتأيت بهذه المناسبة - مناسبة مرور مائة عام على صدور أول معجم
عربي حديث - ان اصنع فهرسا جامعاً للمعاجم العربية التي ألفها العرب
والمسلمون والمستشرقون خلال هذه الحقبة التي تبثديء بصدور معجم البستاني
الى يوم الناس هذا .

ومهدت لهذا الفهرس بلالعة للمعاجم الاوروبية التي ألفها المستشرقون ،
والتي كانت العربية طرفا فيها منذ ظهور أول معجم عربي بأوروبا في القرن
السادس عشر الى غاية سنة 1869 ورأيت تنميما للمائدة وتعميما للنفع ان الصيف
الى معاجم اللغة مختلف المعاجم المتعددة الاغراض التي ظهرت في مختلف العلوم
والفنون ، وكذلك التأليف الموضوعية في المصطلحات والتعريب ، ومختلف التأليف
الجامعة كالوسوعات ودوائر المعارف وغيرها ورأيت في ترتيب كل ذلك الترتيب
الزمنسي .

لم ألحقت بالفهرس معجما بالكتب والرسائل التي ألقت خلال هذه الحقبة
في علوم اللغة والصرف والنحو والبلاغة والتعريب والعلمية حتى يكون هذا الفهرس
قريبا الى الاحاطة والشمول .

ولا اشك في ان عددا كبيرا من المؤلفات قد فاتني تسجيله في هذا الفهرس
الذي اعتبره مجرد محاولة ، وعلي اني لم اجمع فيه سوى ما وقلت عليه من
كتب ، او ما اشارت الى وجوده مختلف المصادر التي رجعت اليها ، وما لا يدرك
كله لا يتسرك جلسه .

وما التوفيق الا من عند الله .

« 1 »

المعجم الأوروبية التي تحتل العربية طرفا منها والمؤلفة من سنة 1505 - الى 1868

المعجم العربي - القشتالي

ت. (1) المستشرق الإسباني Pedro de Alcala
اول معجم في أوروبا كانت العربية طرفا فيه.
اشتمل على 22 ألف كلمة مع مقدمة في اللهجة
العربية العامة بفرنطة . ألفه صاحبه استنادا
الى معجم إسباني لاتيني سابق . نشر أولا
بفرنطة 1505
ثم أعيد نشره بتحقيق الفريزي سنة 1805

المعجم العربي اللاتيني

ت. ليون الأفريقي (الحسن بن محمد الوزان
الاندلسي الفاسي المتوفى سنة 1550 ألفه
برومة في أواسط القرن السادس عشر . وما
زال مخطوطا بخزانة الاسكوريال تحت رقم 598

معجم بادويل

ت. المستشرق الإنجليزي Bedwell
معجم عربي لاتيني ما زال مخطوطا في نسخة
مجلدات . ابتداء سنة 1610

(1) ت = تأليف

معجم رافلينج

ت. المستشرق الهولندي Raphaeleng
معجم عربي كبير . نشره ابنه وطبع مرارا
أولها سنة 1613

كنوز اللغة العربية

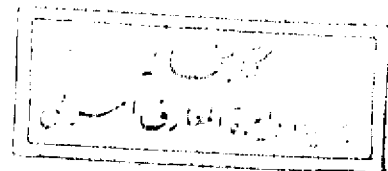
ت. المستشرق الإيطالي Giggel
معجم عربي - لاتيني في أربعة مجلدات نقله عن
القاموس للفيروزآبادي . وهو أكبر معجم عربي
طبع بأوروبا
ميلانو 1632

معجم جوليوس

ت. المستشرق الهولندي Gollus
معجم عربي - لاتيني استعان فيه بالصحاح
للجوهرية وظل مرجعا للمستشرقين خلال
قرنين الى ان ظهر معجم فريتاغ .
ليدن 1653

معجم بسبع لغات

ت. الأب Querot المتوفى سنة 1653 .



معجم بسبع لغات : الإيطالية والفرنسية
واللاتينية والعربية الفصحى والعربية العامية
واليونانية الفصحى واليونانية العامية .

معجم اللغات السامية

ت. المستشرق الانجليزي Castell
جميعه مؤلفه في 18 سنة بسبع لغات . وهو
الاول من نوعه .
طبع مرارا اولها سنة 1669

كنز اللغات الشرقية

ت. المستشرق البولوني Meninski
معجم في جزئين باللغات التركية والفارسية
والعربية مع ترجمة مفرداته الى اللاتينية
والفرنسية والالمانية والبولونية
اعيد طبعه مرارا ونشر لأول مرة في :
فيينا 1680

معجم فريتاغ

ت. المستشرق الالماني Freytag
معجم عربي - لاتيني . وعنه اخذ كاريمسكي
قاموسه .
طبع في اربعة مجلدات سنة 1830

كنز المصاحبة

ت. المستشرق الفرنسي Marcel
معجم فرنسي عربي بالفصحى والعامية
1837

معجم كاريمسكي

ت. المستشرق البولوني Kazimirski
سماء كتاب اللغتين العربية والفرنسية . طبع
لأول مرة في مجلدين بباريس وطبع اخيرا طبعة
جديدة مصححة . 1860

مد القاموس

ت. المستشرق الانجليزي Lane
معجم عربي انجليزي في ثمانية مجلدات ، جمع
فيه لأول مرة في تاريخ المعاجم العربية المفردات

من امهات كتب الادب مما لم يرد في المعاجم
القديمة او في معاجم جوليوس وفريتاغ . وما
زال لحد الآن من اجود المعاجم المتداولة بين
العلماء . ابتدا نشره في لندن سنة 1863

- 2 -

معاجم اللغة العربية

(1869 — 1969)

محيط المحيط

ت. المعلم بطرس البستاني الذي وضع اول
معجم ، واول دائرة للمعارف في العصر الحديث .
اخذه مؤلفه من اشهر اللغويين كالجوهري
والفيروزآبادي ، ولكنه يمتاز من جميع المعاجم
القديمة بترتيبه على حروف المعجم باعتبار
الحرف الاول ، وبجمعه لكثير من اصطلاحات
العلوم والفنون والالفاظ المعربة وبشرحه
لاصول بعض الالفاظ الاعجمية ، وبجمعه لكثير
من الالفاظ والمصطلحات انعامية وتفسيرها ،
وسهولة عبارته .

فرغ منه مؤلفه سنة 1869 ، وصدر مطبوعا
في مجلدين . بيروت 1870

قطر المحيط

له ايضا . اختصره من محيط المحيط في
جزئين . بيروت 1870
اقرب الموارد في فصيح العربية والشوارد
ت. المعلم سعيد الخوري الشرتوني
الفه حاجبه على نسق محيط المحيط في جزئين
واستدرك ما فات في جزء ثالث .
بيروت 1893

المنجد

ت. الاب لويس معلوف اليسوعي . طبع
لأول مرة ببيروت سنة 1908 . ثم أعيد طبعه
مرارا وظهرت الطبعة الخامسة عشرة سنة 1956
تحت عنوان «المنجد في اللغة والادب والعلوم» (1)

في مجلة دموة الحق واخرها حلقة 28 في عدد
هذه الطبعة من المنجد

(1) نشر الاستاذ عبد الله جنون سلسلة مقالات
نوفمبر 1968 صوب فيها 672 خطأ وردت في

وله مختصر يسمى منجد الطلاب ، ومختصر
آخر ظهر تحت عنوان المنجد الأبجدي ورتب
فيه الكلمات على حسب نطقها لا على حسب
تصريفها طبع ببيروت سنة 1967

الاصحاح في فقه اللغة

ت. عبد الفتاح الصمدي ومن معه .
وهو تهذيب لكتاب المخصص لابن سيده ،
وحذف المكرر من مواده ، وادغام لابوابه ، مع
إضافات من الكتب التي تشبهه .

ق 1929

البستان

ت. عبد الله البستاني - ج 2 -
بيروت 1930

فلكية البستان

له أيضا اختصره من الاول في مجلد
بيروت 1930

المختار من صحاح اللغة

ت. محمد محيي الدين عبد المجيد
ومن معه .
وهو تهذيب لكتاب الصحاح وترتيب مواده
وزيادات كثيرة عليه . طبع في مجلد صغير
مشكول ق 1934

تذكرة علي في المنطق العربي

ت. الشيخ السيد طلي راتب
مجمع يحتوي على كلمات وتعابير بخطي
الأدباء في نطقها أو في معناها أو فيهما معا .
جمعها المؤلف من عدة مصادر في اللغة .
ق 1953

المعجم

ت. الشيخ عبد الله العلايلي
وهو من أكبر المعاجم العربية الحديثة . ألفه
على نسق جديد لم يسبق إليه ، صدر منه
بعض الأجزاء من حرف الألف
بيروت 1954

فهرس المخصص لابن سيده
ت. محمد الطالبي التونسي

وضعه المؤلف في قسمين الاول دراسة عن
المخصص والتعريف بمؤلفه ، والثاني عبارة عن
دليل للموارد الواردة في المخصص مرتبة على
حروف المعجم تونس 1956

المعجم الكبير

وضعه مجمع اللغة العربية بالقاهرة .
صدر منه القسم الاول (باب الهمزة)
ق 1956

قاموس الترادفات والتجانسات

ت. الاب رفائيل نخلة اليسومي
بيروت 1957

معجم متن اللغة

ت. الشيخ احمد رضا
موسوعة لغوية حديثة في خمسة مجلدات :
(1 من الألف الى ج . 2) ح - ز . 3) ز - ط .
(4 ع - ف . 5) ك - ي .
بيروت 1958

ترتيب القاموس المحيط

ت. الطاهر احمد الزاوي الطرابلسي .
معجم مرتب على أوائل الكلمات - ج 4
1959

المعجم الوسيط

وضعه مجمع اللغة العربية بالقاهرة
مجمع حديث يحتوي على 30 ألف مادة ومليون
كلمة و 600 سورة . وهو أوضح وأدق وأضبط
وأحكم منهجا وأحدث طريقة بفتح الفاظ القرن
العشرين بجانب الفاظ الجاهلية ويقع في
مجلدين ضخمين :
(1 من الألف الى غز . 2) ط - ي . ق 1960

المراجع

ت. الشيخ عبد الله العلايلي
بيروت 1962

الرائد

ت. جبران سمود ق 1965

المعجم اللغوي التاريخي

ت. المستشرق الألماني Fischer

معجم كبير يشتمل على كل كلمة وجدت في اللغة بلا استثناء ملاحظا فيها النواحي التاريخية والاجتماعية والتصرفية والتعبيرية والنحوية والبنيوية والاسلوبية ، والاستشهاد عليها من النصوص في النظم والنثر وذلك منذ الجاهلية الى اواخر القرن الهجري الثالث .

وضع المؤلف له مقدمة نفيسة في المعجم العربية وتطورها وما يلاحظ عليها . نشر الجزء الاول منه سنة : 1968

المساعد

ت. الاب انتانس الكرملي

اشتمل به منذ سنة 1887 الى وفاته واودعه ما لم يعثر عليه في المعجم العربية من الفاظ العلماء وكلام المولدين ومفردات الموام والعربيات الحديثة ، (مخطوط)

المعجم المستدرج

ت. مصطفى جواد

يشتمل على التعابير الفصيحة والمولدة التي لم ترد في كتب اللغة والمعجم مع شواهد كثيرة من الشعر والنثر واطوار استعمال الكلمات في جميع العصور - (مخطوط)

اللسان العرب

ت. سالم رزق .

معجم في سبعة مجلدات - (مخطوط) (انظر مجلة اللسان العربي عدد 3)

لسان العرب المحيط

اعده واشرف عليه الاديب الهجري يوسف خياط .

قاموس مرتب بطريقة جديدة مبتكرة يضم 2500 صورة و 48 خريطة بالالوان مع جدول بالمفردات حسب الترتيب القديم ، كما يضم كل ما انتجته المجمع العلمية واللغوية من مصطلحات علمية وفلسفية وثنية حسب ورودها

باللغات العربية والفرنسية والانجليزية واللاتينية

يقع في ثلاثة مجلدات من الحجم الموسمي 1968

- 3 -

معجم عربية فرنسية

قاموس بقطر

ت. الياس بقطر القبطي المترجم الخاص ل نابوليون .

معجم فرنسي - عربي اعثنى بشره وتصحيحه C. de Perceval لم اميد تصحيحه وطبعه على يد جند جلاب مع اضافات . ق 1871

لسان المترجم وترجمان المتكلم

ت. الاب Roze

معجم عربي - فرنسي في مجلدين بيروت 1871

معجم شريونو

ت. المستشرق الفرنسي Cherbonneau

معجم عربي - فرنسي في مجلدين باريس 1876

معجم ماشويل

ت. المستشرق الفرنسي Machuel

معجم عربي - فرنسي اميد نشره سنة 1917 ونشر اولاً في الجزائر 1877

معجم جاسلين

فرنسي - عربي في ثلاثة مجلدات

1880

تكملة المعجم العربية

ت. المستشرق الهولندي Dozy

معجم الالفاظ والمبارات والمصطلحات التي

طرات على اللغة العربية بعد الاسلام من مغرب
ودخيل ومولد ومستحدث مع الشرح
بالفرنسية يقع في مجلدين . 1881

الفرالد الدرية

ت. الاب Belot ، اليسومي ، والاصل للاب
كوش ثم زاد عليه وصححه وطبعه طبعة متقنة
في جزئين وفي نسختين : عربية - فرنسية
وفرنسية - عربية طبع لأول مرة سنة
1883
وطبع للمرة السادسة عشرة سنة 1951

معجم بوسيبي

ت. المستشرق الفرنسي Becussier
سماه المعجم العملي العربي الفرنسي . جمع
فيه التعابير اللغوية المستعملة في لهجات
شمال افريقيا وجملة كذيل لمعجم دوزي
الجزائر 1887
واعاد نشره الاستاذ بن شنب بالجزائر سنة
1931 .

معجم كوش

ت. المستشرق الفرنسي الاب Cuch
معجم فرنسي - عربي ، وعربي - فرنسي
1888

قاموس الفوائد الادبية

ت. يوسف حبش
معجم فرنسي - عربي في مجلدين
ق 1890

قاموس النجاري

ت. محمد النجاري
معجم فرنسي عربي يعد من اوسع المعاجم
الفرنسية العربية ضمنه كثيرا من المصطلحات العلمية
والسياسية والطبية . يقع في ست مجلدات
الاسكندرية 1903

تكميلات للنواميس العربية

ت. المستشرق الفرنسي Fagnan
الجزائر 1923

المعجم التطبيقي

لعربية القرن العشرين
ت. المستشرق الفرنسي L. Provençal
الرباط 1942

المعجم الفرنسي العربي

ت. الاب Belot
طبعتان : الصغرى نشرت سنة 1949
والكبيرة نشرت ببيروت : 1952

معجم بيرشي

ت. المستشرق الفرنسي Bercher
معجم فرنسي عربي الفه اعتمادا على احصاء
المفردات المستعملة في الصحافة التونسية
ويحتوي على 5000 كلمة 1953

معجم شماعة

ت. ي. شماعة
قاموس فرنسي - عربي ، يحتوي على 10 آلاف
كلمة الاكثر استعمالا .
طبع مدة مرات اخرها سنة : 1955

معجم بيلا

ت. المستشرق Pellat
معجم فرنسي - عربي ، ضمنه المفردات الاكثر
استعمالا وشبوا . يحتوي على 2.700 كلمة

معجم بلاشير

ت. المستشرق الفرنسي Blachère
معجم عربي - فرنسي - انجليزي ، الفه
بالاشتراك مع مصطفى التويهي وغيره
صدر الجزء الاول منه
باريس 1967

معجم اللسان العربي المصيح

ت. المستشرق الالماني Noldeke
رجه وبوبه ونشره المستشرق الالماني
Kraemer في جزئين وجمع فيه الشواهد
من متون اللغة . برلين 1952

معجم ميرسي

ت. المستشرق الفرنسي Mercier

معاجم عربية - انجليزية

معجم بادجر

ت. المستشرق الانجليزي Badger
سماء قاموس اللخيرة الطمية، وهو من اوسع
المعاجم واجلها عاونه فيه رزق الله حسون
وكتب مقدمته بالعربية .

لندن 1881

معجم استانيچاس

ت. المستشرق الالماني Steingass
معجم انجليزي - عربي .

لندن 1884

معجم ايكاريوس

ت. يوحنا افندي ايكاريوس .
منه طبعتان : مختصر ومطول

بيروت 1887

معجم هارفي

ت. المستشرق الانجليزي Harvey
معجم انجليزي - عربي ، دعوي - انجليزي
جزءان
وطبع منقحا وباضافات على يد جماعة بمصر
سنة 1912

معجم بيرو

ت. سقراط بيرو بيروت 1897

قاموس سماده

ت. د. خليل سمادة
معجم انجليزي - عربي ، محيط بمواد اللغة
الانجليزية ومصطلحاتها العلمية والفنية .
ابتكر فيه مؤلفه اوضاعا عربية فتى لى
جميع العلوم والفنون المصرية فجاء واليا
للحاجة الماسة اليه . ج 2

معجم شرف

ق 1911

ت. د. محمد شرف.

ق 1929

معاجم الياس انطون الياس

الف الياس انطون الياس سلسلة من
المعاجم العربية الانجليزية ما بين مطول
ومختصر منها القاموس المصري ،
وقاموس الطالب والقاموس الجامعي .

قاموس النهضة

ت. اسماعيل مظهر
معجم فى جزئين

قاموس الجيسب

ت. محمد طه محمود

قاموس سالم

ت. محمد محمود سالم

المورد

ت. مير البلبيكي
من اوسع واحديث المعاجم الانجليزية العربية
يحتوي على 100 الف كلمة وله مختصر يسمى
«المورد الغريب» يحتوي على 25 الف كلمة
انجليزية اساسية .

بيروت 1968

الترجمان

ع. انجليزي - ت. رشدي الياس

معاجم عربية - المانية

معجم جوتس

ت. المستشرق الالماني Schrigle
معجم يحتوي على 120 الف كلمة

معجم وارموند

ت. المستشرق الالماني Wozrmund
يقع فى مجلدين، طبع لأول مرة سنة
1887

معجم فير

ت. المستشرق الألماني
Wehr
سماء قاموس العربية اليوم .

طبع بألمانيا لأول مرة سنة 1952
وأعيد طبعه سنة 1960 ، ويعد من أوسع
المعاجم العربية الحديثة ، ويضم 45 ألف كلمة.

المعجم الألماني

ت. المهندس وديع فانوس وفؤاد سريال
يعد أوسع قاموس في اللغتين العربية
والألمانية بغداد 1962

القاموس الحديث

ت. توفيق مسره

وهو القاموس الوحيد الذي يحتوي على جميع
المصطلحات العلمية كما يقول مؤلفه
بيروت 1963

القاموس الوحيد

ت. رياض جند

- 6 -

معاجم عربية روسية

معجم جيركاس

ت. المستشرق الروسي
Girgass
قازان 1881

تاج العروس في معرفة لغة الروس

ت. المستشرق الروسي بندلي جوزي
Pandall

يقع في مجلدين . قازان 1903

معجم عربي - روسي

ت. ميخائيل يوسف عطابا

وهو تنقيح لقاموس جيركاس مع اضافات
موسكو 1912

معجم عربي - جيودجي

ت. المستشرق الروسي
Tsareteli
1951

قاموس الحد الأدنى للغة العربية

ت. المستشرق الروسي
Charbaton
موسكو 1952

معجم بارانوف

ت. المستشرق الروسي
Baranov

قاموس روسي - عربي للمصطلحات السياسية
والاقتصادية والفلسفة .
1946

القاموس الروسي - العربي

ت. المستشرق الروسي
Crasnovski
الفه بالاشتراك مع الفرنسي وآخرين .
موسكو 1959

القاموس العربي - الروسي

ت. كلثوم نصر عودة فاسيليفا وآخرين
موسكو 1955

- 7 -

معاجم مختلفة

قاموس ايطالي - عربي

ت. القس رفايل زخور اللبناني طبع
سنة :
1822

معجم سكياباريللي

ت. المستشرق الايطالي
Schiaparelli
معجم عربي - لاتيني - ايطالي ، لقي كثيرا من
الامجاب في مصره
فلورنسا 1871

معجم توشي

ت. المستشرق الايطالي
Tucci
طبع سنة 1912

معجم الكلمات الإسبانية

المتبسة من العربية
ت. أحمد الكناسي

تطوان 1963

القاموس العبري - العربي

ت. د. نؤاد حسنين علي

المعجم في اللغة الفارسية

ترجمة محمد موسى هندأوي

المعجم العربي التركي

ت. المستشرق الفرنسي De Courteille
طبع لأول مرة سنة 1870

القاموس العثماني

ت. محمد صلاحي

معجم تركي - عربي - فرنسي .

اسطنبول 1895

كنز اللغات

ت. أحمد فارس الشدياق

معجم فارسي - تركي - عربي .

بيروت 1876

اختصري كيرو

قاموس عربي - تركي .

اسطنبول 1324 هـ

القاموس الحديث

عربي - تركي .

ت. د. حسين اناي

القاموس الدولي

بست لغات .

ت. لجنة من الاختصاصيين

المذكرة اللغوية

ت. ارمانبوس

معجم عربي - فرنسي - انجليزي .

ق 1920

القاموس

سرياني - فرنسي - انجليزي - عربي .

ت. لويس كوستان الهسومي

قاموس اسباني - عربي

ت. المستشرق الاسباني A. D. Garcia
بالاشتراك مع محمد عبده وغيره . عمل
الآن جامعة قرناطة على نشره .

قاموس ايطالي عربي

ت. رياض جيد

معجم زانكا

قاموس تشيكي - عربي .

طبع سنة 1948

معجم كرايك

قاموس تشيكي - عربي . ت. Kralik

1940

القاموس العملي

عبري - عربي .

ت. رضوان عبد رضوان

قاموس عربي - يوغوسلافي

ت. حسين كالبشي

1968

اللباس

معجم سرياني - عربي

ت. جبرائيل الفرداني الحلبي

1887

المعجم السرياني العربي

ت. المستشرق الفرنسي Duval

1894

بغية الطالبين

في علوم وهوائد قدماء المصريين

ت. أحمد كمال باشا

معجم يقع في 25 مجلدا لم يطبع فابل فيه
بين العربية والمصرية القديمة

الطرابلسية - ضمنه 10 آلاف كلمة وصدره
بمقدمة في قواعد اللهجة الطرابلسية .
ميلانو 1913

معاجم العامية

معجم جرمانوس

ت. المستشرق الإيطالي Germanus
معجم عربي - إيطالي باللغة العامية
روما 1639

معجم كاستيلنوفو

ت. المستشرق الإيطالي Castelnovo
معجم عامي إيطالي - عربي، وعربي - إيطالي
مدبل بقواعد العامية
روما 1913

معجم بن سديره

ت. أبو القاسم بن سديره الجزائري
معجم عربي - فرنسي بلغة عامية الجزائر
الجزائر 1882

القاموس العوام

ت. حنا أبو راشد
صيدا 1923

قاموس اللغة العامية

ت. شكري سقراط بيرو
معجم عربي - إنجليزي للعامية المصرية
ومصطلحات الحكومة والأمثال والمجازات
ق 1895

قاموس العوام

ت. حليم دموس
ق 1923

معجم الألفاظ الحديثة

ت. محمد دياب
تضمن الألفاظ الدخيلة والعامية والمصرية
ق 1919

الدليل

إلى مرادف العامي والدخيل .
ت. رشيد عطية

القاموس العامي

1898

أصول الكلمات العامية

ت. حسن توفيق العدل

معجم بارثليمي

ت. المستشرق الفرنسي Barthélémy
معجم باللغة العامية في حلب ودمشق ولبنان
والقدس يقع في خمس مجلدات منها الأب
فليس المجلدين الرابع والخامس
باريس 1935

دليل الحيران

إلى لغة عرب السودان
ت. البكباشي أمري
معجم مختصر في اللغتين الإنجليزية والعربية يتضمن
كثيراً من الكلمات الشائعة على السنة العامة
في السودان

معجم مارسلي

ق 1905

معجم كريفيني

ت. المستشرق الفرنسي W. Marçais
معجم كبير جمع فيه اللهجات المغربية
وتوصفها وأصواتها
الجزائر 1942

ت. المستشرق الإيطالي Griffini
سماء : التحفة المربوة في اللغة العامية

التحفة الوفاية

في اللغة العامية المصرية
ت. السيد محمد وفا القوني ، (مخطوط)
1892

قاموس الصادات

واللهجات والاوباد الاردنية
ت. دوكس بن وائد العزيزي (مخطوط)

اصول اللغة العربية المحكية

ت. احمد فارس الشدياق

الرسالة التامة في كلام العامة

ميخائيل صباغ
1886

الاطلس اللغوي لسورية وفلسطين

ت. Bergstrasser
1924

اطلس اللهجات العربية في حوران

ت. Continecu

معجم عربية يهود فاس

ت. Brunot وابلي مالك
الرباط 1940

معجم الاصول العربية والاجنبية العامية المغربية

مع مقارنات بين العامية المغربية والعامية
في مصر وسوريا ولبنان والخليج العربي
- جزء واحد -

عبد العزيز بن عبد الله : المدير العام للمكتب
الدائم للتعريب

الرباط 1963

- 9 -

معاجم القرمان الكريم

نجوم الفرقان في اطراف القرمان

ت. المستشرق الالماني Fluegel
لهرس مرتب على حروف المعجم لجميع الكلمات

معجم مطية

ت. رشيد مطية
قاموس العامي والدخيل يعتبر من اكبر المعاجم
التي تعرضت للعامية
1944

معجم مغربي - اسباني

ت. الميشرق الاسباني De la Granja
بالعامية المغربية
مدريد 1949

معجم امثال الموصل العامية

ت. عبد الخالق الدباغ في جزئين
الموصل 1956

معجم اللغة العامية البغدادية

ت. الشيخ جلال الحنفي
يقع في 8 مجلدات
بغداد 1963

معجم اللهجة البغدادية

ت. د. حسين علي محفوظ .
يقع في خمسة اجزاء

بغداد 1964

معجم الالفاظ الكويتية

ت. الشيخ جلال الحنفي
بغداد 1964

معجم العربية

في سورية ولبنان وفلسطين والشرق الادنى
ت. المستشرق الروسي Vilenchic

معجم الالفاظ العامية

ت. الشيخ طنوس الشدياق (مخطوط)

معجم اللغة المصرية العامية

ت. احمد تيمور (مخطوط)

معجم العامي والدخيل

ت. ميسى اسكندر الملو (مخطوط)

الواردة في القرآن الكريم
طبع مرارا اولها بمدينة لبيك 1842

مفتاح كنوز القرآن

ت. كاظم يزداك
معجم للكشف عن كلمات القرآن .
بترسبورج 1859

سلك البيان في مناقب القرآن

ت. المستشرق الانجليزي Penrice
وضعه بالعربية والانجليزية على حروف المعجم
لندن 1873

مفتاح القرآن

ت. احمد شاه
بنارس 1906

دليل القرآن

ت. المستشرق الالماني Mahler
جميع فيه ما في القرآن من مفردات وانصال
وحروف مع ترتيب الآيات والسور. طبع اول
سنة 1881 وطبع طبعة مصححة
1925

معجم القرآن

ت. عبد الرؤوف المصري
قاموس مفردات القرآن وفريه مع بيان اصول
الكلمات ودلالاتها وتاريخ الكتب السماوية وتراجع
الاملام ومدة تعاليق مفيدة يقع في جزئين
ق 1948

كلمات القرآن

ت الشيخ محمد حسنين مخلوف
معجم وضعت فيه الكلمات على ترتيب الآيات
في السور مع رقمها ثم تفسيرها بابجاء
ق 1957

المعجم المفهرس لالفاظ القرآن الكريم

ترتيب محمد جواد عبد الباقي

رتب فيه اصول كلمات القرآن على حسب
اوائها فتوائها فتوائها وفي كل كلمة يورد
جميع الآيات التي وردت فيها الكلمة مع
الإشارة الى السورة ورقم الآية فيها . يقع في

مجلد ضخيم ق 1378 هـ

قاموس الالفاظ القرآنية

ت. محمد اسماعيل ابراهيم
ق 1961

معجم القرآن الكريم

نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة
معجم بشرح كلمات القرآن لغويا فيرتب
معانيها حسب اهميتها وكثرة ورودها ويقرن
كل معنى بالآيات المتصلة بها متحاشيا تأويلات
المفسرين والفقهاء والمتكلمين . كما انه لا
يتعرض للكلمات الدخيلة ولا لتحقيق الاعلام .

المفسرين والفقهاء والمتكلمين . كما انه لا يتعرض
صدر منه ثلاث مجلدات ق 1961

الجامع لمواضيع القرآن الكريم

ترتيب محمد فارس بركات

معجم آيات القرآن

فهرس تفصيلي مرتب حسب حروف المعجم .

ترتيب د. حسين نصار

فتح الرحمن لطالب آيات القرآن

ت. ليض الله الحسني

دليل الحيران

في الكشف عن آيات القرآن
ترتيب الحاج صالح نالقم
رتب فيه آيات القرآن بحسب اوائل كلماتها
مع الإشارة الى السورة ورفع الآية فيها والكل
مرتب على حروف المعجم . وكانت الطبعة
الاولى منه تحمل عنوان « ترتيب زيبا »
بالفارسية اي الترتيب الجميل

معجم غريب القرآن

مستخرج من صحيح الامام البخاري

ت. محمد فؤاد عبد الباقي

ق 1967

مفتاح كنوز السنة

ت. المستشرق الالمني Vonsinck

ترتيب محمد فؤاد عبد الباقي

معجم مفهرس عام تفصيلي وضع للكشف عن الاحاديث النبوية المدونة في كتب الائمة الاربعة عشر الشهيرة . وذلك بالدلالة على موضع كل حديث ببيان رقب الباب او القسم او الصفحات مما يمكن الباحث من الوقوف على الحديث المطلوب بغير عناء .

نشر موجزا بليدن 1927 . ونشر مترجما بمصر سنة : 1933

اما النسخة المطلوبة منه فلم تترجم بعد .

قاموس الالفاظ والاملام القرآنية

ترتيب محمد اسماعيل ابراهيم

معجم يشمل جميع الفاظ القرآن مرتبة ومشروحة مع تعريف بالاملام التاريخية وغيرها ويذكر في كل كلمة عدد المرات التي وردت فيها مع الاشارة الى السورة ورقم الآية .

ق 1961

- 11 -

ارشاد الراغبين

في الكشف عن آيات القرآن المبين .

ت. محمد ميل الدمشقي .

مرتب على حروف المعجم باعتبار الحرف الاول من الآية مع الاشارة الى السورة والرقم وشرحها في تفسير الطبري والالوسي والاشارة الى الجزء والصفحة

ق 1346 هـ

معاجم الفقه والقضاء والتشريع والقانون

قاموس المصطلحات الشرعية

ت. ابو القاسم بن سديده الجزائري
معجم عربي - فرنسي

الجزائر 1885

قاموس الإدارة والقضاء

ت. فيليب جلال

في ثمان مجلدات 5 عربية و3 فرنسية - جمعه من القانون المصري ومجلة الاحكام الشرعية وقانون الاحوال الشخصية والمعاهدات الدولية . وذلك من سنة 1840 الى سنة 1900 مع اللوائح والمنشورات والفرمانات والمعاهدات . والكل مرتب على حروف الهجاء .

الاسكندرية 1900

قاموس المصطلحات

القانونية والادارية والتجارية

ت. جاد ابراهيم - جزمان

الاسكندرية 1892

قاموس القضاء عثمانى

ت. سليمان مصوبع

صيدا 1911

تفصيل آيات القرآن الكريم

وضعه باللغة الفرنسية المستشرق الفرنسي Labaume ومربه محمد فؤاد عبد الباقي . معجم مقسم الى 18 بابا وتحت كل باب فروع مجموعها 350 فرعا وتحت كل فرع جميع ما ورد فيه من الآيات مما لم يسبق جمعه وتنسيقه في كتاب .

- 10 -

معاجم الحديث الشريف

هناية الباري

الى ترتيب احاديث البخاري .

ت. عبد الرحيم بمر الطيطاوي .

معجم رتب فيه احاديث الصحيح على حروف المعجم . ويأخر كل حديث يذكر اسم الراوي والكتاب والباب - ج 2 .

ق 1353

قاموس الاصطلاحات

والالفاظ القانونية

ت. حسين جاد ومحمد عبد الله
قاموس فرنسي - عربي

ق 1955

لقاموس القضائي والسياسي والتجاري

ت. الخاري انطون يمين

فرنسي - عربي

بيروت 1931

المصطلحات الفقهية

ت. المستعرب الفرنسي
الرباط 1932

المعجم القانوني

ت. خليل شبيب

ق 1949

فرنسي - عربي

القاموس القانوني

ت. احمد هدايت

فرنسي - عربي يحتوي على 10 آلاف اصطلاح
ق 1950

قاموس المصطلحات

القانونية والاقتصادية والتجارية

ت. عبد الخالق مرت

ق 1955

الموسوعة القاصلية

في منازعات الممل

نشرته وزارة العدل بمصر باشراف

مصمت الهواري

معجم فقه ابن حزم

ت. محمد المنتصر الكتاني

دمشق 1965

موسوعة الفقه الاسلامي

تصدرها وزارة الثقافة بالكويت تحت

اشراف طائفة من كبار العلماء .

صدر منها جران من حرف الالف سنة 1966 .

موسوعة التشريع الليبي

في المواد التجارية

ت. عبد المين لطفي جمعه .

ق 1967

موسوعة القضاء :

نشرتها وزارة العدل الليبية 1967

موسوعة شؤون العاملين

في القطاع الحكومي والقطاع العام في
القواعد التنظيمية والفتاوي
ت. خالد عبد الحميد فراج

الموسوعة التشريعية

في شؤون الادارة المحلية وقوانين المرافق
والاسكان
ت. عمر عمرو

موسوعة التعليقات

على قانون العقوبات
ت. سيد حسن البغال

الموسوعة الجنائية

في القضاء الجنائي العراقي والمحاکمات

ت. علي السماك - 4 ج - بغداد

الموسوعة الجنائية

ت. جندي عبد الملك . ج 5

الموسوعة الجنائية

ت. سعيد محمود السيد

موسوعة المواثيق القانونية

في المرامعات المدنية والتجارية
ت. عبد المجيد مصطفى ابو المر

المعجم الجنائلي

ت. عبد العزيز ناصر

المعجم العملي

للمصطلحات القانونية والتجارية والمالية

عربي - انجليزي ، وفرنسي - عربي .
ت. فريد فهمي ويوسف شلالة

المعجم القانوني

ت. القاضي حارث سليمان الفاروقي
انجليزي - عربي : جزاء

القاموس القانوني

ت. د. اسماعيل الوهب
انجليزي - عربي

المصطلحات القانونية

في الاجراءات والمحاكمات
جميعها ورتبها وشرح نصوصها
احمد جمال الدين

موسوعة جمال عبد الناصر

للفقه الاسلامي
تصدر هذه الموسوعة في 55 جزءا، ويشترك
في تحريرها ما يقرب من ألف عالم من مختلف
الاقطار الاسلامية وتمثل ثمانية مذاهب
ما بين سنية وشيعة واباضية
صدر منها 3 مجلدات

1968

لغة القانون

في الدول العربية
ت. عدنان الخطيب

دمشق 1952

المعجم الحديث

في قضاء الامور المستعجلة
ت. صلاح الدين بيومي

ق 1967

معجم الفقه المالكي

عبد العزيز بن عبد الله

الرباط 1967

- 12 -

معاجم التجارة والادارة والاقتصاد والمالية

قاموس المصطلحات

والمراسلات التجارية والمالية
ت. عبد اللطيف حسن وحسن لبيب
عربي - انجليزي - فرنسي .
ق 1951

قاموس المصطلحات

الاقتصادية والتجارية
ت. عبد القادر عزت
فرنسي - عربي الاسكندرية 1955

الموسوعة التشريعية الدائمة

للقوانين والقرارات والكتب الدورية
والمنشورات .
انشأها مصطفى الصياد

ق 1957

الموسوعة الادارية

للعاملين بالدولة وفقا لاحداث التعديلات
ت. عبد الرحمان شريف

ق 1967

القاموس التجاري

ت. بس عبد السيد
معجم تجاري - اقتصادي - سياسي ،
انجليزي عربي . الطبعة الخامسة

ق 1968

قاموس المؤسسات والشركات بمصر

نشرته دار اخبار اليوم

ق 1968

المصطلحات التجارية

ت. اميل خالي

الاسكندرية 1968

المراسلات التجارية

ت. يس عبد السيد

معجم عربي - انجليزي - فرنسي يضم مددا
كثيرا من المبارات والالفاظ والاصطلاحات
التجارية والمالية والقانونية

ق 1968

المصطلحات الدبلوماسية

ت. مامون الحموي
يتضمن 4 الاف مصطلح

دمشق 1949

القاموس السياسي والدبلوماسي

ت. شوقي السكري
يحتوي على 10 الاف كلمة

ق 1960

القاموس العسكري

للقوات المسلحة في الجمهورية المصرية
فرنسي - عربي وانجليزي - عربي يحتوي
على 40 الف كلمة

ق 1961

قاموس المصطلحات

الديبلوماسية والسياسة والدولية .
ت. د. م. منصور
انجليزي - عربي ، قاموس مفردات ليس
فيه تعريف للكلمات

ق 1961

القاموس العربي

ت. حسين سيد نهي

القاموس السياسي

ت. احمد مطية الله

ق 1968

معجم المصطلحات العسكرية

ت. عبد المسيح وزير
يتضمن 30 الف مصطلح - دمشق

- 14 -

معاجم العلوم

معجم اسماء النباتات

ت. د. احمد عيسى
انجليزي - لاتيني - فرنسي - عربي .
ق 1932

موسوعة المصطلحات الاقتصادية

ت. حسين ممر

الموسوعة المالية الدائمة

ت. محمد نعيم امين

قاموس المصطلحات البحرية والتجارية

ت. كمال الطوبجي
معجم انجليزي - عربي

مصطلحات الشحن البحري

والثامين البحري
ت. طالب جميل الحامسي

المراسلات التجارية العملية

ت. يونس احمد البطريق
معجم عربي - فرنسي - انجليزي

المراسلات التجارية العملية

ت. د. محمد عبد العزيز عبد الكريم
ومن معه

- 13 -

معاجم السيلسة والفنون العسكرية

معجم اللسان

ت. خليل سركيس
معجم عربي

1909

معجم الحيوان

ت. الفريق امين العلوف
عربي - انجليزي .
1932

المعجم الفلكي

ت. امين العلوف
انجليزي - عربي
ق 1935

المعجم المصور

لاسماء النباتات
ت. بديفان ارمناك
1936

معجم الانفاط الزراعية

ت. الامير مصطفى الشهابي
معجم فرنسي - عربي ، يحتوي على 9 آلاف
مصطلح في العلوم الزراعية الحديثة
دمشق 1957

دائرة المعارف الزراعية

نشرته وزارة الزراعة بمصر
ق 1960

معجم المصطلحات العلمية

في علوم الحشرات والحيوان والتشريح
والنباتات والجيولوجية والطبيعة والكيمياء
والرياضة والتربية وعلم النفس .
جمع وترتيب عبد العزيز محمود ومن
معه .
عربي - انجليزي .
ق 1961

قاموس الفصاء

ت. محمد اللقاني
عربي - انجليزي
ق 1961

معجم العلوم الطبيعية

ت. ادوارد هالب
معجم في الفلاحة والحيوان والنبات والفيزياء
والكيمياء والرياضيات والجيولوجية والفلك

والحقوق .

يقع في ثلاثة مجلدات الاولان، والثالث في
مصطلحات العلوم - باللاتينية والفرنسية
والانجليزية والالمانية والايطالية .

بيروت 1966

معجم اسماء النباتات

الواردة في تاج العروس للزبيدي
جمع وتحقيق محمد مصطفى الدمياطي

معجم المصطلحات الجراحية

ت. الامير مصطفى الشهابي
انجليزي - فرنسي - عربي يضم الف مصطلح
تعريفا موجزا

قاموس المصطلحات الرياضية

ت. حسن ذهني علي

قاموس المصطلحات الرياضية

ت. فؤاد جاب الله ومحمد عباس

الاصطلاحات الكيماوية

ت. محمد صلاح الدين الكواكبي
عربي - فرنسي ، دمشق .

القاموس الفلكي

ت. منصور جرداف
انجليزي - عربي ، يحتوي على مصطلحات الفلك
والابراج والنجوم والكواكب

1950

الجامع لاشتات النبات

ت. د. احمد ميسى
معجم شامل لجميع اسماء النباتات في اللغة
العربية (مخطوط)

دليل مصطلحات علم الحيوان

ت. مطا الله خلف الدويني والدكتور
حلمي
يشتمل على 5 آلاف مصطلح عربي مع ما
يقابلها بالانجليزية .

معجم المصطلحات

عبد العزيز بن عبد الله
خمس أجزاء (100 مر)

الرباط 1969

- 15 -

معاجم الطب

الشذور الذهبية

في الألفاظ الطبية

ت . محمد عمر التونسي المتوفى
سنة 1857

معجم للمصطلحات الطبية والطبية على اختلاف
موضوعاتها . وهو أول معجم في العربية من نوعه .
يوجد مخطوطا بباريس .

قاموس طبي

ت محمد رشدي البقالي الحكيم .
فرنسي - عربي - باري 1870

قاموس طبي علمي

ت . اسكندر نممه 1883

قاموس طبي

ت . د . ابراهيم منصور
انجليزي - عربي - ق 1891

صياغة التبراس

في حل مفردات الانطاكى بلغة فاس .
ت . عبد السلام بن محمد الطمي الفاسي
معجم للمفردات الطبية الواردة في تذكرة الشيخ
داود الانطاكى وما يقابلها بلهجة أهل فاس .
مرتب على حروف المعجم فاس 1900

معجم ادباء الاطباء

ت . محمد الخليلى
ج 2 النجف 1946

معجم الاطباء

ت . د . احمد عيسى

جملة ذبلا لعيون الاطباء لابن ابي اصيبعة من سنة
650 هـ الى الان . مرتب على حروف
المعجم ق 1942

معجم مصطلحات امراض الجلد

ت . د . خليل دمشق 1947

دائرة معارف الطب

والعلاج المنزلي

ت . د . محمد زكي شافعي ق 1953

معجم المصطلحات الطبية

ت . د . ا . ل . كيرليل

تمريب د . مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي .
معجم بأربع لغات يحتوي على 14500 مصطلح
دمشق 1956

قاموس طبي

ت . د . يوسف حتي
انجليزي - عربي - بيروت 1967

الموسوعة الطبية الحديثة

ت . نخبة من العلماء
تمريب أحمد عمار وآخرين (مجموعة الف
كتاب) ق 1967

قاموس شرف الطبي

ت . د . محمد شرف
معجم للعلوم الطبية والطبيعية . يعد من المعاجم
العلمية الكبرى في المكتبة العربية .
عربي - انجليزي .

المعجم الطبي الحديث

انجليزي - عربي - يحتوي على مصطلحات
علوم الطب البشري والصيدلة وطب الانسان
وعلوم الصحة والتمريض والعلوم الطبيعية
المتصلة بفروع الطب .

معجم مصطلحات

العلوم الطبيعية

ت . د . أحمد ميسى -

يحتوي على أكثر من 100 ألف مصطلح (مخطوط)

أحياء التذكيرة

ت . د . فري مفتاح -

الألفاظ الطبية القديمة

ت . P. Guigues

معجم الألفاظ للطببة القديمة مع ترجمتها الى
الفرنسية باريس 1905

- 16 -

معاجم المصطلحات العلمية والفنية

معجم الألفاظ الحديثة

ت . محمد دياب ق 1919

معجم الطالب

في المانوس من متن اللغة العربية والاصطلاحات
العلمية المصرية

ت . جرجس همام الشويري 1907

الكلمات التي أقرها المجمع

في شؤون الحياة العامة

ت . حسن السقا ق 1937

دليل المترجمين والمحررين

ت . إيلي مكن

معجم الألفاظ الاصطلاحية المكتوبة من مختلف
الجرائد الرسمية والمؤلفات القضائية بالغرب

الرباط 1951

كلمات الحياة العامة

ت . محمد تيمور ق 1956

المرجع في تعريب المصطلحات

العلمية والفنية والهندسية

ت . حسن حسين فهمي ق 1958

قاموس المصطلحات الاجتماعية

نشرته وزارة الشؤون الاجتماعية بمصر

ق 1960

معجم المصطلحات الفنية

نشرته ادارة التدريب المهني بمصر

انجليزي - عربي - يشتمل على 35 ألف مصطلح

في علوم مختلفة ق 1962

الألفاظ المعروفة والموسومة

الواردة في السنوات العشر الثلاثة من مجلة

المجمع العلمي العربي بدمشق .

جمع وترتيب ممر رضا كحالة -

عربي - انجليزي ق دمشق 1963

الاصطلاحات الموسيقية

ترجمة التركيه ابراهيم الداوغي .

بغداد 1964

معجم الموسيقى العربية

ت . د . حسين علي محفوظ .

بغداد 1964

المصطلحات العلمية

في اللغة العربية

ت . الامير مصطفى الشهابي

دمشق 1965

المعجم الديموغرافي

ت . جماعة من العلماء - تعريب عبد المنعم

الشافعي

معجم متعدد اللغات ق 1967

القاموس الثلاثي

للمصطلحات الاحصائية والديموغرافية .

تعريب جماعة من العلماء .

عربي - انجليزي - فرنسي - ق 1967

قاموس المصطلحات

الاقتصادية والرياضية - ت . محمد لبيب

قاموس الجمل والمبازات الاصطلاحية

ت . اساميل مظهر
انجليزي - عربي

قاموس الاصطلاحات

العلمية والميكانيكية
ت . جزاد سوربال مطية
المانسي - عربي

المصطلح

ت . حسن السمران
معجم انجليزي - عربي للمفردات العلمية والفنية
بيروت

مصطلحات علمية

ت . محمد صلاح الدين الكواكبي
نشرته الجامعة العربية بمصر .

مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي اقراها مجمع اللغة العربية
بمصر تتضمن آلاف المصطلحات في مجلد
العلوم والفنون . ومع كل مصطلح تعريفه العلمي
ومقابلته الاجنبي
صدر منها حتى الان عشرة مجلدات .

معجم الحضارة

ت . محمود تيمور
معجم عربي - فرنسي في ثلاثة جداول : الكلمة
المتعلمة - شرحها - الكلمة المفقطة بالعربية
والفرنسية . ق 1961

- 17 -

معاجم الفلسفة والتربية وعلم النفس

معجم مصطلحات علم النفس
ت . منير وهيب الخازن
عربي - فرنسي - انجليزي-بيروت 1956

الموسوعة الفلسفية المختصرة

نقلها عن الانجليزية جماعة من الاساتذة
بإشراف د. زكي نجيب محمود .

مربية على حروف المعجم في مجلد نشر في
مجموعة الف كتاب رقم 481

القاهرة 1963

معجم مصطلحات علم النفس

ت . محمد مصطفى زيدان

قاموس جون ديوي للتربية

مختارات من مؤلفاته .
تعريب محمد علي المريان

قاموس التربية وعلم النفس

ت . د. جبرائيل نجار

دائرة معارف التربية

ت . احمد مطية الله
مرجع هجائي يبحث في علوم التربية وتاريخها
وما يتعلق بها من العلوم يصدر في اجزاء متتابعة.

مصطلحات فلسفية

اصدرته جامعة محمد الخامس بالرباط
معجم فرنسي - عربي الرباط 1964

المعجم الصوفي

ت . عبد الميزب بنعبد الله
الرباط 1968

- 18 -

معاجم الجغرافية والتاريخ والاثار

قاموس جغرافي

للقطر للمصري - ت . يوانيه بك 1899

قاموس الجغرافية القديمة

ت . احمد زكي باشا
معجم - عربي - فرنسي 1899

معجم الكتاب المقدس

ت . المستشرق الامريكي
يقع في مجلدين بيروت 1901

معجم اللسان

ت. خليل بركيس
قاموس يحتوي على أسماء القواد والسفن
والاماكن التي ذكرت في أخبار الحرب بين روسيا
واليابان سنة 1904 . 1905

القاموس الجغرافي التاريخي

ت. حسين نؤاد سري .
في 1912

قاموس الامكنة والباق

التي ورد ذكرها في كتب الفتوح مربة على
المعجم - ت. علي بهجت في 1906

معجم قبائل العرب

القديمة والحديثة

ت. عمر رضا كحالة .
معجم للقبائل العربية قبل الاسلام وبمده الى
عصرنا هذا في جميع البلاد العربية والاسلامية
واسماء عشائرها وأفخاذها وبطونها وأصولها
ولزومها مع ذكر الجبال والادوية والمياه .
مذيل بالمراجع الوافية .

دمشق 1949

معجم الانساب

والاسرات لاحكامه في التاريخ الاسلامي

ت. المستشرق الالماني Zambaur

تعريب عدد من الاساتذة .
معجم للاسرات المالكة في جميع الدول الاسلامية
شرقا وغربا من ظهور الاسلام الى اليوم ج. 2
في 1951

القاموس الجغرافي

للبلاد المصرية من عهد قدماء المصريين الى
سنة 1945 - وضع وتحقيق وتعليق محمد رمزي
في 1953

معجم الاسر العربية

ت. القلاسي بغداد 1960

المعجم التاريخي

ت. عبد العزيز بنعيد الله
معجم تناول أهم الأحداث والاعلام والاماكن في
المغرب الريباط 1960

معجم المصطلحات

الاثرية اللاتينية بالمغرب .
ت. أحمد الكناسي تطوان 1961

موسوعة تاريخ العالم

اصدرها ويليام Langer

تعريب جماعة من الاساتذة
تتناول تاريخ العالم من اقدم المصور الى الآن
صدر منها 4 مجلدات في 1963

القاموس الاسلامي

ت. أحمد مطية الله

موسوعة للتعريف بالفكر الاسلامي ومعاليم
الحضارة وتاريخ الدول الاسلامية وتراجم الاعلام
والشاهير مع التعريف بأشهر المؤلفات مربة على
حروف المعجم :

1) من اب الى الجيوشي . 2) من حابس الى
رئس . 3) بقية الحروف .

في 1966

معجم المصطلحات الاثرية

ت. يحيى الشهابي
فرنسي - عربي . من مطبوعات المجمع العلمي
بدمشق 1967

القاموس الجغرافي الجيولوجي

ت. عبد الوهاب الدباغ
انجليزي - عربي - نشر بغداد

معجم المصطلحات الجغرافي

ت. د. د. يولف توني

موسوعة تاريخ الاقباط

ت. زكي شنوده المحامي
يتناول تاريخ الاقباط في مصر منذ اقدم المصور
الى الآن في ستة مجلدات في 1966

موسوعة تاريخ التعليم بمصر

منذ اقدم للمصور - ت. أحمد يدوي

موسوعة المغرب العربي

موسوعة كبرى يقوم بتحضيرها جماعة من علماء المغرب العربي الكبير .

انظر عنها سلسلة مقالات في مجلة « اللسان العربي » الصادرة من مكتب تنسيق التعريب بالرباط .

المعجم المنفصل

لأسماء الملايس عند العرب .

ت . المستشرق الهولندي Dozy نشر
بامستردام 1845

معجم العمران

في المستدرك على معجم البلدان لياقوت

ت . محمد أمين ناخنجي - جردان
ق 1907

المعجم المصنف

لألفاظ الحضارة - انجليزي - عربي
ت . مجدي وهبه

- 19 -

معاجم التراجم والكتيب والمخطوطات

معجم المطبوعات

العربية والمغربية .

ت . يوسف البان سركيس

معجم شامل لأسماء الكتب المطبوعة في الاقطار الشرقية والغربية مع ذكر أسماء مؤلفيها ولغة من ترجمتهم وذلك من يوم ظهور الطباعة الى نهاية سنة 1919 .

مرتب على الكنى لا على الاسماء في مجلدين :

الاول من ازاد الى العبيدي ، والثاني من العنبي الى يونس . ويأخره قسم خاص بالمعاجم التي تضم عدة تأليف ولهرس بعنوانين الكتب المذكورة
ق 1928

معجم الشيوخ

ت . عبد الحفيظ الفاسي

معجم اعلام الشيوخ من مغاربة ومشاركة الدين
تتلخص عليهم المؤلف يقع في جزئين الرباط 1931

معجم الاعلام

في الاساطير اليونانية والرومانية

تأليف وترجمة امين سلامة

معجم رتب فيه الاعلام اليونانية والرومانية المذكورة في الاساطير والملاحم يعرف بكل علم منها . وهو اول معجم لاعلام الاساطير في المكتبة العربية .
ق 1957

معجم المؤلفين

ت . عمر رضا كحالة

معجم للاعلام المؤلفين من العرب والاعاجم لا يتناول الاعلام الذين لم يتركوا اثرا علميا . وعقب كل ترجمة يذكر المراجع التي تكلمت من المترجم له من مخطوطه او مطبوعة او في الصحف والمجلات . ورتب فيه الاعلام على الاسماء . وفي الجزئين الاخيرين ترتيب الاعلام على الكنى
عدد الاجزاء 15 ق 1957

الاسلام

قاموس تراجم لاشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين .
ت . خير الدين الزركلي .

مشر مجلدات رتب فيها الاعلام بحسب الاسماء:

- (1) من أحمد الى أيوب . (2) باتكين الى خوان .
- (3) الداخل - ظليم . (4) هائد - عثمان .
- (5) حجاج - فيليب . (6) قابوس - محمد .
- (7) محمد . (8) محمد - نظر . (9) نعمان يوهان .
- (10) المستدرك على ما فات ق 1959

اسلام النساء

ت . عمر رضا كحالة

معجم لشهيرات النساء في العالم الاسلامي ج 3

معجم المخطوطات العربية

بين سنتي 1954 - 1960

ت . صلاح الدين المنجد بيروت 1960

موسوعة العتبات المقدسة

ت . جعفر الخليلي

موسوعة تصور في عدة مجلدات ، صدر منها
ج 4 بغداد 1966

معجم رجال الفكر والأدب في النجف

خلال الف عام

ت . محمد الهادي الأمين .
النجف 1968

الموسوعة الأدبية

في ترائف أدباء المملكة العربية السعودية

ت . عبد الله طاهر الباسي
مكة 1969

معجم أعلام النساء

الرباط 1969

(مجلة اللسان العربي - العدد السابع)
ت . عبد العزيز بن عبد الله

معجم الأعلام البشرية والحضارية

الرباط 1969

(القسم الأول منه في مجلة اللسان العربي
وهو مدخل لموسوعة المغرب العربي)
ت . عبد العزيز بن عبد الله

- 20 -

مصاحم متنوعة

دائرة معارف المكتب

نشرته مؤسسة فرانكلان - بيروت

دائرة معارف الناشئين

تعريب فاطمة محبوب

معجم عربي - إنجليزي للطلبة - صدر في
مجموعة ألف كتاب رقم 148 ق 1960

الموسوعة الفتوغرافية

ت . محمد راتب عبد الوهاب

الجزء الأول في الفوه والمدسات ق 1967

موسوعة العلوم العربية

ت . أحمد زكي باشا 1308 هـ

الموسوعة العربية

ت . البير الريحاني ومن معه

تحتوي على ربع مليون كلمة بيروت 1955

موسوعة معارف الإنسان

من العالم الحديث .

ت . جماعة من العلماء .
نشرته مؤسسة فرانكلان بيروت

الموسوعة الذهبية

ت . د . إبراهيم عبده .

كنز الطووم والألفه

ت . محمد فريد وجدي
دائرة معارف مختصرة في مجلد واحد
ق 1333 هـ

قاموس العادات والتقاليد

والتعابير المصرية
ت . أحمد أمين ق 1953

قاموس الشيوعية

ت . Carewhunt

تعريب عمر الإسكندري
معجم يحتوي على 50 مصطلح جاري على السنة
الشيوعيين مع دراسة وإلمية عن كل مصطلح .
ق 1956

معجم المراتل

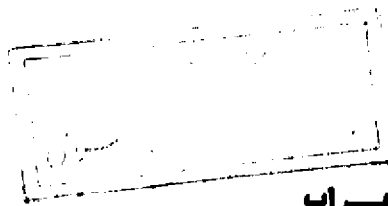
ت . عبد الرزاق الهلاللي ج 2
بيروت 1956

قاموس الصنعة الشامية

ت . جمال الدين القاسمي .

معجم تاريخي حضاري اجتماعي مرتب
على الحروف :

(1) من الألف إلى س . (2) س - ي
باريس 1960



معجم الاعراب

في ابواب النحو

ت . عمر سرفاها بيروت 1969

- 21 -

دوائر المعارف

دائرة المعارف

ت . المعلم بطرس البستاني

اول دائرة للمعارف العربية الحديثة نشر منها مؤلفها المجلدات الستة ونشر بمصده سليم البستاني السابع والثامن ، ونشر نجيب ومنيب وسليمان البستاني الاجزاء التاسع والعاشر والحادي عشر الى كلمة (عثمانية) .

وتتضمن الاجزاء الاربعة الاولى حروف الالف ،
(5) الف - باء . (6) ت . ث . ج . ح . (7) ح . خ .
(8) د . ذ . ر . (9) ز . س . (10) س . ش .
(11) ص . ض . ط . ظ . ع .

بيروت 1876 - 1900

دائرة معارف القرن العشرين

ت . محمد فريد وجدي

في 10 مجلدات :

(1) حروف الالف . (2) ب ت ث . (3) ج ح خ .
(4) د ذ ر ز . (5) س ش ص ض ط ظ . (6) ع
(7) غ ف ق . (8) ك ل م . (9) ن . (10) هـ
و ي

ق 1910 - 1918

دائرة المعارف الاسلامية

تأليف جماعة من المستشرقين

صدرت باللغات الانجليزية والفرنسية والالمانية .

كل طبعة في اربعة مجلدات وملحق . وقام بتحريرها جماعة من الاساتذة المصريين ابتداء من سنة 1934 . صدر منها لحد الان 15 مجلدا :

(2) 1. حروف الالف . (3) ا ب . (4) ب ت . (5) ت .
(6) ث - ج . (7) ج ح . (8) ح خ . (9) خ د ذ ر .
(10) ز . (11) س .

12 . 13 . 14 . 15 . الى حروف ط

دائرة المعارف

تجديد لمشروع المعلم بطرس البستاني من اطله واعادة النظر فيه قام به الاستاذ فؤاد الفرام البستاني مع لجنة من الاختصاصيين . وتمثل هذه الدائرة الجديدة بمشاركة طائفة من العلماء في الاقطار العربية ومن المستشرقين . وكل مادة موقعة باسم كاتبها .

صدر المجلد الاول (حرف الهمزة)

بيروت 1956

دائرة معارف الشعب

ابتدا نشرها بمصر سنة 1959 فصدر منها لحد الان 5 مجلدات ، كل مجلد مستقل بمواده

المرتبة على حروف المعجم 1959

الموسوعة العربية الميسرة

ت . جماعة من العلماء باشراف د . محمد شفيق هريال .

تتناول شتى فروع المعرفة بها اكثر من مليون ، نصف كلمة و 20 ألف مادة زيادة على اللوحات

والخرائط والجداول ق 1965

الجَدِيدُ فِي التَّعْرِيبِ

(1) الاستاذ ادريس حسن العلمي

Anémie

الأنمسة (محرمة)

عرب مجمع اللغة العربية بالقاهرة المصطلح الاجمعي بلفظ « الأنيمية » الذي شرحه (المعجم الوسيط) بما يلي : « الأنيمية » : فقر أو نقص الدم » ونحن نقترح أن يصاغ هذا التعريب اللفظي للمصطلح الاجمعي على النحو المذكور أعلاه للأسباب التالية :

(1) لفظ « الأنمة » - على عكس « الأنيمية » - قابل لأن يشتق منه جميع المقابلات العربية لمشتقات المصطلح الاجمعي . ففسي وسعنا أن نصوغ منه صيغة النسب فنقول « انمي » لتعريب anémique وان نصوغ منه الفعل فنقول : « انم يأنم أنمة » (على وزن آمن يامن أمنة) لتعريب المصطلح الاجمعي être anémisé الذي يعني أصيب بمرض الأنمة (أو فقر الدم) وأن نصوغ منه صيغة المفعول أو صفة المصاب بالسداء فنقول : « مانوم » أو « انيم » لتعريب anémisé .

(2) صيغة لفظ « الأنمة » اقرب الى الاوزان العربية الاصلية من صيغة « الأنيمية » بل ان لفظ « الأنمة » يبدو كأنه عربي الاصل وكأنه مقلوب عن لفظ « الأنمة » .

(3) لفظ « الأنمة » اخف على النطق من لفظ « الأنيمية » .

(4) افراد مشتقات « الأنمة » بمعناها الاصطلاحي لخلو مادة « انم » في المعجم العربي من كل مفردة سوى كلمة « الانام » التي تعني « الخلق » . وبذلك لا يخشى حصول أي التباس في استعمال مشتقات « الأنمة » السالفة الذكر .

Faire rebondir la balle

مقط الكرة

« مقط الكرة بمقطها مقطا : ضرب بها (Basket) »

الارض ثم اخذها »

(« لسان العرب » و « متن اللغة » و « المعجم الوسيط ») .

نرجو ان يتلقف هذه المفردة المعلقة على الالعب الرياضية وخصوصا منهم اصحاب كرة السلة ، كما يتلقف اللاعبون الكرة وأن يدرجوها ضمن مصطلحاتهم الرياضية .

Translucide

هشاف (بتشديد الميم)

« الهشاف : البراق ... » ما ينفذ منه الضوء ولا ترى الاشياء من

وفي الصبح : رقيق شفاف ... » خلاله بوضوح .

(لسان العرب) (لأروس)

(1) انظر العدد الثاني والعدد السادس من « اللسان العربي » .

نقترح استعمال كلمة « هفاف » قبالة المصطلح الفرنسي « translucide » ونظيره الإنجليزي « translucent » بدلا من عبارة « نصف شفاف » الواردة في مصطلحات علم الطبيعة لوزارة التربية والتعليم المصرية ومن عبارة « نصف مشف » الواردة ضمن المصطلحات العلمية - البصريات - للاتحاد العلمي العربي ، ونحن في هذا الاقتراح نأخذ بالمبدأ القائل بتفضيل الكلمة الواحدة على كلمتين فاكثرت في تعريب المصطلحات ونراعى زيادة على ذلك تقارب كلمتي هفاف وشفاف في المعنى وفي الحروف مثل تقارب كلمتي « translucide » (أو translucent) بـ « transparent » التي يقابلها لفظ « شفاف » .

Informatique (n. f.)

اعلامية

المصطلح الفرنسي لعلم حديث لم تحدد الاكاديمية الفرنسية معناه الا منذ سنتين وهو مشتق على صيغة النسب من لفظ « Information » الذي شاع تعريبه في الوطن العربي بلفظ « اعلام » .

وقد رأينا ان نجاري المصطلح الفرنسي في طريقة اشتقاقه نظرا الى ان كثيرا من العلوم اتت اسمائها العربية على صيغة النسب او على صيغة شبيهة بها مثل « الرياضيات » و « الطبقات » و « الجغرافية » و « الجيولوجية » الخ ...

« علم المعالجة بماكانت تلقائية للاعلام الذي يعتبر دعامة المعارف والمواصلات في اليادين الاقتصادي والتقني والاجتماعي » . (تعريف صادر عن الاكاديمية الفرنسية في 6 ابريل 1967 نقلناه وترجمناه من « معجم الاقتصاد المعاصر »)

Séquence

مشهدية

كلمة « مشهدية » وضعناها بالاشتقاق من كلمة « مشهد » للتعبير عن مجموعة المشاهد التي تكون كلا متميزا بذاته في الفلم السينمائي قياسا على اشتقاق « مسرحية » من « مسرح » .

(Cinéma)
« مجموعة مشاهد او صور تكون كلا » (لاروس)

Organigramme

نظمية

صفة الهيئة من « نظم » (على وزن طفلة) نقترح استعمالها بدلا من عبارة « تخطيط تنظيمي » التي قد يفهم منها معنى العبارة الفرنسية « Planification d'organisation » (لاروس) « رسم يبين الهيئة التي توجد عليها بنية منظمة اجتماعية معقدة ويمثل مختلف عناصر الجماعة وعلاقات بعضها ببعض » .

وبدلا من « رسم بياني » التي قد يفهم منها مجرد معنى « graphique »

كلمات تخضر

محمد بن ثاويي الأستاذ بكلية الآداب
بغاس

قسم اللغات العربية واللغات الشرقية

(من) يموت ويحيى (من) يحيى. وهذا كما نجد مائلا
في مريتنا المستعملة بين مثقفينا وغير مثقفينا على
السواء

على ان هناك زيادة على موت الالفاظ او
احتضارها ، موتا للمدلولات او احتضارها ، كذلك ،
دون الالفاظ نفسها . وهذا يكون كذلك خضوعها
لسنن التطور الذي يواجهنا في هذه الحياة ، موقلا
في احداثها ، مستجيبا لمقتضياتها ، وبذلك تولد
مدلولات ، كما تولد الفاظ ايضا .

ومهما يكن ، فاننا في هذا العرض ، سنتناول
الفاظا ماتت او هي على شفا القبر ، كما نتناول اخرى
لم تمت في حد ذاتها وانما مات مدلولها في متعارف
منه ، وبقيت هي نفسها متمعة بالحياة البهنية في
متعارف آخر كان لها او ولد لها من جديد ، كل هذا
ان نتناوله في البيئة المغربية عامة ، فهو يحتاج الى
استقراء عظيم ، وانما نتناوله في بيئة تطوان
وحوايلها ، وهو نحو 300 كلمة ، اذن فهناك من
الكلمات ، ونحن نذكرها ، ما لم يعرض لشيء من هذا
البيئة ، في غير تطوان ، وهو كما سنرى قليل جدا ،
كما ان منها ما ليس عربيا ، بل بربريا او تركيا او
اسبانيا ، او غير ذلك ، وعلى كل حال ، لنسعرض
تلك الكلمات حسب الحروف الهجائية .

كثيرا ما نصادف في المعجمات الاوربية التنبيه
على كلمة من الكلمات انها مائنة ، كما نجد في المعاجم
الانجليزية Dead World وفي المعاجم العربية ، وفي
كتب الصرف ، نصادف ايضا « فعل ممات » مثلا ،
وكل ما هنالك من فرق ان غير اماله .

ومعنى هذا ان « الامة اللغوية العربية » يعترى
افرادها ما يعترى اناسيها من ممات او قتل ، فهي
كغيرها كائنات حية ، يموت فيها من يموت ويولد فيها
من يولد ، ويشب ويشيخ ويهرم فيها ، من يتمتع
الشباب او تعمل فيه عوامل الشيخوخة والهرم .

واذا كان هذا يكون في لغة من اللغات التي يتكلم
بها ، فانه كذلك بالكثرة والسرعة ، التي تشبه كثرة
الموتى وسرعة تعرضهم للاحداث اما اذا كانت اللغة
غير مشاركة تماما لامتها في معتزل الحياة ،
ومضطربات الاحياء ، فانها تنطوي على ما لها من
ذخيرة وثروة ورثتها من الماضي ، وهي ضئيلة
بالانفاق منها حريصة بالمحافظة عليها ، فلا يند منها
ناد الا حينما تنفجر اصابعها عن سهو او عجز او
خيانة كما قيل

هذا ما يقع في اللغة ، وهي مسطرة غير واجبة
في الحياة العامة ، اما اذا كانت بهذا الرواج ، فهي
تصارع الحياة كما يصارعها الاحياء ، وبذلك يموت

وقبل ان ندخل فى الموضوع ، لابد ان نشير الى بعض التشبيهات ذكرت به ، وهي الآتية :

(الباء الفارسية) ونعني بها الحرف P

(الجيم الفارسية) نعني بها الحرف CH
فى الاسبانية والانجليزية

(الكاف الفارسية) هي الحرف G فى غير

الكسر ، بالاسبانية او الفرنسية مثلا وهامى
الكلمات التى نعنيها :

الهمزة

1 - آشون (بضم الشين) شمير مقلي يطحن
(غير دقيق) يتخذ كالكسكوس فيبخر ويهيا كما
يهيا الكسكوس، ويتخذ منه معجون، شبيه بما يعرف
باسم (الزمنتا) مسكر ملتوت بالسمن « آمن مشت لو
حاجا البشارا ولا يمارا وجبار الله عليه » هكذا كان
البراح ينادي بوجود اللقطة ، وقد اختفى هذا النداء
اويلاو (يسكون الهمزة وكسر الراء وضم اللام المشددة)
يقال « جلس على اويلو » اي جلس القرفصاء ، واصل
« اويلو » اليته وقد يشتق منه الفعل « اويل » واسم
الفاعل « ماريل » وهذا دليل على ما قلناه فى اصله ،
حيث يبدال الراء لاما يعود اليه ولا يعترض يكون
الهمزة نصير قافا ، فيقال « قريلو » ، لان هذا ما يقع
فى نحو « درق » واصله « درا » ، وسمعت من يقول
« القزمة » بدل « الازمة » ، ومن المتقمرين العامة ، من
يقول القرض بدل الارض .

اوينيا (بفتح الهمزة والراء) جذور نباتية
شبيهة بالبطاطا القصبية (طيطنبر) كانت تسمى
وتطحن ، فيتخذ الخبز من طحينها ، لفقرام البادية
وايام القحط، والكلمة لعلها اسبانية الاصل Harina
ومعناها الطحين ، او الدقيق .

اؤفل (بفتح الهمزة وسكون الزاي واشمام الفاء)
عبارة عن خمار جزئي كانت النساء يختمرنه ويشتنق
منه الفعل وغيره ، فيقال زفلت ومزفلة والتزفيل ،
والكلمة (اؤفل) لعلها بربرية الاصل ، ومعناها الطوال،
الذي كان يجلد به ، ووجه الشبه واضح حيث ان ذلك
الخمار الجزئي ، كان بمثابة (التطويل) بالطوال
(اؤفل) فى الاحتشاك المعروف

اشاشسو (بفتح الهمزة وضم الشين الثانية)
طبق من خوص ونحوه توضع به التواشف من الفاكهة

كالتين والريبب ونحو ذلك ، والكلمة لعلها بربرية
ايضا .

الانبيج (بفتح الهمزة وسكون النون وكسر الباء
الفارسية وسكون الجيم الفارسية) جذور نباتية
تطبخ فى الماء ساعات عديدة وغالبا ما تترك على
الموقد طول الليل ، ثم يؤخذ ذلك الماء لتطبخ به المصفاة
(المصفاة) التى تصيغ بها النساء شعورهن ، والكلمة
لا نعرف لها اصلا لغويا .

الاندريسا (بفتح الهمزة وسكون النون والذال
وكسر الراء) وهي فى السراويل فضل فى طولها
وعرضها ، يجعلها قريبة من السراويل الجزائرية ،
والتي كانت تلبسها فرقة الانكشارية العثمانية ،
وكانت السراويل المغربية فيما قبل تكاد تكون
محددة ، ولعل اندريسا اصلها خندريسي ، بمعنى
الزهو (الفنطرية) .

الباء

الباسط (بكسر السين مع اشمام) يباع عليه
(الفلطان) من موى الجوز وكوارع وريوس ونحوها،
خارج الدكان ، مبسوطا معروضا

البالية (بسكون اللام) البالية معناها احد
وجهي اللوح الذى يكتب به صبيان الكتاب ، وعادة ما
يكون قد كتب بالامس ، يقابله الوجه الذى كتب
اليوم ، ويسمى (الجديدة)

بهر (بفتح الباء وسكون الحاء) اعله « بالاحرى »،
ويستعمل بمعنى التعليل والتفوق ، فيقال مثلا :
« اشرب الدوا بهرا بهرا تسراج » ، اي اشرب الدوا
لنستريح ، او لعلك تستريح ، وهو ما يستعمل فيه
« بهرا » فى الفارسية والتركية

البخنق (بضم الباء والنون وسكون الخاء) خمار
كلى للنساء يغطي الرأس والحنيكين ويعقد تحت
اللقى ، واصله « ابو خناق » .

برا (بفتح الباء وتشديد الراء) تطلق على
البستان ، سواء كان يسقى (مرسة) ام كان لا يسقى
(بعال) فهو الجنان ، وسمى بذلك لانه يكون ذا اشجار
تجن الكائن به وتستره ، بخلاف « المرسة » ، التى
يفرس فيها نحو الخضروات المحتاجة للسقى دوما ،
والكلمة تطلق على خارج كل شيء ، يقابلها داخل ، او
« الدخلاني » ، وهي كذلك فى مصر ، مثلا ، يقابلها
(كوا) او (كواهي) بالكاف الفارسية ، ولعل استعمال

(برا) انما جاء من البر ، فهو ظرف مكان منه ، ولعله ايضا آت من مصر ، مقابلا بالبحر ، الذي يعنون به (بحر النيل) والدليل على هذا انهم يقولون (اطلع برا) اي اخرج خارجا ، والطلوع لا يكون الا من تحت الاسفل فكانه في اصل الاستعمال كان في الطلوع من النهر الى البر ، او كان مستانسا به في ذلك ، وهو استعمال فطري في مصر حيث النهر الذي اربطت به الحياة ارتباطا كليا ، فهو البيئة الداخلية للمصريين ، فاذا تركوها كانوا خارجا في (البر) الذي جعل منه هذا الطرف (برا) ثم تنوسبت الظرفية ، فقبل (من برا) اذا اقتضى التعبير ذلك ، ونسبوا اليه ، فقالوا (براني) واشتق من هذا فقال في الطفل مثلا اذا بكى من مدامة غريب منه « برون منه »

برا (بكسر الباء الفارسية وتشديد الراء) وهي نومان (صغيرا) تساوي نصف عشر (البسيطا) وضمها (كبيرا) والكلمة اسبانية Perra فالصغيرة هي Chica والكبيرة Gorda وهي السمينه ، كما ان الاولى معناها ايضا الطفلة ، وهذا مناسب حيث ان اصل « برا » في الاسبانية ، هو الكلبة ، وكانت مرسومة بأحد وجهيها ، كما سمي « صولدي » بذلك لان الجندي كان مرسوما كذلك ، وهو رزقه اليومسي الذي كان يتفاهه ، وكان اهل البادية يسمون الصغيرة « خمس وجوه » والكبرى « عشر وجوه » ، وسيتاتي برا وبنته ، كان في العملة المغربية الى جانب الاسبانية ، ما عرف باسم (برا وبنته) أي البرا المذكورة سابقا وبنتها ، وهذه البنت كانت تصاحب امها (البرا) التي هي عبارة عن خمس « موزونات » قطعة واحدة ، والموزونة السادسة التي تلازمها هي (بنته) بفتح التاء ، ولم تكن تقبل هذه الام بدون ابنتها ، ولا ادري سببا لذلك ، مع ان الفنة كانت خماسية ، تكون ربع (البليون) الذي يحتوي 20 موزونة ، فهي نصف عشر الريال ، الذي كان يقسم اربعة كذلك ، رבעه يسمى (رباع ريال) وضعف هذا كان يسمى (نص ريال) كما كان ضعف البرا يسمى (نص بليون) وكان هذا لا (يمشي) الا ومعه ضعف الموزونة ، وهو الستين .

البرغل (بضم الباء والفتح) يتخذ من شعير يلقى، ثم يطحن طحنا خيرا دقيقا ، ويبخر كما يبخر الكسكس ، وبهيا طعاما كذلك .

البريسد (بكسر الباء وكسر الراء) حساء يفطر به صبح عيد الفطر ، ويتخذ من برادة

الخبز الناشف ، الذي يبرد على مبرد من فردير صفيح ، يسمى (السكرنج) ووجه التسمية واضح بهذا البرد للخبر ، فهو عربي ، وليس انجليزيا كما قيل فهو بذلك الخبز Bread

برووا (يسكون الباء الفارسية وضم الراء) وهو مأخوذ من التركية واصله طلياني (Prui) بمعنى مقدم السفينة ، يقابله « قيج » بالجم الفارسية ، اي مؤخر السفينة ، في التركية ، وقد يطلق على الظهر مطلقا ، ولا تستعمل « البرووا » عندنا الا مع (القيج) فيقال : « من القيج للبرووا » اطلاقا عاما على بداية من نهاية للشئ الى نهاية اخرى تقابله ، والاستعمال اتى الى تطوان بهجرة الجزائريين اليها، بعد الاحتلال الفرنسي لبلادهم ، ولهذا ظل هذا التعبير بينهم خاصة ، ولا يعرف كثيرا في غيرهم .

بسيطا (بكسر الباء مع اشمام بالضم وكسر الشين مشددة) وهي اسبانية Peseta فئة نفية ، تساوي خمس الريال الاسباني ، وتحتوي على خمس برات - كما تقدم - صغيرة ، وكان اهل باديتشا يسمونها « كارا » ومعناها بالاسبانية « وجه » ، فلعل الاسبان انفسهم كانوا فيما قبل يسمونها كذلك ، لان الوجه فيها مرسوم على أحد وجهيها ، وعلى الوجه الآخر كان مرسوما التاج الاسباني ، وقد اختفت البسيطة من الفضة كما اختفى الريال كذلك، بعد الحرب الاهلية الاسبانية ، واستبدل بهما الورق ، ثم ظهرت البسيطة النحاسية والريال المخلوط بالفضة ، وان اختفى من العملة التي كانت تروج بالغرب ، الا ان الكلمة مازالت تذكر بتطوان

البشساروا (يسكون الباء) البشارة ، تعطى من وجد ضالة منشودة او دل عليها او اتى بخير سار ، وكان البراج يقول في هذا : « ياخذ البشارا وليمارا » يعني ان الواجد (او الدال) تعطى له البشارة - اي جزاؤها - ويمكن الواجد من اماراة المنشود الذي فقد ، فهي اذن جزاء البشارة .

البيطيسي (بكسر الباء وترقيق الطاوين) ثوب قطني ذو وبرة ، تتخذ منه الجلايب ، وهو شبيه بما يسمى (فرنيلة) والكلمة اسبانية الاصل .

البغيلة (تصغير بغلة) آلة خشبية مستطيلة ، مرفوعة على قوائم اربع ، تسدى عليها خيوط يفتل (بفرب) بها القبطان ونحوه وتكون الضاربة آخذة بنهاية تلك الخيوط في نهاية تلك الآلة ، كأنها آخذة بالشبكة من الدابة (البغيلة) فازداد بذلك الشبه وضوحا .

بالوسو (بضم الباء واللام يخوف به الصبيان وربما مثل لهم به .

بليون (بكسر الباء مع اشمام بالضم وسكون اللام وضم الياء) هو نصف عشر الريال ، يساوي عشرين موزنا ، والكلمة اسبانية ، ويظهر انها كانت من قبيل المشترك ، تطلق على نصف عشر الريال ، كما تقدم ، وعلى الريال نفسه ، ولهذا وجدنا القائد الاسباني في حرب الستين ، التي وقعت بين المغرب واسبانيا ، يخرج الريال من جيبه ويقول للمفاوض المغربي ، ان الاربعة والعشرين مليوناً من هذا ، يعني الريال ، لا البليون ، بالمعنى السابق ، والغريب ان الريال صار يطلق في الاسبانية على البليون ، وهو كذلك اسباني الاصل Royal اي ملكي ، ونسبة العملة تارة تكون للملك ، وخصوصاً الفضية والذهبية ، وتارة تكون له باسمه ، كمجيدي وحني ، وتارة تحمل اسمه بدون نسبة ك (لوير) .

البنايسو (بكسر الباء وضم النون : ثوب ابيض قطني فيه رسوم دقيقة لزهو معروف ، وهو شفاف تتخذ منه الدفانين ونحوها .

البنيقة (بسكون الباء) خرقه تحشى صوفاً ، تضعها المعائز على رؤوسهن تحت « الحنطوز » على شكل مسنم ، والكلمة عربية الاصل ، وان كان معناها مختلفاً ، فهي لبنة القميص او جربانه التي تضمها الازرار او كل رقعة تزد في ثوب او دلو قالوا : وسميت بنيقة لجمعها وتحسينها ، وعلى هذا تدخل فيها البنيقة المذكورة ، كما ان معناها قريب من الاخير .

البهوت (سكون الباء وضم الهاء) البهتان ، وهو البهت ، بضم الباء وسكون الهاء ، فحصل فيه نقل واشتبع الضمة بالواو ، او هو جمع له

البواطي (بسكون الباء) : حدة خواب تصفف في حجرة جانبية ، ويبنى حولها ، ليحفظ بها ماء المطر ، بدل الطفلة ، وربما سكن في الدار هائلتان او اكثر ، فتختص كل بباطية او باطيتين مثلاً ، والباطية عرفها العرب من غيرهم ، فهي معربة من الفارسية وهي اثناء واسع الاعلى ضيق الاسفل ، وهي الناجود ايضاً وانه من الزجاج يملأ شراباً ليغرف منه .

بوجلود (بكسر الجيم) ابو جلود ، شخصية تقوم بادوار هزلية ، تلبس جلود الاصاحي ، غالباً ، لتضحك الاطفال ونحوهم ، وكانت في اليونان

البكار (بضم الباء وتشديد الكاف) فسم المجاري للماء المضاف ، في غير الدور ، كالشوارع والحمامات العامة والمذابح ونحوها ، والكلمة لعلها من اصل اسباني ، فهي Bocal اي الفمي ، وان كان هذا غير معروف في معنى ما سبق .

البجل هو البرغل بعينه ، وربما عرب السابق بهذا .

البلغة د النعول (جمع نعل) ، كانت تضاف هكذا الى النعول (اي النعلين) حيث كان بعض سكان المدينة ، وخصوصاً الاطفال منهم واهل الفلاحة ، يشاركون اهل الجبال (جبالة) في احتذاء البلغة (ذي نعال واحد) اي ذات النعل الفرد ، وكانت هذه ايضاً ، وما زلت ، نوعين ، بلغة حراثية ، وهي التي يكون نعلها بارزاً جداً من جوانبه ، وخصوصاً المقدم منها ، ليلا يسهل غوصها في الحروث من الارض و ... يحتذيها غير الفلاحين ، اي السذي لا يساؤل عملية الفلاحة بنفسه كما ان البلغة دي النعول ، نوعان ، احدهما البلغة دي الشريكسي (بسكون الشين والكاف) وغالباً ما يلبس هذه اهل العلم والدولة ، وغيرها يكون للصناع وارباب الحرف والتجارة ، وهؤلاء يختلفون فيها ، فبلغة الجزار والديباغ تختلف عن بلغة التاجر مثلاً ، وجميعها فيها المنظر وغيره ، والمنظر منها ما وسع مدخله والجزء الاعلى منها ، حيث تكون القدم مقنطرة مقوسة غير مسحاء ، وكانت البلغة التطوانية تمتاز بالثانة وجودة الجلد ، وان لم تكن انيقة كالفاسية ، وقد ظهرت الى جانبها البلغة المراكشبة ، وهذه غير متينة كالتطوانية ولا انيقة كالفاسية ، فهذه انواع البلغ التي ادرناها بتطوان ، وما زال بعضها معروفاً بما كان عليه من قبل ، وكان يطلق اسم السراط عليها ، فاذا اريد السباط الفرنجي ، قيد بالرومي ، فيقال « السباط رومي » اما الآن فانصرف السباط عندنا الى « الرومي » خصوصاً وبقي اسم البلغة خاصاً بغيره للذكور ، اما للاناث فكان السباط لهن ، ثم قيد منه الفرنجي بالرومي ، ثم ترك التقييد ، حيث ان السباط الغربي للنساء ، وهو احمر قانيء ، قلما يحتذى في تطوان ، ولكنه في البوادي ، ما زال يسمى باسم « الريحية » ، نسبة الى الريح ، ربما ، او ان اسمها ، كما سمعت من بائع لها ، « الريح هي » حيث لم تكن بالثانة والاثقان ، اللذين عليهما سباط (المدينة)

بيولا (يسكون الباء الفارسية وضم الباء نوع من الالعاب ينطون فيه على الظهور من مسافات تحدد بغط ، والكلمة اسبانية Plola

التساء

التبايك العرشا ، يستعمل فيما يستعمل فيه سابقة ، كما يستعمل في الجراف من الكلام الذي يحاول صاحبه ان يقدح به وفيما لا طائل تحته ولا نفع فيه ، ولعل التبايك جمع لبيلك ، بصرف فيه ، او الوصف بالحرشة ، فلا ادرك له وجه

التحريرا كانت تحريرا للرقيق ، فاذا اوصى بها، حمل رسم الاشهاد على قصبة يرفعها رجل ، يسير وراء نعش الموصي في موكب الجنائز .

التوكيبا : شريط كانت البنات تعصب به رؤوسهن ، وقد فرق شعرهن الى الناصيتين ، وهو (القصة) ليحافظ على ذلك والشعر قصير ، حيث كان يقص من جمته على الجبهة (القصة) فاذا طال استرسل خلفا مع السالف ، فيستغنى عنها ويفطى الراس بسبينة

التسون (باتاء العربية الساكنة واشمام الراء) كان يطلق على ثوب قطنى ذي خطوط متوازية ، تتخذ منه الكسى للذكور ، مثل البداهى والجبدورات والفلييلات ونحوها ، وكلما تتخذ منه الجلايب ، والكلمة اسبانية Tren كانهم شبهوا خطوطه بسكة الحديد .

التزور (باشمام التاء وضم الزاي المشددة) ازار ذي تكة يتخذ للصبيان في سنتهم الاولى - عادة - وقد بداوا يحبون او يحاولون المشي ، فتشمر ملابسهم من انصافها ، اتقاء تلطخها بالبول ونحوه ، ويستعاط بالتزور ، الذي يغير عند التعرض لذلك

التزييرا تطاق على كل شد مادي او معنوي بالازمات والفاقة ، ويشق منه ، والكلمة من الزور المعربة من زور (بالفتح) الفارسية

تسيلا (بكسر التاء والسين) : كان يحتذبها اهل الريف ، نمالا من خوص وحلفاء ونحوها ، مكشوفة ، على نحو ما كان عند الرومان في عهودهم الاولى ، وما كان لجنود الاسبان ، والقسس والرهبان ، وما زال معروفوا عند الفلاحين بشمالى اسبانيا ، لكنه من ثوب

« التزاجيديا » شبيهة بها عند نشاتها ، فهذه الكلمة مركبة من « تراجوس » أي الماهر ، و« اوديا » ، أي الاثنية ، اذ كان الذين يقومون بالدور الهرلي ، يظهرين على مرتفع وسط النظارة ، وهم على هيئة البشر في نصفهم الاعلى ، وعلى هيئة الماهر في نصفهم الاسفل فيمثلون ادوارهم ويحاور بعضهم بعضا ويغنون الحانهم ، وهم في شكلهم يرمزون للاله « ديونيس » وهو اله الخمر والاحصاب عندهم

بوحفرا (ابو حفرة) : بندقية قديمة واسع فم جمعيتها ، وربما لذلك سميت باسم « بوحفرة »

بودواع (يسكون الدال) : ابو ذراع ، وهو السمن المملح ، بدون (تدويه) وربما سمي بابي ذراع ، لكون الاذرع تعمل في تمليعه وتجهد في حركه وتصفيته من باقي لينة ، ويكتفي بذلك ، دون تعريضه للنار وانصاجه ، فيدمى بعد ذلك باسم (المدوب) .

بوؤكروم : بندقية قديمة ايضا ، تشحن بمدة وصاصات ، وتدخل الواحدة منها الى (بيت النار) بواسطة مزليج شبيه بالزكروم فسميت به .

بوشفسر (يسكون الشين) ابو الشفار ، وهي كذلك بندقية قديمة ، لعلها سميت بذلك ، لان الشفرة تركز في مقدم جمعيتها .

بوشقسي : ثوب ابيض من كتان ، غليظ متين ، يتخذ منه قبعان المراتب والخيام ، والكلمة ربما كانت في اصلها تركية ، بوروق ، او من الاسبانية ، ساكو ، او من العربية ، لما لى الشقاء من شدة ومراس

بوشوربا (ابو خربة) : نوع من الثياب الفليظة من قطن ملون ، تتخذ منها الستور والحياطي ونحوها ، والكلمة على عربيتها لا ادري ما وجه التسمية فيها .

بسوودن (ابو اذن) طعام يتخذ من قطع صغيرة من عجين مبسط ، شبيه بالاذان في شكلها ، ثم تطبخ في الحليب ويسمى « تلابين » كما ياتي

بييلك (بفتح الباء واشمام اللام) يطلق على محاولة التوصل الى مهم بوسائل تافهة ، او مساهمة في عمل مساهمة لا تذكر ، والكلمة لعلها تركية ، نسبة الى الباى (بك) بمعنى رئيس العشيرة ، والامير ، ونحوه ، كما قيل في (الساسانية) ويستعمل الاسبان للشخص الذي يتصف بذلك كلمة Seniorito

تصغير Senior اي السيد

منه الفعل ، كما يسمى ذلك المقريء من الكتاب
(الوراق) بتشديد الراء .

النساء

النسوة (بضم الناء التي تنطق ناء) وهي تتخذ
من فئات الخبز يسقى مرقا ، على نحو ما يعرف في
مصر باسم (الفنة) الا ان في هذه يضاف الى الفئات
ارز ومرقة ملوخية (كما هي معروفة عندهم ، وليست
المعروفة عندنا بذلك ، فهذه يسمونها الباميا عن
اصلها السوداني)

الثلج على لاجبال (بالناء كذلك الثلج على
الجبال ، ثوب ابيض شفاف ، عليه رسوم دقيقة
يتخذ منه (الدافان) ونحوها

ثمودا (بالناء ايضا) دابة خيالية ، يعتقد الاطفال
حسب ما قيل لهم ، انها تقتل بواسطة تجميشها
ودغدفتها لهم (التقويشي) وربما أطلق الاسم على انثى
الخنازير ، وعلى كل حال ، فقد نشأ ذلك من فهم
خاطيء لثمود في قوله تعالى « كذبت ثمود بطغواها »
وما ورد في نافتها ، فتوهمو ان ثمود هي الدابة
نفسها

الجيم

الجاي من الثياب القطنية الشفافة المطرزة
البغاة التي تلبسها النساء او يتخذن منها (الرداء) ونحوه
الجبدور (بفتح الجيم والباء) يبدو انه تركي
ماخوذ من جبه الفارسي ، بمعنى الدرع ، وهو معطف
من الملف ، غالبا ، تزور اكمامه ، وبحزم على وسطه
بحرام يلف طاقات عديدة (كرزبة) وقد تثنى اكمامه
التي يتائق في داخلها بشرائط ملونة الوانا زاهية
ثم تثنى عليها اكمام القميص ، وتعد على المرفقين ،
وقد يطوى على (التكميمة) ما يترك من حرف الكم
للجبدور ، المطرز بالقبطان ونحوه

الجديدا تقدم الكلام عليها في البالية ، من كونها
احد وجهي اللوح بالكتاب .

الجرجور (بالجيم الفارسية) وهي وشم من
الكحل مستطيل ، يرسم على جبهة العروس او
المتانقة من النساء ، ما بين الحاجبين المكحلين
كذلك ، ولا يثبت دائما كما يثبت الوشم ، بل يفصل
وبمحي بالماء ، والكلمة لعلها مأخوذة من شرشر

التنوشيرا (يكون الناء وفتح العين) مطلة الكتاب
التي تكون مشرة ايام (العواشر) قبل الامياد ،
اما المطلة غيرها فهي (التحرير) .

تفيلحا د العشيق (يكون الناء) تفيلحة
العشيق : نيات تتسلق سيقانه ، ويبرز منه مثل
الملوخيا (الباميا) في الشكل الا انه في حجم القثاء ،
مجوف بدوره داخله ، يمتد الضفاف انه يتأثر
وينفعل لمن يخاطبه ، فينفجر لغيظه ، لرفاهة حسه
الذي يضرب به المثل

تقشا (بفتح الناء وسكون القاف) نط على
ظهر الراكع ، يخالف البيولا في النظام ، يقول الناظ
« تقشا بلك عيشا » اي امك عائشة .

تقطيع الحلق ، هو استئصال لهاء الرضيع ، في
اسبوعه الاول او الثاني غالبا ، وكان المتولي العملية
الحجام ، وقليل ما تعفى اللهاء منه .

التقال (بتشديد القاف) يطلق جرم ثقيل من
حديد او حجر ، وراء الابواب لتقفل تلقاليا ، وما
زال هذا في بعض الحمامات العامة ونحوها

تقليبا د الكزاير (بضم الناء وفتح
اللام) واضيفت الى الجزائر لانهم جلبوها الى تطوان ،
وهي لعبة ينط فيها على ثلاثة ظهور تشكل اقطارا
ثلاثة ، تتمركز بالامجاز وتنتهي بالرؤوس ، على شكل
مثلث لا اضلاع له ظاهرة .

التكرا (يكون الكاف الفارسية) اناء يتخذ من
طين ونحوه ، يطعم فيه الفقراء واهل البادية ، وغالبا
ما يطبخ فيه كذلك ، ولعله بربري

التكسا (بضم الناء المشددة) تكة السروال
كادت تختفي ، وكثير من شبابتنا لا يعرفها

التكليسة د اللحية (بالكاف الفارسية) اي
تجليسة اللحية ، بمعنى تطريزها بالموسى والقص من
شعرها بالقص ونحوه (وهو التصويب)

التنبييرا احتراف لالة ينسج بها النسيج ، وهي
النيرة الخشبة المقترضة التي يدق بها على اللحمة
في النسيج

التوديق عبارة من قراءة من الكتاب ، على
المستمعين في المساجد ، وغالبا ما يكون ذلك بين
الظهر لاول وجوبه (الولي) وبين الثاني (الظهور)
كما يكون بين العصر كذلك (الولي) وبين (الثاني) اي
ما يكون منهما وسط الوقت المختار لهما ، ويشترك

العربية ، بمعنى التقطيع والتمزيق ، ولكننا نستعمله
في الماء وكل مائع ، كما يستعمل الاسبان Chorro
وبذلك يكون الوشم المذكور مشبها بشرشرة الكحل

جمجونا جمجونا (بفتح الجيم الاولى وضم
الثانية) مداخبة للصبيان الصغار ، يجذبون من ايديهم
الى الامام ثم يقعون منها الى الخلف ، وغالبا ما يكون
ملاصهم جالسا ، قائلا :

جمجونا جمجونا
طاح القط في الجونا
كال بابا زيتونا
حامطا باليمونا

جك يبرا (بالجيم الفارسية) خرم ابرة ، وهو
ثوب خيطي ذو خرم ويقوب ، يعرف باسم (التول)

الجلوا البيضاء يوم من ايام الاحتفال بالمروس ،
تظهر فيه ، بعد ليلة تودعها فيها البنات (النبيثا)
لتنولي الماشطة تطريتها وتزينها وتزويق حنائها ،
تأتي بعدها (جلوة) اخرى تكون يوم الزفاف وقد
انتهت الماشطة من تزيينها وتزويقها .

جمل (ميساوة) كان (المتحير) منهم اذا اكل
(بالطات) التين الشوكي (الهندي) يمثل الجممل
وتوهم نفسه انه صار جملا ليقبله

الجناس : نوع من التجميل يكون بالوان يرسم
بها على خد المروس شكل مجنح ، يتناسب وشكل
الخد ، الابيض فيه هو الغالب .

جوج د البليون (بليونان : فئة فضية مغربية ،
كان منها العزيزي ، يتعامل به (يمشي) . والعزيري
يكسر العين يرد (وما يمشيش) .

الجوخا : معطف شبیه بالجبدور ، الا انه لا
اكام له ، يلبس فوق الجبدور ، ويتركه مفتوحا ، ولا
يسرر الا بمقعدة في اصل طوقه يتصل
بالثوب بواسطة (مجدول) حريري مثبت يفتح
الطوق ، تمقد به عروته التي تكون كذلك مثبتة مقابلة
له ، حتى يبقى صدر البدنية والجبدور ، بادية
زينتهما وزخرفتهما العربية غالبا ، والكلمة تركية ، وان
كان معناها الثوب نفسه يكون قرمزيا او اسود او
الزهر .

الحمام

حامندار يا مندار (باشمام الميم وسكون
النون) ولعل اصله (من) الموصولية ، وصلتها (دار)
الماضي ، وهي لعبة للاطفال يشكلون دائرة ويضعون
اكفهم على ركبهم وهم جالسون ، فيصير احدهم
يقول ، وهو يشير اليها بأصبعه تدور عليهم :
« حامندار يامندار » كان (او جاز) القط على الدار
بمشاتو بقداتو بالمندبل فوق راسو ياسويدان
ياويدان فين بت البارح في الجنان بوصلاح
ايش كلتي ايش شربتي التفاح اللفاح
قطع يدك يا مفتاح بالما والملاح

الحايك : كان انواعا : الحايك د الدحاح ، الحايك
د الحاشيا ، الحايك د الحريل ، الحايك د السكر
وهذا اخفها ، ولهذا نسب الى السكر ، لحلاوته
المنوية ، وانقلها الحايك دي الصوف ، وغالبا ما
تلبسه نساء البادية المستوطنات بالمدينة ، ويستعملنه
غطاء في النوم وغير ذلك ، شأن أهل البادية .

حجيرات سبعا (يسكون الحاء وكسر الجيم)
لعبة للاطفال يلقون بالجارات الى اعلى ويلتقونها ،
حسب نظام متبع لهم .

الحرير هندي (يسكون الحاء) وهو الحرير
الاصيل ، المتخذ من دودة القز ، وكان كثير من
عائلات تطوان تربى دودة القز ، لدرجة ان احد ابواب
تطوان ، كانت - وما زالت - تسمى بباب القوت ،
الذي توخذ اوراقه لهذه الدودة ، فالنسبة الى الهند
لا تتراد حقيقة

الحرير د الخميرا كانت تعمل للمريض ليلا
ترفع بغيرها درجة حرارته ، وكذلك الحريرا د
اريوس مما يفضل من الكسكوس بعد غريكته حريرا
(تصغير حرير على الطريقة المورسكية) وهو
خيوط من قطن ناعم لا مع كالحرير .

الحزام د دق مويكنا ، وهو دون ذلك ، وبه
النساء ، وهو انواع ، الحزام متقل ، الذي بولغ
في تثقبه بخيوط نسجه الذهبية

الحزام د دق مويكنا ، وهو دون ذلك ، وبه
رسوم ذهبية وحريرة مستديرة ، ولعله لذلك سمي
بدق المنجاة ، الحزام د الحرير ، ما اقتصر في
نسجه على الحرير ، دون الذهب ، وكانت هذه
الاحزمة تنسج بفاس ، بمنسج ابن الشريف

« مثل الذين حملوا التوراة ثم لم يحملوها كمثل الحمار يحمل أسفارا » .

الحنطوز (يسكون النون وضم الطاء) خمائر مسنم تتخذ المجائر دائما ، وغيرهن في يوم من ايام الاحتفال بالعروس ، يتكون من (شربة) حرير اسود و (سنية) حرير برتقالي اللون مقصب بالذهب ، ولهذا تسمى (السنية د البحر ، يعصب ذلك فوق (البنيقا)

الحنا وهو يوم من ايام الاحتفال بالمروس ، تكون صباحه الباكر (الجلوة البيضاء) يصاحب ذلك نشيد الحنا تردده الحضارات اذكر منه « حنا وحناي حنا من الحنا يابياطي » . وفيه تخاطب البنات المودعات :

قوموا يا بنات

قوموا كلكم

مولاي السلطان

مهاها لكم

وهو نشيد عربي الوزن ، من بحر الهزج .

الحناشا : قطعة من خشب (البقص) غالبا ، في نحو الشبر (يحنش) بها على لوح الكتاب ، تعليما للصبي لاول عهده ليتابع بالقلم ذلك التحنيش ، فيعتاد الكتابة على ذلك النحو ، هذا اصل التسمية ، تكن (المحضري) احتفظ بهذه الحناشة مستمينا بها على حفظ لوحه ، فهو يعلم بها على ما استعصى عليه عند الحفظ ، ويقرعه بها اللوح تنبيها لحسه ، فيسفه هذا التدهام .

الحنية : عقد قوس له شرفات ، على ابواب الحجر الرئيسية في الدور (كالبوت والمقاعد والغرف) وقريبا من نهاية الضرب بحيث يوضع السرير (الناموسية) وتكون كسوته وعليها التاج المسامت لاهل الشرفات وهي تبدو منمطقة على كسوة الناموسية داخلا للنهاية وفي النهاية المقابلة ، حيث تنمطف على (السهوا) فتعلق الستارة (الرواق) وراها ، كما تعلق على الابواب وراها بالنسبة للمدخل .

الحياي : عند الاطلاق يراد به ثوب قطني ابيض خفيف يتخذ للعمائم ونحوها ، فاذا اخيف اليه مثلا (الكيسان) فيقال الكيسان د الحياي ، فهي

الحزا كانت الجلابيب غالبا ما تفصل طويلة للاولاد ولعن اراد من الرجال ، فتتخذ لها حرة بدليها ، وكانت النساء تفعن ذلك في بعض الاحيان ، غير ان الحرة تكون في منتصف ملبوسهن ، لتستر بالحزام ، الذي كان لا بد منه للمرأة وبناتها كالكرزية للدكور .

الحزاما (بتشديد الراي) الحزام الذي يحشى فشكا (قرطاسا) للجنود مثلا ، وتقودا ونحوها ، للحجج مثلا ، وقد احتفظ بعض الحجج بهذه العادة ، وان ارتفع تعرضهم لما كان يصاب به الذين يقطعون الفيافي والقفار ، ومن تحريم الجنود ، توسعوا في الاشتقاق والمعنى ، فاذا قيل « العسكر تحرموا » ، فمعناه انهم لبسوا ملابسهم الرسمية ، واستعدوا للاوامر ، حتى ولو لم يكن حزام ولا حرب ولا قرطاس .

حسي : يوصف الشيء بأنه حسي ، لانه لا اناقة به ولا تزيين او تلوين ، فهو ساذج حسيه ان يسد الحاجة منه ، وقد يطلق على كل ساذج وان فاخرا

الحسانا مدورا وهي حلق راس الغلام بواسطة (الماكينة) ثم يطر راسه من جميع نواحيه بالموسى ، فذلك هو التدوير في الحسانا .

حسني هو في اصله منسوب الى الحسن الاول ، كالريال حسني والبلبون حسني مثلا ، ولكنه صار يطلق على كل عملة مغربية ، فيقال لها حسني وان كانت عزيزية او حفيظية ، وقد قالت لي احدى المسنات من المجائر : ان المولى الحسن هو اول من ضرب السكة المغربية ، وكانا لمتعامل به قبله السكة الاسبانية ونحوها ، وهذا لا نشبه حقيقة بقدر ما نستفيد منه في سبب تسميتهم العملة المغربية بالحسني وكان هذا فيما قبل بنحو ثلاثين سنة ، يطلق في غير شمال المغرب ، على نصف الفرنك الواحد خاصة .

الحلاوا : عبارة من منحة تعطى لمساعد (المعلم) وهو الذي كان يسمى باسم (الصانع) ولمن دونه من الصبيان (المتعلمين) .

حمادشا ، جمع حمدوشي ، نسبة الى علي ابن حمدوش ، وهي فرقة شبيمة بفرق الشيعة الملقبة لرؤوسها بعاشوراء في ايران والعراق استشهادا .

الحمار د الكتب وهو الحامل للكتاب ، حين القراءة بدل البدين ، والتسمية مأخوذة من القرمان

التي تستعمل يوميا في الحياة المعتادة للأسرة ، من غير احتفال بالضيوف مثلا ، وهذا وجه التسمية باسم (الحياتي) فان ذلك الثوب أيضا ، ليس من الثياب الرفيعة ، بل هو من متطلبات الحياة الضرورية، التي تسمى باسم (حبيبي) فهي لذلك فحسب .

محير : (اسم مفعول) يطلق على المهتاج ، تشبيها له بالميسوي او الحموشي (المحير) كما يوصف بالتحيرة ويشق غير ذلك .

الخضاء

خام هو في الالوان اصفر ضارب للحمرة ، ولعله اتي من لون الشمع الخام المستعمل للخرازين

الخاميا : ثوب حريري فاخر كان ينسج بمناسج فاس ، كمنسج ابن الشريف ، ويتخذ للستور ونحوها ، مضافا اليه (السمس)

الخيولا (بضم الباء المشددة) خيوط تباع بالميزان (مخبلة) غير منتظمة على بكرة ونحوها ، فصار الاسم يطلق على كل مشكل معقد وعلى كل فوضى لا يرجى لها نظام ، وهو في اصله عربي من الخبيل .

الختما : الاحتفال بالصبي حينما يصل في (لوحه) الى مرحلة من مراحل حفظ القرآن بالكتاب ، واولها سورة الاخلاص وآخرها سورة البقرة ، وكان الاصل في هذه ان ينشد (المحضرة) الزملاء وهم محتفلون بمنزله :

« الصادق صدق »

والمعلم صادق

وانرح يا امو

وغنمك علمو »

ثم صار النشيد ينشد في كل ختمة

خرا حديد (بسكون الخاء) تطلق على نقابة الحديد التي يتركها في كور الحديد

الخراجا : حجرة تفضي اليها حجرة اخرى قد تكون اكبر منها ، وغالبا ما يكون ذلك في الغرف العليا الكبيرة .

الخرجا : تطلق يوم تخرج فيه فرقة من عيساوي، (وكنا بتطوان لنا ثلاث ، عيسوا د العيون، ود الفدان ، ود الجراير) او حمادشا .

الخريف : الفواكه الطرية (الخضرا) مما صار يمر منه بالكلمة الاوربية (فروطا) ويشق منه الفعل ولغيره ، نحو خرف تخريفة .

الخشبا : مصيدة للارانب الجبلية ونحوها ، وقد تكون اكبر، فتتصب للخنازير الوحشية ونحوها، ولا اعرف وجها للتسمية بالخشبة ، الا ان تكون كذلك في مبدا امرها ، اما التي ادرناها فكانت من حديد وحده .

الخوخا : عبارة عن كوة مزخرفة من جص ونحوه ، ترخف بها ابواب البيوت والغرف ونحوها، ومنها اشتق «التخويخ» بمعنى التفريخ ، لان تلك الكوة تكون بها خلال ، ينفذ منها الضوء الى اعلى البيوت والغرف المذكورة ، والكلمة معرونة نسي العربية ، بفتح الخاء لا بضمها هندا .

السدال

دار التقى (بسكون التاء) واصلها دار الثقافة، وهي سجن النساء خاصة ، والاطفال دون البلوغ بدل (المصلحية) لبي كما هو معروف في مصر ، فيستلمون بها ، ويهدبون ويشقفون ، وكان الشاعر شملان احد القائمين عليهم ، وكنت في تلك المصلحية اطالع معه اللغة الالمانية ، مساه الله بغير ، ان كان على قيد الحياة ، ورحمه الله رحمة واسعة ان كان قد ودع هذه الدار

دارا دارا د السباع ، هي لعبة للاطفال ، ياخذ بعضهم بيد بعض ، ويكونون دائرة يدورونها ، منشدين:

« دارا دارا د السبع ما ياكل ما يشبع »

الداميد (بكسر الميم) سترة نصفية عليا ، الا انها باكمام مزورة ، كالجبدور ، تلبس لسوق البدمية للشبان خاصة ، بدل الجبدور الذي يكون لهم وللرجال عامة ، ثم صارت الاكمام يقلد فيها (الكبوت) الاوربي ثم زاد التقليد فعميت (كبوت) ويظهر ان الكلمة في اصلها اسبانية Dimid اي النصف ، وان الدמיד كان معروفا بالاندلس قبل المغرب ، وان كان هذا غير معروف

درب وزنقا : عبارة عن غمار جزئي متقاطع مع داخر كذلك في اتجاهين مختلفين ، وهذا وجه التسمية بالدرب الذي يقاطع الزنقة

بعضاً من مواقف ما يتعرضون له ، وقد كتبت
بالآلف بدل التاء المكسوبة ، تصويراً للنطق العلمي
كما فعلنا بغيرها

السرائر

الرايا : أطلقت على ترك شعر الرأس للدكور،
وتصفيفه وتحفيفه، حسب المألوف الأوروبي (الغريزي)
ويبدو أن الاسم أخذ من (رايا) الإسبانية بمعنى
الخط ، الذي هو الآن في خط الصدين

الرطل (يسكون الراء وفتح الطاء) وكان نوعين،
رطل عطاري، ويساوي رطل بقالى ، وهذا وزن نحو
الكيلوغرام ، وقد اختفى اسم الرطل من المغرب ،
كما اختفى من مصر وحل محله الكيلو

الرقاص هو السامي الاتي بالأخبار المستعجلة،
كظهور الهلال ونحوه ، شديد طويل بيده عصي
وبالأخرى فنار جرى ليل نهار .

الركيلة (يسكون الراء وكسر الكاف الفارسية) :
اصلها النارجيلة ، وهي شبيهة بما يسمى في مصر
بالجزوة ، يدخل منها الحشيش أو الكيف عندنا ، ولا
يستعملها إلا كبار الحشاشين (المكيفين) كفرقة
هداوة ونحوهم .

الرميلا رملة صفراء تدعك بها الاواني النحاسية
ونحوها ، وتسمى بطنجة (تفرا) وبفاس (تدقا) وقل
استعمالها الآن

الرواد الدار : نسب الرواد للدار ، لأنه دار
مدخلها على حين كان روا الدابة التي يركبها أو يحمل
عليها صاحب الدار فكان (مدخل) لها ، وقد شهدت
من فتح باب الدار الخارجي ، وأدخل حماله ، ثم
فتح الباب الداخلي المفضي للدار مباشرة فكان يطلق
الرواد هذا على مدخل الدار ، ثم قل استعماله ،
واكتفى بالمدخل ، الذي كان لابد من سلوكه الى
(وسط الدار) كبهو

الزواي

الزعران هو وان بقي لفظه إلا أن مدلوله صار
ما كان يسمى باسم الخرقون (الكركم)

الزفان (بتشديد الفاء) كان في أصله وصفاً
لمن يزف العروس ، كما هو بالشرق ، وربما كان ذلك

الدفا : (يضم الدال وتشديد الفاء) تطلق
على مفلاق ما عدا باب الدار ، كباب الفرقة والبيت
والطاقة ، ثم اختصت بالأخرى

الدكانا : (يضم الدال) دكة كانت تبنى جوار
ابواب الدور ، على معادي (المياه) ، أو تبنى خاصة
لجلوس اتباع الكبراء والحكام ومن يلجأ اليهم من
الخصوم ، ولعلها كانت في أصلها (دكانا) بسيطاً ،
فأنت لذلك ، نظير بنك Bank في الأصل الإنجليزي
أذ كان المصرف من عادته أن تعرض به النقود نهاراً ،
فاذا جن الليل حملها صاحبها معه، كما كان بالطرافين
عندنا والصياغين بطنجة وإن لم تكن دككهم مبنية ،
بل كانت من خشب ينقل ، بعدما كانوا يمرضون
ذلك في القفف ونحوها ، وهي نشات فضية وزهية.

الدموج (يسكون الدال وضم الميم) : عبارة
من خصلتين تسدلها المرأة من صدغيها ، تنتهيان الى
لحييها ، فاذا صارت ايما ، جعلتهما دبر اذنيها (مورا)
ودنه) وقد تستخفي عنهما حينما تصير عجوزاً
وتلبس الحنطوز ، والكلمة عربية الاصل من الدمج

الدال

الدراع (يسكون الدال التي تنطق دالا) مقياس
للثياب ، نحو 45 سنتيمتراً ، فكانت تباع بالدراع،
قبل المتر (اليضا) بطنجة ، وإن كانت الآلة نفسها ،
تسمى باسم (التالا) الإسبانية الاصل ، كاليضا
الانجليزية الاصل بطنجة ، هذا فيما عدا الثياب
الصوفية التقليدية ، كالقشاشيب وطلاية الصوف
والفراريش والبطاطين ونحوها ، فهذه كانت تقاس
بدراع الانسان نفسها .

الذكار (بفتح الدال المنطوقة دالا) وهو الرجل
الذي يذكر الأذكار لفرقة مساوى مثلاً ، في نغم
الإنشيد ويعزف على (الطبيلة) الموسومة بين يديه،
وهي مزدوجة ، كبيرة وصغيرة ، كما يستعمل الآن
في الجوقة الفرنجية Tamtam

الذكار (بالضم) : تين فج يعلق على اخصان
وفروع شجر التين عند بدوه تذكيراً له وتلقيحاً ، والا
سقط قبل النضج

الذما (بكسر المنطوقة دالا كسرا باسم) :
الذمة ، كانت تستعمل حتى عند الأطفال وهم
يتعرضون للمسؤولية في ألعابهم أو يحذر بعضهم

للنساء خاصة ، ثم استعمل في الرقاص ، وفي المثل الغربي « يموت الزقان وما ينشأ من أكتافو » ، ثم صار يطلق على كل صخاب مشاكس ، واشتق منه « الزفوت »

الزكدون (بالكاف الفارسية) وهو كم القميص للنساء ، الواسع وسما متبرجا ، ويكون من ثوب ما يتخذ منه الردا مثلا تشبه المرأة على كم القفطان ونحوه ، وتعقد طرفيه الأسفلين وراء ظهرها ، فإذا استعدت للشغل ، زادت فمعدت طرفيه الأعلىين فيقال في ذلك « الكمايم في كتافها » ، وكما يكون الزكدون للقميص (القمجة أو المنحوريا) يكون للدفين أيضا ، لكنه لا يكون مجنحا مثله

الزبروا : غلاية القهوجي ، أو ما يصرف في الشرق باسم (كناكا) ويظهر أن تسميتها هذه أتت من صوتها وقد بدأ غليانها

الزين بلا لولا (يسكون الباء وضم اللام) وهو اسم ثوب كانت تلبسه النساء ، ومعنى التسمية أنه الزين الذي لا استثناء به فهو كامل ، لا يرتفع أو يمتنع منه جانب ، فيقال « لولا » كذا به لكان زيننا تاما كاملا .

الزين المكمول بالفتية في العثنون ، هذا الزين المكمول لم يعد مشهورا ، حيث أن النقرة في العثنون لم تعد تسحر الناس

السيين

السايبا : تطلق على الثورة والغوضى التي لا يخضع أصحابها لنظام هام ، فهم الشباب الثائرون على الدولة وقوانينها

السبناوي : قنينة من فخار أحمر يسع نحو لتر (من خمر) ينسب إلى سبنة ، لعله كان يأتي منها

سببوت (يسكون الباء الأولى وضم الثانية المشددة) : وهي لعبة للأطفال يركضون فيها وينطون قائلين « سببوت الحاج نبوت »

السبنا د البحار وهي المعروفة في غير طوان باسم (الرومية) ولعلها اُضيفت إلى البحر ، لأن البحر كان مرسوما بها أما النسبة فهي في أصلها لسبب العرافة التي كانت مشهورة بالثياب الحريرية وغيرها

السبنا د الذهب : كانت مقصبة بالذهب ، وهي من الحرير البرتقالي اللون ، تكون مع الشريبا ، ما يعرف بالحنطوز

السجاد القميحا (سجة القميص) العنق المضاعف من ثوبه ، وكانت الفتحة بأحد الجانبين للدكور ، وفي الإمام للنساء ليستطعن أرضاع صبيانهم منها ، ثم صار الذكور يشاركون النساء في الفتحة الإمامية ، تقليدا للقميص الأوربي ، الذي صاروا يلبسونه بعد السحارا

السخراد المخزني : كان المخزني يتقاضى السخرة من الخصم المحكوم عليه ، والا بأن يكون بريئا فالذي رفعه إلى الحاكم هو الذي يؤدي هذه السخرة ، فإن تخافا مما وتراعا ، ولم يحكم لاحدهما ، فالسخرة بينهما ، وكانت لمهندنا نصف ريال فضي وريالا وأكثر

سراق المخزني : لعبة للأطفال ، كانوا يلعبون (قبوهم) ثم يشتونها برؤوسهم ، ويجري بعضهم وراء بعض ويأتي به

سرسابو (سر وجوده) وهي لعبة أيضا يخفون فيها وراءهم شيئا كالحجارات ونحوها ، ثم يصيحون « سرسابو والله ما سابو »

السريبر : هو السريبر البسيط المرنوع على خشب ونحوه ، والا فهو الناموسية وسمي مصعد البناء بالسريبر كذلك

السريفا : كانت تجعل لجيوب قمصان البوادي دللشاشيب واكياس النقود التي ينثق منها وتستعمل للشئق وغيره .

السطاري : ثوب مخطط خطوطا عريضا ، كانت النساء تتخذن منه القاطين ونحوها ، ولخطوطه سمي بالسطاري نسبة لسطر

السكر قنديل : سكر ينسب للقند ، وهو في شكله ولونه كحجر الشب ، وهو قليل الوجود الآن السكر لابانا : سكر سحبق ندي ، لونه اسود ضارب للحمرة (بني) يشبه سكرا رأبته بأنجلترا ، ولعله نسب لهفانا الأمريكية ، وقد اختلفت تماما .

السماطا : كان (قمبر يسمط بها الوليد في شهره الأولى ، فلا ينم إلا ويداه ورجلاه مشدودين مع قامته ، كما كان بأوروبا في القرون الوسطى .

السنبلا : كانت ترسم بالطرسان على اكمام الجدورات ، وكنارات قفاطين النساء .

السنباق : كان يطلق عند بعضهم على رقعة المآذن ، وهو تركي معناه العلم والراية .

السهوا : نموذج سرير يعلق بمربيتين في نهاية الغرفة قبالة السرير الحقيقي ، ويتألق فيه ثانقا عظيما ، وربما بني له ما يقام عليه ، والا فهو مقام على جوائز ، مثبتة في جانبي الغرفة ، واصله (الاستهوا) كان اناقته تستهوي النائم مع زوجه في السرير ، الذي كان يتألق فيه ثانقا بالغا ، يحصل صاحبه يشمر برضى متناه .

السوكا (بالكاف الفارسية) وهي سوق الجنود الى المعارك والحروب ، فهي السوق بالقاف.

الشيخين

الشاشيا : كان المتعمم بالمدينة يتعمم عليها ، وكان المخزني يقتصر عليها ، وقد هجرها المتعممون الآن وقل وجودها عند غيرهم ، وحتى في فاس ، التي كان يلبسها طلاب القرويين ونحوهم ، عطلت مصانمها ومضاربها بها .

الشرييا : تقدم انها والسبيا د الذهب تكون الحنطور .

الشرتلا د اللوح : كان اللوح بالكتاب يسلك من اعلاه بخيطة يعلق منه تعظيما للقرءان الكريم ، ويسمى ما يعلق به (الشرتلة) لان اللوح تعلق منها وتشترل بها ، ويقال شرتل الابرة ، والشرتول د البصل ، ود الياسمين ، ولعل اصله (ستل) للجواهر والدموع وكل متقاطر

الشركسي : تقدم الالام عليه في البلغة وانواعها .

الشراط : صانع (الشريط) وهو الطوال ، كما يسمونه في باديتنا ، مطلقين الشريط على كل جبل .

شطيطحا (يسكون الشين وكسر الطاء الاولى وسكون الثانية) اكلة تتخذ من خليج ، مضاف اليه فلفل ولثوم ومعدنوس وببيض ويمصر عليه الليمون ، وهي في اسمها تفسير شطاحا ، كأنهم وجدوا في طعمها شغلعة ذوقية .

الشعير : عبارة عن زخرفة بالطرسان ، تثبت على صدر البدعية والجبدور ونحوهما ، وقد تجمل كذلك على حواف القفطان ونحوه .

الشغار (يسكون الشين) حلواء مخدرة ، بما تطبخ به من تقطير الكيف ، لونها اخضر ، وكان يبيعها بالمو الحلواء للعموم

شق خبارا وهي كوة صغيرة ، مستطيلة ، كانت تفتح من الدور على الخارج ، لينفذ الضوء اليها ، بدون ما يكون كشف عليها

الشكارة د الفلوس كيس توضع به النقود التي ينفق منها صاحبها النفقة اليومية ، وكان هذا معروفا بأوروبا في المصور الوسطى

الشكارا د ميريكان : غرارة كان يجلب فيها الطحين من اميركا ، ثم صارت كل غرارة من كتان ابيض تسمى الشكارا د ميريكان الشنبيل : كان يتخذ من ثوب حرير مقصب بالذهب ، ويوضع على رأس المروس .

الشون (بضم الشين) وهو الحضن ، وما يلبس عليه ، كذلك ، فيقال : « خبع في شونو » اي في داخل جربانه

الشوار كان يحتفل به ما بين العشائين من يوم الاحد ، فيحمل فيه جهاز المروس على البغال ، من دارها الى دار العريس في حفل توفد به الشموع العظيمة ، على جانبي القافلة التي تحمل المراتب العديدة وعليها (السداوج) السجادات او (السارج) وعلى دابة يعمل الصندوق التي يكون طوله نحو المترين وعرضه نحو متر ، كما سيأتي وينشدون نشيدا غالبا وهو « اللهم صل على النبي شارق النسب سدا مولاي محمدي »

الشوية : كان يطلق عما يشوى في الاسياخ ، فيقال فيه « الشوية مشوية » ، فعند الإطلاق يفهم هذا ، ثم صار يستعمل (القطيبات) .

الشوية بالريت والفلفل ، وهو ما يصرف بالكباب مغدور .

شيشوبين قطوبين (بضم الشين المشددة) وهي لعبة للاطفال ، كانوا يضعون اكفهم بعضها فوق بعض مقبوضة ، قارصة بالابهام والسبابة على ظهر

الآخري ، قالين « شيشويين قطعويين » مكررين ذلك مرارا ، ثم يقولون « سر » اسم فعل لطيران الطير ، وانعين اكفهم تمثيلا للطيران المذكور ، وقد تفرقت الطيور في الاجواء

الصاد

الصابون البلدي ارفع او كاد من تطوان ، وكان اخيرا لا يستعمل الا لدهن مقلاة البغبر ، بينما كان بفاس عليه الاعتماد ، وكانت معاصر الزيت تنتجه يوميا ، ولكنه قل بفاس ، وصار كما ادركننا عليه تطوان

الصابون د الملف : وهو شذرات خشبية بيضاء ، كانت تضاف الى غيرها في تنظيف وغسل الثياب الملغية .

الصادق مذاق : تقدم في الخنمة انه كان نشيدا ينشد بها

الصامت : يتخذ من العنب والتين الشوكي ، مصبرا مطبوخا ، بدنيء شارب ، وقد يسكر اذا طال تميته ، اخبرني بعض المسنين ، انه كان يقدم للحضور في الحفلات ، قبل استعمال الشاي بها ، وان المقدم له كان يرامي حيشة الشخص المقدم له فاذا كان من الشبان الذين ينتشون ، قدم ما يسكر منه ، والا قدم لهم غيره .

الصبافية : قلة كبيرة تسع نحو 30 لترا من الماء ، ولعل الصباغين كانوا يستقون منها فنسبت اليهم .

الصحناء الزراع تساوي نحو ثلاثة امداد منه

الصدريه وتنطق بالسين : كانت تلبس للاطفال بدل البدعية ، كما كان الفقراء والمتقشفون يلبسونها كذلك .

الصفيرا : خبزة صغيرة تعطى للفران اجرة له على (طرحه) نحو ست او سبع خبزات .

الصفة : تنطق بالسين ، بمعنى المظن ، يقال الصفة كذا ، بمعنى ذلك ، حسب الظاهر .

الصقلية : عبارة عن غرفة ثانوية ، تكون قريبة من السطح ، او بين الطابقين من الدار ، بابها غير ظاهر من هندستها

« الصليح » ودراسي (تصغير صلح) منسوب لقبيلة وادراس ، الواقعة بين تطوان وطنجة ، والمراد الصلح الوقت بوقت قصير ، ولا يدوم طويلا ، ولا شك ان له قصة مع وادراس

الصمصام الصمصام الذي يدهن به لوح الكتاب ، بعد محوه ، ليكتب عليه من جديد

الصنجا ميزان صغير توزن به الاشياء الثمينة ، كالذهب والفضة والحريز وعود القماري ، والكلمة تركية وهي الميزان مطلقا

الصندوق كان عبارة عن صندوق الصروس الذي يوضع فيه جهازها ويكون من جملة ما يحمل منها الى بيت العريس ليلة (الشوار) ويتناقى ليه وفي تزويقه ، وكانت عائلة غنام بتطوان مشهورة بهذا التزويق ، ويكون وضعه في غرفة العريس ، تحت السهوة ، ويبقى صوانا للملابس ، يتوارثه البنات من امهاتهن ، ويجدد تزويقه عند زواجهن

صندوق العجب : كانت تعرض به الصورة مكبرة ومتحركة على الاطفال ، وهو المعروف في مصر باسم صندوق الدنيا .

الصاد

الصبلون فئة ذهبية من عملة اسبانية ، كانت تساوي خمسة او اربعة ريال اسباني ، فهي Doblón الاسبانية

الصفيرا (يسكون الفاد) كانت تتخذ من غزل الصوف خيوطا ملونة بلون غالبا ما يكون الاخضر ، وهي من الكثرة بحيث لا يبدو منها سالف الشعر الذي يفسر بها ، وكانت البنت تتخذ الصفيرة ، كما كانت الشابة من النساء وربما استمرت على ذلك دائما .

الصبانا (يسكون الفاد) : وليمة تجعل للجان ، امتقادا من اصحابها ان مريضهم مصاب بمس من الجان ، لانه طال مرضه او مصاب بمرض عصبي ، وكان الطعام من سمك مطهى بالبصل لا ملح به ، ومن فطير كذلك ، يوضع ذلك في اثناء كتكرا ونحوها ويترك في مكان كان معروفا حول عين ماء ، يدمى (العوينة) بعد ما يدمى لها من المعارف من يأكل من الفطير ويطعم من السمك

الطباء

الطابية Tapia نوع من الحيطان الحصينة كالاسوار للمدينة والقلاع ، تتخذ من قطع توضع في قوالب من خشب وتضغط ترابها جيدا فيصير قطعة صلبة في طول المتر تقريبا ، وعرض نصفه ، ثم ترفع الواحدة فوق الاخرى ، وسمي الحائط بها

طار الطيور : هي لعبة للأطفال يضمنون فيها اكفهم على الارض ثم يرفعونها ، وهكذا دواليك

الطبل : كان يطرز عليها اوجه الاحذية النسائية (الشراويل) ونحوها من الجلديات Tabla

طبانا : عبارة من انجم صغيرة جدا ، تتخذ من مواد مزابقة لامعة ، وتثقب من مركزها ، لتثبت منه على الثوب تريينا له .

الطرايق عبارة من لفائف من جلد ، تلفها نساء البادية على سيقانهم ، عند التوجه للغابة او السفر (للتسويق مثلا) على نحو ما كان يفعل رجال الحرب من الروم ، والكلمة اسبانية ، وهي (طرابا) المعروفة الان لقوائم الخيول Traba

الطعام (وقد يصغر) : يتخذ من دقيق يلقى ثم يضاف عليه قليل من الزبد ويحلى بالسكر ، فيطعمه الرضيع تعويذا له على الطعام

الطنز (بكسر النون) : يشتق منه فيقال «طنز عليه» والكلمة عربية

الطننة (بتشديد النون) : عبارة عن خابية ، رفيقة العنق والتم ، تستى بها المياه غالبا .

الطوازن : اكياس ضخمة مفتوحة النهايتين ، من ثوب ابيض ، كانت النساء تدخلن فيها سوقهن سترا خارج الدار وهي (مكرشة) طبقات طبقات ، ويبدو ان اصلها عربي ، من الضيزن بالضاد ، الحافظ للشئ والمناسبة الحفظ ليهما

الطينا : اثناء خشبي في شكل ووسع نصف برميل ، يتخذ لفصل الثياب (التصبين) ونحوه ، والكلمة اسبانية Tina

الظباء

الظلا (يضم الظاء التي تنطق ضاء) وهي مرفع فوق الكانون ، توضع عليه لوازم المطبخ وبعض الادوات والاواني الضرورية .

الظهريا (بالضاد ايضا) نسبة للظهر ، وهي مادة للنساء غالبا ، تقام ظهرا وتستمر حتى المشي ، وتسمى الان بـ (الضهور)

ظهرو مالح (ينطق طاء) ظهره مالح ، كناية عن كونه لا يستطيع القيام بالامباء .

الميسن

المباسيا (نسبة لابي المباس السبتي) وهي سفنجات صفار ، كان السفاجون يبتدلون بقلبيها ، وتمطى لصبيان الكتاب ، فاذا اتوا باكررا لتببس الواحهم ، ياتونه .

المبروق : قماش من حرير اخضر اللون ، يوضع على راس العروس ، فوق الشنبيل ، ويسدل على الكتفين

المريفا : هي للنساء بمثابة المقدم للرجال ، وفي دار الثقافة ، بمثابة قائد السجن ، ويكنى بها من المشاكسة من الاناث

المشبا : مجموعة امشاب ، تطبخ للمريض ، المصاب بقرحة ونحوها ، فيواظب على شرب الماء الذي طبخت به ، ويلزم الحمية مدة تختلف ، كما تختلف الحمية ، بنوع العشة كبيرة او صغيرة ، وقد يقتصر على خبز الشعير والعسل ، في طعامه .

العلم (بسكون العين) : كان يطلق فقط على علم الطوائف المتصوفة ، كجلالة وعساوة ، ولم يكن يعرف كعلم دولة ، جمعه علومه .

العواشر (بكسر العين) وهي العشرة الايام التي تتقدم الامهات ، كان يمتل بها ، لسميت كل مطلة تستمر اياما وايامها عواشر

عود الريح : يطلق خارج تطوان ، غالبا ، على المجلة (البسكيطا) والمتداول بتطوان هو (المشكيطا) .

الفيسن

الغراشل (بسكون العين) : نخالة تطبخ ويتخذ منها (الطخات) توضع على المعفو المصاب برشوفس ويشد بمصاصة

الغفلون : يراد بها الغفلة العظيمة ، على قاعدة

العكبر عند الاندلسيين ، كحفصسون ، وعمسرون ،
وخلدون

الغلا : كدان يدق ويسحق ويبلط به السطح
ونحوه ، ولا احرف له اصلا من اللفظة .

الغلطان (الغلطان) : يطلق هذا على كرش
الجزور ، وخصوصا البقري منه ، وهو استعمال
الجزائريين ، غالبا .

الغليلا (بالتصغير) كانت تلبس فوق البدعية
للرجال ، وهي عريبة الاصل ، تصفيرا لغلالة النسي
تلبس تحت

غوبلا (تصغير غولة) : قطعة تغطي بها
النساء ججورهن ، في تربيعهن ، وكان لونها اسود
وهي مخملة ، كجلد الغريلا .

الفاء

الفانيد : حلواء تصنع من مسحوق السكر
النام ، مضانا عليه قليل من السمن ، تصود بها
طيور ونحوها وتجعل منها نماذج من الآنية وملحقاتها ،
وتهدى للأطفال ، بمناسبة ختان او تقاضة من مرض
كالحصباء والجدرى .

الفتسل د الشعرية (بسكون الفاء والتاء مع
اشمام) وكان قتل الشعرية ، معروفا في البيوت ،
وكان المحردات تبعنها بالشارع

الفتنا : تم الثورة ونحوها كالمظاهرة ،
واذكر ان هذه وقعت بطوان سنة 1930 ، وكانت
لاول العهد بظهورها ، فكتبت الى صديق لي كان
بنابلس ، اخبره بوقوع الفتنة ، فاجابني بما علمت ان
اسمها مظاهرة ، وفي سنة 36 كان نشيد حزب
الاصلاح يبدأ وقد كون لفرقة الفتيان ، هكذا « فتيان
قومي » فكان احد الكبار ، ينشده « الفتنا يا قومي »
طانا الثورة والدهوة اليها

الفتيلا د القنديل : كانت توقد بها القناديل في
البيوت الفقيرة ، وفي الحمامات ، ونحوها كالفنادق
القديمة .

الفراش : غطاء من صوف ساذج متواضع ،
ليس كالبطانيا ، يتدثر به الفقراء ، وتتلغ به نساؤهم
ان كن من البادية

الفرجيا : كبة كالتفطان ، كان يلبسها رجال
العلم والمخزن ، وكانت عندنا مفتوحة من تصفها

الاعلى ، كما كانت فوقها اخرى من لوب قطني خفيف
او شفاف ، ولا ندري وجه تسميتها لفرج ، فهل
كان شخصا ، كما كان المنصور بالنسبة للفرجية ؟

الفرخا : مما تلبسه المروس مع الشنبيل
والعبروق .

الفرقا : كان يتخذها الاطفال من فروع شجر
النين وغيره ، ليفرقون الجلد ، ويحشونه ، ثم
يضغطون عليه بتضيب فتفرغ

الفريول (بكسر الفاء مع اشمام) : نصفي
يلبس تحت القميص بكمين ضيقين قصيرين ، للبنات
والمحتشمات من النساء والمجائز ، وهو في الاصل
اسباني Infirior اي داخلي ، فيظهر ان
الموريسكوس جلبوه معهم ، وما زال مستعملا عند
فلاحى الاسبان

الفلور (بسكون الفاء) : الحساء الذي ليس
من دقيق ، كالحريررة والشربة ، بل الذي هو من
سميد وهو انواع سميد بالابرار وسميد بالحليب
او دشبش .

فلافا : كانت معروفة في جلد المجرمين ،
وتاديب المذنبين ، وهي عبارة عن عصا غليظة يسلك
في طرفيها جبل متين ، يلف على ارجل الماقلب ،
وقد ادخلت فيه ، فيشد عليها بواسطة النين بمسك
كلاهما بطرف العصا ، فيجلد على ظهره وقد امسك
الثالث بذراعيه ، ووضع قدميه على قفاه ، شادا بهما ،
او يضرب على رجليه ، ان كان قاصرا كما يفعل
المحتسب بالفلمان المجرمين

الفواد : كان يطلق على كبد الجزور ،
فيقال « اشتر القلب والفواد » اي (الكبد) ،
ويقال للمتفايق منه « كلتي قلبي وفؤادي » ، وهذا
الاخير ربما كان من قبيل عطف المترادف ، وهذا
الاستعمال قريب منه كلمة Fole الفرنسية ، ولعله
كان كذلك في الاسبانية القديمة ، اما الحديثة
فتستعمل كلمة Higado وكانت تنطق Figado
بلا شك حسب القاعدة العامة في هذا الابدال

القوطا د العلة هي من صوف تغطي بها النساء
ججورهن واضيفت الى العلة كان من معتادها لا يمكن
ان تستغنى عنها .

فوق منك ؟ السما تحت منك ؟ كركبا : هذه
لعبة للاطفال ، كانوا النين النين ، يتناوبان على
حمل احدهما الاخر ظهرا لظهر ، سائلا الحامل

« فوق منك » ؟ فيجيبه المحمول « السما » ، ثم يسأل تحت منك « ؟ فيجيبه « كركبا »

القاف

القاف : المكان الذي تباع فيه المذخرات ، من السمن والزبد والزيت والزيتون والتين الناضف والزبيب والخلع ونحوه

القفا : عندما تصل الطفلة الى نحو السادسة ، يفرق شعرها الى ناصيتها ، ويثبت ذلك بالتركيبية ، كما سلف .

القفا : تتقدم القفا حيث تقص قصة الشعر المرحل على الجبين .

قلاج : ثوب حريري ، مطلس ، يلبسه الرجال غالبا ، وما زال معروفا بالشرق ، وخصوصا الشام ، والكلمة تركية .

قمبي (بضم القاف) وينطق غالبا بالهمزة ، كما تنطق الميم نونا ، واصله « قم بي » وهي لعبة ، يغمض الطفل عينيه ، فيها ، ويغر زملاؤه ، فيتخباون ، ويصبحون به « انبي » ، فيبحث عنهم ، فاذا اكتشف احدهم ، غمض هو ، مكانه .

القنديل : على شكل مستطيل مجوف ، فمه يضيق ، كأفواه الافنية بالشوارع العتيقة ، وكان لونه اخضر ، غالبا ، والكلمة معربة

القوادر : هي محاجم الحجام : التي يثبتها بواسطة الامتصاص ، على رقبة المحتجم ، واصلها القوادر

القبلا : تطلق على الشمس ، التي لم تكن تستعمل بتاتا ، وقد تبدل القاف همزة ، ويشق منه ، فيقال « قبل » اي قضى يوما

الكاف

الكابوس : هو المعروف بالمسدس في الشرق او الفردي عندنا ، وهذه التسمية اعم واحسن واقربها الى العربية

الكبرنا : قبة من قصب ، توضع على موقد يلتقي فيه كبريت ، ليدخن او يبخر به لياب الصوف البيضاء المنشورة بعد غسلها على الكبريت لتنصح

الكبنا (بضم الكاف الفارسية) طوال غليظ متين ، يستعمل غالبا ، لتبييض القديد عليه ، ولعل الكلمة بربرية

الكدوار (بالكاف الفارسية المكسورة) خرقة من ثوب صوف تقليدي (من قشابة او فراش او نحوه) وفي المثل « الفتيلا ما تكون من الكدوار »

الكروج (بالكاف الفارسية وضم الراء مشددة) غراف من علب ونحوه كسر فمه لبقى ينتفع باسم كروج

الكرزيا حزام للذكور يدار على انصافهم طاقات عديدة ، وهو للرجال من صوف غالبا ، ولغيرهم من قطن كذلك ، على نحو المستعمل بالشام

الكرن (بالكاف الفارسية) خصلة من شعر الراس رفيعة ، تعفى من الحلق ، على احدى ناصيتي الراس ، ولهذا سميت بالقرن

الكرون (بالكاف الفارسية) شريط مذهب ، كانت تتخذ منه (التركيبية) واصل الكلمة اسبانية Galón

الكسا (يسكون الكاف) كان لا بد من ارتدائه لرجال المخزن من الوزراء والكتاب ، في المحافل الرسمية كصلاة الجمعة ونحوها

الكسكاس : يطلق على الزوار المثقب وسطه المثقب ، تشبيها له بالكسكاس الذي يبخر فيه طعام (الكسكى)

الكتابة (بالكاف الفارسية) عبارة عن الخصلة المذكورة الا انها لا تكون جانبا كالقرن ، وكلاهما لا يكون وافر الشعر وقد يطول

الكتيب (بالكاف الفارسية) ويكون وافر الشعر طويلا ، كما كان يستعمل فرقة عيساوى ، بخلاف حمادشة لربما اتخذوا الكرن

الكلاطة : كانت تطلق على البندقية ، وهي معروفة عند الدهاقين بألة لتدليك الجلد .

اللام

اللاجين دمبركان (بالجم الفارسية) والكلمة اسبانية اصلها للوحدة la China ، اي الصينية ، من حيث جلب البرتقال (الذى سمي في الشرق باسم الدين جلبوه من الصين) واغشنا الى اميركا النوع المعروف باسم المندرين (الواحدة مندرينا

الإله للصين (غلطاً منا ، كما أضفنا التين الشوكي إلى الهند فنسبناه إليه ، مع أنه مجلوب من أميركا .

اللك : كان معروفاً جداً ، وقلما كانت تبحث رسالة بدون (تلكيكها) إلا أنه قل ، إلى درجة أن كثيرين لا يعرفونه

لوت : يقال فلان فيه اللوث ، أي فيه ما يرتخي منه الخير ، وأصله اللوث بالشاء ، من لاث الشيء إذا لاه به فهو كما يقال بمصر « فلان ذوق » وتقول نحن « كن لوت وطيبة » ، أي ليكن لك ذوق لطيب الأشياء ، فتحسن التصرف فيها

اللوزا : حساء من نمل يصلح بها نمل الحذاء ، ويمدل جانب منه أن التكل

الميم

ماحيا : الخمر التي كان يصنعها اليهود غالباً الماروجي : زخرفة ملابس النساء ، بقيطان وطرسان على شكل معروف المتوما (سكون الميم وضم التاء) وأصلها المثومة ، لأنها طعام يتخذ من لحم يبالغ في تثويبه ثويماً خاصاً .

المجدول : حمالة لخنجر و (زهولة ونحوها) المجرا : كانت تطلق على المياه ، وخصوصاً ينطقنها بكسر الميم ، بدل فتحها (المجري)

المجري (تصغير مجرى) يراد به لم مجرى الماء المضاف بالدور ، وغالباً ما يكون مبنياً عليه بنحو رخامة ذات نقوب .

المجموع : عبارة عن مجموعة دوى في محبرة واحدة ، كل دواة بها مداد مخالف لونها لغيره ، وعادة ما كان النساخ يتخذ هذا المجموع لأنه يحتاج في نسخه لألوان مختلفة ، وقد يستعمل المجموع لغير هذه الغاية

وهناك مجموع آخر ، وغالباً ما يضاف إلى المتون ، وهو عبارة عن مجموع - كتاب - يضم مختلف المتون التي يجب على الطالب أن يحفظها ، ولهذا يعد مجموع المتون صورة لما كان عليه الطالب في زمن بمينه وولد كذلك ، لمجموع المتون في الشرق ، كان يخالف في مواده هذا المجموع في

الغرب ، وهذا أيضاً في زمان ما يخالف غيرهِ في زمن آخر .

المحضري هو التلميذ في الكتاب الذي كان يسمى باسم المحضر .

المحفظة (يسكون الميم والفاء وكسر الحاء) عبارة عن محفظة كانت توضع بها مختلف الكراريس التي يحتاج إليها يومياً في مختلف العلوم والفنون ، فلا يتحمل مشقة كتبها أو حمل أسفارها كاملة ، بل ينزع الكراسة تلو الكراسة ، إلى أن ينتهي منه المحكن (بالكاف الفارسية) : وأصله المحقن ، وهو عربي صميم ، ثم صار يطلق عليه (اللنبوط) وهو أسباني

المحلا : كتابة تكتب على جبهة طفل ، ليكتشف سرا من الأسرار كسرقة ونحوها ، وهي من المعتقدات التي كانت للناس

المحمصة : عبارة من بقايا الكوسكوس بعد نقله ، لأيام الشتاء ، فتطبخ بدلاً التبخير المعروف للكسكس مضافاً إليها

المدريل : عبارة من قرع يقطع شرائح تقلب في الزيت ثم يضاف إليها نعناع وخل ، وتعمل « خضرة » للحم المطهو ، فيقال لحم بالمدريل

المزوم : كان يتخذ لجبر العظام التي أصيبت بكسر .

المزود : (بأشمام الميم والواو) كان يتخذ من مود ونحاس ونفضة ، أداة للاكتحال .

المزبيري : عبارة من عطف من الفخار في عرض نحو 10 سنتيمترات ، وهي مسدسة المحيط ، وقد يتخللها « زليج » مثلث الشكل أخضر

المزودة (تصغير مزود) يستعمله أهل البادية في أسفارهم للطعام ونحوه ، فهو بذلك للزاد .

المسخنة : كان لكل مريض « مسخنة » تسخن عليها الخرق التي تستبدل للرغيص ، وملابسه الداخلية

المسسم : من الشباب الحريرية الفاخرة التي كانت تتخذ مع الخامية الشالفة

المسيد : وأصله المسجد إذ كانت العادة أن يقرأ القراءان بالمساجد ، وما زال السيد هكذا يطلق على المسجد بالسودان

المشجر : ثوب فاخر من حرير ، تلبسه النساء ،
وسمي بذلك لرسم الشجر به

المشاية : عبارة عن حذاء يلبسه الأطفال قبل
قدومهم على المشي ، وبه يمرنون عليه ، ولذلك
المشاية ، كما تسمى بها الاداة

المشكوجا : عبارة عن طرز بالحريز الابيض
لكم قميص العريس وثقة سرولة ولها ما يكون هذا
من هدايا العروس

السنون : ما جرت العادة باتخاذها او اتباعه بين
الناس على طريق الاستحسان ، وبذلك سمي باسم
السنون من السنة وان كانوا ينطقونه بالسین .

المشوا : تطلق على (الاصباح) التي تشوى
عليها اللحوم ، كما يطلق عليه الفرس ، والكلمتان
عريثان في الاصل .

المشور : كان يطلق على المكان الذي يحكم به
الباشا ، وصار يتناسى ويحل محله « الباشوية » ،
ثم صارت العمالة تكاد تنفرد بالوجود ، اذ لم يبق
للباشا وجود الا في البلديات ونحوها .

المشيفة : (تصغير مشفلة) وهي (الشخصخة)
التي بها الصبيان الصغار ، في طور الرضاعة ونحوها .

المصباحية : كانت توجد في المساجد بزيست
وفتيل ، قبل ان تدخل الكهرباء اليها ، وقد احتفظ
بها في بعض المساجد الا ان اللثة الكهربائية حلت محل
الزيت والفتيل .

المنصورية : (بضم الميم والصاد) قميص كان
للرجال خاصة ، لان المنصور السعدي كان يلبسه فهو
(المنصورية) ثم اطلق عليه القميص .

المطبق : عبارة عن غرفة يدخل اليها من مدخل
سقي ، وهو معروف في القديم بالعربية ، كسجن من
السجون الخطيرة .

المعجون : كان شائعا بالبيوت تحتفظ به ،
خصوصا اذا كان بها بعض الشيوخ ، المحتاجين الى
الاستمانة بالبهارات والمسل على التدفئة شتاء ، وربما
كان يضاف الى ذلك لوز مقلي او جوز ، وكانت بهارات
المعاجين تحتوي على العشرات منها ، وكان الى
جانبا معجون آخر مخدر ، كان يباع بمحلات الصاكا ،
مع النشوق (طابا) والكيف (الحشيش) .

المعدة : عبارة عن احواض صغيرة تتخذ في
بيوت الماء والمطابخ تجري اليها المياه من قنوات ،
فاذا كادت تمتلئ تسرب الماء من فتحة املا يجري
منها الماء الى معدة اخرى ، في نفس المنزل او خارجه ،
ومن هنا سميت المعدة اذ اصلها معداة الى غيرها .

المعروف : الوجبة اليومية التي تعطى للطلاب
او معلم الصبيان بالبادية ، قد تكون مرة في اليوم ، وقد
تتعدد باوقاتها .

المعينا : كل غرفة معدة لنوم الأزواج ، كانت
تعلق بسقفها قريبا من موضع السرير ، حلقة حديدية ،
لتنطق بها يوم النفاس المعينة ، وهي طوال ، يعقد في
نهايته ، حيث تقبض النساء ، عمادة ناعمة ونحوها ،
تشد بها النساء ، مستعينة على نفاسها ، فهي معينة
المفرا : رمل احمر كانت تؤزر به الحيطان ،
خارج الدور غالبا .

المفل : كانت النساء تنقرط به ويتباهين في
عظمه وعظم جواهره واحجاره الكريمة ، وهو من ذهب
في المدن ، وفضة بالبوادي ولعل تسميته بالمفل ،
لان خرم الاذن الذي يسلك به ، يسلك بالفلة مدة
طويلة ، حتى يبرا من اثر ثقبه بالابرة ثم توسمه
بفمها

المقصورة : كانت مقصورة القاضي عبارة عن
الحكمة التي يجري احكامه بها ، وكانت متصلة بدار
سكناء غالبا ، من باب خلفي لها وما زالت مقصورة
الخطيب معروفة في الجوامع ، حيث يخرج منها
الخطيب الى المسجد ، ولها بابان احدهما خارجي
والآخر داخلي

المقطعة : تتخذ ايضا من الحمصة مع اضافة
بعض الحوامض اليها كالطماطم وصارت الشمعية
تستبدل بها الان .

المقلاع : كان مستعملا للولاد الكبار في محارب
فرقهم التي تنتمي لمختلف الحومات ، ولم يبق له
وجود الا عند الرماح

المكلس (بالكاف الفارسية) يصنعه النجار ،
ليجلس به الصبي الذي يعود على الجلوس ، والجم
تنطق كالفا فارسية ، كما هي بالباقي منه .

المكوحلا (بسكون الميم) هندية قديمة جدا ،
كانت تملا بارودا ، سمي لأول مرة كحلا ، فكانت
البندقية مكحلة

المنافع (جمع منفع) وهي المستنقعات ، ولا تستعمل الا جمعا هكذا .

المنبج (بالباء والجيم الفارسيين) وهو مندبل (زيف) يكون بالطبخ لمسح المطنخ وحمل الساخن وما الى ذلك

منجم (بسكون الميم وتشديد الجيم) بمعنى انه قادر قدرة فائقة ، لا تكون الا لصاحب التنجيم (هذا هو الاصل فيه) وقد يطلق على مجرد القدرة عند الاشتقاق ، فيقال فلان ما ينجمشي يفعل هذا اي لا يقدر عليه ، وقد يستعمل الوصف للتعجب

المندف : عبارة من الخصومة تعند بين الناس ، ويقال فلان مندفي ، لانه يثير الخصومة بين الناس ، ولعل الكلمة في معناها مأخوذة من المندف الذي يندف عليه الصوف والقن ، فينفش وينثائر .

المنكوب (بالكاف الفارسية) طعام يهيأ من كرنب وفول يابس ، يقب جانب منه ، ليسهل نضجه ، ولذلك سمي الطعام (المنكوب)

المهاد : غالبا ما يعلق بأحدى الحجر السفلى ، حيث تكون الام منهكة في عملها اليومي ، فيكون رضيعها قريبا منها تتمهده

مهاده بالترجيح (التطييش) حينما يصيح الرضيع ويكون ، كالمينة معلقا بالسقف ، غالبا ، وفي وسطه (خرصة) ربط بها شريط طويل لنتمكن الام من ترجيح المهاد ، وهي بعيدة عنه تزاو عملها ، من طهي ونحوه ، وقد يملق بغرفة النوم اذا كان يصيح ليلا .

الموت : الوباء والطاعون

الموزونا : اصفر فئة نحاسية ، في العملة المغربية ، كانت تساوي عشر البليون .

المشطرا (بضم الميم وسكون الشين والطاء) وهي مرفع يكون به طبقات تصل الى ثلاث غالبا ، يتألق فيه وفي لزويته ، وشرفاته وأقوسته ، بين الطبقتين ، والكلمة اسبانية Muestra بمعنى النموذج لجناح من القصور

مولاي السلطان : كان هذا لقب العريس ، وكان يرتدي الكسا والسلام ، كما يرتدي السلطان ، واذا كان شريفا وزائبا مثلا ، فانه يرتكب فرسا

المويضة : ثوب ابيض شفاف يتخذ للعمائم و « ثاسر » الشبان المتأقنين .

النون

الناسق : هو النيفق العربي

النبيشا : ليلة من ليالي الاحتفال بالعروس ، فاصلها المبيتة ، تقضي البنات صاحبة العروس ، معها جالسات على السرير ، وهي في ركن منه مولية وجهها نحو الحائط ، مستورة برداء حياء ، فاذا اصبحن ، كانت الجلوة البيضاء ، ولها يكون الوداع الاخير للبنات ، حيث ينشد لهما ينشد « قوموا بالبنات قوموا كلكم مولاي السلطان عباهلكم »

النصاب وهو الحصنة من العلم يلقيها الفقيه (اي الاستاذ) على طلابه بالمساجد ولا تمتد ساعة او نحوها فانصر مدة نحو ساعة واطولها قد تصل الى الثلاث والاربع

النشا : يتخذ من دقيق ناعم جدا ، يطبخ مع تحريكه وتقليبه ، ثم يلصق به الورق ونحوه .

النشيرا : هي المعرولة الآن باسمها الفرنجسي (الفانورا)

نص بسيطا : فئة فضية تساوي نصف بسيطة اسبانية .

نص ريال : فئة فضية تساوي نصف ريال مغربي

النظير (ينطق ضادا) ، اي النموذج الذي يمثل لغيره او لاصله ، كنظير الطحين والثوب

النيل (بكسر النون : صبغ ازرق حجر ، تغمس الثياب القطنية البيضاء ، بعد غسلها ، في الماء الذي يلقي فيه قليل منه .

النيلة : نفس الصبغ الا انه مسحوق يضاف الى ما يبيض به من جبر .

الهاء

الهاكم : كان يكنى به للطفل من الضرب ، ولعل المناسبة فيه ان تأديبا حصل على « الهاكم التكاثر » او انه فهم منه (هاكم) محلا بال ، كما توهم ،

السواو

الورت يستخرج من البقر ويعطى للنساء
ليسمن بأكله .

الوزانية : كانت تطلق فى البوادي على نوع من
الشفار ، ينسب الى وزان ، كما ينسب غيره الى
كومة مثلا

الوكيل لم تكن هذه الصفة لازمة لصاحبها ،
فهناك من كان يحترف الوكالة امام المحاكم ، وهناك
من كان المدعي او الخصم يختاره وكيله عنه ، وتكتب
له هذه الوكالة فى وثيقة شرعية يحررها المدول ،
ناصين فيها عما يقع فيه التكتيل مقيدا او مطلقا

اليساء

يامنة كانت تطلق على الحاكي (فنوغراف) ولعله
لان الغنية كانت تذكر فيها (يامنة) سمعت منه لاول
مرة

بصانة عبارة عن المرأة غير (الشرعية) اذا كانت
تعاش رجلا ، كما يعاش الزوج ، فهي لذلك قد
صينت عن الابتدال

يدام وعافية كلمة تقال دعاء لمن (خلع) فاهدى
- مثلا - منه ، قال المهدي له ، وقد احاد الاناء
« يدام وعافية »

ويكون (هاكم) كناية عن الضرب كما هو (خد)
بالاسبانية ، فربما كان التعبير اندلسيا

الهديسا : (يسكون الهام) هدية خاصة من العريس
للمروس وقرباياتها ، تحمل فى يوم معلوم من اسبوع
الاحتفال بالزفاف .

الهربة : يقصدون بها الهجرة والجللاء من
الوطن ، عند مداومة العدو له وتمكنه منه ، وبهذا
ترجم اخيرا بالهارب

هلاك : كان يطلق على لون باهت بين الخضرة
والزرقة

الهليكة : عبارة عن مصابة تنعصب بها المرأة من لوب،
كمنديل ، بل طرز من حرير ونحوه ، ويشتمل منه
الفعل وغيره

الهندقا : صاج (منجة) تثبت من خيطها على
الابهام والسبابة او الوسطى ، للمزف بها هذا هو
الاصل ثم اشتهر استعمال الكلمة فى الفوضاء

الهدية عبارة عن هدية خاصة تحمل به بيت
العريس الى دار المروس تطوف بها الخادم ويكون فى
مقدمتها شراييل مذهبة فاخرة للمروس واقاربها من
النساء وكان يوم الهدية من الایام المعروفة فى
اسبوع الاحتفال بالزواج



مُعْجَمُ الْمَعْكَانِي

الأستاذ: عَبْدَ الْعَزِيزِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| ● Lexique du Bâtiment | ◆ معجم البناء |
| ● Lexique Ménager | ◆ المعجم المنزلي |
| ● Lexique Gastronomique | ◆ معجم الاطعمة |
| ● Lexique des Arts et Métiers | ◆ معجم الحرف والمهن |
| ● Lexique Minéralogique | ◆ معجم الاحجار والفلزات والمعادن |

مُعْجَمُ الْمُعَانِي

الأستاذ: عبد العزيز بن عبد الله

ما كان معجم المعاني في موضوعه بالشيء الغريب ولا بالجديد على اللغة العربية التي أنتجت أمثال « المخصص » لابن سيده و « فقه اللغة » للثعالبى و « مختصر تهذيب الألفاظ » لابن السكيت و « الألفاظ الكتابية » للهمداني وغيرها من المعاجم والكتب اللغوية التي عنيت بتصنيف الألفاظ حسب معانيها لا حسب هرونها الهجائية . بيد أن اللغة العربية بقيت مع ذلك في حاجة شديدة وملحة الى معجم يشمل مجموع ثروتها أي كل ما استوعبته الموسوعات اللغوية العربية القديمة والحديثة من مفاهيم وكل ما تضمنته الكتب العلمية والتقنية العربية على اختلاف أنواعها قديما وحديثا من مدركات ودلالات اصطلاحية معجم يشمل هذا كله ويعرضه مرتبا ترتيبا صنفيا باعتبار معاني المفردات والعبارات في تبويب قوييم ملائم لمعطية العصر ولذوقه يتسنى معه العثور بدون عناء على الألفاظ المؤدية للمعاني التي تتردد في خاطر .

ومن حسن حظ لغة الضاد أن الرأي العام العربي قد وعى حاجتها الى هذا المعجم وعبر عن وعيه هذا في التوصية الصادرة عن مؤتمر التعريب الذي انعقد بالرياض من 3 الى 7 أبريل سنة 1961 .

ومن حسن حظها كذلك أن هذا المعجم الذي يفقده أبناء العربية وتشهد حاجتهم اليه والذي أخذ المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي على نفسه إنجازَه ضمن « التصميم العشاري للتعريب » المنشور في شكل أشرطة بعنوان « منهج تنسيق التعريب في العالم العربي » نقول هذا المعجم قد قام بإنجازه فعلا السيد الأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله الذي بعد أن جمع مادته الأساسية باللغتين العربية والفرنسية أخذ يقدمه الى أبناء العربية في مرحلة أولى هيكلًا مجردًا ومجزأًا الى معاجم موضوعية مستقلة حتى يستطلع آراء النقاد من رجال اللغة والتعريب قبل أن يصدره في صورته النهائية الموضحة بتفصيل في الجزء

السادس من مجلة « الفسان العربي » وفي مقدمة ما نشر قبل هذا من
معاجم هذه السلسلة .

وقد صدر من هذه السلسلة حتى الآن ما يلي :

- معجم أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم
- معجم الآلات والادوات والاجهزة
- معجم الالوان
- معجم السماكة والاسماك
- معجم الرياضة واللعب (بالاضافة الى معجم للعب العربية القديمة)
- معجم البناء
- معجم الاطعمة
- معجم الحرف والمهن
- معجم الاحجار والمعادن والفلزات
- المعجم المنزلي

واننا نترجو من رجال اللغة والعلم ومن المهتمين بشؤون التعريب في مختلف بلاد
العالم ان يولوا لجميع اجزاء هذا المعجم العناية الجديرة بكتاب غاية الوحيدة ان يتيح
لابناء العربية الاستفادة من ثروة لغة الصاد المطمورة في مجاهل ومتاهات حيث لا
تمتد اليها يد ولا تطمح الى استغلالها كثير من الهمم ، كتاب سيوزع مجاناً على
القيمين بالعمل على تحقيق نفعه وتعميم الانتفاع به .

واننا نتهيب على الاخص بالنقاد من رجال اللغة والعلم ان يتفضلوا لمساعدوا
بارائهم وملاحظاتهم الثيرة على تقويم المعوج وتدارك المغفل واستكمال الناقص في هذا
المعجم خدمة للغة القومية ، لغة العربية .

المكتب الدائم
لتنسيق التعريب في الوطن العربي



Lexique de Bâtiment

— تصميم —

Architecture et planification	الهندسة المعمارية والتخطيط
Fondations et égouts	الاسس والمجاري
Travaux de construction	اممال البناء
Matériaux de construction	مواد البناء
Outils et instruments	أدوات البناء
Portes, fenêtres, clefs et verrous	الابواب والنوافذ والمفاتيح والاقفال
Electricité, eau et gaz	الكهرباء والماء والغاز
Travaux de finition et d'ornementation	تهذيب البناء والزخرف

Architecture navale (هندسة السفن والمراكب)
الهندسة المعمارية هي اما حرية فكرية او حرية
art libéral

(وهو وصف كان يطلق في القديم على فنون
خاصة بالرجال الاحرار اي غير الارقاء كالنحت
والرسم)

art plastique أو فن تشكيلي

هندسة غوطية : هندسة المصور الوسطى
Architecture gothique

الاصناف المعمارية الخمسة (يونانية)
les cinq ordres architecturaux

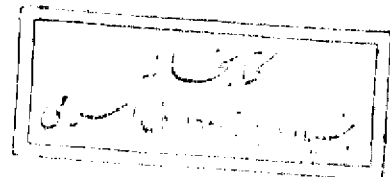
اولا — الهندسة المعمارية والتخطيط
Architecture et planification

Architecture religieuse الهندسة الدينية
(هندسة المساجد والبيع والكنائس)

Architecture militaire الهندسة العسكرية
(هندسة القلاع والحصون)
الهندسة المائية

(هندسة السدود والجسور)
Architecture hydraulique

Architecture civile الهندسة المدنية
(هندسة الممارات والسكن والمعاهد ...)
الهندسة الملاحية



ثانياً - الأساس والمجاري
Fondations et égouts

- أحفوض (بالضم) Drain (راجع مصرف)
- الأربسة (بالكسر) (بالوعة بجانب جدار المنزل تتصل بها أنابيب المطهرة لتصب فيها المياه) (مج) Puisard
- الاس والاساس اصل البناء
- (ج = أساس بكسر الهمزة) fondations
- الاسيس اصل كل شيء
- تأسيس الدار : بناء حدودها ورفع قواعدها (اللسان)
- اساس jeter les fondations
- أسبسة وخفيضة ورهيمية Infrastructure, substructure
- الأسبسة اصل البناء بمنزلة الاساس مثل السارية والدعامة (المن) fondement
- البالوعة والبلوعة ثقب بعد لتصريف الماء (و) égout
- البائية قاعدة البناء وأساسه (و) fondement
- بربسخ (égout d'écoulement dans une maison)
- الجيء (بتكسير الباء) الماء الذي يخرج من الدور ليجمع في موضع واحد (اللسان)
- دعمة = سندا support
- دورة المياه : المراض والحمام وما يتعلق بها
- رشح الماء fuite d'eau
- سرب collecteur
- (مصرف كبير تنتهي اليه مياه المصارف وهو يسيلها إلى المشبرة)
- والمصرف : قناة لمصرف ما تخلف من الماء بعد اكتفاء الأرض (و) drain (راجع أحفوض)
- وهو أنبوب من آجر يستعمل لمصرف المياه collecteur
- الزائدة وهكذا تنتهي المصارف بالسرب والمصارف بالمبشرة أي قناة لمصرف المياه تنتهي اليها مياه الأسراب caniveau, émissaire (canal)

- (1) الصنف الدوري ordre dorique
- نسبة إلى دوريد Doride وهو أقدم باليونان القديمة وهذا الصنف يمتاز بالبساطة
- (2) الصنف الكوراثني ordre corinthien
- (نسبة إلى مدينة كوراثث اليونانية Corinthe)
- ويمتاز باستعمال ورقة الاذنثة المعروفة بشوكة اليهودي feuille d'acanthé
- (3) الصنف البوني (أي اليوناني) ordre ionien ou ionique
- ويمتاز هذا الطراز الافريقي بتاج يكلل السارية أو الاسطوانة له طرفان متوششان نقشاً حلزونياً (volutes latérales)
- (4) الصنف الطوسكاني : ordre toscan
- (صنف معماري روماني يقلد الصنف الدوري الافريقي وهو يمتاز بالاقواس نصف الدائرية وبسافات ناتئة)
- (5) الصنف الخليط ordre composite
- (مؤلف من الطرازين الكوراثني واليوني)
- أساس واضح التصاميم planificateur
- التنسيق المعماري ordonnance architecturale
- تنظيم المدن (من) urbanisme
- وهو فن العمارة أو الرياسة أي فن تشييد المنازل وتزيينها
- والمعمار أو الرائز هو المهندس الذي يمارس مهنة العمارة أي البنين architecte
- ويقال له أيضا المهندس المعماري والرأذ والمعرف أو المعمار الرازي
- والعمارة (بالضم) أجز العمارة
- frais de construction
- (والعمارة) (بالفتح) كل شيء على الرأس من عمارة أو تلمسوة أو تاج (اللسان)
- الراز : رأس البنائين أو رئيس كل صناعة contre-maître, chef de maîtrise
- الخط : (بالكسر) المكان المخطط للعمارة terrain de construction

- الشبكة : الانابيب المتفرعة في بيوت المدينة تحمل الماء وغيره
canalisations de la ville
- صبة (بالفتح) او قاعدة البناء
soubassement
- تاسمدة
socle, piédestal
- قائم الماء او خزان الماء
château d'eau
- تسطل وهو خزان الماء
château d'eau, syphon d'une canalisation
- ماء البالوعة او الماء الحار (المغرب)
eaux-vannes
- او ماء الكهاريس = مياه الاستعمال القذرة
او ماء المراحيض (خليط البول والماء والرجيع في الكنف او ماء المزابل) (في تربية الدواجن)
purin
- او ماء الشامب (ماء البيوت والشوارع الخ)
eaux d'égouts
- (الشامب : المجاري بين الدور وهي مسايل المدينة
égouts
- مشعب مجمع (égout collecteur
- محبس : ما يحبس به ماء الانابيب ويسمى ايضا
السكر (بالكسر)
robinet d'arrêt
- المزراب : (انبوبة في جانب البيت ينصرف منها ماء المطر (محدثة)
tuyau d'écoulement, gargouille
- وهو المزراب اي قناة او انبوبة يصرف بها الماء من سطح البناء او موضع عال
(ارتفاق المزاريب او المزاريب)
(servitude d'égout
- مكسر القنطرة : حد يجعل عند قاعدة الجسر لتخفيف تيار الماء
avant-bec
- المناصفة
mitoyenneté
- (الاشتراك في الحائط او الاس)
ثالثا — اعمال البناء
Travaux de construction
- الاجاد (بالكسر) ما عطف وجعل كالقوس من قنطرة ونافذة او الحنية الصغيرة
arceau
- الاجار والاجارة (بتشديد الجيم) سطح ليس عليه سترة
terrasse (sans garde-fous) (ابن سيده)
- الاجم البناء بلا شرفة (المتن)
- الاجمى من الدور ما لا سقف له
découvert, sans toit
- الاجولي : السريع الدور (راجع مواراة وابسو رياح)
girouette
- احتجار واحتجاز فصل بين عقارين بحاجز
mur de séparation (entre deux propriétés)
- الاحتشاك = التدبيج وهو تعشيق القطع بعضها في بعض
assemblage
- الارجة : (بالضم) المرقاة (و)
escalier
- ارتفاق تحميل الجدار (حق)
servitude d'appui (oneris ferendi)
- ارتفاق خط التنظيم
servitude de reculement
- (من له عقار خارج عن التنظيم لا يجوز له ان يزيد عليه في البناء بل يتركه حتى يتداهى لبيدهم)
- الارتفاق العيني (حق)
servitude réelle
- ارتفاق المزاريب (حق)
servitude d'égouts des toits
- الارثة والارفة (بالضم) والمنار
borne
- اريفة : علامة ثابتة تضمها مصلحة المساحة
repère
- ويسمى الاستاذ المرحوم الشهابي معلما وهي لفظة عامة تنتصها الدقة .
- الازار هويط يلزق بالحائط لتقويته (م)
revêtement
- تازير الحائط : تقويته بحويط يلزق به يسمى الازار والردء (مج)
- الازج : بيت مقوس السقف يبنى طولا
(فارسي او سرياني)
voûte allongée
- استرم الحائط أي حان له ان يرم اذا بعد عهده بالتطين (اللسان)
- الاسقالة والاصقالة والصقالة ما يربطه المهندسون من الاخشاب والجمال لصلوا بها الى المحال

(1) بعض المصطلحات اقتبسناها من المصطلحات الاثرية للاستاذ الشهابي .

- المرتفعة (راجع مناطة) échafaudage —
 اطر (قوسا) cintrer (un arc) —
 اظهار (اسناد حائط بحائط آخر) adossement —
 الاعتاب : الخزف الذي يدخل بين صلوف الاجر —
 في طي البناء لكي يشتد (لا واحد له) وهو —
 الحشو في اصطلاح البنائين اليوم (و) —
 اعمد البناء اقامبعمد (جبع مباد وهو الخشبة —
 يقوم عليها البيت) (المتن) —
 اعمدة مقترنة colonnes accouplées —
 الامريز الطنف وهو الناتء وسط الحائط مربيته —
 الحديد (بالفتح) وقيل الفرواز من مرز أي عزل —
 (مج) وهو الكتنة (بضم الكاف) auvent —
 افريز : ما يبنى على قمة الجدار صلة له frise —
 الامق (بالفهم) ما بين الزرين المتقدمين في رواق —
 البيت (اللسان) —
 الاتراع : —
 اترع الدار اجرا : مرشها به (المتن) —
 انقاض الجدار être lézardé et menacer ruine —
 بانكة (لفظ اندلسي) أو العقد الاصم arcature —
 (وهي سلسلة حنايا صغيرة) —
 بسطة السلم palier —
 البصيرة ما بين شقتي البيت وهي البصائر —
 والبصائر الملقى بين شقتين (اللسان) —
 البلط : تطيين الطانة (راجع الطاية) (terrasse) —
 وهي السطح اذا كان لها سبيل وهو الحائط —
 الصغير (اللسان) (garde-tous) —
 البناء الاحرس هو التعيم المادي الذي اتى عليه —
 الحرس (بتسكين الراء) وهو الدهر (اللسان) —
 بناء ركس : رم بعد الهدم (المتن) —
 بناء مقبب voûte —
 بناء مقنطر : مقنوس كالقنطرة —
 بناء مجرد : أي ملس ومسوى وقد مرده (المتن) —
 البنية : بنية الطريق طريق صغير يتشعب من —
 الجادة (و) —
- تاج العمود chapiteau —
 — التاريف cadastre —
 — التاريف abornage, abornement —
 — (من الارثة والارثة) bornage —
 — تخطيط carrelage —
 — ترصيف pavage —
 — بلاطة carreau de pavage —
 — تجهيز مسكن installation d'une maison —
 — تحزز être dentelé, crénelé —
 — تحشية : تريم حائط مشقق ومقنور lancis —
 — تدامى للسقوط menacer ruine —
 — التديمك تسوية الصف من اللبن أو الحجر في —
 — الجدار تسوية طولية —
 — تراب مذكوك pisé —
 — تراكب : وضع لبن على أخرى أو قمر يد السطوح —
 — بعفه فوق بعفه imbrication —
 — ترسمت المنزل تأملت رسمه وترسمته —
 — الروسم = الرسم plan —
 — ترصيف pavage —
 — الترمعة درجة السلم (و) —
 — تريم (حائط أو نحوه) reprise —
 — تسوية السافات arasement —
 — تشبيك اصابة الحديد الى الملاط لتقوية جدار أو —
 — سقف chaînage —
 — تشريح اللبن : نخذ بعفه الى بعض (اللسان) —
 — تشريف الحائط أن تجعل له شرفة أي ما يوضع —
 — على أعالي القصور والمدن وقصر مشرف أي —
 — مطول (اللسان) crénelure —
 — تضارس البناء —
 — وتضريس اذا لم يستو فصار كالافراس —
 — (الحكم) —
 — نظام البناء انخفاضه بشكل يهدد بستوطه —
 — تمشيقية (وصلة في البناء تربط حجرين) —
 — queue d'aronde

- التنايرج لمرج الدرايزين (الواحدة تنراج)
تفرجة العمودين : المسافة بينهما
entrecolonnement
- تفرجة المتمد (المسافة بين قوائمه)
entrejambe
- تفرش الدار تبلطها
(وإذا بسط فيها الأجر والصلح نقد نرشها)
- تقب (في عقد أو حنية)
vousure
- تقوير = تجويف
échancrure
- (قور échancrer)
- الجامد : الحد بين الدارين
والأرف (جمع أرفة) هي الجوامد أي الحدود
بين الأرضين ولان مجادي ومصاقي وموارني
ومتاخمي إذا كان جارك بيت بيت (اللسان)
- جرف الطين كسحه بالمجرة والمجرف إذا أخذه
أخذا كثيرا
- الجلق قوائم من خشب أو حديد تثبت على جانب
السلم لتقي من الزلل (راجع حادور ومزلة)
rampe
- جم البناء كان بغير شرفة
جم السطح كان بغير سترة فهو أجم من الجمم
être (mur) sans garde-fous
- جملون = سقف مسنم
bâtire, à dos d'âne
- = سطح مسنم
comble
- جناح البناء
aile
- جناح = دعامة حلزونية
aileron
- الجواء (بالكسر) الفرجة بين بيوت القسوم
(اللسان)
- جوار (بالكسر) الدار طوارها (اللسان)
trottoir
- أو الجيرة والجيران
voisins
- حاجز : جدار بين فرتين
cloison
- حادور = مزلة = جلق ومعد
rampe
- حائط كتيم (لا يخرج منه الماء)
mur étanche
- الحجار (بفتحين) حائط الحجرة
- حرد : بعضه أطول من بعض دون تساوي
الطول
barlong
- الحلق (بالضم) الدرايزين وكذلك التنايرج
(التهذيب)
balustrade
- الخالفة العمود يكون تدام البيت أو في مؤخره
- الخريز الموسج الذي يجعل على رؤوس الحيطان
ليمنع التسلق
chardon
- وقد خز (بالتشديد) الحائط خزا وضع عليه
شوكا لئلا يطلع عليه (اللسان)
- درا الحائط ببناء الزقه به (اللسان)
- درج (بالتحريك) البناء ودرجه (بالضم) مراتب
بعضها فوق بعض
(واحدته درجة) (بالضم والتحريك)
- الدرجة المرتقا
- ودرج (بكسر الراء) إذا صعد في المراتب
(اللسان)
- ودرج البناء : جعل له درجا (و)
- درج حلزوني = سلم حلزوني
escalier en colimaçon
- دمسى أو نجار الممارات
charpentier
- الدفل (بالتحريك) السقف المرتفع (و)
- الذري : ماكنك من الريح الباردة من حائط أو
شجر
- يقال تدرى من الشمال
واستدرى بالشجرة أي استظل بها وصار في
دفتها
- رأس المحراب هو قبوته
- الرأس العارضة (مج)
membrane horizontale
- الردحة (بالضم) سترة في مؤخر البيت
- ردم
remblai
- ردم وحلر
remblais et déblais
- الرص : رص البنيان رصا فهو مرمصوص
ورصيص ورصحه أحكه وضم بعضه إلى بعض
- الرمصف
blocage
- يرصف به الطريق قبل تبلطها أي تبلطها (المن)
- الرصيف : حاجز من البناء يمتد على جانبي
الطريق أو حاجز تقف إليه القطر والسفن
trottoir, quai
- رضم : تحشية بالحجارة بين وجهي الحائط
blocage
- رضم منظم : أبناء بسمات منحوتة متساوية
isodomum
- الزابوة شبه دغل في بناء أو بيت يكون له زوايا
معوجة

- زائفة البناء : دعامة على نصف قوس تمتد بين
بنائين لدعمهما arc-boutant
- زير البناء رفع بعضه على بعض
- الزرارة (بالضم) : كل ما رميت به في حائط أو
غيره فلزق به (المتن)
- الزمن (بالكسر) : ظلة فوق السطح تقي حر
الجو وتداه
- الزيف الامريز الذي في أعلى الدار وهو الطنف
المحيط بالجدار
- = شرف التصور (واحدته زيفة) (اللسان)
ويطلق الطنف الذي يقي الحائط المطر chaperon
أو الدرج من المراتي (و) gradin
- السابل = محمل الطينتين الى البناء (مادة نجل)
- سح الحائط سجا مسحه بالطين الرقيق وتيل
طينه والمسجة التي يطلى بها أو يطين وهي المالح
- سحر المطر الطين سحرا : اسده فلم يصلح
للمبل (المتن) truëlle
- سحن الخشبة دلها بسحن حتى تلين من غير أن
يؤخذ منها شيء (المتن)
- سطح البيت : سوى سطحه faire une terrasse
- سفرة الدرج palier d'escalier
- السكاف : من يحالج عمل السكوف (و)
- سقف toit
- سقف مقرنس : مدرج fait en gradins
- سلم حلزوني caracole
- سلم لولبسي (أو حلزوني)
escalier en colimaçon
- سلم سري dérobé (escalier)
- سواة البيت : سقفه (و) plafond
- سناج وسناخ (بالكسر) وسخام (بالضم)
(مادة سوداء في جدران المداخن) suite
- السنيق : البيت المجصص (و)
- السهم جائز البيت أي جسره (المتن)
- السورة : عرق من عروق الحائط (و)
nervures dans un mur
- الشرخ انشقاق في الحائط لا يبلغ الفصل (و)
fissure
- الشرف (بضم يسكون) من الابنية التي لها شرف
واحداه شرفاء (المتن)
- شرف الحائط وشرف البيت = جعل له شرفة
créneler (- un mur)
- والشرفة من البناء ما يوضع في أعلاه يحلى به
crénneau
- = أو بناء خارج البيت يستشرف منه على ما
حوله (محدثة) (و)
- جدران شرفاء : surmontés de créneaux
- تشرف البناء = جعلت له شرفة (و)
- شك البيوت : شك القوم بيوتهم ونحوها جعلوها
مصطفا متقاربة على نظم واحد (و)
- الشكاك (بالكسر) البيوت المصطفا على نظم
واحد (و)
- صدع : تشقق في جدار lézarde
- الصعد (بضمين) rampe (راجع حادور)
(علو في طريق)
- سور mur d'enceinte
- سطر (بفتح يسكون) : بناء بلاكسي ولا طين
appareil à joints vifs
- الضمام (بالضم) كل ما ضم به شيء الى شيء
- الطاق : ما عطف وجعل كالقوس من الابنية (و)
arcature
- طاق ممى arcade aveugle
- الطاية : السطح الذي ينم عليه وقد يسمى
الدكان (راجع الطائة) (اللسان)
- طريق محبدة chaussée
- (الرصيف أيضا) (مج) chaussée
- الطلل ما شخص من أكار الديار والرسم ما كان
لاصقا بالأرض vestige
- الطنف (بضمين) سقفة فوق باب الدار لوقايتها
من المطر وهو امريز الحائط أو الككة ويطلق على
الامريز البارز كثيرا (auvent)
- بالبارز قليلا (المتن) marquise
- وأظن كان له طنف

- الطوار من الطريق جانبه المرتفع يمضي فوقه المشاة trottoir
- الطوان (دخيلة تركية) = سقف البيت المغطى بالخشب المزين ونحوه (المتن) faux-plafond
- الطوائق جميع الطاق الذي يعمد بالأجر arcade
- طوق العمود : طوق يحد بين تاج العمود وجسمه astragale
- طبات الارض replis du terrain
- الظئرة : الدعامة التي تبنى الى جنب الحائط (و) العرس (بالفتح) الحائط يجعل بين حائطي البيت لا يبلغ به أقصاه ثم يوضع الجائز من طرف ذلك الحائط الداخل الى أقصى البيت ويستقل البيت كله لما كان بين الحائطين فهو سهوة وما كان تحت الجائز فهو المخدع وقد عرس البيت .
- العرس : خشية توضع في البيت مرصا اذا ارادوا تسقيفه ثم يلقى عليها اطراف الخشب القصار
- مقد البناء : مقده الصق بمض حجارته ببعض بما يسكنها فأحكم الصاقتها أو جعل له مقودا أي طاقات مصدودة كالأبواب (و)
- عقد رائد قوس بارزة لدعم حنية المقعد أو القبة arc doubleau
- عقد الزاوية جزء من حنية في ركن بناية لدعم قسم بارز trompe
- العمد (بالتحريك) أساطين الرخام
- العمود والعماد الذي تحامل الثقل عليه من فوق كالسقف يعمد بالأساطين المنصوبة (اللسان)
- الغما سقف البيت وكذلك الغماء (بالكسر) وقد غميت البيت اذا سقفته
- الفاعل : من يستأجر لأعمال البناء الغلظة (مو) (وكان يطلق على النجار قديما) (و)
- فرش الدار بالحجارة ونحوها بسطها فيها (و)
- الفصيل : حائط تصير أقل من الحصن والسور (و) avant-mur
- نصيد : قرص حجري مستدير بين جذع العمود وقاعدته boudin
- نافض نصيدي ressort à boudin
- نص : يسمى قوسية عندما تكون القوس مؤلفة من أقواس صغيرة lobe (مفصص lobé)
- فقرات القوس : حجارته أو العقد في البنسواء claveau (ش)
- نيار : أحد جانبي حائط قابل للتفكيك démontable
- تانصة pilier du toit
- قبو متصالب الرواند voûte d'arête
- القبوات arcades (حنية arcade)
- القرينة سقف البيت أو عمود البيت الذي يعمد بالزر وهو الرمانة أو التفاحة
- القصبة الدرجة
- يقال هذه الدرجة فيها ثلاثون قبة أي مرتبة (و) degré d'une échelle
- القضاع (بالضم) ما يتحت من أصل الحائط (و) marche d'un escalier
- قطر المسكوكات أو مقياس التناسب (في البناء والنحت) (يحس الشهابي) module
- القنداق ربط الحجرين في البناء بشرط من حديد (الشام)
- قنطر cintrer, voûter
- قوس ببضوية قوس حدوية (كحدوة الفرس أي كلفه) يزيد على نصف الدائرة arc outrepassé
- قوس محدبة arc bombé
- قوس مشرعة (جانبها المستقيم أطول من نصف انفتاحها) arc surhaussé
- قوس مكسورة arc brisé
- قوس نصف اهليلجية arc en anse de panier ou elliptique
- قوس نصف دائرية arc en plein cintre
- الكتف السناد والدعامة : يقال بني في الحائط كتفا (و)

مؤارة	—	كتف الشرفة (الجزء المبني بين شرفتين) merion	—
(أبو رياح : الدوارة الدالة على اتجاه الرياح)		كسر الشوكة chanfrein (chanfreiner)	—
دوارة الرياح (أجولي) girouette		التخليص من الأركان الحادة أو الحواف التي	
مؤتدة (مجبوع أو تساد) pillotis	—	تنشأ من ثلاثي السطوح أو المستويات المشغلة	
المبتاء : يقال داري بمبتاء دار ملان	—	على الخشب (مج)	
ومبتاء داره تلقاء داره كما يقال ملان حديد ملان		لسان الدعم : قطعة خشب تجعل تحت رجبيل	—
لذا كانت داره الى جانب داره (و)		الكرسي أو الخزائنة لدعمها cale	—
الميدة = طبقة من الحديد المسلح يقوم عليها جدار	—	مائعة أو دافعة الصواعق: عمد من الحديد ونحوه	—
أو سقف (و)		تقام في أعلى المنازل لتقيها الصواعق الكهربائية (مج)	
(وأصلها المائدة وتسمى الطابلة أي الطاولنة		paratonnerre	
بالحلمية المغربية)		المخلج : الطريق يتفرع من الطريق العام (و)	—
ثلثي والنواص ما يتعلق ويتدلى من السقف من	—	مدابيك المقعد = رقبة القبة retombée	—
الدفان وغيره (المتن)		مسطحة palier	—
نجار (العمارات والمراكب) راجع عمودي)	—	(سطح درج plate-forme d'escalier	
charpentier		مسطط الدرج أو مقرها cage d'escalier	—
النجارة ما انتحت من أطراف الخشب عند نجره	—	أو بئر الدرج (تيمور)	
copeau		مسند ناتئ (لعمل بناء الأبريز أو الشرفنة	—
التجل (بالتحريك) نقالوا الجمو في السابل وهو	—	= طاولة الجدار console	
محمل الطيائن الى البناء		مصطبة مسطحة plate-forme	—
نجيرة = تخشيبية barbacane	—	مصعد ascenseur	—
النخيرة : طرة تنسج ثم تغطى على طرف الشقة	—	مصعد حمولة monte-charge	
من شقق البناء (المتن)		مقاول صفيير tâcheron	—
وهي النخيرة أيضا تعرف بالسجق (بالتحريك)		(حامل يتناول على عمل ثانوي)	
أي اهداب الستار (المتن)		مقبب : جبل فوقه قبة	—
نشد البناء : ما يعملو تيجان الإعمدة من جوائز	—	مقر الدرج أو مسقطها cage d'escalier	—
وأفاريز entablement		المقرية المنزل يستريح فيه المسافرين (و)	—
نمل القاعدة : نتوء سطح مستطيل pilinthe	—	الملاط الذي يملط بالطين	—
نفاخة = لقاعة (تجويف أو انتفاخ بسيط في	—	ملط البناء الحائط طلاء بالملاط (و)	
المعدن أو الزجاج أو السقف المجهض مثلا من		الملاط : صحن الدار (المتن)	—
ثغر النار soufflure		مناطة : ألواح خشبية مجموعة بثابة مرقاة	—
هرم البناء : جملة على هيئة الهرم	—	للترميم أو الطلاء وهي الإسقالة échafaudage	
construire en forme de pyramide		المنجر : مكان يتخذ للنجارة	—
الهدم (بالتحريك) البناء المهذوم	—	menuiserie, ébénisterie	
هش (سريع التفتت) friable	—	المنقبة الطريق بين الدارين	—
وقاء الصامقة = داعم الصامقة paratonnerre	—		

رابعاً - مواد البناء Matériaux de construction

- ابنوس (شجرة) ébénier
- (العربية من اليونانية والاصل مصري قديم
- الأجر والياجور طين الطين
- (واحده آجرة) brique
- آجر ممين (مطلي بالمينا)
- briques émaillées, réfractaires
- الاخلة (جمع خلال) : الخشبات المنار اللواتي
- يخل بها ما بين شتاق البيت من خل أي ثقب
- ونفذ (اللسان) lattes
- (وهذه اللفظة تفنيا عن لامة المربة)
- الاربدية القرميدة او القرميد وهو الأجر الكبير
- اساد : كتلة حجارة تقام لدعم القبة عند آخر
- أقسام جسر او قنطرة
- تسمى أيضا ركيزة ودعمة culée
- الاستاهيج (دخيلة) ما يدعم به الحائط من
- السقوط (جاءت بخطط القريري ج 2 ص 254)
- الاسمنت béton armé
- اسمنت مسلح ciment
- الواح الغمو : تسمى أي سقف بها المنازل
- bardeaux
- الانجار لغة في الاجار (اللسان)
- انجوج bois d'aloès
- البرطوم (بالضم) : خشبة عظيمة يدعم بها البيت
- ويسقف poutre
- البرطيسل (مج) grande pierre de construction
- البلاط (بالتحريك) الحجارة المفروشة في الدار
- بلغت الدار فهي مبلوطة اذا مرستها بأجر أو
- حجارة (اللسان)
- التبطيح : القاء حصى البطحاء béton
- تخشية (مو) : الهيكل الخشبي للسقف ferme
- الثبر = الخشبة الملقاة على الحائطين توضع
- عليها اطراف خشب السقف (و)
- جازمة : الموضوعة عرضاً من الخشب traverse

الجائز من البيت :

- (1) الخشبة التي تحمل خشب البيت (اللسان)
- poutre
- (الرائدة poutrelle, chevron
- (2) عمود خشبي تستند عليه روافد الجملون
- laitage
- جذع العمود fût de colonne (راجع
- المصطلحات الاثرية ليحيى الشهابي)
- حجارة الربط harpes, boutisse
- احجار تكون في طرف البناء تضم اليها احجار
- اخرى لمد البناء
- حجر الزاوية pierre angulaire
- حجر الكلس أو الجس calcaire
- الحردي : اطنان القصب تلقى على خشب
- السقف (نبطي معرب) (المتن)
- hourdis ou hourdage
- الحساس (بالضم) : كسارة الحجارة تفرش بها
- الطرق (المتن) gravier
- الحشو والحشوة (بالفتح) : القطع الصغيرة
- يحشى بها في البناء panneaux
- الحجرة دقائق الأجر (مو)
- débris, fragments de briques
- الرائدة : قضيب أو جملة قضبان مكونة لهيكل
- يستعمل في الانشاءات البنائية أو الآلات (مج)
- poutre
- الرصف حجارة تحمي وتطرح في اللبن ليجمد
- الرصم (بالفتح) والرصام (بالكسر) : صفوف
- عظام بعضها فوق بعض في الابنية (المتن)
- pierre de bâtisse
- رصم - construit avec des pierres posées
- l'une sur l'autre
- الرصم (بالكسر) الطين الذي يجعل بعضه
- على بعض فيبنى به أسفل مدمك في الحائط
- empâtement (و)
- روط poutrelle (سوريا) chevron
- الساجة والسليجة : التي يشق منها الباب (المتن)
- latte

تدة (بالضم) لسد ما بين الواح الخشب من الشقوق couvre-joint

القرميد (بالفتح) والقرميد (بالكسر) حجارة لها خروق يوتد عليها حتى اذا تضجت بنى بها وقد ترمد البناء tuile

قراويد متعاطلة اي متراكبة بعضها فوق بعض tuiles imbriquées

القرية خشبة فيها غرض يجعل فيها رأس عمود البيت poutre dans laquelle s'emboîte un pilier

الغصة (بالكسر) أو الحساس (بالضم) كسرة الحجارة تفرش بها الطرق gravier

الكش حجر كبير يوضع في وجه الحائط درينة له اللبنة المضروب من الطين مريما يبنى به (ج = لبن) brique crue

التلين : عمل اللبن

لسان الرائدة mutule

اللبقة : الطينة اللزجة تلين باليد ثم يرمى بها الحائط لتلزم به (و)

المجر ما يجعل تحت السقف ليحمل اطراف العوارض (و) sablière

مدكوك (تراب) pisé

مرضوم : حجارة تنفذ في بناء appareil

عمود مرضوم : مؤلف من اسطوانات حجرية مضمومة بعضها الى بعض colonne d'appareil

الممرض أي العمود الصلب المقطوع (الفروض مستعملة بالمغرب) madrier

الملاط (بالكسر) : كل خليط من جبر ورمال لبناء mortier

الملمن (بالكسر) قالب اللبن meule à briques

مؤونة البناء : ما يشبه القوت له (و)

النيرة الخشبة المعترضة (اللسان) traverse

خابسا - أدوات البناء Outils et instruments

آتم : واصل بين شيئين connecteur

(الوصلة = raccord, joint)

آصرة : ساق حديدية تستعمل لربط عدة قطع في بنساء goujon

البديلة : قطعة الغيار pièce de rechange

الساف : كل صف من اللبن أو الحجر في الحائط وهو المديك أو السورة rangées de briques (ou de pierres) dans un mur

سافة الاستناد tas de charge

الساف : كل خشبة مريضة كاللوح والحجر المريض يستطيع أن يستف بها والصاد لفة (المتن)

سلس الخشب نخروبيلي فهو سلس وسلييس وسالس

السميط (بفتح السين وضمها) من الأجر : القائم بعضه فوق بعض

السياع : الطين بالطين يعطين به البناء (و) torchis

الشطاط (بالكسر) الحبرة وكسار الأجر (مج) moellons

شققة tessons, pots cassés

الشكارة (بالكسر) : كيس من قماش أو ورق متين محدد الوزن يعبأ فيه الاسمنت ونحوه (د)

شوح poutre, solive (راجع رافدة)

الصنائح : الألواح المريضة بين المنكبين panneaux

الغريس الحجارة التي هي كالأضراس

الطابق أو الطابق الأجر الكبير grandes briques

طبيخ brique cuite

الطوبية الأجرة والطوب الأجر (اللسان)

مارضة خشبية blochet

المرق (بالكسر) خشبة مرتفعة طويلة يعرض بها سقف البيت ونحوه (و)

المرق والمرقة (بالتحريك) الصف من اللبن والأجر في الحائط والمرقة والمرقة الخشبة التي توضع معترضة بين سائلي الحائط (و)

poutre transversale

مضد البناء (بضم المضاد وبالتحريك) ما شد من حوائله كالصنائح المنصوبة حول شفير الحوض

المقاب (بالضم) : الخرف بين سافلت البناء chainage

العوارض الخشب التي تستعمل لسقف البيت وتسمى العروق والكتل وهي التي توضع عرضا وتسدن إليها الروافد pannes

—	براة (راجع مسح)	—	قعدة : مسطرة كبيرة يسوى بها البناء أو الجص
—	plane (pour dégrossir le bois)	—	تدوم erminette du menuisier
—	برشام rivet	—	تلاووظ : مسبار تلاووظ : ذو سن ملولب
—	مبرشمة riveuse	—	يثبت بالتدوير لا بالحق
—	مدسرة (مطرقة الدسر) rivoir	—	القلع فاس صغيرة تكون مع البناء
—	برغى : مسبار يفرغى لولبيا vis	—	(ج = قلعوع) (و)
—	التر : خيط للبناء (راجع المدياك)	—	قناحة : كل خشبة تدخلها تحت أخرى لتحركها (و)
—	cordon d'architecte	—	كثبة : كلبنا الحداد (و) tenaille du forgeron
—	جزع معقوف villebrequin	—	كلبسان tenailles
—	جهاز الوصل أو جهاز التركيب	—	الكماشة آلة تنزع بها المسامير ونحوها (و)
—	appareil de montage	—	الكوس أو المزواة خشبة مثلثة تكون مع النجار
—	(المواطلة والاجبال هي أيضا غم تطسح أداة بعضها لبعض)	—	يقيس بها تربع الخشب équerre
—	حذية : ما يقطع به الزجاج ويثقب به الجواهر	—	لولب : برغى vis fileté
—	diamant	—	لولبة filetage
—	حزقة ملولبة écrou fileté	—	ماسة الزجاج égrisoir, gresoir
—	الخلف آلة لنقر الخشب (و) burin	—	(أداة تحتوي على مسحوق الألماس لصقل الأحجار الكريمة والزجاج)
—	الدوارة : أداة لتقدير الدارات (اللسان)	—	مبرجة ومغلفة (من البرجة والتخليل وهي جمل
—	compas de menuisier	—	المسار ذا رأسين عريضين) riveuse
—	زلاتة curseur	—	ومبرشة المسار هي آلة لدق رأس المسار
—	زيسار : étai de serrurier	—	بعد نفاذه دقا شديدا ليتفرطح الرأس (و)
—	الزيسج : خيط البناء وهو المطير (اللسان)	—	المنقاب = الخراطة perforateur
—	cordeau de maçon	—	مثقب perçoir, perceuse, foret
—	سك : مسبار مسطح clavette	—	ثقبلة (حنارة) foreuse
—	السياح والمسيمة والمالج والمسطرين : خشبة أو	—	محرق : مبرد الحديد lime
—	غيرها ملساء يدلك بها الطين ونحوه ليثبت ويتساوى (و) trueille	—	المدياك : خيط البناء (و) (راجع التر)
—	صامولة أو حزقة : قطعة حديد جوبها مسننين	—	مرزة : (الرز هو الترميع) sertisseuse
—	حلزوني تثبت في طرف مسبار écrou	—	مزر cordon à coulisse
—	صمر : bord d'un vase	—	المزواة : آلة لقياس الزوايا (و) (راجع الكوس)
—	طاردة chassoir (outil à enfoncer)	—	مسكة : مسبار بشمبتين clameaux
—	متلعة : vrille de charpentier	—	المسجة الخشبة التي يطين بها وهي المالمج
—	مادن = شاتول = مطمار = أمام	—	والمسيمة والسياع والمسطرين (المتن) trueille
—	fil à plomb	—	مسحج ومسحاج plane (راجع براة)
—	الفارة : أداة للنجار يقشر بها الخشب (محدثة)	—	مسحن varlope
—	مرججار compas	—	مسحن أيضا (لسحن الألوان) = محبرة
—	ملكسة وقمرسة rondelle	—	broyon
—	ملكية : مشبك مدرج في حلقة يدور فيها حول نفسه émerillon	—	مسطرين : آلة البناء لوضع الملاط بين سطور
—		—	الأجر trueille
—		—	وهو المالج والسياع والمسجة ...

- مكن : آلة يهك بها النجار الخرق أي يوسعه (و)
- مبتد وميتدة : مدق
(في الأصل مطرقة لضرب الود) maillet
- المئشار الذي يقطع به الخشب وهو المئشار
(المئشار أيضا عند ابن السكيت) scie
أشر الخشبة نشرها
- مئصة : آلة تحكم ضبط الأشياء بعضها ببعض
Instrument d'ajustage
- المبطدة كل آلة يدوية أو بخارية يوطد بها أساس
بناء
- مئسارة mortaiseuse
- وملة rallonge
- سادسا — الأبواب والنوافذ والمفاتيح والاقفال
Portes, fenêtres, clefs et verrous
- الاجاد (بكسر الهمزة وضبها) طاق صغير
(اللسان)
- أجنة (بالضم) بروز الحائط عند فتحات الأبواب
والنوافذ jouée
- أخية : مسمار ذو حلقة piton
ويطلق عليه الرزة وهي حديدة يدخل فيها القفل
- ادل الباب : أغلقه بمكابدة
- استلحج الباب أو القفل لم يفتح (و)
- الاسكة والاسكوة والاسكة (بضم الهمزة) عتبة
الباب التي يوطأ عليها seuil والساكف
أعلاه الذي يدور فيه الصائر (linteau)
والصائر أسفل طرف الباب الذي يدور أعلاه
(اللسان)
- سكك الباب : جعل له عتبة construire le seuil
d'une porte
- تسكك الباب وطأه عتبه وتطلق بمض المعاجم
الحديثة الاسكة على الساكف ونحن نفضل
التخصيص لتلافي اللبس
- الاشرع أشرع النافذة الى الطريق فتحها (و).
- اصداق الباب اجانته دون الاغلاق
- الاطار : كل ما احاط بالشئ من خارج cadre
اطار الباب (أو حلق الباب) : خشبة عليا تضم
المضادتين من فوق وخشبة سفلى تضمها من
أسفل وهذا المربع هو الاطار أو التريمة
montant, chambranle
- مئسن : ازميل لنقش المعادن burin
- مسواة مائية niveau d'eau
- مسيمة وسباع ومالج ومسطرين trueille
- مئشد السلك serre-fil
- مئشد المئتدة serre-noeud
- مئشد الوصلة serre-joint
- مئشد أو ازميل الخشب biseau tranchant
(المئشد biseautage)
- المئبوع أو البوشردة boucharde
مطرقة بمفرسة لنحت الحجارة boucharder
تطبيع الحجر
- مطرق ومطراق marteau
- مطرقة خشبية maillet
- مطرقة آلية marteau-pilon
- مطرقة الدسر أو البرشة marteau rivoir
- مئطلى ومئطلاء : أداة المئطلى pinceau
- المئطر = المئطيق يقدر به البناء وهو الطومار
- مئمصل = مئصلة joint
(مئمنع المئمائل jointerie)
- مئك اللوالب مئك البرغي tournevis
- مئملطحة : مطرقة تملطح matoir
- مئمئط : آلة لنقش الخشب أي مئلبسه لازالة
وجهه الخشن raboteuse
- مئقياس الاستواء niveau
- مئكب الهواء climatiseur
- مئلمح : آلة التلميح soudeuse
- مئمطر cordeau de maçon
(راجع الترم والمدماك)
- مئنجر = rabot (مئنجر = مئنت riflard)
- مئنجر آلي raboteuse (راجع مئمئط)
- مئنسة : آلة يقطع بها البناء (اللسان)
- مئشار يدوي égoïne
- مئنقر أو مئنقر : آلة انقر الخشب
trusquin du menuisier
- مئنقش ومئنقاش burin, ciseau
- مئنقلة = مئيوب rapporteur
- مئهدة : لكسر الحجارة massette

- حباك = وشيع palissade
- حزام المصراع : الخشب المعترض بين منجسبي
المصراع traverse
- حشوة الباب panneau de la porte
- حلق الباب أو الإطار cadre de porte
- حلقة الباب أو الحماية أو الزرنيخ ما يعلق عليه
ليقرع به (و) marteau d'une porte
- الحماية حلقة الباب (اللسان)
- الخادعة الباب الصغير في الكبير عابيتها الخوخة
vasistas
- خبط الباب دقه (خبط)
- الخصاص كوة تبعث النور عموديا
jour d'aplomb
- أو كوة علوية : تبعث النور مائلا
jour d'en haut
- والخصاص أيضا شبه كوة في تبة أو نحوها إذا
كان واسما قدر الوجه jour
- الخوخة كوة في البيت تؤدي إليه الضوء (و) jour
- = باب صغير وسط باب كبير (و) vasistas
- الدرابزين balustrade, garde-fou
- الدرياس أو الترياس : مزلاج الباب وهو حديدية
تعرض خلف الباب يسدها فلا يفتح
- الدفتان les deux battants d'une porte
- رتاج (قفل) verrou
- (ارتاج) verrouillage
- ارتسج المغلاق verrouiller la culasse
- الرتاج الباب المغلق وعليه باب صغير (المتن)
- الرج بناء الباب (المتن)
- رزة : حديدية تثبت فيها القفل (اللسان)
ferrure du cadenas, aubéron
- رزة أيضا gong يقال رزرت الباب
- الروزنة الخرق في أعلى السقف (المحكم)
- أو الكوة النازل (التهذيب) (راجع الجلي)
- الروشن الكوة lucarne
- الروق : الستر يمد دون السقف (اللسان)
- الزرة الحديدية تجعل فيها الحلقة التي تضرب
على وجه الباب لأصغاته
- إطار النافذة châssis
- إطار وقائسي contre-porte
(إطار باب مغطى بنسيج للوقاية)
- أغليق : ما يفتح به clef
- الإقليد والمقلبد المفتاح
- الإكر والإككرة poignée
وهو المزلاج ذو الكرة (محج)
- اندلق الباب : كلما متح عاد كما كان (و)
الباب المندلق : الباب الذي يفتح ثم يرجع إلى
وضعه
- الباب الحاجز porte de cloison
- باب خفي porte dérobée ou secrète
- باب خفي (في حصن) poterne
- باب خلفي porte de derrière,
- الباب الدوار : باب يدور على محور لا يدخل منه
الامرء واحد tourniquet
- باب زلق porte coulissante
- باب منزلق porte à coulisse
- باب شارع إلى سطح porte palière
- باب الكوة portière d'embrasure
- باب مبهم : مغلق لا يهتدى لفتحة إذا أغلق
porte de sécurité
- أبهت الباب
- والمبهمة التي لا أفتال عليها (اللسان)
- باب مصرع = باب بمصاريح porte à battants
- باب ممي porte murée
- باب مسدود condamnée
- باب منحرف porte biaise
- باب مهروج هو الذي لا يسد لكثرة المرور منه
- الترياس والدرياس مزلاج من حديد يغلق بسسه
الباب من الداخل (و)
- تصويطة (مو) claustra
- (نافذة من الحجر كانت مستعملة في العصور
الوسطى)
- جله البيت جعله بدون باب ولا ستر فهو مجلوه (و)
- جلي (بالكسر) كوة من السطح lucarne

- الزرنيح حلقة الباب (فارسي معرب)
marteau d'une porte (راجع الحماة)
- زلاج loquet (لسان زلاج)
- زليج (بالتصغير) targette
- الساك : أعلى الباب الذي يدور فيه الصائر
والصائر أسفل طرف الباب الذي يدور أعلاه
l'intercu
- ستار store (أصل الكلمة عربي)
- الستائر المعدنية stores
- سجد البيت سجدًا وسجده وأسجفه أرسل عليه
السجد أي الستر أو مصراحي الستر يكونان في
مقدم البيوت كل شق منهما سجد
وسجاف (المتن) rideau
- السمرارة والسمرورة شعاع الشمس الداخل من
كوة البيت (اللسان) rai de lumière
- سقف من زجاج châssis, toiture vitrée
- سك الباب والخشب سكا : خببها بالحديد أي
ركبه عليهما والسك التضييب
- وسك المنبر : سمره بالمسار الحديد
- سكرة serrure de bois
- السليجة : الساجة يشق منها الباب (اللسان)
planche, latte
- السهوة الكوة بين الدارين
- السوط : ضوء يدخل من الكوة في الشمس
ونحوها (و) rayons ou faisceau de lumière
- سوط باطل : الضوء الذي يدخل من الكوة وكذلك
سوط باطل (اللسان)
- الشبابة = مراشاة القفل pêne
- الشباك النافذة تشبك بالحديد أو الخشب
fenêtre grillée
- الشبك (بالتحريك) الممدد : السجاف المعدني
الذي يتراخى ويتمدد rideau métallique
- الشجار : خشبة توضع خلف الباب (و)
verrou de porte
- شبكة تشبيك أو وشيعة grillage
- الشراة مصراع يملو الباب أو النافذة للامضاء
أو التهوية (و) soupirail
- شرفة (بالتحريك) : نجوة تكون في أعلى السور
مرعى للسهام créneau
- شرفة (بالضم والسكون) : veranda
- الشريجة ما يضم من القصب ونحوه ويجعل
على الحوائث كالابواب (المتن)
- شفرات الستائر المعدنية lattes
- (شرائح تتكون من وحداتها الستائر المعدنية)
الشكبان : الشبك من الليف والخوص
grillage d'osier
- والتشاكب صنع الشكبان
- الشنكل أداة توصل بالابواب أو الشبائك لمنعها
من الحركة (راجع الشبك)
- الشيش : شيش النافذة معناه في الأصل شباكها
الزجاجي ثم استعمل في الشبك من الخشب
يحجب الشمس ويدخل الهواء (و)
- صفائح المصراع panneaux
- شق (بالكسر) الباب مصراعه (ج = صقوق)
battant d'une porte
- المشيعة الواتية : توضع حول الاكر والابواب
للوقاية plaque de protection
- الصير : شق الباب عند ملتقى الرتاج والمضادة (و)
- ضبب الباب ضبا وتضبيبها عمل له ضبة وهي
غلق من خشب ذو مفتاح يغلّق به الباب loquet
- ضو = ضوية lucarne, oeil de boeuf
- طاعة lucarne (راجع الجلي والروضة)
- طراقة الباب (راجع حلقة وحماة وزرنيح) (مج)
marteau
- مارضة الباب مساك المضادتين من فوق محاذية
للاسكنة
- وهي الخشبة العليا التي يدور فيها الباب
traverse
- المثبة أسكنة الباب التي توطأ
seuil d'une porte وقد عتب الباب عتباً وطأه عتبته

- وتحتب الباب جعل له عتبة (و)
- المرباض : المرتاج الذي يلزق خلف الباب مما يلي الفلسق *espagnolette*
- المصفورة خشبة على شكل المصفور يخلق بها الباب (محدث) (و)
- مضادة (للباب والنافذة) *piedroit*
- مضادتا الباب : الخشبستان المنصوبتان من بين الداخل وشماله (اللسان)
- غطاء المغلاق *couvre-culasse*
- ملبة القتل *palastre, palâtre*
- العنك (بالكسر) الباب والمعك الخلق
- ممين الباب (نقب صغير في الباب يسترق منه النظر خفية) *judas*
- الفلسق *serrure*
- وهو ما يخلق به الباب ويفتح بمفتاح (مج)
- خلق القوس : (حجارة الوسط) *clé de voûte*
- الخلق المبهم *serrure de sûreté*
- المفت : ثقب مستديرة في السقف
- مرائس القفل منائبه واحدها مرائشة أي مما ينشب فيه *pêne de la serrure*
- (راجع شباة)
- مرجة (بين عارضتين) *solin*
- الفرخة : السنان العريض (و)
- (ومنها فرخة الباب في العامية المغربية أي مغلقتها باليد)
- مرساة الباب : الخشبة التي تدور فيها رجله (و) *gong*
- باب مفتوح واسع ضخم
- مثل باب خلق = مغلق (اللسان)
- الفترة (بالضم) الفتحة يستقر فيها لسان خلق الباب (و)
- قضبان حاجزة (متوازية ومنفصلة) *claire-voie* (راجع الشيش)
- القفل ما يخلق به الباب مما ليس بكيف
- القفل الباب وتغلها مثل أغلق وخلق (اللسان)
- قفل بنابض (مع) *fermoir à ressort*
- القفل المبهم (راجع مصمت)
- cadenas de sûreté ou sécurité*
- (الخلق المبهم *serrure de sûreté*)
- قفل معجم إذا اعتاص
- القميز حديدة منعقة يدخل فيها لسان القفل *(gâche d'une serrure)*
- تمرية : نافذة ثابتة أو متحركة في الباب أو نحوه *imposte*
- القنح (بالكسر) اتخاذك قناحة (بالضم) تشد بها مضادة بابك والقناحة كل خشبة ترفع بها الباب أو تدخلها تحت أخرى لتحركها وتنعست الباب قنحا فهو مقنوح والقناحة كذلك مفتاح معوج طويل (الجوهري)
- القنعة (بالضم) الكوة في الحائط (اللسان)
- قوائم الدرابزين *balustres*
- كتف الباب *jambage, assise de porte*
- أو ضبة الباب — كتف الباب ضبيه (و)
- الكظيم : خلق الباب (كظم الباب أغلقه بنفسه) *serrure de la porte*
- الكو والكوة (بالفتح) : الخرق في الحائط والنقب في البيت ونحوه
- كوى في البيت كوة : عملها
- تكوى الرجل : دخل في موضع ضيق منتبض فيه (اللسان)
- اللجاف أسكة الباب وكذلك اللجمة والعتبة (و) *seuil d'une porte*
- اللزاز : مفرس الباب اللز حلقة الباب (و) *pêne de serrure*
- (لسان قفل الباب *pêne de portière*)
- المفرس : حديدة توضع وسط الباب لاحكام اغلاقه *épar*
- مرتاج ما يخلق به الباب *barre à barricader*
- محز الباب *feuillure*
- مرساة في اطار باب لوضع قطعة أخرى كباب رجابية مثلاً

أداة من حديد ذات جزئين يثبت الأول في مصراع الباب (battant) والثاني في عراضته	مخرج sortie
مقبض الباب أو أكرة الباب	مدخل entrée
أداة مثبتة في المصاريع وهي جزء من قفل له لسان يقفل تلقائيا (مج) poignée d'une porte	مدخل المراكب portière
ملبن : إطار الباب أو الشباك obambromie	المزلاج : سقاطة الباب أو درياس أو تراس
المبرق (بالفتح والضم) شبه الكوة تترك منها الريح أي تخرج (المتن)	مزلاج صغير : مفلاق الباب وهو يفتح باليد والمفلاق لا يفتح إلا بالمفتاح ويسمى المزلاق (اللسان) targette, loqueteau
منار (ج = مناور)	مزلاج (أيضا) قضيب من حديد لفتح الشباك وأغلقته crénone
jour de souffrance, de tolérance	مزلق : مدخل لسان المفتاح gâche
وهو مطل يبيحه القانون ليدخل منه النور فقط مقفلا بالزجاج (مج)	مزلق الرتاج : gâche du verrou
النور : فراغ يترك جانب أو وسط البناء يدخل له النور والهواء (مو) claire-voie	مسامة poteau ou bas d'une porte
منكب المصراع جانباً membrure d'un battant	مسطح النور في البيت : لمرجة يقع منها الضوء (و) jour
منفذ issue	المسلاط سن المفتاح dent d'une clef
منفذ أو باب النجاة porte de secours	المشبك والشنكل crochet de fenêtre ou de porte
(في مسرح أو حصن)	المشريق (بالكسر) : شعاع من الضوء يدخل من ثقب الباب ونحوه (ج = مشاريق) (و)
المواشيق والمساليط : أسنان المفتاح	المشكاة : الكوة ليست بنافذة (اللسان)
(واحدها مشاق) (و) dents de clef	مصد الباب : butée de portière
النجاف : اسكة الباب أو العتبة أو الوصيد seuil	المصراع : مصراع الباب أحد جزئيه وهما مصراعان يميني ويساري battant
نجران	صرع الباب جعل لها مصراعين
(1) ثقب يدور فيه مقب الباب crapaudine	مصراع باب ventrail
(2) مقب مصراع الباب gond	مصراع النافذة = درعة contrevent
الوشيمة (أو الشبكة) كل ما شبك وسرج من حديد أو خشب أو نحوها حول البيسوت أو العدائق لمنع تسورها grillage	المصبت من الإقتال ونحوها : المجهم المخفض
الوصاوص (ت) persiennes	نقحه (و) cadenas de sûreté
وصلة زالقة joint coulissant	مفلاق الباب = السقاطة (السقاطة بالعابسة المغربية) loquet
الوصيد عتبة الباب seuil d'une porte	مفتاح عمومي passe-partout
= بناء البيت (و) cour	مفتاح المفلاق culasse
الولاج الباب والمولج المدخل (اللسان)	مفتاح لولبسي : حلزوني على شكل لولب vilebrequin
	المفصلة (بضم الميم وكسرها) charnière

سابعا — الكهرباء والماء والغاز

Electricité, eau et gaz

- اسببة الغاز : مسلك الغاز في الانابيب
- tuyau à gaz
- الاستحمام (جهاز)
- installation sanitaire
- انابيب (قساطل — مواسير)
- tuyauterie
- (ماسورة وجمبة)
- (tuyau ou tube)
- انابيب التسخين
- tuyauterie à réchauffage
- انابيب الماء : قضبان من حديد مجوفة طويلة
- conduites d'eau, tuyaux d'eau
- انبوب البخار
- tube à vapeur
- انبوب الجريان
- tuyau d'écoulement
- انبوب الحريق (يكون في الممارات المصرية
- لمقاومة الحريق)
- tuyau d'incendie
- انبوب ذو صنوبر
- tube à cannelle
- انبوب الرش
- tuyau d'arrosage
- انبوب الغاز
- tuyau à gaz
- انبوب المدخنة
- tuyau de cheminée
- انبوب الموقد أو المدفأة
- tuyau de poêle
- انبوب المرجل
- tube de chaudière
- انبوب الامتصاص
- tube d'aspiration
- انبوب المص بالسيفونون
- tuyau de siphonage
- انبوب هواء
- tube d'air
- (انبوب التهوية)
- (tuyau d'aération)
- تجهيز كهربائي
- installation électrique
- تدفئة بخارية
- chauffage à vapeur
- تدفئة بالهواء
- chauffage par l'air
- تدفئة كهربائية
- chauffage électrique
- تدفئة مركزية أو عامة
- chauffage central
- تنبب الماء وغيره : سال في الانابيب والمسائل
- التنبيب
- intubation, tubage, tuyautage
- خابور :
- tableau de contrôle
- قطعة خشب في الجدار تربط فيها مسامير تثبت عليها الأدوات والاجهزة الكهربائية
- خططوم التطهير
- manche de nettoyage
- دائرة صغيرة أو تلامس
- court-circuit
- دج السطح دجيجا ودجا : قطر مأؤه (و)
- دفاة (مدفأة صغيرة)
- chaufferette
- دواة المصباح
- douille
- (قاعدة توضع فيها نهاية المصباح لتوصلها بالتيار الكهربائي)
- زر : هنة في مفتاح الكهرباء يميز أو يحرك لاضاءة المصباح أو اطفائه
- interrupteur
- السباك : من يقوم بتركيب انابيب المياه ومتعلقاتها في البيوت وصيانتها (مج)
- plombier
- أدوات السباك
- outil de plombier
- السباكة
- plomberie
- صهورة وصهيرة (راجع قابس) هنة تنقطع الدارة الكهربائية بانصهارها
- fusible
- صهيرة تبديل
- fusible de rechange
- العازل الكهربى : الوسط الذي لا يمتد فيه تأثير القوى الكهربائية
- isolateur, support isolant
- العداد والعداد آلة لقياس الكمية المستهلكة من الماء أو غاز الاضاءة أو الكهرباء أو نحو ذلك (الوسيط)
- compteur
- غاز الاستصباح
- gaz d'éclairage
- غاز خانق
- gaz asphyxiant
- غاز كربوني
- gaz carbonique
- فاصمة الدارة
- coupe-circuit
- فتحة انبوب : (يدخل فيها انبوب)
- tubulure
- القابس :
- fiche d'alimentation ou brosse
- نشية تدخل في دواة المقبس لاجراء التيسار الكهربائي (وقد استعملت بدل الفيشة)
- والمقبس الموضع يقبس منه تيار الكهرباء (و)
- prise de courant
- قاطعة التيار
- interrupteur de courant
- قاطع دوار
- interrupteur rotatif
- الكبس سلك معدني قابل للذوبان يكون على

ثامنا — أعمال تهذيب البناء والزخرفة
Travaux de finition et d'ornementation

- آبدى = مرعى monumental
- اطارات الحائط أو الواح الحائط
panneaux de boiserie, de tapisserie
- (ما تزدان به حوائط الحجرات من نقوش أو داخل اطارات
- اثنته : ضرب من الزخارف المعمارية في شكل ورق الاثنته acanthe
- اكساء الجدران أو السقوف lambrissage
- (كساء الجدار lambris
- انابيب النيون اي المضيئة بالنيون المخلخل (و) néon
- بقم : شجر ذو خشب احمر يلون به campêche
- تجوف مستطيل (في حود) cannelure
- تفشيب (تفطية بخشب) boisage
- (خشب التفطية boiserie
- تجويف = تفرغ évidemment (جوف: évidé)
- تسنن أو تفرغ dentelure
- تشجير : زخرفة على شكل شجر arborisation
- تضبيب الخشب أي الباسه الحديد
- تفريس = تفرغ dentelure
- (مخرسات denticules
- تمازيق : زخارف ناتئة كالمروق nervures
- تكليس badigeonnage
- (بالصاروج أو النورة badigeon
- التمريد : التلميس والتسوية والتطين (اللسان)
- تويه بالبنار glaçure
- الجسم : الذي يملأ به
- جصاص : صانع الجسم
- الجصاص الموضع الذي يملأ به الجسم
- جصص الحائط طلاء بالجص (اللسان)
- جلاء : تنظيف قطعة معدنية بالحوامض décrochage
- حبوب زخرفية chapelet

- مجري تيار كهربى يذوب اذا اشتد التيار او
- (راجع صهورة) fusible
- كهرب electriser, électrifier
- (صمق بالكهرباء electrocuter
- كهربائى electricien
- كهربائى ميكانيكى electricien-mécanicien
- (كهربى أو كهربائى = صلة للكهرباء électrique
- لوحة التوزيع
- لوحة من مادة عازلة فيها مفاتيح توصيل التيار وقطعه تتمصل بمسارات التوصيلات الكهربائية
- بالمكان (مح) tableau de distribution
- مرجل بخاري chaudière à vapeur
- محول التيار commutateur
- عداد أو عداد compteur
- مفتاح كهربى bouton électrique
- مفتاح النور commutateur, interrupteur
- مغلط survolteur
- من الفلطة (survolage) وهي زيادة الجهد الكهربى
- التقبس : prise de courant
- مقياس الكهرباء électromètre
- منببة : أداة التنبيب appareil de tuyautage
- الموزع الهاتفى central téléphonique
- مركز الخطوط (تيمور)
- مبصاة standard téléphonique
- (من وصى أي وصل بشيء آخر نقول أداة واصية أي تصلك بأداة أخرى)
- نائورة : فواره (نفاخة ماء) jet d'eau
- نفاخة غاز jet de gaz
- نفاخة هواء jet d'air
- تقع السقف تقعا وتقوم : تسرب منه الماء رشحا
- هاتف : تلفون téléphone
- هاتف آلي (أو تلقائي)
- téléphone automatique
- وصلة الانبوب raccord de tuyau

- حبة (بالتحريك) : نتوء في حجارة الجدار للزينة
bossage
- حبة اظفورية bossage à onglets
- خريص مدرج : مسقيات ينزل الماء من أعلاها ثم
ينحدر الى الخوض على درج buffet d'eau
- خشب معاكس bois contre-plaqué
- خشب ملبس bois plaqué
- (ملبس بالذهب = plaque or)
- خشبيات : خشب لتزيين السقوف والجدران
boiseries
- رسم جداري fresque
- رقائق الخشب applicage
- (نوع من الخشب مرقق) (تيمور)
- زائفة : نصف قنطرة يسند بها البناء arc-boutant
- زخارف اسطوانية = رسوم هندسية في شكل
اسطوانات billettes
- زخارف ببيضوية médaillons
- وهي نقوش غير ناتئة في شكل محاور أو بيضوي
تضم صورة أو رسما ما)
- زخارف حيوانية ornement zoomorphique
- زخارف دوديصة vermiculures
- (دودي الشكل vermiculé)
- زخارف زيتونية
- وهي نواتئ أو مقمرات زيتونية الشكل لتزيين
الآواني اللغزية godrons
- زخارف متمرجة : تمرجات zigzag
- زخارف متقاطعة méandres
- زخارف مغربية mauresques
- زخارف مقرنسة على شكل الهوابط تزين بها
البرك في حدائق القصور
- congelations, en stalactite
- زخرف تلافحي الشكل pommeau, pommette
- زخرف الحصن : زخارف تصنع بحصى مرصوف
rocaille
- زخرف زنجاري cordelière
- (نقش في شكل مخصرة مفتولة)
- زخرف شنلى boucle
- زخرف سوارى bracelet
- زخرف مريش : أي زينة من أرياش panache
- زخرف الملفوف (الكرنب في الفن المعماري
القوطي) chou-fraisé
- زخرف نباتي ملتف rinceau
- زخرف نشابي dard
- زخرف النفل trèfle
- الزليج (بالضم) نوع من الآجر مدهون بدهان
- ملون كالغاشاني carreau verni
- الزوقة (بالتحريك) نقاشو سمان الرواسد
(والسمان تراويق السقوف) (اللسان)
(وأصله جمل الزاويق أي الزئبق مع الذهب في
الطلاء و)
- ساعات حجرية ناتئة bossage
- سمنى = نخلي palmiforme
- السقف المقرنس : المزين بخارج منه ذات
تدرج متناسب وقد قرنس السقف en stalactite
- السمان تراويق وجه السقف أو الاصباغ التي
تزوق بها السقوف (اللسان)
- سند جداري corbeau
- حجر أو خشب فوق جدار لدعم رائدة أو جائزة
أو أميز
- الشراية : زوائد توضع في أطراف الشيء تحلية
له corniche
- الشعرية : حاجز من خشب مشبك يوضع في
النافذة أو عند مدخل البيت أو الحديقة
- الشيد : كل ما طلي به البناء من جص ونحوه
- الصاروج : خليط يستعمل في طلاء الجدران
والأحواض
- الصبغة والصبغ والصباغ ما ينفذ في الأجسام
لصبغ الألوان والطلاء هو ما لا ينفذ كصبغ
المباني

التكليس = التلبس
 ماذا طلي ثخيناً فهو المقرند (اللسان)
 — كثير الشكل piriforme
 — متكسرات : زخارف وخطوط منكسرة
 frettes crénelées
 — مجلف = منشف dessicatif
 — مجزع بالرخام fait de mosaïque
 و (الرخام المجزع
 (marbre de diverses couleurs
 — مجبر crépi de chaux
 — مخدد ومفرض cannelé
 (أخدود ومرفسة cannelure)
 — مزنيق : منقوش على شكل زهر الزنبق
 fleur de lis
 — مزهر (مزين بزخرف على شكل الزهر fleuronné
 — مشبكات (رسوم متداولة) entrelacs
 مشبكات مقطعة grecques
 وهي زخارف مؤلفة من خطوط مستقيمة تتشابك
 متوازية أو متعامدة
 — المظلم من البيوت : المزوق بالتصاوير
 — المعشق : قطع من الخشب تبسط على أرض
 الحجرة وتثبت فيها parquet
 — معين (بنتج المياه) فيه دوائر صغيرة كالعيون
 ocellé
 (معين (بكسر الهاء) losange)
 — مفرض cannelé (orné de cannelures)
 — مفصصات : godrons زخارف بمصوص (lobes
 تاج مفصص chapiteau godronné
 — مفلس orné de plaques métalliques rondes
 — مقطورة : مطلية بالقطران goudronné
 — ملبس : ملبس بفخشاء معدني doublé ou plaqué
 — مئمنة miniature
 — المهجنة acajou
 خشب أحمر جميل المظهر يستعمل لللاثك (مخ)
 — موري : مزخرف على شكل ورق الشجر feuillagé

— صفيحة ساذج (لوح في البناء معد للنقش)
 pierre d'attente
 — صفيحة مرمرية tablette de marbre
 — صلصال = غضار (لصنع التماثيل الصغيرة)
 terre glaise
 — الصنفرة : ورق مرمل يملس به الخشب ونحوه
 — صنوبري : زخرف على شكل ثمر الصنوبر
 pomme de pin
 — صواعد وهوابط stalagmites
 (مقترنات stalactites في الفن الإسلامي)
 — صيني أحمر (من خزف) sang de bœuf
 — الطراز العربي : طراز له خصائصه ومميزاته في
 العمارة خاصة arabesque
 طراز فني style
 — طلاء الرطوبة enduit hydrofuge
 (واق من الرطوبة يطلى به الخشب في الغرف
 الرطبة)
 — طبقان زخرفية : arcature
 — حرق تاجي : مضلع بارز في تيجان الامدة orle
 — الفلسس (بالكسر) : البيت المصور بالفلسفساء
 وهي قطع ملونة من الرخام وغيره لتزيين الأرض
 والجدران
 الفلسفساء والفلسفساء ألوان تؤلف من الخرز
 فتوضع في المحيطان بؤلف بعضها على بعضها
 وتركب في حيطان البيوت من داخل كانه نقش
 مصور
 — نص منقوش intaille
 — فلسي (على شكل فلوس السمك) squameux
 — فن أندلسي مغربي art hispano-mauresque
 — قاشاني : خزف مموه (زليج بالمغرب) faïence
 — قلوب : زخارف من أوراق قلبية الشكل
 rais de cœur
 — قيعول (بالضم) : نص بارز للنقش camée
 — قولة زخرفية (لتزيين معالم معمارية أو مئمنة)
 (من شجر الأبنوس) moulure
 — الكلس (بالكسر) ما طلي به حائط

ornement en festons	نقش مزهر	(feuillage	زخارف ورق الشجر
bosses	نقش ثآليل	—	مونة = طلاء = كبوة الحائط من اسمنت او
ondes	نقش متوج تبوجات زخرفية		كلس او جمى
dentelure	نقش مسنن	—	نحوت رماحية مزهرة rois de coeur
denticule	نقش ذو سنينات	—	نحية او نحية بارزة : لوح نحت عليه صور
stalactites	الهوابط	—	ناتئة bas-relief
(رواسب في سقف الكهف) (مج)		—	نقش في الصخر pétroglyphe
(القرنص او القرص بالمغرب في خصوص الفن)			نقش صياغي : زخارف خاصة بالجوهرات
(الصواعد stalagmites) (رواسب في ارضية الكهف)			nielle, ornement d'orfèvre



المعجم المنزلي

Lexique Ménager

Espèces d'habitation	1 - أنواع المنازل
Chambres et dépendances	2 - حجرات ومرافق الدار
Salon	3 - حجرة الاستقبال أو البهو
Salle à manger	4 - حجرة الطعام أو الأكل
Chambre à coucher	5 - حجرة النوم
Salle de bain	6 - حجرة الاستحمام
Cabinet de toilette	7 - مطهر
Cuisine	8 - مطبخ
Buanderie	9 - مغسل
Abords	10 - أطراف المنزل
Bibliothèque	11 - مكتبة
Divers	12 - مختلف

monuments historiques	الأوابد التاريخية	—	أولا - أنواع المنازل
monuments antiques	الأوابد العادية	—	الاخاذا : الضيعة يتخذها الإنسان لنفسه
الأوزاع : البيوت المنبذة عن مجتمع الناس (لا واحد لها)	habitations isolées	—	مبحوزها ويحييها وكذلك الاخاذ (اللسان)
أوق : بيت خشبي صغير في المرتفعات	chalet	—	أصيلة rangées de maisons
الباهي من البيوت : الخالي الممثل من أبهى البيت عطلة وبها البيت تمطل (المتن)		—	الاطنابة : المظلة (اللسان) أو المظلة تفرس في الشواطىء والمقاهي وشرفات البيوت parasol
بناء		—	أقنة (يضم الميزة) chalet, cottage
بناء = عمارة	édifice	—	(بيت الأستناء وسط الثلوج في المرتفعات (الملائلي)

والظلة ما اظلك من شجر أو بناء السرداق والروق (أي الستر) date	بناء جاهز construction préfabriquée
العالة شبه الظلة يتقي بها المطر abri	مثلا : ظلة جاهزة cabanon préfabriqué
الحربة مزرعة فيها قصر المالك أو داره تحيط به ferme	بناية bâtiment
بيوت الفلاحين paillette	بنيان construction
المشاة أو المشى paillette	بيت = منزل = دار maison
المنازل المعانة على الشاطئ في الاقاليم الحارة (تيسور) immeuble	بيت مؤثث maison garnie ou meublée
مقار = عمارة immeuble	بيت اصطيفاك maison de campagne, chalet
المعاد : الابنية الرقيقة = الصرح = الطربال gratte-ciel	بيت حقيب bicoque, masure, bouge, cassine
المعمدة أو المبنى مبنى ضخم شاهق يتألف من طبقات وشقق (appartements) immeuble	البيت العمري le home moderne
المعد والمعد المنزل الذي يرجع اليه القوم اذا انتابوا عنه immeuble	بيت مسردق tente en étoffe
العمامة بيت من خشب أو نحوه يقام على سطح الماء maison de pilotis	البيثة والبادء والمبادء المنزل (اللسان) demeure
المدن (بالتحريك) القصر المشيد بناء ممدن = طويل maison de pilotis	الثابة مظلة من ثوب وأعواد maisonnette
الغارية والطار = الحاضرة الجامعة maison de pilotis	بيت بيت البناء ممرش وهيئت فيه وسائل الراحة والدعة maisonnette
جاء كل قار وباد أي الذي ينزل القرية والبادية (اللسان) maison de pilotis	جوسق = ظلة = طارئة (مح) kiosque
الكبس (بالكسر) = البيت الصغير maison de pilotis	الحفش (بالكسر) البيت الحقيب القريب السقف من الأرض kiosque
الكشك = البيت الصغير (معرب جوسق) kiosque	الحلمس (بالفتح) البيت الصغير (اللسان) kiosque
(المتن) kiosque	الحواء البيوت المجتمعة (اللسان) kiosque
فندق = نزل hôtellerie, hôtel	الخان = دار توجد غالبا في البادية معدة للاكل والشرب والمقام auberge
قصر château	الخص بيت من شجر أو تصب hutte, chaumière
قصر ملكي palais	سمي خصا لما فيه من الخصائص وهي التتاريج الضيقة (التهذيب) fente
الكوخ (فارسي معرب) بيت من قصب بلا كوة hutte, taudis	الدسكرة بناء كالعصر حوله بيوت للأعاجم يكون فيها الشراب والملاهي (وهو معرب) réduit
كوخ زنجبي case	خلوة = مزلقة réduit
مأوى gîte, abri	دار maison, foyer
المجدل (بالكسر) القصر المنيف لوثافة بنائه (ج = مجادل) gîte, abri	سجن maison d'arrêt, de détention, prison
الاجتدال البنيان (اللسان) gîte, abri	سكنى habitation
المخرف = موضع الإقامة في فصل الخريف résidence d'automne	سبنة = البيت الحشبي عند الساحل (العلالي) chalet
الربيع والربيع والمربيع الموقع ينزل فيه أيام الربيع résidence de printemps	شقة الامزب garçonnière
يقال المربيع والمصاف résidence de printemps	شقة المخادنة boy-friend
المربى أو حجرة الحضانة (حجرة تخصص للاطفال) garderie, nursery	الصرح = المباني الكثيرة الطبقات وهي ناطحات السحاب gratte-ciel, building
مركز siège	صوبعة = منسك ermitage
مستشفى hôpital, maison de santé	الطارئة الكن للاستئلال في الحدائق أو ما ينصب للخبراء kiosque
(مصحة وعيادة) clinique	الطبن (بالكسر) البيت المبني بالطين الطربال (بالكسر) = كل بناء عال وهو ناطحة السحاب building
ومرضية infirmerie	طرز (بالتحريك) البيت الصيفي (عند الازهري) building
مسكن logement	مخني (شكيب أرسلان) building
المسكن الاساسي corps de logis	دارة (الشهابي) villa
المسهر = النادي الليلي cabaret	الظلة = ما يفرسه الناس على سفك البحر في الصيف (المتن) cabanon

حجرة الاصدقاء	chambre d'amis	المشتى المكان يقضى فيه الشتاء	—
حجرة الاطفال	chambre ou chambrée d'enfants	المصطاف والمضيف = مكان الإقامة في الصيف	—
حجرة الخدم	chambre de domestiques, de bonnes	تريف وريفك (فئشان الريف للاقامة)	—
حجرة طفيل	chambre de bébé	villégiature	—
حجيرة	chambrette	المصيد = المولى من البناء (المتن) : building	—
الحجلة سائر كالتبة يزىن بالثياب والستور	—	المضيف أو المضيبة hôtellerie	—
للمبروس	chambre nuptiale	(نزل لعدد قليل من الناس اقل من الفندق)	—
الحضير = المكان المسيح أمام الغرفة أو بين	—	hospice, maison d'hôtes, guest-house	—
بعض الغرف	—	أو دار الضيافة وصاحبها الضائلي	—
حكاك : منظم الشقق	—	المفنى أو الدارة = دار أئيفة مصرية الهندسة	—
frotteur (des appartements)	—	villa	—
خلال الدار ما حوالى جدرها وما بين بيوتها ،	—	ناطحة السحاب = البناء العالي وهي المرح	—
وتخلل الديار : مشى خلالها	—	gratie-ciel, building	—
الخلج (بالتحريك) ما اعوج من البيت	—	التجيرة كوخ الحارس على ابواب الامراء (المتن)	—
أو الفساد في ناحية البيت	—	والظلة الخشبية كما يشاهد في المدارس	—
الخلج = محبس الدواب خلف البيت	—	وغيرها (مج)	—
الدليلز الفضاء المستطيل بين باب الدار وصحنها	—	مقر domicile	—
vestibule (مج)	—	ملاذ = منجى asile	—
الدور أو الطبقة = الطبقة من الشيء الدار بعنه	—	ملجأ retraite, abri	—
فوق بعض (ولا يقال طابق)	—	المنزل العائلي maison paternelle, bercail	—
الدور الارضى rez-de-chaussée	—	مقاص residence d'été	—
الدولج المخدع وهو البيت الصغير داخل البيت	—	وهي من قاط بالمكان اقام به في التيط	—
الكبير	—	مقام lieu de résidence	—
الركح (بالضم) ناحية البيت من ورائه	—	مؤسسة établissement	—
ردحة grande chambre	—	ناد maison de jeu	—
الرواق من البيت = مقدمة	—	النزل = الفندق أو فندق عائلي pension	—
portique	—	هدفة (بالكسر) pâté de maisons	—
أو سقف في مقدم البيت	—	الهمل (بالتحريك) البيت الصغير	—
galerie, péristyle	—	ثانياً — حجرات ومرافق الدار	—
المروق والمريق من البيوت = الذي له رواق	—	Chambres et dépendances	—
muni d'une portique	—	(مرافق الدار = كل ما يرفق به من مطبخ	—
veranda	—	وكنيف ومصاب المياه)	—
رواق خارجي loggia	—	أصيد وصيد devanture d'une maison	—
السباطات سقاية بين حائطين أو بين دارين من	—	أهرة البيت ما بطن منه (اللسان)	—
تحتها طريق نافذ passage voûté	—	interieur d'une maison	—
السدة باب الدار = أو الظلة بباب الدار تقيها	—	والظهرة ما ظهر extérieur	—
المطر	—	باحة الدار (ساحتها وعمرستها ونالتها وقاعاتها	—
السدير = بناء ذو ثلاث شعب أو قبة في ثلاث	—	وبحجوتها (اللسان) وكذلك الصحن	—
قباب متداخلة	—	atrium, cour, patio	—
السديل = ستر حجلة المرأة	—	البدروم بيت تحت الارض للسكنى وللخزن	—
السرادق = كل ما احاط بشيء من حائط أو	—	مريبته السرب souterrain, cave	—
مخرب	—	تخت المطبخ (طبقة في مطبخ) soupente	—
وسردق البيت جعل اعلاه واسفله مشدودا كله	—	الثوي (بفتح الفاء وكسر الواو) البيت المهيأ	—
سرادق أيضا tente d'apparat	—	للضيف (اللسان) chambre d'hôte	—
سرائر البيت intérieur d'une maison	—	جبهة المبارة = جبهة البناء façade d'un édifice	—
السرب حفير تحت الارض وقبل بيت تحت الارض	—	الحجرة الغرفة chambre	—
souterrain, cave	—	احتجر واستحجر اتخذ حجرة	—
السرداب = بناء تحت الارض يلجأ اليه في حر	—		—
الصيف sous-sol	—		—

(غرفة الطعام والخزانة والمكتب)	السطح ظهر البيت اذا كان مستويا لانبساطه
غرفة مدفأة : ذات نفاذ أي حجرة يجتمع فيها الناس للتدفؤ	terrasse
غرفة مستقلة	والسطح تسوية السطح
chauffoir	السمن والسمنة (بالضم) الظلة تتخذ فوق السطوح حذر الندى
chambre indépendante	السقبة الكتلة تشرع فوق باب الدار أو ظلة تكون هنالك وهي صفة لها سقف
غرفتان متواصيتان	galerie couverte, portique
من وصى وأوصى تقول فلاه واصية أي متصلة بفلاة أخرى	وهي أيضا طبقة بين السقف والقرميد
chambres communicantes, chambres attenantes ou contiguës	والبناء mansarde
غرفة مسيكة	سباوة البيت (بيت تحت السقف)
chambres étanches	galetas
النفاذ نفاذ الدار وهو ما امتد معها من جوانبها	السهوة = سترة تكون قدام نفاذ البيت
cour	السهوة = بيت على الماء يستظلون به
القابول سقبة بين دارين أو حائطين تحتها ممر نافذ	الشبح (بالتحريك) الباب العالي البناء (المتن)
قارعة الدار ساحتها قارعة الطريق اعلاه	portière
قاعة salle	الشرفة بناء خارج البيت يستشرف منه على ما حوله
قاعة الانتظار	balcon
salle d'attente	أو البلكون المكشوف
قاعة الاستقبال	balcon découvert
salle de réception	(الكتلة = balcon couvert وهو البلكون المغطى) (مج)
قاعة الإقامة أو الجلوس	الشقة = جزء من البيت تنفرد غالبا بسكناء أسرة (محدثة)
living-room, salle de séjour	appartement
(هي في نفس الوقت غرفة أكل وصالون وحجرة لعب وخزانة ومكتب في الدور الصغيرة وهي غرفة اجتماع وجلوس الأسرة)	nursery
قاعة كبرى = ردهة	الحصاة محل الاستقبال في المنزل والفنسادق وأصله الموضع الذي يتخذ للضيوف خاصة (المتن)
hall	الصفة الظلة أو شبه البهو الواسع الطويل السبك
القبو أو السرداب (sous-sol) وهو بناء تحت الأرض (مج)	الصيهور شبه منبر من طين أو خشب يوضع عليه متاع البيت (اللسان)
القنطرة (بالضم) من الدار مقصورة منها لا يدخلها غير صاحبها	الطائنة السطح اذا كان لها سبيط وهو الحائط الصغير
الكفاء سترة في البيت من اعلاه الى اسفله من مؤخره	mur à garde-fou
rideau	الطبقة الوسيطة أو الدور المسروق (تيبور)
الكن والطارئة كشك الاستظلال في الحدائق أو للحراس	entre-sol
الكتلة جناح تفرجه من الحائط أو ظلة	الطرفة الطريق الضيق في الدار بين الحجر (مج)
appentis	corridor
الكتلة هي أيضا الطنف وهي السقبة فوق باب الدار أو الكتيف	طلال الدار موضع من صحنها يهيا لمجلس أهلها وهو كالدكانة يجلس عليها
marquise	الظنر = ركن التصر
البناء قبة من ادم أو كهينة القبة تجعلها المرأة كسر بيتها فمستكنها (المتن)	المقوة والعانة الساحة وما حول الدار (ج = مقاء)
المثلة مكان يعد ليجمع فيه الماء ويحفظ	العلية = الغرفة في الطابق الثاني من الدار وما فوقه (ج = علالي)
citerne	chambre haute
المثوى غرفة تؤجر مؤثثة (مج)	علية للخرن grenier
chambre meublée	مئان (بالفتح) الدار جانبها الذي يعن لك أي يعرض
المثوى أيضا (مج)	غرفة الانتظار antichambre
pension	غرفة شاردة chambre donnant sur la rue
المحراب صدر البيت أو الغرفة	الغرف الفردية pièces individuelles
والمحراب الموضع ينفرد فيه الملك بمبتاعد من الناس	(غرف الابوين أو الاطفال أو الاصقاء)
المخدع البيت الصغير داخل البيت الكبير	الغرفة المشتركة pièce commune
boudoir	
مخزن magasin (مستودع)	
(dépôt)	
مدفان (بالكسر)	
puits couvert	
المستشرف = سطح الفنادق أو كبريات الدور	
terrasse	

تدفئة كهربائية <i>chauffage électrique</i>	المسربة = مثل الصفة بين يدي الغرفة (المتن)
التصنيف أرخاء السفلين وهما ستراباب الحجلة	مسردي <i>surmonté d'un dais</i>
يقال سجد وسجاف	المسربة = العلية والصفة بين يدي الغرفة (المتن)
السجنان ممراما السر يكون في مقدم البيت	المسربة <i>loge</i> مقصورة مختصة بصاحبها
الكرمة = الكرسي الرئيسي في المحافل	في المنتديات الخ (ولعل أصل <i>loge</i> عربي
والمجالس <i>siège d'honneur</i>	وهو الأوج أو القمة)
تلفون (آلة	المصعد والبصناد <i>ascenseur</i> جهاز كالحجرة
أرير التلفون = صوته حين ترتفع السحابة	في الممرات الكبرى ينقل الناس إلى الطبقات
وهي آلة في التلفون يرسل بها الحديث	العليا بقوة الكهرباء
ويسمع (محدثة) <i>écouteur</i>	بمصعدة الانتقال = مصعدة تنقل فيها الانتقال من
المحارة الآلة التي تأخذ الصوت وتعطيه في الهاتف	أسفل إلى أعلى
<i>enregistreur, connecteur</i>	<i>monte-charge (ascenseur de charge)</i>
الثوي (بضم الثاء) قماش البيت وأحدثها ثوة	المعدلات = زوايا البيت
(اللسان)	بمفضل (مكان أيداع الفضلات) <i>débaras</i>
جرس <i>sonnette</i>	النالة = ساحة الدار وحرما الذي حولها
الجلسان (بضم الجيم وفتح اللام وتشديدها)	النداء = قطعة من البيت بمنزلة من غيرها
نثار الورد في المجلس (اللسان)	النزل = ما هيء للضيف يأكل فيه وينام
الجنادي الثياب تستر بها الجدران	النعامة كل بناء كالظلة
<i>tenture d'ameublement</i>	هيكل البناء <i>maçonnerie</i>
<i>tapisserie</i>	وأجهة ووجه البناء <i>frontispice</i>
جهاز الراديو <i>poste de radio</i>	الوأم = البيت الدفء
الحاكي = الفونوغراف <i>phonographe</i>	وكف البيت مثل الجناح في البيت يكون في الكنة أو
(اسطوانة الحاكي <i>disque</i>)	الكنيف (اللسان)
مزهرة : صندوق لغرس الأزهار أو حمل أصيص	
الزهر <i>jardinière</i>	ثالثا - حجرة الاستقبال أو البهو أو الصالون
الحبس (بالكسر) سوار من نفة يجعل في وسط	<i>Salon</i>
الغرام وهو ستر يجمع به ليضيء البيت (اللسان)	
الحذف (بالتحريك) ضرب من البسط صغار	الإثاث <i>mobilier</i>
الحسبانة الوسادة الصغيرة <i>coussin, oreiller</i>	تأثيث <i>ameublement</i>
الحسبة الوسادة من الأدم <i>pouf</i>	الإناسي <i>trépié</i>
حسبة جلسه على الحسبانة أو الحسبة	الإحماء (لمرط التدفئة) <i>surchauffage</i>
الحشية أو المرتبة (ما يوضع على السرير	الأراض الأيسطة العظيمة التي تفرش بها الإبهاء
الحديدي أو الخفي لينام عليه) <i>matelas</i>	أي الحجر الكبيرة (مج) <i>tapis grossier</i>
جلس (بالكسر) البيت ما يبسط تحت المتاع	أراض (بكسر الهزة) (أرضية خشبية)
الخدر ستر يقام للعارية (جارية مخدرة)	<i>plancher</i>
الخزني = سقط البيت من المتاع <i>bric-à-brac</i>	(أراض = <i>planchéteur</i>)
خزانة المجوهرات أو الحلي <i>serre-bijoux</i>	الأريكة في الأصل « سرير منجد في ثبة أو بيت
الركن والزينة رديء المتاع وأسقاط البيت ممن	ماذا لم يكن فيه سرير فهو حجلة »
الخلجان (اللسان)	<i>lit d'apparat, sofa</i>
سقط = رديء المتاع <i>bric-à-brac</i>	ويطلق على المقعد المستطيل يتخذ للتبدد وهو
الزهر = الرف يجعل عليه طرائف البيت	المضجع (تيمور) <i>chaise-longue</i>
<i>étagère à bibelots</i>	الاسقاط (الثياب أو المفروشات القديمة =
الرمش والريحانة الطاقة من الريحان	لأروس) <i>vieilles</i>
الزين (بالتحريك) = ثوب على تقطيع البيت	البساط مخرب إذا كان مغيطا وهو المسربة
كالحجلة (المتن)	يقال ضرب النجاد المسربة إذا خاطها (اللسان)
الزهرية = وعاء من خزف ونحوه يوضع فيه	<i>matelas</i>
الزهر للزينة <i>vase à fleurs</i>	بها البيت أخلاء من المتاع (اللسان)
(الاصيص هو الوعاء الخاص بزرع الزهر	تدفئة بخارية <i>chauffage à vapeur</i>
<i>pot de fleurs</i>	التدفئة العامة أو التدفئة المركزية
طاق أزهار <i>guirlande</i>	<i>chauffage central</i>

- الكنفة قصب وأغصان رطبة كثيرة الورق تبسط وتنضد عليها الرياحين ثم تحزم فيكون النور في وسطها
- الكر = منديل يصلى عليه (ج = كرور وكرار) وهو السجادة
- كرسي قماش chaise pliante (كرسي يثنى) (مقعد من نسج يطوى ويحمل)
- كرسي بمرق chaise à accoudoir (لبول أو حاجة المريض)
- كرسي مثقوب (لبول أو حاجة المريض) chaise percée
- كرسي هزاز berceuse
- أط الكرسي = صوت craquer
- اللغافة سيجارة التبغ
- أو اللغائف السوداء (مج) cigares
- اللؤمة كل ما يبخل به الإنسان لحسنه من متاع البيت
- اللينة = الوسادة
- متاع مقارب ليس بنفس أو وسط بين الجيد والردىء (اللسان)
- بمصار = تلفاز = مرناة téléviseur
- متكا = كنية = مقعد يتسع لعدة جالسي canapé
- المثال = الفراش أو نمط من مفارش المصوف
- المحاشي أثاث البيت
- مدوسة أو دواسة = ما يوضع عند عتبة الباب لتنظيف نعال الأحذية décrotoir, essue-pieds
- الذبة أو المشنة هنة تسوي من هلب الفرش يذب بها الذباب chasse-mouches
- مذياع الجيب transistor
- مرآة glace, miroir
- نكتة tache dans un miroir
- المرفق المتكا والمخدة
- ارتفق إذا اتكا على مرفقة وهي كالوسادة
- اشتجر فلان = أسند وجهه بيده واتكا على مرفقه
- المروحة والمروح آلة يتروح بها ventilateur
- وقد روح على نفسه وتروح بالمروحة أدار المروحة بتقى بادارتها الحر
- وزها المروح المروحة حركها وكذلك زهاها (بالتشديد)
- والترويح ventilation (التهوية aération)
- المسجدة والمسجدة الخمرة المسجود عليها
- المسراجة (بالفتح) التي توضع عليها المسرجة وهي التي يوضع فيها الزيت والذهن (المتن)
- مسنند coussin, accoudoir
- مسور = مسورة coussin de cuir
- (متكاً من آدم) = (اللسان)
- المشاية أو المشى passage (tapie)
- شقة من البساط تتخذ في المرات أو السدرج للمشى عليها
- الطاقة أو الصلبة (= باقة ازهار) bouquet
- سره = حياء بالمسرة وهي أطراف الرياحين التي تسمى أيضا السرور وابن المسرة هو فخصن الريحان
- السرة (بالفتح) = الطاقة من الريحان (المتن)
- الساتر أو الدريئة ما يتخذ من خشب أو غيره في مداخل العجرات أو الأبهاء ليحجب ما بداخلها من الانتظار (تيمور) paravent
- سحارة حرارية = محفلة مائية = آلة للتدفئة بالماء المسخن يدور في أنابيب thermosiphon
- السفاطة (بالضم) متاع البيت
- والشوار (مثلث الشين) أيضا متاع البيت (اللسان) والظهر (بالتحريك) متاع البيت
- سبابة = سبابة = تمثال نصفي buste
- السنيف = حاشية البساط
- الشبك (بضمين) أداة يوضع فيها التبغ ليذخن
- الشريط = غتيلة السراج pipe
- شمعدان bougeoir, chandelier
- صحون زخرفية = صحون عليها رسوم تعلق على الجدران للتجميل
- الصلصة bahut
- قطعة من الاثاث تخصص لوضع الاشياء المنزلية عليها
- صندوق ذو مصاريع caisse à rabats
- (ما يمكن أن يثنى = rabat)
- الصوبة = (دخلية) = موقد من حديد يستعمل للدفء أيام البرد ينفذ دخانه في أنبوب الى خارج المنزل ويبقى حرارته
- وهو المدفأة (المتن) poêle
- خف المصطفى = ضم أصابعه فحرقها من النار
- طهر البيت أرخى الستار على بابه (المتن)
- الطنفسة (مج) moquette
- ظهارة البساط خلاف بطانة التي هي ما يلسي الأرض
- ويقال أيضا الظهرة (بالتحريك) أي ما ظهر والأهرة (أي ما بطن) (اللسان)
- العمار (بالتحريك) ما يزين به مجلس الشراب من رياحين
- fleurs d'ornement (d'une salle de festin)
- الممبسة malle الحقيبة valise
- غلاف étui
- غلف السجائر étui à cigarettes
- غلف النظارات étui à lunettes
- غليون pipe
- غتيل المصباح mèche
- الفترة (بالتحريك) قماش البيت
- القميدة العمية يجلس عليها وقد اتتمدها (اللسان)
- كبة (بالضم) casserole à encens

الوثاب بمعد له متكأ ثابت	fauteuil	مشمعل اللدائف	allume-cigares
وثبه = أقمعه على وسادة		المشكاة عمود المصباح أو ما يعلق به القناديل	
نمرقة = سجادة صغيرة	carpette	(المتن)	réverbère
أسر (بضمتين) d'un seuil, d'un fauteuil		بشمعة = آلة لصلل البلاطات المشمعة أي التي	
الوليبر	fauteuil	طلبت أخشابها بالشمع	cireuse
وسادة أو مخدة طويلة	traversin	المصباح السراج والمصباح (بالكسر) المبرجة	
رضف الوسادة ثناها		والمصباح (بالفتح) موضع الأصباح ووقعت	
استأجر من الوسادة تنحى عنها ولم يتكئ		الأصباح	
وكانت العرب تستأجر ولا تتكئ		مصباح نقال	lampe baladeuse
والإجازة = الارتفاق على الوسادة بوضعها على		مصباح نيون	lampe à néon
الفخدين والتحنى عليها		مصباح فتيلي	lampe à filament
وقد كسر المخدة إذا ثناها نصفين		مصباح عاكس	lampe réflecteur
plier en deux (cousin)		المصلى = ما يتخذ من فرائش ونحوه ليصلى	
الوشيزة الوسادة الكثيرة الحشو		عليه	
الوغب سقط المتاع		بصوات	microphone
أو غاب البيوت أسقاطها		المضربة كساء أو غطاء كالكعاب ذو طاقسين	
معد أسل	siège à rotin	مخيطين خياطة كثيرة بينهما طن ونحوه	
معد ثبن	siège de paille	وقد ضرب المضربة خاطها	
رابعا - حجرة الطعام	Salle à manger	المطرح = المضربة	matelas
ادوات البائدة	couvert	الطفاة	extincteur
الأسكرجة اناء صغير توضع فيه الكوامخ ونحوها		المفرش = الظهارة من نسيج ونحوه تفرش فوق	
من المشيبات على المائدة		الأخونة أو المكاتب ونحوها للزينة أو الوقاية	
casquette à hors-d'œuvre		couverture de table	
paillasse		معد يثنى	siège pliant
الباسنة (بكسر السين) كساء مخيط يجعل فيه		المنظرة (بالفتح) مكان من البيت يعد لاستقبال	
طعام (اللسان)		الزائرين أو	chambre d'accueil
الترابيزة خوان يوضع عليه الطعام (راجع		(Belvédère)	
التسريحة)	trapèze	المنفض : آلة لنفض الغبار	époussette
ثبنة أو قنح = وعاء لحفظ المأكلة		المهفة : ريشة التنظيف	plumecau
corbeille de fruits		وتسمى أيضا المنظفة أو منفضة الريش	
ثنوة = اناء خل vinaigrier, burette à vinaigre		النجدة الفرش والبارق والستور (ج = أنجاد	
الثنوة (بضم الثاء) السكرجة = اناء صغير		ونجود)	
للجوارش وهي نوع من الحلوات		وقد نجد البيت بالثياب الموشية والمتاع والستور	
الجنأوة (والجواء والجباء) مثل الجعأوة = وعاء		والبسط = نضده وزينه وهو النجاد والمنجد	
القدر أو شيء يوضع عليه من جلد أو خضفة		والنجود (المتن) حرقته النجادة (matelassier)	
وقد أطلق على ما يفرش على المائدة لتوضع		النجفة (بالتحريك) = مجموعة من المصابيح	
عليه الأطباق والمقالي الساخنة	surtout	الكهربية مختلفة الشكل متسقة الوضع باهرة	
وقد جأوت القدر جعلت له جنأوة		الضوء (بو) وهي الثريا	lustre
الحرض (بضمتين) الاثنان تفصل به الأيدي		منضدة البهو (تكون مستندة الى حائط)	
على اثر الطعام		console, table de salon	
الحلب أن تجلس على ركبة وأنت تاكل		نص المتاع = جعل بعضه فوق بعض	
يقال جلس جلوس الحلب (اللسان)		النضد بالتحريك = متاع البيت المنضود بعضه	
الحواط (بالضم) حظيرة تتخذ للطعام لانها		فوق بعض	pile de tapis, de coussins, etc...
تحوطه	garde-manger	والنضد مشجب نضدت عليه الثياب (اللسان)	
جهاز السررة = فطاء الخوان	chemin de table	نضائد الديباج أي الوسائد	
خردلية = اناء الخردل	moutardier	واحدة نضيدة أي الوسادة وما حشي من المتاع	
الخلال أو الخلالة أو الخلعة (أعواد تسليك		coussins, matelas	
الاسنان أي تنقيتها مما يخللها)	cure-dents	الرثد (بالتحريك) متاع البيت المنضود بعضه	
الخوان الطاولة تبسط عليها أصناف الطعام		فوق بعض	
table à manger		التفاطة مصباح يوقد بالنفط	lampe à pétrole

الطبق والصحن = الوعاء الذي يؤكل فيه صغيراً أو كبيراً (مج) assiette	استرماع = استرماع الخوان
والطبق أيضاً كل فطاء لازم على الشيء	la nappe est desservie
couvercle	الانمي (بالضم) : حشية فيها تبن (و)
الطبل (بالفتح) سلة الطعام (اللسان)	خوان الآنية = خزانة أدوات المائدة buffet
الطبلية خوان يؤكل عليه (ج = طباقي)	الديسق خوان من فضة plat d'argent
(وهي شبيهة بالطاولة المدورة بالمغرب)	رئيس السفرة أو القهرمان = رئيس المائدة في دار كبرى أو مطعم ونحوها maître d'hôtel
table à manger	رئيس الطهاة maître-cuisinier
الطريان (بكسرتين) الطبق يؤكل عليه الطعام	السفرة = كل ما يؤكل عليه من ذوات القوائم أو غيرها (مج) table à manger
طقم الفرائشي brosserie	السط (بالتحريك) وعاء من قضبان الشجر ونحوها توضع فيه الأشياء كالفاكهة (مو)
طقم الزجاجيات verrerie	panier, corbeille
طقم الفضيّات argenterie	سكاكين couteaux
عادية = طبق واسع مستدير يتقدم فيه الطعام	السكرجة كل ما يوضع فيه الكوامخ على المائدة
أو الحلوى assiette ronde (pour pâtisserie)	حول الأطعمة للتشهي والهضم jatte, coupe
عتيدة الزجاجيات verrière	السكرية = وعاء السكر (محدثة) sucrier
عبود الطعام : أوعية يركب بعضها فوق بعض على شكل عبود	السل (بالفتح) = وعاء من شقائق القصب للفاكهة وغيرها panier
غطاء المائدة couverture de table	السلطانية وعاء متمر يتخذ للحساء والصغيرة منها الزبدية soupière
مراشعي fourchettes	سباط (غطاء المائدة) nappe
الفرد وعاء من الخوص يوضع فيه الأرز ونحوه	سبب = سبب صغير على الكبير napperon
الفنجان أو الفنجال petite tasse	ساور (مع) : مفلاة الشاي samovar
الأناء الصغير تشرب فيه القهوة والشاي	الشفارج (بالضم) = الطبق يجمع فيه السكرجات وهي الأواني الصغيرة لمقبلات الطعام (hors-d'œuvre)
القارب صحيفة على هيئة القارب يؤكل فيها القارورة واحدة القوارير من الزجاج	شفاطة = قصبلة لامتصاص المشروبات
قارورة منقح (بضمين) = واسعة الرأس بلا صمام ولا غلاف لأنها تكون حينئذ مفتوحة	الشوكة = أداة ذات أصابع دقيقة مذبذبة يتناول بها الطعام (محدثة) fourchette
قدس (بضمين) petite coupe	(أما الفرشة فهي أداة تنظيف الثياب أو الأسنان وهي تحريك لمرجون (brosse)
petite assiette	الصحن = وعاء الأكل الكبير الذي يطوف به النذل على الأكلين plat commun
الغفور الخوان من الفضة	الصحن = الصغير من الأطباق مما يستعمل للبريات والكوامخ وتحت فنجانات القهوة والقشاي (مج)
قصعة = صحنه jatte	soucoupe
القنق (بضم مسكون) طبق الفاكهة على المائدة	الصحن أو الطبق = الوعاء الذي يؤكل به
corbeille de fruits	assiette
كاس coupe, verre	وشاع عند عامة مصر والشام للبسوط من الآنية الصغيرة ليس له جدار قائم (rebord)
كاس أنف (بضمين) (لم يشرب منه أحد)	يكون في الموائد أمام الرجل الواحد (المتن)
gobelet vierge	صيني (خزف) porcelaine
الكوب = الكوز لا عروة له coupe (verre)	الصينية = خشب أو معدن يوضع عليه الطعام أو كؤوس المشروبات plateau
وكاب شرب بالكوب	الطاس = الإناء الصغير المقعر يشرب به وتفضل الأيدي بعد الطعام (مج) tasse
الكوز coupe ou pot à anse	طاس الأنابل bol
المائدة ما عليه طعام والأهني خوان (اللسان)	طاس الأصابع
مك يده وأصابعه بالنديل مثا مسحها لفة في مش والمشوش أو مندبل الغمر serviette	
محفنة écuelle plate	
المسح = المندبل الخشن يمسح به	
مشفة corbeille à pain	
مشوش = فوطاة طعام	
serviette de table, essuie-main	
مصحاة = أناء فضة coupe en argent	
مصنعة : مائدة banquet (وهي أيضاً المدعاة)	
محاليق وأتواط cuillers	
مقرحة huiller	

(يكونان في حجرة النوم الواحد بآراء الآخر لنوم الزوجين كل على حدة)

سرير جداري = مثبت في الحائط يطوى

lit escamotable

سرير زلق lit & roulettes

السرير المزدوج = سريران أحدهما سفلي يطوى أرجله وتفتح عند الحاجة ليتساوى مع السرير

العلوي lit-gigogne

السرير المنضدة = الموضوعة بعضها فوق بعض lits superposés

سرير الميدان lit de camp

السكنة (بالضم) تغطية الوجه عند النوم (اللسان) السهارة والسهارة مصباح ضئيل التور ينير البيت ليلا بعد نوم أهله

vellieuse

الشجاب الشبابة ذات النواتئ تثبت بالحيطان porte-manteau fixe

المشعب ميدان تظم رؤوسها ويفرج بين قوائمها تنشر عليه الثياب (مج) porte-manteau

المشجر = porte-manteau à miroir (مج)

وهو شبابة الدهليز تكون بها مرآة أحياناً وبها نتوء تعلق بها المعاطف والقلانس ومكان خاص بالمصبي والمظلات

الشجار (بالكسر) = خشبة يضرب بها السرير من تحت يقوى بها (المتن)

الشبابة المشجب وهي محرمة عن الجماعة

porte-manteau

الصوان ما يسان به أو فيه الملابس garde-robe (للمخيطات والمطرزات الصغيرة)

صوان مدرج chiffonnier

صوان معلق armoire-penderie

صوانة السرير أو خوان السرير commode

طارقة = سرير صغير يسع الواحد

lit individuel

الظهارة ما يفرش على الحشية لينام عليه drap

ماكس الضوء = حاجب الضوء = المصباح المظلل أو ظلة المصباح (تيمور) abat-jour

غشاء المخدة tale d'oreiller

enveloppe de traversin

الغطاء أو الدثار = غطاء السرير couverture

فراش valet de chambre

الفراشة = من تتولى أمر الفراش وخدمته في المنازل ونحوها

femme de chambre

فراش الريش couette

الفواطة أو حاملة الفوط porte-serviettes

قاتل أو مبيد الحشرات insecticide

قبة السرير ciel de lit

قدة = قنطرة (تضيق معدني لبسك سنان)

tringle

قدة الأربطة tringle à cravates

قرام = مقرمة drap de lit

القرطب = الغطاء couverture

مقصف = صوان لحفظ أدوات المائدة

buffet, garde-manger

ملعقة = (لالتقاط السكر أو الحلوى)

pince à sucre, à gâteaux

الملبنة وعاء صغير يقدم فيه اللبن حين تناوله مع الشاي ونحوه tasse (à lait)

مبلحة salière

منضدة الاواني الفارغة (منضدة صغيرة يجمع فيها طقم الاواني الفارغة بعد الاكل)

منضدة تثني table pliante

منضدة زاحنة table roulante

(منضدة تسير على عجلات تحمل فيها اواني الطعام)

منضدة دوارة table tournante

منضدة مزدوجة table cigogne

منضدتان أحدهما تطوى وتفتح عند الحاجة لتتساوى مع الاخرى

منضدة الشاي table à thé

النزبة = القصعة القريبة القمر

نسيج مشمع (تجعل على المائدة) table cirée

النميلة = ما يحفظ فيه الطعام من النمل والذباب ونحوها (مج) garde-manger

وضع البساط = جهز المائدة mettre la table

خامسا = حجرة النوم

Chambre à coucher

أرجوحة النوم hamac

أطنى إذا مال الى الطنني وهو البساط منام عليه كسلا (اللسان)

الانمي (بالضم) = حشية فيها تبن

matelas (bourré de paille)

البطانية = غطاء للنوم من صوف أو قطن

couverture

نخست bois de lit, garde-robe

التسريحة أو خوان الزينة

coiffeuse, table de toilette

تسريحة بمرآة coiffeuse-psyché

صندوق التزيين coffret-coiffeuse

التناهة = كرة معدنية تكون بأعلى السرير وعلى السجوف (مولد)

حجلة = ثبوة = لمرجة لسرير العروس

alcôve, chambre nuptiale

حسبابة = وسادة صغيرة توضع تحت الرجلين

لاتقاء البرد chancellière

الحعية = ما يجعل فيه المتاع والزاد

vallée

الدولاب خزنة الثياب (مج) garde-robe

رأس السرير tête de lit

رمل السرير = زينته بالجواهر ونحوه

زربية ناعمة tapis moelleux

سجاد السرير carpeste, descente de lit

سريران توائم lits jumaux

الوفيلسة	المقصية الاناء يبال فيه وكذلك المبوله (بالكسر)
الوضن نسج السرير واشباهه بالجواهر والثياب	pot de chambre, vase de nuit
وهو موضعون = مضاعف النسج أو منسجوج	والمبوله (بالفتح) المكان يبال فيه في الشوارع
بالذر والجوهر	urinoir, pissoir
وغير الثوب ثنى بعضه على بعض وضاعفه	القضض التراب يعلو الفراش
(اللسان)	قض الفراش والثوب علاها التراب والحصى
الوضنة (بالفم) - الكرسي المنسوج	وهو القضض
سادسا - هجرة الاستحمام	وقض المضجع اخشوشن كان به قضضا
Salle de bain	القناني البلورية (للمطور)
الابزن = حوض من المعدن ونحوه للاستحمام (مج)	flaconnage en cristal
(المفطس في الشام)	الكلة (بالكسر) ستر رقيق مكتب يتوقى به من
الابزن = الموقد الكبير كموقد الحمام	البموض وغيره
fournaise, chauffe de bain	moustiquaire
(وهي مشتقة من fornacis اللاتينية)	مبذل
الاسفنج جسم رخو واسع المسام يستعمل في	robe de chambre
الاستحمام والتنظيف	بمضقة
éponge	crachoir
بخاخة = آلة لذر السوائل أو المطور	الحبس ما يغطى به الفراش للنوم عليه
vaporisateur	وقد حبس الفراش بالحبس وكذلك الحبس
وتسمى المنضحة وهي ما ينفخ به الطيب	(بالكسر)
asperoir, goupillon	مخدع النوم
البروة ما بقي من قطع الصابون بعد الاستعمال	(قسم اجوف من غرفة يوضع فيه السرير)
(مج)	مدفأة الفراش
البشكير غوطه كبيرة للحمام (د)	chauffe-lits
peignoir	مذل (مذلا ومذالا) بمضجعه : تلقى حتى تحول
التكيس لترك الجسم بيد داخل كيس	عنه (المتن)
friction	مرقد = مهجع
والسفنجة أو التدليك (لتدليك الشمر أو	مرمدة = منفضة
الجسد بسوائل عطرية والتسديد في الطب	(époussette) (المنفض)
(massage)	مصابيح كهربية حائطية
حاملة الصابون	appliques électriques murales
porte-savon	المصقلة = خزانة تصقل بها المرأة والثوب
حاملة الفراشي	والورق
porte-brosse	مطرح = مضربة = مفرش
حرارة = غرفة الاستحمام في الحمام	matelas
chambre à vapeur	مظلة السرير
حمام ماء أصلي = حمام بماء الملح	baldaguin
bain de mer	مفرش السرير أو ملائته
حمام التنظيف	couvre-lit
bain de propreté (trempette)	المقصورة : الحجلة أي ساتر كالحجلة للمرأة
حمام بخاري	boudoir
bain de vapeur	ملة السرير محمله
bain de siège (لجموع الجسم)	منامة أو قطيفة (اللسان)
حمام ساكن أي جاز بالكهرباء الساكنة	rode de nuit
bain statique	(وتطلق أيضا حسب اللسان على مكان النوم
حمام محلي (خاص بجزء مريض من الجسم	أو السرير)
bain local ou topique	منبه : ساعة النائم
حمام طبي	réveil
bain médicinal	(ساعة دقاقة
حمام اليد	(horloge, pendule)
manulive (bain de main)	منفذة التزيين
حمام القدم (غسل الرجلين وتسفينهما في	table à coiffier
bain du pied, pédiluve	منفذة السرير
حمام الكبريت	table de chevet
bain sulfureux	منفذة لوازم النوم
الحمام الشنان	table de nuit
bain, douche	المنفاض البداة على الفراش
(pomme de la douche =	المهد سرير الصبي
المشمن)	berceau ويسمى أيضا
الخلوة = حجرة خاصة في الحمامات السوفية	المنز (الوسيط)
cabine de bain	ناشرة الضوء
	diffuseur
	الناموسية كلة أو غلالة تجعل فوق السرير لمنع
	دخول الناموس وغيره من الهوام
	moustiquaire
	النبت ظهارة الفراش (اللسان)
	نيم
	couverture de nuit

حدين نسيكها أداة خاصة يخلق بها الدقن
 lame de rasoir
 صندوق الطرد أو الخزان أو السحارة صندوق
 يمتلئ بالماء آليا ويستعمل في المرحاض ونحوها
 لتنظيفها siphon
 غلاف الإمشاط étui de peignes
 الفرشة أداة تنظيف الأسنان ومحفرها (مو) وهي
 تعريف لرجون brosse
 ماء المنبرور eau de robinet
 ماس رأسه - حلقه بالموسى وهي آلة الحلق
 المرحضة - شيء يتوضأ فيه وهي المطهرة bidet
 مراحيض water-closed, latrines
 الكرابيس = مراحيض الغرف
 أو الكرابيس (جمع كرابيس) (المتن)
 وهو المستراح والكثيف أو بيت الخلاء latrines
 ثانيا - المطبخ Cuisine
 بقدونس مستمر bouquet garni تابل
 يحتوي على سمتر وبقدونس بنوعيه الإبرنجي
 (persil) والبذول (cerfeuil)
 بلوعة التطهير évier-égouttoir
 بلوعة المطبخ évier
 بلوعة التريخ évier-vidoir
 تجهيز المطبخ installation culinaire
 جهاز التريخ (تريخ الأريال) système d'évacuation
 خابور = قطعة خشب في الجدار فيها مسامير
 لتعليق الأدوات والأجهزة
 panneau pour casseroles, râtelier
 دهاكة moulin à purée
 الدواخن الكوى التي تتخذ على الإتونات والمغالي
 الرق شبه الطاق الجدار توضع عليه الاواني
 وغيرها
 سهوة الأغذية placard à réserves alimentaires
 سهوة المطبخ placard cuisine
 صحن الشواء plat à rôtis
 صحن النقل assiette à dessert
 منبرور مزج (مزج الماء البارد بالساخن)
 robinet mélangeur
 صوان الاواني armoire à vaisselle
 صوان ستغان (صوان مجهز بلادة تسخين)
 armoire chauffante
 الطابق ظرف يطبخ فيه
 طاولة مطبخ بوصلة
 table de cuisine avec rallonge
 مصارة presse-fruits
 علبه الصابون boîte à savon
 غسالة ringure
 قالب المنوشات moule à soufflés
 قشارة خبز سحق (يستعمل كتابل) chapelure

الدش = douche مريته المشن أو النجاج أو
 المنسفة
 الرشاش أو الشنان = الدوش
 السخان جهاز تسخين الماء في الحمام
 chauffe-bain, chauffe-eau
 صوان الادوية armoire à pharmacie
 الطريدة = خرقة تبل ويمسح بها الثور
 علبه القطن boîte à coton
 عتيدة المطور coffret à parfum
 الغسل (بالضم) تمام غسل الجسد كله
 الفوطه ثوب قصير غليظ يكون مئزرا
 قبان bascule, pèse-personnes
 قلاب socque en bois, sabot
 القروور الماء البارد يغسل به وقد اقتدرت به
 وهو البرود
 القمين آتون الحمام chaufferie du bain
 مجفلة الشعر séchoir de cheveux
 محم étuve, chauffe-eau
 مرشة المطور (أو منسفة)
 aspersion ou goupillon
 المشلح = مكان في الحمام تعلق فيه الثياب
 vestiaire
 منسفة lavabo
 المغطس موضع الغطس في الحمام baignoire
 مكتبة شعيرة balai-brosse
 منشفة فوطه ينشف بها الوجه واليدان
 serviette-éponge
 منشفة الاذن cure-oreille
 النسفة والنسفة = حجارة سود ذات نخاريب
 ينسف بها الوسخ من الاقدام في الحمامات
 النصف (بالتحريك) حجارة سود ذات ثقبوب
 كانت تدلك بها الارجل
 (واحدتها نشفة) (ج = نشاف)
 التشير ما يغطي الجسم من المازر بعد الاستحمام
 (محج) peignoir
 القسبة (بالتحريك أو كسر السين) جونة منقوشة
 يكون فيها العطر (ج = قسبات) (الوسيط)
 سابعا - مطهر ومطهرة Cabinet de toilette
 المطهرة (بالكسر) bidet
 الحنفية (محج) robinet
 السنون هو ما يستن به من نواء لتقوية الاسنان
 وتنظيفها
 وهو معجون الاسنان = صابون لتنظيف السن
 واللثة (أي اللحم المحيط بالسن)
 pâte dentifrice
 السحارة أو الخزان أو صندوق الطرد siphon
 الشفرة lame
 « شفرة الحلاقة » = موسى صغيرة ذات حد أو

- مهوية = أداة التهوية (مروحة) aérateur
 - نافذة الصحنون (لنقل الصحنون بين المطبخ وحجرة الأكل) guichet passe-plats
 (المواسية بواسطة نافذة صغيرة)
 - ناسا - مغسلة Buanderie, laver
 (محل لغسل الثياب)
 - الإجابة (بفتح وكسر الهزة) المكنز
 وكذلك المغضب (اللسان) ما يغسل فيه الثياب
 - تبيض الثياب azurage, blanchissage
 - جل ضد العث housse anti-mites
 - الستل : تنظف الماء عن المادة المغسولة :
 égouttage
 (مستل) égouttoir
 - الصابون الذي تغسل به الثياب والجبسم
 ونحوهما savon
 - الصبابة = أداة يحفظ فيها الصابون حتى لا يذوب
 في الماء porte-savon
 - الصنبور = ثقب الحوض الذي يخرج منه الماء
 عند الغسل وهو باللومة أو الفتحة السفلى
 للحوض orifice inférieur d'un bassin
 (الببب = الفتحة العليا) (مج)
 ويطلق أيضا على الحنفية robinet
 - الغفارة آلة كهربية للتطهير والتبخير
 vaporisateur
 - الغسالة (آلة تغسل الثياب والاولائي بثقوة
 الكهرباء) (مج)
 machine à laver, lessiveuse électrique
 والغسالة أيضا امرأة حرفة غسل الثياب
 laveuse
 - الغسالة (بالضم) ما يخرج من الشيء بالغسل
 eau du blanchissage, rinçure
 - الغسول ما تغسل به الاولائي كالصابون أو
 الاسفنجية lavette (éponge, etc.)
 - الغسيل المغسول lessive, linge à laver
 - مساء الرمساد lessive
 (الرمد) (بالكسر) من الثياب الوسخ
 ماء صفوة lessive, eau détersive
 - المضاج والمضجة والمضباط خشبة صغيرة
 يضرب بها اللوب اذا غسل batte, battoir
 - مشبك épingle à linge
 - مكبس الغسيل (أي معصر) essoreuse
 - معفاج (خشبة لغسل الثياب) planche à lessive
 - مكواة الصقل أو الجلاء fer à glacer
 - مكواة fer à repasser
 - كي repassage

- القهامة الكناسة وهي ملقى القمام (المقمة المكسرة)
 وصندوق القهامة poubelle
 - قمع entonnoir
 - الكباس = أداة تدفع البترول في موقده بواسطة
 ضغط الهواء
 - كبع (بضم للفتح) : صفيحة توضع عليها الاواني
 planche à vaisselle
 - الكتن الوسخ وائر الدخان في البيت
 - ككت وككت = قدر صغيرة marmite
 - كلب (ج = كلاب)
 لوازم المائدة couvert
 - ماسة أو جاذبة = آلة للكنس من طريق
 امتصاص الغبار aspirateur
 - مضممة poêle à griller le café
 - محوقة = مكتسة ذات مرجون في آخرها وهي
 طويلة للشفق tête de loup
 - مرقق = حجرة ملحقة بالمطهي office
 - مرملة sablier
 (جهاز يحتوي على رمل دقيق يسيل من ناحية
 عليا إلى أخرى سلفى لحساب مدة معينة)
 (لأروسي)
 - المسقاة ما يتخذ للجرار والكيزان تعلق عليه
 crémaillère
 - مسوط ومسوط = أداة لخلط ما في القدر
 spatule
 - مشواة الخبز grill-pain
 - مصفاة passoire
 (مبزل ومزال) (filtre)
 - المصلى أو المدفأة = مكان الدفء
 foyer de la cheminée
 - مضرب ومضرب batteur-malaxeur
 - مطهارة = مرجل cuiseur
 - مفتاح الصنبور chef du robinet
 - مغرق القهامة = vide-ordures
 (أنبوب واسع يكون في العمارات مع فتحة نافذة
 لكل شقة لطرح الأزبال)
 - المتصف أو صوانة المائدة أو صوانة السفرة (تيمور)
 buffet
 (والمتصف أيضا مكان للهو) (casino)
 - متطرة الخضر égouttoir à légumes
 - متلاة bassine à friture, poêle à frire
 - متلاة سمك polissonnière, turbottière
 - متلاد = مكان طقم المطبخ (راجع مرقق)
 office
 - مسحة الصحنون lavette
 - منشف séchoir
 - منشف معلق séchoir suspendu
 - منشفة مساحة séchoir à torchons
 - منشفة نزاحة séchoir-égouttoir
 (لتجفيف طقم الاولائي بالتبخير)

—	حاملة المكواة	porte-fer
—	لوحة الكي	planche de repassage, jeannette
—	ماسحة المكواة	essuie-fer
—	المنشر : مكان نشر الثوب	étendoir
—	مواد الغسل	produits lessiviels
—	عائرا — أطراف المنزل	Abords
—	(الباحة والنبوابة والحديقة ومستودع السيارات الخ)	
—	أو فناء الدار	alentours d'une maison
—	أرجوحة	balançoire
—	أشجار التزيين	arbres décoratifs
—	الأميص وعاء تزرع فيه الرياحين	pot à fleurs
—	ناميص = تركين (الزرع في أميص أو مركن)	empotage
—	البواب حافظ الباب (الأذن في الشام)	
—	الحاجب البواب (الحجابة = حرفة الحاجب) (و)	concierge, portier
—	البوابة الباب الكبير كمدخل المائر ونحوها (و)	
—	بوابة	charge de portier
—	تخصيب الحديقة	cailloutage du jardin
—	التهاويل ما يخرج من الزهر في الرياش	
—	حديقة	jardin d'agrément
—	حديقة السطح	rooi-garden
—	هي الحدائق (تيمور)	cité-jardin, garden-city
—	خضير =	gazon
—	(لغضراء هي الخضيرة الواسعة)	(pelouse
—	الدرينة حاجز للتوقي من الريح	paravent
—	الدكة = مقعد مستطيل من خشب غالبا يجلس عليه	banc, banquette
—	دوار الرش = آلة للرش تدور منتشر الماء على شكل مروحي	tourniquet arroseur
—	الزمرق = ما يجعل في أطراف البيت من الخارج يوقى به من حر الشمس	
—	ركن ظليل	place d'ombre, coin de fraîcheur
—	روضة	jardin
—	زهارة أو زهراء (جزء الحديقة المختص بالزهر	
—	أما الجزء المختص بالشجر فاسمه	parterre corbeille
—	شجرعاء	massif
—	الصفة المقعد الحجري في المنتزهات	
—	طامة البستان = ما حواليه من جدران وأسوار ونحوها (ج = طواف)	banc, banquette
—	لغضراء	pelouse
—	الغارة = مظلة من نسيج أو غيره تد على عمود أو عمودين (و) (ج = غارة)	
—	أو موبدين (و) (ج = غارة)	parasol de jardin (ou de plage)
—	الفانوس = مشكاة مستقلة جوانبها من الزجاج يوضع فيها المصباح ليقيه الهواء أو الكسر	réverbère, lanterne
—	الفسقية حوض من الرخام ونحوه مستدير غالبا	
—	جمع فيه الماء نافورة (د)	vasque
—	الفصيل	mur de clôture
—	فناء الطيور	base-cour
—	أو حديثتها أو مسرحها أو حوشها وهي الخيمة (بيت الدجاج) والتمايرد (الحمام) والمورينات (الأرانب) وألبطاط (البط) (الشهابي)	
—	مبيدة اللبسان (أو الحرشاء وهو خردل الحنول	essanveuse (sanve)
—	مجنات = محراث لقلع الأعشاب الرديئة	extirpateur
—	المر = أداة لقلب التراب في البساتين وهي البال	
—	(اللسان)	bêche
—	المركن = آنية تزرع فيها الرياحين	
—	مرملة = للعب الأطفال	espace ensablé
—	مروني = منظر جميل	pittoresque
—	مزقة = أداة لزق الطيور	gaveuse
—	مستودع السيارة	garage
—	المسقاء موضع للسقي أو قناة أو نافورة في روض	
—	مطعمة أو مقراص = آلة التطعيم	greffoir
—	معداد أو عداد	compteur électrique
—	ممنزق	sarcloir
—	(محزق بدوي)	bineuse
—	(مزق = حرت القشرة السطحية من الأرض لقلع الأعشاب الفسارة)	
—	محفد ومحفاد = لقطع الفروع والقضبان المعارضة على سوق الشجر	
—	مخند = مخمن = مقصب	émondoir, élagueur
—	(لقطع الأغصان والأشنان)	ébranchoir
—	مقراص الفواكه	sécatteur à fruits
—	مقصب أو مشذب = للتطعيم وقطع الأغصان	
—	المريضة	serpette
—	مقطع الجذر	coupe-racine
—	مقطف = أداة لقطع	cueille-fruits
—	مقلع = أداة لقلع النباتات الصغار مع قليل من التراب لتفريس في مكان آخر	déplantoir
—	مقلعة الخضير =	dégazonneuse
—	مكسحة = أداة لتسوية التربة وتنظيفها من	
—	الأعشاب	ratissoire
—	مكشط = آلة لتنظيف سوق الشجر من القشور	
—	اليابسة	décortiqueur
—	مكشطة	émousseoir
—	مسننة لكشط الطحلب من الشجر	
—	وهو سكن الطحلب أو الحزاز	

- صباغة = تارورة فيها صبغ يلصق بها الورق
 mouilleur
 - حماية المذكرات = دفتر المذكرات bloc-notes
 - الطاولة والمكتب = خوان ذو قوائم للكتابة (المقن)
 table, bureau
 - مقابية = سكين لفتح الرسائل
 coupe-papier
 - مقشط = أداة لكشط الكتابة
 grattoir
 - لوازم المكتب fournitures de bureau
 - مثقلة أو ثقالة = ما ينقل به الورق فوق المكاتب
 presse-papier
 - محفظة أوراق serviette d'affaires
 - محفظة وثائق porte-documents
 - مسندة أو ورقة sous-main
 - منشأة = ما يوضع فيه النشاء للالصاق
 (صبح الاعشى) flacon à gomme (à coller)
 - موطنة : خشبة توضع تحت الرجلين في المكتب
 bout de pied
 - وفيعة = خرقة لمسح قلم المداد
 essuie-plume
 - يومية calendrier, calendrier dateur
 - أبو المئوى maître de maison
 (صاحب المنزل)
 - أم المئوى (صاحبة المنزل) (مج)
 maîtresse de maison
 - أبواب زالعة portes coulissantes
 - الأذن (الشام) الفراش (مصر) planton
 - أسنى البرق = دخل سناء البيت (و)
 السنأ = ضوء البرق من غير أن يرى البرق (و)
 lueur des éclairs

- ممسح الحديفة allée
 - منضحة = منضخة = آلة لرش الماء
 pulvérisateur
 (مرشة ورشاشة arrosoir)
 - منكاش = أداة للعزق الخفيف باليد
 binette
 - النافورة صنوبر يكون في الدور أو الساحات
 أو الحدائق يندفع منه الماء بالضغط الى اعلى
 تبريدا للمكان أو تجميلاً له
 jet d'eau
 - هادي مثير = مكتبة Bibliothèque
 - حافظة أو محفظة ملفات classeur
 - خلاطة = آلة تشبك بها الأوراق بواسطة السلك
 fastener, paper-clip
 (مشبك أو مسكة أو ماسكة الأوراق أو ضمام)
 trombone
 - دباسة = أداة تثبيت الأوراق بدبوس
 agrafeuse
 - الدرج شبه صندوق يدخل في ثنابا المكتب أو
 الصوان ونحوه tiroir
 - دولايب الكتب = القمطر اللولبي المتحرك حول
 نفسه bibliothèque tournante
 - رفوف كتب rayonnage à livres
 - سنادة الكتب serre-livres
 (أداة لمنع الكتب المصروفة من السقوط)
 - منبحة زجاج (توضع على الطاولة)
 plaque de verre



معجم الاطعمة

Lexique Gastronomique

- | | |
|--------------------------------------|------------------------|
| (1) الطعام والاكل | (6) الادهان |
| (2) الطبخة | (7) الحلويات والمرببات |
| (3) ادوات المطبخ | (8) انواع الاطعمة |
| (4) اللحم | (9) المشروبات والسوائل |
| (5) الخضار والبقول والفواكه والاغذية | |

الطعام والاكل

- | | | |
|--|--------------------|--|
| أكثر الطعام وقتل صار قفارا أو قفيرا وهو غير المادوم | amphitryon | أدب |
| أقوى من الطعام واقتنى : ارتدت شهوته عنه من غير مرض مثل أقمم المقهى والأجم الذي لا يشتري الطعام من مرض أو غيره (اللسان) | perte de l'appétit | أبساء (بالفم) : عيب الطعام أي فقد شهوته |
| éprouver du dégoût (pour les aliments) | | الأبسة والأبسة التي لا تريد عشاء وضدها العائسة |
| الشرم الاكل من نواحي الطعام | | الأجم والأجوم الملل من المداومة على طعام واحد |
| القعر الاكل من أسفله | | (أجم الطعام فهو أجم وأجم) |
| الصنع الاكل من أهله | | أحسب الرجل وحسبه أطميه وسقاه حتى يشبع ويروي |
| أكل الشيء مرضا (بضم العين) أي دون البحث من صنعه أمن أهل الكتاب أم من المجوس يقال كل الجبن مرضا | | أحول الطعام فهو محيل إذا أتى عليه حول |
| الأكمل الذي يؤكلك convive | | الأذنة (بالتحريك) الشهوة لرائحة الطعام |
| أكله وواكله : أكل معه (والشرب مصاحبك في الشرب commensal | | (الذنت لرائحة الطعام أي اشتيتها) (اللسان) |
| التحصن البيضة : تحصى ما فيها | | أرعه فلان ورعه واسترقه توسع في الطعام |
| الهنة ولهنة : أهدى إليه شيئا من الطعام عند قدمه من سفر وهو الهنة | | والشرب والبلبس |
| الوى فلان أكل اللوى أي ما يدخره لنفسه أو للضيف | | استمر الطعام وجده مرينا |
| parasite - pique-assiette | | أطاب للضيف : قدم له طعاما أو شرابا طيبا |
| | | الأعزل من الطعام ما يعزل للشخص الغائب |
| | | الأغريض = كل أبهى طري frais (aliment) |
| | | أفيون opium |
| | | الافتتاح أخذ الشيء في راحتك ثم تقتبعه في فمك |
| | | والاسم القبة كاللقمة (اللسان) |
| | | أقتبع السقاء وأكثب أدخل لقبه في فيه فشرب |
| | | boire à même (...le goulot, ...un vase) |

- الأيداب : منعه المادبة أو الدعوة لها (آداب القوم دعاهم الى مأدبته) invitation à un banquet
- الباصور = كل ما يجلو البصر من الاطعمة والاشربة كالادوية
- البرت السكر الابيض
- البطنة : امتلاء البطن من الطعام وهي الكظة
- البيوت : البائت من الخبز أو الطعام ونحوهما pains rassis - mets à réchauffer
- تخل فلان بعد الاكل : اخرج ما بين اسنانه من بقية الطعام nettoyer ses dents avec un cure-dent
- الخلال بقية الطعام بين الاسنان وكذلك الخللة والخللة أو ما يلتقى من الطعام عند التخلل
- التدبير المنزلي حسن القيام على شؤون البيت bon ménage
- التدبيل تعظيم اللقمة وازدادها (دبل اللقمة وبلا وتدبيل)
- الترفة الطعام الطيب أو النعمة régal, bien-être
- التسقيم احسان الغذاء
- سقم الرجل احسن غذاه
- تصبح : اكل ما يتمل به صباحا من الطعام
- المسبحة : طعام يتمل به في الصباح petit déjeuner
- الصبح : ستيك اخاك صباحا
- التصبيرة : ما يتناوله الجائع يستعين به على الصبر حتى ينفج الطعام وهي اللينة والسلفة casse-croûte
- نضحى : اكل في الضحى
- التمتع : المبالغة في المأكل (أو الملبس)
- تمرق اللحم تتبع ما عليه من اللحم والعرق (بالفتح) المعظم الذي اكل ما عليه (الجمع هراق بالضم)
- التمصيرة والعصيرة والمصرونة goûter
- البزمة والوزمة الوجبة وكذلك الجزية وقد جزم جزما اكل اكلة في يوم وليلة ration quotidienne
- تعة الصبي ما يعمل به من الطعام ليسكت وكذلك العلالة
- التعميل سوء الغذاء (اللسان)
- تمش اكل ما وجد وان كان دونا واقتش الطعام
- تقم تتبع القمامة اي الكناسة
- التلحز تحلب لبك من اكل رمانة أو اجاسة تشبها لذلك (اللسان)
- التليظ تحريك اللسان في الفم بعد الاكل كانه يتبع بقية من الطعام بين اسفانه (اللسان)
- الطوين : تقديم الالوان من الطعام للتعكه والتلذذ
- القمصن المص في مهلة
- المصام والمصامة (بالضم) ما تخصصت منه (أي ترشفت) (اللسان)
- تطلق فلان : ضم احدي شفقيه على الاخرى واحداث بلسانه وغاره الاعلى مونا يدل على استطابة طعم الشيء délecter
- تذل تمسح بالتمديل
- s'essuyer avec une serviette
- تنشيل الاضياف : نشل الضيف مجل له شيئا قبل الغذاء
- توجس الطعام والشراب : تذوقه قليلا قليلا déguster
- والواجس القليل من الطعام
- الثرملة (بفتح الثاء) سوء الاكل وان لا يبالي الانسان كيف كان اكله ويرى الطعام يتناثر على لحيته ويلطخ يديه
- الثقلة (بالفتح) ما وجد الرجل في جوفه من ثقل الطعام ، ووجد في جسده ثقلة أي ثقلا ومتورا indigestion (اللسان)
- ثلثان = حلمر algre-doux
- الثمال (بالضم) الفلاق الذي يبقى في أسفل الإناء (lle)
- الثمال الرغوة mousse
- (الثمالة رغوة اللبن) (ابن سيده)
- الثيلة البقية من الطعام والشراب تبقى في البطن
- الجاشرية طعام يؤكل في المصبح
- جبن المعزى chevret, chevetin
- جحلة bouchée
- جدول الاطعمة : لائحة المأكولات التي يمكن تقديمها في مطعم
- جردب على الطعام وضع يده عليه لئلا يتناوله غيره
- رجل جردبان ومجردب
- الجروز الاكول الذي لا يترك على المائدة شيئا
- جشاة rot

—	الجوء = الشرب والهيء الطعام	—	خلا الرجل على بعض الطعام اذا اقتصر عليه (اللسان)
—	الحقبة ما بقي على المائدة من الطعام reliefs	—	خلا فلان على اللحم او اللبن اذا لم يأكل معه شيئا ولا خلطه به
—	والتعتم اكل الحقبة	—	الحلالة والخلال والخلة بقية الطعام بين الاسنان parcelles d'aliments restées entre les dents
—	والاحتام : احتم من الطعام أبقي الحقبة	—	وقد تخلله الطعام
—	العترة (بالضم) : الوكيرة وهو طعام يصنع مند بناء البيت	—	الخلة آخر طعم الطعام arrière-goût
—	وقد حتر لهم أي وكر لهم pendre la crémaillère	—	يقال هو طعام طيب الخلة
—	الحثاءة اكل الخبز بلا ادم (اللسان)	—	خبابة المائدة ما ينتشر من الطعام فيؤكل (خم = كتس والخبة = المكتسة)
—	حتر العسل اذا أخذ يتحبب لينسد	—	خبرة المجين ما يجعل فيه من الخميرة ferment
—	حتر اللسان : لم يجد طعم المذاق	—	الخوية الطعام يعمى للمرأة بعد الولادة اذا خوى بطنها أي خلا من الطعام ومن الولد mets de l'accouchée
—	الحدقة (بضميتين) السفينة وهي دقيق على ماء أو لبن فيطبخ (المتن)	—	وخاها وخوى لها تخوية أعطاها خوية
—	الحرضة من لا يشتري اللحم بل يأكله اذا وجده مند غيره	—	داف مشروبا خلطه وأعد préparer une potion
—	الحزوم : أكلة عند الضحى الى مثلها في الغد	—	دبل اللقبة : جميعها بأصابعه وكبرها faire une boulette
—	الحزاز الطعام يحض في المعدة	—	والدبنة والدبلة اللقبة الكبيرة
—	الحصة النصيب من الطعام والشراب	—	دخن التبغ (وهو الدخان) أحرقه متعاطيا إياه (مج) fumer
—	تحاص القوم تعاصا اقتسموا حصصهم	—	درج العليل : أطعمه شيئا قليلا اذا نقه حتى يتدرج الى غاية أكله الذي كان قبل العلة
—	حف الطعام : كان بابسا غير دسم	—	الدرمك دقيق الحواري (اللسان) farine de force
—	وحلت الثريدة : ييس أعلها لتشتقت	—	دموة الجنلى = دموة جميع الناس
—	حفلة صهباء cocktail party	—	دموة النقرى أي خاصة يدمى لها البمض دون البمض ، وهو الانتقار
—	الحلبة : طعام النساء المسمى بالفرقة (المتن)	—	دمرة الطعام grivelerie
—	الحنطى (بالكسر) الذي غذاؤه الحنطة	—	(تناول الطعام بسطعم مع العلم بالعجز عن دفع التمسن)
—	حوس وحوسة المرأة soins de ménage	—	الدغر (بالتحريك) وتووع الدود في الطعام واللحم (اللسان)
—	الحوش أن تأكل من جوائب الطعام	—	ديد الطعام صار فيه الدود فهو مدود وداد الطعام دودا ودود صار فيه الدود
—	خادم ملتر domestique avert	—	الذائعة : قوة يدرك بها اللسان الطموم
—	خبز محاش وشواء محاش اذا أحرق pain grillé	—	الذم والذمة (بكسر الذال) مأدبة العرس banquet de nocé
—	اختدام : خدمة الرجل نفسه في مطعم self-service	—	الذوب العسل في إبيات النحل
—	الخرسة : ما يصنع للنساء من طعام أو حساء régime de l'accouchée	—	
—	الخراس : طعام الولادة يدمى اليه	—	
—	وخرس على النساء أطعم في ولادتها الخرسة	—	
—	الخفض : جدول الوان الطعام المقدمة في المطاعم المعموية أو المآذب menu	—	
—	الخضم الاكل بأقصى الإغراس والقضم بأدناها الخضام ما خضم أي أكل من رطب كالثقاة	—	

- وذاب قام على أكل الخوب
- راورير : المخ السائل الذائب الذي يبيع كالماء
- رازم الرجل بين ضربين من الطعام أكل كل مرة نوها وهي المازمة أي المعاتبة *varier les mets* والرزمة (بالفتح) الوجبة في اليوم والليلة
- الراثن المقم (بالكسر) وهو الذي يأكل كل ما على الخوان من الاطعمة وهو الطفيلي
- الرائق ما أكل أو شرب على الريق *repas ou boisson pris à jeun* الريق (بفتح مسكون) : الماء يشرب على الريق غدوة *boisson prise à jeun*
- مارنا كبده بطعام أي ما أكل شيئا يسكن به جوعه (خاص بالكبد)
- الرماق : القليل من العيش يسبك الرمي الرمي القراء المقلعون بالرماق (الواحدة رامي ورموق)
- رمك في الطعام لم يعف منه شيئا
- الروبة (بفتح الراء وضحا) خميرة اللبن *caille-lait, présure*
- الزام شدة الاكل والشرب
- الزخمة (بالتحريك) الرائحة الكريهة في الطعام
- الزقاق (بتخفيف القاف وتشديد هاء) من يشرب الماء على المائدة وفي فيه الطعام
- الزهومة ريح لحم سمين منتن (لحم زهم) ويد زهمة فيها رائحة الشحم
- الزود : تأسيس الزاد وهو طعام السر والحضر جميعا
- ساغ الطعام والشراب في الحلق : سهل اتعاده ومخله فيه فهو ساغ وسيغ وساغ الطعام والشراب : استقراه
- الساتي *garçon de bar, barman* (النادل أو الغلام *garçon* والنسدل : *garçon de table* (تيمور)
- السحور (بالفتح) طعام السحر وشرابه
- السفرة (بالضم) طعام يصنع للمسافر *provisions de voyage*
- السفكة والسلفة ما يتعلل به من طعام قبل الغذاء سلج سلجا اللثة ابتلعها واستلج الشراب وتسلجها ألج في شربه والسلج أصداف بحرية يؤكل ما فيها والسلجان الاكل السريع والسلجن الكمك (المتن)
- سلف الضيف = قدم له طعام السلفة وتسلف : أكل السلفة
- سلك اللثة : ملسها وطولها في لبلبة وتدوير *faire des boulettes*
- السنون ما تستن به من دواء مؤلف لتقوية الأسنان وتطريتها *pâte dentifrice* الاستنان : استعمال السنون
- السبك ريح السمك اليد سبكة من السبك وهي وضرة من الزبد وغمرة من اللحم
- السور : طعام الضيافة *festin, banquet*
- السور : الفضلة من الطعام والشراب
- الشباعة : (بالضم) الفضلة من الطعام بعد الشبع
- الشحنة ما يجمع من طعام ونحوه ليكني وقتا معلوما
- الشره والشرهان : السريع الطعم الوهي شره فلان الى الطعام شرها اذا اشتد حرمه عليه
- شح ضيفه مله قبل الغذاء بلهنة
- الشنأخي (الوكيرة) (اللسان)
- الشهية : الشهوة للطعام *appétit*
- الصابح من الطعام الطازج *cru*
- الصبة ما صب من طعام وغيره مجتمعا وربما سمي الصب (اللسان)
- الصبحة والسفكة ما يتعلل به من طعام قبل الغذاء *collation matinale*
- والصبحة أيضا نومة الغذاء *grasse matinée*
- الصبوح كل ما أكل أو شرب غدوة وهو خلاف الغبوق والفعل الاصطباح والصبحان الذي اصطبح فروي ، والصبوح أيضا ما أصبح عندهم من شرابهم فشربوه
- التصبيرة اللهنة والسلفة
- الصقم (بكسر القاف) الذي ذهب فنزل وحسده بعيدا عن الضيفان
- الصنيع : الطعام يدمى اليه المصنعة = الولية يدمى اليها الاصدتاء *festin*
- الصيرم والصيلم الوجبة وهي الاكلة الواحدة في اليوم
- علان يأكل الصيرم (اللسان)

طعام مائل وعك متين المضغفة
difficile à mâcher - coriace

طعام مثن : ماسد من دخان داخله fumé

طعام غبيل moist

طعام نضي أي موزى مختلط salmigondis
(نضي mélangé)

طعام نثر mets gâté par les rats

طعام تد وتددي = طيب الطعم والرائحة يكون
ذلك في الشواء والطبخ : mets exquis

طعام قض : وقع في حصص أو تراب يوجد ذلك
في طعمه

طعام كمن (سكون الفاء) لا ملح فيه (اللسان)
sans sel

طعام لذ ولذيذ mets délicieux

طعام لبيب : مخلوط من جنسين فصاعدا
(ج = الفاء)

طعام مأون يعجبك ولا خير فيه
من أكل الطعام أفنا (اللسان)

طعام مؤوف أصابته آفة
(مأوف عند صاحب المحكم)

طعام مجفر ومجفرة يقطع من الجباع
anaphrodisiaque

طعام محضور كثير الآفة périssable

طعام مخبئة تخبت عنه النفس وخبت النفس
تقلها وكره حالها mets répugnant

طعام مخشوب إذا كان حبا فهو ملق (بتشديد
اللام) تثار وإن كان لها نفي لم ينفضج
(اللسان)

طعام مرزر : مخلوط بالرز mets au riz

طعام مسهية : يمت على كثرة شرب الماء

طعام مطهو plat cuisiné

طعام معثون gâté par la fumée

طعم الشيء حلاوته ومرارته وما بينهما goût

الطعمة (بالفم) الدعوة الى الطعام

طبعة - petit pain rond

الطيف طعام يختل من الدرة pain de maïs

طهل : أكل خبز الذرة ودأوم عليه (المتن)

طوى ملان يومه أي لم يأكل فيه ولم يشرب فهو
طاو وتد طوى أي خبص من الجوع

الضحاء الطعام يوكل في الضحاء وهو ارتضاع
النهار الأعلى

رجل ضحيان إذا كان يأكل في الضحى وضحى
الرجل تغذى بالضحى

الضيلن الذي يتبع الضيف ويجيء معه
والضباب الذي يلصق بالقوم وليس منهم
plaque-assiettes

طاعم وطعم (رجل) حسن الحال في المطعم

الطاقة = حزمة الزهر botte de fleurs

(باقة bouquet)

طعام ابن mets épais

طعام أدكن mets bien assaisonné

طعام أديم mets gras
(غير حاف)

طعام بارق : برقته بزيت وسمن أي جمعت فيه
قليلا من ذلك légèrement gras

البرقة القليل من الدسم

طعام تفه : ليس له طعم حلاوة أو حيوضة أو
مرارة (اللسان) insipide, sans goût

طعام جشيب (بتشديد الشين) : ليس معه آدم
mets sec

طعام حائط = تنتفخ منه البطن

طعام خشن mets grossier

طعام ذو مموعة أي من أكله أصابته عاهة
وطعام مموه : أصابته عاهة (اللسان)

mets toxique

طعام رجيع : برد فاعيد الى النار
mets réchauffé

طعام رطب = يفسد إذا بقي
(سنن أبي داود)

طعام زماق ومزموق كثير الملح mets trop salé

وزمق القدر أكثر ملحها

طعام سائغ لائغ (اتباع) يسوغ في الحلق (أو
سيغ ليغ)

طعام سخاخين وسخن (بالفم) أي سخين
وسخن mets chaud ou réchauffé

طعام سليخ مليخ : لا طعم له fade

طعام سنه وسن إذا انت عليه السنون
وسنه الطعام والشراب سنها وسنه إذا تغير
والسنه : التكرج في الخبز والشراب (اللسان)

- الماهن : الطعام الحاضر والشراب الحاضر
— العبة : طعام يتخذ من نوعين مخلوطين يؤكلان
مما
— العجف والمجوف
عجف نفسه من الطعام : حبسها عنه وهو مشته
له ليؤثر به مؤاكله
— العجل (بالتحريك) والمجال والمجالة مسا
استعمل قبل الغذاء كاللينة
— العذار والاعذار والعذيرة والمذير طعام الختان
festin à l'occasion d'une circoncision
عذر الرجل دما الى العذار
— العذوف : الطعام اليسير
— المعرن (بالتحريك) اثر المرقعة في يد الاكل
— المشاء (بالتحريك) والمشى (بالكسر) الطعام
يؤكل بعد المشاء وهو اول الظلام من الليل
ورجل مشيان أي متمش وقد مشى إذا
تمشى (رجل غديان وعشبان) souper, dîner
— المصور (بفتح العين وضها)
والمصرية أو المصرونية : طعام خفيف يقدم في
المشي goûter
— المصي الملوحة : نوع من الخبز على شكل
المصبات bâtons salés
— مطا بيده الى الاناء : تناوله وهو محمول قبل ان
أن يوضع على الارض
— الملاق ما يتعلل به قبل الوجبة
يقال ما لقنا ملاقا (يستعمل كثيرا في التني)
وكذلك الملقاة (بالضم)
— الملت والمليئة الطعام المخلوط بالشمير
— ملك الشيء مضغه ولجلجه
— الملاك : ما يملك (لسان العرب)
gomme à mâcher - chewing-gum
— العلول (بفتح العين) ما يعمل به المريض من
الطعام الخفيف
— المواد (بالضم) ما أعيد من الطعام بعد ما أكل منه
مرة (اللسان)
— المواد ما خص الرجل من الطعام بعد ما يفرغ
القوم
— الغيب (بالضم) اطعمة النساء
régime de l'accouchée
— الغبة والغفة البلغة من العيش
- الغذاء طعام الغدوة = وجبة الظهر (مع)
déjeuner
— غذاء aliment
(تغذية alimentation)
— غرب = جمع بين الثلج والصقيع فأكلمها
— الغرقى تشر البيض الذي تحت القيش
membrane de l'oeuf
والقيش coquille ou coque de l'oeuf
— الغنى : ما يرمى من رديء الطعام كالزوان
وغنى الطعام وأغناه : نقاه من غناه
— الغليث الطعام المفضوش كحنطة ليها شراب
مطلب وحب أسود
— الغنات الحسنو الآداب في الشرب والمنامة
— الغنث أن يقطع الشراب الجرع
— فئا الحار : كسر سخونته بالتبريد
وفئا البارد كسر برودته بالتسخين
— الفرنسية حسن تدبير المرأة لبيتها bon ménage
امراة مفرنسة bonne ménagère
— الفطور طعام الصباح petit déjeuner
مثل النشوق (ما يستشوق به) والوضوء ما
يتوضأ به ومثله الفطوري
— الفطير خلاف الخمير وهو المعجن الذي لم يختبر
cyme, sans levain
نطر المعجن أمجله من أدراكه non levé
— فقيص ومقوص cassé (œuf)
— الفوم الخبز والحنطة (ويقال هو الفوم) (اللسان)
— الفيه الجيد الاكل أو الشديده وكذلك المستطيه
استفاه في الطعام أكثر منه
والمفوه = التهم الذي لا يشبع goinfre
— قائمة الطعام menu
— فرد الملك لشد طمعه
— القرم شدة الشهوة الى اللحم
قرم الى اللحم فهو قرم
— القرون الذي يجمع بين لقمتين في الاكل
والقران : القرن بين لقمتين في الاكل
وكذلك المغارنة (اللسان)
— القشام والقشامة (بالضم) ما يبقى من الطعام
على الخوان
— تشب الطعام ما يلقى منه مما لا خير فيه

- المتفاحة والقلي والغنية ما يكرم به الضيف من الطعام يقال قنوت الضيف
- القلس ان يبلغ الطعام الى الحلق ملء الحلق أو دونه ثم يرجع الى الجوف القالس الذي يقلس
- ثم واقم ما على الخوان : اكله فلم يدع منه شيئاً
- القهرمانسة او مخبرة المنزل *gouvernante*
- القوية القشرة من البيض *coque de l'oeuf*
- القوي المولع بأكل الفراخ
- الكتال كل ما اصلح من الطعام
- الكرج نساد وخضرة تعلو الطعام تخرج الطعام أصابه الكرج والكارج الخبر المكرج *moisi*
- الكرمى قشر البيض الاعلى والكرمنة قشورة البيضة العليا اليابسة . يقال كرمى تحت كرمى (اللسان)
- كسر مجمرة او مجمرات *pain grillé*
- كسأ الطعام اكله خضماً كما يؤكل القناء *grignoter*
- الكثر الخبز اليابس *pain dur*
- الكظلة البطينة *surcharge d'estomac* وهي الابتلاء حتى لا يطبق التنفس (كظله الطعام والشراب) كظليظ *repu, rassasié*
- كسكست *pain sec*
- اللبكة قطعة فريد او لقبة منه
- لبنه ولحمه وعسله اذا اطعمه اللبن واللحم والعسل
- رجل لحم اكلول اللحم ترم اليه وقد لحم لحماً (المخصص) ولحميت المظم نزعمت عنه اللحم *décharner un os*
- اللدن (بضم الدال) : طعام غير جيد الخبز او الطبخ *nourriture mal préparée*
- اللذوي واللذة واللذافة الاكل والشراب بنعمة وكفاية
- لسان حتر لا يجد طعم الطعام
- لقبة الطعام = ناوله لياه بيده
- اللجاج ما يؤكل أو يشرب أو ادناه وهو اللجواي *casse-croûte*
- اللبجة ما يتعلل به قبل الغذاء (اللبج الاكل باطراف الفم) ولهجت القوم *donner un casse-croûte* مللتهم قبل الغذاء بلهنة يتعللون بها ومسي
- اللهجة والسلفة واللبجة *abat-faim* وتلمج وتلمج *casser la croûte*
- اللماظة ما بقي في الفم من الطعام بين الاسنان التليظ الاخذ باللسان ما يبقى في الفم بعد الاكل
- اللماق اليسير من الطعام والشراب
- اللواسة اقل من اللقمة *petite bouchée*
- اللوك ادارة الشيء في الفم *mastication* (اللواك ما يلاك *ce qu'on mâche*)
- الماح : المادة الصلابة في البيضة *jaune d'oeuf* والاجزاء الاخرى للبيضة على الترتيب مسي القشرة *pellicule intérieure* او القبة والغرمى *blanc de l'oeuf* ولاح *coque ou coquille*
- مادية وادبة ومدماة كل طعام صنع لدموة او مرس ورجل آدب اي داح الى الطعام *banquet, festin*
- الماكولات *denrées alimentaires* *produits comestibles*
- مأكول او طعام جزيء *aliment complet*
- المبرود خبز يبرد في الماء تطعمه النساء للسمنة
- مبطان او كظليظ *glouton*
- مبلات = مخللات الطعام *entremets*
- المتخمجة ما يتخم به من طعام *aliments indigestes*
- المتهمجس الخبز الفطير الذي لم يختبر عجينه *pain azyne*
- مث شناربه : أصابه دسم لمسحه بيده وبقي اثر الدسم يرى عليه
- المجفر والمفدر من الطعام ما يقطع طامعه من الجعاع *anaphrodisiaque* وقد فدر الرجل وأفدر
- المحاياة : الغذاء للصبي بما به حياته *aliment nutritif*
- المراء الاطعام على بناء دار او تزويج (اللسان)
- المرفة الاكلة او الشرية التي ترضى المرقى اي تسيله اذا اكلتها أو شربتها *sudorifique*
- المرطب والملين *laxatif*
- المرمس : الذي يلتقط الطعام الذي لا خير فيه من المزابل

- المريض الطعام الخفيف aliment léger
- الرياح : طعام مريح = نفاخ يكثر الريح في البطن
- المزورة كل غذاء دبر للمريض بدون لحم أو دهن
- المستجيع الذي يأكل كل ساعة الشيء بمعد الشيء
- المسمور : الحريص على الأكل وإن ملأ بطنه
- المسك والمسكة ما يمسك الإبدان من الطعام والشراب
- تقول أمسك أمساكا
- يسهل purgatif (مرطب laxatif)
- مش يده : مسحها بشيء خشن ليزيل الدسم والشوش ما تمس به اليد من منديل ونحوه
- وهو منديل الضمر (بالتحريك) لمسح ما يعلق باليد من غمر أو سهك ودسم
- المشع أكل القثاء وغيره مما له جرس عند الأكل
- المشطكي مثلا (mastiquer)
- مشق من الطعام تناول قليلا وأبقى أكثر مما أكل
- المصطكا الملك الرومي mastic
- المضاغة ما يبقى في الفم من آخر ما مضغته
- المضيفة مائة تقوم على خدمة الجلاس في المطعم ونحوه
- المطع الأكل بأدنى الفم أي بالثنايا وما يليها من مقدم الأسنان
- يقال ما طع ناطع
- المطعم restaurant (المطعم المدرسي réfectoire)
- المطعم الجامعي restaurant universitaire
- مطعم فوري restaurant à la minute
- رجل مطعم يطعم الناس
- المعجم (يفتح الجيم وتشديدها) ما أكل حتى لم لم يبق منه إلا قليل
- المغزرة : كل ما يغزر عليه اللبن من النبات
- مقرى ومقراء من يقدم القرى للضيف
- المقوى : الذي لا زاد معه يقال أقوى الرجل إذا نعد زاده (اللسان)
- المنوم : كل طعام يحدث النوم
- المنومة : ما يحمل على النوم ويجلبه يقال طعام منومة
- مؤتب sans appétit
- الميرة الطعام يجمع للسفر provision de voyage
- والهار جامع الميرة
- النادل خادم الدموة لأنه يتدل الطعام (أي ينقله من مكان إلى مكان) إلى من حضر الدموة
- الناطع من يقطع اللقمة ويردها إلى الخوان وهي النطاعة
- وكذلك الناطع وقد أتعط الرجل
- النبر اللقم الفخام grosses bouchées
- النثار والنفارة (بالضم) ما تثار من الشيء
- نثار المائدة restes d'un repas
- نج اللقمة نجا ونجيجا حركها في فيه ورددها فلم يبتلعها
- الندى : الأكلة بين الشريتين
- النديم الشريب المنام وهو المصاحب طلى
- الشراب والمسامر commensal
- ناديه فهو نديه وندياته
- النزل (بضم الزاي وسكونها) ما هيء للضيف إذا نزل عليه
- فلان حسن النزل أي الضيامة
- والنزلة : الطعام يصنع للأخوان حتى يشبهوا يقال أكلنا نزلتنا عند فلان
- طعام نزيل = ذو بركة
- نشل (بالتشديد) قدم للضيف ترى قبل الغذاء
- donner quelque mets à un hôte avant le repas
- النطاعة والنطاعة والقضاة اللقمة يؤكل نصفها ثم ترد إلى الخوان
- يقال فلان لاطع ناطع قاطع
- الثناثة : ما يعلق بالأسنان من طعام أو نحوه
- نفاية الطعام التي ترمى وهي مريراه وحصله وغفاه وغماء وحثالته وحفالتة بمعنى واحد
- (اللسان) déchets
- نفس : شراب غير ذي نفس كربه الطعام آجن إذا ذاته ذائق لم يتنفس فيه
- النقمة طعام يصنع للقادم من السفر
- أو طعام الرجل ليلة أملاكه repas des fiançailles
- السهر soporifique - narcotique

الطباخة

Art Culinaire

- الاجتهال ان تشوي لحما مكلما وكنت اهانته
استودقته على خبز ثم اعدته (اللسان)
- الاربيء ما التصق بجوانب القدر من الطعام
والحرق (ارت القدر)
- الاسترغاء : استرغى آخ البيض
monter des blancs d'œufs
ساطه حتى صار كتلة من الرغوة
- استشفاف = استسراج
(فحص البيضة أو نقدها بالضوء الصناعي
chandelage
- اسنان القالب : دهنه بالسمين لئلا يلتصق
الكعك بسطحه lubrifier un moule
- الاطباخ مخصوص بمن يطبخ لنفسه والطبخ عام
لنفسه ولغيره
- الاغتسار
اغتدر القوم اذا جعلوا الدقيق في اناء ومبوا
عليه اللبن ثم رصفوه بالرصف
الفديرة دقيق يحلب عليه لبن ثم يحس بالرصف
وقد اغتدر
- اقترت القدر : طبخ فيها حتى لصقت بأسفلها
القرارة والقرة (بالضم)
(وهي ما لزق بأسفل القدر من مرق أو تابل
محترق أو سمن أو غيره)
- انهم البقول : طبخ في القدر
- الاحتباد صب الماء على الحنظل حتى تذهب
مرارته
هبيد الحنظل ما يهبد
- البزيم ما يبقى من المرق في أسفل القدر من غير
لحم (اللسان)
- بنت وردان blatte
(مبذولة في المطابخ والبيوت)
- بنت وردان المطابخ cafard
بيض

- النهارى : الطعام يؤكل اول النهار
petit déjeuner
- نهس العرق وانتهاسه اذا تمرقته بمقدم أسفائك
- نوى التمر وانواه : اكله ورعى بنواه
- النومة الاكلة في اليوم والليلة وهي كالوجبة
- الهجوري الطعام يؤكل في نصف النهار lunch
- الهداء (بالكسر) ان تجيء هذه بطعامها وهذه
بطعامها لتاكل في موضع واحد
وقد هادت ثلاثة ثلاثة
- هاضوم ماله قوة الهضم = هضم digestif
(ماله قوة الهضم)
- هضم = قابل الانهضام digestible
- الهضبة طعام يعمل للميت repas de funérailles
- الهيس المصغ الذي لا يغفر به الدم
وقد هيس الطعام : مضغه والدم منضم
- هنء : طعام هنء سائغ من هنء هناءة
- هس الخبز : رق وجف حتى صار سريع الكسر
يقال خبز هس وهشاش pain croustillant
- هيء وجيء (يسكون الياء)
- le manger et le boire
- الوارش الذي يتعين وقت الطعام فيدخل على
القوم وهم ياكلون
- الوجبة الاكلة في اليوم والليلة
وقد وجب مياله : مودهم اكلة واحدة في اليوم
والليلة
- وتوجب اكل اكلة واحدة في اليوم والليلة
- الوصيلة الخادمة servante
- الوضر وسخ الدسم واللبن وغسالة السقاء
والقصعة ونحوهما
- الوضبة الهضبة وهي طعام الماتم
- الوظيفة من كل شيء ما يقدر له في كل يوم من
رزق أو طعام أو شراب أو حلف ration
وظف الشيء على الرجل الزمه اياه
- الوكاك (بكسر الواو) ما يستعمل به الغذاء
casse-croûte (وكذلك اللباج)
- الوكرة (بالسكون والتحريك) والوكيرة :
الطعام منذ الفراغ من بناء وقد وكر توكيرا
- الولبية : طعام العرس repas de nocce
- وقد أولم
- وطعام الاملاك النعيمة repas de fiançailles

- توبلة وتخليل (لاعداد الخلع) salaisons
- ثرمل الطعام لم يحسن صفاته
- الجمال والجمالة ما تنزل به القدر من خرفة او غيرها
- واجمل القدر انزلها بالجمال وكذلك جعلها
- جفا القدر اكناها او امالها نصب ما فيها اي مرغها وتلبها
- وجفا القدر ايضا مسح زيدها (écume) الذي فوقها من غليها (اللسان)
- الجنال رغوة القدر
- وجفالة القدر ما اخذته من راسها بالمخرفة
écume enlevée d'une marmite en ébullition
- الجلفة ما جلف اي تشر وكشط pelure
- المحتل بقية المرق او حنات اللحم في اسفل القدر
- والحرثب (بالضم) : الوشر يبقى في اسفل القدر
- والحنثرة (بالفتح) : خثورة وقذى يبقى في اسفل الاتاء
- الحدمة (بالتحريك) صوت الالتهاب
crépitement du feu
- الخشار والخشارة (بالضم) ما يبقى على المائدة مما لا خير فيه وقد خشر الشيء نفى عنه الخشارة
- خطاء القدر : خطاات القدر خطئا رمت بزيدها عند الغليان écumer
- خلى القدر خليا : القى تحتها حطبها
- الخمود مكان تدفن فيه النار لتخمد étouffoir
- دخن الطعام والشراب فهو دخن غلب على طعمه الدخان فاسده
- دمس قدر الفول : دسها في الدمس لينضج ما فيها
- والدمس خليط من التين وروث الدواب يستعمل للوقود (مصرية عابية)
- ربا السوق ربوا : صب عليه الماء فانتفخ
- ررز الطعام : خلطه بالرز
طعام مررز mets au riz
- الررض : الثمر ينزع نواه ويرض ثم ينقع في اللبن
énoyautage
- والمرضة الآلة يرض بها énoyateur
- والرض في الاصل الدق غير المنعم
- رعبل اللحم قطعته لتصل اليه النار فتنضجه
- القطعة رعبولة

بيض قشرات الفطائر وغيرها : انضجها قبل تزيينها
- الثابن ان يمسد العرق ويؤخذ دبه بمشوى ويؤكسل
- التايز ما رمته القدر اذا غارت
- تبريد الطعام والشراب وضعه في الثلاجة ليبرد
- التتمير : التثديد وهو ان يقطع اللحم صفارا ويجلف
- تثديد مثر (اللسان)
- التفح المعجين الحامض او المعجين المسترخي
pâte levée
- وتغ المعجين اذا اكثر ماؤه حتى يلين
- ترطيب : وضع اللحم او الخضرا في الماء المخلو لترطيبها blanchir
- التشرريح والتشرح قطع اللحم عن العظم
désosser la viande
- والقطعة منه شرحة وشرحة
- تشريق اللحم تقطيعه وتثديده وبسطه ومنه سببت أيام التشريق
- التشرقي من اللحم الاحمر الذي لا دسم له
- تشنيط اللحم : شنط اللحم شواه ولم يبالغ في تشينه rôti légèrement
- التصليف نحو من التشرريح وهو ترقيق البضعة من اللحم حتى يشف من رفته ثم يلقى على الجبر (اللسان)
- والتصليف ما صف من اللحم مراضا ليشوى émincer
- تمرير اللحم
- مرص اللحم : ألغاه في الجبر فاختلط بالرماد ولم يجد نضجه
- تمرير اللحم تحميصه حتى يلقي مائه تشبيهها
برشح الجسد بالعرق faire mijoter
- تغيير اللحم : غمر اللحم جلفه على الرمس في الشمس فهو غيير
- تغليك الطبخ (اصطلاح مغربي) تركه على النار حتى يتغير ماؤه faire réduire
- تكثيف اللحم : تقطيعه صفارا (اللسان)
- تكثيف مرق او حساء : وضع بيض او نحوه في المرق ليصير ثقينا
lier une sauce ou un potage
- تطبيق الثريد : خلطه وتليينه وقد لبته marinade

- رفس اللحم رفسا اذا دقه
الرفس الذي يدق به اللحم
- رمد الشواء اصابه بالرماد أي مله في الجمر
الترديد = جعل الشيء في الرماد
- ريم القدر : ما طفا من زيدها ونسبها
- السخاء والمسقى الموضع الذي يوسع تحسنت
القدر ليتسكن الوقود
وقد سخا النار سخوا وسخيا
- السخام سواد القدر أو سواد اللحم
noir de fumée
- سخرة المطبخ corvée de cuisine
- السلانة : ما يؤخذ من جوانب القصعة لتظلف
gratin
- سلق اللحم من العظم
سلقته اذا انتجته
سلق اللحم والخضر وغيره طبخها في الماء
pocher
- السليق : الذي طبخته الشمس
- سمط الذهبية فمسها في الماء الحار لازالة ما في
جلدها من شعر أو ريش قبل طبخها
échauder
- السباط : الماء المفل الذي يسمط الشيء
المسبط : الموضع تسمط فيه الذبائح
- سنت القدر طرح فيها السنوات
والسنوات : الكون cumin
- سهك الشي : دقه دقا دون السحق
piler légèrement
- شر اللحم بسطه ليحف وكذلك أشر
الاشترارة : ما ييسط عليه للتجفيف
- الشرمة شق اللحم والاديم طولاً وشرمه قطعته
طولا (اللسان) لحم مشرعب = aiguillette
- شرق اللحم قدهه وبسطه في الشمس ليحف
- الشعيل (بفتح الشين) شبه الكواكب يكون في
أسفل القدر
- شمع من الارز والشعير ونحوهما خبز منه شبه
قرص غلاظ
- وهذه القرص هي الشجاج
- شواهم واشواهم اطعمهم شواء
الشواية (بالضم) القطعة من اللحم
morceau de viande rôtie
- أو حرفة الشواء والشوايسة (بتشديد الواو)
المشواة
- شي بالمشواة cuisson sur le grill
- الصلاء الشواء : صليت اللحم شويته
- صلب العظام واصطلابها : صلب المظلم =
جميعها وطبخها واستخرج ودكها ليقدم به .
- صومع الثريد سوى له صومعة
(وهي = جنة الثريد وفروته)
- ضبح اللحم فهو مضبوح أحرق شبتا من أعاليه
- ضرب الرز = تششره
- ضهبه بالنار شواه على حجارة محبأة
فهو مضهب (دون أن يبلغ في نضجه)
- الطباخة الفوارة = ما فار من رفوة القدر اذا
طبخ فيها)
écume
- والطباخة أيضا المعصرة المأخوذة من المطبخ
- طبخ (بالفتح والكسر) mets cuit
- الطبخ بالاشعة تحت الحمراء
- بواسطة مسخنات كهربائية أو غازية
cuisson aux rayons infra-rouges (par radiateurs électriques ou à gaz)
- الطبخ بالبخر cuisson à la vapeur
- الطبخ بالتبغ cuisson à la saumure (thon)
- الطبخ بالهواء الحار cuisson à l'air chaud
- الطبخ ما انفج ولم ينح والقدير ما كان يغلي
وقد أطبخ اذا اتخذ طبخا واقتدر اذا اتخذ قديرا
- الطناحة والطناوة زبد القدر comble
- اطلع الطناحة أخذها
- طها اللحم يطهوه ويطهاه طهوا وطهيها
- وطهاية طبخه أو شواه
- والطهي (بالضم) : الطبخ mets cuit
- والطاهي الطباخ cuisinier
- الطهو : انفاج الطعام واتقان طبخه
- والطهاية حرفة الطاهي أي الطباخة
art culinaire
- المظم : المطبخ cuisine
- ماديت القدر اذا طابت احدى الاثاني ورفعت
الاخرين لتبيل القدر على النار
- المرام (بالضم) والمرم (بالتحريك) وبسخ
القدر (اللسان)
- المreme : رائحة الطبخ وكذلك المرن (بالكسر)
fumet
- عظم الشاة قطعها عظميا عظميا dépecer

- العفاوة (بالكسر) ما يبقى في أسفل القدر من مرقى
- العالي : ما يرد في القدر من المرقى إذا استعملت عنوت من المرقى إذا غرقت له أولا وآثرته به
- عقة القدر ما التزق بأسفلها من تابل وغيره (اللسان)
- مكاب القدر بخارها وشدة غليانها وعكبت القدر عكوبا ثار مكابها
- الفرغرة صوت القدر إذا غلت وقد غرغرت
- ناد اللحم أنضجه في الرماد الحار الفئيد : ما شوي وخبز على النار
- لحم charbon de bois
- فح الطباخ القدرة (القطعة من اللحم) من القدر تشلها
- الفرزدة المعجن يقطع ويميل بالزيت
- فرن four
- (مخبز : بناء الفرن وأدوات الخبازة fournil
- الفسخ كسر كل شيء أجوف نحو السراس والبطيخ
- القنار (بالضم) ريح القدر من الشواء والمعظم المحرق fumet
- لحم قنار = له قنار لدسه
- قداة القدر : رائحتها الطيبة fumet appétissant
- سميت قداة القدر وهي قدية أي طيبة الريح
- القدار (بضم القاف) الطباخ بالقدر
- القديح ما يبقى في أسفل القدر فيعرف بجهد وقد قدحه فهو مقدوح وقديح
- القدير ما طبخ من اللحم بتوابل فان لم يكن ذا توابل فهو طيبخ
- القراة (بالضم) ما بقي في القدر بعد الخرفة منها
- قر القدر قرا = مرغ ما فيها من الطيبخ وصب فيها ماء باردا كيلا تحترق
- القراة (بالفتح) الماء البارد يصب على القدر بعد الطبخ لئلا تحترق
- القشب (بفتح القاف) خلط السم بالطعام (القشب بالكسر السم)
- قض الطعام قشفا فهو قض وقشض وأقش إذا كان فيه حمى أو تراب فوقع بين أخراس الأكل
- كيب الكباب عليه والكباب هو اللحم المقطع المشوي على الجمر
- كثات القدر كثنا وكرفات أزيدت للغلي الكثاة الزيد écume
- كنا القدر إذا كبها ليفرغ ما فيها
- اللحب تطع اللحم طولاً والمحبب المقطع
- لنا اللحم من المعظم لنا ولنا والنفاء تشره وجلفه منه
- لفت الشيء مصده كما يلت الدقيق بالسمن وغيره
- واللبيضة : المعصيدة المخلطة
- اللوات (بالضم) الدقيق الذي يذر على الخوان لئلا يلزق به المعجن .
- fonceur un moule, appliquer une abaisse de pâte
- محبر (لحم) rougie par le grill (viande)
- مرس الخبز في الماء أنعمه
- المرق أكثر مرقاة القدر
- مصص الإناء : جعل فيه الماء وحركه ليضله
- موت اللحم : بالغ في نضجه
- موه القدر أكثر مائها
- نفت بالاحراق : نفت ريش الطيور الداجنة بواسطة احراق خفيف flamber
- نزل اللحم في القدر : وضعه فيه مقطعا
- ندا اللحم ندا ألقاه في النار والندىء ما أنضج بدفنه في النار
- النشابة (بالضم) والنشفة ما أخذ بفرقة من القدر وهو حار محسى
- نشيش اللحم صوته إذا غلى (على المقلسى أو القدر)
- النضيج والناضج والنضج المطبوخ
- استعمل أبو حنيفة الانضاج في البرد في كتساب النبات لقتل المهرود الذي قد أنضجه المهرود
- النضيفة صوت نشيش اللحم بشوى على الرضف وكذلك النضائف
- نفت البيضة : استخرج ما فيها
- هبر اللحم هبرا : قطعه قطعا كجارا
- هرا اللحم وأهراه
- réduire la viande en charpie par la cuisson

- الباتول : الكوب وهو شبه كأس يشرب فيه
- بحثر
- mettre sans dessus-dessous et pêle-mêle
(meubles, ustensiles)
- مبدغ casse-noisettes
المبدغ
- action de casser les noix ou les amandes
- البرادة جهاز يبرد الطعام والشراب
cruchon, glacière
- البرطمان اثناء من زجاج أو خزف تحفظ فيه
المربيات ونحوها (فارسي الاصل)
- برال (بضم الباء) حنفية البرميل cannelle
برال (بكر الباء) tire-bouchon
- البتية برميل عظيم من الخشب barrique
- بقاق menus ustensiles de la cuisine
- بقبقة glouglou d'une bouteille
- البنيات : الإنداح الصفار
- بهار (بالضم) اثناء كالابريق broc
- البوتغاز الغاز المعبأ أو السائل Butagaz
- البوتال كوز بلا مروة bocai
- تحجيل المقرى : التدح الذي يقدى فيه
- ترمس وريقة وكاظمة وشائطة thermos
ونفخل البصاة وهي زجاجة عازلة تحفظ
على السائل حرارته ويروقه
- التسخين المراحل (لا واحد لها من لفظها)
(اللسان)
- اللور اثناء من صفر أو نجارة كالأجانة وقد يتوضأ
منه
- القبة : وجاء لحفظ الفاكهة panier à fruits
- اللدام : اللدام = المصفاة filtre
- ابريق مشد كمقدم أي وضع عليه اللدام
aiguillière à filtre
- اللثال اللثالة (بكسر التاء) الإبريق
- لثوة vinalgrier
- لثيبة crépine
- علبة معدنية مثقوبة تستعمل كمصفاة في طرف
أنبوب

- مشم الثريد : كسر الخبز واعدده للثريد
émietter le pain
- الوريخة المسترخى من المجين لكثرة الماء
- وزا اللحم سواء غايه

أدوات المطبخ

Ustensiles et Batterie de Cuisine

- الإبريق = مبخنة اللبن وهي الآلة الحديثة التي
تستخدم لضخ اللبن في المصانع
baratte industrielle
- إبريق ملحم aiguillière à filtre
- إبريق القهوة cafetière
- الآثار شبه كيس يشد على الفاكهة وتاية لها
- أجانة amphore
- الأسطبة منظفة الآلات وهي البقايا المتخللة من
المصناعات الكتانية والعطنية وتتمثل في
nettoie-vaisselle
- أصبر القارورة : وضع عليها الصبار أي السداد
- اثناء أصفار لا شيء فيه
- وقد صفر الأثناء من الشراب صدورا وصفرا
- اثناء ذو حوافر vase à anses
- الإناء الضاري : الذي يبقى فيه طعم الخبر
- اثناء تريان تارب الإمتلاء (اللسان)
- اثناء تمران : حبيب
- قصعة قمر : فيها ما يغطي قمرها
- قمر وقمر : بعمد القمر profond
- اثناء نصفان : بلغ الماء نصفه وهي نصلى
à moitié plein
- الأنواط المالحق cuillers
- أنفصاخ
- أنفصخت القارورة : تكسرت فلم يبق فيها شيء
- أواني الطبخ batterie de cuisine
- الإيال وعاء يؤال فيه شراب أو عصير (من آل
الشراب خسر)
- الباطية اثناء عظيم من الزجاج يتخذ للشراب
chope

- الثلاجة جهاز للتبريد وحفظ الطعام ونحوه
réfrigérateur
- ومثلجة (بالتشديد)
glacière
- مثلجة : غرفة لحفظ الثلج
chambre froide
- جاروش
moulin à bras
- جام اناء من فضة
coupe en argent
- الجدلة مدقة الهاون
pilon
- الجزء (بالضم) نصاب السكين ونحوه وكذلك
الجزمة
manche de couteau
- الجباع أكبر البرام ثلثها المثكلة (قدر جماع
وجامعة = مظبية)
- الجهاز : أداة تؤدي ملامعنا مثل جهاز التطهير
appareil
- الجبهة القدر الفضة
chaudron
- جونساء
marmite noircie
- حبابية :
ampoule
- حبابي الشكل
ampoulé
- الحب (بالضم) الجرة والخابية (فارسي معرب)
(اللسان)
jarre
- الخدمة (بضم ففتح) من القدر : السريعة
القلي وضدها الصلود
marmite légère
- الحراريات
- أو الطين الحراري
rétractaire
- الأدوات التي تتخذ من الطين الناري الذي لا
ينكسر بوضعه في النار (تيمور)
- حرائق
cuisine en plein air
- الحشرج كوز رقيق صغير يبرد فيه الماء
- الحلة (بالفتح) اناء معدني يطهى فيه الطعام
- الحويلة القارورة الواسعة الفم
carafe
- وأصل
carafe عربي
- خابور
crochet
- قطعة خشب تثبت في الجدار لتربط فيها مسامير
تثبت الأدوات أو الأجهزة الكهربائية (مع)
- خردلية آنية للخردل
moutardier
- خزانة الأنيسة
dressoir
- الخزفيات
céramique
- الخلاطة : (بفتح الخاء) وماء مستطيل معكس
مكتوب من طرفه الدقيق لنضج الخل (من خلل
إذا أنضج الخل)
burette à vinaigre
- الداخنة : منفذ يتخذ على القلي والاتون ليخرج
منه الدخان
- الدبة (بالفتح) قارورة الزيت ونحوه
ويطلق عليها الآن الدبجانة
dame-jeanne
- الدماس (بالكسر) : كساء يطرح على الزق
- دسام : سداة من الزجاج تحكم السد تسمى
bouchon à l'émeri
- دقانة
pilon de riz
- (ومصدق
pilon d'aromates)
- الدقية : قدر صغيرة من نحاس
- الدم (بالضم) القدر المطية
- من دم القدر طلاها بالصيغ
- الدموك
broyeur
- آلة سريعة للطحن وإنتاج الدقيق تتركب من
اسطوانتين تدور أحدهما بسرعة تفوق الأخرى
- الراشح ما يسمى بالمرشح وهو المصفاة
filtre
- الرافود اناء خزف مستطيل مقير (اللسان)
- الراووق ناجود الشراب الذي يروق به فيصفي
(روق الشراب صفاء)
filtre
- الريدة صابة القارورة (اللسان)
- الرغد (بالكسر) القدح الصغير
- الزيدية وماء من الخزف المحروق المطلي بالبناء
يختر فيه اللبن (ج = زيادي)
bol
- لبن الزيادي
- الركوة : إبريق يطبخ فيه حب البن (القهوة)
cafetière
- الزجاجاة العازلة
- أو الحافظة
thermos وهي المفضاة
- الزق وماء من جلد للشراب
gourde
- الزلثة (بالتحريك) الصلحة المبتلة
- الزمبوبة
thermos
- الزوازنة والوزونة من القدر المطية التي تضم
الجزور
- زوراء
bulre

توضع على حوية (أي خلية للياه الحار) cassiole chauffante	اناء كالابريق خيق العنق بيضوي البطن معقوف المروة
وتسخن أحيانا بالكهرباء cassiole chauffante électrique	الساجول والسوجل (بفتح السين) خلاف القارورة classe
أصنى وتصنى : تعد عند القدر شرها ليكبب ويشوى حتى يصيبه الصفاء أي الرماد	الساطور : سكين مريض ثقل ذو حد واحد
الصغو (بالكسر) من المغرفة والكب ونحوهما جوفهما	يكسر به العظم وهو المقد أي المقدة (حديدة couperet)
الصفحة : وعاء من الصفيح (أي رقائق الحديد) يحمل فيه الزيت ونحوه bidon	سدادة قطعة من الفلين تسد بها القناني bouchon, tampon, clapet
صفحة احتياط bidon de réserve	السد السلة تتخذ من قضبان لها أطباق الواحدة سدة (ج = سداد وسدود وسدد)
الصلابة والصلادة مدق الطيب pilon à aromates	السطام : صمام القارورة
الصلصل (بالضم) القدح الصغير	السلطن آنية الصفر (ج = أسطوان) والسطل
الصلود من القدور : البطينة الفلي	آنية من خشب أو فلز أو جلد أو تماش sceau
الصاد والصادة : سداد القارورة	السموف : الاقتداح الكبار
صمام القارورة وصمتها سدادها وشدادها	السفود (بالفتح والضم) حديدة ذات شصعب معقفة يشوى به اللحم broche
وصم رأس القارورة وأصمه سده وشده	السوملة منجالة صغيرة (المحكم) petite tasse
= الصمام ما أدخل في فم القارورة والعفاس ما شد عليه (اللسان)	السيطل الطسيسة الصغيرة على صفة تور له مروة كمروة الرجل
صبر وصبر (بالضم) طرف الاناء الأعلى bordure d'un vase	الشامط : قدر تسع شاة بشمطها أي توابلها
السن (بالفتح) زبيل كبير مثل السلة المطبقة (أي ذات أطباق) يحمل فيه الطعام والخبزر وكذلك المرقى (بالتحريك) وفي الحديث « فاني بمرق يعني السن » (اللسان) porte-manger	شبات (بكسر الشين) وشبوت
والمنة كذلك (اللسان)	pincettes (à feu)
الصواع والصوع (بالفتح) والصوع (بالضم) اناء يشرب فيه (اللسان)	الشباك والشبكة السيور تشبك (أي يدخل بعضها في بعض) لحبل الاشياء filet
الطاجن المغلى (دخيل) أو الطابق الذي يلقى عليه اللحم (قلينة مطبقة)	شطران à demi plein (vase)
طعم : مجموعة متكاملة من اشياء تستعمل لغاية واحدة مثل طعم الشاي وطعم الاثاك وطعم الأواني service	الشعب : أطراف في الاداة كالاصابع
طعم الاواني vaisselle	يقال شعب السفود وشعب شوكة الطعام dents
عاصرة = مفرس	شملة الموقد : أداة مستديرة مثقبة بنفذ اليها الخار ميلتهب (محدثة)
آلة لسحق العنب واخراج عصارتها mixer ou mixeur	شوارف cruches à vin
	الصاخرة اناء من خزف
	الصاد : قدور الصفر والنحاس
	الصبارة (بالكسر) صمام القارورة أو السداد ويسمى ايضا القمولة والببلبة والعرمرة (بالضم)
	الصراحية آنية للخبر
	الصحن السفان : صفة من المعدن ونحوه

- المتيدة صندوق يحمل فيه اكواب الشاي وأدواته
بحواجز يتصل بعضها من بعض
boîte à compartiments
- المراكمة (آلة مرك مواد كالزبد والطين)
malaxeur
- مرعرة : سدادة
bouchon d'un flacon
- وقد مرعرت وغرغرت القارورة اذا نزعتم منها
سدادها
- العس (بالضم) القدح الكبير
- العصارة تعصر بها الفواكه
- عصام الوعاء مروته التي يعلق بها
- المناس صمام القارورة او جلد رأس القارورة
وعصنها عصا جعل في رأسها المناس
- الملاطة المعلق الذي يعلق به الاثاء
porte-vaisselle
- العلبة وعاء من خشب او ورق او صلب معدني
يحمل فيه الشيء
boîte
- وتعليب الفاكهة واللحم والخضر ونحوها :
وضمها مطبوخة في العلب لتحفظ بطريقة خاصة
وتسمى المعلبات
mise en boîtes
- مبود الطعام : اوعية يركب بعضها فوق بعض
على شكل مبود
- المنة (بالضم) ما تنصب عليه القدر
- مود الكبريت = ثقاب
allumette
- الغلاية اثناء يغلى فيه السائل
casserole
- الغلة (بالضم) خرقه تشد رأس الابريق
- الغمر (بالضم) قدح صغير
- الفانور عند العاية الطست او الخوان يتخذ من
رخام او فضة او ذهب
- الفاموس الكراز الذي يشرب فيه وهو كوز ضيق
الرأس
- الفتاحة او المنزعة : اداة تفتح بها العلب المغلقة
من الصليب ونحوها
ouvre-boîte
- الفتح (بضمين) من القوارير ما ليس لها صمام
ولا غلاق (فعل بمعنى معمول)
- اللدام مصفاة الكوز والابريق
filtre
- ابريق مقدم ومقدم — ومدم الابريق وضع على
فيه اللدام
- الفرامة : آلة لفرد اللحم (فم اللحم)
ويقال الفرمة (مع)
hachoir
- الفرغان الاتماء الواسع
- مفضاة : آلة لحفظ الحرارة او البرودة
thermos
- النصبة الخروج من الحر الى البرد والعكس
(المتن)
- القلة سدادة القارورة من الفلين
bouchon de liège
- لعلية (حقة الفلفل)
poivrière
- اللبقة قدر يطبخ ويثرد فيها كسر الخبز او هي
اللوبقة
- الفهر الحجر قدر ما يدق به الجوز ونحوه
- القحف اثناء من خشب على هيئة تحف الرأس
- القد (بالكسر) اثناء من جلد
- القداحة
briquet
- حديدة الزند او اداة من المعدن تقدح بها النار
- قدح مكم : زجاجه غليظ
tasse en verre épais
- قدر امشار
grand chaudron
- قدر صلود : اذا ابطا عليها
- قدر هزمة : شديدة الغليان يسمع لها صوت
القدور الكاتمة
autocuiseur
- او القدور الضافطة او قدور الضغط
وهي قدور محكمة الاغطية لانضاج الطعام في
اقل مدة وذلك بكم البخار لاسراع الطهو (تيمور)
والمطبوخة
cocotte-minute autoclave
- من الاطعم وهو شحم ولحم يطبخ في قدر سد
لها (اللسان)
- قريسة
outré
- القريقر (بالفتح) اثناء طويل العنق
- القرو (بالفتح) قدح من خشب
tasse en bois
- تطاعة البقول وطاحونة الخضر
hache-légumes
- (لتقطع البقول او اللحم في المطابخ)
- تطاعة الخضر
coupe-légumes
- تطاعة اللحم
coupe-viande
- القبة حقة مطبوخة للسويق
- القنعة شيء كالقنعة يتخذ واسع الاسفل ضيق
الاعلى
- قمع
entonnoir

—	وقد جمع الإثاء : أدخل فيه القمع ليصب فيه السائل	—	مدفئة المصحون chauffe-plats
—	وتبعه (بالتشديد) نزع قبعه	—	المرجل قدر النحاس grand chaudron
—	القنينة أو العلبة العازلة : وعاء يساعد على حفظ السوائل والأطعمة ساخنة أو باردة	—	ارتجل الرجل طبخ في المرجل
—	bouteille ou boîte isolante	—	مرزبة pilon à café
—	القوصرة وعاء للتبر من خشب	—	المرضاح والمرضعة التي يرضخ بها النوى أي يكسر casse-noix
—	الكبشة ما يغرف به الطعام من القدر louche	—	البرقاق = المطيلة = المطيلة = الممسك = المحلاج rouleau أداة لبسط المعجينة وترقيقها
—	الكعكة (بالضم) طرف القارورة	—	مرتقة aplatisseur
—	سقاء كتيم : لا يخرج منه الماء étanche	—	(آلة لترقيق الحبوب دون طحنها) (الشهابي)
—	الكرامة الطباق الذي يوضع على رأس القدر (اللسان) couvercle	—	الرقم ما ينقش به الخبز وغيره
—	الكسارة أداة يكسر بها الجوز ونحوه casse-noix	—	مزملة cruchon en terre
—	المكسرات الجوز واللوز والبندق ونحوها	—	مزملة النبيذ flasque
—	الككت والككت القدر الصغيرة marmite	—	نوع القناني للنبيذ خاصة
—	كلب (ج = كلاب)	—	المسجر والمسجرة : الخشبة التي تسوط بها الوقتود في التنوير attisoir
—	crochet à suspendre des objets	—	مسهج = آلة للسهج أي الدق والسحق pilon
—	اللقن (بالتحريك) شبه طست من نحاس أو صخر خفيف القاع متسع الأعلى	—	مسوط ومسواط : خشبة يحرك بها ما في القدر ليختلط (اللسان) spatule
—	الماطورة العلبة يثنى لراسها حود ويدار ثم يلبس شفتها vase à lait avec couvercle	—	المشربة الإثاء يشرب فيه cruchon
—	المبشرة : آلة لبشر أي إزالة بشرة أصناف من الخضار كالجزر واللنت والخيار الخ zesteur	—	المصفاة جام يشرب فيه (قيل من فضة) coupe d'argent
—	المجدحة آلة يجدهج عليها الحب وغيره fouet	—	محوجة أو مقطر cornue (retort)
—	مجش moulin à bras	—	مضرب ومضرب batteur-malaxeur
—	مجيد : مكان التجميد في الفلاحة freezer	—	مطبخ (بكسر الميم) دراج cuisinière roulante
—	المحطب والمحفج والمسر ما يحرك به النار attisoir	—	مطبخة خف cuisinière portative
—	الحم القيقم الصغير يسخن فيه الماء chauffe-eau	—	المطبخ (بالكسر) آلة الطبخ cuisinière
—	الحبيبة الماء يسخن	—	مطهاة : مرجل أو قدر كبيرة cuiseur, grand chaudron
—	الحميم: الماء الحار (الماء البارد عند ابن الأعرابي) أحبه وحبيه : غسله بالحميم	—	مطوقة : قارورة كبيرة لها عنق bonbonne, dame-jeanne
—	الاستحمام الاغتسال بالماء الحار bain chaud	—	(راجع دبة ودمجاة)
—	استحم prendre un bain chaud	—	مغرق : أداة لغرق العظم أي نهش ما عليه من لحم écorchoir
—	مخلصة الزبدة délicateuse	—	المصمد ما تصمد به المصيدة وهو المسواط spatule
—	(آلة نابذة تخلص الزبدة من الخيض)	—	المناضخ الاواني ينبد فيها اللصيح أو عصير العنب malaxeur, mélangeur

- مغرزة = مرازة : écrémeuse آلة لفرز الكتاة
أي القشدة من اللبن بالقوة النابذة
- المقدة = الحديدية يقد بها couperet
- المقرى أو المقرء الإناء يقرى فيه للضيف
- المقرحة ما يوضع فيه القرح (كالكمون والكزبرة)
نحو الملحة salière
- والتقازيح هي الإبازير والتوابل (لا واحد لها)
- معشاد أو مكتاة : ميزان القشدة crémomètre
- مقشرة : آلة لازالة القشرة (للمأكولات وغيرها)
éplucheur
- أداة لازالة قشرة بعض الخضضر والفواكه
décortiqueur
- مقصومة : مغرفة مسطحة مثقبة ينشل بها اللحم
من القدر passoire
- (راجع منشال) fourchette de cuisine
- مقورة : آلة لتقوير البادنجان ونحوه
emporte-pièce
- المكوك طاس يشرب به (اللسان)
- ملحم العجينة pince-pâte
- (تلحم بين رقتين)
- ملطاط cylindre à étendre la pâte
- moulin à bras
- ملقط (لالتقاط السكر أو الحلوى)
- pince à sucre ou à gâteaux
- مليقط بنابض brucelles
- المخفزة الإبريج baratte
- المنحاز ما يدق به كالحاؤون mortier
- وقد نحر الشيء أي دقه وسحقه في المنحاز
- منزع النوى أو منواة énoyauteur
- منزعة أو مناحة ouvre-boîte
- المنشال قطعة من معدن في رأسها عقامة ينشل
بها اللحم من القدر ونحو ذلك
- fourchette de cuisine
- المنصب : آلة من معدن تنصب تحت الوعاء للطبخ
أو غيره
- المنطب والمنطبة المصفاة filtre
- المنقعة : جريرة ينقد عليها الجوز
- (نقد الجوز نقره ليختبره ويميز جوده من رقيقه)
- المنقع والمنقعة : الإناء ينقع فيه الشيء (من نقع
الشيء إذا تركه في الماء ونحوه حتى انتقع أي
انحل من طوله في الماء ونحوه)
- macérateur, vase de macération
- (والنقوع ما ينقع في الماء macéré)
- المهدي الإناء الذي يهدي فيه مثل الطبق ونحوه
ولا يقال للطبق مهدي إلا وفيه ما يهدي
- المهراس : المهراس الكبير الضخم مما يدق به
mortier
- الهاوون المهراس الصغير
- المدقة : مدقة الهاوون والجلجلة مدقة المهاريس
والمدوك المدقة الصغيرة المستعملة في الصيدليات
pilon
- موقد réchaud
- موقد غازي réchaud à gaz
- موقد الكحول réchaud à alcool
- موقد النفط réchaud à pétrole
- الميقف والميقاف حود أو غيره يسكن به غليان
القدر ، وهو المدوم والمداوم
- ميكلة chaudron portatif
- النازية تصعة قريبة القعر (اللسان)
- الناطبة الواحدة من النواطب وهي خشروق
المصفاة orifices d'un filtre
- والمنطب والمنطبة المصفاة
- النشفة : خرقة تعمص بها الاوعية للتنظيف
chiffon de nettoyage
- هرامة (أداة لتطبيع اللحم) hachoir
- الهيطة آنية من صفر يطبخ فيها
- الوابة والوابة القدر الكبيرة chaudron
- الوضم والوفض الخشبة أو البارية التي يوضع
عليها اللحم étal
- الوطب سقاء اللبن
- وعاء وهيب واسع يستوعب كل ما جعل فيه
- وعلة : عروة القدح والإبريق التي يعلق بها anse

اللحوم

VIANDES

الحساس (بالضم)	—	أربيان : نوع من تشريرات البحر	—
اللحم ينضج أحلاه ويترك داخله		أرنب lapin	—
viande saignante		يطلق على الذكر والأنثى والذكر الخور (بالضم)	
والحساس كذلك اللحم يقشر منه الرماد بعدما		أرنب وحشية lièvre	—
يفرج من الجبر وقد حسسته		هجنة (تولد من الأرنب الأهلية والأرنب	
حلزون escargot	—	الوحشية)	
البزاق (limace)	limacon - colimaçon	أرنبة = عكرشة (أنثى الأرنب)	—
حمام pigeon	—	أروح اللحم تغيرت رائحته	—
(حمام pigeon bleu)		الآلية queue grasse d'un mouton	—
حمل = خروف agneau	—	الأمس اعراب الخابيز وهو اللحم يشرح رفيقا	—
حوصلة : انتفاخ في مريء الطيور jabot	—	ويوكل نبتا وربما يلفح لحة النار (اللسان)	
الخبرة (بالضم) الشاة يشتريها القوم ثم	—	beefsteack saignant	—
يقسمونها		انظام : مجموعة البيض الذي يوجد في السمك	—
يقال تخبروا خبرة		coque ovigère ou oothèque	—
وشاة خبيرة أي مقسمة (اللسان)		الانضج من اللحم الذي لم ينضج يكون ذلك في	—
الخبيبة كل ما اجتمع لطال من اللحم وتسمى	—	الشواء والتدبير viande non à point	—
الخصيلة والشريحة (اللسان)		أنضج اللحم شواء فلم ينضج	—
خرنق (بالكسر) : ولد الأرنب قبل بلوغه سنة	—	أوز oie	—
أشهر lapereau		بط canard	—
الذئبة من الأرنب levrant	—	بطة cane	—
الخصيلة كل قطعة من اللحم صغرت أو عظمت	—	بقرة vache = ثور (boeuf)	—
وخاصة من الفخزين والمفدين (اللسان)		بلح البحر = مبدية moule	—
tranche de gigot	—	(نوع من المحار يري ويوكل)	
خم اللحم يخم إذا انتن وهو شواء أو طيبخ (أي	—	بلسم anchois	—
تدير)		تدرج (بالضم) : من رتبة الدجاجيات	—
ويقال في النرد صل واصل (اللسان)		فرخ التدرج faisandeau	—
خج اللحم : خم وهو سخن فائتن وأورج (المتن)	—	تدرجة faisane	—
pourrir		تبس bouc	—
دجاجة poule	—	جدي chevreau	—
(فرخة خضبة (poularde		(الذكر من أولاد المعز)	
فروج poulet	—	جراد البحر langouste	—
قوب الدجاج أو فرخه poussin	—	حبارى outarde	—
دخل (بضم الدال وتشديد الغاء وفتحها) اللحم	—	حجل = قبيج perdrix	—
ما عاذ بالمعظم		(السلطة (بالضم) فرخ الحجلة)	—
دراج francolin	—		
(من رتبة الدجاجيات)			
ديك coq	—		

دك رومي	dindon ou coq d'Inde	—	ضأن (الغنم)
ذكر الاوز	Jars	—	(الغنم) mouton
رخل = رخلة = خروسة	agnelle	—	الطابق نصف الشاة
الرمولي من الشواء ما لم يطبخ جيدا		—	الطرد : مراخ النحل (ج = طرودي (المخصص)
الرميخ والمرموخ : الشواء الكبش وهو قريب من الحنيز غير أن الحنيز يكسر ثم يوقد فوقه		—	الطلائح (بالضم) المخ الرقيق
سره السمك : بيضه	frai	—	petite cervelle cervellet
سرطان	crabe	—	طيهوج = دجاجة الاحراج
سرطان البحر	homard	—	طيور دواجن
أو أربيان	crevettes	—	مجلل veau
سماني (واحدتها سمانة)	caillie	—	الغاب والغيب اللحم البائت من غب واهب أي بات ، وغب الطعام تغيرت رائحته
(من رقبة الدجاجيات)		—	فرغر (بالكسر) وحبيش
شابل	close	—	= دجاج حبشي
لحم شاسف ييس وفيه ندوة		—	pintade
الشبارق : ألوان اللحم المطبوخة (اللسان)		—	نرخ الفرغر
شبوط = سبوط	carpe	—	pintadeau
شحم (لحم) زهيم سمين ومنتن		—	فريض (لحم)
شحم الخنزير	lard	—	فراشة (لحم)
الشريحة القطعة من اللحم المرققة (اللسان)		—	فراشة (لحم خنزير ملح)
(وهو ما يسمى في المغرب بالنبو ولعل لها أصلا في اللغة لأن النبو الارتفاع وهذه الشريحة توجد في أعلا ظهر الدابة)	filet de viande	—	(منحوتة من لخد خنزير)
الشسيف : اللحم يكاد ييبس		—	الندرة (بالكسر) = القطعة الباردة من اللحم المطبوخ
الشبطالة البضمة من اللحم يكون فيها شحم	morceau de viande gras	—	viande froide cuite
شواء خضل رشراش أي رطب جيد النضج		—	فدر اللحم بارد وهو طيبخ
شواء زهيم : مرش كثير الدسم سريع السيلان على النار		—	محن الندرة
شواء شرشر : يتقاطر دسمه		—	assiette anglaise
شوط الرأس احره		—	سرخ السوز
الصلبة الخبزة الرقيقة والقطعة المشواة من اللحم	morceau de viande grillée	—	نصل القصاب الضأن جزاء وقرق أعضاء
الصلائق اللحم المشوي النضج		—	dépecer
صيد = قنينة	gibier	—	الفصيد : دم حيوان يجل في المص ويثوى
الصير (بالكسر) السمكات الملوحة التي تعمل منها الصحناء (اللسان)	scur	—	الفصيلة القطعة من لحم الفخذ
(ولعل الكلمة الفرنسية من العربية)		—	cuisseau
		—	قانصة
		—	gésier
		—	(ثالث جيب في جهاز هضم الطيور)
		—	القديد اللحم الملوح المجفف في الشمس
		—	القريب السمك المملح ما دام في طرامته
		—	poisson salé frais
		—	القشم (بفتح القاف وكسرهما) اللحم المحمر من شدة النضج

- المسبخ من اللحم الذي لا طعم له *fade*
ومن الطعام الذي لا ملح له ولا لون ولا طعم *insipide*
- المشاش العظم يمكن مفسفه *partie tendre d'un os*
- وقد تمشش العظم ومشه
مطايب اللحم خياره وأطيبه (لا واحد له من لفظه)
- ويقال من أطيب الجزور
- الماهر لحم الصدر *entrecôtes*
- النخض والنخضة اللحم المكتنز كلحم النخذ
- نمجة *brebis* (أنثى الغنم)
- النهم اللحم الذي لم ينضج من نهم اللحم ونهول نها ونهارة ونهوء
- الهبرة قطعة من اللحم لا عظم فيها *morceau de viande (sans os)*
- الهرط : لحم يفتت اذا طبخ
- الهلام (بالفتح) طعام يتخذ من لحم مجلة بجلدها
- الولرة من اللحم القطعة الصغيرة مثل القذرة *quartier, tranche de viande froide*

الخضر والبقول

والفواكه والأفاويه

Légumes, fruits et aromates

- اجاص *prune* (برقوق)
- اجاص مجفف *pruneau*
- احرار البقول ما اكل غير مطبوخ واحدها حر *légumes feuillus*
- (يؤكل ورقها كالخس والاسفاناخ) *légumes se mangeant crus*
- الارطاسية من الاناويه *armoise*
- اسفاناخ = رهى *épinard*
- (السبانخ في دمشق)
- اظفار الطيب (او اطراف الطيب)

- القصيد المخ السمين الذي يتصمد أي يتكسب لسينه *moelle grasse* هذه الزير والرار وهو المخ السائل الذائب الذي يبيع كالماء *moelle coulante*
- القصيدة المخة اذا خرجت من العظم أي انتصدت (مخ تصيد وتصود) (اللسان)
- كبـد *foie*
- كبش : الذكر غير المخصي من الغنم *bélier*
- الكبس = لحم يجلف على الحجارة ثم يندق كالسويق يتزود به في الاسفار
- الكلية (الصالحة للاكل) *rognon*
- لحم اسلخ نيه احمر (اللسان) *viande crue*
- يطبخ ولا ينضج
- لحم رخص لين *viande tendre*
- لحم شبارق : مطبوخ الوانا
- لحم لصب لزق بالعظم من الهزال *viande maigre*
- لحم مضهب : ما شوي على النار ولم ينضج
- لحم معرض اي ملقى في العرصة للجوف
- لحم معرض الذي لم يبالغ في انضاجه
- لحم مغبول ومغمون اذا غطي شواء او طبخا
- لحم مناد وثيد مشوي فوق الجبر
- لحم ملعوس : احمر لم ينضج
- لحم نشيل : منتشل
- ونشل اللحم نشلا وانشله أخرجه من القدر بيده من غير مفرقة ولا يكون من الشواء وانما هو من القديد
- النشل والنشيل ما طبخ من اللحم بغير تابل *viande cuite sans condiments*
- اللبنة الهبرة من اللحم لا عظم فيها (ج = لفايا) *morceau de chair sans os*
- ماعز (الذكر تيس) *chèvre*
- محار = اسطراون *huître*
- المخ نقي العظم وتبخخ العظم أخرجه وتبسمه عظم مخبخ ذو مخ
- المخافة ما خرج من العظم في لم ماصه *moelle*
- مربي السمك (و المائيات) *aquarium*

بقول ورقية أو احرار البقول	légumes feuillus	طبيب اسود شبيه بالظفر يجعل في الدخسن	(نبات حبه ألسي mil, blattes de Bysance)
بلوطنة	glande	السننتين : تستعمل كمطر ولصنع شراب كحولي	absinthe
بندي = جلوز	noisette	اكليل الجبل (من الالماوية)	romarin
بهار	poivre	انبجة = انبة = منبة : ثمرة الانبج أو المتجا	mangue ou mango
لبيلة	polvron	شر لذيق يوكل ويريب ويعصر شرابا ويخلل	(الشهابي)
البوارد = البقول المطبوخة في الاشياء الحامضة		انناس (كلمة برازيلية)	ananas
كالخل وباء الحمص والسباق وباء التناح		انيسون (حبة حلاوة بالمغرب)	anis
والريباس		بابونج	matricaire
البواكير	primeurs	بابونج عادي	m. camomille
البقول والفاكهة التي تدرك قبل الالوان المتعاد		بافنجان مخلل	
تبلدي (بكسرتين) : شجرة ثمارها لب يوكل		يغمر بالخل بعد تنويجه	courgette au vinaigre
(يسمى حميرة في السودان)		بازلي : بقل يزرع في الهند	baselle
baobab		(البسلة في الشام)	(pois)
ترنجان وحب ترنجان (من اشجار التنويه)		برتقال	orange
mélisse		برتقال مدمي	orange sanguine
ترمس : نبات يزرع لحبه	lupin	البر ما يطيب به الغذاء من توابل رطبة وحبسة	
نطرية الطعام : طري الطعام = خلطه بالالماوية		وخضت كلمة التوابل باليابسة	condiments
aromatiser		ويسمى التابل أيضا بالفحاء والقزح والفسوء	
تناحرة		(جمعها افحاء واقزح والماوية (ج ج)	
عنزود		بسياسة	fenouil
تقازيح	épices	بشنة (في المغرب)	sorgho
اقزاح (جمع قزح)	aromates	(يسمىها)	
تقزح وتتبيل	assaisonnement	الشهابي ثرة)	
تمر = رطب	datte	بصل	oignon
توابل : الابازير اليابسة	épices	بصل حريف : له حرافة	oignon piquant
(نباتات التوابل)	(plantes à condiments)	بطاطس	pomme de terre
وقد توبل وقزح وبزر ولحصى		بطيخ	melon
توت	mûre	بقلة = خضرة = خضراء	légume
توت الارض	fraise	(بقول = خضر = خضراوات وكذلك الخضارة	
توت العليق	muron ou mûre ronce	(بالفحم)	
(توت الزرب بالمغرب لوجوده غالبا قسرب		بقول	plantes potagères
سياجات البساتين)		بقول بصلية	légumes bulbeux
(سباه الشهابي)	(framboise)	بقول مبيسة = تميم	légumes secs
التين اليابس	figue		
ثلل المصان = ثلل تصب السكر	bagasse		
ثوم	ail		
جانبسة	badiane		

- شجرة أصلها من الطنكان يسمى ثمرها الأنيسون
المنجم « يحتوي على مطر يستعمل في أعداد
أشربة الأنيسون وفي الشاي أو كالشاي »
anis étoilé
- الجزر carotte
- جسد وجساد safran
- الجشيشة والجشيش الدشيشة gruaux
- جش الحب فهو مجشوش وجشيش جرشه (
- جلبان pois
- جلجلان (1) graine de sésame
- الجليلة الثمر ينقى من نواه ويمالج باللبن
والسمن
- جنجل (بالضم) (= حشيشة الدبنار)
(تؤكل صفار نوابه كما يؤكل الهليون)
houblon
- جوز noix
- جوز هندي coco
- جوزة الطيب noix muscade
- جوز مرمق ومرصق إذا تعذر خروج لبه
والصق وأرتصق والترق بمعنى (اللسان)
- حب grain
- كل بزر يؤكل كالحنطة والشمير والذرة والرز
والدخن والفول والبسلة والفاصوليا والقمح
والجلبان
- حبوب = زرع céréales
- حب حائل : تغيرت حالته من مكانه مطمورا
- حب الزلزم souche comestible
- حب المرمر genèvre
- حبق (يسمى نمنع الماء) basilic
- = سمنر الماء pouliot
- حلق اللسان (حذوقا) (الخل) piquer
- وحذى أيضا (la langue)
- حراوة أو حرافة pointe de la moutarde
- حرفش وحرفشوف artichaut
- الحريف الذي فيه حرافة أو حراوة وهي حدة
في الطعم تحرق اللسان والدم piquant (mets)
- الحصرم (بالكسر) أول العنب ما دام أخضر
حاصفا verjus = ماء الحصرم
- حبلة fenugrec
- حباض oseille
- بقيل زراعي aigrette, surelle
- العبر حرافة الشيء surelle
- لبن حاز = حابض
- حبس pois chiche
- حبيل (بالضم) haricot
- حبيل manger des haricots
- حنطة = تبح = بر = طعام blé - froment
- حنطة صلبة blé dur
- حنطة لينة blé tendre
- حنطة سوداء : يطحن حبها ويؤكل مطبوخا على
شكل معجنات blé noir ou bucat
- الحواري من الدقيق ما بقي من لباب البر أو ما
حور من الطعام أي بيض farine de force
- مجن محور هو الذي مسح وجهه بالماء حتى
صفا
- خباز = خبازي : بقل يؤكل mauve
- خردل moutarde
- خردلية moutardier
- خرفشوف يعرف بالارغى شوكة (وأصلها العربي
مركب من كلمتي « الخبر شوف » (يعني أنظر
الخبر) artichaut
- خرطال = خرطمان = خافور = شوفان avoine
- خربوب = خرنوب caroube, carouge
- خزامى lavande
- الخفس laitue
- خلطة فواكه cocktail de fruits
- نوع من الحلوى تقدم صحانه مملوءة بخلط من
تلع الفواكه المغبورة بسائل محلى (تيمور)

(1) يطلق الجنجلان في الشرق أيضا على الكزبر coriandre

verveine	— رمي العمام (اللوزة بالمغرب)	vinaigre	— خل
grenade	— رمان		التخليل والاختلال اتخاذ الخل
g. sans pépins	— رمان الملبسي		خل الشراب صار خلا
grenade sauvage	— مظ		الخلال : بائع الخل وصانعه
	— زبيب الملبس والملبسي لا عجم له		خل الخيار أو الزيتون فهو مخلل = ملحسه
raisin sans pépins		vinaigrer	— ووضع عليه الخل قبل أكله
raisin sec	— زبيب عنجد (عنب مجفف)	levain	— خميرة
nelle	— زعرور	(levure	— خميرة = مطر التخخير
	— زعفر مدوف = اذا ناده مبدا اي دقه ثم امسه ماء	amylase	— خميرة النشا
	= وهو الفيد (الفيد أيضا ورق الزعفران)	pêche	— خوخ (لمرسك = دراقن)
	— زعق القدر : أكثر ملحها حتى تسد طعامها	cornichon	— خيار
	ويقال زعق الطعام فهو زعيق وزعق الطعام	(concombre	— (قشء
	زعقوة كان مرا غليظا .	conservé de cornichon	— خيار المخلل
	الماء الزعاق المر الغليظ لا يطاق شربه والطعام		دار صيني : تابل من أصل أسبوي يقطر منه
	الزعاق الكثير الملح (الواحد والجمع سواء)	cinnamome	— الكافور
	— زولاء وزولسى	poivre long	— دار ملفل
	شجيرة تكثر في شواطئ البحر المتوسط وآسيا		— دباء = ترع التزيين
tisanes	— تستعمل من زهرها مغليات	courge d'ornement, calebasse, gourde	—
thym, origan	— سمتر	citrouille, courge	— دباء أو ترع أو يقطين
sarriette	— سمتر البر	laurier-rose	— دلسى
souchet comestible	— سمند		= حبن = حبين
coing	— سفرجل		— الدقة الملح المدقوق أو المخلوط بالتوابل
seigle	— سلت = شيلم	farine	— دقيق طحين = طحن (بالكسر)
	(يزرع لخبه ويسمى أيضا الزوان	sagou	— دقيق النخل = ساغو
(mil, millet	— (الزوان في المغرب هو :		(دقيق نشوى مخذ)
colza	— سلجم وشلجم (لفت دهنسى)	pastèque	— دلاع
salade	— السلطة (راجع الصلص)		(بطيخ أحمر في الشام)
	— سلق : بقل يؤكل ورقه مطبوخا	sel gemme	— ذرأني : ملح معدني
herbes potagères, bette, blette, poirée	—		(صحت في اللسان والقاموس الى اندراني)
fade	— السليخ = ما لا طعم له	darl	— الذرة = الدخن
sumac	— السماق (بتشديد الميم)	mais	— (الكلمة الفرنسية من أصل عربي)
	ثبت كان ماله يضاف الى انواع من الطبيخن		— السذور : ما يزر على الطعام من ملح مسحوق
	العربي وهو التتم والمبرب والمبرب والمعزب	légumes au goût amer	— ذكور البقل
	والمعزب	datte au beurre	— ربيكة
	سماقية طعام مطبوخ بالسماق	pourpier	— رجلة = بقلة حمقاء
sésame	— سمسم = جلجلان = سمسق		

tomates demi-côtelées	طماطم نصف مخلطة	سيك مالح واحسن منه سيك مالح ومملوح (قال الجوهري : لا يقال مالح)
oléastre	عشم (بالضم)	السنف وعاء كل ثمر أو غلاف كغلاف الفول cosse de fève, gousses
lentille	عدس = بلسن	وترن اللوبياء والباقلي (الفول) غلافهما المشتمل على الحب (ونفس الثوم أو اللبون ونحوهما) gousse (من نلقه)
	العزم ثقل الزبيب	سنوت (نوع من الكمون) = شبت (بالكسر)
العزمي : بيع الثجير أي العزم		(تابل) aneth
herbe (بقل)	العشب	شمير orge
giroflée jaune	مصبرة	شمار = شمرة = رازيانج (جنس بقول)
aromate	عطر = طيب = تابل = نوه	fenouil
noix de galle	مصنة	الشيط ما يخلط بالطعام ليشبهه من صبيغ وغيره (و) aromates
ronce	مليقي (نبات وردي له ثمار تؤكل)	شكروت : ورق الكرنب الملفوف المالح choucroute
jujube	مناب (بالضم)	شندر = بنجر betterave
grappe de raisin	منقود المناب	الشهدانج حب القنب
grapillon	منقيد : منقود صغير	الشونيز أو الحبة السوداء nigelle
	الخلفة لباس الفول والدجر (أي اللوبياء) (المخصص) cosse	صبرة ثمرة الصبار figue de Barbarie
épicarpe	غلاف الثمرة (جلد الفاكهة)	صبر أو مرصاف يوجد بالحجاز (مر مكاي) myrrhe
	غليث وبغيث خليط الحنطة والشعير أو السلت métell	الصلص : يتخذ من احرار البقول مطيب بالزيت والملح والخل (ج = أصلاص) وهو بعينه معنى الصلطة (ج = صلطات) (المتن) salade
	ماد الزعفران : دقه وبله بماء	طعام صلب وصليف مسيخ لا طعم فيه (اللسان) insipide
haricot (phaseolus)	فاصوليا (صنف من اللوبياء)	وقد صلب الطعام اذا قل غذاؤه
	الفج من الفواكه النية الصلب غير النضيج cru (fruit)	الصناب : طعام يؤتد به من الخردل والزبيب وقد صنبت
	من الفجاجة (المتن) crudité	condiment de moutarde et de raisins secs
radis	مجل	الضلع (بكسر الصاد وفتح اللام) البطيخ : حزة منه
raifort	مجل بـري	طاقة نعنح botte de menthe
	الفها والنفواء ما اخضر من الابازير أي ما يتبل به الطعام كاللؤل والكمون ونحوهما aromates	الطرخون نبات يكبس في اللبن أو الماء المالح ويؤكل (دخيل) estragon
	ونحن الطعام اكثر فيه التوابل وهو مبالغة في نحاه	طماطم مبشورة tomates pelées
pistache	نستقي	طماطم مركزة tomates concentrées
	نص (سن البصلة والثومة واشباههما) cafeu, cayeu, gousses d'ail	طماطم مهشمة tomates concassées
luzerne	نصفصة = فت = تضب	
champignon	نطر (بالضم)	
	(ج = نطـور)	

- تطاني = قرنبيات = سنفيات
 légumineuses (légumes à gousse)
 - تف (بالفتح) légumes qui se mangent crus
 تنيف البقول وقد ورد في « المتن » و « الوسيط »
 و « اللسان » أن التنيف ما يبسر من البقول
 وسائر النباتات وهو الأصح .
 - ثليف : ثمار مبيسة fruits desséchés
 - ثميم (= بقول مبيسة)
 (تؤكل في غير أوان نباتها)
 légumes desséchés
 - تنبيط chou-fleur
 - كامفور : مادة عطرية camphre
 - الكامخ ما يؤتد به أو المخللات المشبهة (ج =
 كوامسخ) hors-d'œuvre
 - كراث (= ثوم الشرق)
 ail d'Orient, pourrai, pourriole, poireau
 - الكراويا carvi
 - الكرز والقراصيا (حب الملوك بالمغرب)
 cerise
 - كرز غاري laurier-cerise
 - كرفس ache
 - كرفس لفتسي
 ache douce ou céleri, céleri-rave
 - كرم vigne
 - كرنب chou
 - كرنب لفتسي (أو ملفوف لفتسي)
 chou-rave
 - كرنب ملفوف chou
 - وهو أغلى من القنبيط chou-fleur
 - كرنب صيني pak-choi
 - ملفوف صيني chou de Chine
 - كزبرة = كسبرة coriandre cultivée
 (من الإرامية)
 - كشش groseille
 - منب لاثوى له وتسميته بالريباس خطأ (الشهابي)
 raisin de Corinthe
 - (ريباس rhubarbe)
 - كم truffe

- فلفل polvre
 - فلفل حلو piment doux
 - فلفل حريف أو لاذع piment piquant
 - فليفلة poivron
 (بهار (poivre)
 - دار الفلفل polvre long
 - فلفل ملط polvré, piquant
 - فلفل الطعام polvrer le mets
 - فول = باتلى = جرجر = جى fève
 - فول الخيل = فول مصري féverole
 - الفول السوداني (فسق العبد) arachide
 - فاقلة = هال amome
 (نبات عطري) cardamome
 - فناء (مقوس في المغرب) concombre
 - فطم (بالكسر والضم) حب المعصر
 grain de carthame (safran bâtard)
 - فرفة cannelle
 - قرن = سنة = حبة gousse
 - قرنفل clou de girofle
 - مقرمل assaisonné de girofle
 - فريس (يعرف بالكوسى في مصر والشام)
 (للتزيين) coloquinte
 - الفزح التابل وبائحه فزاح والمقرحة نحو من
 الملح
 - الفنازح = الابازير كالكمون والكزبرة
 condiments
 - فزحه = ملح = توبله
 وقد نعى القدر فزحها
 ملبح فزح : من الملح والفزح
 - تسطل الماء أو كماء الماء : ثباره كثار التسطل
 فيها لب يؤكل مشويا أو مملوفا وله طعم
 الكستنة (الشهابي)
 macre commune, châtaigne d'eau, truffe
 d'eau, cornuelle
 - تسطلة = كستنة marron, châtaigne
 ثرة التسطل (الشام) أو أبى ثروة (مصر)
 - ثشرة الجوزة = عصاة الخرطال = سنفة
 الفول والبسلة écale

المسرج (بالكسر) ما لم يوصل الى أكله الا بكسر كاللوز (اللسان)	كثيرى poire
وهي ما يعرف بالمكبرات	كمون = سنوت cumin
مسكى = ممسك muscat	كوسبة = كوشى courgette
(نوع من الاصاب لها طعم خاص)	(ضرب من صفار القرع)
مصطكا lentisque, mastic	كميس الثمر (فى الفلاح والكثيرى)
المصنف (بالكسر) : المولع بأكل الصناب وهو صباغ يؤتد به يتخذ من القردل والزبيب	وتسمى عليها الصلجة bourse
(المصن) mastic	لب الثمرة وهو لحمى فى الثمار المأكولة
المضاض (بالضم) الشديد الملوحة	لب النارجيل (بمصر منه دهن من أشهر السمون النباتية coprah
مسط grenade sauvage	لنت rave
مقدونس persill	اللثيث أو خلطة الخضراو macédoine de légumes
(كرلس رومى) ache d'eau	خلطة الفواكه macédoine de fruits
طعام مقرمل ومقرنل أي مطيب بالقرنفل	لوز amande
الملح الجريش : الجروش كانه تدك بك بعضه ببعض	لوزة الهند : ثمر لوز الهند أي الكاكو cabosse
ملح الطعام sel de cuisine (chlorure de sodium)	الليمون lime
الملح والاملاح من ملح القدر واملحها جعل فيها فيها ملحا بقدر	وهو الليمون الصغير كما فى كتاب الطبخ لابن الكريم البغدادي نقلًا من منهاج ابن جرلة ويحرر الجواهر ليمحمد بن يوسف الهروي
وملح القدر أيضا : جعل فيها شيئا من اللحم والتقليح (رش الملح على اللحم والسمك والخضراو لحفظها) salage	ليمونية : طعام مطبوخ بهاء الليمون السلال (أي الذي ينصب دون عصر)
مملحات = مملوحات = مقورات (مأكولات تحتفظ بالتقليح والمقر) salaisons	ليمون citron
ملح ذرائى sel gemme	ماش : حب من القطنى يؤكل vigna
ملح بحري sel marin	المخلل : الخيار والزيتون ونحوهما يملح ثم يوضع عليه الخل ويؤكل
الملح saumure	(ج = المخللات) vinaigré
خضرة وفاكهة منقعة فى الملح légume et fruits en saumure	المدموك purée
ملوخية وملوكبة corète potagère	مدموك البطاطس : بطاطس مدهوكة ومخلوطة بزبد وماء وملح purée de pomme de terre
موز banane	مردقوش ومرزنجوش marjolaine
مقنو الموز régime	المرصق والمرصق : الجوز اذا تعذر خروج لبه
ناردين أو سنبل الطيب nard	المرى : كدرى ادام الكامخ يؤتد به (التاج)
نارنج bigardier	وكان العرب يستعملونه وكذلك الرومان ويسمونه garum (وهو عندهم عبارة عن نقيع السمك المفوه يستعمل كتابل)
نخاللة son	المزة (بالفتح) : ما يؤكل على الشراب من نقل وكامخ ونحوهما
نشاء amidon	

- نشا البطاطس fécule
 — (ونشا الحبوب amidon
 — نشويات féculents
 — نمنع menthe
 — نمنع بستاني أو فلفلي menthe poivrée
 — يضاف إلى الأطعمة ثابلاً ويبيس ليستخرج منه
 — دهن يسمى روح النمنع esprit de menthe
 — النقل (بالضم) . ما ينتقل به على الشراب من
 — فواكه وكوامخ أو يتفكه به من جوز ولوز وبندق
 — dessert
 — النعنع (بالفتح) مجفف ثمر المشمش المعد لأن
 — يؤكل منعقوا بالماء والسكر
 — نواة = عجوة noyau
 — النوعة الفاخرة الرطبة الطرية
 — الهاضوم : ما يوضع على الموائد من المقبلات
 — الصالحة للهضم digestif
 — هليون (ضفبوس = برامح) asperge
 — هندب وهندباء : بقل يؤكل ورقه مطبوخاً
 — (= لعامة بالضم) أو في السلطة
 — chicorée endive
 — اليوسفي = مندرين mandarine

الأدهان

Huiles et graisses

- الاثر (بضم الهمزة وكسرها)
 — الخلاص (وهو ما سلى من السمن)
 — beurre épuré
 — الادهان المعطرية essences aromatiques
 — ادهان الطيب essences à parfums
 — الاذواب والاذوابة الزيت يذاب في البرمة لطبخ
 — سينا
 — أرجان (لوز البربر) (ثبت ثماره دهني) يحالج
 — به طعام أهل جنوب وشرق المغرب argan
 — أرقت الطعام رواء بالدمسم
- الدهن huile
 — كدهن اللوز ودهن الكتان
 — (huile de ricin)
 — ودهن الخروع
 — وخس (1) الزيت بمصير الزيتون
 — دهن نباتي huile végétale
 — وهو دهن النارجيل أو الزيت النباتي أو السمن
 — النباتي
 — دوم المرقعة أكثر نبيها الإهالة حتى تدور موتها
 — المذوم والمذوام = الذي يسكن به غلبان القدر
 — (اللسان)
 — الرذوم القطور من الدسم من رذم = قطر
 — زات فلانا أطعمه الزيت فهو مزيت ومزيوت
 — وكذلك زيت

(1) عند قدماء العرب وقد جاراهم الشهابي من المحدثين ويصعب الأخذ بذلك في مجال التعريب

الصحرة اذابة الشحم	—	زنخ (بالتحريك) rance ou rancissement	—
الصهارة (بالضم) ما اذبت منه وكذلك الجبل		(مساد المواد الدهنية كالزبد) وقد زنخ	
الاصطهار اكل الصهارة		زيت الزيتون huile d'olive	—
الحم (بالفتح) ما اذيب من الالية		أو عصير الزيتون	
صهر خبزه ادمه بالصهارة فهو مصهور وصهير		زيت الخشخاش huile d'oeillette	—
(اللسان)		زيت السلم (زيت بزر اللنت) huile de colza	—
الطنثرة اكل الدسم حتى يثقل منه جسمه	—	زيت السمسم = شيرج huile de sésame	—
وقد تطنثر		وهو دهن الحل (بالفتح)	
العلس (بالتحريك) شواء مادوم بالسمن أو	—	ونكر صاحب اللسان ان الحل هو دهن السمسم	
مسمون		والتخ عصارة السمسم (المتن)	
شواء معلوس : اكل بالسمن		suc de sésame	—
العليس الشواء السمين أو المنفج		زيت عباد الشمس huile de tournesol	—
الغمر (بالتحريك) السبك وريح اللحم وما يعلق	—	سلا السمن سلا طبخه وعالجه فاذاب زبده وهو	—
باليد من دسه		ساليء	
يد غمرة أي زهية		سلا السمسم : عصره فاستخرج دهنه	
الفسوس : ما يؤتمد به	—	سليخة huile de noix de muscade	—
القشادة (بالضم) الثقل يبقى في أسفل الزبد	—	سليط huile d'olive, de sésame, etc.	—
إذا طبخ ليتخذ سينا		سمن الطعام يسمنه سينا فهو مسمون عليه	—
قنمة (بالتحريك) ربح زيت زنخ	—	بالسمن ولته به beurrer	—
odeur d'huile rance		وسمن الغبز لته بالسمن وكذلك اسمنه وسمنه	
الكعب الكتلة من السمن أو قدر صبة (اللسان)	—	(بالتشديد)	
الكفصة الزبدة المجتمعة البيضاء من أجود الزبد	—	خبز مسمن pain beurré	—
الثلاث (بالضم) : مالت (أي خلط) به من	—	اسمن الرجل : اشترى سينا	
سمن ودهن وغيرهما		رجل سامين : ذو سمن كما يقال ثامر ولابن أي	
اللظة (بالضم) اليسير من السمن ونحوه	—	ذو ثمر ولبن	
تاخذه بأصبعك كالجوزة		سويق حاف (الفاء مشددة برقعة) يابس غير	—
المبرطط طعام يذرق فيه الزيت كثيرا (اللسان)	—	ملثوث أي لم يكت بسمن ولا زيت	
طعام مشحوم وخبز مشحوم : قد جعل فيه	—	شاط الزيت شيطا لصق بأسفل القدر حتى احترق	—
الشحمن aliment grasse		أو خثر ونفج حتى احترق	
المهيد الزيت الخالص beurre pur	—	شحم أو دهن graisse	—
مواد دهنية (في النبات) matières grasses	—	(شحم الامعاء suif)	
مواد شحمية (في الحيوان)		لحم شرقى (بالتحريك) : لا دسم عليه	—
النليزة : الزبدة المنثوقة في المخفض لا تجتمع	—	الصبغ والصباغ ما يصطبغ به من الادم	—
النزور : النليج وهو دخان الشحم	—	صبغ اللقمة دهنها وغبسها	
fumée de graisse		الصحناء والصحناء ادم يتخذ من السبك الصفار	—
الوثيلة القطعة من الشحم tranche de graisse	—	الملح	

الحلويات والمرببات

Pâtisserie, confiserie et confits

- morceau de gâteau جزلة (بالفتح)
- الجعاجر : ما يتخذ من المعجن كالتماثيل ويطبخ بالرب ويؤكل (واحدته جعجرة) (بالضم) (المتن)
- جلاش (بتشديد اللام) من ألوان الطعام وهو رقائق تصنع منه بعض الحلوى أو المحشوات
- جلنجبين : معجون الورد المسلي
- conserve de miel aux roses (شرح ابن مزرون لارجوزة ابن سينا في الطب)
- جواذب الخبز : لباب الخبز ينقع في لبن ويغرس فوقه سكر ولوز ويوضع على النار
- جوزينج nougat de noix
- الحلوى والحلواء (الجمع حلوى) كل ما مولج من الطعام بسكر أو عسل (حلويات)
- sucreries, pâtisseries, confiseries
- الخام الدبس الذي لم تسمه النار
- الخبيص والخبيصة
- مريش ثمار طبخت بالسكر وتليق من الماء
- marmelade
- الخلاص والخلاصة (بضم وكسر) والخلوص رب يتخذ من تمر
- اخلاصه فعل به ذلك
- الخلاص (بالضم) مرض يعرض في كل حلو يغير طعمه الى الحامضة
- الرب عصارة التمر المطبوخة او ما يطبخ من التمر والعنب
- rob
- والرب ايضا نوع من المربى لا يطبخ مدة طويلة
- المربى (ج = مرببات)
- confiture
- الرغاب : قطع السكر
- sucre en morceaux
- الروانسي : حلوى تتخذ من البيض والدقيق والسكر
- الزلابية حلواء تصنع من عجينة رقيق تصب في الزيت وتقلي ثم تعقد بالدبس
- gâteau au beurre
- زنجبيل مربب
- gingembre confit
- سكرة الواحدة من السكر
- morceau de sucre
- السكر الصقيل
- sucre glacé
- (تصقل به الفرنجات)
- سكر قالب
- sucre en pains
- السكرية (سكر الشمير)
- sucre d'orge

- ابلوج : سكر القالب
- sucre en pains
- ابلوجي
- en pain de sucre
- (مخروطي كالقالب)
- أبو نروة السكر
- marron glacé
- أبو نروة المعسول
- أو القسطل السكر أو المعسول (تيمور)
- أنرج وآنرج تمر كالليون كثيف الجلد يستعمل في المرببات والحلويات
- cédrat
- أترامس حلوى
- dragées
- سكاكر (سورية)
- pastilles
- أترامس النعناع = حلوى مزوجة بمطر النعناع تستعمل
- bonbons à la menthe
- رجل الوس يتتبع الحلوات ويأكلها
- (لاس يلوس لوسا) (اللسان)
- الوقة أو اللوسة أو اللوسة
- friandise de dattes et de crème
- بقسامط نوع من الخبز يخبز ويجفف
- بسبوسة حلوى تتخذ من دقيق البر والسكر والسمن
- البسطة رقائق مصنوع من الدقيق والبيض والزبد والسكر ونحوه
- gâteau
- البسطة الرقائعية = رقائق مطبق بعضها فوق بعض ومحشوة بالشكلاط أو البيض المحلى ونحوهما
- mille-feuilles
- البسبوسة ضرب من الحلوى يتخذ من مشور جوز الهند والسكر وتليق من الدقيق والسمن
- البكل الدقيق بالسرب
- وبكل البكيلة اتخذها
- نقشبند : وضع القشدة فوق حلويات وغيرها
- napper

- الشطيرة : خبزة تشق ويوضع فيها الادم
sandwich
- المشطور : الخبز المطلي بالادام
ويقال ايضا اللبنة والمرنة
- شق القمر او الخبزة الهلالية (تيمور)
croissant
- صابونية : سكر محلول يغلّى في شبرج (دهن
السسم) وي طرح عليه الجلاب الى أن ينعقد ثم
لوز مع تطييبه بالسكر المذقوق ناعما
(ويوجد نوع يسمى المستقية شبه بالصابونية
يجعل فيها المستقى بدل اللوز)
- الصلائق والسبائك اي ما سبك من الدقيق ونخل
فاخذ خالصه بمعنى الحواري وكانوا يسمون
الرقاق السبائك (اللسان)
pâtes en feuilles
- الطحينية (الحلاوة) : حلوى من طعام شعبي
تدخل فيها الطحينة وهي زيت السسم الثخين
قبل أن يصفى
gâteau de sésame
- مسل الطعام (بالتخفيف والتشديد) خلطه او
ميله بالمسل
mieller
- مسلة (قطعة من مسل)
gâteau de miel
- المسوم (بالضم)
blascottes
- القطع من الخبز اليابس (الواحد مسبة ومسم
(المخصص)
- يمكن ان تطلق على كسر الخبز المشوية — من
الوجهين المنعومة للمحتبين من الخبز
- العاشوراء = نوع من الحلوى يتخذ من مقشور
القمح وقد يضاف اليه اللبن والزبيب والنقل
- عجاجة
pâtisserie de farine beurrée avec miel et
épices
- عجاجة (بالضم)
conserves de dattes (en pâte)
- عجائن المشروبات الفوارة
- العجة (بالضم) ما يؤكل عقب الطعام من حلوى
- عقد العسل والرب وانعقد وانعقدته فهو عقد
وعقد غلظ
- الفارد من السكر : أجوده وأشدّه بهاضا
sucre raffiné
- الفالوذ (والفالوذج) حلواء تعمل من الدقيق
والماء والعسل وتضع الآن من النشا والماء
والسكر
- الفرنى طعام واحدته فرنية (الخليل)
- وهي خبزة مسلكة مصعنة مضمونة الجوانب
الى الوسط يسلك بعضها في بعض ثم تروى
لبنا وسمنًا وسكرا
gâteau
- الفارنة خبازة هذه الفرنية
- الفرنى الوريق
g. mille-feuilles
- الفرنيات : كموك صغيرة محلاة او محشوة
pâtisserie
- الفرنيات الصغيرة
petits fours
- (محلى : دكان الحلواني)
- بطائر عجين رقيق يغلّى اقراصا وينفسمس في
الجلاب ويذر عليه السكر
tartes
- اللفطيرة
tourte
- فرنية مستديرة
- اللفطيرة الرقاقية
mille-feuilles
- فرسى اللفطيرة
décorer une tarte
- الفريس او (التشنيف بالدارجة المغربية) وهو
التزيين بالشفن اي القوط (هو تحزيز الدائرة
بما يشبه الفرس
- الفواكه المطبوخة (تيمور)
compote
- قرص اسبيرين
cachet d'aspirine
- القشدة الزبدة الرقيقة
crème
- وتسمى الكتاة والظفرة والائسر (بالكر)
والخلاصة والالانة والقلدة والكداة (اللسان)
- تصبب المص
canamelle, canne à sucre
- قش وأقش (طعما)
saupoudrer un mets de sucre, etc...
- القطائف
crêpes
- ارغفة رقيقة تصنع من خالص الدقيق والسكر
والبيض والسمن وقليل من الملح وشعرا ب
وتطهى في مقل
- تبر الدين = حلوى تتخذ من الممشى المجفف
يجعل على شكل رقائق (مج)
pâte d'abricot
- القند : عسل السكر اذا جمد
candi
- وهو القندي
conditor بالالمانية
- صانع الحلوى (بالفرنسية)
confiseur

- الكبنة (بالفم) الخبزة اليابسة (المخصص)
 هابتها البشماط أو البسماط biscotte, biscuit
- الكريمة المخفوقة crème chantilly
- نوع من مشتقات اللبن وهي دون القشدة قواما وتتكون بالمخض
- الكعك (فارسي معرب كاك) وهو عند قدماء العرب السلجن أي الخبز اليابس ويطلق الآن على ما يصنع من الخبز كالحلقة أجوف أي مدور gimblette, pâtisserie en couronne
- والكعكي صانعه
- الكثافة (بالفم) حلوى تتخذ من عجين الحنطة يجعل على شكل خيوط دقيقة ويتم انضاجها بالسمن في التنور أو نحوه ثم يضاف إليها السكر المعتد
- والكنفاني صانع الكثافة وبائعها
- لبنوز : سكر اللبن : شبه السكر العادي ولكنه أقل حلاوة lactose
- اللحوح (بضم اللام) شبه خبز القطائف يؤكل باللبن أو في مرق اللحم
- اللعوس (بفتح اللام وضم الحاء) من الناس من يتبع الحلاوة كالذباب (اللعوس) سكون الحاء (الحريس الأكل
- اللعوق اسم لكل طعام يلحق من دواء أو عمل looch, electuaire
- واللمعة الشيء القليل يلحق بالأصابع أو يؤخذ باللمعة ، واللعاق ما بقي في فمك من طعام لعمته اللقمة الرقائبة mille-feuilles (gâteaux)
- اللواص (بالفتح) : الفالوذج
- لوز التمر ونحوه : حشاه باللوز
- لوز ينح من الحلاوة شبه القطائف تؤدم بدهن اللوز
- وذلك اللوزية nougat
- مبردرات boissons rafraichissantes
- جمدة (بالتخفيف والتشديد) gelée
- (مريى يصنع من مصير اللواكه مطبوخا مع السكر ليصير كالهلام أو كالجمد أي الجليد)
- الحلاوة المخبوضة والخبيصة marmelade
- وخبيص الحلاوة خبيصا خلطها وعملها بالمخبيصة وهي كاللمعة يقلب بها الخبيص
- المريبات وهي الممولات بالرب كالمسسل أي الممول بالمسل وكذلك المريبات من التريبة يقال زنجبيل مريى ومريب compotes
- (اللسان)
- والمريى كل ما يعتد بالسكر أو العسل من الفواكه ونحوها
- conserve de fruits, de légumes
- المربطات كالمبردرات rafraichissements
- أشربة تعين على إشاعة البرودة في الجسم وأغلبها مثلج (تيمور)
- مزدوج القشدة double-crème
- (نوع من الجبن المركب)
- مزعزع أو مزعفر mets de miel amidonné
- مسيخ قليل الحلاوة
- وقد مسخ الطعام مساخة قلت حلاوته أو لم يكن له طعم
- المشبك : نوع من الحلوى يكون اثابيب متشابكة تصنع من الدقيق وتقل بالزيت ثم يغاف إليها السكر المعتد
- المصاصة (نوع من الحلوى للأطفال تجعل في رأس تضبيب sucette
- مصبرات الفواكه conserve de fruits
- مصبرات الخضف conserve de légumes
- مصبرات نباتية conserves végétales
- مطبق (بضم الميم وفتح الباء) عجين يعمل أفراسا وينقش بقالب خشب ويوضع بين كل قرصين منه حلوة ساذجة أي خالية من اللوز أو المستق القليلة الشيرج (دهن السمسم)
- معجنات mets de farine (divers)
- المعلبات : الإطعمة المحفوظة في العلب conserves (en boîte)
- الملبس لوزة أو نحوها تفسى بطبقة يابسة من الحلوى (الجمع الملبسات)
- dragée ou sorte de pastille
- الملين : ضرب من الحلوى يصنع من الدبس المجرد ويجعل فيه المستق واللوز
- nougat de noix et d'amandes
- ملكسة pâtisserie aplatie avec la main
- المنفوشة : أطعمة مارغة الجوف تنتفش في الفرن فيها أنواع منها منفوشة الجبن ومنفوشة الشوكولاتا .. الخ soufflé

أنواع الأطعمة

Mets

- ابراهيمية : لحم معرق يطبخ بالكزبرة والزنجبيل والفلفل
- ابو ابق (ابو مليح في الشام)
mets fait de tranches de pain sec, d'oignons, etc.
- شبيه بنوع يصنع في المغرب « المرق بالكمون او الميجاس »
- الاخيخة دقي يصب عليه ماء مبيرق بزيت او سمّن ميثرب ولا يكون الا رقيقا (اللسان)
soupe de farine beurrée
- الاراة والخلع : اللحم يطبخ بعد أن يقدد ويلح
salaisons
- الارنة (بالفم) الجبن الرطب
fromage frais
- اسفانخية لحم مقطع يخلى مع حمص متنوع واسفاناخ وابازير
- اسننج beignet
- الاصبة طعام مثل الحسا يصنع بالتمر (اللسان)
sirop de dattes
- الاطرية السيور تتخذ من الفطير (ابن سينا)
ان صغر فتلتها في حجم الشمير فهي الشميرية وتسمى الهبرية
pâtes alimentaires longues
- وشبيهه في الناج بالكثافة او غزل البنات (بهذا الاسم يعرف في المغرب)
cheveux d'anges
- الاكارع : تتخذ من حمل حولي وتغمر في قدر مع حمص مقشور وانابوه وتجعل في التنور من اول الليل الى بكرة
pieds de mouton
- الاكبر (بفتح الهزة وكسرهما) : شيء كانه خبيص يابس فيه بعض اللين ليس بشمع ولا عسل وليس بشديد الحلاوة ولا عذب تجيء النحل به كما تجيء بالشمع (اللسان)
- ام اسفاناخ او اسفاناخ (سوريا) ام الفرج
pilau, riz beurré avec la viande hachée
- الانظام : خيط في بطن البيوض (التي تببيض)
ovaire de poisson
- منظوم بيضا
- يقال في بطن السمكة انظامان او نظامان

- منينة petit biscuit au beurre
- المهروسة (تيمور)
marmelade
- او الخبيص والخبيصة (الشهابي)
- الناطف : ضرب من الحلوى يصنع من اللوز والجوز والمستق ويسمى أيضا القبيط : قال ابو نواس :
يقول والناطف في كـ
من يشتري الحلوى من الحلوى
- النثار (بالكسر) ما نثر في حفلات السرور من حلوى أو نقود
- والنثر (بالتحريك) أيضا
- النخيسة : الحلوى والحامض خلط بينهما
- الهشماش meringue
- نوع من حلوى الفطائر خفيف اللقمة يداخله زلال البيض عادة من شطرين بينهما كريمة مخفوقة او شكولاتة طرية
- يمكن تسميتها : هشماش الكريمة وهشماش الشكولاتة
- الهشيش biscuit
- الهشاش او الملقوف
- او المشطورات : نوع من الفطائر (تيمور)
(فطائر موزة محشوة لحما او سمكا مع طير = لا روس)
- الهلال : القطعة من الخبز او البطيخ تكون على هيئة الهلال
croissant
- الهلامية او المجدة او المثلجة (تيمور)
confiture gelée
- الهبطية نوع من الحلوى يتخذ من النشا واللبن والسكر
sucrie amidonnée
- وخيزر gâteau fait de miel
- الوطينة تمر يفرج نواه ويمجن بلبن والوطينة الاقط بالسكر (اللسان)
fromage sucré
- ونلة — ونيلية vanille
- (لتعطير الفرنجات والفطائر)

الجرة الخبزة في الملة	—	البريقة طعام فيه لبن وماء يبرق بالسمن والإمالة	—
الجشب من الطعام الخشن الجاني غير المذوم	—	بريك : رطب يزيد	—
الجوداب طعام يصنع بسكر وأرز ولحم	—	بسطربة لحم فخذ يعالج بالثوم والتوابل ثم يفسط ويقدد	—
metes de viande et de riz sucré	—	السبسة السويق أو الدقيق أو الخبز ببس أي يخلط بسمن أو زيت = البس : اتخاذ السبسة	—
حمامية : لحم سمين يغلَى بالإبازير ويقطع ويدق ويكسب	—	pain sec émietté et délayé dans l'eau	—
الحدة (بالضم) واللذة القطعة من اللحم (اللسان) وكذلك الحذوة	—	البصااص الخبز واللبن	—
الحروقة والحريقة طعام أغلظ من الحساء أو هو ماء أو حليب حار يذر عليه دقيق فينتفخ منذ الغليان وتسمى النفيقة	—	بطارخة ويطراخة : بيض الحوت المملح	—
الحريد السمك المقعد	—	œufs de poisson salé (caviar)	—
tranches de poissons conservés	—	بتولية : طعام فيه بقل مقطع مع لحم ملوه	—
الحزة : القطعة من الكبد تقطع طولاً	—	الكالة طعام يتخذ من دقيق وسويق ويلت بالماء والسمن	—
tranche de foie	—	البهط (بتشديد الطاء) كلمة سندية وهي الأرز يطبخ باللبن والسمن خاصة بلا ماء ويقال بهطة (اللسان)	—
الحشو ما يحشى به جوف الخروب والدجاج	—	بيضة مسلوقة	—
(ج = الحاشي) farce	—	œuf à la coque, œuf dur	—
حصرمية : لحم يطبخ مع بصل وبانجان ونمنع وأناويه مع حصرم وماء الليمو	—	بيض مقلي	—
(lime)	—	œufs au miroir	—
حلوية : لحم يطبخ مع بصل وجزر وأناويه ومسل ولوز وزبيب (لعله ما يعرف في المغرب بالمسل)	—	تفاحية : لحم يطبخ مع بصل وأناويه وماء تفاح ولوز مقشر	—
حليجة	—	التلبينة حساء يتخذ من نخالة ولبن ومسل	—
metes de dattes au lait	—	التيفعة ما رقى من الطعام واختلط بالودك	—
الحمل المروض تلقى الحجارة المحساة (أي الرضف) إذا احمرت في جوفه حتى ينشوي (اللسان)	—	التنتلة البيضة المفرة (أي الفاسدة) (التهذيب)	—
الحميسة القلية من حمس اللحم إذا قللاه	—	œuf pourri	—
viande frite	—	ثرملة (بضم الثاء)	—
الحيس الاقط يخلط بالتمر والسمن	—	reste de mets dans un vase	—
حاسه يحيسه حيسا	—	ثريدة وثيفة أو موثوفة	—
الخاميز (دخيلة فارسية) وهو ضرب من الطعام هو الهلام أو مرق السكجاج المبرد المصلى من الدهن أو لحم عجل بجلده (مغرب آص)	—	bouillie épaisse, barbotage	—
galée de veau (المتن)	—	الثريد الملبق الشديد الثريد الملين بالدسم	—
الخبائز	—	ومنه تلبيق الثريد (اللسان)	—
penasse	—	الثفل (بالضم) ما يؤكل من لحم وهب وخبز وتمر مما سوى اللبن	—
(أنواع خبز الفيش التي يقل وزنها عن كيلو غرام)	—	جبجية	—
خبز الإبازير	—	plat d'estomac farci	—
pain d'épices	—	(جبجية ce mets)	—
خبز جبير	—	الجبين ما جمد من اللبن وصنع بطريقة خاصة	—
pain rassis	—	fromage	—
خبز حاف	—	fromage maigre	—
pain sec	—	جبين قرش (جبين نزعتم تشدته)	—

- خبز الحواري pain de gruau
خبز لطيف أو متنجس pain azyne (sans levain)
خبز قفار = خبز مافوم
قصر الطعام صار قفارا
أفقر الرجل أكل طعامه بلا آدم أو لم يبق عنده آدم
خبز مجمر pain grillé
خبز مزل pain beurré
خبز مبيس pain biscuité
خبزات الأصابع gressin
خبزات الشطائر petit pain
(يدخل فيها السمن والبيض وتتخذ للشطائر)
(تيمور)
الخبزات أو الخبائز الحلاة أو المملحة وهي
أنواع من المعجنات (معج)
الخبزات المملحة bâtons salés
أو الأصابع المملحة (تيمور)
الخزير لحم يقطع قطعاً صغيراً ثم يطبخ بهساء
كثير وملح فإذا اكتمل نضجه ذر عليه الدقيق
ومعد به ثم آدم بأي آدم
mets fait de viande hachée et de farine
خشل œuf vide
الخضيفة حنطة تؤخذ ممتلئة وتطبخ ثم تجعل في
القدر ويصب عليها ماء فتطبخ حتى تنضج وهي
البليلة
الخضيفة دقيق يذر على لبن ثم يطبخ فيملق وهو
الخبولاء (ابن الأعرابي)
الخلع والخولع اللحم المقطع المقدد salaisons
ويسمى الوثيقة
الدشيشة أو الدشيشة طعام رقيق من قسح
مخفوق brouet de gruau
والدش اتخاذ الدشيشة
الدخين : لحم يدخن في الرز ويظهر viande au riz
الدليك : طعام يتخذ من الزبد واللبن شبه الثريد
الرائق من الخبز : القفار بخير آدم
الريضة القطعة العظيمة من الثريد
الريكة الاقط والتمر والسمن يعمل رغوا ليس
كالعيسى
- الرجيع الشواء يسخن ثانية (الاسمعي)
وكل طعام بارد فاعيد على النار فهو رجييع
mets réchauffé (اللسان)
رخامية : أرز بلبن يطبخ حتى ينضج فحينئذ يجعل
نوقه اللحم المقلو
الرصيعة البر يطبخ بسمن
froment cuit au beurre
الرغيدة والرغيفة والرغيلة : اللبن الحليب يخلو
ثم يذر عليه دقيق حتى يختلط ويصير طعاماً
يلمق
رغيف galette (ج = أرغلة ورغفان)
الركعة (بالضم) البقية من الثريد تبقى في الجفنة
جفنة مرتكحة أي مكتنزة بالثريد (اللسان)
رمانية : لحم يطبخ مع ملح مطيب وثوم وباذنجان
ويصل وقرع وأفاويه ومصير الرمان
الرهية : جريش البريصب عليه اللبن ويطبخ وقد
أرتمى froment au lait
وكذلك الرهيدة
الروفق = ما طبخ من لحم وخضر وخط بالتوابل
ragoût
العجل يسهط صومعه بالماء الحار ليثوى بما
فيه
ريساس grosseille
ريسانية لحم مسلوق معرق بالابازير مع مساء
الريساس ولوز مقشر
الزريقاء (بالضم) : الثريدة تقسم بلبن وزيت
الزماورد : طعام من البيض واللحم
= الرقاق الملفوف باللحم
السجق (بضمين) : معي يحشى بقطع اللحم
والثرب
السفينة طعام يتخذ من الدقيق والسمن دون
المصيدة في الرقة ونوق الحساء (اللسان)
bouillie de farine grossière
السكاج : طعام يحمل من اللحم والخل والبصل
والكراث والمسل مع توابل وأفاويه
القطعة منها سكاجا
ragoût au vinaigre
(هو شبيه بقاورمة أو المعسل في العافية
المغربية)

- السلالة أو الخلطة البيضاء gratin
- طبقة توضع فوق أنواع من الأطعمة كالقصرع والأطرية تكون من البيض واللبن ونحوه (تيمور)
- السليج من الطعام : الطيب الذي يتسلج أي يتلج بسرعة aliment facile à avaler
- السليلة : ما استطال من لحم (المتن) filet de viande
- سنبوسقي petit pâté, pâtisserie à pâte feuilletée (avec confitures ou viande)
- سويق حث ليس بدقيق الطحن
- الشميرية فتائل من عجين البر تجفف وتطبخ vermicelle
- الشماج : ما يخبز من الرز والشمير ونحوهما اقراصا غلاظا
- الصبرة : طعام منخول بشيء شبيه بالمرند (اللسان وشرح القاموس)
- صبة لاسكات الرضيع mets qui apaise un enfant
- الصيادية : طعام من الارز والسيك
- الضبية سمن ورب يجعل للصبى في مكة وضبته وضبيت له أي أطعمته الضبية (اللسان)
- الضغيفة : خبز الارز المرقق pain de riz
- الطمبية : ادام يتخذ من مدقوق الفول المقشور مضانا اليه بعض الخضر متبلا بالملح والتوابل ثم يجعل اقراصا صفارا تلى بالزيت (الوسيط)
- الطفشيل (بكسر الطاء) البانجان المقشر المطبوخ بالخل
- الطيهوج : طعام يطبخ مع لحم الدجاج وهو أيضا فكر السلطان وهو مرخ العجل والاسم فارسي مره بعضهم بدجاج الحراج (المتن)
- العامس اللحم يشرح رقيقا ويؤكل نينا وريسايلج لفحة على النار
- المعائن (أنواع المكونة) pâtes (alimentaires)
- العجة طعام يتخذ من بيض يضرب ويلى بالسمن أو الزيت omelette
- العجل الحنيد أي المشوي بالرفراف (الحجارة الحماة) حتى يقطر مرقا (اللسان)
- العثيرة طعام يتخذ من ثريك السنبل والحليب وهو البرابير (المتن)
- العرين اللحم المطبوخ وكذلك المرق وأعرن اذا دام على أكل العرن (اللسان) viande cuite
- العصيب : الرئة تعصب بالامعاء وتجعل في حوية متشوى (المتن) foie ou poumon rôti (avec ses viscères)
- موشاني mets de farine beurrée avec dattes et tripes hachées
- الغبيشة : اقط يخلط ويلت بسمن
- غذيرة mets de farine et de lait
- الغريضة : ضرب من السويق يصرم من الزرع ما يراد حتى يستفرك ثم يسخن على المقل حتى ييبس (المتن)
- الفادر اللحم البارد المطبوخ (المتن) viande froide
- فتنش = أبو مليح mets de tranches de pain sec aux oignons, etc...
- الفتيت والفتوت الخبز المفتوت يعالج احيانا بالتوابل والزيت (المتن) (الجاس بالمغرب)
- فريقة بروتمر وحلبة تخلط للنساء وتسمى الفؤارة والفيرة
- mets de fenugrec aux dattes (pour les accouchées)
- الفريك البر يشوى أول نضجه ثم ييبس ويجش ويطنخ
- الفشار (بالضم) حب الفرة يلقى حتى يتشقق تشره الاصفر من لبابه الابيض ويؤكل
- الفطيرة : خبزة تؤدم بزيد أو نحوه
- الفول المدمس : المنفج في قدر مقلقة
- الفريش نوع من الجبن يابس قليل الدسم fromage maigre
- الفضامة (بالضم) حمص يعالج بالتوابل والنار ليسهل تضمه ويشبهه الفريضة
- الفليخة طعام من اهالة وتمر
- mets aux dattes grassées
- الفلية مرقعة تتخذ من اللحوم والاكباد friture
- الفلاء = الذي حرفته ذلك (اللسان)
- الفبة السويق المتخذ من القمح

- التبيشة طعام للعرب من اللبن وحسب الحنظل ونحوه
- القنبسط chou-fleur
- كباب brochette
- الكباب (بالفم) طعام من الذرة المبولة يجعل في مراكب صغار ويوضع في التنور فإذا نضج وأحمر أخرج
- الكبة لحم يدق ويضاف اليه جريش القمح قبل أن ينضج ويكعب ويطهى viande battue mêlée de gruau
- والكببة يضاف الى اللحم فيها جريش الارز او القمح (البرغل) ويكعب ويطهى
- كبيس : لحم يطبخ مع حمص وحنطة وشبث وتوابل ويجعل في القدر فوق النار من أول الليل الى بكرة (وهو أشبه بالسخينة المغربية)
- الكديراء حليب ينتع فيه تمر
- الكردناج (محرب كردناك منذ صدر الدولة العباسية) شواء من لحم أو فراخ طيور يقلب على النار في سلود لينضج ويؤكل (المتن)
- الكرنبية : طعام يتخذ من الكرنب
- mets fait de choux
- الكريص الجوز بالسمن يكرص أي يدق noix beurrée
- الكريص ضرب من الاقط وهو جبن يتحلب عنه مأؤه فيحصل (اللسان) fromage concentré
- الكسكس : طعام مغربي يتخذ من طحين البر المروك ينضج بالبخار couscous
- الكشري طعام يصنع من الرز والعدس مقشورا أو غير مقشور
- الكشك طعام يصنع من الدقيق واللبن ويجلف حتى يطبخ متى احتيج اليه وربما ممل من الشعير (فارسي معرب)
- الكتنة طعام من لحم يقطع ويدق ويضاف اليه التوابل والبصل ويحل على هيئة أصابع أو الراس ويشوى في السلود على النار أو يقلى viande hachée
- الكوشان : طعام لاهل عمان من الارز والسمن (المتن)
- كيباية : قطع الكرشي المحشوة بالارز واللحم وأصلها حسب الاب انستاس الكرشي كلمة قبة العربية (بكسر القاف)
- لبنية : لحم معرق مغوہ يطرح عليه لبن فارسي mets de riz au lait
- ملبن (سوريا) mets d'amidon au sucre
- الليبكية : طعام من اقط ودقيق أو تمر يخلط ويصب عليه السمن أو الزيت ولا يطبخ
- لسان العصفور : ضرب من المكرونة يكون قطعاً صفاراً على هيئة السنة
- لفية mets de navet
- لقانق (نقانق) saucissons
- اللوة الرطب بالزبد dattes beurrées
- ويقال اللوتسة
- لاق الطعام لوقا ولوقه لينه وأصلحه بالزبد فهو اللوق (اللسان)
- المجدة طعام شامي يتخذ من العدس والارز أو العدس والحنطة المسلوقة المشوثة (المتن) mets de riz et de lentilles beurrées
- المجدة : لحم يطبخ ويوضع على أرز وعدس
- أما الملبقة فنصفها أرز والنصف الآخر عدس وحمص مقشور وماش
- المجمع طعام من لبن وتمر mets de dattes au lait
- من جمع مجما وتجمع اذا أكل التمر باللبن معاً المجاعة فضالة المجمع
- رجل مجاع ومجاعة اذا كان يحب المجمع (اللسان)
- المحشو : قرع أو بالنجان ونحوهما يحش بالرز واللحم farci
- مخلوطنة mets (lentilles, pois et gruau)
- مريقة خبز عليه زبد pain beurré
- المسلوقة : أن يطبخ اللحم أو الدجاج بالماء وحده cuit dans l'eau
- المسود : طعام للعرب وهو أن تؤخذ المصمران فتقصد فيها الناقة ويشد رأسها وتشوى وتؤكل boudin
- المش (بالكسر) جبن يعق في اللبن والملح ثم يترك في الجرة دهرًا حتى يصلح فيمصير آدمًا (الوسيط)

- مشمش *abricot* مطبقة بالانماويه ثم تجفف في الهواء ثم تشوى أو تقلى وتؤكل (المتن) *socisson, boudin*
- المشمشية : طعام اساسه نقيع المشمش مع اللوز المرسى
- المشنق المعجن الذي يقطع ويعمل بالزيت
- اذا قطع المعجن كتلا على الخوان قبل ان ييسط فهو الفرزدق والمشنق والمجابر (اللسان)
- المشهيات أو المقبلات أو مانتحات الشهية ما يقدم اول الطعام لفتح الشهية وحمل الرغبة فيه من الكوامخ ونحوها *hors-d'oeuvre*
- المشوشة : طعام يتخذ من الزيت يلبك بالآح وهو ضرب من الحلواء (المتن)
- المصلى ويقال له الشورية (دخيل معرب اصله تركي جورمه ومعناه القلب) سواء يقلب على النار حتى ينضج بان يركب على أسطوانة تدور على نفسها قبالة النار الحامية كان يقال له في العصر العباسي كردناج *grillade*
- مصمغ *pâté, plat de légumes*
- مصهب (لحم) *viande légèrement rôtie*
- المصوص لحم الطير ينقع في الخل ويطحخ *mets de viandes cuites et conlites dans du vinaigre*
- مصبرة *pâté de viande*
- المضيرة مريقة تطبخ باللبن المضير (الذي حمض وابيض) أو طبخ اللحم باللبن الصريح وخلطه بالحقين وهي تشبه ما يعرف اليوم بالشاكرية أو المعقودة وهي لحم يطبخ باللبن الرائب (المتن) *viande au lait aigre*
- طعام متبل من لحم أو سمك أو بقول قد قطع مطبقة : طعام متبل من لحم أو سمك أو بقول قد قطع قطعاً صغيراً *ragoût*
- مغصومة أو مقطعة : لحم يفرش أسفل القدر ويغوى ويغرس عليه البصل والباذنجان وغيرها حتى ينم بالخل والابازير .
- المطجن : جدي رضيع يسلق في الخل ويقلى في الشبرج (وهو دهن السمسم) مع أفاويه وماء اللببو ويوجد نوع آخر شبيه به يسمى المصوص إلا أنه يطبخ بدل قلبه
- مبركة : كبود الدجاج وقواتصها تسلق وتقطع وتخلط مع مع البيض وتغوى للقلبي (وتستبدل الكبود بالطرخ وهو نوع من الرنكة *hareng*)
- المغانق والمسود مصران يحشى بقطع من اللحم
- مطبية بالانماويه ثم تجفف في الهواء ثم تشوى أو تقلى وتؤكل (المتن) *socisson, boudin*
- المقرونة نوع من الطعام يعمل من عجين وسمين ولوز وهو الألفية *macaroni*
- مقلوبة لحم يدق ويسلق ثم ينشف ويغوى ويخلط معه جوز وبيض ثم تقلى أتراسه بالشبرج الطري (دهن السمسم)
- كرش اللحم : طبخه في الكرش
- المكروثة : طعام يعمل من اللحم والشحم في قطعة مقورة من كرش البعير
- المكسود اللحم المقدد المالح (معرب نمسكود) (المتن)
- الملفوف ورق بعض الخضروات كالقنبط أو القرع يلف على حشو من الكفتة أو اللحم المقطع أو الارز *chou pommé*
- المرق : اللحم فيه سمن قليل *viande beurrée (légèrement)*
- مققورية : لحم مقبور ومغوى يطبخ
- الملحقات : ما يطبخ أو يدخن من لحوم وأسماك متعددة بالملح *salaisons*
- المنبار : طعام يصنع من اللحم المقطع المقل والارز يحشى في صفي الحيوان
- مهلبية *mets de riz et de lait sucré*
- المهيأ لحم يلف بالرقاق أو يصنع من المعجين المسكر (المتن)
- النارنجية طعام مغوى يمزج بمصير النارنج والقرطم
- النجومية لحم مقلو في دهنه مغوى مع حمص وميون البيض
- النجيرة : طعام يتخذ من لبن يخلط بطحين وسمين
- النرجسية طعام يدبر كتدبير المدقة ثم يجعل عليها البيض ميونا وتزين بالفستق والاور (المتن)
- النسيرة القطعة الصغيرة من اللحم المطبوخ *morceau de viande cuite*
- نشاوية *mets à l'amidon*
- النيبيرشت : البيض المنضج نصف انضاج (من نيم بمعنى نصف وبرتشت بمعنى الشمر أو القلي أو السلق) (الوسيط)
- *œuf à la coque*

- المهرس الحب المهروس قبل أن يطبخ
— لماذا طبخ فهو الهريسة وسبيت الهريسة
هريسة لأن البر الذي هي منه يدق ثم يطبخ
ويسمى صانعه هراسا
- (الهريسة في المغرب هي السخينة تها من لحم
البقر أو أكارهه مع حمص وتوابل ونسم)
- علام طعام من لحم مجلة بجلدها plat de veau
ويطلق أيضا على مرق السكباك المبرد المصلى
- الوجبة تمر يبل بلبن أو سمن ثم يدق حتى يلتئم
(اللسان)
- الوخير : ثريد العسل
- الوجبة طعام من اقط مطحون يذر على ماء ثم
يصب عليه السمن ويضرب بمضه ببعض ثم
يؤكل (الوسيط)
- الودبكة : دقيق يشاط بشحم شبه الخزيرة
farine mêlée de graisse
- الوزم : الحزة من الكرش والكبد والمصارين
المقطومة تمتد وتلوى ثم ترس في القدر
- الوشقة لحم يتدد حتى ييبس أو يخلى الغلاء
- ماء وملح ثم يرفع ويتدد ويحمل في الاسفار وهو
أبقى قديد
- الوجبة : حنطة تدق ثم يصب عليها سمن فتؤكل
- الوجبة طعام يتخذ من دقيق وسمن ولبن
mets de farine au beurre et lait
- المشروبات
والسوائل
Boissons
- الاجاج كل ما يحرق اللحم من حار وحر وملح
saumâtre
- اجاصية strop de prunes
- الادل اللبن الخائر المتلبد الشديد الحموضة
- انخر = طيب العرب وهو نبات عشبي تستعمل
ازهاره استعمال الشاي
- استحل لب ناكهة بالماء
extraire la pulpe d'un fruit
- الاسفند والاسفند : المطيب من عصير العنب أو
خرب من الاثربة
- الاعتصار ان يفص الانسان بالطعام فيمتصر بالماء
وهو ان يشربه قليلا قليلا
- boire par petites gorgées
- اصصح اللبن ذهب اللبا عنه فهو مصصح ومصصح
(lait écrémé)
- اقبال = شرب نصف النهار كاصطحب شرب
الصباح
- والقبول اللبن يشرب وقت الغائلة كالصبوح
للشرب عند الصباح (المتن)
- الاقط اللبن المخيض يطبخ ثم يترك حتى يحصل
(القطعة منه اقط)
- fromage dur
- اقط الطعام عمله بالاقط فهو ماتوط
البان مبسترة laits pasteurisés
- امهى الشراب : اكثر ماء
- وامهى القدر : اكثر ماءها وقد فهو مهاوة فهو
مهو
- الباقي ما طبخ من عصير العنب اننى طبخ
مصار شديدا
- البقم نبيذ يتخذ من عسل كائنه الخمر
صلاية hydromel
- البختج المعصير المطبوع (اللسان)
- بستر اللبن عقبه على طريقة العالم الفرنسي
باستور pasteuriser
- البسيلة والبسيل ما يبقى من شراب القوم يبيت
في الاناء
- دعاه الى بسيلة (اللسان)
- البصرة مطبوخ يتخذ من جريش الفول والموخية
أو النعناع وبعض الاناويه (الوسيط)
- بن = قهوة café
- التصعيد الاذابة
- خل مصعد وشراب مصعد اذا مولج بالنار حتى
يحول مما هو عليه طعما ولونا (اللسان)
- التصعيد ان ينقع بشيء من ماء قليل (اللسان)
- الثجير ما عصر من العنب فجزت سلافة
(lie)
- ويقت مصارنه (jus)
- ثل كل شيء بمصر marc

سلامة vin de goutte ou vin de tête
 (ما يسيل قبل عصر العنب)
 خمر فوارة أو مرفية vin mousseux
 نطل vin de presse
 مفيخ vin sans alcool
 كبيت = جريال vin rouge
 خمر القراصيا kiroch
 كرش (معرب) (الشهابي)
 خميرة الجعة (أو البيرة) levure de bière
 دبس
 (عصر العنب المكثف) raisiné
 الدباس : بائم
 الدلاح من اللبن الذي يكثر ماؤه حتى تتبين شبيهته
 دهن البرتقال
 عطر البرتقال néroli
 (يحمل من تقطير زهر البرتقال)
 الدواة : قشدة رقيقة تعلقو اللبن والمرق
 راسح : ما يصبح بالفتريخ نقيا filtrat
 الرثيثة اللبن الحامض يحلب عليه ليخثر
 أرثا اللبن خثر (اللسان)
 الزبيبي : نقيع الزبيب
 سحت bouillon maigre de farine
 أو سحنوت
 سحيق أو مسحوق اللبن lait en poudre
 السفاخين : الماء المسخن
 السفخون من المرق ما سخن
 السعابيب ما اتبع يدك من اللبن عند الحلب مثل
 النخاعة يقطط الواحدة سمبوبة
 السكر (بالتحريك) : نبيذ يتخذ من الثمر
 والكشوث
 (السكر = النباذ)
 السلاف (بالضم) ماء الفواكه ينصب قبل عصره
 السبار اللبن المخلوط بالماء (وهو المذيق)
 lait mouillé

الثمير من اللبن ما لم يخرج زيده (اللسان)
 جرمة
 الجعة نبيذ الثمير gorgée (gueulée pour un animal)
 جموت جعة نبذتها bière
 جلاب أو ماء الورد eau de rose
 أو ما عقد بماء الورد julep
 (وهو نوع من الجروج) (potion
 الجمهوري العصير المطبوخ (اللسان)
 jus cuit
 الجهير اللبن الذي أخرج زيده lait écrémé
 والتمير الذي لم يخرج زيده هو اللبن الجزوي
 (وهو التثمير) lait entier, lait complet
 جو ذابة soupe de pois
 الحبال (بالضم) : انتفاخ البطن من الشراب
 (المتن)
 حبرم (حب الرمان) sirop de grenades
 رجل حبلان أي ملآن شرابا من جبل الرجل من
 الشراب امتلا
 حر الرجل : طبخ حريرة
 حروقة soupe très épaisse, bouillie
 الحريرة دقيق يطبخ بلبن أو دسم
 bouillie (de farine et de lait)
 الحسا والحساء والحسو والحسية المرق أو
 طعام رقيق يصنع من الدقيق والماء
 potage
 الحسوة (بالضم) ملء الفم مما يحسى
 gorgée de potage
 الخشاف (بالضم) : شراب يعمل من الزبيب
 واللبن ونحوهما من الفواكه بعد نقعها أو غليها
 في الماء sorbet de raisins secs cuits
 خمر جهوري vin capiteux
 أو مساور وهو الذي يسور أي يدور ويرتفع في
 الرأس
 خمر التفاح cidre
 (يصنع من عصير التفاح)
 خمر الزبيب vin de paille
 صهباء (vin blanc)

- من الماء : صبه حتى يفيض الإناء (المتن)
— السواغ (بالكسر) : كل ما تصاغ به الفضة
الماء سواغ الفصص
— السوبية : شراب يتخذ من الرز ويخمر قليلا ويسكر
— سويطماء soupe de pois aux oignons
— شاي كامل شاي = مزود thé complet
(شاي مصحوب بيمض الوان الفطائر) (تيمور)
— شراب الامستين absinthe
(شراب كحولى)
— شراب البرتقال orangeade
(عصير البرتقال (jus d'orange)
الشراب المعمول : الذي فيه اللبن والعسل
والثلج (اللسان)
— شراب مخلل أي يلذع لذع الفلفل (اللسان)
— شراب ملهوه boisson mêlée d'aromates
الشربة (بفتحين) كثرة الشرب
يوم ذو شربة يشرب فيه الماء كثيرا لحره وطعام
ذو شربة = لا يروى بالماء من طعمه وطعمام
بشربة كذلك يشرب عليه الماء كثيرا .
— الشربة (بالضم) الحساء soupe
— الشرابات (بالتحريك) : اشربة مشبعة سكرًا
sirop, sorbets
— الشروب : الماء يشرب على كره لقله عذوبته
— شروبية (صلاحية للشرب) potabilité
الشفافة : القصة تمتص من خلالها المشروبات في
الزجاجات والاكواب chalumeau
— الشهاب والشهابة اللبن الرقيق الكثير الماء وقيل
له الخضار والسجاج والسجار والفسجاج
والسار والفسنج (اللسان)
— الشوب العسل المشوب (مادة روب) أو القطعة
من المعجن (اللسان)
— الصبابة البقية اليسيرة تبقى في الإناء من
الشراب فإذا شربها الرجل قال تصابيتها
— الصحيرة اللبن الخليب يفلن ثم يصب عليه
السمن
— الصراح اللبن الرقيق الذي أكثر ماؤه غثرى في
بعضه سمرة من مائه وخضرة
- الصرب (بالسكون والتحريك) اللبن الحقيق
الحامض
— المصرب الإناء يصرب فيه اللبن أي يحقن
الصريح اللبن إذا ذهب رغوته
ناقة مصراح قليلة الرغوة خالصة اللبن
— الصقر (بالسكون والتحريك) ما تحلب من
العنب والزبيب والتبر من غير أن يعصر وهو
أيضا الدبس
(الصقار = الدباس)
وقد مقطر sucré (raisin, datte)
— المهباء الخمر التي مصرت من عنب أبيض
— الضرب (بالتحريك) العسل الأبيض الغليظ
استضرب العسل غلظ وأبيض وصار ضربا
الضريب الشهد وعسل ضريب أي مستضرب
miel blanc et épais (اللسان)
— الفياح اللبن الخائر يصب فيه الماء ثم يجدد أو
يخلط (اللسان)
— الطابة الخمر
— الطامح والدهاق والمآن واحد (اللسان)
— الطحرف والطحرنة : حساء رقيق دون العصيدة
طخينة bouillon de viande
— الطلاء ما طبخ من عصير العنب حتى ذهب لثاء
(وهو الرب عند ابن الأثير) ويعرف بالصامت
في المغرب
— العائب الخائر من اللبن
— المب شرب الماء ولا يتنفس وهو يورث الكبد
(أي مرض الكبد)
— المرق (بالتحريك) : شراب مخبر مقطر مسكر
يتخذ من البلح أو العنب
وهو مشروب يصنع من تصب السكر أو الارز
arac ou arak
— مرق (بالكسر) السوس شراب يصنع من
السوس وهو نبات عشبي مخشوش معمريري
طويل الجذور jus de réglisse
— مدسية potage de lentilles
plat de lentilles
— عسل = شهد = اري miel

المسل الحائر الذي تحبب	—	العوارات الاثرية الغازية
مسك حشر ايضا	—	boissons gazeuses
مسك الزهر	—	اللبحاء حساء فيه توابل
miellée, nectar	—	الغازوة شراب مرطب يتخذ من الماء الغازي
مسك الورد = جلنجبين	—	boisson gazeuse
مسك الورد = جلنجبين	—	تطبخ الشراب مزجه فهو تاطب وتطوب او
مسك الورد = جلنجبين	—	تطوب وتطيب
bouillie de farine (avec beurre et miel)	—	القطبية لبن المعزي والضأن
مسك الحصرم	—	lait de chèvre
مسك : عصير العنب	—	قلز شرب دمنة واحدة
jus de raisin	—	— قلز في الشراب تذب بيده النبيذ في فيه (المتن)
مسك (الطماطم)	—	concentré de tomates
العكس لبن يصب على مرق أو دقيق	—	مسك (بكسرتين)
عكس فلان : صب العكس في الطعام	—	koumis ou koumys
العل والعلل الشرب بعد الشرب ثباها	—	(ذكرها ابن بطوطة)
عل يعمل علا وعلا	—	(شراب من لبن الخيل المختبر تستعمله القبائل
العنفوان ما سال من العنب من غير اعتصار	—	البديوية في اواسط آسيا) (الشهابي)
الغازوة	—	قنديد = باذق
boisson gazeuse	—	eau-de-vie
شراب حلو به قليل من الزيوت العطرية مشبع	—	(المخصص ج 11 ص 81)
بخار ثاني أكسيد الكربون (مح)	—	ماء الحياة (مترجمة) (ش)
الخبوق ما يشرب بالعشي	—	قهوة ساذج
boisson de maïs	—	café nature
الخبيبة من البان الخنم المروب	—	الغيل اللبن يشرب وقت القائلة وقد ائتمل وتقبل
الخبيراء شراب مسكر يتخذ من الذرة	—	والقبول كالليل اسم كالصباح والخبوق
boisson de maïs	—	المقيل محلب فسخ يحلب فيه في القائلة (اللسان)
فت الشارب الماء : تابع الشرب والتفسي من	—	كاب كوبا : شرب بالكوب
غير أن يبعد الأثناء عن فيه	—	كبينة
glucose ou glycose	—	bouillie épaisse
سكر العنب	—	الكرفس نوع من المسك كانه القطن لبياضه
الفت كسر الخبز المشوية بهاء اللحم ونحوه	—	(الكرفس = القطن)
bouillon en miettes	—	الكسيس شراب يتخذ من الذرة والشعير (اللسان)
النخبة الحساء	—	كثير : مشروب فيه قليل من الكحول يحصل
التراش الحباب يعلو الشراب	—	باختصار اللبن
الفخيج عصير العنب أو شراب البسر	—	يطلق في روسيا على
jus de raisin	—	kéfir ou képhir, yaourt
النفاع شراب يتخذ من الشعير يخبر حتى تعلو	—	كميت = (جربال
نقائمه أي نقائمه المرتفعة على سطحه	—	vin rouge
وبائمه النفاقي	—	لبا (بالكسر) أول لبن تدره البقرة عقب الوضع
الفقد (بالتحريك) شراب يتخذ من الزبيب	—	amouille
والمسل	—	لبن حائر وهابز = فوق الحامض
	—	حزر اللبن = حمض
	—	لبن الدجاج (بيض مضروب باللبن)
	—	lait de poule
	—	لبن رائب (الشام) لبن الزبادي (مصر)
	—	يوغورت (تركية) أو اللبن الفارسي

- مخمرة اللبن (مقياس اختبار اللبن تعرف به جودته (الشهابي)
lacto-fermentateur
- المذيق اللبن المزوج بالماء
مذيق اللبن مقلحا فهو ممذوق ومذيق ومذوق (اللسان)
- ويقال له بخير وهو وسار (الشهابي)
lait mouillé
- مرق sauce, consommé
- مرق متبل court-bouillon
- المري (بالضم) : ادام كالكامخ يؤتدم به
sauce au vinaigre saumure
- المزاء (بالضم) شراب مسكر
- المزة = الخبر فيها حموضة اي مزازة وهي طعم بين العلاوة والحموضة (اللسان)
- المزاج cocktail (boisson)
- (حفلة صهباء) تيمور (cocktail party)
- المزر (بالكسر) نبيذ الشعير والحنطة او الذرة
- ذكر أبو مبيد أن ابن عمر قد غسر الإنيذة فقال
البتع نبيذ العسل والجمعة نبيذ الشعير والمزر من
الذرة والسكر من الثمر والخمر من العنب
(اللسان)
- مزر المرق ونحوه حساء للذوق déguster
- المستنثار العسل المعتصر بالأيدي (اللسان)
- مسحوق اللبن lait en poudre
- المسوس من الماء الذي بين العذب والملح saumâtre
- مش الشيء مشأ ومشيشه اذا دافعه وانقعه في ماء حتى يذوب
- المشرب (بالفتح) الماء الذي يشرب
- الشروب ما شرب
- المشرب الذي ليس فيه مذبوبة ويشربه الناس على ما فيه
- طعام مشربة يشرب عليه الماء كثيرا
- المشروبات الروحية spiritueux
- مشروب موار boisson mousseuse
- (يلور اذا رجمت سداة قنينته لكثرة العامض الكربونيك فيه)
- (mast) yoghourt
- اللبن المصبر والمقر الشديد الحموضة السي المرارة (اللسان)
- لبن معتد أو معتد lait concentré
- لبن مكث lait condensé
- لخاء غذاء الصبي bouillie d'enfant
- أو خبز مبلول pain mitonné
- اللكث (بالتحريك) الوسخ من اللبن يجمد على حرف الألف panade (soupe de lait et de pain)
- ماء ثلج = بارد eau glacée
- ماء حراق ملح شديد الملوحة
- ماء خضرم بين الحلو والملح (اللسان) saumâtre
- الماء الرائق : الذي يشرب غدوة على الريق ولا يقال الا للماء (اللسان)
- ماء تماع وزعاق وحراق وليس بعد الحراق شيء وهو الذي يحرق أوبار الأبل والاجاج الملح المر
- ماء مسوس : تناولته الأيدي
- الماء المهد : الماء (لا حار ولا بارد) (المتن) eau tiède
- الماذي العسل الأبيض
- الماهج والامهج والامهجان اللبن الخالص من الماء lait pur
- المبحرج الماء المغلى النهاية في الحرارة والسخيم الماء الذي لا حار ولا بارد
- المنهج من اللبن الذي قد برق في السقواء اي أصابه حر أو برد فذاب وتقطع فلم يجتمع
- المثلث من الشراب الذي طبخ حتى ذهب ثلثاه (المتن)
- المجاع : حسو رقيق من الماء والطحين
- مجبرم jus de grenade
- (ماء حب الرمان) أو حبرم
- مخض baratter (le lait)
- مخض = مخضو babeurre ou lait écrémé
- (لبن يبقى بعد مرز تشدته بالمفرزات أو بعد مرز زيده بالمخض)

- المصاصة : بقية الشيء بعد أن يعض
— المصل والمصالة ما سال من الإقط اذا طبخ ثم
مصر petit-lait ou lait clair
(والمصل أيضا sérum)
— المصلية : طعام يمزج بالمصل
— مضر اللبن والنيبذ مضرا ومضورا
حمض وأبيض فهو ماضر ومضر ومضير
aigre (lait) piqué (vin, cidre)
— ومضارة اللبن ما سال منه
— المعبول من الشراب ما فيه اللبن والمصل
والثلج وهو اليوم نوع من الحلوى (المتن)
— المغليات (بفتح اللام) : اشربة ساخنة يتناولها
المرضى وهي أعشاب تغلى في الماء وتسمى
tisanes (تيمور)
— المحل من اللبن الذي اخذ طعاما من الحموضة
— المنصف من الشراب : الذي يطبخ حتى يذهب
نصفه
— مبيبة jus ou sirop de coing
(عصير السفرجل)
— النيبذ شراب مسكر يتخذ من عصير العنب أو
التمر أو غيرها ويترك حتى يفتبر
نبذ التمر : صار نبيذا
نبذ التمر : اتخذ منه النيبذ وكذلك انتبذ التمر
النباذ : صانع النيبذ
— نبيذ العنب والمصل (مخلوطين) cénomei
— نبيذ الكبثري poiré
— النجوع هو أن يسقى الانسان الماء بالبزر أو
بالسمسم
— نجوع الصبي اللبن
— النخب : الشربة يشربها الرجل لصحة حبيب أو
مشير أو محتلي به يقال شرب نخب ملان : في
صحته toast
— النسيء اللبن الرقيق الكثير الماء أو المذوق بالماء
ونساه خلطه بماء mouiller
— نطل : ما سال بالمصر jus de fruit
— نديثة farine trempée de lait
— نقاعسة saumure
— النقع شراب يتخذ من زبيب ينقع في الماء (أي
يترك حتى يتحلل)
— أو هو ما ينقع من الفواكه الجافة وأنواع البقل
زيتون منقوع olive en saumure
— نوازي الخمر : فقاقيعها التي تطفو على الكأس
عند المزج بالماء
— النيرء اللبن المحض فاذا حمض فهو نضيح
cru
— النيسوءة crudité
— الهادر اللبن الذي خثر أعلاه ورق
— الهلام : مرق السكاج المبرد المصلى من
الدهن soupe froide
— اليمعيد طعام يعقد بالعمل mets miellé



مُعْجَمُ الحِرَفِ وَالْمِهْنِ

(1)

Lexique des Arts et Métiers

spécialiste	— اخصائي	greffeur	— دابر : مطعم
corroyeur	— الادام = تاجر الاديم وهو الجلد المدبوغ	fabricant d'aiguilles	— الابار : صانع الابر
marchand de cuir	—		— الابال : رامي الابل
homme de lettres, lettré	— اديب	chamelier	— وآبل وآبلى : ذو ابل
otologue	— اذنياتي : مختص في علم امراض الاذن	athlète	— ابدح او ابد (اللسان)
parqueteur, plancheleur	— اراضي مبلط بخشب	marchand d'aiguilles	— الابري = بائع الابر
géologue	— ارضانياتي		— اتساء : مصلح مجاري الماء
(géologie = ارضانية)	—		.. نائية الماء : اصلاح مجراه حتى يجري الى مقاره
laboureur	— اريس =		وهو التطريق او تسهيل من اتى الماء (اللسان)
habilleur - costumier	— ازياي	archéologue	— ائري
	— بائع ازياء	sociologue	— اجتماعي = خبير في علم الاجتماع
professeur	— استاذ	aérologue	— أجوائياتي
astutianati : عامل مكل بادرارة الاساطين	—		خبير في علم الاجواء وهو علم يدرس الاجواء فوق
cylindreur	—	aérologue	— ثلاثة كيلو مترات
archevêque	— اسقف		— احائي : خبير في علم الاحاة او الاحايير او
cordonnier	— الاسكاف :- صانع الاحذية ومصلحها	paléobotaniste	— المنحجرات النباتية
	— والسكافة : حرفة الاسكاف وهو الخراز	staticien	— احصائي
étymologue	— اشتقاقاتي : خبير في علم الاشتقاق		— احياي : مختص في الاحيائية او مذهب حيوية
radiologue	— اشعاعاتي : خبير في علم الاشعة	aérologue	— المادة
	—	moraliste	— اخلاقي : خبير في علم الاخلاق

(1) الحرف هي métiers والفنون arts والمهن professions وهذا المعجم خاص في الواقع برجال الحرف حيث تقتصر غالباً على أسماء المحترفين وأرباب المهن أو الخبراء لسهولة أسماء المهنة أو الحرفة الآتية على وزن فعالة أو فعالية . (راجع أسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم)

بائع الخيل	maquignon	الاطار (1) الذي يركب اطارات المصور	encadreur
بائع متجول	colporteur	(2) أو صانع اطر الاطواق	fabricant ou marchand de cerceaux
بائع المشروبات	liquoriste, limonadier	اطريائي = شمريائي بائع أو صانع الاطرية	vermicelier
بحار =	navigateur	اطفائي : رجل المطامير	pompier
البديل : بائع الاطعمة المحفوظة والمقطاني والسكر		امصابيائي : خبير في علم الاعصاب	neurologue
والصابون وهو ما تسميه العامة في كثير من		جراح الاعصاب	neuro-chirurgien
الاطار العربية بالبقال	épicer	اعنابي : قاطف العنب	vendangeur
والبدال في الاصل الذي ليس له مال الا بقدر ما		الانصار : العداء جيد العدو (اللسان)	
يشترى به شيئاً ما إذا باعه اشترى به بدلاً منه			coureur habile
(اللسان)		اقتصادي	économiste
البراء الذي يبري العمود أو الحجر اي ينحته (أو		اكار	laboureur (أكار laboureur)
يسوي طرف القلم للكتابة)		اكاف أو برذمي	bâtier
بردياتي	papyrologie	اللاء : بائع الآلية وهي المجيزة أو ما ركبها من	
(علم البرديات	papyrologie	شحم ولحم	
برقيائي : موظف في مصلحة التلغراف أو البرق		الاحص الدباغ الحائق	
télégraphiste		المحس والممس ذلك الجلد ودباغه (اللسان)	
برمائيائي : مختص في علم القواذب اي البرمائيات		امصاليائي : مختص في علم الامصال	sérologue
amphibiologue		انضادي : مختص في علم الانضاد أو طبقات	
البزار بائع البزور	grainier, grainetier	الارض أو علم الهلك	stratigraphe
البزاز بائع البز اي الثياب وحرافته البزازة		انساجي : مختص في علم النسيج أو الانساج وهو	
marchand d'étoffe, de tissu		تسم من علم التشريح يبحث في تكوين انساج	histologue
بساتيني = جنائني	horticulteur	الاحياء	
بستاني	jardinier	انكشاري : جندي من رجالة الاتراك حرس	janissaire
البسطي بائع البسط (اي عجين الحشيش		بارودي : صانع البارود	poudrier
(pâte de chenevis, vendeur de chenevis		بازدار	fauconnier
بصرياتي	opticien	بازيار وبزار (اللسان) وهو حامل البازي في	
(علم البصريات = علم المناظر	optique	الصيد	
البطاط صانع بطاة الدهن والمتجر فيها (والبطاة		باضع : سائق الباضعة اي سيارة نقل البضائع	camionneur
اناء على شكل البطاة)		بائع	vendeur
البطل العامل الذي لا يشتغل من البطالة		بائع الاطراف	marchand de nouveautés
من بطل العمل قطعه	chômeur	بائع التذاكر	gulchetier
بطل	champion, héros		
بطل الابطال : صاحب الرقم القياسي			
recordman			
بطانة : ملازم البلاط	courtisan		
البغال صاحب البغال	muletier		
بقار	marchand de bœufs		
(راعي البقر	bouvier, pâtre ou vacher		

(علم التراب = ترابيات = علم تركيب تراب الأرض وملائته بالجويات والمائيات) agrologie	البقال بائع البقول والخضر marchand de légumes
تسراس fabricant de boucliers	بلاغياتي : مختص في علم البلاغة rhétoricien
تشكلي : الباحث في علم التشكل وهو بحث هيئة الأجسام وتركيبها morphologiste	البلان من يخدم في الحمام (التاج) garçon de bain
التعاجيب : خبير في علم التعاجيب أو الإعاجيب أو غرائب الخلقة teratologue	البنادرة واحد من بندار وهم التجار الذين يلزمون المماد (اللسان) chercheurs d'or
التلم (بالكسر) تلميذ الصانع apprenti joaillier	أو تجار يخزنون البضائع ترقباً لارتفاع الأسعار équilibriste - acrobate
تلميذ élève	بهلوان (بهلنة = حرمة البهلوان) acrobatie
تماثيل : صانع التماثيل الصغيرة figuriste (figurine)	بهلوانية acrobatisme
التسار : بائع التمر marchand de dattes	بواب concierge - portier
dattier	بواب (مدرسة مليا) appariteur
(والتبري : محب التمر (اللسان) (amateur de dattes	بيسار pulsatier, cureur
تسار maçon des fours	بياض : بائع البيض والدواجن بالجملة marchand d'œufs, coquetier
تنكي = تنكي : العامل في التلك ferblantier	البياض الذي يبيض الثياب أي يجعلها بيضاء blanchisseur
التيان بائع التين marchand de figues	البياضاتي : بائع أو صانع البياضات أو الملابس الداخلية lingerie
تقابي : صانع الثقاب ويأتممه allumettier	(تجارة البياضات lingerie)
تلاج : بائع الثلج glacier (vendeur de neige)	المبيض (يبيض الجدار جمعه) badigeonneur
تباري : نباتي مختص بدراسة الثمر carpologue	مبيض محرر المبيضات minutier
الثواب بائع الثياب marchand d'habits	بيداغوجي : pédagogue
جاسوس espion	بيطار maréchal-ferrant
جاباتي ، صانع أو بائع الجامات gobeletier	(بيطر بكسر الباء = خياط الملابس التي تباع جاهزة) confectionneur
جامع الطوابع البريدية philatéliste	بيطري vétérinaire
جبان fromager, marchand de fromage	الببوع (بفتح الباء) والببوع الماهر في البيع vendeur habile
الجباس صانع الجبس ويأتممه plâtrier	تاجر marchand, commerçant
الجباسة (بفتح فتحة موضع الجبس) والجباسة : صناعة النقش على الجبس gypseographie	تاجر الخيل marchand de chevaux
جداد marchand de vin - vigneron	الخيال الفارس cavalier
الجدال بائع الجدال وهو البلح إذا أخضر واستدار dattier	تبار : تذار هو لمام الثمر pailleur
جدال fabricant de pièges à pigeons	التبال : بائع التوابل marchand d'épices
جذاب (مجذاب rameur) rame	تبان pailleur, marchand de paille
	وحرمتة الثبانة
	ترابي agrologue

cottes de mailles (جنثية) (بالكسر)	bactériologue جراثيمي ، خبير في علم الجراثيم
soldat جندي	opérateur, chirurgien جراح
ethnologue جنساني	الجراد = جلاء آنية النحاس
(جنسانية = علم الاجناس (ethnologie)	étamier - polisseur
chaussetier جواربي صانع أو بائع الجوارب	jarretier الجرار صانع الجرار
éclairreur جوال : أو كشاف رائد	fabricant de jarres
(كشاف عبره بين 11 و 16 سنة)	marchand de journaux, camelot جرائدي : بائع جرائد
routier ou guide aîné الجوال الكبير	coursier جري
(ما فوق 16 سنة)	الجري (المخصص ج 17 م 35) الذي يقوم
drapier جوشي : صانع الجوخ	بشؤون المزرعة (بدلا من صاحبها وهو للمذكر والمؤنث والجمع
bijoutier, joaillier جوهري	gérant d'une ferme
météorologue جوياني	boucher جزار
(علم الظواهر الجوية = جويات	tondeur جزاز = جاز
huissier, chambellan حاجب	tonte des troupeaux جزاز وجدة (بالكسر)
factionnaire, gardien حارس	rognure (de cuir) جزيرة
حارش : صائد الضباب (المتن)	intendant des haras جشاري
chasseur de lézards	(جشار = مكان تربية الخيل haras)
gouverneur حاكم — وال	plâtrier جصامس
blattier الحائط صاحب الحنطة أي التمح	(four à gypse جصامسة
حناط وحناطي وبائع الحنطة	fabricant de carquois الجعاب : صانع الجعاب
marchand de froment, grainetier والحنطة حرفته	brasseur جمعي : صانع الجمعة
cabaretier حائوي	géographe جغرافي
charlatan الحاوي : الرجل يقوم بأعمال غريبة	bourreau جلاد
tisserand الحائك والنساج والبيوط	peaussier الجلاد والجلودي بائع الجلود
أخضر البطن : الحائك لسواد بطنه من خشبة النسيج	جلدياتي : مختص في علم الامراض الجلدية او الجلديات
حباب = صانع الحب	dermatologue
fabricant ou marchand de cruches	calliat جلفاط : عامل يجلط ويقلب اللبن
grainetier الحباب : بائع الحنطة	douanier جمركي
vendeur d'encre حبار = جبري	الجمول من يذيب الشحم
passementier حباك	marchand de graisse
passementerie (حباكة	(الجليل الشحم المذاب المتجمع)
الحبالي (بالفتح) : بائع الحبال (مج)	cillier جناح
marchand de corde	cillier-gauche جناح ايسر
cordier الحبال : صانع الحبال (مج)	cillier-droit جناح ايمن
	fabricant de cottes de mailles جنثي

حشاق	fabricant de boîtes	حبوبي = حباب	grainier
حكاك = الباسي = جوهري = صائغ	diamantaire	بائع حبوب = الحنط = الشمعيري أو بائع الشمير	grainetier
وهو في الامل نقاد أو محاس الذهب والفضة	essayeur	حجار	lapidaire - tailleur de pierres (de bâtisse)
حكم الشرط أو حكم المساس (في كرة القدم)	arbitre de touche	حمراء	chamellier
حكم أو يمسك	arbitre	أحدوة وأحدية	(chant du chamellier)
حكيم	sage, théosophe	العداد بمعالج الحديد	forgeron
حلاب	laitier	(الحدادة صناعته)	
حلاج = نذاف	cardeur	حدائدي : بائع آلات حديدية بالية	ferronnier
حلاق	barbier	حديدياتي : بائع المواد والمصنوعات الحديدية ونحوها	quincailler
الحلواني : بائع الحلويات	marchand de sucreries	الحذاء أو صانع الاحذية	scavetier
الحلاء : الذي يصنع الحلوى (من حلا الطعام وحلاء) (متن اللغة)	fabricant de sucreries	حذاء جوال	carreur
حمار	confiseur - pâtissier	حراجي	syviculteur
حمار = مئال	caravanier, muletier, ânier	حراث	laboureur
حمالة	porteur, portefaix	الحرار = بائع الحرير وصانعه	marchand de soie
الحمالة (بالضم) : أجر الحمال	profession du portefaix	الحراثي : صانع اثواب الحرير ويأتمها	marchand d'étoffe de soie
الحنوطي	ordonnateur des pompes funèbres	(الحريرة القطعة من الحرير)	
حوذي	postillon - cocher	حراض = بمالغ الحرض وهو الاثنان	chaufournier (qui prépare le plâtre)
حيسوبي	mathématicien	والحراضة موضع اوراق الاثنان وحجر الجص أو سوق الاثنان	
خادم	domestique	والحرضة وعاء الحرض	
خادمة	servante	حراقة	fabrique de charbon
خازن	magasinier	الحراقات : مواضع القلابين والنفحين	marché de rôtisseurs
خازن : وكيل صندوق	caissier	حزام : الذي يكبس ويحزم	botteleur
الخالدون : أعضاء الاكاديميات والجامع	Immortels	حزام البضائع	emballeur
الخائل المتعهد للشيء المصلح له	Intendant	حزان = حبر	rabbín
وكيل الاممال	régisseur	حشراتي	entomologiste
أو خاصة	gérant de ferme	(علم الحشرات)	(entomologie)
خباز	boulangier	حطاب	bûcheron
خبير	expert	حفرياتي	paléontologue
خبير في علم الصرف (نحوي)	(grammairien)		

(علم الخمر = صبة = دراسة كل ما يتعلق بالخمر)	ostéologue	خبير في العظام
خنابلي : بائع الخفيف وهو نسيج خشن من القطن أو القنب أو الكتان	cardiologue	خبير في أمراض القلب
toillier	embryologue	خبير في علم الاجنة
الخواص : الذي يعمل الاشياء من الخوص	paléologue	خبير في اللغات القديمة
vannier	scelleur	ختم : واضع الاختام
خوص التاج : زينة بصنائع الذهب على قدر عرض الخوص (ورق النخل والمقل والتارجيل وما شاكلها)	savetier	خزاز : الخرز خياطة الادم
الخيصة حرفة الخواص والمخوص الممول على شكل الخوص	fabricant et marchand de cruches	خراس (خرس)
couturier	tourneur	خراط
خياط نساء	métier de tourneur	خراطة
hippologue (خيالة = علم الخيل)	tour	مخرطة
ركيب (بالكسر) (ockey)	marchand de popeline	خزاز
خيام وخيمي صانع الخيام	(popeline	خزر
fabricant et marchand de tentes	potier, =	خزاف
الدارب الحاذق بصناعته (اللسان)	céramiste	خزاف
الداري المطار (اللسان)	objet de poterie (argile)	(خزف)
دامن : peintureur	marchand de bois	خشاب
(ملون) (coloriste)	marchand de légumes, verdurier	خضار
دبابيسي : صانع أو بائع الدبابيس	(légumes verts	(خضرة)
دباج (صانع الديباج)	océanographe	خضامي
fabricant d'étoffes de brocarts	(océanographie	(خضامة = علم البحار)
الدبباغ	calligraphe	خطاط
الدبغ والدبغة والدباغ ما يدبغ به الاديم	orateur	خطيب
corroyeur	cordonnier	الخفاف بائع الخفاف وصانها
الدبغة موضع الدباغ	garde	الخفير
دبلوماسي		الخفارة (بالضم) اجرة الخفير
دجاجي		المخفر : مكان الخفارة والحراسة
دركي		الخلال بائع الخل وصانها
الدقيق بائع الدقيق (اللسان)	marchand de vinaigre	
والدقاق كذلك	fripier	الخلقاتي : الذي يبيع الخلق من الثياب
دلاك	marchand de vin	خمار : بائع الخمر
دلال		الكلبة (بالضم) حانوت الخمار (اللسان)
دموياني : خبير في علم الدم أي دراسة الانسجة	cabaret	
والخواص الكيميائية في الدم	levurier	خمابري : صانع أو بائع الخميرة
الدنان : صانع الدن	oenologue ou oenologiste	خموري

الدهانة صناعة الدهان أو حرفة الدهان والسفن وعاء ضخم للخمر ونحوها	الدهني : يقال القرى ويسمى الكاسور
الدهان : بائع الدهن أو من حرفته الدهن	épiciier forain
الدهان (بالكسر) : ما يدهن به من الأصباغ	الرزاز بائع الرز (حرفته الرزازة)
الدهيس : الشجاع الشديد الذي يدوس كل من نازله (ج : ديسة)	marchand de riz
ديموغراف	peintre رسام
ديموغرافيا أو علم السكان	dessinateur رسام = زواق
ديموغراف (مبلط)	fusciniste ou fusiniste رسام بقلم محمي
مزلج = زلايجي (1)	(fuscin)
رامي	marchand de plomb et d'étain رسامص
رامي الخزائير	(plomberie رصاصة)
رائص = زمان	الرقاصي والرقاصي (بالفتح) التاجر القائم على ماله المصلح له
رائق ضارب على الآلة الكاتبة	jockey ركيب (هو الفارس المحترف)
رامح أو رماح : الضارب بالرمح	tiraillours رماة
راهب	lancier ou fabricant de lances رماح
رائد	(lance رمح)
رائد = دليل	plumassier رياش
رائد الجيش	صانع ويثاع ريش الزينة
رائد الفضاء	plumasserie حرفته الرياشة
رائض = رواض	gymnaste رياضي
رآب : من يرآب أو يصلح الصدوع في السيارات والدراجات ونحوها	géophysicien رياضي = فيزيائي
الرأس بائع رؤوس الحبوب	رئوياتي : مختص في أمراض الرئة أو الرئويات
رئيس	pneumologue
رئيس الجوق	الزائيء (من زنا زنا وزنوا) (اللسان)
رئيس الدولة	أو الرقاء وهو الصعاد في الجبال (الوسيط)
رئيس الجامعة	alpiniste ويقال أيضا المتوقن والمتوقل (اللسان)
رئيس الجمهورية	agruculteur زارع الحوامض
الرياء الطيان أي البناء بالطين (اللسان)	الزجاج صانع الزجاج
رئوياتي : خبير في الرئويات أو علم أمراض المفاصل	verrotier زجاجياتي
الرجليون العدامون (الواحد رجلي)	verrier, vitrier زجاجي أو زجاج
رجال : صانع الرجال	الزيباب : بائع الزبيب وهو الزبيبي والزبيبي
رده الوسط (في كرة القدم)	marchand de raisin
ردام (الاتربة)	زرادة = سرادة : سيدة صرد أو تزرد النسيج
	tricoteuse
	boutonnier زرار : بائع وصانع الاررار
	goudronnier زمسات
	(marchand de goudron قيسار)

(1) المقرري يسمى الزليج بالزليجي في نفع الطيب

- زلازلي seismologue
خبير في علم الزلازل أو الزلزاليات seismologie
- الزهار بستاني الأزهار fleuriste
والزهري هو بائع الأزهار fleuriste
والمزهرة : الأرض التي يزرع فيها الزهر
- زورقي = ريان زورق batelier
- الزيات بائع الزيت وعاصره huillier
- ساحر = راق magicien, necromancien
- سارق voleur : نهاب (sacroc)
- ساعاتي horloger
- سائس الخيل palefrenier
- سائق سيارة conducteur, chauffeur
- السباء بائع الخمر أو الخمار من سبأ الخمر
شراها والاسم السباء وسببت الخمر اشتريتها
لحملها إلى بلد آخر
- سباخ : زارع السباخ أي الأراضي المجففة حول
المدن maraîcher
- السبق (بالكرم) concurrent
الذي يسابقك وهو المنافس adversaire
- سجان geôlier
- سحاق pileur
- سحيتاني ، معالج أو بائع السحيتان وهو جلد
المامز المدبوغ
- السراج صانع السروج (جمع سرج وهو رحل
الدابة) وبائعه sellier, maroquinier
والحرفة السراجة sellerie
- سراويلي : صانع السراويل culottier
- سطايمي أو سطايم bouchonnier
صانع أو بائع سدادات الفلين أو السطامسات
والصمامات والصبادات
- السقاط : صانع الأسقاط وبائعه وهي أومية من
تضبان الشجر للفاكهة أو الثياب أو طيب المرأة
وأدواتها
- سقاء porteur d'eau
- الاستطاطي : بائع أسقاط الذبيحة وهي ما يرمي
به القصاب كالكرش والكبد والقوائم (المتن)
marchand d'abats
- السقاط : الذي يبيع ما تنوول ببعه من تابسل
ونحوه (المتن) épicier
- السقطي : بائع سقط المتاع وهو خرثي البيت
وأثاثه نحو القاس والإبرة والتدر
marchand de bric-à-brac
وهو أيضا بائع السقط من المتاع (المتن)
- السكر : بائع السكر sucrier
- السكك : الذي يضرب سكة الدراهم
monnayeur
- السكاكيني : صانع السكاكين ويسمى أيضا
السكك والسكيني coutelier
- سبكاري صانع أو صانعة السبكاري أو لفائف التبغ
cigarière
- سلاب cordier
- السلاخ : سالخ الجلود équarrisseur
- السلاخة : حرفته
- السلخ : مكان سلخ الجلود وكذلك السلخة
- السلال = صانع وبائع السلال vannier
- السلالة صناعة السلال vannerie
- (ومعلوم أن سل هي panier à parfum
وسلسلة petit panier)
- سلاسل : صانع السلاسل chaînier ou chaîniste
- سلالياتي : خبير في السلاليات أو علم وصف
السلالات ethnographe
- سلياتي . خبير في السليات أو علم السل
phtisiologue
- السماس : بائع السمسم vendeur de sésame
- سماكسي pisciculteur
(سماكة = تربية السمك pisciculture)
سماك أو سمكي بائع السمك
- mareyeur, poissonnier
- السمان بائع السمن beurrier
- سمسار courtier
- السمكري من يصنع الأدوات المنزلية كالأكبران
والإتباع ونحوها من صفائح الحديد المطلسي
بالقصدير (عابية)
- سوقي : marchand forain
- السياه : بائع الأكفان الذي يمتنى موت الناس
- السيف صاحب السيف وصانعه = غراب
أعناق الجناة bourreau

- سيميائي : خبير في علم السيمياء sémantiste
- سينمائي cinématographe
- شاحم وشحام marchand de graisse
- شاعر poète
- الشباك chasseur au filet
- شجار arboriculteur
- شجراني : خبير في علم الشجر dendrologue
- شحاذ أو مسنن aiguiseur
- شحان : من يشحن البضائع chargeur
- شخصيتي : خبير في علم الشخصية وهي دراسة الشخصية لفرد ما بناء على خواص خطه graphologue
- شراح : خبير في علم التشريح anatomiste
- شراح الاسنان odontologue
- الشراع الذي يبيع الشريع وهو الكتان الجيد (اللسان) marchand de lin
- شراطي (صانع أو بائع الشرايط) galonnier
- شراييني : خبير في علم الشرايين artériologue
- شرطي policier, agent de police
- شعار = صانع الشعر crinier
- شميري marchand d'orge
- شغال ouvrier
- (المشغل : مكان الاشتغال atelier)
- شلومي : بائع الشف marchand de gaze
- الشقاب : صانع الشقب أو بائعه والشقيب الخزف أو مكسره (الواحدة شقبة) potier, vendeur de tessons ou de pots cassés
- الشكام coiffeur
- الشكم = اجرة الشكام (فقه اللغة ص 460)
- شماع : صانع الشمع وبائعه chandeller
- أو معالج الشمع cirier
- شبال docker
- شيخ البلد maire
- صاحب مطعم restaurateur
- صانع artisan
- صانع وصناع artisan habile
- صانع الاسلحة وبائعه armurier
- صانع الخمر viniculteur
- صانع صور أو التاجر فيها imagier
- صانع الصيني porcelainier
- صانع العربات charron
- صانع الكرتون أو الورق المقوى cartonier
- صانع أو بائع النظارات lunetier
- صانع النيران الصناعية artificier
- صائغ وصواغ وصياغ bijoutier, orfèvre
- الصياغة عمل الحلي من فضة وذهب
- الصباغ teinturier
- من مله تلوين الثياب ونحوها
- حرفته الصباغة teinturerie
- المصبغة (بالفتح) مكان الصباغة
- الصبان صانع الصابون وبائعه savonnier
- المصنة معمل الصابون (ج : مصابن) savonnerie
- الصحف : من يصنع الصحف أو يشتغل ببيعها marchand de journaux
- صحافي = صحفي journaliste
- مخبرياتي = العالم بالمخبريات (وصيف الصخور) pétrographe
- مداري = بائع أو صانع الصادر giletier
- صراف = صيرف changeur, agent de change
- الصرام = بائع الجلد peaussier
- بائع الخفاف marchand de chaussures
- (الصرم = الجلد والصرم الخف المتعل)
- صردي = صانع الصرر boursier
- الصغار = صانع النحاس الاصفر وهو الصفر dinandier
- (الصغارة dinanderie)
- صفا : صفا أو مصلف الحروف (في المطبعة) compositeur (d'imprimerie)

—	طبيب الاطفال	pédiatre	—	الصقار = مدرب الصقر والصائد به	fauconnier	—
—	الطحان = صاحب مطحنة	meunier	—	(وهو البزار)		—
—	المطحني = (محترف الطحانة)	minotier	—	مكاك : مسجل الدعاوي في المحاكم	greffier	—
—	الطحانة	meunerie	—	مناوبري : صانع المناوبر	robinetier	—
—	الطراز : الرقام الذي يعمل الطراز أو يطرز الثياب	brodeur	—	مناديقي من يعمل المناديق	coffretier, bahutier	—
—	طرفي : جماع أو بائع الطرف	bibeloteur bibelotier	—	المصهور : شاي اللحم ومذيب الشحم (المتن)	rôtisseur de viande (ou fondeur de graisse)	—
—	تجارة الطرف	bimbeloterie	—	المصواف : بائع المصوف	lainier	—
—	(الطرف هي	bibelots	—	(صوفاني : نسبة الى المصوف	laineux	—
—	توضع على الرفوف أو المدخنة للزينة)		—	المصوافة (بالفم)	chiffonnier	—
—	الطساس بائع الطسوس	fabricant de tasses	—	موداني : بائع المودا	soudier	—
—	(الطساسة حرفته)		—	مولسي	mystique, soufi	—
—	الطعامي : بائع الطعام	marchand d'aliments	—	المصيد : من حرفته الصيد (وهو القناص)		—
—	طبلياني : خبير في علم الطفيليات	parasitologue	—	المصاد (بالفتح) مكان الصيد	chasseur	—
—	طفولياني : مختص في الطفوليات أو علم الطفولة	pédologue	—	صيدلاني	pharmacologue	—
—	طقم الطائرة	équipage	—	صيدلي	pharmacien	—
—	طناجري (ج = طناجرية)		—	ميرلسي	banquier	—
—	وآي (ج : وآيون)	chaudronnier	—	ميتباني أو عقاقيري	droguiste	—
—	المطهر	pratiquant de la circoncision	—	ميتل = صقال المادن	brunisseur	—
—	الطهارة حرفة من يطهر الاولاد (أي يختنم)		—	ميتل النسيج	cattisseur	—
—	الطواب صانع الطوب أو بائعه		—	ضارب على البيان	planiste	—
—	fabricant ou marchand de briques, briquetier		—	خبار : صانع اخبارات الكتب	brocheur	—
—	(والطوب هو الاجر أي اللبن المحروق)		—	(كتاب مغبور	(livre broché	—
—	الطواف صانع الاطواف وهي قرب ينفخ فيها ويشد بعضها الى بعض كهيئة سطح فوق الماء وهو الرمث (بالتحريك)		—	الضفاط : الجلاب يجلب المتاع والميرة الى المدن ويمر من منزل الى منزل		—
—	fabricant de radcaux, de matelas pneumatiques		—	الضنيك : التابع الذي يعمل بخبزه (اللسان)		—
—	طواف وطائف (حارس الليل)	gardien de nuit	—	الضيطار التاجر لا يبرح مكانه (اللسان)		—
—	طوياوي	utoplate	—	الطاهي والطباخ	cuisinier	—
—	(الطوباوية حمل الاحلام الخيالية)		—	طالب	étudiant	—
—	طبغرافي	topographe	—	طباع (عامل في مطبعة)		—
—	طيار	aviateur, aéronaute	—	طباعة الماملة	classe ouvrière	—
—	الطيان صانع الطين	pétrisseur d'argile	—	(معمل = مشغل	(ouvrier	—
				طبيب	médecin	—
				طبيب أسنان	chirurgien-dentiste	—

المركبي : صياد السمك	pêcheur	الطبانة : حرفته	
مريش	moniteur	طيرياتي مختص في الطيريات أو علم الطير	—
المسال والعاسل والنحال مستخرج العسل	apiculteur	ornithologue	—
وبائع العسل	marchand de miel	طيوري = مربي الطيور	oiselier
مسكرى	militaire	ظهير (في كرة القدم)	arrière
عشاب = حشائشي	herboriste	(ظهير أوسط	(arrière central
مصاب : غازل الخيط وبائعه	marchand de fil	ماجن = مجان	pétrisseur
(على وجه التغليب من مصب القطن غزله)		مادياتي : الباحث في الماديات	(antiquités)
مصال : بائع أعصال أو أمعاء ومصارين		antiquaire	—
الحيوان	tripler	مارض	exposant
مصامي	autodidacte	عارضة أزياء	mannequin
(عكسه مظامي)		عارض البضائع	étalagiste
مصائب : صانع أو بائع المصائب		عارض العلم	projectionniste
bandagiste (bandes)		عاس (عساس دوري)	patrouilleur
عضواني أو عضوانياتي : خبير في العضوانية أو		الماكبي : الغزال الذي يبيع الغزل	filateur
علم وظائف الأعضاء	physiologue	(الحكة الغزل الذي يخرج من المغزل قبل أن	
المطار بائع العطر والأماويه		يكبب)	
parfumeur, droguiste		عالم	savant
العطارة : حرفة المطار		مامل	ouvrier
droguerie, parfumerie		اعتدل الرجل لنفسه	
العتاد صانع الخيوط والأزرار المنسوجة وبائعها		الامتثال للنفس والعمل للغير	
passementier, mercier		رجل عمل ذو عمل	
مقادة	passementerie, mercerie	عمول : كسوب أو مطبوع على العمل والتعميل	
مقاتيري	herboriste, droguiste	تولية العمل وميلته بمعنى ولبته وجعلته مابلا	
الملاط : بائع الملف أو الطلوة وهو طمطم		المعالة (بالضم) : أجر ما عمل أو أجر العامل	
الحيوان	marchand de fourrage	عامل مختص	ouvrier qualifié
علميون	scientistes	عمل بالموافقة	travail à façon
مبيد	doyen	ميووب العمل	malfaçons
مبيد الشرطة	commissaire	مامل	préfet
مبيسل	agent d'affaires	العتال العمال بأجرة	portefaix
مبيل = وكيل	chargé d'affaires	عديمي :	nihiliste
العناب : بائع العنب	marchand de raisin	القائل بأنه ليس ثمة حقيقة مطلقة	
العواج : بائع العاج أو صانعه		مراف	devin voyante
(من موج الشيء ركب فيه العاج)		(مرافعة	art divinatoire
marchand d'ivoire		مرياتي : سائق العربة	charretier
مواود	joueur de luth		
المواوم : السباح الماهر (اللسان)	maître-nageur		

- فاسبي forestier (حراجي أيضا)
 — فسزال filateur, fileur
 (صاحب معمل غزل)
 — فساللة lavandière
 — الفطاس : من حرفته الفطس في الماء ليخرج منه ما يريد plongeur
 — غباد : صانع اغيدة gainier
 — فواص وغائص (ج = غاصة) scaphandrier
 الغياصة حرفته
 — مفاص اللؤلؤ : المكان الذي يستخرج منه
 — فاحص investigateur
 — الفاكحاني : بائع الفاكحة (اللسان)
 (قال سيوييه : ولا يقال مكاه لانه سمامي لا اطراذي)
 — الفاكهي (الوسيط) marchand de fruits
 — فاكهي : خبير في علم الفواكه
 (تغليه على تنافي) pomologue
 — فتان = شغاب perturbateur
 — الفحام بائع الفحم او المشتغل به marchand de charbon
 — فحم : صانع الفحم charbonnier
 — فحم الخشب : جملة فحم
 — الفخاخ : من يصيد الحيوان المستوحش بالفخاخ piéteur, trappeur
 (جبائلي : ناصب الجبال) panseuteur
 — فخاري = خزاف faïencier, potier
 — الفاخورة مصنع الفخار poterie
 — الفراد بائع وصانع الفرائد
 (perles de grand prix)
 marchand de perles
 (الفريدة هي الحب من فضة وغيرها يفصل بين هبات الذهب واللؤلؤ في المقد)
 — الفراء صانع الفراء وبائعها
 وهي جلود تتخذ ملابس للدفء والزينة
 pelletier - fourreur
 — فراسي : مختص في علم الفراسة
 physiognomiste
- فرشوي او فراشوي او فرجونى او فراجيني =
 صانع او بائع الفراشي (جمع فرشاة) brosier
 — فراغ : من ينزح بيت الخلاء vidangeur
 — فمران fournier
 — فسفسائي mosaïste
 فسفسائي زراعي mosaïcuteur
 (زراعة التزاويق او زراعة السفسساء هي صنع رسوم هندسية في الحدائق mosaiculture
 — فسيولوجي physiologiste
 مختص في علم الوظائف
 — الفصاص : صانع لمصوص الخواتم fabricant de chatons
 — فطرياتي : مختص في الفطريات او علم الفطر mycologue
 (الفطر champignons)
 — الفعلة صفة غالبية على عملة الطين والحفر ونحوها لانهم يفعلون ouvriers, manoeuvres
 والتجار ايضا فاعل (حسب ابن الاعرابي)
 — فلاح agriculteur
 — فلكي astronome
 (منجم astrologue)
 — فنان artiste
 (الفن المكان يمارس فيه الفنان عمله)
 atelier d'artiste
 — فندقي (صاحب فندق) aubergiste, hôtelier
 — الفهاد : من يقتني الفهود = من يعلم الفهد الصيد éleveur ou dompteur de panthères
 — فواتيري واضع الفواتير facturier
 — الفواط : من ينسج الفوط او يبيعها tisserand de serviettes ou serviettes-éponges
 — الفوال بائع الفول marchand de fèves
 — فيتن ébéniste (ميتنة ébénisterie)
 — فيلسوف philosophie
 — فابض receveur
 — فابلة sage-femme (مولدة accoucheuse)
 — الفارط الذي يجمع القرط (بالتحريك) ويجتنبه وهو ورق السلم يديغ به الادم وقرطه قرطا اديم مقروط القرط : بائع القرط
 — فساري lecteur

القصاصي صانع القصاص (مولى) وهو القصاص	—	instructeur	فاحص التحقيق = يستنطق	—
faucheur	تصال = حشاش	—	juge d'instruction	—
القطاط الخراط الذي يعمل الحقق	—	amarreur	تالس	—
tourneur ou fabricant de coffres	التقطيط تقطيع حقق الطيب وتسويتها (اللسان)	(amarre)	رابط السفينة بالتلس	—
coupeur de routes	تطاع طرقى	carrier	حجار = قاطع الحجارة	—
marchand de coton	تطان : بائع القطن	(carrière)	(من الحجر أو المقلع)	—
القصاص صانع القصاص اي محابس الطيور من	—	juriste	قانوني = مقبضه	—
fabricant de cages	امواد متشابكة	metteur	تسائس	—
الغلاف صانع القلف (جمع قفة وهي الزبيل أو	—	التقبار : (بضم القاف) المجتمعون لجر ما في	شباك الصيد	—
vannier	المطلف الكبير	croque-mort	قبار (بفتح القاف)	—
gantier	تفانيزي : صانع أو بائع القفازير	sabotier	قباقبي : صانع أو بائع القباقيب	—
(ganterie	قفازة)	transitaire	تبال	—
serrurier	القفال من يصنع القفال أو يبيعهما	gobeletier	القذاح صانع القذاح	—
تلاء من صناعته القلي اي الانضاج على القلاة	—	shooteur	تذاف (الكرة)	—
rôtisseur, friturier	تلاس : صانع القلائس ويأتمها	(buteur	(هذاف : تاذف الكرة	—
chapelier	قلب الهجوم أو مهاجم اوسط (كرة القدم)	dresseur de singes	القراد : سائس القروء	—
avant-centre	القماح بائع القمح	tailleur	القراري = الخياط	—
grainier	القماش : بائع رديء المتاع	(كل صانع عند العرب) (اللسان)	(كل صانع عند العرب) (اللسان)	—
marchand de bric-à-brac	—	sédentaire	وهو أيضا الحفري الذي لا ينتجع	—
marchand d'étoffes	بائع التماس	tullier	ترايدي : صانع أو بائع القراميد	—
التماط : صانع التبط (جمع قباط) بأنواعها	—	briquettier	والاجر وهو الاجري	—
fabricant de maillots, langes	جامع التمامه	pirate, filibustier	ترصاني (لص بحري)	—
éboueur ou boueur	القناء : حمار القنوات والمقني كذلك	magnanier	تزاز : مربى دود القز	—
canalisateur	القناد بائع القند وهو مصارة تصب السكر يصب	crémier	تشاد (صانع أو بائع القشدة)	—
القناد بائع القند وهو مصارة تصب السكر يصب	—	éplucheur	تشار = بشار	—
في القوالب حتى يجمد (معرب كند)	—	clerc	مس : اكليركي	—
marchand de candi	تفاديلي : صانع السرج والمصابيح	القصاب : يقال له ساطر وسطار وشططاب	القصاب : يقال له ساطر وسطار وشططاب	—
lampiste	قناص العصافير	ومشتص ولصام وتدار (بضم القاف)	ومشتص ولصام وتدار (بضم القاف)	—
oiseleur	تهوجي	boucher	وجزار (اللسان)	—
cafetier	توانسي : ميازيبي	تصاب أيضا سلاخ (سالخ الجلود)	تصاب أيضا سلاخ (سالخ الجلود)	—
égouttier	تواربي : سائق قارب أو زورقي	équarisseur	القصار أو الحواري المبض للثياب	—
canotier	القواس والقياص : صانع القوس وحاملها (وهي	dégraisseur	القصار أو الحواري المبض للثياب	—
القواس والقياص : صانع القوس وحاملها (وهي	—	nettoyeur de vêtement	القصاص الذي يعمل بالقصة اي الجص وهو	—
آلة على هيئة هلال ترمى بها السهام)	—	plâtrier	الجصاص	—
fabricant d'arcs	—			—

— الكماء بائع الكفاة وجانيها marchand de truffes
 زارع الكفاة trufficulteur
 — كيرمان : مصور سينمائي = مصور للسينما
 والتلفزة cameraman
 — الكناس من حرفته الكناس balayeur
 — كنب = مابل كنب اليد فهي مكتبة وقد كنبت واكنبت
 الكتب فلفظ اليد من العمل (اللسان)
 — الكبريائي : المتخصص في علم الكهرباء أو المشتغل
 بالشؤون الكهربائية électricien
 — الكيال mesureur de grains
 الكيالة أجرة الكيال وحرفته
 (salaire ou métier) du mesureur
 — كيمايو chimiste
 كيمياء كيميائي électrochimiste
 — لاعب الشطرنج joueur d'échecs
 لاعب كرة القدم footballeur
 — اللآء واللآل : بائع اللؤلؤ marchand de perles
 لآلة art d'assortir les perles
 — اللبن : بائع اللبن laitier
 — لبننة (أو محلبة) : مصنع اللبن laiterie
 لبنانة : صناعة اللبن
 — اللبن صانع اللبن من الطين (brique cuite)
 briquetier
 — اللجام صانع اللجم ويأتمها
 fabricant ou marchand de brides, de mors
 — اللحام بائع اللحم وحرفته اللحامة boucher
 اللحام soudeur
 — اللباد : صانع اللبود feutrier
 البدد mettre un feutre (sur la monture)
 — اللعب : الذي حرفته اللعب joueur
 — لعبة والعبان ولعبة : الكثير اللعب وقد لعب
 أي أكثر اللعب
 — لغوي : معاجمي = لسني
 lexicographe - linguiste
 — اللثاف أو الحزام embailler
 — لهجاتي : خبير في علم اللهجات
 dialectologue

— تيار صاحب القار ويأتمه والعايل فيه
 marchand de goudron, de poix
 — قيطاني صانع أو بائع القيطان passementier
 — قبة = أمينة = مديرة gouvernante
 — كاتب publiciste - écrivain
 — كاتب = أمين = سكرتير secrétaire
 — كاتب عام secrétaire général
 أمين عام — سكرتير عام
 — كاتب السير أو التراجم (= تراجمي) biographe
 — كاريكاتوري : رسام الصور الهزلية
 caricaturiste
 — كائناتي : مختص في علم الكائنات ontologue
 — الكباش صاحب الكباش
 marchand de béliers
 — كباب = وشامي bobineur
 — تكييب bobinage
 — كبدياتي : خبير في علم الكبدي أو الكبديات
 hépatologue
 — كتبي libraire
 (صاحب مكتبة librairie)
 — كحمال ophtalmologue
 (طبيب العيون oculiste)
 — الكحلي : صانع الكحل
 préparateur de la poudre d'antimoine
 — الكرامي : بائع الإكارع (و)
 marchand de pieds de mouton
 — الكرام : صاحب الكرم وحافظه vigneron
 — كرامي : زارع الكروم viticulteur
 — كسار brise-tout
 — كالب وكلاب صاحب كلاب (مثل تامر ولابن
 وجامل ويافر) أو سائس كلاب ومكلب مغرب
 للكلاب على الصيد dresseur de chiens
 — الكلاس صانع الكلس (chaux
 ويأتمه chauffournier
 — كلوياتي : مختص في علم الكلي néphrologue
 — كليشياتي — رواسمي : صانع الكليشيات
 cliché

théologie (علم الكلام — علم اللاهوت)	— اللواز بائع اللوز marchand d'amandes
مثال	— اللواف صانع البسط من الليف أي الكلا اليابسي
fabuliste مؤلف أمثال	— matelassier (qui se sert des filaments ou fibres d'arbres)
مثلائي : خبير في علم المثلث وهو ما يروى للمبرة	— affineur (محسن اللوز صفاء)
من أخبار الأولين mythologue	— notaire المأذون موثق عقود الزواج
مجبرب = مختبر expérimentateur	— cardeuse الماشقة
مجلد : الذي يقوم بتجليد الكتب ونحوها relieur	— الماشقة والماشق ما سقط من الشعر والكتان والقطن والحرير عند المشط
محاري : مربي المحار ostréiculteur	— rebut de la cardeuse ou bourre de laine et de soie
محاسب : وكيل حسابات comptable	— مائياتي : مختص في علم المياه أو المائيات hydrologue
محافظ conservateur	— مائن = موان = ميار fournisseur
محام avocat	— مبرشم = داسر : من يفلطح رأس المسار ونحوه riveur
(نقيب المحامين bâtonnier)	— (داسرة = مبرشمة riveteuse)
المحترمون (في الرياضة وغيرها)	— programmeur مبرمج
professionnels (مكسبة الهواة amateurs)	— (مختص في النظمات أو الحاسبات الالكترونية)
محتسب préposé aux poids et mesures	— ordinateur ou calculateur électronique
محد أو مشحذ rémouleur, repasseur	— أو الاعلامية informatique
القائم بتسنين السكاكين ونحوها (	— مبلط من يبلط الطرق dailleur, carreleur
محرر rédacteur	— (راصف paveur)
رئيس التحرير (rédacteur en chef	— مبنج : الذي يبنج المريض لعملية جراحية anesthésiste
محتش = مثيل interpolateur	— المتبل والمبتذل من الرجال : الذي يلي العمل بنفسه
(صاحب الحواشي والذبول)	— محتفي = خبير في علم المتاحف muséologue, muséographe
محصل الضرائب = جاب percepteur	— مترجم = ترجمان interprète
محقق بوليسي detective	— متزحلق skieur
مخلف assermenté	— (متزلج أو متزلق patineur)
محول : مدير مفتاح السكة الحديدية aiguilleur	— متصرف administrateur, gérant
مختبري : عامل في مختبر laborantin	— متعلم apprenti
مخترع inventeur	— المعهد : الذي يقوم بالتكوين أو التوزيع fournisseur, dépositaire
مختزل : كاتب الاختزال sténographe	— متفرج spectateur
مختص مالي financier	— متقبل = عامل بالعملة أو العمولة tacheron
مخرج metteur en scène	— متكلم théologien
مداخني : صانع أو بائع المداخن fumiste	
المداد والمدادي : بائع المداد marchand d'encre	
مدرب الفرق (في الرياضة)	
entraîneur de l'équipe	

fabricateur	مزيك	-	مدلعي = مدلمجي	-
(fabricant de fausses monnaies)	(مزيك نقود)	-	canonier (طبجي في تركيا والمغرب)	-
coiffeur	المزين : صفاك شعر النساء وهي مزينة	-	directeur	مدبر
carpenteur	مناح (الذي يحسب المساحات)	-	doreur	مذهب
cinéaste	مناح الاخذية	-	(argenteur)	(ملغضى)
cinéaste	مناحيتي : طلاء المساحيق على الوجه	-	speaker	مذيع
maquilleur	مساعد	-	speakerine	مذيعة
assistant	المساعد الايمن (أو الداخل الايمن) في كرة القدم	-	correspondant	مراسل
inter-droit	المساعد الايسر (أو الداخل الايسر)	-	contrôleur	مراقب
inter-gauche	منايري : صانع أو بائع المناير	-	éventailiste	مراوحى : صانع أو بائع المراوح
cloutier	مناهم	-	éventailerie	(مروحية)
actionnaire	منايف	-	dribbleur	مراوغ (في كرة القدم)
escrimeur	(وقد استاك وتسايك وسايك)	-	mirolier	مراياتي : صانع أو بائع المرايا
employé	مستخدم	-	confiturier	مربب صانع المرببات
exploiteur	مستثمر	-	champignoniste	مربي الفطر
conseil, conseiller	مستشار	-	aquiculteur, amareyeur	مربي المائيات
orientaliste	مستشرق	-	(parc à huîtres)	(مربي المحار مثلا)
(arabisant)	مستغرب	-	gouvernante	مربية = حاضنة
commis	مستكتب	-	meulier	المرجي : صانع الرحي
importateur	مستورد = جالب البضائع	-	meulerie	المرحاة : محل صنع الارحية
pointeur	مسدد المدفع	-	expéditeur, expéditionnaire	مرسل = باعث
couvreur	مسقف = بناء سطوح	-	estampilleur, estampeur	مرسم = مختصم
livreur	مسلّم البضائع	-	plombeur	مرصص : العامل في الرصاص
peignier	مشاط (صانع أو بائع مشاط)	-	sertisseur, damasquineur	مرصع
acheteur	مشتري	-	marqueteur	مرصع الاخشاب
damasseur	مشجر = موشى الثياب	-	articles de marquetterie	مرصعات
grasseur	مشحم (عامل مكف بتشحم الآلات)	-	(marquetterie)	(الرصاعة)
saltimbanque - bateleur - jongleur	مشعبذ	-	linotypiste (linotype)	مرصف (طابع على الرصفة)
prestidigitateur	مشمهود	-	(grue)	مرغامي
lanternier	مصابحي : فوائيسي : صانع أو بائع المصابيح	-	grutier	وهي المرافع
		-	mécanicien-dentiste	مرقع الاسنان
		-	luthier	مزايري : صانع أو بائع المزهر أو العود
		-	décorateur	مزوق = مزخرف = زهان

tourneur qui fabrique des fuseaux	مغزلي	المصان الحجام لانه يسمى (اللسان)	—
المغسل : من هرفته تغسيل الموتى	—	saigneur (de profession) وهو الفاسد	—
chanteur	مغن	correcteur	مصحح
jouteur	مغارس = مصارع على الخيل	exportateur	مصدر
négociateur	مفاوض	lamineur	مصنح المعدن (مطرق)
inspecteur	مفتش	boursier	مصفى : مغارب في المصق
inquisiteur	مفتش = محقق	réformateur	مصلح
jurisconsulte	مفتي	maquettiste	مصمم المصنوعات
fraiseur	مغرز = برغلي	bonnetier	مغسّر
fraise (برغل = فريزة)	—	(articles de bonneterie	مصنرات
وهي آلة لتوسيع الثقوب أو تسوية سطح ..	—	industriel	مصنعي (صاحب مصنع)
surfaçage	—	photographe	مصور شمسي
penseur	مفكر	pompier	مضخاني : صانع أو بائع المضخات
haut-commissaire	المفوض السامي	hôtesse de l'air	مضيفة
المقاط : الاجبر يكرى من منزل الى آخر	—	tôlier	مطال
partenaire	مقارن = قمبر	tôle (ج = مطائل)	مطيلة
entrepreneur	مقاول	tôlerie	مطالة
entreprise	قوالة	imprimeur	مطبعجي
foulon, foulonnier	مقمصر	brodeur	مطرز
fermier	مكار = مزارع	(art du brodeur	طرارة
casseur	مكسر	pédicure, manucure	مطرف
casseur de pierres	مكسر الحجارة	خبير في فن التطريف للأيدي والارجل	—
dresseur	مكلب وكلاب : سائس الكلاب	المطوف : من صناعته ارشاد الحجاج الى ما	—
badigeonneur	مكلس	يتعلق بمناسك الحج	—
mécanicien	مكتبي	المظلي	—
machiniste	ميكانيكي	parachutiste	—
الملاح : بمحمد النهر يصلح فوهته	—	(الجندي ينزل بالمظلة أو المهبطة parachute	—
marinier	بحري	chevrier	المعار : صاحب المزم
ملاح : صانع أو بائع الملح	—	extracteur de mines	معدن
scalnier, scaunier	—	معدنياتي : مختص في علم المعادن أو المعدنيات	—
observateur	ملاحظ	(مصطلح قديم) minéralogue	—
raboteur	ملاس	معلق الاعلانات	—
(عامل مكلب بنجر الخشب والكلمة مستعملة في المغرب بهذا المعنى)	—	maître	معلم
boxeur	ملاكيم	maître-écuyer	معلم الفروسية
—	—	cribleur, bluteur	المغريل من صناعة الغريلة

الموان = بائع مواد البناء	—	ملحق	attaché	—
marchand de matériaux de construction	—	ملحق بالديوان	attaché de cabinet	—
موقى	notaire	ملحن	compositeur	—
(نوتيسق)	(notariat)	ملقن (فى التمثيل)	souffleur	—
مؤدب = مهذب	précepteur	ملولب = نقاب اللوالب	taraudeur	—
مؤرخ	historiographe, historien	(لولب = نقب لولبا	tarauder	—
موزع أو سامي البريد	facteur	ملون = لوان	coloriste	—
موزع القود	pompiste	ملون الكتب	enlumineur	—
(فى المحطات المومية)	—	ممثل	acteur	—
مؤسس	instaurateur	مخفرق	jongleur	—
موسيقار	musicien	ممرض	infirmier	—
مؤصص	ajusteur	منتج	producteur	—
مولد (لغوي)	néologue	النجذ من يزين البيت بالستور والفرش ويحشو الوسائد والحشايا ويخيطها	matelassier, bourrellier	—
مؤلف = مصنف	auteur	النجدادة	métier du matelassier	—
مؤلف الاغانى ومنشدها	chansonnier	منجم	astrologue	—
مؤلف الحوار السينمائى أو حوار التمثيل	dialoguiste	مندوب — نائب	délégué	—
مؤمن = مكلف بالتأمين	assureur	منظف المداخن	ramoneur	—
مباجبرى	raquetier	منظم = منسق	ordonnateur	—
مضارب الكرة	(raquettes)	منفذ	exécuteur	—
مياهاتسى = خبير فى خصائص المياه ونواميسها	hydrologue	منوم مغناطيسى	hypnotiseur	—
ميكروبياتى : خبير فى علم الميكروبات	microbiologue	منيع ومنوح : طالب له منحة	boursier	—
مميائى : مختص فى فن الهيماء	mimiste	مهايمزى : صانع أو بائع المهايمز	éperonnier	—
ناجع = من ينتج الكلا للرمى	lourageur	المهندس القدر لجاري المياه والقنى واحترافها حيث تعرف وهو مشتق من الهنداز (فارسية)	ingénieur géomètre	—
نادل	garçon de café	مهندس زراعى	ingénieur agronome	—
الناسخ = من صنعه نسخ الكتب	garçon de restaurant, steward	مهندس فلاهى	ingénieur agricole	—
ناشر	copiste, transcrip teur	مهندس معمارى = راز	architecte	—
ناطر	éditeur	مهندس ميكانيكى	ingénieur mécanicien	—
ناظر مطبعة — أو مطبعجى مصحح	gardien de céréales	مهيء = معد	préparateur	—
نايائى	prote	الواز : بائع الموز	marchand de bananes	—
زامر على الناي (flûte)	flûteur ou flûtiste	مواليدى — مختص فى علم المواليد وهو النبات والحيوان والجيولوجية	naturaliste	—
نائب	représentant			

نقيب = بحاث	fouilleur	نائب = كاهية	adjoint
نقاد	critique	نائب الوصي	prohuteur
النقار = الذي ينقر الخشب بالمنقر أي حفرها	sculpteur sur bois	النائقي : الذي ينقي الشحم من اللحم لليهود	
نقاش	sculpteur, statuaire, graveur	نقاش = حفار	fosseur
نقاش البلور	cristallier	celui qui exhume un cadavre	
نقاش الماج	ivoirier	النجار الدقي (الفيتن)	ébéniste
نقاش المعادن	ciseleur	النجارة الدقيقة (الفيتنة)	ébénisterie
النقاش الذي ينقش الدمقس وحرمة النقاشة		نحات ..	sculpteur
وهو النكات (الأزهرى) وجسمه انقاس وانكات	celui qui détortille	المنحات : ما ينحت به كالقدوم ونحوه	
نقال	transporteur	المنحت : مكان عمل النحات	
نقال رحيل	déménageur	النحاتة : حرمة النحات	art du sculpteur
النساج وهو حائك الثياب	tisserand	النحاس : صانع النحاس وبائعه	
نكات : كاتب فكاهة	humoriste	marchand du cuivre ou	
رجل نمل الاصابع أي خنيلها في العمل		والنحاسه مهنته	fabriquant d'objet en cuivre
نهام (مثلث النون) = نهامي	charpentier	نحال = مربى النحل	apiculteur
منهمة	atelier du charpentier	(نحالة)	apiculture
النواء : بائع النوى أي عجم الثمر والزبيب أو بخره	marchand de noyaux de dattes	نحاس : تاجر الخيل	maquignon
نوتسي	mousse	= بائع الرقيق	trafiquant d'esclaves
نسوري =	bohémien - gitan	نخاسة	traite des noirs
نيابسي (نائب برلمان)	parlementaire	نخاسة البيضي	traite des blanches
النهرقي : كل من يمارس صنعة بالنار كالصائغ والحداد (الوسيط)		النذاب وهو الذي يندف القطن أي يطرقه بالندف	cardeur
هتاف موظف في مصلحة الهاتف أو التلفون	téléphoniste	نسب	généalogiste
الهراس صانع الهريسة ويأثمها وهي نوع مسن		(علم الانساب)	(généalogie)
العلوى يصنع من الدقيق والسمن والسكر		نشاء : بائع أو صانع النشا	féculier
الهسواة	amateurs	النشاب صانع النشاب وهو النبل (جمع نشابة)	amidonnier
واصبة (أو موصية) :	standardiste	النشاب صانع النشاب وهو النبل (جمع نشابة)	fabriquant de flèches
مستخدمة في الهسواة (الآلة الهاتفية المركزية		النشاد : من ينشد الفموال	
في مؤسسة standard) تتلقى وتوزع		celui qui cherche un objet perdu	
المكالمات الهاتفية على مختلف الاسماء والمكاتب .		النشار أو الاسمار = الذي ينشر الخشب (أي	
واضع السيناريو وهو هيكل القطعة التمثيلية	scénariste	يفقه)	scieur
وغيرها		نعال : صانع أو بائع للنعال	sandaliier
وامسظ	prêcheur, prédicateur	النفاط مستخرج النفط من معدنه أو بائع النفط	
وثاب	sauter	extracteur ou vendeur de naphte	
وثاق = حافظ الوثائق أو فهم المحفوظات	archiviste	والنفاطة : مكان استخراج النفط	
		نفساني : خبير في التحليل النفسي	psychanalyste - psychologue

من الوصد والتوصيد وهو ادخال النسيج اللحمة في السدى	—	boueur	وحال = رافع الوحل من الازقة	—
	—	(papeterie	وراق papetier (ورائة	—
tuteur, curateur	—	peseur	الوزان : من حرفته الوزن	—
mandataire, avoué	—	Ministre	وزير	—
agent (agent immobilier)	—	médium	الوسيط (في التنويم)	—
procureur	—	rubanier	وشاحي صانع أو بائع الاوشحة	—
procureur général	—	(rubanerie	(صناعة الاوشحة	—
الوهمين رئيس العمال يقودهم ويحثهم	—	bobineur	وشاع عامل يقوم بالتكبيب	—
ouvrier en chef	—		بواسطة وشيعة أو ملف كهربائي	—
chaudronnier	—	bobine électrique		—
chaudronnerie	—	tisserand	الوصاد = الحائك	—



معجم الأحجار والمعادن والفلزات

Lexique Minéralogique

mine معدن	métaux usuels الفلزات العادية
minéral والمعدني	كالألومنيوم والكروم والنحاس والتصدير والحديد
كل ما هو مكون من مادة غير عضوية منها	والزئبق والنيكل والرصاص والزنك الخ
الشمع المعدني	métaux radioactifs والفلزات الاشعاعية
huile minérale والزيت المعدني	radium مثل الراديوم
والماء المعدني (يحتوي على عناصر معدنية)	uranium والاورانيوم
معدنيات = علم المعادن	métaux précieux والفلزات الكريمة
والحجر : مادة معدنية صلبة غير ملزمة منها	métaux parfaits أو الفلزات الكاملة
الصخور	كالفضة والذهب والبلاطين
roches وأحجار البناء	فلزات مطبسة (plaqués) بفلز كريم من طريق
pierres de construction	التفضيف أو الذهب argenture ou dorure
وأحجار كثيرة مثل حجر الكلس	شبه فلز أو فلزاني
pierre calcaire	métalloïde فلزي
وحجر الجص	معدني
(أو الجبس)	industrialisation des métaux تصنيع الفلزات
gypse الخ	métallurgie صناعة الفلزات
والاحجار الكريمة	(كالمولاد أو الصلب acier والاهن fonte)
وتطلق كلمة حجر احيانا على الفلز منها اطلاق	اما معادن الفلزات
العرب الحجرين على الذهب والفضة	mines des métaux فهي عبارة عن فلزات طبيعية
l'or et l'argent	métaux natifs أو خام
اولا - الاحجار	bruts منها معدن الحديد ومعدن
اتان الضحل : سلسلة صخور على وجه المحيط	التصدير ومعدن الرصاص ومعدن الزرنيخ
(وامل الكلمة الفرنسية من رصيف	ومعدن الكبريت الخ .
récif	
(Paul Robert معجم	

- الحجر المشقق micaschiste
- البليط حجر كالرخام الا أنه دونه في الهشاشة واللين والرخاوة (ذكره عمرو بن كلثوم في شمره) gneiss
- البلور حجر أبيض شفاف cristal (بلور) جملته بلورات (محدثة) cristalliser
- بلور أزرق saphir occidental
- بلور جندلي cristal de roche
- صناعة البلور cristallerie
- البلورة cristallisation
- صخر بلوري roche cristalline
- بنفش (حجر كريم) améthyste
- (نوع من الكوارتز البنفسجي اللون)
- بيجادي : المرجان الاسود corail noir
- تكار (اسم قديم) = بوريك boric
- (مادة بلورية)
- ثين pécherie des perles
- جثوة (tas de pierres, etc...) terre
- جزع onyx
- (متيق خطوط ملونة يلون الظفر) وهو العقيق اليمني conque de Vénus
- جزع بقراني sardoine ou sardonix
- (ضرب اسمر واحمر من الخليقوني)
- الجشر (بالجزم) والجشر (بالتحريك) حجارة تثبت في البحر وقيل ما يكون في سواحل البحر وتتراه من الحصى والاصداف يلزق بعضها ببعض فتصير حجرا (اللسان)
- جص gypse, plâtre, sulfate de chaux
- جصاص plâtrier
- جصاصة four à plâtre
- جمر = جبست ومعتوق (حجر كريم) améthyste
- باتوت بنفسجي améthyste oriental
- اثان ضحل عقيقي récif de corail, récif corallien
- أترج ضرب من الياقوت الاصفر hyacinthe jaune, jargon orange, zircon jaune
- اثلب : تراب صواني طيني terrain silico-argileux
- أراك : اللحم غير المستعمل تماما humeron
- الاردواز حجر صلصالي لونه أزرق أو اخضر ويستخدم في سقف المنازل ويتخذ منه الواح الكتابة ardaise
- استطار الزجاج انصداع من أوله الى آخره
- اسواني syénite (من الصخور النارية نسبة الى اسوان بمصر Syène وهو اسمها القديم)
- أبل : حجر مركب من المرو والطلق وهو متبلور granit
- أبيت ophite (رخام اخضر)
- أكين : صخر معدني لامع aikinite
- الماس أو ماس diamant
- الماس اسود carbonado
- أمينط (حجر في شكل خيوط) طلق = حجر اللقيلة = مخاط الشيطان = غزل السمالي = amiante
- وقد فكر الناس في نسجها مع خيط الكتان والقطن منذ القدم
- البجادي والبجادي = حجر كريم يشبه الياقوت أحمر اللون تملوه بنسجبة فيه خاصية الكهرباء في جذب التبن وهو صوانات الالومنيوم grenat ويسمى البنفش والمغنيسيوم
- بصر (بالكسر) ضرب من الرخام اللين وهو حجر شفيف albâtre, pierre ollaire
- بكر (بالكسر) protogine (صخر صفاحي)
- بلخش = لعل
- (نوع من الياقوت rubis balais
- البلق حجارة شائعة كالزجاج mica
- بلق مشقق : حجر يحوي البلق والشست وهو

(المن) <i>asbeste</i> وهي مادة معدنية لا تؤثر فيها النار وأنتاجها حول السعالتي	<i>joyau, gemme</i> - جواهر
<i>amiant</i> حجر الفلاسفة = اكسير	<i>pierreries</i> - جواهر
<i>Pierre philosophale</i> حجر القمر = بصاقلة القمر	<i>hépatite</i> - جواهر كبدية اللون
<i>Pierre de lune</i> حجر الكهرياء = ترملين	<i>hyacinthe</i> - جواهر اسماء نجونسي وهو ياقوت احمر
<i>tourmaline</i> حجر اللهب	- الحبل (بالتحريك) كل ما احتواء غيره من اللؤلؤ
<i>pyroxène</i> (معدن مركب من صوائت الكلس والمغنيسيوم والحديد)	حبل الصدف
حجر محساري <i>lumachelle</i>	- حث (بالفهم) = حجر رملي كلسي
حجر نحيت <i>Pierre de taille</i>	<i>malasse, grès</i> - الحجر الاساسي
حجار <i>tailleur de pierre</i>	(اس البناء) <i>Pierre fondamentale</i>
حجر النسر = حجر البهت <i>géode</i>	حجر أصم : صلب مصبت <i>Pierre dure</i>
(مجموعة معدنية مغلقة داخلها بالبلورات)	صخرة صماء = ليس فيها خرق ولا صدع
ارض محجرة = محصاة = معزاة = جرل	<i>rocher dur</i>
(بالتحريك) <i>sol pierreux</i>	حجر الجص <i>travertin</i>
- الحراش الذي يحرق الجص ويوقد عليه النار	حجر جهنم : نترات الفضة او ازونات الفضة
من الحراش <i>alcali, potasse</i> ويسمى	المذاب <i>nitrate d'argent, azotate</i>
أيضا الاحريش والحراشة مطبخ الجص	حجر الحبة <i>serpentine</i>
حصاة = حصبة <i>galet, caillou</i>	(حجر مركب من صوائت المغنيزيا المائية)
- حص = حصب <i>Jonché de cailloux</i>	(بصرة) <i>Pierre ollaire</i> وهو نوع من
حصب (بالتشديد) <i>paver le sol de cailloux</i>	حجر الحبة سهل النحت تصنع منه الاواني
حصى <i>gravier</i>	حجر الدم <i>Pierre rouge</i>
حصيات الكلى <i>calculs</i>	حجر الرعد <i>marcasite (Pierre de tonnerre)</i>
- خثرم : حجارة رخوة تنفقت بسرمة <i>pouf</i>	أصل الكلمة الفرنسية من العربية (لاروس)
- حمر (ج = احمار) <i>foetile</i>	ولعلها مرقش)
حمرية (مج = حمریات) = متحجرة	حجر الشعذ = مسمن = مشحذ
تحمر = تحجر <i>fossilisation</i>	<i>Pierre à aiguiser</i>
- الحكك (بالتحريك) حجر رخو أبيض ارضي من الرخام وأصلب من الجص واحنته حكمة (اللسان)	مشحذ
<i>sorte de marbre blanc</i>	حجر الصابون <i>Pierre de lard</i>
- الخرفش (بالفهم) او النشف (بالتحريك) (صخر بركاني لتنظيف الارجل) <i>pumice</i>	(اخضر باحت <i>stéatite</i>)
الخففس خرز أبيض يشبه اللؤلؤ <i>kératophylon</i>	حجر صدفى <i>coquillard</i>
- الخريدة اللؤلؤة قبل ثقبها <i>perle non percée</i>	(حجر كلسي يحتوي على صدف)
	حجر الطباعة <i>Pierre lithographique</i>
	حجر الفتيلة : جواهر مؤلف من الياف دقيقة منقسم بعضها الى بعض غير قابل للاحتراق

- الخزف ما عمل من الطين وشوي بالنار لصار
فخارا واحده خزفة poterie, céramique
- خسف المعدنيات déminéralisation
- خسف الكلس décalcification
- خسفة désoxydation
- الخشل والخسلة الدر واللؤلؤ الصافي perle fine
- خنان أو كذان ونسفة (حجارة نخرة في مرمى الموج) pierre ponce
- خلقيدوني (حجر كريم) calcédoine
- دبالات = هومات (ملح الهوس) humate
- اندبسال humification
- هومس = دبال humus (مادة سمراء في التراب)
- دبش (بالفتح) : الحجارة قبل تمصيبها pierre brute
- الدرلة اللؤلؤة العظيمة grosse perle
- دهنج (جوهر اخضر جميل) malachite (اللسان والمفردات)
- الدرجمة (بالضم) الحجارة تنصب على القبر ليسنم pierre tombale
- الرخام marbre
- رخام ابيض paros
- رخام كاذب stuc
- رخام مبقع بالحمره pavanazzo, paonazzo
- الرخام : صاقل الرخام ويائمه marbrier
- رملة sablière
- (أرض رملية يستخرجون منها الرمل)
- زبرجد péridot
- زبرجد مفتوح (أي مفتوح اللون) chrysolithe topaze
- وهو صوانات الحديد والمغنيسيوم الطبيعي (
- زبرجد زيتوني olivine
- (له لون الزيتون)
- زرقون zircon (الكلمة الفرنسية من
- العربية وهي تعريف argon (حجر بلوري)
- ومقابلها اللاتيني هو hyacinthus (ياقوت)
- زرقونيوم zirconium
- زمررد أو زمرد émeraude
- زمررد أصغر héliodore
- زمررد ريحاني algue marine (زمررد أزرق فاتح)
- زمررد مصري أو اخضر béril ou béryl
- زمررد وردي morganite
- السام الذهب دون الفضة (اللسان)
- السامور أو الشامور : حجر الالماس diamant
- سبع (فارسية) jais ou jayet ou gagates
- حجر غافا طيس (المفردات)
- سبخة مالحة marais salant
- السيبة : (بفتح السين وكسر الباء) درة
- يخرجه الفواص من البحر de belle eau
- سرب الرجل سريا : دخل في منازل رأسه وجسمه
- دخان الفضة مأخذه حصر فربما أفرق وربما مات (المتن)
- سفير (نوع من الياقوت) saphir
- سكرين = سكر الفحم الحجري saccharine ou sucre de houille
- (مسحوق ابيض شديد الحلاوة يستخرج من
- قطران الفحم الحجري تزيد حلاوته 300 مرة
- على حلاوة السكر)
- السلكاء : عنصر يكثر في الرمل والصوان والبلور
- والمعيق silica
- السم (بالفتح) كل شيء كالودع يخرج من البحر (اللسان)
- سمائي = الصخر الفرييري (مج) porphyre
- سمنجوني = سمانجوني(saphir (pierre précieuse)
- سنباذح (فارسي معرب) émeri
- (ضرب من الياقوت يستعمل سحبه في صقل
- المعادن والحجارة والبلور) وهو السامسور

اشكال حرايب ونصال ولؤوس (ج = ظران	والقمور (الاب انستاس)
galet tranchant (وطرار	شاهدة : حجر التبر pierre sépulcrale
الطور الظري : (الجيولوجيا) : الطور الذي	الشب alun كبريتات الامونيا والبوتاس
اتخذ فيه الانسان ادواته من الحجر	الشب الازرق : كبريتات النحاس
âge de la pierre taillée	شحنة (بالكسر) = شظية recoupe éclats de pierre
العداء (بالكسر) حجر رقيق يستر به الشيء	شفاة silice
(اللسان)	شلف (كالزجاج) hyalin
مرق اللؤلؤ nacre	علم الصخور pétrographie
(مادة لماعة في جوف الصدف)	صخریات lithologie
المعيق خرز أحمر يتخذ منه الفصوص (الواحدة	صخريات pétrographie
مقينة) (اللسان) agate	صدف conque coquille (nacre de perle)
مقيق أحمر = ينح cornaline	صغير = صغير (باتوت أزرق) saphir
عين الشمس (جواهر صواني)	صلصال terre glaise
opale à flammes ou opale d'Orient	صوان (سيليكات) silicate silice
عين الهر (حجر كريم) astérite ou œil-de-chat	السلكت silicification
غزل السعالي أو مخاط الشيطان amiante	(كان المجمع اتر من قبل سلكتة) (مج) التصون
فضار (خزف أخضر) argile verdâtre	أفها
غنيس = غنيس (حجر متبلور وهو البلمط)	موانة = تداحة pierre à feu ou à fusil
gneiss	صنبان parcelles d'or, verroteries, petites perles
لحم معدني أو حجري : معدن أسود براق أو	الصينسي talence
ضارب الى السواد تكون من مواد نباتية في	الطباشير : مادة بيضاء جيرية يكتب بها على
جوف الارض خلال مصور متطاولة houille	السبورة ونحوها crat
charbon de terre	طف (محربة) tuf - tuf
(البراق أو الصامي anthracite اللحم الخام	جوامد تغذيها البراكين
أو اللج lignite	الطلق حجر براق يتشظى اذا دق صفائح كصفائح
المحبة : أرض يكثر فيها اللحم الحجري	الزجاج وشظاياها تتخذ مضاي للحمائم بدلا
mine de charbon	من الزجاج mica
ملع : تصدع وتشقق في الصخر gélivure	طين أو صلصال غرواني (مج) colloïdale (argile)
crevasse ou fissure dans la pierre	أو شيفروي (منحوتة من شبه غروي)
ميروز = ميروزج turquoise	الظر (بالكسر) الحجر له حد كحد السكين =
تسارة rocher noir	قطع من الصوان كانت تستعمل قديما على
تض اللؤلؤة تضها تضها تضها تضها	
تض = تضض = حصي = حصاء gravier	
قطر (بالكسر) (مج) حبة (بالغم magma)	
(لوب الصخر في باطن الارض ومن تجمدها	
تتولد الصخور البركانية)	

— القطر الانى = الذي انتهى حره
 والقطر أيضا النحاس الذائب *cuivre fondu*
 — تهقر = تهقر : حجر صواني أسود لاختبار
 الذهب في الصياغة ويعرف بحجر المحك
pierre de touche
 — قوة الرياح *houille éolienne ou houille incolore*
 قوة الانهار *houille verte*
 قوة الشلالات *houille blanche*
 — كبروليت (سباد الفائط المتحجر)
coprolithe
 (سباد الفائط المتحجر)
 — كدن كذان *pierre ponce*
 — كركند *rubis, spirelle*
 — كلس (أو جص) *chaux*
 لبن الكلس *lait de chaux*
 كلس مطفاء *chaux éteinte*
 كلس حي *chaux vive*
 حجر الكلس *pierre à chaux*
 — لازورد (فارسية) = موهق
lapis ou lapis lazuli ou lazulite
 — لعل *rubis* (ياقوت) *(spirelle)*
 — اللكاث (بالضم) الحجر البراق الاملس *mica*
 اللكاث : الجصاصون الصناع (اللسان)
 — لؤلؤة = جمانة = تومة = *perle*
 صغار اللؤلؤ *semences de perles*
 — ماس = الماس *diamant*
 ماس اسود *carbonado*
 ماس كاذب *strass*
 — المجوهرات : كل نفيس تتخذ منه اللصوص
 ونحوها *articles de joaillerie*
 — محجر ومنجم ومقطع = المكان يقطع منه الحجارة
 وغيرها *carrière*
 — المرجان صغار اللؤلؤ واللؤلؤ اسم جامع للحب
 الذي يخرج من الصدفة والمرجان اشد بياضا
 (بسذ أيضا) (بضم الباء وتشديد السين
 وفتحها) *corail*
 — عرى المرجان : قلائد المرجان ويقال لطوق الغلادة
 عروة (اللسان)
 — المرل والمرن (معريتان) *marne* وهو السجيل
 ممرنة (مقلع المرن) *marrière*
 حسب صاحب المخصص
 — المرمر نوع من الرخام صلب *marbre dur*
 مقلع المرمر *marbrière*
 — مرو *quartz ou cristal de roche ou silix*
 المرويت
 — مشقق (المردات) *schiste*
 — المصمت : الجائد لا جوف له كالحجر *massif*
 — المطبق : الشيء الذي يلصق به قشر اللؤلؤ حتى
 يصير كانه اللؤلؤ
 — مغطس الحجر فهو مغطس والحجر مغطس
aimanter زوده بالقوة المغناطيسية
 والمغناطيس والمغناطيس حجر يجذب الحديد
 (اللسان) *aimant*
 والمغناطيسية *aimantation*
 — ملح معدني *sel gemme*
 الملاحه = منبت الملح *salines*
 الملحاه = مكان الملح (المتن)
 — الهاء : بلورة شديدة البياض *cristal de roche*
 وهي الهوة ودر النجد والمهي
 والمهي : ما صلب واشبه البلور (المتن)
cristalloïde
 — المهل (بالضم) اسم يجمع معدنيات الجواهر
 (اللسان)
 — الميثاء والمينى طلاء تفتش به المادن *émaill*
 — نار الحباب ما اقتدح من شرر النار في الهواء
 من تصادم الحجارة *étincelles*
 — النباح صدف بيض صفا *petite nacre de perle*
 النجم *perle vierge ou parangon*
 — نسفة (بالفتح) : صفور نفرة صوانية لرصف

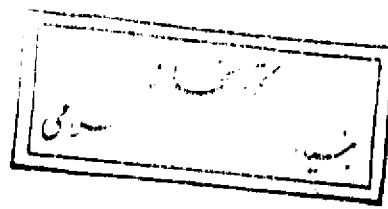
ثانياً - الفلزات والمعادن Métiaux et minérale

- الآنك = الزئبق (كراغ étain)
ويطلق على الرصاص الأبيض أو الأسود
رصاص آنك : خالص المعدن (اللسان)
آهن (مارسية) : الحديد المصبوب fonte
إبار : الرصاص الفلزي الأسود
(الذهب النقي عند القدماء) plumbum
إبراز : استحصال الذهب النقي
أثريوم ythrium
أثريوم (فلز نادر) ytterbium
الائند = الكل stibine
antimoine
الاسرب (بالضم) الرصاص أعجمي وهسوف
الأصل سرب plomb
والاسرب أيضا دخان الفضة يدخل في الخيشوم.
الاسبيداج والاسبيداج رماد الرصاص céruse
blanc de plomb
اسرنج وسيلتون (أكسيد الرصاص الأحمر)
minium
أغريت : معدن aegirite
الشفر قطع من الذهب يقطع من المعدن من غير
اذابة الحجارة (اللسان) parcelle d'or, paillette
الاطليمياء من الذهب والفضة : ثلث أو دخان
الالتحام : اتحاد أعضاء ليست من نوع واحد
soudure
الملحم : المعفو يتحد بمعفو آخر ليس من نوعه
(مج)
اللحام (بالكسر) المادة يلحم بها
واللحامة حرفة اللحام ومن صناعته لام المعادن
أهن الحديدية : سقاها الماء وأحدها
tremper dans l'eau
المهي : ترقيق الشفرة laminage
أمونيوم ammonium
أثر ثيسط amorthite
إيار = نحاس أصفر = برنز = مرشب bronze

- الطرق meulière
pierre ponce
نسفة (بالكسر) (حجارة الحرة) basalite
النطف (بالتحريك) : اللؤلؤ الصافي اللون أو
القرط perle pure ou boucles d'oreilles
المنطف من الفلجان المقرط بتومتى قرط (المن)
النهاء (بالضم) حجر أبيض أرخى من الرخام
كالطبائير والمرل (مج)
هود = قذر اليهود asphalte
هيمم (حجر مثل الرخام) albâtre
الونية : المقد من الدر أو اللؤلؤة
الوهية : الدرة (اللسان)
ياتوت corindon
(أصلب الجواهر بعد الألماس وفيه أنواع
مصلتها العرب حسب ألوانها)
ياتوت أنثى saphir femelle
ياتوت ذكر saphir mâle
ياتوت أصفر topaze
ياتوت أكهب hyacinthe
الياتوت البنفسجي améthyste oriental
ياتوت بهرماني rubace ou rubicelle
(بلون البهرمان أي صبغ المصدر الخالص)
خرب من الياتوت escarboucle
يحموم (حمم البراكين) fumerolles
اليشب jaspé
حجر سليكي يتبلر أحمر أو أصفر بني أو
أسود صالح للزينة (مج) وهو الیصب والیصف
والیشف
يشب دموي jaspé sanguin
اليشم (مج) jade
agate
حجر رقيق أخضر قائم ذو ليمان لبنی
ينع (عقيق أحمر) cornaline

— التوبال ما يتطير من المعادن عند طرقتها (مع) crasse (و)	— باد زهر Bézard (حجر مسوم يتكون في معدة حيوانات مثل الليط) baryum باريوم
— نوبال الحديد أو نضلات الخبث scories de déphosphoration ou phosphate métallurgique (سباد)	— البرة (بالفم) حلقة من الشبه وهو الصخر (اللسان)
— توتياء tuthie ou tutie	— بزموت bismuth
— الجذاذ حجارة الذهب وكذلك تطع الفضة الصغار	— بلاتين (ذهب أبيض) platine لبس بالبلاتين platiner
— جذاذات الفضة قراضاتها وتطمها paillettes d'argent	— بهرج faux brillant
— جلجنة = جلونة = غلجنة galvanisation	— البوتقة : الوعاء الذي يذاب فيه المعدن creuset
— الجمان هنوات تتخذ على أشكال اللؤلؤ من فضة (فارسي معرب) واحده جمانة perles argentées	— بورق borax borate hydraté de sodium
— وهو أيضا خرز يبيض بهاء الفضة (اللسان)	— (الفرنسية من العربية) nitre
— الحاصل ما خلص من الفضة ونحوها من حجارة المعدن (و)	— بوريطس pyrite (سلفور حديدي أو نحاسي) له بلورات ذات لمعان ذهبي : لاروس
— المحصل الذي يخرج تراب المعدن أو يخلص الفضة من حجارة المعدن (و)	— البوطسيوم potassium النبر الذهب الخام pépite
— حثات النلز débris de métal	— وهو ما استخرج من المعدن قبل أن يمساغ ويستعمل
— حجر المنغنيس manganose	— التجاب ما أذيب مرة من حجارة الفضة وقد بقي فيه منها (واحده تجابة) والتجبية تطمة الفضة النقية
— حديد fer	— التجبات (بالكسر) مرق الفضة ونحوها في حجر المعدن (و) veine, veine d'argent
— حديد الصب أو الزهر ويقال له الآهن fonte	— تحرى المعادن أو التنقيب fouille des mines (حفر التراب للتنقيش عن المعادن)
— الحسالة سحالة الفضة limaille d'argent	— حفریات fouilles
— حكاك (بالفم) nitre	— التعدين استخراج المعادن من جوف الأرض exploitation minière, extraction minière
— (ملح البارود) salpêtre	— تنبك tombac (مزيج من النحاس والزنك)
— الحبر (بتشديد الميم) معدن يسمى عند العرب صمغ الجنائز لأنه يحنط به asphaltite	— تنك (بالتحريك) fer-blanc تنكجي = تنكي ferblantier
— حبر = كتر = قتر = زيت البحر (يستعمل لمنع بعض الحشرات من أن ترتقي)	
— سروع الكرم (الشهابي) bitume	
— حمري bitumineux	
— خارصين (زنك) zinc	
— الخام : الحديد الذي لم يعالج ولم يهذب brut	

- الخامة : المادة الاولية قبل أن تعالج أو تصنع (و)
matière brute
- الخبث من ذوب المعادن : ما نفاه الكبر مما لا خير فيه (و)
scories
- خرق (بالضم)
grains de plomb
- خرط الحديد تطويله كالعمود : خرط الحديد
tournage
- الخفخاف المازوت (وهو غرب من النفط اسود رقيق لا خثورة فيه)
- الكحيل : المازوط أيضا (متن اللغة)
mazout
- رجيع الفحم : ما تخلف منه بعد احرقه
coke
- رزاز = رصاص
plomb, étain
- الوزن : اختيار المعدنية أو الفلزات لتقدير كمية كل معدن أو فلز على حدة (مج)
- الرصاص والرصاص معدن سمي بذلك لتداخل أجزائه واستحكامها من الرصاص والترصيص
plomb
- رصاصه : عمله بالرصاص أو طلاه به (و)
plomber
- الرضيف حجارة المعادن فيها الذهب والفضة (اللسان)
veines d'or ou d'argent
- الركاز قطع ذهب وفضة تخرج من الأرض أو المعدن
- أركز المعدن وجد فيه الركاز (الركيزة والركزة القطعة من جواهر الأرض المركزة فيها)
والسيوب أيضا الركاز أو المعادن (اللسان)
- رماد الرصاص ، باورق ، حفر
ceruse
- الريش (بالتحريك) ما يعلو المعدن المسبوك قبل أن يصفى (و)
- الزاج الأبيض : كبريتات الخرسين
sulfate de plomb
- والزاج هو الشب اليماني
- زاج أزرق
vitriol bleu
- أو كبريتات النحاس
sulfate de cuivre
- زاج أخضر
vitriol vert ou sulfate de fer
- زبرة (بالضم) الحديد القطعة الضخمة منه
arsenic
- زرنيخ أصفر
orpiment
- زرنيخ أحمر
sandarague
- زنجار
vert-de-gris
- (صدأ النحاس)
rouille de cuivre
- زنجفر
vermillon
cinabre
- سيلتون (مج)
minium
- الزئبق (بالفتح) الزاوي (فارسي محرب)
mercure, vil argent
- ومنهم من يقول زئبق (بالكسر) ودرهم مزابق
mercurochromé
- السام : مروق الذهب والفضة في الحجر والمعدن (و)
veines d'or ou d'argent
- سبك الفلزات : اتخاذها سبائك
fondre les métaux
- السباك :
fondeur
- المسبك
fonderie
- سبيكة
lingot
- سبيكة رصاص أو تصدير
saumon
- السحالة ما سقط من الذهب والفضة ونحوهما إذا برد بالمسح وهو المبرد
limaille
- السكب أو ملح الرصاص
sel de Saturne
- (السكببة = أوجاع الرصاص)
saturnisme, coliques de plomb
- السلقون (بالتحريك) أكسيد الرصاص الأحمر يستخدم في الطلاء (مج)
oxyde de plomb
- والسيلتون كذلك (و)
- السناج : دقائق من الكربون تتخلف من نقص في حريق الوقود (مج)
trace de fumée, suie
- سهك (بالتحريك) سهكة
rouille de fer
- السولار سائل قابل للاشتعال يستتطر من البنترول وهو الخفخاف (مج)
mazout
- سيلتون
minium



- شاذنج (اكسيد حديدي هو اهم معدن للحديد) حجر الدم (المفردات) hématite
- شاذنة (اكسيد الرصاص الاحمر)
- الشبه (بالكسر والشبهان) (بالتحريك) :
- النحاس الاصفر cuivre jaune ou rouge
- والمشبه المنصر
- شبه البلور مستبلر cristalloïde
- بلسوري cristallin
- شبه فلز (فلزاني) métalloïde
- شبه المعدن (مثل الفسفور واليود والكربون الخ
- الصاخر صوت الحديد بعضه على بعض
- الصاد النحاس وقيل الصيدان والصيداء (اللسان) cuivre
- الصخ الضرب بالحديد على الحديد والممسا
- الصلبة على شيء مصمت (اللسان)
- الصاد : مطبقة هشة تعلو الحديد ونحوه من المعادن (و)
- (وهو الخبث : rouille)
- الصرمان (بالتحريك) : الرصاص plomb
- التصليح والتطريق : صنع الشيء طرقسه او كساه بالصليح او الفولاذ (محدثة) laminer
- الصليح : رقائق من الحديد تستعمل في صنع الاوعية وغيرها (محدثة) lame
- مصنع lamineur
- آلة التصليح laminoir
- تصليح كهربائي électrotypie
- المنصر = النحاس الاصفر cuivre jaune
- شبه (بالتحريك) او لاطون laiton
- الصفراء الذهب والبيضاء الفضة
- مقل المعدن brunissage
- الصلب معدن يتكون من الحديد والفحم وهو الفولاذ (و) acier
- الصلبي الذي جلي وشحذ بحجارة الصلب وهو
- حجارة المسن (اللسان) pierre à aiguïser
- الصلجة : سبكة الفضة المصفاة (و)
- الصواح = الجص
- الصوديوم sodium
- الصولج والصولجة الفضة الخالصة argent pur
- الصلجة والنسيكة والسبكبة الفضة المصفاة (ابن الامرابي)
- طبع (بالكسر والتحريك) crasse, rouille
- مسرقي filet de minerai, veine
- المسجد الذهب
- المعتبان الذهب الخالص
- وليس مما يستذاب ويحصل من الحجارة or pur
- غالية = زيوليت : معدن صواني zéolite
- الغرب (بالتحريك) الذهب والفضة
- المالوذ الذكرة من الحديد تزداد في الحديد
- المنسالة : ما تنائر من المعدن عند الطرق crasse du métal
- (راجع توبال)
- نطس الحديد نطسا : عرضة بالطرق
- المنطيس : مطرقة الحداد العظيمة (grand marteau du forgeron)
- النولاذ الصلب وهو الحديد المنقى من خبثه بطريقة خاصة acier
- منلوز : مطبوع من الفولاذ (و)
- نفليز : تصيير الحديد فولاذ aciérage
- نفليز : تحويل المعدن الى فلز minéralisation
- المنوساط phosphate
- (المنوساط المنساز superphosphate)
- القالب ما تفرغ فيه المعدن وغيرها ليكون مثالا
- لما يصاغ منها moule
- قان الحديدية قينا صنعها وسواها
- والقن الحداد forgeron
- القداحة والقداح الحجر يقدح به النار وكذلك
- المقدح والمقداح briquet, fer à battre le silex

— المصبوحة حجارة القداحة	— اللاتون الاصفر من الصنبر laiton
— (الصنج بالكسر = الرباد) (اللسان)	— (اصل الكلمة الفرنسية عربي ومعناه خليط من
— الغذائية (بالضم) القطع الصغار تقطع —	النحاس والزنك) ويعرف بالنحاس الاصفر
اطراف الذهب parcelles d'or	والشبهان
والحذاذات (بالضم) من الفضة	— اللدينة : مادة مرنة تقبل التشكيل (مع)
parcelles d'argent	— الالغام : مزج المعدن بالزئبق amalgame —
— فرائضة الذهب والفضة والورق ونحوها ما	— اللقط (بالتحريك) واللقطة قطع الذهب الملتقط
سقط بالقرض rognure de métal, cisaille	يوجد في المعدن
— القصب (بالتحريك) من الجوهر ما كان مستطيلا	— مانغانيسز manganèse
اجوف وهو لؤلؤ مجوف واسع (اللسان)	— مانيزيوم magnésium
— تصدير étain	— ماء النحاس فيها وغيره : طلاء بالذهب
— القطر : النحاس الذائب cuivre fondu	dorer (le cuivre...)
— الغلز (بالضم والكسر) (وقيل بالفاء) النحاس	وموهه أيضا فهو موه
الذي لا يعمل فيه الحديد airain, bronze	— ميه النحاس : وضعه في الشمس حتى ذهب
— القلعة (بالكسر) : ما تفرق وتطير من الحديد	ماؤه déshydrater
المحس اذا طرق بالمطرقة	— المذهب المطلي بالذهب من اذهبه اذا طلاء بالذهب
— كبريتات الحديد او سلفات couperose verte	dorer والصانع مذهب doreur
كبريتات النحاس couperose bleue	— ويقال ذهب (بالتحديد)
كبريتات الزنك couperose blanche	— مترك (اول اكسيد الرصاص) litharge
— كحل antimoine	— مصهر الحديد forge
— كحبل naphte	— كور الحديد
— كدبيوم cadmium	(فرن الكور (fourneau de forge)
— الكروم : منصر فلزي رمادي يميل الى البياض	— المستطرفة : الاواني المستطرفة هي المعدنية
يستعمل في التصفيح والتلوين chrome	القابلة للطرق malléable
— كلسيوم calcium	— المسحوق الاخضر : اسيتات النحاس
(من جملة عناصره الكلس والجبس)	acétate de cuivre, verdet
— كهرب المصنع : امد آلاته بقوى كهربائية تديرها	— مسحوق الكبريت fleur de soufre
وقد تكهرب المصنع الخ	(يستعمل في كبريتة الكروم)
وكهرب الخط الحديدي = سبر قاطراته بالكهرباء	— مطيلة tôle, fer battu
électrifier	— مطل tôler
كهرب الشيء او الشخص اصابه بصمعة كهربية	— مطالبة tôlerie
قد تقتضي عليه électrocuter	— المعدن الذي يخرج المعدن mineur
— الكوبالست cobalt	المعادن : المواضع التي يستخرج منها جواهر
— اللاصف الاثمد المكتحل به (اللسان)	الارض gisements

— النضير والنضار والانتضر الذهب والفضة وقد	المعدن (بالكسر) الصافور
غلب على الذهب وهو النضر (بالفتح) = or	— مغنيسيا magnésie
النضرة السبيكة من الذهب lingot d'or	مغنيزيا (اكسيد المغنيزيوم)
— نظرون ملح البارود nitre ou salpêtre	— المفرغ : المصبوب في قالب moulé
(منثرة) nitrière (salpêtrière)	درهم مفرغ
نترجة nitrification	— ملح : الاملاح sels
— النفاطة : حرقة النفاط وهو مستخرج النفط من	مثلا : املاح الرصاص sels plombiques
معدنه او بائع النفط	— الملمم : كل جوهر ذواب كالذهب ونحوه خلط
والنفاطة : مكان استخراج النفط	بالزاووق (اللسان) mercuriel
— النقرة (بالضم) من الذهب والفضة القطعة	— المنجم اي المعدن او مكان وجود الذهب والفضة
الذابة	ونحوهما في الارض gisement
— النيكل nickel	منجم معدني gisement minier
— هباء رصاصي mine de plomb, plombagine	منجم الفلزات gisement de métaux
— الهشوة : خاصية للمادة تجعلها قابلة للكسر	— الهنيسوم aluminium
بسهولة (مع) fragilité	— موليبدن molybdène
— الهلام (بالضم) : مادة بروتينية شفافة تستخرج	— النذرة (بالفتح) القطعة من الذهب والفضة
من الانسجة تجدد عند الجفاف وتتحول الى	توجد في المعدن (اللسان)
سائل بالرطوبة gélatine	— النسك (بضمين) سبائك الفضة (ابن الاعرابي)
— الهناء (بالكسر) هرب من القطران (اللسان)	lingots d'argent
goudron	النسيكة الفضة المصفاة (ثعلب) argent purifié

معاجمتنا في الميزان

- ◆ نظرة في معجم
للدكتور صلاح الدين الكواكبي
- ◆ معجم الطحانة والخبازة والفرانة
اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
والنشر
- ◆ تعقيب المكتب الدائم للتعريب
المكتب الدائم للتعريب
- ◆ معجم الفيزياء
للاستاذ غنهي قدورة
- ◆ معجم الكيمياء
اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
والنشر
- ◆ معجم الرياضيات
تأليف الاستاذ جميل علي
- ◆ ملاحظات على المصطلحات الفلكية
للاستاذ جورج هبيب الخوزي
- ◆ معجم الاشغال العمومية
اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
والنشر
- ◆ ملاحظات على قاموس المصطلحات البريدية
المكتب الدائم للتعريب

322

بمعظم إطمحانة والخبازة والفرانة في الميزان

نظرة في معجم

للدكتور صلاح الدين الكواكبي

نشرت مجلة «معجم اللغة العربية بدمشق» (ج 3 م 44 -
1969) تعليقا فيما على «معجم الطحانة والخبازة والفرانة» للدكتور
الكواكبي ننشره فيما يلي شاكرين :

راي العين لاجزاء مختلف الآلات والاجهزة في اكبر
مطحنة في المغرب وارفاها واكملها تجهيزات ، في
زيارة دراسية لمطاحننا ، تحقيقا وتدقيقا وفهما
للغرض الذي ابتكرت له ، لتأتي مصطلحات هذه
الهيئة متوافقة مع مدلولها ، وهي الهيئة التي تتوقف
عليها اسباب الحياة واعني الاغذية وعلى راسها
الحنطة فالدقيق ، من طحن ونخل ونخب وعجن
وخبز . وهذا حقا عمل منطقي طريف منطبق على
الواقع المشاهد حيانا ، تهنا عليه اللجنة .

وهذا وتبلا ، اخرج هذا المكتب (الديناميكي)
معاجم في مختلف الشؤون والعلم والفن . فالشكر
والتقدير لنشاط اركانه وللمن يتولون ادارته
ويسهمون في اعماله بغيرة وحماس عجيبين .

واذ قد رغبت لجنة المكتب الى المطالع ابداء
رايه وملاحظته حول ما ورد في المعجم من المصطلحات
رايت - تلبية لهذه الرغبة - ان اذكر على صفحات
مجلة المعجم العلمي العربي مما وجدت فيه ما يلاحظ
عليه من المصطلحات ، خدمة للمعجم نفسه ، فحسب
ان تنظر اليه اللجنة بعين الرضى . وفقنا الله جميعا
لما فيه مصلحة لفتنا الحبيبة الى قلوبنا ، من ناحيتي
العلم والفن ، وهذا للصواب .

في علم الآليات والحركات (الميكانيك) مبدا
يقول (الحركة الدائمة في الطبيعة شيء مستحيل) . .
على ان ما يبدو في (المكتب الدائم لتنسيق التعريب)
في العالم العربي ، في الرباط - المغرب ، يكاد
يجعلني اقول (ان الحركة الدائمة) ليست بشيء
مستحيل . وها هو ذا المكتب يحقق هذه الحركة
المباركة المستمرة بما يقوم به من جليل الاعمال بنشاط
نادر المثال ، واتصال دائم مع سائر الاقطار العربية
العلمية ليخرج للناس احسن ما عمل من ثمرات
جهود جبارة تذكر فتشكر . اليس كل هذا (حركة
دائمة) دون انقطاع !!

ان ما اخذه على مائه هذا المكتب الفد من عمل
ضخم وشاق وما بذله ويبدله في هذه السبيل من
تضحيات مادة ومعنى لجدير بالاعجاب والاكبار .

لقد اخرج (المكتب) اخيرا (معجم الطحانة
والخبازة والفرانة) وصلت الي منه نسخة مطبوعة
على الطابعة اعدادا للطبعة النهائية بالطبعة ، وهي
حاوية من المصطلحات الجديدة الجديدة بكل تقدير
لن عمل على وضعها وانتقالها من بين ما وضع لها ،
ورتيها فاحسن ترتيبها ، ونسقها فاجاد تنسيقها
الملائم للغرض (وعددها 489 كلمة) بعد المشاهدة

الصفحة	الرقم	
2	7	Granulation يقابله : التحشير ، بالحاء
2	8	يحسن ان تذكر كلمة (طحن) اسوة بأخواتها السابقات فيقال (الطحن بالمنحاز) بدلا من (النحر) فقط .
3	13	وفي التعريف يقال : النحر الدق بالمنحاز أي بالهاون . وضع لكلمة rendement : مردود . واختلف على هذه الكلمة . قلت : الاصح (المرجوع)
4	17	الفصحى من (جاءني رجمي رسالتي أي مرجوعها وهو جوابها) كما في القاموس ، وكان الفرنسية ترجمة العربية . الجشيب ، كالجرش : concassage
4	21	الكركرة ، بحسب شرحها يقابلها : Remoudre
4	23	الهرس : brolement
5	25	يكتفي بكلمة (الهاون) لشهرتها .
5	26	يكتفي بكلمة (المدق) لشهرتها .
6	33	وما عدا الهاون ، والمدق ، يترك لما يجد من آلات السحن . Meuleuse البست هي (الطحنة ، بكسر الميم) ؟
7	39	النامورة بالمهز & impulsion باضافة (المهز) وهو الدفع .
9	51	المنفة النباذة (على التفعيل) والفعل هو النبذان .
9	52	المنفة الجباذة (على التفعيل) والفعل هو الجبذان .
10	54	لما في الفعلين من معنى الحركة (فعلان : للاضطراب والحركة) . Vanne و (الحبس) Ecluse بمعنى .
11	55	لعلها : moulin à bras
13	75	الجمجمة : bruit de moulin كما وردت في معجم كليرفيل الفرنسي (انظر النسخة الفرنسية العربية) .
13	76	المدوك Pilon d'agate تخصيصا .
15	84	الفصالة لما يقابل Séparateur اصلح .
19	105	الفرجونة Brosse à blé الآلة التي تعمل عمل الفرجون .
23	122	الدموك ، صفة . فالاصح ان يقال (رحي دموك) كما وردت في القاموس .
24	131	المسحلة او المسلخة ، بالخاء . فيجب تصحيح الخطأ المطبعي .
25	132	المخلطة (ارباما لوذن مفعلة) التي جرت عليها مصلحة التعريب .
25	133	اليس الاصليح : (مبلغ الاستخلاص) فقد ورد في الرقم 149 : استخلاص مقابل Extraction
25	133	مكرر و (الجاروشة Moulin à bras)
28	144	Bluterie منخله وزان مفعلة للمكان ، والمعاجم الفرنسية لم تذكر استعمال bluterie اسما لما ينخل به !
29	152	مبلغ (السفسفة) مقابل taux مثلما ورد في الرقم 133 .
32	162	Silo : هو الكندوج تخصيصا . اما (الهري) فهو (بيت يجمع فيه طعام السلطان) كما في القاموس .
33	168	المكبسة (ارباما لوذن مفعلة) ، او (مكبسة ، على التفعيل ، كما ورد الفعل نفسه في الرقم 169 .
34	174	Treuil هو المنجنون ، والمنجنين .
35	178	Etiquette : يفتح (هربتها من التركية يافنة كما) وردت في مصطلحاتي العلمية - طبعة ثامنة 1959) والاشتقاق منها سهل . ليست هذه اصلح من

الصفحة	الرقم	
35	179	(البطاقة) التى هي الرقعة الصغيرة المنوطة بالثوب التى فيها رقم ثمنه ، سميت كذلك لانها تشد بطاقة من هذب الثوب If - القاموس) . Etiquetage : بفتحجة .
35	180	(يفتحج étiqueter ، ميفتجج étiqueteur الخ) . المقط (وهو الخيط الذى يصطاد به الطيور) اصلح من المقاط ، بكسر الميم ، فهو الحبل يشد به .
36	186	الباضعة الردف او الرديفة (بدلا من : المدبورة) . وفى الشرح : (باضعة تردفها ، كنصر ، او تردفها من اردف) . كل هذا من (الردف كالرديف وهو الراكب خلف الراكب ، كما فى القاموس) .
37	187	الباضعة المردوفة او المردفة تميزا لها من الرقم 186 .
37	190	لعل الاصلح (المدرعة ، يتمدرع أي يلبس) ، بدلا من الميذمة كالميدع، المكان الذى يسان فيه الثياب وهو الصوان Garde-robe
39	201	نوق اكسيد الازوت (بدلا من بيروكسيد الازوت) .
41	206	Issues : نفايات (ومثلها Déchets) كذلك .
42	211	ومثلها (الخشالة ، بالشين) كذلك .
46	255	Moissasures وهو : (العفن ، العفنت) كما ورد فى معجم كليرفيل (انظر النسخة الفرنسية العربية) .
48	236	هو (ارغوت ، تعريبا) ومهماز الجودار : ergot de seigle كما وضعت لجنة المصطلحات الطبية ، انظر النسخة الفرنسية العربية - معجم كليرفيل) .
50	250	وكذا (ناشطة) بمعنى .
50	251	وكذا (نشوط) بالمعنى نفسه وهو نبات الشيء من ابروته اول ما يبدو حين يصدع الارض .
68	343	يكتفى بكلمة (المراقق). والشوبق ، معرب مشهور) وتترك الباقيات لما يجد من آلات الترقيق .
75	375	المخمر ، على اسم المكان ، من الثلاثي وهو تركه المعجين حتى يجود .
81	412	الفغمة (بدلا من (اللاط) الذى له معان شتى) من الفغم والتفغم .
32	414	(التحميم بحمام ماري) باضافة حمام ماري ، تخصيصا باسم مبتكرة الطريقة والجهازسمى باسمها .
83	416	خبز فطير هو بالفرنسية : Pain azyne
84	428	المرتنة تقابل tartine
84	429	الخبز المقر (والكلمة مشهورة) واحسبها من (القمر) وهي البياض فيه ككرة . فهى اصلح من (المشوي) .
85	434	فالخبز لا يشوى بل يجعل على النار لتعلوه ككرة، وهو نوع من التحميم .
91	472	blacottes هو البقنمات او الخشكتان (من الفارسية) على ما اذكر . الاصلاح (صمغ ، بالميم) بدلا من (صبغ ، بالباء) اذ ليس هنا صبغ بصباغ ماء. انما هو (الصمغ) والصمغ لماع مانع .
92	429	مهلثة Gelée ، من الهلثة gel (وهذه من الهلام . والاشتقاق منها ونير : gélification تهليم ، se gélifier تهلم (بدلا من (مجمدة) .
92	478	مرآة ، بدلا من (خبيصة : empoi

مُعْجَمُ الطَّحَّانَةِ وَالْخَبَازَةِ وَالْفِرَانَةِ وَتَصْرُوبَاتُ لَجْنَةِ التَّعْرِيبِ الْأُرْدُنِّيَّةِ

توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم رئيس اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر بما يلي :

المبدولة في سبيل وضع هذا المعجم ، وامعاجابها بغزارة علم المؤلفين ودقتهم .

يمكن تلخيص المقترحات التي توصلنا اليها ضمن المجموعات الاربع التالية :

(1) مقترحات تتعلق بالاصطلاحات العربية المقابلة للاصطلاحات الفرنسية . وتتناول ملاحظتنا هنا اقتراحات بالاستعاضة عن مصطلحات بأخرى أكثر شيوعاً ، أو أقرب دلالة على المعنى المقصود ، أو الاختصار أو التنسيق أو التحسين (الجدول المرفق رقم 1) .

(2) مقترحات تتعلق بالتفسير المعطى للاصطلاح العربي أو الملاحظات هنا أيضاً تتناول الاختصار أو التنقيح أو زيادة الإيضاح (الجدول المرفق رقم 2) .

(3) المصطلحات التي وردت دون تثبيت تفسير لها ، مما يتطلب بعض الإيضاح (الجدول رقم 3)

(4) الأخطاء في الطباعة (الجدول رقم 4) .

ولا بد من التنويه بأن الأخطاء في الطباعة هي تكملة للأخطاء التي سبق استدراكها في جدول ملحق بالمعجم ، وأن قبول بعض المقترحات يستلزم إعادة النظر في سرد المصطلحات العربية .

بناء على القرار القاضي بتكليفنا مراجعة معجم « الطحانة والخبازة والفرانة » الفرنسي - العربي الذي أعده المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالتعاون مع مصلحة التعريب التابعة لمكتب التنسيق والتصدير بالدار البيضاء ، تسلمنا المعجم المشار إليه وقمنا بدراسته ومراجعته في ضوء المبدأين الرئيسيين التاليين :

أ) مطابقة المصطلحات الفرنسية مع ما يقابلها من المصطلحات العربية من حيث دلالتها الفنية .

ب) مطابقة المصطلحات العربية المستعملة مع التعابير والمصطلحات الشائعة في المشرق العربي ، بقدر ما أمكننا من الإحاطة بالشائع من التعابير وبالقدر الممكن من محاولة التوفيق بين نصيح اللغة وثنائها .

وبنتيجة هذه الدراسة تبين لنا أن واضعي المعجم قد بذلوا جهداً علمياً رفيعاً يسمو إلى مدارج البحث العلمي الرصين ، وأن المعجم سيغني اللغة العربية ، ويمزج من إمكاناتها وقدرتها على مجازاة التطور العلمي . ولهذا فإن لجنتنا ، إذ تتقدم بالمقترحات التالية التي منحت لها في أثناء المراجعة لتؤكد تقديرها للجهود

المجلد رقم (1)

مصطلحات مقابلة للفرنسية بحسن استبدالها او اختصارها او تنسيقها او تحسينها

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الجش	Mouture à la grosse	4	1	استعملت كلمة الجش بنفس المعنى المطبق لكلمة الجشب (رقم 17 ص 4) وكان يحسن ايراد الكلمتين معا للدلالة على طحن الجرش ، والغاء كلمة الجشب في المصطلحات العربية التي لا يقابلها بالفرنسية. كما ورد في تفسير هذه الكلمة كلمة الانتخال، ويحسن استبدال كلمة التنخيل بها لشيوعها .
ربيع القمح في الطحين	Rendement	13	3	بالنظر لتعدد استعمالات كلمة « الربيع » ومعناها الاقتصادي الشائع ، نقترح القول « ربيع او حصة الطحين من القمح » .
الطاحون المطحنة	Moulin	35	6	يحسن الاكتفاء بكلمة المطحنة ، لان كلمة الطاحونة لا تقابل تماما الكلمة الفرنسية .
الرحى المكك	—	56	11	نرجو التاكيد من ان الكلمة من فصيح اللغة ومن استعمالها .
الرحى المرجفة	—	57	11	نرجو التاكيد من ان الكلمة من فصيح اللغة ومن استعمالها .
الخر ، الخرى اللهوة الفارقة	— Séparateur	62,61 63 74	11 15	يحسن الاكتفاء بمصطلح واحد هو (اللهوة) مثلا واحمال الباقي باعتبارها تعابير غير مستساغة . يحسن استبدال كلمة الفارقة بكلمة الفارزة (راجع الرقم 96) وبالتالي تعديل التفسير بحيث يصبح : آلة «فرز الشوائب» .
الفرازة	Triese	96	18	يحسن تبديل كلمة الفرازة هنا بالفارقة بما للتصحيح الوارد اعلاه ، وكذلك في الكلمات 97 و 98 و 99 و 100 الخ .. مع تعديل التفسير في كل حالة
معدل النزول	Taux d'extraction	133	25	يحسن تبديل تعبير (معدل النزول) ب (معدل او نسبة الاستخلاص) انسجاما مع الكلمة (149) حيث استعملت كلمة الاستخلاص مقابل كلمة Extraction الفرنسية ، فضلا عن اي كلمة الاستخلاص اقرب الى الصحة من كلمة النزول واكثر شيوعا .
الماللة	Diviseur	150	29	يحسن تبديل كلمة « الماللة » بكلمة المصنف (بضم الميم) بسبب ما تنطوي عليه هذه العملية من تصنيف اكثر مما تنطوي عليه من المزل .
معدل السلفة	Taux de blutage	152	29	يحسن اضافة « نسبة » بحيث يصبح الاصطلاح « معدل او نسبة السلفة » .
الخط البياني	Diagramme	159	32	يستبدل « الخط البياني » بالرسم البياني « في مقابل الفرنسية وفي التفسير ، لان كلمة الرسم اكثر شيوعا واقرب الى الدقة .
الجهاز المكني	Installation mécanique	160	32	تبدل كلمة « المكني » بكلمة « الآلي » لشيوع الاخيرة واشتقاقها من اصول اللغة .
القناة	Vis	167	33	يحسن تبديل كلمة « القناة » بكلمة « لولب » في مقابل الفرنسية وفي التفسير .
مرفع ذو كيزان	Elévateur à godets	171	34	يحسن تبديل كلمة « المرفع » بكلمة « رافعة » بحيث يصبح المقابل « رافعة ذات كيزان » وحيث ان كلمة Godets ترجمت بكلمة المصفور في رقم (46 ص 8) فالمرجو توحيد الاستعمالين .

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الميزارة	Calibreur	174	34	يحسن استعمال كلمة « الدرج » بدلا من الميزارة توخيا للدقة ، وكذلك تصحيح الكلمة التالية 175 على هذا الوجه .
الباضعة	Camion	185	36	يستحسن استعمال كلمة « الشاحنة » بدلا من الباضعة لشيوع استعمال الاولى ، ومن ثم إعادة النظر اينما وردت كلمة الباضعة .
الباضعة المدبورة	Camion avec remorque	186	36	يستبدل بها اصطلاح « الشاحنة القاطرة » بسبب ما ذكر آنفا وتوخيا للدقة في التفسير .
الباضعة الديورية	Camion semi-remorque	187	37	يستبدل بها اصطلاح الشاحنة شبه القاطرة للاسباب المذكورة آنفا .
الفتان	Bâche	188	37	يستبدل بها كلمة « الغطاء » لشيوعها .
الدقيق الخالص	Farine entière	194	38	لربما كان التفسير المعطى للاصطلاح « الدقيق الجيد » « الصافي في الصنع » غير كاف لاعطاء المعنى الكامل ، فنرجو إعادة النظر بالتفسير .
الدقيق المبيض	Farine manipulée	201	39	قد تكون كلمة « المبيض » قاصرة عن اعطاء المعنى الدقيق المقابل لكلمة Manipulée ولذلك يستحسن تبديلها باصطلاح « المصنع » .
حبوب رافعة ، حبوب ملفوحة	Grains échadés	221	45	يمكن حذف اصطلاح «حبوب رافعة» والاكتفاء باصطلاح «حبوب ملفوحة» لشيوع الاخير وكفاية دلالة ، وبالتالي تصحيح الكلمة (222) ايضا على هذا النحو .
حبوب مجلودة حبوب منفوحة	Grains givrés	223	45	يمكن حذف اصطلاح «حبوب مجلودة» والاكتفاء باصطلاح «حبوب منفوحة» على اعتبار ان الاصطلاح الاول بسبب الالتباس بالمعنى .
حبوب فملة	Grains moisés	224	46	يستحسن تبديل « فملة » بكلمة « متعفنة » ثم تعديل الكلمة التالية 225 واستبدال الكلمة « العفن » بها لشيوعها .
حبوب ملبوبة	Grains punaises	227	46	يستحسن تبديل اصطلاح « ملبوبة » باصطلاح « نغرة » بسبب الشيوع . وعندها يفضل ان ياتي التفسير على هذا الوجه «حبوب منزوع قلبها» اي لبها بسبب اصابتها بحشرة تنخرها . (راجع تصحيح الكلمة 232 أدناه) .
حبوب مشقرنة	Grains rouillées	229	46	يستحسن تبديل اصطلاح « مشقرنة » باصطلاح « صدئة » بسبب الشيوع . وعندها يفسر الاصطلاح كما يلي : «حبوب مصابة بمرض الصدأ او الحمرة» .
حبوب ناخرة	Grains cariés	233	47	يستحسن تبديل الاصطلاح « ناخرة » بالاصطلاح « فاحمة » للشيوع والدقة .
نخر الحبوب	Carie des céréales	233	47	يستحسن تبديل اصطلاح « نخر الحبوب » باصطلاح « نخر التفحم » مراعاة لدقة المعنى المقصود ، ومن ثم يجري تنسيق الكلمة مع الكلمة (227) .
حبوب سائلة	Grains charançonnés	240	48	يفضل استعمال اصطلاح « منسوسة » بدلا من « سائلة » كما ان التفسير ربط خطأ مع الكلمة (451) والصواب ربطه مع الكلمة (241) .
حبوب مشقرة	Grains roux	242	49	نقترح تنسيقها مع الكلمة (229) بعد تعديل الاخير ، او توحيد الكلمتين لتطابق المعنى .
حبوب خرمية	Grains niellés	245	49	يستحسن تبديل اصطلاح « خرمية » باصطلاح « منخرمة » وعند التفسير نستبدل بعبارة « تشبه الحبوب النخرة » عبارة تشبه « الحبوب المتفحمة »

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الصفحة	الرقم	الملاحظات
حبوب قاحطة	Grains	249	50	وذلك اذا قبل تعديل الكلمتين 232 و 233 على الوجه المبين آنفاً .
حبوب . . .	desséchés			تقترح الاكتفاء باصطلاح « حبوب قاحطة » دون بقية الاصطلاحات الاخرى للدقة والاختصار .
حبوب شمالة	Grains	256	51	تقترح الاكتفاء باصطلاح « حبوب قرحاء » لدقته وتجنباً لاستعمال تعابير غير شائعة .
حبوب قرحاء	mitadines	261	52	تقترح الاكتفاء باصطلاح « الفلت » لدقته وشيوعه .
القصاراة ، الفلت				يستحسن تبديل اصطلاح « الحبة » باصطلاح « المرش » ولا سيما ان الكلمة المقابلة بالفرنسية من الاشتقاق عينه للكلمة التالية (300) التي مرتب باصطلاح « رش - Bassiner »
النفابة ، الحولة	Bassin	329	66	يستحسن التفريق بين التعريب في هذه الكلمة والتعريب في الكلمة (333) ، بالنظر لوحدة الكلمة بالفرنسية . فمن الافضل جمع التعريبين امام كلمة فرنسية واحدة .
الحوض	Fontaine	331	66	يستحسن اضافة اصطلاح « التخمر » الشائع ، بحيث يصبح الاصطلاح العربي « الاختمار او التخمر » .
الاختمار	Fermentation	370	74	تقترح تبديل اصطلاح « الربو » باصطلاح « الرباء » باعتبار ان كلمة الربو ذات دلالة طبية معينة ، ويمكن بالتالي ان تؤدي الى الالتباس ، في حين ان كلمة « الرباء » تعطي الدلالة اللغوية منها .
الربو	Pousse	372	74	قد يكون من المستحسن اعادة النظر في هذه الكلمة واختيار كلمة مرادفة انسب لفرابة الاستعمال ، كما ان كلمة « شبي » الواردة في التفسير يجب تصحيحها منبعا لتصبح شيء .
ذباب	Pointe	391	77	استعمال غير شائع ويستحسن تبديلها بكلمة « حمص » او « حمس » ثم اضافة عبارة : « انظر الكلمة (429) في نهاية التفسير (كما يستحسن اعادة النظر في التفسير بكامله لتحديد المقصود تماما) .
وصع	Griller	400	79	قد يكون استعمال كلمة « البخار » كمقابل لكلمة « Buée » قصورا في التعريب ، تقترح استعمال كلمة اخرى « كالهباب » مثلاً لتصويب التعريب .
البخار	Buée	409	81	يستحسن تبديل كلمة « المتصلة » بكلمة « المتواصلة » تقترح اعادة النظر في الاصطلاح العربي ومحاولة ايجاد كلمة انسب وأكثر تعبيراً عن المقصود بالكلمة الفرنسية .
الافران المتصلة	Fours continus	407	81	فرجو اعادة النظر في الاصطلاح العربي لاننا نفضل استعمال اصطلاح « الفرن البخاري » ولو انتفى الامر استعمال الاصطلاح المركب .
بيس	Cuire à blanc	413	82	تقترح استعمال « الكمك الفرنسي » بدلا من اصطلاح « الفرنسي » لسهولة استعماله الدارج نسبياً .
التحميم	Bain-marie	414	82	يستحسن تبديل اصطلاح « صبغ » باصطلاح « طلي » ومن ثم تعديل التفسير على هذا الاساس .
الفرنسي	Gâteau	435	85	تقترح تبديل كلمة « برقي » بكلمة « لمع » لشيوعها .
صبغ	Gommer	472	91	ان اصطلاح « الرب » ليس ملائم فنيا لمقابلة تعبير Compote الفرنسي ، وتقترح ، اعادة النظر فيها .
مشرق	Masquer, lustrer	473	91	يستحسن تبديل كلمة « المحمدة » بكلمة « الهلام » .
الرب	Compote	476	92	تقترح تبديل كلمة « المراكاة » بكلمة « المازج » .
المجمدة	Gelée	477	92	
المراكاة	Malaxeur	489	94	

المجمول رقم (2)

مصطلحات يستوجب تفسيرها بعض التنقيح ، الاختصار ، او زيادة الايضاح

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الطحن	Mouture	3	1	وردت كلمة « الجرلومة » في التفسير ، ويستحسن استعمال كلمة « الجنين » باعتبار ان المعنى الشائع لكلمة الجرلومة لا يتسجم مع استعمالها هنا ، في حين ان كلمة الجنين تستعمل طبعاً للدلالة على لباب القمح .
الرحى	Meule	27	5	يمكن اختصار وتصويب التفسير على الوجه التالي : « الطحن الرحوي مباشرة رحوان افقيتان ، احدهما ثابتة وتسمى الطريخة والاخرى تدور فوقها وتسمى الكادحة » (يستحسن عدم التقيد بتحديد سرعة الدوران) .
للطحانة	Meuleuse	33	6	تستعمل كلمة « آلية » بدلا من كلمة « مكنبة » لشبوع الاولى وصحة تعريبها .
الفتنة الشماعية	Turbine radiale	50	9	« ترساها مجمولان على صعيد ... » يستحسن حذف كلمة « مجمولان » ، نظراً للشك في صحة الاشتقاق ، ويمكن الاكتفاء بعبارة « ترساها على صعيد واحد ... الخ » .
الاستخلاص التجفيف بالبخر	Extraction Etuage	149 154	29 30	تحذف كلمة « الفتنة » الواردة في التفسير . يستحسن تعديل التفسير على الوجه التالي « حفاظا من الرطوبة على الدقيق المعد لتقلل البحري ، و للبلاد ... الخ » على اعتبار ان الدقيق قد يكون معدا لرجال الملاحة او لجرد النقل ، وكلمة النقل البحري تشمل الجهتين .
الموزع	Distributeur	166	33	يستحسن تعديل التفسير بكامله بالعبارة التالية « جهاز متحرك يوزع الحبوب على الاهراء » توخياً للدقة والاختصار .
الزحالة	Grue	173	34	تستعمل بكلمة « تنجيبها » الواردة في التفسير بكلمة « ترنمها » توخياً للدقة في المعنى .
رجيع النخالة	Remoulage	208	41	نقترح حذف كلمة « للخنازير » الواردة في التفسير واستبدالها بكلمتي « للمواشي والدواجن » .
حبوب مرووسة	Grains boutés	217	44	يستحسن اختصار التفسير على الوجه التالي « مصاب رأسها بآفة » .
آفات الدقيق	Altérations des farines	301	60	« في قولهم رأسه - أصاب رأسه وهي الحبوب التي أصيب رأسها أي طرفها المقابل للجنين بأسوداد اما من النخر او السواد واما من اثر الطين او الغبار » . يستحسن تنقيح التفسير على الوجه التالي : « فساد يصيب الدقيق وينجم عن عيوب حدثت في أثناء صنعه او خزنه او بسبب آفات سببها العشرات او الفطريات او احتوائه على بدور سامة » .
دودة الدقيق	Ver de la farine	305	60	يستحسن تعديل كلمة « يرقانة » بكلمة « البرقة » ثم الإشارة في نهاية التفسير الى الكلمة (308) بقولنا (انظر رقم 308) .
الخميرة	Levain	365	73	يستحسن انهاء التفسير بعبارة (انظر رقم 370) استكمالا للفائدة .
الفتاق	Pouliche	368	73	يستحسن تعديل كلمة « السائلة » التي وردت في نهاية التفسير بكلمة « المحولة » زيادة في الدقة .

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
معالجة الخبز والفرنات مند الطرح استرعى آح البيض	Préparatifs, etc..	عنوان لاحد الفصول	76	يستحسن تبديل العنوان بالعربية كالتالي : « معالجة الخبز والفرنات قبيل الخبز »
الخبائز المصوم	Monter, etc...	388	77	نقترح تبديل كلمة « ساطه » الواردة في مطلع التفسير بكلمة « خفته » لشبوعها وحرابة استعمال الاولى في هذا السياق .
	Pencas	423	84	لم توضح كلمة « الفيش » الواردة في التفسير .
	Biscottes	424	85	نقترح تبديل كلمة « المشوية » الواردة في التفسير بكلمة « المحمصة » لصحة الدلالة ، وكذلك تبديل كلمة المنوعة بكلمة الموصوفة لندورة استعمال الاولى في هذا السياق .
المربى	Confiture	475	92	نقترح ان تحذف العبارة الاخيرة من التفسير ، اي عبارة (المربى يطبخ .. الخ .) توخبا للدقة والاختصار .

الجدول رقم (3)

مصطلحات وردت دون تفسير على الاطلاق ويحسن تثبيت تفسيرها

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الدراسة	Batteuse	101	19	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
الدرس	Battage	102	19	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
الحلبة	Fenugrec	259	52	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
الدقة الزوان	Ivraie	260	52	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
رول	Beurrer	385	76	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
خبز الابازير	Pain d'épices	426	84	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
خبز مرور	Pain beurré	427	84	تفسر ربما لتفسير الكلمة (385) .
الخبز الجير	Pain rassis	431	85	ضرورة اثبات التفسير .
الطملة	—	447	88	ان التفسير الميث لم يوضح المعنى ، فكلمة « المظلومة » تحتاج بدورها الى تفسير .
خبز عائم	—	452	88	تحتاج للتوسع في الايضاح .
الكارج	—	463	90	تحتاج للتوسع في الايضاح .

الجدول رقم (4)

اخطاء طباعة غير مصححة

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
النامورة الفاعلة	Roue hydraulique	40	7	نامورة يحركها .. والصواب يحركها ...
النسافة	Tarage	87	16	خطا في طباعة الكلمة الفرنسية ، وصوابها Tarare
المسلحة	Détacheur	131	24	خطا في كلمة المسلحة والصواب المسحلة
الطن في الفرن والظهور	Enfournement et cuisson	منوان احد الفصول	80	كلمة الطحن خطأ مطبعي ، والمقصود « الطرح في .. » ويستحسن تنقيح العنوان على الشكل التالي : « الطرح والخبز في الفرن والظهور » توضيحا للمعنى .

تعقيب المكتب الدائم للتعريب

للجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر نشاط في ميدان التعريب يذكر فيشكر اذ يعتبر مثالا صالحا يحسن ان تحتذبه سائر الشعب الاقليمية للتعريب المراسلة للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي لما يمود به من نفع على قضية التعريب في اشكال وصور شتى منها تقريرها القيم حول « معجم الطحانة والخبازة والقراءة » الذي اعده المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي .

ويفتنم المكتب الدائم هذه المناسبة لينوه باخلاص اعضاء اللجنة المقررة وتعريبهم النقد البناء الصريح الذي لا يقصد سوى خدمة اللغة العربية مثنيا بالاخص على منائهم بتهديب المعجم واستكمالهم وتصحيح اخطائه وليشكر لهم حسن اشادتهم بفضل الذين وضعوه .

وقد بحثنا يامعان جميع المقترحات الواردة في تقرير اللجنة لاستصوبنا الكثير منها وقررنا العمل به في الطبعة القادمة ان شاء الله . وفي هذه الكلمة سنبدي رأينا في مقترحات اللجنة قاسمين اياها قسمين : 1 - المقترحات التي وافق عليها المكتب الدائم للتعريب . 2 - المقترحات التي لم يوافق عليها .

1 - المقترحات التي وافق عليها :

وافق المكتب الدائم على جميع ملاحظات اللجنة الواردة في الجدول (3) (توضيح) شرح بعض المصطلحات) وفي جدول (4) اخطاء مطبعية لم تصحح) .

ومن الجدول (1) وافق على ما يلي :

- نقل كلمة « الجشب » من الصفحة 4 الى الصفحة 1 ضمن المصطلح رقم 4 .

- مراجعة المصطلح رقم 56 من 11 الذي سقط منه حرف الدال في الطبع فكتب لفظ « الكمك » بدلا من كلمة « الدمكك » التي تعني حسب ابن سيده في (المخصص) : « رحي دمولا ودمكك سريعة الطحن من الدمك : الطحن (فصل الرحي وما فيها ج 13 ص 50) .

- تغيير المصطلح « معدل النول » - « معدل الاستخلاص » ثبالة
« Taux d'extraction » الرقم 133 في الصفحة 25 .

— الاكتفاء بـ « حبوب منفوحة » قبالة « Grains givrés » (223 ص 45)
وذلك بحذف « حبوب مجلودة » .

— تغيير المصطلح « المازلة » بـ « المصنف » قبالة « Diviseur » الرقم
150 في الصفحة 29 .

— تغيير « حبوب غملة » بـ « حبوب متملنة » قبالة « sjsjou supous »
(224 ص 46)

— تغيير « حبوب خرمية » بـ « متخرمة » قبالة « grains niellés »
(245 ص 49)

— الاكتفاء بـ « حبوب قرحاء » قبالة « grains mitadinés »
وذلك بحذف « حبوب شمطانة » (ص 256 ص 51)

— تغيير « الأفران المتصلة » بـ « الأفران المتواصلة » قبالة « Fours continus »
(407 ص 81)

— تغيير « برقي » بـ « لمع » قبالة « Masquer = lustrer » (473 ص 91)
— اختصار شرح المصطلح « الرحي » « Meule » (27 ص 5)
ومن الجدول (2)

— حذف كلمة « النقاية » الواردة في شرح « الاستخلاص »
(149 ص 29)

— تعديل شرح « التجفيف بالبخار » Etuvage (154 ص 30)
— اختصار شرح « الموزع » Distributeur (166 ص 33)
— تعديل شرح « ربيع النخالة » Remoulage (208 ص 41)
— ارداد كلمة « منسوسة » بـ « سائلة » قبالة « Charançonnés »

(240 ص 48) وما تضمنته الملاحظة من تصويب .
— تعديل شرح « آفات الدقيق » Altérations des farines
— تعديل شرح « الخبائز » Penasse (424 ص 84)
— تعديل شرح « المسوم » Biacottes (434 ص 85)

2 - المقترحات التي لم يوافق عليها

المصطلح الإجمعي : Rendement de blé en farine (الرقم 13 ص 3)
مقابلته العربي في المعجم : « ريع القمح من الطحين »
الفتراخ اللجينة : « ريع القمح من الطحين »
رد المكتب الدائم : لا نركه موضوعا للاقتراح ولا للملاحظة ما دام المصطلح الذي تقترحه اللجنة هو الوارد في المعجم .

المصطلح العربي في المعجم : الرحي المرجحة (الرقم 57 ص 11)
ملاحظة اللجينة : لم نشر على هذه الكلمة في المراجع ونرجو التأكد من أنها من نصيب اللغة .
رد المكتب الدائم : كلمة « المرجحة » وردت مع شرحها وشاهدتها من الشعر في (المخصص)
لاين سيده ضمن فصل « الرحي وما فيها » من الجزء 13 ص 51 حيث
ننقل ما يلي :

« رحي مرجحة » : ثقيلة . وانشد صاحب العين :
إذا زحفت فيه رحي مرجحة تبمع لجاجا غزير الحوافل

وفى (المعجم الوسيط) الذى نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة فى مادة «رجح» ما يلى : « ارجحن : ثقل ومال واهتز . يقال : ارجحن الردف وارجحنتم الرعى . وارجحن : اتسع وانبط . يقال : ارجحن الجيش .

وفى (متن اللغة) للشيخ احمد رضا : «المرجحن من الجيش : الثقيل» و « المرجحنة : السحابة المستديرة الثقيلة . ومن النساء السمنة اذا مشيت تغيث فى مشيها .»

المصطلح العربي فى المعجم : الخر ، الخرى ، اللهوة (61 و 62 و 63 ص 11)
ملاحظة اللجنة : يفضل الاكتفاء بكلمة «اللهوة» واهمال الكلمتين الاخرين .

رد المكتب الدائم : كثيرا ما لاحظت اللجنة فى تقريرها انه يفضل الاكتفاء بكلمة واحدة من بقية مرادفاتها ونود ان ننبه الى ان عمل التعريب لم ينشأ بعد من تجميع المترادفات وتصنيف ذخائر ثروة اللغة العربية من المفردات والتعريف بها وجعلها فى متناول المربين قصد اختيار الاصلح من المترادفات لانفرادها بالدلول العام المشترك وتخصيص معنى الباقي للتعبير به عما يستحدث من مفاهيم ومدركات ولاستعماله قبالة ما يستجد فى اللغات الاجنبية من مصطلحات فى العلوم والفنون والتقنيات .

هذا واننا قد حرصنا على ان نرضي اللجنة كلما امكننا ذلك الا اننا لا نرى هنا مسوغا للاكتفاء بكلمة « اللهوة » لاسيما وان المجلس الاصلى السوري للعلوم هو الذى اقترح اثبات المترادفات الثلاثة ضمن تقريره من الطبعة الاولى من معجمنا المنشور فى مجلة «اللسان العربي» (العدد الثالث الصفحة 255) .

المصطلح الاجبمي : Séparateur : (الرقم 84 ص 15)

مقابلته العربي فى المعجم : الفارقة

الافتراح اللجنة : الفارزة

المصطلح الاجبمي : Trieuse : « 96 ص 18)

مقابلته العربي فى المعجم : الفرازة

الافتراح اللجنة : الفارقة

رد المكتب الدائم

على الاقتراحين

ورد لفظ «فرز» قبالة « triage » فى معظم المراجع التى بين ايدينا ولم يرد لفظ « فرق » ضمن هذه المقابلة فى اي واحد منها . ونذكر منها :

(1) (المعجم العسكري) للقوات المسلحة ج . ع . م . الذى جعل قبالة

« triage » المترادفات الثلاثة التالية : «انتقاء» ، اختيار ، فرز «

وقبالة « trier » : « انتقى ، اختار ، فرز ، صنف » وقبالة « trieur »

منتقى ، مفرز ، غربال الاصطفاء ، مصطفية »

(2) (معجم الالفاظ الزراعية) للمرحوم مصطفى الشهابي الذى جعل قبالة :

« trieur » « غربال الاصطفاء ، مصطفية »

(3) معجم (بولو) الفرنسى - العربى الذى جعل قبالة « trieur »

فى دلالة العامة « منتخب ، منتقى » وفى دلالة على الآلة : « غربال

الاصطفاء ، مصطفية » وقبالة « trier » : « تخير واختار ، نخب

وانتخب ، نقى واتقى ومنتقى وانتقى »

(4) (الموسوعة في علوم الطبيعة) لادوار غاليل الذي جعل قبالة لفظ « trieur » في دلالة على الآلة « مصطفية » ، فرازة »

(5) (الفاظ الحضارة) لمحمود تيمور الذي صرب لفظ « trieuse » بكلمة « الفرازة » وشرحها بقوله : « أداة على شكل غربال تتخذ لعزل رديء القطن من جيده ولما لمربته » .

(6) مشروع قاموس المصطلحات البريدية للاتحاد البريدي العربي الذي جعل قبالة « trieuse » كلمة « فارزة » وقبالة « tri » « فر » .

Diagramme (159 ص 23) : المصطلح الاجمعي

الخط البياني : مقابله العربي في المعجم

الرسم : اقتراح اللجنة

الكلمة الفرنسية لها دلالة اوسع من الخط البياني . ملاحظة اللجنة

نلاحظ ان كلمة « الرسم » هي بدورها لها دلالة اوسع من المصطلح رد الكتب الدائم

الاجنبي « Diagramme » ولذلك سنغير المقابل العربي « الخط البياني »

بلفظ « الرسمة » المصوغ على وزن فعيلة من « رسم » .

Installation mécanique (160 ص 32) : المصطلح الاجمعي

الجهاز المكني : مقابله العربي في المعجم

الجهاز الآلي : اقتراح اللجنة

لفظ « المكني » ادق دلالة اذ يعني ما له صلة بقانوني الحركة والتوازن اما رد الكتب الدائم

« الآلي » فهو يشمل كل ما ينتسب الى الآلة سواء كان مكنيا او غير مكني من

« mécanique » و « machinal » و « instrumental » و

« automatique » وقد يشمل حتى الشخص الذي يستخدم آلة

موسيقية اذ لا يقصد في بلاد المغرب بـ « الآلي » و « الآليين » سوى

« الموسيقي » و « الموسيقين » .

« vis » (167 ص 33) : المصطلح الاجمعي

التقناة : مقابله العربي في المعجم

اللولب : اقتراح اللجنة

اجل ان لفظ « اللولب » هو المقابل العربي الصحيح للفظ Vis في معناه رد الكتب الدائم

العام لكنه في اصطلاح الطحانة لا يدل على « لولب » بل على « قناة » لا يصح

ان يطلق عليها في المربية اسم « لولب »

Elévateur à godets (171 ص 34) : المصطلح الاجمعي

مرفع ذو كيزان : مقابله العربي في المعجم

رافعة ذات كيزان : اقتراح اللجنة

نرجو مراجعة « godets » على الصفحة 8 الرقم 46 لتوحيد المقابل

العربي .

« مرفع » و « رافعة » بمعنى واحد وقد جعلهما المرحوم مصطفى الشهابي

قبالة « élévateur » في (معجم الالفاظ الزراعية) وقد خصص

(المعجم المكري) للقوات المسلحة ج. ع. م. لفظ « مرفع » لمقابله

« élévateur » ولفظ « رافعة » لـ « Elévatoire » وقد اشارت

اللجنة في ملاحظتها الى لفظ « مصامير » الذي جعلناه في المصطلح رقم 46

على الصفحة 8 قبالة اللفظ الفرنسي « godets » الذي عربناه في المصطلح

اعلاه بـ « كيزان » مرتبة توحيد المقابل العربي .

ونلفت نظر اللجنة الى انه لا دامي هنا للتوحيد لان اللفظ الفرنسي وان كان واحدا فان المسمى غير واحد بما انه يدل فى المصطلح رقم 46 فى الصفحة 8 على الادلاء المحيطة بالناورة التى تعرف الماء ويدل فى المصطلح رقم 171 على كيزان المربع التى يرتفع فيها الطحين لينصب فى الاهراء .
واللفظ الفرنسي « godet » فى معناه العام يدل على نوع من الانداح قد اطلق اسمه على « مصمور » الناوردة وعلى « كوز » المربع على سبيل المجاز نظرا للتشابه فى الشكل .

المصطلح الاجمى : Calibre (174 ص 34)

مقابلته العربى فى المعجم : الميابة

الترجىح اللجينة : المدرج

ملاحظة اللجينة : وتصحح الكلمة التالية رقم 175 على هذا الوجه

رد الكتب الدائم : لقد شاع منذ زمن طويل استعمال مادة « مير » قبالة مادة « Calibrer »

فيقال مثلا « رصاصة من عيار 6 ملمترات » لافادة معنى العبارة الفرنسية « Balle de 6 mm. de calibre »

ووردت هذه المقابلة فى بعض المراجع المتمددة فى التعريب والترجمة مثل المعجم الفرنسي العربي لبولو حيث نجد « عيار » Calibre وفى (المعجم العسكري للقوات المسلحة ج. ع. م.) حيث نجد « عيار ، معيار : Calibre و « معايرة : Calibrage »

اما مادة « درج » فانها بعيدة عن اداء معنى مادة « Calibrer » وهي حسبما تكون مضغفة او مجردة وعلى وزن (خرج) او على وزن (فرج) فانها تقابل على الاصح مادة « graduer » او « progresser » او « rouler » او « ployer »

وبما اننا لم نتبين الصيغة التى تقترحها اللجنة نرى من المفيد ان ننبه الى ان لفظ « المدرج » اسم المفعول من « درج » المضغف قد دخل الى المعجم العربي الحديث بمعنى « tribune » اذ نجد فى (المعجم الوسيط) الذى نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة مادة « درج » ما يلى : « المدرج : مكان ذو مقاعد متدرجة (مو) » .

المصطلح الاجمى : Bâche (188 ص 37)

مقابلته العربى فى المعجم : الفنان (على وزن « الكتاب » فى مفرده وفى جمعه)

الترجىح اللجينة : الفطاء

ملاحظة اللجينة : لان (الفطاء) من الكلمات الشائعة

كلمة (الفطاء) لها دلالة اهم واوسع وهي تقابل فى اللغة الفرنسية كلمتي (Couvercle) و « Couverture » وقد يكون (الفطاء) « Couvercle » من خشب او حديد او « رجاج » او نسيج او غير ذلك اما « bâche » فهو « فطاء » (Couverture) من نوع خاص. ففى (القاموس المحيط) للفيزابادي « الفنان : فشاء للرحل من ادم . » وفى (لسان العرب) لابن منظور « الفنان فشاء يكون للرحل من ادم والجمع فتن » وفى شرح كلمة (bâche) اورد لاروس ما يلى :

« قطعة من ادم او قماش غليظ تغطى بها السفن والسيارات لوقاية البضائع والامتعة من المطر » .

ونحن لا نريد لكلمة « الفنان » ان تحل محل كلمة (الفطاء) الشائعة ولكننا نريد منها ان تسد فراغا لا تسده كلمة (الفطاء) ولا غيرها مما هو

شائع . ولنا اليقين بأنه لن يتردد أي مترجم ولا أي معرب في استعمال كلمة «الفنان» قبالة «bâche» عند اطلاعه عليها ولن تمنع أي كاتب من التعبير بها عن هذا النوع من الإغطية الذي كم يسره أن يخصه بلسم لتشخيصه بوضوح للقاري . وإذا لم تكن كلمة «الفنان» شائعة اليوم فستصبح شائعة لهذا كما حدث لكثير من الكلمات الموضوعية أو المحدثة التي لم تكن معروفة من قبل مثل «السيارة» و «القطار» و «الشاحنة» و «كرة القدم» و «كرة السلة» و «حارس المرمى» الخ ... فقد ظل أبناء العروبة زمنا طويلا يستعملون لإفادة معنى هذه المصطلحات قبل شيوعها كلمات «الآوتوموبيل» و «الترام» و «اللورى» أو «الكاميون» و «الفوبال» و «الباسكيت» و «الكول» الخ

المصطلح الاجمعي : grains échaudés (221 ص 45)
 حبوب رائحة :
 حبوب ملفوحة :
 حبوب ملفوحة :
 مقابلة العربي في المعجم :
 التبراج اللجينة :
 ملاحظة اللجينة : كلمة (ملفوحة) شائعة نرجو تصحيح الرقم 222 ايضا (رنوع الحبوب ،
 لفح الحبوب)

رد المكتب الدائم : المقابل العربي (حبوب ملفوحة) الذي تقترحه اللجنة هو وارد في المعجم قبالة المصطلح الاجمعي مترادفا مع مقابل ثان (حبوب رائحة) نقلناه عن (معجم الالفاظ الزراعية) للمرحوم مصطفى الشهابي الرئيس السابق لمجمع اللغة العربية بدمشق والنائب السابق لرئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة والمهندس الزراعي المتخرج من مدرسة فرينيون الوطنية في فرنسا منذ سنة 1914 . ولم يجعل الشهابي قبالة المصطلح الفرنسي «Echaudage» سوى مفردة واحدة هي «رنوع» التي لا تقرها اللجنة والتي لا يمكننا اغفالها دون أن يكون ذلك نقصا في معجمنا نظرا الى أن المصطلح ينتمي الى علم الزراعة الذي يعد الشهابي في عصرنا الحاضر عمدة وحجة في تعريب مصطلحاته .

فإذا كانت اللجنة لا تقر لفظ «رنوع» لعدم صلاحيته لينبغي لها أن تثبت عدم الصلاحية من الوجهتين العلمية واللغوية وأما إذا كانت لا تقره لعدم شيوعه فإن ردنا عليها هو ما قلناه بصدد المصطلح «فنان» Bâche .
 (188 ص 37)

وأما إذا كانت تفضل الاكتفاء بمفردة واحدة لأنها لا تقر مبدأ الترادف فإننا نرد عليها بما قلناه بصدد ملاحظتها على (النحر، الخرى، اللهوة 61 ، 62، 63 ص 11) .

المصطلح الاجمعي : Grains poudrées (227 ص 46)
 حبوب ملبوبة :
 حبوب نخرة :
 مقابلة العربي في المعجم :
 اقتراح اللجنة :
 ملاحظة اللجنة : كلمة (نخرة) شائعة . راجع الكلمة ذات الرقم 233 (نخر الحبوب
 (Carle des céréales)

رد المكتب الدائم

: اجل ان كلمة « نخرة » شائعة ولكن بمعنى « Caries » لا « punaisés » والفرق بينهما وان كان دقيقا فله اهمية كبيرة في مجال سن معايير الجودة والتشريع للمراقبة التقنية لتصدير الحبوب ، في بعض الاقطار الأوروبية والعربية . « فالحبوب الملبوبة » هي حبوب نخرة اصاب النخر لبها لكن الحبوب النخرة ليست كلها حبوبا ملبوبة لان النخر قد لا يتعدى رأسها او قشرها فلا ينفذ الى لبها وعند ذلك لا يمكننا ان نسميها « ملبوبة » « punaisés » ولكن « نخرة او ناخرة » « Caries »

هذا واننا قد جعلنا كلمة « ملبوبة » قبالة « punaisés » عملا باقتراح المجلس الاعلى السوري للعلوم المنشور في مجلة اللسان العربي (العدد الثالث ص 255) وقابلنا كلمة « Caries » بكلمة « نخرة » اعتمادا على المرحوم مصطفى الشهابي في (معجم الالفاظ الزراعية) .

المصطلح الاجمعي

: Grains rouillées (229 ص 46)

مقابله العربي في المعجم

القتراح اللجينة

رد المكتب الدائم

: حبوب مشقرنة
حبوب صدئنة
يقصد بـ « حبوب مشقرنة » حبوب مصابة بالشقران وهو مرض قديم في لون صدا الحديد يصيب الزرع كان معروفا عند العرب بهذا الاسم . وقد ذكره ابن سيده وشرحه في (المخصص) كما يلي : « الشقران : داء يصيب الزرع مثل الورس يعلو الاذنة ثم يصعد في الحب » .

وقد نقلنا ترجمة « La rouille » بـ « الشقران » من (معجم الالفاظ الزراعية) للشهابي حيث نجد الترجمات التالية :

« Rouille de l'ail »	« شقران الثوم »
« Rouille de l'asperge »	« شقران الهليون »
« Rouille des céréales »	« شقران الحبوب »
« Rouille commune ou linéaire »	« شقران معروف »
« Rouille couronnée »	« شقران اكليلى »
« Rouille du poirier »	« شقران الكمثري »
« Rouille des haricots »	« شقران الفاصولية »
« Rouille du rosier »	« شقران السورد »
« Rouille tachetée »	« شقران ابقع »
« Rouille de la fève »	« شقران الفول »

وقد اورد الشهابي قبالة مفردة « Rouille » المقابليين التاليين « شقران » ، « مرض الصدا » وقال في الشرح ، (الاولى اي « شقران » صحيحة وقديمة . والثانية اي مرض الصدا مترجمة) فلماذا تريدنا اللجينة على ان نترك الاسم العربي الاصيل لهذا النوع من مرض النبات ، الى اسم مترجم رغم ما قرره اللغويون القدماء والمحدثون والعلماء المختصون ؟

المصطلح الاجمعي

: « grains cariés » (232 ص 47)

مقابله العربي في المعجم

القتراح اللجينة

: حبوب ناخرة

: حبوب فاحمة

ملاحظة اللجنة : كلمة (ناحمة) شائعة وتؤدي معنى ادق .

المصطلح الاجمعي : carie des céréales (233 ص 37)

مقابلة العربي في المعجم : نخر الحبوب

التسراج اللجينة : تفحم الحبوب

رد المكتب العالم : أجل ان كلمة (ناحمة شائعة وتؤدي معنى ادق لكنها شائعة بمعنى المصطلح الفرنسي « Charbonnés » و « Caries » وهي تؤدي معنى ادق لانها تدل على نوع خاص من النخر وهو الذي يترك الحبوب غبارا اسود ويسمى المرض ايضا بـ « السواد » .

وكلمة نخرة قرآنية شائعة كذلك فقد قال تعالى حكاية عن الكافرين : « اذا كنا عظاما نخرة » .

وقد اشرنا في معجمنا الى اننا اقتبسنا ترجمة « Carie des céréales » بـ « نخر الحبوب » من المرحوم مصطفى الشهابي كما اكدنا ذلك في ردنا على ملاحظة اللجنة بشأن حبوب ملبوبة « (227 ص 46) » .

المصطلح الاجمعي : Grains roux (242 ص 49)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب مشقرة

التسراج اللجينة : نقتراح تنسيق الكلمة العربية مع الكلمة ذات الرقم 229 المقترحة .

رد المكتب العالم : اذا كان المصطلح « grains roux » والمصطلح « grains rouillés » متقاربين من حيث المعنى اللغوي العام فانهما مع ذلك متباينان من حيث دلالتهما العلمية المشخصة لاصابة النبات بالمرض . ولذلك وجب تخصيص كل واحد منهما بمقابل عربي وقد كنا في الطبعة الاولى من المعجم جعلنا قبالة « grains roux » « حبوب شقراء » لكن المجلس الاعلى السوري للعلوم اترح علينا ضمن تقريره المنشور بمجلة اللسان العربي (العدد الثالث) لفظ « مشقرة » بدلا من « شقراء » فاستحسننا اقتراحه واقرناه .

المصطلح الاجمعي : Grains desséchés (249 ص 50)

حبوب قاحلة

مقابلة العربي في المعجم : حبوب صوحانة (بضم الصاد)

حبوب مصوحة

حبوب صوحانة (بفتح الصاد)

ملاحظة اللجنة : نقتراح الاكتفاء بكلمة (مصوحة) والاستغناء عن المرادفات الاخرى .

رد المكتب العالم : قد بينا موقفنا من المترادفات اثناء ردنا على ملاحظة اللجنة بشأن (الخمر ، الخرى ، اللهوة ، 61 ، 62 ، 63 ص 11)

المصطلح الأعجمي : Criblure (261 ص 52)

(القسارة)

مقابلة العربي في المعجم : الفلت

(النفاية)

ملاحظة اللجنة : تقترح الاكتفاء بكلمة الفلت

رد المكتب الدائم : لم ترد في معجمنا كلمة « الفلت » (بالفاء والتاء المثناة) التي تكررت في تقرير

اللجنة بورودها أولا ضمن العمود المعنون بـ « مقابلها بالعربية » وثانيا ضمن

عمود الـ « ملاحظات » . ولكن الذي ذكرناه قبالة المصطلح الأعجمي من جملة

المفردات « الفلت » (بالعين والتاء المثناة) أما بخصوص الاكتفاء بمفردة

واحدة من المفردات الثلاث فأننا نرد على اللجنة بما قلناه سابقا من موقفنا

من المترادفات .

المصطلح الأعجمي : Bossin (329 ص 66)

مقابلة العربي في المعجم : العبلية

القتراح اللجنة : المرش

ملاحظة اللجنة : راجعوا الكلمة التالية « Bossiner » التي جعلتم مقابلها بالعربية كلمة

(رش)

رد المكتب الدائم : لفظ (المرش) لا يصلح هنا لان المقصود بالمصطلح الفرنسي « Bossin »

ليس الوعاء او الاداة التي يرش بها وإنما يقصد به الوعاء الذي يتخذ مقياسا

للماء اللازم لبل المجينة اما المقصود بلفظ « Bossiner » في اصطلاح

الخباز فهو البيل من طريق الرش . ولذلك لا نرى في هذه الحالة ما يمنعنا من

ان نقابل « Bossin » بـ « مبلية » و « Bossiner » بـ « رش » سوى

التشبيث المفرط باللفظ على حساب المعنى . واذا كان لنا ان نتقيد باللفظ

الى هذا الحد فانه من الاولى ان نترجم هذا المصطلح الخبازي « Bossin »

بمقابلته العام الشائع « حوض » واذا حرصنا على ان نذهب في التشبيث

باللفظ الى غايته فانه ينبغي لنا ان نجعل قبالة « Bossin » المفردة العربية

« ايزن » التي اخذ منها قديما اللفظ اللاتيني المشتق منه اللفظ الفرنسي .

وقد ورد لفظ الـ ايزن في حديث احد صحابة رسول الله صلى الله عليه

وسلم مما رواه البخاري في صحيحه (ولعله ابو ذر) قال فيه : « كان لي

ايزن اتحم فيه » . وورد في (لسان العرب) مع شرحه بالنص التالي :

« الـ ايزن حوض من نحاس يستنقع فيه الرجل » وايضا : « الـ ايزن شيء

من الصفر للماء وله جوف » وايضا من ابن بري : « الـ ايزن شيء

يعمله النجار مثل التابوت » واورد البيت التالي لابي داود الايبادي يصف فيه

فرسا :

اجوف الجوف، فهو منه هواء مثل ما جاف ايزنا نجار

المصطلح الأعجمي : Fontaine (331 ص 66)

مقابلة العربي في المعجم : الحوض

ملاحظة اللجنة : يستحسن الجمع بين تعريكم لهذه الكلمة وللکلمة رقم 333 . مقابل كلمة

فرنسية واحدة .

رد المكتب الدائم : تشير اللجنة في ملاحظتها الى المصطلح « المبرز » Fontaine

وننبه اللجنة الى اننا قد جعلنا مقابلين عربيين مختلفين وغير مترادفين

لكلمة فرنسية واحدة لان هذه الكلمة الفرنسية الواحدة تتضمن مصطلحين

خبازيين النين فهي اسم لثيئين النين مختلفين ومتباينين أحدهما الذي اسمناه « الحوض » وهو الحفرة التي تجعل على هيئة الحوض في أعلى الدقيق الكوم في القصعة أو المعجن لتصب فيها البلالة (أي الماء أو السائل الذي يبل به الدقيق ليمجن) أو الاخلاط اللازمة لصنع المعجن (مثل البيض والسكر والسمن الخ ...) وثانيهما الذي اسمناه « المبرز » وهو عبارة من رف مصنوع من مادة المعجن (خشب أو طين أو أسمنت الخ) وهو جزء مرتفع منه توضع فيه الخميرة أو المعجينة بعد الفراغ منها كما شرحنا ذلك في موضعه من المعجم . فلا يسوغ لنا ان نطلق على هذا الأخير اسم « الحوض » كما لا يسوغ ان نطلق على الاول اسم « المبرز » .

فالتثبت المفرط باللفظ الامجمي هو الباعث على هذه الملاحظة ايضا .

- المصطلح الاجممي** : Poussé
مقابلته العربي في المعجم : الربو (بضم الراء والباء وتشديد الواو)
اقتراح اللجنة : الرباء
ملاحظة اللجنة : لكلمة (الربو) دلالة طبية معينة والافضل استعمال كلمة (الرباء) التي لها معنى الكلمة الفرنسية بالضبط .
رد المكتب الدائم : « الربو » بفتح الراء وتسكين الباء و« الربو » بضم الراء وتشديد الواو و « الرباء » كلها مصدر لفعل « رباء » . لكنه عند الكلام على المعجن لا يستعمل سوى « الربو » بضم الراء والباء وتشديد الواو على وزن « الدنسو » مصدر « دنا » . وهو اللفظ الوارد في المعجم قبالة المصطلح الاجممي . اما كلمة « الربو » التي لها دلالة طبية فهي بفتح الراء وتسكين الباء على وزن « السهو » مصدر « سها » . وهو المصدر العربي للمرض المعروف عند الفرنسيين باسم « Asthme » ففي (متن اللغة) للشيخ رضا : « ربا يربو ربوا ورباء : زاد ونما » . وفيه ايضا وفي (لسان العرب) لابن منظور : « ربا السويق ونحوه ربوا (بضميتين) : صب عليه الماء فانفتح »

هذا على ان الدلالة الطبيعية لبعض الالفاظ لا ينبغي ان تمنع استعمال هذه الالفاظ في اصطلاح الخبازة حيث لا مجال للالتباس .

- المصطلح الاجممي** : Pointe (391 من 77)
مقابلته العربي في المعجم : ذباب
اقتراح اللجنة : هذه الكلمة غير مناسبة لانها تدل على حشرة قلدة ويستحسن التفتيش من كلمة اخرى .
رد المكتب الدائم : لفظ « ذباب » لا يدل على حشرة قلدة وحدها بل انه ليعني كذلك حسب (المعجم الوسيط) لجميع اللغة العربية بالقاهرة : « انسان العين ، يقول هو امر من ذباب العين » كما يعني : « حد السيف وطره » ومع اننا لا نرى داعيا للعدول عن لفظ « ذباب » الى غيره فاننا سنوافق على استعمال كلمة انسب اذا ما تفضلت اللجنة الموقرة باقتراحها علينا .

- المصطلح الاجممي** : Griller (400 من 79)
مقابلته العربي في المعجم : وشح
اقتراح اللجنة : حمص - حمص - حمص
رد المكتب الدائم : للفظ الفرنسي في دلالته العامة عدة معان منها :

- (1) شوى وحمص أو حمص أو حمص أو ضهب
(2) سد بشبالة أو وشيمة Grille
(3) حبس ، سجن .

وهو يعني فى اصطلاح الفرائة ما بيناه بوضوح فى الشرح الوارد فى معجمنا تحت المصطلح المذكور وهو بتمبير آخر تشكيل قشبان من المعجين مشبكة على هيئة وشيمة توضع على وجه الفرنى (gâteau) بعد ما يتم اعداده ولا يبقى سوى طرحه فى الفرن وذلك بقصد تويته .

المصطلح الاجمى : Buée (409 ص 81)

مقابلة العربى فى المعجم : البخار
الترجىح اللجئة : الهباب
رد الكتب العالم :
لم نورد معاجم اللغة العربية للفظ الهباب معنى المصطلح الفرنسى « buée » فى (متن اللغة) للشيخ رضا وفى (المعجم الوسيط) لمجمل اللغة العربية بالقاهرة : « الهباب (بفتح الهاء) هو الهباء أى ما يظهر فى الكوى من الغبار على ضوء الشمس . الهباب (بكسر الهاء) : انشطاء » بينما لا يعنى المصطلح الفرنسى حسب (لاروس) سوى البخار فى احد الشكلين التاليين :
(1) بخار سائل يعلو (2) بخار ماء يتكثف على سطح بارد .

المصطلح الاجمى : Cuire à blanc (413 ص 82)

مقابلة العربى فى المعجم : ببض
الترجىح اللجئة :
نقترح اعادة النظر فى الكلمة العربية وايجاد كلمة انسب واقرب الى المقصود بالكلمة الفرنسية .
رد الكتب العالم :
المقصود بالمعارة الفرنسية « à blanc » حسب (لاروس) وحسب (معجم الالفاظ والمعاني) لبول رويبر الذى توجهت الاكاديمية الفرنسية هو بالحرف : « بكيفية يصير معها ابيض » ومعنى « Cuire à blanc » هو طبخ الشيء حتى يصير ابيض او بمعارة اخرى هو « بيضه بالطبخ » . وفى المعاجم العربية ، ونذكر منها بالاحص (المعجم الوسيط) لمجمل اللغة العربية بالقاهرة : « بيض الشيء : جملة ابيض » وما اورده المعجم فى شرح لفظ « ابيض » « الابيضان : الماء والخبر » .

الترجىح اللجئة : Bain-marie (414 ص 82)

مقابلة العربى فى المعجم : التحميم
الترجىح اللجئة : حمام مارى
رد الكتب العالم :
« حمام مارى » هو الترجمة الحرفية للمصطلح الفرنسى فلماذا تريد اللجنة تقييدنا بها وحصرنا فى حيزها الضيق ولنا فى لغتنا رجب وسعة ؟ فما هو وجه اعتراضها على المقابل الوارد فى المعجم والذى نقلناه من كتاب (الفاظ الحضارة) لمحمود تيمور ؟

المصطلح الاجمعي : Gateau (435 ص 85)

مقابلته العربي في المعجم : الفرنسي

الترجيح اللغوي : الكعك

رد المكتب العالم

« الكعك » هو فرني من نوع خاص فقد اورد (المعجم الوسيط) في شرحه ما يلي : « الكعك خبز يعمل من الدقيق والسكر والسمن ويسوى مستديرا » وورد شرحه في (متن اللغة) كما يلي « الكعك فارسي معرب كالك . قال الليث : واظنه معربا وهو عند قدماء العرب السلجن : الخبز او الخبز اليابس وذكر في شرح « الكعكي » ما نصه : « الكعكي : صانمه . ويطلق الآن على ما يصنع من الخبز كالحلقة اجوف ، واجوده ما جلب من الشام ، ويتهادى به (هذا ما جاء في التاج) واطلاقه على الدور من الخبز اقلبي »

ولا يخفى ما للمصطلح الفرنسي « gateau » من دلالة اهم فهو يشمل الكعك وغيره من الفرنجات .

المصطلح الاجمعي : Gommer (472 ص 91)

مقابلته العربي في المعجم : صبغ

الترجيح اللغوي : صبغ

رد المكتب العالم

اجل ، ان اللفظ الفرنسي Gommer يعني في دلالاته العامة « صبغ » لكنه في اصطلاح الفرائد يعني « صبغ » اي طلي بصبغ . ومن العلوم ان « الصبغ » لا يستعمل في صنع الفرنجات وقد اوردنا الدلالة الاصطلاحية للفظ الفرنسي في مكانها من المعجم .

المصطلح الاجمعي : Compote (476 ص 92)

مقابلته العربي في المعجم : السرب

الترجيح اللغوي : كلمة (الرب) لا تؤدي المعنى المفهوم من الكلمة الفرنسية . ومن الافضل

التفتيش من كلمة او عبارة اخرى ملائمة .

رد المكتب العالم : لفظ « الرب » بضم الراء وتشديد الباء هو مقابل المصطلح الفرنسي في (معجم الالفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي فاذا كانت الترجمة غير صحيحة يبقى على اللجنة ان تثبت لنا عدم صحتها وان تبين لنا في تلك الحالة ما يمنع من التجوز في اطلاق اسم « الرب » على هذا النوع من المعوى ؟

من مقترحات اللجنة بشأن شرح بعض مصطلحات المعجم

(الجدول (2))

المصطلح الاجمعي : Mouture (3 ص 1)

مقابلته العربي في المعجم : الطحن

الترجيح اللغوي : وردت كلمة « جرنومة » في الشرح ونقترح كلمة (الجنين) بدلا منها فكلمة

الجرنومة لا تؤدي المعنى المقصود هنا ، وبينما تستعمل كلمة (الجنين) للدلالة على القمح .

رد المكتب الدائم : « الجرثومة » حسب (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة هي :
« في علم الاحياء جزء من حيوان او نبات صالح لان ينتج حيوانا او نباتا آخر
كالجبة في النبات » وهي في (معجم الالفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي
تقابل اللفظ الفرنسي « germe » وذلك هو المقصود منذنا بالذات .

المصطلح الاجمعي : Meule (27 من 5)

مقابله العربي في المعجم : الرحى
اقتراح اللجنة : نقتراح تعديل الشرح كما يلي :
(الطحن الرحوي تقوم به رحوان افتيتان احدهما ثابتة وتسمى الطريحة
والاخرى تدور فوقها وتسمى الكادحة)

رد المكتب الدائم : اما فيما يرجع لاختصار الشرح فقد وافقنا على اقتراح اللجنة الى ذلك في
اول هذا البحث ضمن قائمة المقترحات الموافقة عليها واما فيما يخص تغيير
كلمة « تباشره » بـ « تقوم به » فاننا لا نوافق عليه لانه من فصيح اللغة ان لا
يستعمل فعل « قام بالشئ » الا للماقل والا في الكلام من اداء واجب او
فريضة مثل القيام بالشعائر الدينية والقيام بالواجبات الوطنية وبمهام
الوظائف . وكان بودنا ان تبين لنا اللجنة عدم صحة تعبيرنا « تباشره » .
واقترحت اللجنة كذلك تغيير لفظ « رحيان » بـ « رحوان » لماذا وقد ورد
في (متن اللغة) للشيخ رضا في مادة « رحى » : « الرحى الحجر المستدير
بطحن به . مشناه رحيان ورحوان والياء اكثر ؟ »

المصطلح الاجمعي : Meuleuse (33 من 6)

مقابله العربي في المعجم : الطحانة
اقتراح اللجنة : نقتراح استعمال كلمة (آلية) بدلا من كلمة (مكنية) لان الاولى كلمة
عربية أصيلة شائعة .
رد المكتب الدائم : قد بسطنا رأينا في المصطلحين (الآلي) و(المكني) اثناء ردنا على ملاحظة
اللجنة بشأن لفظ (المكنى) الوارد في المصطلح « الجهاز المكنى »
(160 من 32)

المصطلح الاجمعي : (la grue) (137 من 34)

مقابله العربي في المعجم : الرحالة
اقتراح اللجنة : بدلا من كلمة (تنحيا) نقتراح كلمة (ترفعا)
رد المكتب الدائم : يفهم من كلمة « ترفعا » انها تضمها في مكان ارفع اي اعلى من المكان الذي
كانت فيه وذلك عمل المرفع (l'élevateur) اما عمل « الرحالة »
Grue فهو ان تنحي أي أن تبعث الشيء عن المكان الذي كان فيه
سواء بوضعه في مكان على نفس الصعيد او بجعله في مكان اعلى منه .

المصطلح الاجمعي : Grains boutés (217 من 44)

مقابله العربي في المعجم : حبوب مرؤوسة

الترجيح اللجينة : نقترح اختصار الشرح كما يلي : « رأسها مصاب بأفة الحبوب التي أصيب رأسها أي طرفها المقابل للجنين بأسوداد أما من النخر أو من السر الطين أو الفبار » .

رد المكتب الدائم : لا نرى فائدة في اختصار الشرح على النحو الذي تقترحه اللجنة لكننا سنختصره على نحو آخر . أما بخصوص تغيير لفظ « الجرثومة » بـ « الجنين » فقد سبق إبداء رأينا فيه .

المصطلح الاجمعي : Grains punaisés (227 ص 46)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب ملبوبة
الترجيح اللجينة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة (نخرة) بدلا من ملبوبة . نقترح ان يكون الشرح هكذا : (حبوب منزوع قلبها أي لبها بسبب اصابتها بحشرة تنخرها)
رد المكتب الدائم : راجع ردنا على اقتراح كلمة (نخرة) بدلا من ملبوبة بصدد الكلام على المصطلح فيما سبق اما بخصوص الشرح لسنغيره كما يلي : « حبوب منزوع قلبها أي لبها اثر اصابتها بحشرة » .

المصطلح الاجمعي : Grains rouillés (229 ص 46)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب مشقرنة
الترجيح اللجينة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة (صدئة) بدلا من (مشقرنة) نقترح ان يكون الشرح هكذا : (حبوب مصابة بمرض الصدأ أو الحمرة)
رد المكتب الدائم : راجع ردنا على اقتراح كلمة (صدئة) بدلا من مشقرنة فيما سبق من الكلام على هذا المصطلح ولذلك نرى ان يبقى الشرح كما هو في المعجم .

المصطلح الاجمعي : Grains niellés (245 ص 49)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب خرمية
الترجيح اللجينة : اذا وافقتم على تعديل الكلمتين 232 و 233 فاننا نقترح ان تقولوا (تشبه الحبوب المتفحمة) بدلا من (النخرة)
رد المكتب الدائم : راجع ردنا على الاقتراح فيما سبق من الكلام على المصطلحين (232 و 233 حبوب ناخرة ونخر الحبوب)

المصطلح الاجمعي : Ver de la farine (305 ص 60)

مقابلة العربي في المعجم : دودة الدقيق
الترجيح اللجينة : تستعمل كلمة (يرقة) بدلا من كلمة (يرقانة)
رد المكتب الدائم : الوارد في (المعجم الوسيط) لجميع اللغة العربية بالقاهرة و (معجم الالفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي هو (اليرقان) أما (اليرقة) فلم يرد ذكرها في أيهما .

المصطلح الاجمعي : Pouliche ou Poulish (368 ص 73)

مقابلة العربي في المعجم : الفتيق

- الفتسراج اللجينة : تستعمل كلمة (المحلولة) بدلا من (السائلة)
 رد المكتب الدائم : المقصود بكلمة (السائلة) مدلول اللفظ الفرنسي (liquide)
 اما كلمة (المحلولة) فتفيد معنى المصطلح الفرنسي (dissoute)
 او (soluble)

عنوان الصفحة 76 : معالجة الخبز والفرنريات عند الطرح

- الفتسراج اللجينة : معالجة الخبز والفرنريات قبيل الخبز
 رد المكتب الدائم : تستعمل العبارة التي تقترحها اللجنة على تناقض لان كلمة «الخبز» المقترحة بدلا من (الطرح) هي مصدر فعل « خبز » الذي يعني بالضبط عالج المعجين ليصير خبزا « فقبيل ان يخبز المعجين ليصير خبزا لم يكن الخبز موجودا حتى تمكن معالجته . والمقصود بالعنوان الوارد في المعجم هو معالجة الاخبار والفرنريات عندما يراد طرحها في الفرن لتنضج ، اما بلر حبات السمسم على وجهها او طلاؤها بالبيض او المربي او غير ذلك .

المصطلح الاعجمي : griller (400 ص 79)

- مقابله العربي في المعجم : وشع
 الفتسراج اللجينة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة حمص او حمص او حمر بدلا من (وشع) الشرح غير واضح ويستحسن تنقيحه واضافة ما يلي في نهايته (انظر رقم 429)

- رد المكتب الدائم : راجع ردنا على اقتراح (حمص او حمص او حمر) بدلا من وشع فيما سبق من الكلام على هذا المصطلح . اما الاضافة المقترحة فهي تشير الى « الخبز المشوي » وتكرر القول بأن لا علاقة للمصطلح Griller الوارد في رقم 400 ص 79 بالشئ ولا بالتحميص او التحميس او التخمير .

المصطلح الاعجمي : Confiture (475 ص 92)

- مقابله العربي في المعجم : المربى
 الفتسراج اللجينة : نقترح حذف الجملة الاخيرة من الشرح .
 رد المكتب الدائم : الجملة الاخيرة التي يقترح حذفها تتضمن تمييزا « للمربى » من « الرب » لا يخلو من فائدة لاسيما وان طريقة معالجة « الرب » و« المربى » تكاد تكون واحدة كما يكاد يكون لفظهما واحدا .

معجم الفيزياء : اقترحات وتصحيحات

الأستاذ فتحي قدورة

مضو اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر
(الأردن)

تلغلت اللجنة الاردنية للتعريب والنشر فئات بالاستاذ الجليل فتحي قدورة مهمة دراسة معجم الفيزياء الذي سبق للمركز الوطني المغربي للتعريب ان يصدره باشراف المكتب العالم للتعريب ، وقد قدم الاستاذ الفاضل عدة مقترحات وملاحظات سجلها المكتب العالم بكامل التقدير ونشر منها خاصة ما يتصل بتصحيح بعض المصطلحات العربية في هذا المعجم :

رقم الصفحة	التعريب كما ورد	التصحيحات والاقتراحات
1-A	انخفاض نقطة الانعقاد (م)	كلمة (الانعقاد) ليست عامة في البلاد العربية وانما المستعمل في كثير من بلدان المشرق العربي هو كلمة « التجمد » .
2-A	مصاص - النيوترونات	يحذف الخط بين الكلمتين
4-A	الازدواج الحلقي	الاقتران الحلقي
5-A	فعل شمري (م)	« الخاصة الشمرية »
7-A	ابرّة مغناطيسية (ترجمة : (Aiguille aimantée)	ابرّة مغنطة
7-A	مغناطيس مضائل	مغناطيس مضائل او مخامد
9-A	اشابّة	اشابّة - سبيكة
10-A	الفم (فهو ملفم)	ملفم (فهو ملفم)
10-A	تضالّ	تضالّ - تخامد
11-A	امبيزومتر	امبيزومتر - امبيتر
12-A	مضغط معدني	باروميتر معدني
13-A	زاوية النفوذ	زاوية النفوذ - زاوية الخروج
14-A	مقياس طواني المضامف	غلغاثوميتر لادوري - غلغاثوميتر لاندلبي
		« ولا سيما وأن تعبير (اللادورية) ورد في السطر التالي في الصفحة نفسها » .

رقم الصفحة	التميز كما ورد	التصحيحات والاقتراحات
16-A	الابرة الموقوفة او الابرة المطلة	ابرة لاسكونية - ابرة لاستاينكية .
17-A	جسو (وحدة)	تحذف كلمة « وحدة » لان « الجو » ليس وحدة وانما الضغط الجوي هو الوحدة .
18-A	الجذب والدفع (خصائص المادة)	الافضل استعمال « التجاذب والتنافر » لان هاتين الخاصيتين متبادلتان .
19-A	التوصيل الذاتي	التأثير الذاتي .
19-A	الغيت	زخنة
1-B	بالميكروسكوب الكهربى	بالميكروسكوب الالكترونى
1-B	طبف شريطى	شريط طبفى
2-B	لوحة الابصار	المنفصلة الفوتوية
3-B	البطاريات ذات الجهد العالى	بطاريات ذات جهد عال
3-B	الببل (وحدة وضوح او علو الصوت)	الببل (وحدة شدة الصوت) . (اما استعمال كلمة « وضوح » فغير دقيق لان الصوت المنخفض قد يكون واضحاً) .
4-B	ملفات مزدوجة	ملفات متقارنة
4-B	ملف رومكوف	ملف رومكوف التآبرى
6-B	بيت الابرة - البصلة البحرية	البوصلة البحرية
1-C	قالب	كليب
3-C	الاسر الا انشطار	الاسر اللانشطاري
3-C	مميزات الصوت	مميزات الصوت الموسيقى
4-C	كاسكوسنيك	منحنى الاحراق
5-C		(بعد كلمة « خلية » فى كل من الاسطر 4 ، 5 ، 6 تضاف كلمة « عمود » بين قوسين) .
5-C	مركز التقويس	مركز التقوس - مركز التكور
6-C	طارد	طارد عن المركز
6-C	حرارة - علم الحرارة	حرارة - علم الحرارة (م)
7-C		(بعد كلمة « غرفة » فى الاسطر الاخيرة من الصفحة تضاف كلمة « حجرة » بين قوسين) .
8-C	التغير المكظوم	التغير المكظوم - التغير الا تبادل
9-C	الحمل التآبرى	الشحنة التآبرية
10-C	قوة حصان	قدرة حصان (وهي وحدة القدرة)
11-C	بخمصور	بخصور - كلوروفيل
13-C	دائرة منتظمة	دائرة موفقة - دائرة « مدورنه »
13-C	دائرة مزدوجة	دائرة متقارنة
13-C	دائرة التكنيس	دائرة المسح الالكترونى
13-C	الدائسة الدافعية	دائرة الدفع والسحب
14-C	معامل التمدد الخطي	معامل التمدد الخطي - معامل التمدد الطولي
15-C	معامل انكسار الصوت	معامل انعكاس الصوت
15-C	معامل الاضمحلال (للتيار)	معامل الاضمحلال (للتيار) - معامل التخامد
16-C	معامل اللدبة المضمحة	معامل اضمحلال (تخامد) اللدبة
17-C	الممانعة - قوة الممانعة	الممانعة الاشعاعية - قوة الممانعة الاشعاعية
20-C	مركب راد فصل	مركبة رد الفعل
21-C	المعجال (مقياس السرعة)	تحذف كلمة المعجال لانها مشتقة من العجلة ، والمعجلة ليست مجرد السرعة بل هي زيادة فى السرعة .
23-C	التوصيل فى العازل	توصيل العازل - مواصلة العازل

رقم الصفحة	التعبير كما ورد	التصحیحات والاقتراحات
23-C	التوصیل المكافئ	التوصیل المكافئ - المواصلة المكافئة
23-C	الإیصال ، التوصیل	التوصیل - المواصلة
24-C	التوصیلية	یضاف تعبير « معامل التوصیل »
24-C	التوصیل (م) - (انتقال التكهرب)	یحدف « انتقال التكهرب »
24-C	درجة التوصیل المكافئة	یضاف تعبير « معامل التوصیل المكافئ »
24-C	درجة التوصیل الجریة	یضاف تعبير « معامل التوصیل الجری »
24-C	درجة التوصیل النوعية	یضاف تعبير « معامل التوصیل النوعي »
25-C	نقطة الانعقاد (م)	نقطة التجمد - نقطة الانعقاد (و یحدف حرف (م))
26-C	بقاء الطاقة	بقاء الطاقة - حفظ الطاقة
26-C	بقاء كمية التحرك	ولا سيما ان الدلیل استعمل كلمة حفظ فيما بعد في الصفحة) .
27-C	ثابتة الاثران	یضاف « حفظ كمية التحرك »
27-C	الثابت الكهربی مغنطیسی	ثابت الاثران (ولا سيما ان كلمة ثابت استعملت في الصفحة ذاتها عدة مرات) .
27-C	الثابت الكلي للغازات	یضاف تعبير « الثابت الكهروطیسی »
29-C	مراقب - قیسم	الثابت العام للغازات
29-C	جهاز التنظيم (المراقبة الضغط)	ضابط - منظم
31-C	الاسود	جهاز التنظيم (لضبط الضغط)
31-C	جسم جاسء (م)	الجسم الاول
31-C	الجبسية - الكوية	جسم صلب (و یحدف حرف (م) اذا ان كلمة جاسء غير شائعة الاستعمال في البلاد العربية .
31-C	الدقیقة	الجبسية - الحبيبية
32-C	الالوان الطبقة	الدقیق - الحبيبي
33-C	ازدواج - التواصل	الالوان الطيفية
34-C	التيار المستمر - التيار الطردی	اقتران - ازدواج
34-C	التيار التنبوري	یحدف تعبير « التيار الطردی »
35-C	تيار فوكو - تيار درودري	یضاف تعبير « التيار ثنائي الطور »
37-C	البورة التعمورية	تيار فوكو - تيار دوامي
38-C	حلقی	یضاف تعبير « البورة ثنائية المحور »
1-D	التفريغ التوهجي - التفريغ التالفي	دوري
2-D	انحلال القوى	التفريغ التوهجي - التفريغ التالفي
3-D	انعطاف (Deflection)	تحليل القوى
3-D	انعطاف النور	انحراف (فالأفضل تخصيص كلمة « انعطاف » كترجمة لكلمة Diffraction
3-D	تشوه (تغير شكل جسم مرن .. الخ)	انحراف الضوء
3-D	انفعال	تحدف الجملة التفسيرية بين القوسين
3-D	انفعال الانبعاث	انفعال (تغير شكل او حجم جسم مرن تحت تأثير الاجهادات) .
3-D	الترييج	انفعال الاحديداد
3-D	درجة التدليف	الترييج (الانفعال الدائم)
4-D	الزفطة - فرع المغنطيسية	درجة التايين
4-D	الشبيحيط - شبه المحيط	الزفطة - ازالة المغنطيسية (ويفضل استعمال كلمة « ازالة » بدلا من « نزع » حيثما وردت في صفحة 7-D
5-D	الشبيشيف - شبه الشفيف	نصف المحيط
5-D	الكثافة القصوى	یضاف « شبه شفاف »
		الكثافة العظمى

التصحیحات والاقتراحات	التعبير كما ورد	رقم الصفحة
ازالة الاستقطاب	النزقة (ومشتقاتها في الصفحة)	6-D
القراررة - الراسب	القراررة	6-D
يضاف « بجفيف » - « ازالة الماء »	النزماة - نزع الماء ...	7-D
ديسا مغنطيسي	المغطس	9-D
الديسا مغناطیبة	المغطیبة	9-D
طبلة - لحشاء	الطللة	9-D
منفذ لاشعة الحرارة	موصل لاشعة الحرارة	9-D
انتقال الاشعة الحرارية (وهي الترجمة للتعبير الفرنسي Diathermanéité والتعبير الانجليزي Diathermancy اما المعالجة بالاشعة الحرارية فهي ترجمة الكلمة الانجليزية Diathermy والفرنسية Diathermie	الشعحرارية (وصول اشعة الحرارة)	9-D
الانعطاف - الحبود - الانعراج	الانمطاف	10-D
تبعثر الضوء	انتشار الضوء	10-D
يتعمد	يمدد	11-D
مقياس التمدد الحجمي	مقياس التمدد	12-D
ديو بشير	الوحدة الكشفية	12-D
علم انكسار الضوء	علم انكسار النور	12-D
تبدد الطاقة	تبذر الطاقة	14-D
متنافر - ناشز (موسيقي)	متنافر (موسيقي)	14-D
يحذف التعبير الاول	مزدوج الفعل - ازدواج الفعل	16-D
كباس (ضاغط) مزدوج التأثير	كباس مزدوج التأثير	17-D
صلابة (كما استعملت على الصفحة (4-D)	صلادة	17-D
يضاف ايضا « مقياس القوة »	دينامومتر (م)	17-D
ماء فوق المبرد	ماء التبريد الصغري	1-E
اضاءة بالاشعاع (للاضاءة تنتج من سقوط الاشعة على مواد كيميائية معينة ولا ضرورة لوجود نيون)	اضاءة بالنيئون	2-E
شدة الاضاءة	درجة الاضاءة	2-E
كابح الشرر	كامح الشرر	3-E
لا لزوم لكلمة « مطلق »	مفعول الضغط المطلق	5-E
المرونة المكظومة ، او الالبادلية ، او الانعزالية ، (فكلية آنية توحى ان المرونة تختفي بسرعة وهذا غير مقصود) .	المرونة الانية (حرارة)	7-E
يضاف « مرونة انزلاقية » (اقتراحي هذا الخاص)	مرونة الجز (القص)	7-E
الكهرباء الساكنة بالاحتكاك	الكهرباء الاحتكاكية	7-E
التكهرب باللمس	التكهرب بالتلامس	8-E
التكهرب بالتأثير (وتحذف كلمة بالانتقال)	التكهرب بالتأثر ، بالانتقال	8-E
التحليل بالكهرباء	الحكربة - الحل بالكهرباء	9-E
يحلل بالكهرباء	يحكرب - يحل بالكهرباء	9-E
المحلل الكهربائي	المحكرب (الحال بالكهرباء)	9-E
يضاف « اليكتروليئي »	الطيكهربی (متعلق بالحل الكهربی)	9-E
كهربي	كهربي مغنطيسي	9-E
يضاف « الكترومتر »	المكهار - المقياس الكهربی	9-E
موجب التكهرب	الايجابيكهربی	10-E
كشاف ذو مكثف	كشاف مكثف	10-E

التصحيحات والاقتراحات	التعبير كما ورد	رقم الصفحة
خلية التخزين الكهربية - الخلية المختزنة الكهربية	خلية التخزين - الخلية المختزنة	10-E
معادلة تجريبية	الصيغة الاولى (او) البدائية	12-E
يضاف « الطاقة النافعة »	الطاقة المستفاد	12-E
واق من الصدمة	واق من الصدمة	15-E
معادلة تجريبية	معادلة افتراضية	15-E
يضاف « التوازن غير المستقر »	التوازن القلق	16-E
معامل التوصيل المكافئ	درجة التوصيل المكافئة	16-E
مكافئ غرامسي	غرام مكافئ	16-E
مكان - زمني او مكان زمني	المكان والزمان	17-E
اختيار الاحديداب	اختيار الانمجاج	18-E
تدرج - اقتباس - معايرة	الاقتباس - معايرة	18-E
يدير - يعاير	يعاير ، يقتاس	18-E
يدير لطفاً نومتر	يعاير لطفانومتر	18-E
يضاف « حالة اللوجة »	ألتلوجة - حالة التلوج	19-E
ركاب حديدي	حديسد الركاب	19-E
عظيمة الركاب - لأعظيمة الركابية	ركاب (العظم الركابي)	19-E
بخير - بخير	البخير	20-E
عامل الاضاءة	عامل الاستضاءة	1-F
حزمة لا مركوية	حزمة خارج المركز	2-F
مطمار - شاقول (خيط البناء)	المطمار ، خيط الرصاص (خيط البناء)	3-F
احديداب	انمجاج (م . ق .)	4-F
هائق (الميزان) او قب (الميزان)	هائق (الميزان) او منجم (الميزان)	4-F
الفلور (منصر)	الفلور (اسم يطلق على المنصر)	5-F
تدفق مغنطيسي	فيض مغناطيسي	6-F
مقياس التدفق	مقياس الفيض	6-F
« شمع - قدم » (وحدة شدة الاستضاءة)	الوحدة النوارية (وحدة تقاس بها قوة النور)	6-F
ورد في أعلى الصفحة تعبير « القوة الحركية » كمختصر		7-F
لتعبير « القوة الدافعة الكهربية » وفي نفس الصفحة		
ورد التعبير ذاته « القوة الحركية » كمختصر		
لتعبير « القوة الكهربية الحرارية » لذلك يحذف		
التعبير المختصر من المكانين في الصفحة او ينحت		
تعبير جديد آخر للتمييز بين القوتين .		
المعادلة التجريبية	الصيغة الاولى او البدائية (في السطر الأخير)	7-F
البؤرتان المتبادلتان	البؤرتان المترافقتان	8-F
اقترح اضافة سطر جديد بعد التعبير « بؤرة ثانوية »		8-F
كما يلي : (بؤرة خيالية)		
(Foyer virtuel)		
Virtual Focus)		
قابل للانصهار	مصهور	10-F
(آلة للكشف عن التيار الكهربائي)	(آلة لمعرفة صفة التيار الكهربائي)	1-G
لطفانومتر لادوري او لا تدبدي	الوجود) الكلفانومتر المضاهف	1-G

رقم الصفحة	التميز كما ورد	التصحیحات والاقتراحات
1-G	كلفانومتر التفاضل	كلفانومتر تفاضلي
1-G	كلفانومتر ظل	كلفانومتر الظل
2-G	(لقياس حرارة)	(لقياس درجة حرارة)
2-G	بنسوع غازي	يضاف « موقد غازي »
3-G	كاوس (وحدة المجال)	جاوس (وحدة شدة المجال المغنطيسي)
3-G	الجغرافيا الطبيعية	الفيزياء الجيولوجية
5-G	مجموعة عناصر عمود	مجموعة أعمدة بطارية
5-G	مجموعة المولد التباري	مجموعة محرك ومولد كهربائي
1-H	مصباح مركب	مصباح مركب (مكبر الصوت)
1-H	بادئة تفيد معنى	بادئة (مقطع اولي) يفيد معنى
2-H	تأدرت	أماهة ، تميه
2-H	الاتحاد بالايديوجين	الاتحاد بالهيدروجين
2-H	المسيل	هيدرومتر - مسيل

في إطار المجمع العلمي والتقني لعام

معجم الكيمياء

ملاحظات للجنة الأردنية للتعريب
والترجمة والنشر

(2) كما لاحظت اللجنة انه ورد في أكثر من موضع نص واحد باللغة الانجليزية لتعبين أو أكثر باللغة الفرنسية .

(3) ان بعض المصطلحات قد ورد استعمالها أكثر من مرة في أكثر من صفحة ونحت أحرف هجائية مختلفة وكثيرا ما كان تعريبها مختلفا .

(4) ان بعض المصطلحات الواردة في المعجم هي كلمات هادئة من اللغة الانجليزية ، أو لعبارات غير كيميائية ، ولا داعي لوجودها في المعجم .

(5) ترى اللجنة الدارسة عدم تعريب رموز العناصر ، واستعمال الاحرف اللاتينية على أساس ان هذا استعمال عالمي لرموز العناصر .

ولم تستطع اللجنة دراسة تعريب الرموز المعربة وذلك لعدم معرفة اللجنة بالقاعدة التي اتبعت في اشتقاق الرموز المعربة .

نشرنا في عدد سابق خلاصة ما ورد علينا من ملاحظات واقتراحات في شأن معجم الكيمياء الذي اصدره المركز الوطني للتعريب بأشراف المكتب الدائم وقد توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم بالأردن الأستاذ ذوقان الهنداوي رئيس اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر بتقرير اللجنة المكلفة بدراسة هذا المعجم ، وتتألف هذه اللجنة من الاستاذين : الدكتور اسحاق الفرخان والسيد ذهني والست .

ونحن ننشر هذه الملاحظات كما وردت علينا دون تعديل حتى يستفيد منها الباحثون في هذه الشعبة من العلوم . وقد ارفق هذا التقرير بالملاحظات الاولى الآتية :

(1) وردت الكلمات والمصطلحات بالنصين : الانجليزي والفرنسي ، ولعدم معرفة أي من الدارسين للغة الفرنسية فان ملاحظات اللجنة مبنية على النص الانجليزي .

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Accelerator	مَجْجِل	مَسَارِع
Accelerate, to	يَمَجِّج	يَسَارِع
Appliance	مَكْرَلَات	أَجْهَرَة
Accumulator	لَمَامَة ، مَرْكَم	مَرْكَم
Arachic Acid	حَامِضُ الْارَاشِيك	حَامِضُ الْارَاشِيك
Azotic acid	حَامِضُ اَزُوتِيك	حَامِضُ النَيْتْرِيك
Benzoic acid	حَامِضُ الْجَاوِي	حَامِضُ الْبَنْزُويك
Butyric acid	حَامِضُ النَيْتْرِيك	حَامِضُ الْبِيُوتْرِيك
Carbonic acid	حَامِضُ الْكَرْبُون	حَامِضُ الْكَرْبُونِيك
Citric acid	حَامِضُ الْلَيْمُون	حَامِضُ الْلَيْمُون . حَامِضُ السَيْتْرِيك
Phosgene	حَامِضُ الْهَيْدْرُوكْلُورِيك	حَامِضُ الْهَيْدْرُوكْلُورِيك
Hydrocyanic acid	الْكُلُورَايْدْرِيك	الْفُوسْجِين
Manganic acid	لِلنَّوَار . الْفُوسْجِين	حَامِضُ الْهَيْدْرُوسِيَانِيك
Oleic acid	حَامِضُ الْاَدْرُوسِيَانِي ، سِيَانْدْرِيك	حَامِضُ الْمَغْنِيك
Hyponitrous acid	حَامِضُ الْمَغْنِيْزِي	حَامِضُ الْاُولِيك
Hypophosphorous acid	حَامِضُ الزَيْتِيك ، حَامِضُ الْاُولِيك	حَامِضُ الْهَيْبُونْتْرُوز
Hypophosphoric acid	حَامِضُ تَحْتَ النَيْتْرُوز (هَيْبُونْتْرُوز)	حَامِضُ الْهَيْبُوفُوسْفُورُوز
Permanganic acid	حَامِضُ تَحْتَ الْفُوسْفُورُوز	حَامِضُ الْهَيْبُوفُوسْفُورِيك
Perchromic acid	حَامِضُ تَحْتَ الْفُوسْفُورِيك	حَامِضُ الْبِرْمَغْنِيك
Periodic acid	حَامِضُ فَوْقُ الْمَغْنِيك	حَامِضُ الْبِيرُكْرُومِيك
Phenic acid	حَامِضُ فَوْقُ الْكَرْبُونِيك	حَامِضُ الْبِيرَايُودِيك
Phenyl-acetic acid	حَامِضُ فَوْقُ الْيُودِيك	حَامِضُ الْفَنِيك
Propionic acid	أَسِيدُ فَنِيل	حَامِضُ الْفَنِيك أَسْتِيك
Pyrophosphoric acid	حَامِضُ الْفَنِيل	حَامِضُ الْبِيرُوبِيُونِيك
Sulphuric acid	حَامِضُ الْبِرُوبِيُون	حَامِضُ الْبِيرُوفُوسْفُورِيك
Uric acid	الْبِرُوبِيُونِيك	حَامِضُ الْكَبْرِيتِيك (زَيْتُ الزَّاج)
Xanthic acid	حَامِضُ الْفُوسْفُونَارِي - الْفُوسْفُور	حَامِضُ الْيُورِيك ، الْبُولِيك
Acidimeter	نَارِي	حَامِضُ الزَّائْتِيك
Iron, steel	حَامِضُ الْكَبْرِيتِيك (رُوحُ الزَّاج)	مَقْيَاسُ الْحَمُوضَة
Blister-steel	حَامِضُ الْبُولِي أَوْ (حَامِضُ بُولِيك)	حَدِيد ، صَلْب أَوْ فُولَاد
Adhesive	حَامِضُ الْاَكْرَانْتِيك	مَادَة لاصِقَة
Stirring rod	الْمَحْمِضَاض	قَضِيبُ مَزْج ، قَضِيبُ تَحْرِيك
Agitate, to	فُولَاد (صَلْب)	يَضِطُّ الْمِيزَان
To Adjust (the balance)	لَصَاق	أَلْقُوبِيَة
Alkalinity	مَخْرُوض	كُحُولُ مُتَعَدِّدِ الْهَيْدْرُوكْسَل
Polyhydric alcohol	يَجْجِرَة	مَقْيَاسُ الْكُحُولِيَة
Alcoholmeter	بَعْدَلُ الْمِيزَان	سَبِيكَة ، أَشَابَه
Alloy	أَلْقَالِيَة ، أَلْقُوبَة	يَحْوِلُ إِلَى الْكُحُول
Alcoholize	كُحُولُ عَدَادِي أَوْ كُحُولُ مُتَعَدِّدِ	بِعَمَلِ سَبِيكَة
Alloy, to	الْهَيْدْرُوكْسَل	
	مَقْيَاسُ الْكُحُول أَوْ مَكْحَال	
	(أَيْ مَسِيك)	
	كُحْل ، كُحْلَة	
	بِوَأَشْبَاب	

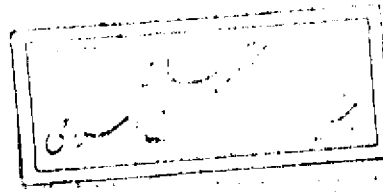
المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Aludel	الالصال ، اليوسال	اليوسودل
Amalgam	ملغم	ملغم
Asbestos	حرير صخري (امياث)	حرير صخري ، اسبست
Anion	انيون	انيون . ايون سالب
Anode	انود	انود . المصعد
Anticline or Anticlinial	الحفيرة	الحفيرة
Areometer-Hydrometer	المسيجل	هيدروميتر (مقياس الكثافة)
Arsine	زرنيخين	ارسين ، زرنيخين
Spontaneous combustion	احتراق تلقائي	احتراق تلقائي ، احتراق ذاتي
Autoclave	اتوكلاف	اتوكلاف او فرن تعقيم
Azometer	ازوميتر	ازوميتر ، قياس النيتروجين
Azotate	الازوتات	ازوتات ، نترات
Nitroxyl	ازوتيك	نيتروكسيل
Bacillus	المعصيه ، الباسيل	بكتيريا معوية
Beaker	كاس (وعاء الترشيح الحار)	كاس
Benzoin	الجاوي - بنزوين	بنزوين
Nitric oxide	اكسيد الازوتيك	اكسيد النيتريك
Bisulphide	ثاني كبريتور	ثاني كبريتيد
Bleaching	تبييض	قصر ، تبييض
Borax	البورق	البوراكس
Bromide	بروميد	برومييد
Butylene	الزبدن (بيوتلين)	بيوتلين
Butyrate	زبدات	بيوتيرات
Calomel	كالومل ، اول كلورور الزئبق	اول كلوريد الزئبق كالوميل
Calorimeter	السمير	السمير
Calorimetry	السمرية (علم قياس الحرارة النوعية)	علم قياس الحرارة
Caloric	سميري	حراري
Capsule (Lab. Ware)	العماد ، الحويصلة ، كبسولة	جفنة
Potassium carbonate	كربونات البوتاس	كربونات البوتاسيوم
Catalyse	يحفز	يساعد على التفاعل
Catalyst	حفاز	عامل مساعد
Catlysis	الحفز	المساعدة على التفاعل
Catalytic	حفاز	عامل مساعد
Cathode	كاتود	المهبط ، كاتود
Cation	كاتيون	كاتيون . ايون موجب
Cellulose	الخلوصين	السليلوز
Centrifugal	الطاردة ألتابدة دواره	الطاردة المركبة
Centrifuge		
Ceramic		
Secondary school certificate	فندي	دوارة . آلة الطرد المركزي
Preparatory school certificate		خرفني
Heat of hydration	حرارة التادرت	حرارة التهدرت
Blow-pipe	بوردي	بوردي . انبوب نفخ
Oxyhydrogen-blow pipe	بوردي اوكسي ايدروجين	بوردي اوكسي هيدروجين
Lime	جير (الكلسي الثورة)	الجير الحبي
Chloride	كلوريد - كلورور	كلوريد

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Cinnabar	زنجفر (كبريتور الزئبق)	سنبار ، كبريتيد الزئبق
Clarifier	مسروق	المصفي ، المنقي
Calcium Chloride	كلوريد الجير	كلوريد الكالسيوم
Clarification	ترويض	تصفية ، تنقية
Coalescing	الاندغام	التكتل
Filtration	ترسيب	ترشيح
Colloid	فرواني - شبقراء	غروي
Coalescence	اندغام	تكتل
Dropper	قطارة	قطارة
Compressibility	المضغوطية ، الانضغاطية	قابلية الضغط ، الانضغاط
Conclusion	خاتمة	استنتاج ، اختصار ، خاتمة
Condenser	مكثف	مكثف ، مكثف
Conductivity	التوصيلية	معامل التوصيل
Conservation	حفظ	حفظ ، بقاء
Conservation of Energy	بقاء الطاقة	بقاء الطاقة ، حفظ الطاقة
Still	مقطر	مقطر ، جهاز التقطير
Acary bodies	ذو الخمس ، شيء مجموعه خمسة	ذو الخمس ، خماسي
Pentad	جسم جاسي	جسم صلب ، جسم جاسي
Rigid body	متين	زاهي (راه)
Bright (colour)	تيار متناوب	تيار متردد ، متناوب ، متغير الاتجاه
Alternating current	التعشب ، فرط النمو	فرط النمو ، النمو الزائد
Over growth	انهاءات زائدة	
Fractional crystallization	تبلور مجزا	تبلور مجزا ، تبلور جزئي
Cyanide	سيانيد ، سيانور	سيانيد
Yield	محصول	محصول ، انتاج
Decantation	التصفيق	الترويق ، التصفيق
Decant	صفق	بروق ، بصفق
Bleaching	التبييض	ألقص ، التبييض
Deliquescent	متميع ، متبيل	متميع
Efflorescence	التشريق ، التشريق	التزهير
Delta	دال	دلتا (حرف ابجدي)
Disaggregation	تكسير	تحلل ، تفرق ، تشتت
Dehydration	يجفيف	نزع الماء من المركب
Fractional distillation	تقطير مجزئ	تقطير جزئي ، مجزا
Delivery tube	انبوبة وصل	انبوبة توصيل
Quantity determination	معايره ، مقاديره	التقدير الكمي
Ductile	مطيل - قابل للمط	قابل للمط
Ductility	مطيليه	القابلية للمط ، المطاطية
Hardening	تصليب ، تيبس	تقبيه
Water of hydration	ماء التادرت	ماء التهدرت
Brine	الماء الاجاج	الماء الاجاج ، الماء المشبع بالاملاح
Electroscope	مخبار الكهرباء (الكترولسكوب)	الكترولسكوب
Funnel	قمع الترشيح	قمع
Separator funnel	المفرازة ، مفروزة	قمع فصل
Wet test	الاختبار الرطبي	اختبار رطب ، اختبار مبلول

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Estimation	تعيين	تقدير
Standard	مقياس	مقياس مقياس
Evolution	توليد	تطور
Extractor	آلة الخرج	آلة استخراج ، استخلاص
Extraction	استخراج	استخراج ، استخلاص
Alpha-Iron	الحديد الالفي	حديد الفا
Conical flask	قنية مخروطية	دورق مخروطي
Fluidity	ميوعة	ميوعة ، سيولة
Flourescence	ومضان ، وميض	تأللق
Formic acid	حامض الفورميك	حامض الفورميك
Formula	صيغة	معادلة ، قانون
Constitutional formula	الصيغة التركيبية ، قانون التكوين	القانون التركيبي
Graphic formula	صيغة بيانية	القانون البياني
Empirical formula	الصيغة التجريبية ، الصيغة الأولية	القانون الأولي
Furnace	محرقة	فرن
Brittle	قصيف - هش	هش ، قابل للقصف
Brittleness	قصافة - هشاشة	قابلية القصف - هشاشة
Galvanization	جلفنة - جلونه	جلفنة
Galvanize	جلفن - جلون	جلفنة
Carbonic acid gas	غاز حامض الكربون	غاز حامض الكربونيك
Inert gas	غاز خامل ، غاز هامد	غاز خامل
Haematin	الهيماتين (السائل البحموري)	الهيماتين
Haematite	الهيماتيت (حجر الدم)	هيماتيت
Haemoglobin	هيموجلوبين (البحمور)	هيموجلوبين
Haemoglobinmeter	مقياس	مقياس الهيموجلوبين
Air-tight	مانع للهواء ، كاتم للهواء	محكم الاغلاق
Homologue	متشاكل ، مماثل	مماثل ، مشابه
Hornblende	هورنبلند (الحرة)	هورنبلند
Hydracid	الحامض الايدروجيني	الحامض الهيدروجيني
Carbohydrate	كربوهيدرات ، لخماءات	كربوهيدرات
Hydrocarbon	الفحماء ، هيدروكربون	هيدور كاربون
Hydrogen	ادروجين ، هيدروجين	هيدروجين
Hydrogenated	المهدرج ، المؤدج	المهدرج
Hydrogen sulphuretted	درجن	مهدرج
Hydrogenate, hydrogenize	مؤء او حطء	مؤء
Hydrolize	سولي مائي ، الايدروسول	الهيدروسول
Hydrocol	ايدروكسيد ، اكسيد مائي	هيدروكسيد
Hydroxide	هيدروكسل او ايدروكسيل	هيدروكسيل
Hydroxyl	المسيل ، الممياء	الهيدروميتير
Hydrometer	الايدرو - الهريد	هيدريد
Hydride	المسيلية	علم قياس الوزن النوعي للسوائل
Hydrometry	المرطابية	قياس الرطوبة
Hygrometry	فرض	فرضية
Hypothesis	هامد	خامل
Inert	دليل	دليل ، كاشف
Indicator		

المصطلح بالغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Ingredients	مركبات	مكونات
Instrument	آلة	آلة أداة
Inulin	انيولين ، الرغافين	انيولين
Hygrometer	المرطاب (جهاز قياس الرطوبة)	جهاز قياس الرطوبة (الهيجروميتر)
Iodide	يوديد - يودور	يوديد
Isomeric	المتجاذب - المتساوي الاجزاء	المتناظر الاجزاء
Isomerism	المتشابه ، المتجاذبية	التناظر
Isotropism	التخصص ، تساوي الخاصية	تناظر الخاصية
Lanthanum	لانثان او لانثانوم	لانثانوم
Bond	الوصله	آصرة ، رابطة
Liquation	صهر ، اذابة	الفصل بالصهر
Litharge	المرتبان	الليثارج
Machine	ماكينة	آلة
Air pump	المفرفة الهوائية	مفرفة الهواء
Magnetic	المغناطيسي	مغناطيسي
Maltase	فالق الشعير	مالتاز (انزيم)
Earthenware pot	برمه (قدر خزفي)	وهاء خزفي
Eutectic Mixture	مخلوط الاندواب	مخلوط ايويتيك
Metabolism	ميتابولزم (ابيض)	ابيض ، تمثيل
Antifriction metal	اشابة مضادة للاحتكاك	سبيكة مضادة للاحتكاك
Meta stable	ما وراء الثبات	شبه مستقر
Migration	استبدال موضعي	هجرة ، انتقال
Lead, red	الليفلون ، الاسرنج	اكسيد الرصاص الاحمر
Minium	المنيوم ، الزنجفر	المنيوم . اكسيد الرصاص الاحمر
Molybdenum	مليبدان	موليبدينوم
Potassium nitrate	نترات البوتاس	نترات البوتاسيوم
Nitroxyl	نيتريكل	نيتروكسيل
Ochre	المفزه (مسحوق اكسيد الحديد)	(مسحوق اكسيد الحديد) المفزه
Oleate	الزيئات ، الاوليئات	الاوليئات
Opacity	العتمة	العتمة ، عدم الشفافية ، اللاشفافية
Osmosis	انتشار غشائي ، ارتشاح غشائي	انتشار غشائي ، اسموزية
Oxalate	الحمضات ، الاكسالات	الاكسالات
Oxysulphide	الكبريتود الحمضي (الأكسي كبريتور)	الأكسي كبريتيد
Hydroxy	الحامض الاوكسي	الحامض الهيدروكسي
Particle	جسيم (قسم صغير من المادة)	جسيم (جزء صغير من المادة)
Pathogenic	ممرض (العامل المسبب للمرض)	مسبب للمرض
Pentane	البنطان	البنطان
Pentoxide	اكسيد خماسي ، خامس اكسيد	خامس اكسيد
K. permanganate	برمنجنات البوتاس	برمنجنات البوتاسيوم
Permanganic acid	الفومنجاني ، حامض الفومنجنيك	حامض البرمنجنيك
Phenolphenyl alconol	فينول	فينول - الكحول الفينولي
Phosphatic acid	فسفاتي - حامض فسفانيك	حامض فوسفوري
Phosphoresence	فسفرة ، ضياء فسفوري	فسفرة ، توهج فوسفوري ، تالقي فسفوري
Phosphoresce, to	الوامض ، الوميض . . الخ	يتوهج فسفوريا
Photosynthesis	الخلافة ، التخليق الضوئي	التركيب الضوئي ، التمثيل الضوئي

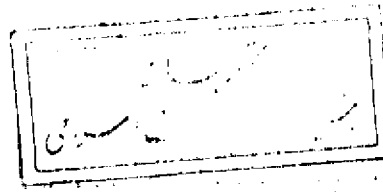
المصطلح بالغة الإنكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Pigment	الغمرة ، خضيب	صبغ خضيب
Pigmented	مغمّر ، مخضيب	مصبوغ مخضيب
Plumbago	البلغم (الجرافيت)	البلماجيو
Molecular weight	وزن جزيئي	وزن جزيئي
Polyclinic	المشكل ، مدادي الشكل (متمدد)	متمدد الشكل
Polymorphic	الشكل ()	
Polyvalency	تمدد القوى	عدد التكافؤ (اللدريه)
Air-pressure	دفع الهواء	ضغط الهواء
Osmatic pressure	ضغط اسموزي ، ضغط تناضحي	ضغط اسموزي
Procedure	سلسلك	طريقة ، سلك
Pyrite	حجر نار (بيريت) معدن	بايريت
Polyvalent	المتعددي القوى	المتعدد التكافؤ
Predisposition	تمرض	تهيؤ ، قابلية
X-Ray photograph	الطبعة السينية	صورة بالأشعة السينية
Reagent	كشاف	عامل
Lather, to	يصبغ ، يرغى	يرغى
Series	متسلسلة	سلسلة ، متسلسلة
Homologous series	سلسلة ، متشاكلية ، متتاليات ، متشاكلية ، سلسلة متشابهة	سلسلة متشابهة متجانسة
Set of weights	صنجه (ج . صنجات)	مجموعة عيارات صنجات
Soluble	الذوي (قابل للذوبان أو الانحلال)	قابل للذوبان
Normal solution	محلول مكافئ ، محلول عياري ، محلول قياسي .	محلول عياري
Sperm, semen	المنسي	مني
Sublimation, to	يصعد	حيوان منوي
Barley-sugar	السكيرة (سكر الشعير)	يتسامى
Sulphide	كبريتيد ، كبريتور	سكر الشعير
Sodium sulphate	سلفات السوديوم	كبريتيد
Synthesis	تحقيق (مصطناع)	كبريتيد السوديوم
Alkaline earths	الأمربة القلوية ، القلويات الأرضية	تركيب
Thermometer	المحر (مقياس الحرارة)	القلويات الأرضية
Thermoscope	المحر (مكشاف الحرارة)	ميزان الحرارة
Thiosulphate	كبريتو كبريتات (ثيوسلفات)	كشاف الحرارة ، التيرموسكوب
Strenght of a solution	قوة السائل	الثيوكبريتات
Triangle	مثلث خزلي	قوة المحلول
Ultramicroscope	المجهر الحساس	مثلث
Vacuum	الفراغ	الترايكمروسكوب
Evaporating dish	جفن	الفراغ
Vermilion	زنجفر (سيلفون)	طبقة تبخير
Varnish	برنيق (ورنيش)	فيرميوليون
Viscometer	ملازج (مقياس درجة لزوجة السوائل)	ورنيش ، دهان
Vitriolize, to	يريج (يحول إلى زاج)	مقياس درجة لزوجة السوائل
Volumeter	محجم (مقياس الحجم)	ي
Xenon	أكزونيون	مقياس الحجم
Xylene-Xylol	أكزولين ، أكزولول	زينيون
		زابلين ، زابلول



معجم الرياضيات

تعليق الأستاذ جميل علي
الأردن

الصفحة	البند	التصحيح العربي	التصحيح الانجليزي
A-1	4	الأوج	Apo
	9	(كل نقطة على مسار مركزي يكون عندها الشعاع الصادر من مركز القوة عمودياً على المسار) الشعاع الشعاعي	
A-2	14	(باتجاه الشعاع الصادر من القطب) جميع الأشعة	
	13	الزاوية الأوجية	
	17	(بين الشعاعين الصادرين من القطب والمارين في أوجين متتابعين)	At the centre....
A-3	17	الزوايا الداخلية	
A-4	1	زاوية أحد ضلعها خط مستقيم والاخر خط منحني	Mixed-linear angle
	4	الزاوية المحيطة	
	5	(بنقطة ما في مستو)	
	11	الزاوية الحادثة من تقاطع مستويين	Angle between tow planes
	6	زاوية الاستقرار على مستوى مائل (وتساوي زاوية الاحتكاك)	
A-5	9	الأوج الأكبر	
B-1	6	قوس دائري	
	8	أساس اللوجارتم	Bases
	11	كشف الميزانية	Balance sheet
C-1	5	حساب المقادير المتناهية في الصغر	Infinitesimal calculus
	6	حساب التكامل	
	12	العدد المميز	
	15	(من اللوجارتم)	
	19	مربع العبارة	Square of an expression
		مركز المحملة	



معجم الرياضيات

تعليق الأستاذ جميل علي
الأردن

الصفحة	البند	التصحيح العربي	التصحيح الانجليزي
A-1	4	الأوج	Apo
	9	(كل نقطة على مسار مركزي يكون عندها الشعاع الصادر من مركز القوة عمودياً على المسار) الشعاع الشعاعي	
A-2	14	(باتجاه الشعاع الصادر من القطب) جميع الأشعة	
	13	الزاوية الأوجية	
	17	(بين الشعاعين الصادرين من القطب والمارين في أوجين متتابعين)	At the centre....
A-3	17	الزوايا الداخلية	
A-4	1	زاوية أحد ضلعها خط مستقيم والاخر خط منحن	Mixed-linear angle
	4	الزاوية المحيطة	
	5	(بنقطة ما في مستو) الزاوية الحادة من تقاطع مستويين	Angle between tow planes
	11	زاوية الاستقرار على مستوى مائل (وتساوي زاوية الاحتكاك)	
A-5	6	الأوج الأكبر	
B-1	9	قوس دائري	
	6	أساس اللوجارتم	
	8		Bases
	11	كشف الميزانية	Balance sheet
C-1	5	حساب المقادير المتناهية في الصغر	Infinitesimal calculus
	6	حساب التكامل	
	12	العدد المميز	
	15	(من اللوجارتم) مربع العبارة	Square of an expression
	19	مركز المحملة	

الصفحة	البند	التصحيح العربي	التصحيح الانجليزي
C-2	12	(نقطة تأثير محصلة مجموعة قوى مستوية)	
C-3	12	مركز القطع المخروطي	
		الدوائر القطبية	
C-4	18	(وهي التي تقطع ميوديا دائرة مرسومة على سطح كرة وتتر في قطبي الدائرة)	
		علم الحركة البجردة	
		(وموضوعه البحث في حركة نقطة دون التعرض الى سبب الحركة)	
	19	علم التحريك	
		(وموضوعه حركة الاجسام تحت تأثير قوى معينة)	
C-6	3	تركيب وجمع الاشعة	
C-8	13	جيوب تمام الشعاع	
D-1	1	بدء التماسك أو الصلاة	Initial setting
	10	كمية التقصان	Decrease
		التقص ، طرح	
D-2	7	المشتق	
	8	التابع المشتق	
	14	النشر ، الفك	Asymmetrical
D-3	5		Setting
D-4	9	المسألة الاوجبة	
	13		Dividend
	11		Non coplanar lines
E-1		درجة السلم ، رتبة	Rung. rank
E-3	4	معادلات وسيطية	Parametric equations
	11	معادلات عدد الحلول في أي منها غير محدود	Estimation, evaluation
E-4	14		
F-1	1	واجهة الصرح	
	2	واجهة العبارة	
	9	مضروب تسلسل ن	
F-2	12	تابع جبري	
	13	تابع جبري أصم	
	14	تابع جبري منطقي	
	15	تابع جبري منطقي كسري	
	16	التابع المتكسر	
	17	التابع المتصل	
	18	التابع المشتق	
	19	التابع الصريح	
	20	التابع المولد	
	21	التابع الضمني	
	22	تابع أصم	
F-3	2		Bottom
F-4	14	كسر يساوي الواحد	Fraction equal to one
	16		Indeterminate fractions

الاصحاح الانجليزى	الاصحاح العربى	البند	الصفحة
Ratio of lesser...		2	F-5
Lubrication		11	G-1
	جرام	12	
	جرام - وزن	13	
Major axis		14	
	مقادير غير قابلة للقياس	17	I-1
	الزيادة الطارئة	19	
	معادلات مدد الحلول في اي منها غير محدود	22	
	فترة ، مدى	11	I-4
	مقدمة ز ، مدخل	12	
	مدخل ، قسم	13	
Isosceles		9	I-5
	متساويان في شدة المغنطيسية الارضية	11	
	تساوي محيطات الاشكال	16	
Gauge	مقياس ، مكيال	2	I-1
	الكيلو جرام	1	K-1
Non-coplanar		9	L-2
Line of floatation	خط العوم	15	
Initial line		18	
Boundary		12	L-3
	قانون المشاركة	5	L-4
	طريقة الامثال المتصلة	7	M-2
Short methods		8	
	طريقة الاستقراء	9	
	الزاوية بين مستقيم وقاطع وخط منحن	10	M-3
Simple harmonic motion		3	M-5
Retarded motion		13	
Sinusoidal motion		15	
Uniformly...		19	
	الاعداد المميزة	16	N-1
	الاعداد البيانية	18	
	(يمكن تمثيل اي منها بنقطة معينة في مستوى الاحداثيات)		
Defective numbers		21	
Integers		1	N-2
	الاعداد الكاملة	9	
Minuend		14	
Parallel straight lines		13	P-1
	دائرة العرض	15	
	خطوط متوازية	16	
	متوازي الاشعة	22	
	الوسيط المتغير	2	P-2
	معادلات وسيطة	3	
	الزاوية المحيطة بنقطة مسا	2	P-3
	(في مستوى وتساوى 360 درجة)		

الصفحة	البند	التصحيح العربي	التصحيح الانجليزي
	3	الحضيض ، الوجة الاصفر	
	14		Small circle
P-4	5	(مدسة) ذات سطحين احدهما مستو والآخر مقعر	
	7	(مدسة) ذات سطحين احدهما مستو والآخر محدب	
	18		Planometer
P-5	1		Highest...
	9		Proper weight
P-6	11	قاطع التماس (من نقطة مفروضة هي قطب ، خارج دائرة او قطع مخروطي ، يكن رسم مماسين للدائرة ، او للقطع ، فيكون المستقيم الواصل بين نقطتي التماس هو قاطع التماس)	
	12	القطب	
	13	قطب قاطع التماس (في قطع مخروطي)	
P-7	3		Polynomial
P-8	7	طريقة التحقق	Method of verification
P-11	1		Pyramid
Q-1	5	كمية بيانية (وهي الكمية التي يكن ثيل المتغير فيها بنقطة في مستوى الاحداثيات)	
	16	كمتان بيائيتان مترافقتان	
Q-2	5	كمية شعاعية (وهي التي يكن ثيلها مقدارا واتجاها بشعاع)	
R-1	6	باتجاه نصف القطر	
	12		Radius (of a sphere)
R-3	17		Fundamental
R-4	6	النقطة	
R-5	13		Approximation
S-1	1	محصلة شعاعين او اكثر	
	1	مختلف الاضلاع ، او ذو محور مائل	
	12	القطاع الدائري (هو شكل يحيط به نصف قطرين والتوس الذي يقطعان من الدائرة)	
S-2	19		Sign of subtraction (minus)
S-5	14		Surface of a right
			Circular cone
			Surface of contract
	17		Surface of a right circular
	18		Cylinder
	20		Surface of a circular
			Cylinder

التمحيب العربي	التمحيب العربي	البند	الصفحة
	مجموعات متساوية في الكتلة ، وفي موضع مركز الثقل ، وفي عزوم التصور على المحاور الرئيسية .	21	S-8
Dynamically equivalent systems	مجموعات متكافئة للحريك	22	
Systems of equal moments		1	S-7
	المعدل ، السعر	8	T-1
	شد ، أمد	13	
Tolerance	الشماع العام	14	
To twist		18	T-2
		19	
	تابع متسلم (غير جبري)	6	T-3
Transformation of coordinates		8	
Isoscales...	مستقيم تقاطع لعدة مستقيميات	13	
Right - angled triangle		8	T-4
Trichoid		10	
	منحني التروخويد (وهو منحن ترسمه نقطة في مستوى منحن عندما يتلحرج على منحن آخر)	17	
Truncated cone	مقطوع مخروطي	2	T-5
Trunk	مجسم مقطوع الرأس	3	
Unit of mass		9	U-1
Unit of quantity		10	
Unit of time		12	
Unit of volume	وحدة الحجم	13	
	الشماع	17	V-1
Final velocity		11	V-3
	السرعة الشعاعية (باتجاه الشماع الصادر من القطب)	18	
	السرعة المقاربة (عند تلاشي الضارع ، أو تساوي قوة المقاومة للسرعة مع القوة الدافعة)	2	V-4

تعقيب الأستاذ فخري قدورة

ان النص الانرسي لهذا البند هو :
déviaton (d'une place) وقد ترجمت في المعجم
 بتعبير « بدء المطاوعة » (*set* بالانجليزية) . وصحح
 الأستاذ جميل علي الترجمة الانجليزية بكتابة *Setting* .
 انني غير متيقن من صحة الترجمة ، ولا أرى
 العلاقة بين *deviation* (الانحراف أو الحيدان)
 وبين ترجمتها في المعجم « بدء المطاوعة » *setting*
 وأميل الى الاعتقاد بان المقصود هو « انحراف مسار
 قذيفة » . واقترح المراجعة والتدقيق للتأكد من المعنى
 المقصود .

الصفحة (4) من التقرير فيما يتعلق بالبند (2) في
 الصفحة P-3 من المعجم :

توضع كلمة « مستو » بدلا من « مستوى » .
 وقد استعمل الأستاذ علي كلمة « مستو » في الصفحة
 (1) من تقريره فيما يتعلق بالبند (4) في الصفحة A-4
 من المعجم .

الصفحة (7) من التقرير فيما يتعلق بالبند (2) في
 الصفحة V-4 من المعجم :

لم يفرق المعجم بين *vitesse finale*
 و *vitesse terminale* فترجم كليهما الى العربية
 بالتعبير « السرعة النهائية » . والواقع انه يوجد فرق
 بين التعبيرين ، ولم يغب هذا الفرق عن بال الأستاذ
 جميل علي فقد ترجم *vitesse terminale*
 بالتعبير (السرعة المتعاقبة) . وانا افضل استعمال
 تعبير آخر اكثر دلالة على المقصود ، كتعبير « السرعة
 الحدية » فقطرة المطر الساقطة في الهواء مثلا تتسارع
 في البدء ثم لا تلبث ان تصل سرعتها الى حد معين لا
 تتجاوزه ، كذلك فان الاجسام الساقطة في الموائع
 تصل سرعتها الى حدود معينة لا تتعداها - اذا
 استمرت في سقوطها مسافات كافية - لذلك افضل
 استعمال « سرعة حدية » .

بناء على طلب اللجنة المؤقتة بان اراجع تقرير
 جميل علي حول معجم الرياضيات وادون تعليقاتي
 عليه ، يسرني ان اورد فيما يلي الملاحظات القليلة
 التالية وان اشير الى اخطاء مطبعية في النسخ التي
 طبعت في عمان ووزعت على حضرات الامضاء وقد
 صححتها بالحبر على النسخة المرفقة .

الصفحة (1) من التقرير فيما يتعلق بالبند (17)
 في الصفحة A-2 من المعجم :

نصاب الى الترجمة الانجليزية كلمة of لتصبح
 الترجمة At the centre of

الصفحة (2) من التقرير فيما يتعلق بالبند (1) في
 الصفحة D-1 من المعجم :

اقترح حذف كلمتي (او الصلادة) من الترجمة
 العربية المقترحة « بدء التماسك او الصلادة » اذ ان
 المقصود من التعبير الاصلي هو بدء الجسم البائل
 بالتماسك والتجعد . اما الصلادة (*hardness*)
 فهي صفة تطلق على الجسم الصلب الذي يستطيع ان
 يخدش غيره من الاجسام الصلبة (اي يترك فيها اثرا)
 والصلادة غير واردة في التعبير الاصلي .

الصفحة (2) من التقرير فيما يتعلق بالبند (10)
 في الصفحة D-1 من المعجم :

اقترح استعمال تعبير « مقدار نقصان » بدلا
 من تعبير « كمية النقصان » .

الصفحة (2) من التقرير فيما يتعلق بالبند (5)
 من الصفحة D-3 من المعجم :



ملاحظات على المصطلحات الفلكية

الأستاذ جورج عبيد الخوري

(بغداد)

توصلنا من الأستاذ جورج جيب الخوري بكلمة رقيقة اشاد فيها بالمجلة وبحوثها وقدم الملاحظات الالية حول المصطلحات الفلكية للدكتور محمد رضا مندور المنشورة في العدد السادس من المجلة ، ونحن ننشرها شاكرين :

نصوع او زهور بدلا من عاكسية . وارى استعمال مصطلح العاكسية في ترجمة كلمة Reflectivity التي تعبر عن كفاءة عاكسية المرايا من حيث اختلاف مادتها وجودتها كسبيكة المرايا او الفضة او الالنيوم الخ ..	462 Albedo
راس الغول بدلا من ب برشاوش . هكذا سماه الصوفي في (العمل بالاسطرلاب) والبيروني في (القانون السمودي) .	462 Algol
العقاب بدلا من النسر الطائر . هكذا سماه البيروني في (القانون السمودي) والصوفي في (صور الكواكب) اما البتاني وان كان قد سماه بالنسر الطائر في (الريح الصافي) فاني ارى ان هذه التسمية يجب ان تخصص للنجم العقاب نظرا تقرب هذه التسمية من اسمه الاوربي Altair	463 Aquila
قلب المقرب بدلا من راس المقرب . فقد سماه كذلك كل من البيروني في (القانون السمودي) والصوفي في (العمل بالاسطرلاب) والبتاني في (الريح الصافي) ارى تسميتها بالكويكبات بدلا من النجيمات . ذلك ان تلك التسمية اقرب الى معنى حقيقة هذه الاجرام التي هي من نوع الكواكب السيارة الصغيرة والتي ليست من نوع النجوم الثابتة الصغيرة .	463 Antares 463 Asteroids
هو الازميل . ولست ارى تسميته بقلم النحاة ما دامت تسميته بالازميل كلمة واحدة بدلا من استعمال كلمتين .	463 Caelum
هي النجوم الابدية الظهور كما سماها البيروني في (التفهيم) وفي (القانون السمودي)	463 Circumpolar stars

الضفيرة بدلا من شعر برنيقة . فهذا الاخير مصطلح من كلمتين مترجمتين بينما مصطلح الضفيرة هو كلمة واحدة سماها بها كل من البيروني في (التفهيم) والبتاني في (الزيج الصابي) والصولي في (صور الكواكب) .

التشريق بدلا من الشروق الاحترافي . وقد سماه كذلك البيروني في (التفهيم) .

الشهب فقط بدلا من الشهب والنيازك بينما نستخدم مصطلح Meteorites للدلالة على النيازك .

الكويكبات بدلا من النجيمات (راجع الشرح امام المصطلح Asteroids)

سحابي هكذا وردت في مؤلفات الفلكيين العرب استعمال كلمة (سديم)

سحابيات المقترحة كترجمة للمصطلح galaxie

اختلاف المنظر بدلا من الاختلاف الظاهري . فقد سماه كذلك كل من البيروني في (التفهيم) والبتاني في (الزيج الصابي) .

بارسك . لا اعتراض لي على اصطلاح هذه الكلمة . ولكن يبدو لي ان استعمال المصطلح العربي القديم (المرسخ) وان كان يعني قياسا آخر جد بعيد من هذا ، وقد يبرره تقارب اللفظ . وانني اذكر هذا دون ان اقترحه على القراء .

المنظار الكاسر بدلا من المنظار ذي العدسات المقترح . ويبرر هذا الاقتراح تسمية المنظار ذي المرايا بالمنظار العاكس ، فضلا عن انه اكثر اختصارا من مصطلح (المنظار ذي العدسات) وفوق ذلك فاني اقترح ما يلي :

Reflecting Telescope

Refracting Telescope

Catadioptric Telescope

منظار مرآكي

منظار عدسي

منظار مختلط

توابع بدلا من اقمار . واري ان تبقى الاقمار مصطلحا للكلمة moons

مراة سبيكة ، بدلا من (سبيكيوليوم) الكلمة الاجنبية .

في ملاحظات الدكتور محمد رضا مدور على بعض المصطلحات الفلكية (صفحة 476) وفي كلامه على النجم ا الجوزاء (Betelgeuse) اعتبر ان اسمه ابط الجوزاء وهو اصطلاح تعود بعض المترجمين المحدثين على اصطلاحه .

اود ان اؤكد هنا ان احدا من الفلكيين العرب - على ما اعلم - لم يذكر مثل هذا المصطلح وانما سموه يد الجوزاء ومنكب الجوزاء وسماه بعضهم مرزم الجوزاء . ويقتني ان نقله من العربية الى اسمه الاوربي في صدر عصر النهضة جاء نتيجة لجهل النساخ والنقلة . فقد نسخت كلمة (يد) بالمشاة التحتية الى (يسد) بالوحدة التحتية ، ثم املت بعد ذلك بشكل (بت) اي بالباء الموحدة والثاء المشاة فاصبحت (بت الجوزاء) بدلا من (يد الجوزاء) ولذلك ارى لزاما الانتباه الى هذا الخطا واعادة الاسم القديم الى ما كان عليه اي (يد الجوزاء) .

464

Coma berenices

465

Helioccal Rising

466

Meteors

468

Minor planets

468

Nebula

Nebulae

467

Parallax

467

Parsec

468

Refracting
Telescope

468

Satellites

469

Speculum

476

Betelgeuse

معجم الأشغال العمومية

كان المكتب الدائم للتعريب قد وزع منذ سنوات على الهيئات المختصة في الوطن العربي معجم الأشغال العمومية الذي أعده المركز المغربي للتعريب تحت إشراف المكتب الدائم ، وقد توصلنا من اللجنة الأردنية للتعريب والتربية والنشر بالملاحظات الآتية التي ننشرها شاكرين :

الصفحة	التعريب المأمور	التعريب المقترح
A-1	الجزء الثاني المجلة المجلة الأدبية عجلة الجاذبية أو تماجل الجاذبية زيادة المحطة أو التمجيد المجل (جهاز قياس المحطة أو التماجل) القابل ، المتقبل الحمد	الجزء العلوي التسارع التسارع الذاتي تسارع الجاذبية التسارع جهاز قياس التسارع يكتفي بـ « المتقبل » مطلع ، ميل إلى أعلى To Coast
A-2	To moor ساحل سلف على الإجرة ، أو دفعة على الحساب مطاف المعنى ، الصدى المانع من انتقال الحرارة أو كظلم امتزاز	يساحل ، بحاذي ذلمه جرئية ملحقي ثابت الحرارة - انعزالي امتزاز - التصاق جزيئات الغاز بالسطح الصلب
A-3	Aermeter مقياس كثافة الهواء (مكشاف الهواء) العالم بملك الهواء	Aerometer مقياس كثافة الهواء المختص بالملاحة الجوية
A-4	To affillate scour, scouring Undermining, erosion قدرة تمثيق ، (أي قدرة التماسك) ركم ، تكويم مركوم ، متكتل الصاق ، لصق خليط ، مجموعة خليط - مجموعة حصويات مكسوة (أحجار سابقة التنظيف) التاليف ، التجميع ، الحشد	Aeronautics To affillate erosion يكتفي بكلمة erosion القدرة على التماسك القدرة على التكتل تكتل ، تكتيل متكتل تفريغ ، الصاق (تشطب هي والكلمتان الاجنبيتان المقابلتان لها لانهما معادتان في السطر التالي مع ترجمتها الصحيحة) حصويات مكسوة التجبيح

الصفحة	التعريف المورد	التعريف المقترح
	المواد الامتراجبية يجمع . يجمع . يحدد جنيح (بتشديد الياء) الخوافق . وجهات الريح ضبط ، تقويم ، تسوية ، احكام	المواد الناممة يجمع الموازن الجنبى الخوافق وجهات البوصلة الترجمة الانكليزية والفرنسية غير متطابقتين Adjustment نقط يضبط . وتسبقى To adjust فقط يضاف اليها منظار للمساحة خط التنظيم او التشكيل التوليف . المبرج خليط معدني ، اشابة زرامة دوربنة تبار متنساب الربط . الايثاق فلسوس . مراسسى ضد التيار اخماد . امتصاص مرساة . الانجر زاوية المسار اللولبي زاوية الزوفان حديد زاوية الطية المحدبة
A-6	مفاداة تراصف . اتجاه . تثبيت الاتجاه التوليف اشابه (رصاص + قصدير) دورة زراعية . مزروعات نبات متنساب ربط بقلس او بكبل قللوس مقدم اخماد . تفلاؤل	
A-7	انكر . مرساة زاوية الحرفة زاوية التمتع حديد مروي الحنيرة (على وزن صغيرة) الطية المحدبة عمودين - الكوام التخزين بمبون قناطر الماء (ممر ماء علوي) عبارة جلد معقوف . مدورة العريش .. الخ . غضار مشققى سفان ... الخ . Tru-guard تفتيش السفينة	
A-8		المخزون . المخزن بمبون تحذف كلمة (عبارة) محور المجلبة غضار طفالي . طين ملصالي تشطب عبارة (صاحب السفينة) Tree-guard الصعود على ظهر السفينة To stop and examine a ship
A-9		ذو المفاصل محاليل اسفلتيه خلطية رمل واسفلت ماسة . مصاصة مدم التناظر - اللانناظر طريقى رئيسي طريقى واسع ممع التيار قامدة مكسوحة الرأس ضد التيار Bill of quantities تصميم اولي
A-9	المفصل . المتفصل اسفلتين (محلول اسفلتي) مؤنية اسفلتيه ماسة . مصاصة (شراقة) ماسة . مصاصقة (شراقة) اللائمال المهيح مؤخر مهمال العالية (فى قامدة الجسر) تصميم بدائي . مشروع بدائي Bill of quantities تصميم بدائي	

الصفحة	التعبير المورد	التعبير المقترح
A-12 B-1	فاصل اعمى . فاصل مخفي دهان سطحي جزام المرونة	فاصل مخفي طلاء . دهان اطار مطاط
B-2 B-3	Tewin tyres اطار مطاطي نصف هوائي البارجنة	Twin Tyres اطار نصف هوائي السفينة
B-4	ممر العريش خرسانة قريفة خرستنه قطرائية	ممر . جباروف طنيف . كتيف خرسانة قريفة خرسانة قطرائية
B-4 B-5	زفت (بيتومين) قفزار اسفلت مؤكسد	زفت قار مؤكسد
B-6	ترابيع مطاطية للسطح المرصوف تاربيت ، تحديد الصورة	ترابيع مطاطية للرصفة تحديد الصورة - جسر الدليل
	بالوعة مصرف (للمياه السطحية) مسمار مسموميل محدقة بلوليب القار	بالوعة سفلية مسمار مسنن او ملولب برغلي مسنن زفت
	قار نصف صلب قار القطران قار طري قار مترسب او مخلفات البتومين قار من اول تقطيره قار صلب	زفت نصف صلب زفت قطرائي زفت طري قار مترسب زفت من اول تقطيره زفت صلب
B-7	ريبط - وصل Bride (انجليزي) آجر . طابقوة طويقة النممة ساحقة	تفريغ Bridle آجيرة آجيرة صفيحة خفاف نساري كسارة
	crusher Bulldozer Crisel	crusher Bulldozer Chisel
B-8	مقلع مباردة مستديرة حنفية بمجريين السحب بواسطة كابل ساحيل	ازميل . مقلع انبوب حنفية بفوهتين السحب بالعجل مركب ساحلي
	coastin-vessel نطاق	Coasting-vessel نطاق . اطار . بسرواز
1-C	سند ، ركيزة ، انبار	عنبر السفينة . اسفين ركيزة
2-C	همدوه سعة المرور . كثافة السير حجر ذو صفائح (ترصف به الشوارع)	همدوه . همدوي سعة المرور خرسانة او حجر ذو صفائح (ترصف به الشوارع)

الصفحة	التمييز المورد	التمييز المقترح
	بساط التبلط بساط خرسائي - (الصرف) ملتقى دوراتسي	بساط أرضي بساط خرسائي ملتقى دوراتسي
3-C	Nap Record	Map Record, File
4-C	بنفس فحم ففري	بطرد من المركز فحم فساري
4-C	Coad Boiler-rooms	Load Boiler-room
5-C	مبمسد to tip (railbroa)	طريق المركبات to tip (over) railroad
6-C	حواضي م. عارضة (م. ق) حاسبة الزيت مدممة - التصادم اسمنت الوجيهي معدل السير . معدل المرور مقطع أجنة ...	لوحة حاجزة حاجزة الزيت مدممة اسمنت الوجيهي كثافة المرور تضاف كلمة (ازميل) ممام
7-C	دممام - ممدادة Plash	Splash امطفاق
7-C	مصطفق مسامير الطرق	وسد الطريق
8-C	سلفنة	محدسة . مدحاة
9-C	انبوب الهواء . بجري الهواء مجرى	انبوب (للشريط الكهربائي) انبوب (للشريط الكهربائي) ذلك
10-C	تمتين . دمسم	حديث راوية
11-C	حديث موزوي بيان المسمر	جدول الاسمار
12-C	مردود السيارة في التعلق Binder course	فترة السيارة في التعلق Intermediate course
13-C	الطبقة الالتصاقية اسألة . سبلان منحني التسوية (بدون ترجمة) المجمل - مخطط اجمالي مدحاة	الطبقة لاختامية ترب خطوط مناسب الارض منعطف مزدوج curve بالانجليزية كروكي . مخطط اجمالي مدحاة . مردس
14-C	بساط . بلاطة	بساط حجري
15-C	رصيف النزول . الاسكلة	رصيف النزول . مرسى الاسكلة
1-D		
2-D	بقايا المقالع منع . تحريم . الصاد رفلج برلج	Excavation الحجارة الصغيرة (دبش) منع . تحريم تفكيك يفكك منع التهار مالل . ميل
4-D	مع التيار . المتناير مالل . غير مستقيم	

الصفحة	التعبير المورد	التعبير المقترح
5-D	كشف	كشف تقديري . جدول تقديري
	منساة . سدة	مسد
	ممايره . تقدير	ممايره
6-D	حفارة ناهورية	حفارة ساحية
	مزل . مصرف (المياه)	مصرف
	بزل . (صرف المياه)	صرف المياه
	المطوية . المطوية	قابلية التمدد . قابلية الانسحاب
	مقياس المطوية	مقياس التمدد
E-1	اختبار في المقاومة	اختبار الاحتمال
E-2	انفلات . هرب	انفلات . تهرب
E-3	مرفع	مرفع . رافع
	مشمب	مشمب . مصرف
	مياه المشامب	مياه المشامب . مياه للمصارف
	مكدام معالج سطحيا	مكدام معالج بوجه ختامي
	مكدام بطريقة السيليكات	مكدام بطريقة السيليكات مع الماء
	موضع . مكان	تحديد الموقع
	اماكن الاستمارة	حفرة الاستمارة
E-4	حفرة الاستمارة	
	وجه سطحيا	وجه ختامي
	ساحب الهواء	تديد الهواء
	يركب اللجف	يدمم
E-5	جدار سائر . متراس	جدار استنادي
	مرسم	مرسم . مخطط عمل
E-5	تساوية البعد	تساوي الابعاد
	خلطوص	فراغ محصور
E-6	التخطيط	تخطيط . تصميم
	تجربة المحاور الثلاثة	تجربة المحاور الثلاثية
	تجربة الائتكال	تجربة التاكمل
	Work-table	Work-table
	بنك (شيء اربع قوائم . -)	دكسة
	سيك (محكم السد)	محكم السد
E-7	عكفه (مجال للتجاوز)	عكفة (موقع للتجاوز)
	Bucket elevator	Bucket excavator
	حفارة ذات سطول	حفارة ناهورية
F-1	حديسد مزوى	حديسد زاوية
F-2	تشقق ناتج من الانكماش	شق تقلص . شق انكماش
F-2	خسف . انخفاف . انخفاض	انخاف . انخفاض
	سهم السلسلة أو هبوط السلسلة	هبوط السلسلة
	سهم (sag)	انحناء . ارتضاء
F-3	سهم الجبر	ارتفاع . تحذب
	الاضاء بالفلورية	الاضاء الفلورية
	انتفاش . تنفش	انتفاش . انتفاخ
F-4	ارض الاساس	اساس
	نقابسة	نقابسة . مثقب
	Trenching	Trenching

الصفحة	التعريف المسود	التعريف المقترح
F-5	تنقيب . نيس gas-strove Brit eness	حفر . تنقيب gas-stove Brittleness
F-6 1-G	بمبر . بجنار أحتكاكية . الدحرجة اقسام حلدرا ... حاضن المرفاع الاممام ... ماء الجبل . ماء الخبط جبلنة . خبطة بجبل . يخبط جلد ابيض . جلد الربيع	بمبر . بجنار أحتكاكية الدحرجة بمبل مسود الرافعة المقياس النموذجي ماء الجبل . ماء الخبيص جبلنة . خبطة بجبل . يخبص جليت . صبق Liability to crack
2-G	قابلية التآكل بالصق زجاج . زجاجية مرحلق . منزلق منقل . مقياس الزوايا قياس الزوايا قطران خامي قطران مقطر هاموديا ماكنة رش القطران مدرجة (ماكينة تسوية للطريق) قياس الجاذبية موزع بالثقالة . موزع بالجاذبية حجر التليط بلاط صلب بلاط رخو شبكة البطنة . البسط	قابلية التشقق بالصقيع مراة زلسق . زلسج منقل . مقياس زوايا الأجسام قياس زوايا الأجسام قطران خام قطران مقطر راسيا رشاش القطران آلة تسوية . آلة تمهيد تحليل المادة من طريق الوزن الجزيئي موزع بالجاذبية حجر رملي للتليط بلاط رملي صلب بلاط لين شبكة اساس البطنة حظيرة . حبر فرشاة المدخنة تكمبة الاساس مواد لحمية مدرجة خام مادة لحمية مدرجة مواد لحمية مدرجة
3-G	3-G	
4-G	4-G	
5-G	5-G	
6-G	6-G	
1-H	1-H	
2-H	2-H	
2-H	2-H	
3-H	3-H	
4-H	4-H	

ملاحظات المكتب الدائم للتعريب على : قاموس المصطلحات البريدية

تفضل السيد الأمين العام للمكتب الدائم للاتحاد البريدي العربي فوجه
الينا « قاموس المصطلحات البريدية » لأخذ رأي المكتب الدائم ، وقد أحلناه على
لجنة مختصة بمقدمات التقرير الاتي الذي مرصناه على الامانة العامة للاتحاد :
وقد أبى زميلنا الأمين العام لمكتب الاتحاد الا التتويه بالمجهود العظيم للمكتب
والملاحظات القيمة التي تكون غنوما مرشدا مند عرض الموضوع على مؤتمر
الاتحاد البريدي العربي القادم .

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
« Spoliation » لا تبيد كلمة غير « الغصب » أو « الاغتصاب » وهو الاستيلاء على الشيء أو بعض الشيء قهرا . ينبغي إبقاء لفظ « اجرة » الذي قابل به القاموس لفظ « Taxe » في معظم العبارات . « اجرة أصلية » تبدد على الاصح معنى العبارة الفرنسية « Taxe originelle » لفظ « سحب » هو الجاري استعماله لتعريب « retrait » في المعاملات التجارية في مختلف البلاد العربية وإذا كانت اعتبارات خاصة تستلزم استعمال كلمة « استرداد » مكان سحب ينبغي حذف كلمة « طلب » لأن المصطلح « استرداد » يعني « طلب الرد » بما أن « السحب والقاء » للطلب كما هو مقرر عند أهل اللغة . « الممولة » في اللغة هي اجرة عمل لماذا قلنا « اجرة ممولة » لناقلنا قلنا « اجرة اجرة عمل » .	اثر اغتصاب واضح اجرة اشعار باستلام اجرة أصلية أو اجرة رئيسية اجرة طلب سحب أو تعديل عنوان (أو اجرة استرداد أو تعديل عنوان) ممولة اجرة اضافية اجرة ثابتة اضافية آل الى الاممال أو أعمل	Trace évidente de spoliation. Taxe de réexpédition. Taxe principale. Taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse. Taxe de commission. Taxe additionnelle. Taxe fixe additionnelle. Tomber en rebut.	8 10 10 14 14 15 15 17	اثر تلاعب واضح رسم اشعار الاستلام اجرة أصلية اجرة طلب استرداد أو تعديل عنوان اجرة ممولة اجرة مزية أو رسم المالي اجرة مزية ثابتة الحيل الى المهمات

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
اصطلاح أو غيره أقصر ومعتد من الاتحاد البريدي العالمي	18	Terme, etc., rendu plus court et homologué par l'U.P.U.	اصطلاح أو غيره مقصر ومعتد ...	لا يصح حذف اسم على فعل ولا فعل على اسم فلا يسعنا أن نقول إلا « اصطلاح مقصر ومعتد » وأما « اصطلاح أقصر ومعتد »
ادارة السحب	21	Administration d'émission	ادارة الإصدار	لقد عرب « القاموس » لفظة « émission » بـ « إصدار » في صفحة 35 ضمن العبارتين التاليتين: « إصدار تذكاري » « Emission commémorative » و إصدار طوابع البريد « Emission de timbres-poste » وهو تعريب صحيح لا دأسي للمدلول منه
اشعار تذكير	33	Fiche de rappel.	ورقة التذكير أو جزارة التذكير	« اشعار تذكير » عبارة لا تصح فهل كان التذكير سوى اشعار فإن فلا دأسي إلى استعمال لفظة « اشعار » لاسيما وأن القاموس قد استعمله لمقابل لفظ « Avis » بكيفية مطلقة .
اشعار سحب حوالة برقية اشعار السحب	33 33	Avis d'émission d'un mandat télégraphique. Avis d'émission.	اشعار إصدار حوالة برقية اشعار الإصدار	انظر ملاحظتنا على « إدارة السحب » ص 21 وعلى « أجرة طلب استرداد أو تعديل عنوان » ص 14 .
نموذج 6 C.P.6	34	Formule C.P.6.	صيغة أو استمارة C.P.6	« صيغة » هو المقابل العربي لفظ « formule » في معظم المراجع التي بين أيدينا ومنها « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة » و « المعجم المسكوكي لللغات المسلحة (الجمهورية العربية المتحدة) و « المعجم القانوني » لخليل شبيب و « العربية الحية » لشارل بيلا وغيرها أما « نموذج » فيحسن تخصيصها لمقابل اللفظ الفرنسي « type » الذي عرب به القاموس نفسه في مكان آخر .
				فينبغي استعمال « صيغة » مكان « نموذج » قبالة Formule في جميع العبارات الواردة ضمنها في « القاموس »

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
احتفاظنا بلفظ « عبور » لمقبلة « transit »	اشعار مرور	Avis de passage.	34	اشعار عبور
عبارة « إعادة فتح حساب » تفيد معنى آخر يعبر عنه في الفرنسية بـ « réouverture d'un compte » ونحن وإن كنا لا نخطئ تعريب « épargne » بـ « ادخار » إلا أننا نفضل لفظ « توفير » لأنه أومى دلالة وكنا نود أن لا يقصر استعماله على هذه العبارة وحدها دون سائر عبارات القاموس العديدة الواردة فيها فبينا على « تعريب » و « تثمين » و « تنوير » و « تشويش » و « تذهيب » الخ .. وهكذا يتضح لنا أن نجد مقابلا عربيا للمصطلح الفرنسي « Codificateur » في لفظ : « رمز » .	تصحيح وضع حساب جار في صندوق التوفير	Reconstitution d'un compte courant d'épargne.	36	إعادة تكوين حساب ادخار جار (أو إعادة فتح حساب جار في صندوق التوفير)
	ترميز	Codification.	37	أعداد مجموعة الرموز (أو وضع مجموعة رموز)
ينبغي حذف لفظ « نسبة » ثلاثيا للالتباس مع « أكثرية نسبية » « majorité relative »	تقديم اقتراح للمداولة (أو طرح اقتراح للمداولة)	Mise en délibération d'une proposition.	40	اقتراح مقدم للمداولة (أو طرح اقتراح للمداولة)
	أكثرية معينة أو أكثرية نصابية	Majorité qualifiée.	41	أكثرية معينة النسبة
	أكياس معفاة من نفقات العبور	Sacs exempts de frais de transit.	42	أكياس معفاة من نفقات المرور
	خازن	Magasinier.	43	أمين مخزن أو أمين مستودع
اترارا للتخصيص والتدقيق اللذين ينادي بضرورتها أعلام التعريب أمثال المرحوم مصطفى الشهابي الرئيس السابق لجميع اللغة بدمشق الذي جعل لفظ « أنواع » قبالة « espèces » و « أصناف » قبالة « Variétés » و « فئات » قبالة « Catégories »	فئات الطرود	Catégories des colis.	45	أنواع الطرود
« وعاء » لا يعني أكثر مما يعنيه اللفظ الفرنسي « Récipient » أما « كنف » وزن « ابن » فتفسد شرحه « لسان العرب » بما يلي : « وعاء طويل فيه متاع التجار واسقاطهم » وهو بالضبط ما يفيد اللفظ « Container » حسب شرح (لاروس) ويجمع « كنف » على « اكناف »	كنف (صنف من الأوعية)	Container (variété de récipient).	47	وعاء (أوعية مختلفة)

ملاحظات	اقترح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لا حاجة الى اضافة « الفور » لان « السبر » تعني « قياس الفور » وتعريب « Sondage » « سبر » صحيح على الاطلاق الا اننا نرى ان تعريبه هنا بـ « جس » أولى دلالة على القصد . ان « القابوس » نفسه عربيا بـ « بطاقة » في ص 54 ضمن المصطلح التالي « بطاقة مصححية » « étiquette de service » اما « راموز » فلا صلة لها بقاتنا بمعنى بطاقة فهي لا تعني حسب معجم اللغة سوى : (1) البحر . (2) الاصل . (3) النموذج . وقد جعلها بعض المربين قبالة الذي يعني Prototype « النموذج الاصلي او « الاصل النموذجي »	سبر أو جس	Sondage (statistique).	49	بحث (احصائي) او سبر الفور (احصاء)
	بطاقة	Etiquette.	52	بطاقة - لصيقة - راموز
	بطاقة طائفة	Etiquette volante.	54	بطاقة متحركة - راموز متحرك
في شرح « بطاقة هوية بريدية »	ورقة مثبتة لعمليات تجرى ... او ورقة اثبات عمليات تجرى .	Pièce justificative pour les opérations effectuées...	54	ورقة ثبوتية لعمليات تجرى (الخ ...)
انظر ملاحظتنا على « ادارة السحب »	بلد الامداد	Pays d'émission.	56	بلد السحب
	بلد العبور	Pays de transit.	56	بلد المرور
	البلد الاصلي	Pays d'origine.	56	بلد المصدر
تلاميذ للالتباس نظرا الى ان مادة « صفر » تستعمل في تعريب مواد « exportation » و « émission » و « provenance » وغيرها .				
لفظ « توسط » لا يفيد معنى « transit » ينبغي التفرقة في العربية بين « Bulletin » و « Tableau » والا كيف ينادى تعريب مثل هذه العبارة : « Tableau n° 1 du bulletin » « bulletin » في حالة اشتغال « Tableaux » الواحد على عدة	بيان عبور الارساليات	Bulletin de transit de dépêches.	57	بيان توسط الارساليات
	جدول	Tableau C.P.I.	57	بيان C.P.I

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
« المواد » لفظ له معنى اعم من « envois » و « ارساليات » أطلقها « القاموس » على « dépêches » وقد جرى على تعريب « envois » بـ « مواد » في سائر مصطلحاته الا واحدا في ص 117 تبالة : « envoi dit phonocpost » حيث عرب لفظ « envoi » بلفظ « رسالة » فمن المقابل العربي : « رسالة صوتية بريدية » و « البعثات » جمع « بعثة » او « بعث » وهو ما بعث به . وقد شاع تعريب عبارة « envoyé de presse » بـ « ببعوث صحافي » « تتابع المناظر » لا يفيد معنى اللفظ الاجنبي « Séquence » بل هو اسم للفعل الصادر عنه ولا يصلح بأي حال ان يكون اسم عين يدل على مجموعة صور متسلسلة تكون مشهدا واحدا في فلم . لقد شاع تعريب « Confirmation » بـ « تأكيد » تستعمل « القطع » ايضا لتعريب « pièces » ولا يؤمن الالتباس . استعمل « القاموس » لفظ « تحويل » لتعريب « Virement » ايضا فكيف يسوغ لابناء اللغة العربية ان يطلقوا على عمليات ماليتين مصريتين وبريديتين مختلفتين كل الاختلاف اسما واحدا مثل « تحويل العملة » لامادة معنى المبادرتين الاجنبيتين معا « Conversion des devises » و « Virement des devises » على وزن « منحة » صيغة الهيئة من « نظم » أي الهيئة المنظمة عليها ادارة أو جمعية الخ ... أما « تخطيط » فقد شاع استعماله لتعريب « plan » و « planification » ينبغي حذف لفظ « ولاء » اذ لا محل له في هذا المصطلح .	تبادل البعثات أو مبادلة البعثات مشهدية تأكيد الطلب البرقي تحديد اعمار الصرف أو تحديد اعمار العملة تحويل العملة نظمية تذكرة دفع ، أو بيان دفع	Echange des envois. Séquence (cinéma). Confirmation de la demande télégraphique. Cotation des changes. Conversion des monnaies. Organigramme. Bulletin de versement.	59 59 59 61 62 65 67	تبادل ارساليات أو تبادل المواد تتابع المنظر (سنيما) تثبيت الطلب البرقي .. تحديد اعمار القطع تحويل العملة تخطيط تنظيمي تذكرة دفع ، ولاء

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس الفرنسي
تفضل استعمال الاسم من «ذكر» الذي يدل على «التذكر» و «التذكير» معا وذلك ما يفيد أيضا اللفظ الفرنسي ولفظ «الذكر» وارد في القرآن الكريم بهذا المعنى في أكثر من آية نذكر منها: «وذكر عن الذكرى تنفع المؤمنين» «المرارة» تعني المخاطبة بالرموز وذلك هو المقصود باللفظ الأجنبي الذي يتضمن معنى مخاطبة الألة بالرموز لتفسير عملية الفرز. أما «الترميز» فهو اتخاذ الرموز وهو يقابل المصطلح الأجنبي «Codification»	للذكرى	Pour mémoire.	68	للتذكير
	ترتيب توزيعي أو ترتيب توزيع البعثات	Piquage.	68	ترتيب المواد للتوزيع
	فرز موثقي	Coupage.	68	ترتيب المواد حسب سير الموزع
	مرامزة	Indexation.	70	ترميز أو وضع الرموز
	شفيفة (وجمعها «شالاند»)	Diapositive; diap- slatif.	74	تصوير شمسي أجنبي على مادة شفافة أو صور شفافة
	رواج بريدي	Trafic postal.	75	تعاليل بريدي أو حركة بريدية
	رواج هامشي	Trafic marginal.	75	تعاليل هامشي أو حركة هامشية
	تعداد البعثات	Dénombrement des envois.	75	تعداد المواد
	تعريفة	Tarif.	76	تعرفة
انظر ملاحظتنا على «تبادل المواد» ص 59. بالباء هكذا وردت في «المجمع الوسيط» الذي أخرجه «مجمع اللغة العربية» بالقاهرة وفي معاجم الترجمة المتعددة ينبغي تصويبها في سائر العبارات الواردة ضمنها في «القاموس» وهي كثيرة. انظر ملاحظتنا فيما سبق.	تمويض في حالة فقدان والفصص والمطب	Indemnité en cas de perte, spoliation, avarie.	79	تمويض في حالة .. الفقدان والتلاصص والمطب
	تدريب	Apprentissage.	84	تدريب
	اعداد بيانات الرسائل المعلقة	Etablissement des relevés des dépêches closes.	86	تنظيم رسائل معلقة
	اعداد القوائم	Etablissement des listes.	86	تنظيم القوائم
	تكييف	Conditionnement.	86	تهيئة
«تبيين» هو ما يربيه «مجمع اللغة العربية» بالقاهرة «هذا اللفظ الأجنبي ونحن إذ نقره عليه نرى من اللازم تفصيل لفظ «تبيين» لمقابله «exercice» و «تدريب» لمقابلة «stage» «تنظيم» يفيد معنى «organisation» وهو غير ما يدل عليه لفظ «établissement» شاع تعريب «Conditionnement» بـ «تكييف» واستعمال «تهيئة» بـ «préparation»				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	تكيف البعثات	Conditionnement des envois.	87	تهيئة المواد
	عبور	Transit.	88	توسط
ينبغي الانتباه الى أن لفظ «توسط» قد استعمل قبالة «Centrage» في ص 70 وعلى أي كان فإن لفظ «توسط» غير صالح لتعريب				
أجمعت المراجع التي بين أيدينا على تعريب «mandat»	توكيل أو وكالة	Mandat.	89	توكيل أو تفويض
بـ «توكيل» أو «وكالة» نذكر منها «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة» و «مصطلحات اتحاد المحامين العرب» و «المعجم القانوني» لخليل شبيب وقاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية، و «الدخل الى دراسة الحقوق لمأمون الكزبري و «موسوعة الحقوق التجارية» و «الحقوق الدولية العامة» و «الوجيز في الحقوق التجارية» و «محاضرات في القانون الروماني» بيد أن «المعجم العسكري» للقوات المسلحة (ج.ع.م.) قد عربيها بـ «تفويض» و «توكيل» مما				
انظر ملاحظتنا فيما سبق	غصب الارساليات أو اغتصاب الارساليات وغيرها	Spoliation, dépêches, etc.	89	تلاعب في الارساليات وغيرها
	ثمن الامداد	Prix de fourniture.	90	ثمن تقديم (خدمة)
	جدول تبديل	Barème de conversion.	90	جدول تحويل
	مسلك	Itinéraire.	90	جدول خط السير
	توقيت أو موقت أو ميعاد	Horaire.	91	جدول مواعيد
	جلسة عامة أو جلسة	Séance plénière.	91	جلسة عامة
	تسمية أو جلسة			
	كاملة أو جلسة			
	مكتلة			
	بيان الوسى أو بيان	Bulletin d'expédition.	93	حافطة تصدير أو حافطة ارسال
	بيان الرد	Bulletin de remboursement.	93	حافطة لتأدية مبلغ
	في حالة الغصب أو في	En cas de spoliation.	94	في حالة التلاعب
	حالة الاغتصاب			
	حبر راسخ	Encre indélébile.	94	حبر ثابت
	حرية العبور	Liberté de transit.	96	حرية التوسط
انظر ملاحظتنا فيما سبق .				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	حساب شهري مخصص للنفقات الجبركية الخ أو حساب شهري مقصور على النفقات الجبركية الخ ...	Compte particulier mensuel des frais de douane, etc...	96	حساب افرادي شهري للرسوم الجبركية
	حساب مقصور على نفقات العبور	Compte particulier des frais de transit.	97	حساب افرادي لنفقات المرور
	حساب مقصور على الحوالات الادائية	Compte particulier des mandats de remboursement.	97	حساب افرادي لحوالات التبريم المحول عليها
	حساب مقصور على المراسلات الجوية	Compte particulier concernant les correspondances avion.	97	حساب افرادي يتعلق بالمراسلات الجوية
	حساب التصفية العام السنوي لنفقات العبور	Décompte général annuel des frais de transit.	97	حساب التصفية العام السنوي لاجور التوسط
	حساب شهري لحوالات البريد ورخص الدفع	Compte mensuel des mandats de poste, des autorisations de paiement.	98	حساب شهري لحوالات وتراخيص الدفع
	حساب نفقات العبور	Compte de frais de transit.	99	حساب نفقات التوسط
	حسابات مقصورة	Comptes particuliers.	99	حسابات افرادية أو حسابات خاصة
	نقش نص أو شرط فصل تحكيمي	Gravure. Stipulation. Jugement arbitral.	99 102 102	حفر حكم أو نص حكم تحكيمي
	حمولة نامقة	Charge utile.		حمل ذو فائدة أو حمولة ممتلئة
	حوالة بطاقة برقية	Mandat - carte télégraphique.	103	حوالة برقية على حافظة أو حوالة بطاقة برقية
	حوالة قائمة برقية	Mandat - liste télégraphique.	103	حوالة برقية على قائمة
	حوالة ادائية	Mandat de remboursement.	104	حوالة بقيمة تادية
	حوالة ادائية دولية	Mandat de remboursement international.	104	حوالة دولية بالتبعية المحولة
	حوالة بطاقة أو حوالة بطاقية	Mandat - carte.	105	حالة على حافظة أو حوالة بطاقة

انظر ملاحظتنا فيما سبق .

ينبغي دفع الالتباس الذي قد يحصل من استعمال : « حسابات خاصة » لتعريب « Comptes particuliers » و « Comptes spéciaux »

فصل الحاكم بين الخصمين: حكم. الفصل يعني الحكم ونفصله ثلاثيا لاستئصال عبارة « حكم تحكيمي »

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	حوالة معفاة من الاجرة	Mandat exempt de taxe.	105	حوالة خاضعة للاجرة
	حوالات آلت الـ	Mandats tombés en rebut.		حوالات محالة الـ
	الاحمال او حوالات			المهلات او حوالات
	مملة			مملة
	حوالات ماثنة	Mandats périmés.	106	حوالات منتبهة المدة
	حوالات ادائية مدفوعة	Mandats de remboursement payés et quittancés.	106	حوالات المواد الحصول عليها المدفوعة والمسددة
« مسددة » لا تنيد سوى معنى « quittancées »	بخالصة	Convertir en francs or.	106	حول الى الفرنكات الذهبية
انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق .	بدله لمرنكات ذهبية	Dégagé de toute responsabilité.	106	خال من أية مسئولية
تنبه الى وجود خطاين احدهما نحوي والآخر شكلي فالاول هو ان «اي» عندها تكون مضافة الى غير الضمير تكون اسما مذكرا مهما كان الاسم الذي اضيفت اليه فيقال «اي رجل» و «اي امرأة» وتقبل في هذه الحالة بالفرنسية	خال من اي مسئولية			
« aucune », « aucun »				
واذا كانت مضافة الى ضمير ماتها				
تذكر او تؤنث تبعا لجنس الضمير				
المضافة اليه فيقال مثلا : هذه				
مجموع النظريات المقررة فاممسل				
بأيتها شئت» وهذه هي المسددة				
المقترحة فاتخذ ايها أردت» ويقابل				
الاولى في الفرنسية « laquelle »				
والثانية « lequel »				
أما الخطا الشكلي فهو كتابة الهمزة				
على غير الواو ومن القواعد التي				
قررها مجمع اللغة العربية لكتابة				
الهمزة أن تكتب عندما تكون مسبوقة				
بسكون على الحرف المناسبلحركتها				
أي على الواو اذا كانت مرفوعة				
وعلى الالف اذا كانت مفتوحة وعلى				
الياء اذا كانت مكسورة . وقد تكررت				
على شكلها المخلوط في جميع				
المبارات الواردة ضمنها في				
«القاموس»				
العبارة الاولى هي المقابل العربي	استثناء من او خلافا لـ	Par dérogation.	110	خروجاً على
الذي أقره لهذا المصطلح الاجنبي				
مجمع اللغة العربية ضمن مصطلحات				
المؤتمرات المنشورة في «مجموعة				
المصطلحات العلمية والفنية» التي				
أقرها . والعبارة الثانية وضعناها				
بناء على الاجماع الحاصل بشأن				
تعريب				
« Dérogation »				
بـ «مخالفة»				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
لفظ «متقاطعان» يفيد معنى «croisés» بالفرنسية وهو مخاير تماما لمدلول «transversaux» «الدائرة الجبركية» في اصطلاح الجمارك تفيد معنى المصطلح الفرنسي «le rayon douanier» وهي منطقة اختصاص ونشاط ادارة جبركية اقليمية في بلد ما ينبغي توحيد المقابل العربي لـ «envoi» الذي عبر عنه «القاموس» بـ «مادة» في جل المصطلحات. انظر ملاحظتنا على تعريب «envoi» بـ «مادة» فيما سبق.	خطان غامقان مرصبان	Deux forts traits transversaux.	111	خطان غامقان متقاطعان
	خطيرة جبركية	Enclave douanière.	112	الدائرة الجبركية
	بعثة صوتية بريدية	Envoi dit phonopost.	117	رسالة صوتية بريدية
انظر ملاحظتنا على «ادارة السحب». ونلاحظ أن «القاموس» نفسه استعمل لفظ «سحب» قبالة «retrait» في نفس الصفحة ضمن المصطلح الذي يليه مباشرة «سحب حوالة بريدية». ولا يخفى أن الفرق بين مدلولي اللفظين الفرنسيين «Retrait» و «émission» هو الفرق بين خمدين متناقضين. انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق.	امدار حوالة بريدية	Emission d'un mandat-poste.	124	سحب حوالة بريدية
انظر ملاحظتنا فيما سبق	سعر التحويل	Taux de conversion.	125	سعر التحويل
	ببسر الصرف	Au cours du change.	125	ببسر القطع
	سعر اليوم (الصرف)	Cours du jour (change).	125	سعر القطع اليومي
	سعر جزائي	Prix forfaitaire.	126	سعر مقطوع
«جزائي» هو اللفظ الذي عريت به لفظ «forfaitaire» جل المراجع التي بين ايدينا ونذكر منها «المعجم القانوني» لخليل شبيب و «قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية» الخالق عزت و «الموسوعة في علم الطبيعة» لادوار غالبا.	شخص مأذون لـ باستلام بعثة	Personne autorisée à prendre livraison d'un envoi.	129	شخص مئوض اليه استلام مادة بريدية
	تفريس	Dentelure.	130	شرشرة او تفريم
«شرشرة» مصدر لعل «شرشش» وهو يعني في اللغة «أهدالسكين ونحوها» وأضيف الى هذا المعنى الاصلي معنى مولد هو «جعل في حدها أسنانا» ومن معانيه كذلك				

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
الشيء : عنه ثم القاء « فهو لفظ تشتركه معان مختلفة ولا يؤمن الالتباس أما « تخريم » فقد سبق للقاموس أن عرّب به لفظ « Perforation » الذي له مدلول يختلف عن مدلول « Dentelure » و « التخريس » الذي نقترحه لفظ عربي أصيل وضعه العرب للدلالة على ما ينيده هذا المصطلح الاجنبي سواء بسواء . ففسي (المعجم الوسيط) : « التخريس تحزير في الشيء يشبه الخرس (ج) تخرس » وقد جرى به الاستعمال في العامية المغربية . لقد شاع استعمال « أصل » تباله « Origine » و « أصل » تباله « Original » و « أصل » تباله « Originel » و « متأصل » تباله « Originaire » لاسيما في اصطلاح الجهارك اذ يقال « منتجات متأصلة » لتعريب « Produits originaires » انظر ملاحظتنا فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق . الموصوف بالخصوصية في المصطلح الاجنبي هو الرسائل لا الصندوق أما « العميل » فهو ينيده « agent commercial » أو « Commissionnaire » أي الذي يتقاضى عمولة . و « المرتفق » هو اسم الفاعل من « ارتفق به : انتفع واستعان » انظر ملاحظتنا فيما سبق . جرى تعريب « Synchronisation » بـ « تزامن » و « مزامنة » يقال « أضواء متزامنة » لتعريب « Feux synchronisés » ينبغي تصويب اللفظ الفرنسي المكتوب خطأ بـ « m » بدلا من « n » على سبيل التخصيص الاصطلاحي ينبغي احوال لفظ « نقش » مكان « حفر » في سائر المصطلحات الواردة فيها . « هش » هو المقابل العربي لـ « fragile » في اللغة وفي الاستعمال	شهادة الاصل او شهادة التاميل محتويات بعينة بريدية صف البعثات صندوق للرسائل الخاصة وعاء يوزع فيه البريد بحل اقامة المرتفق الصندوق الاصلي تشغيل تزامني لآلة تمرز سمكة طباعة النقش التصويري المتشابك طرد هش	Certificat d'origine. Contenu d'un envoi postal. Redressage. Boîte aux lettres particulières. Caisse d'origine. Fonctionnement synchrone d'une machine à trier. Vignette. Héliogravure tracée. Colis fragile.	131 132 132 133 134 135 138 139 141	شهادة المنشأ محتويات مادة بريدية صف المواد صندوق خاص للرسائل وعاء يوزع فيه البريد بحل اقامة العميل صندوق المصدر تنسيق زمني لحركة آلة تمرز طابع (غير بريد) طباعة الحفر التصويري بالانخبط المتشابك طرد سهل الانكسار

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
				الشائع في سوريا ولبنان والاردن كما يتضح من « مصطلحات علم الطبيعة » التي نشرها المؤسس العلمي العربي الثاني . وفي كثير من المعاجم والكتب مثل : « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية » لمجد الخالق عزت وكتاب « الطب الشرعي » للدكتورين أحمد شوكت الشطي وزيد درويش .
طرد بحول عليه	141	Colis contre - rem- boursement.	طرد أدائي	
طرد معرقل	142	Colis encombrant.	طرد مضائق	« معرقل » هو اسم الفاعل من عمل « معرقل » الذي يعني « عاق » ويقلبه في الفرنسية « entraver » « طرق الإرسال » تيد بمعنى « Voles de transmission » لأن « طرق » جمع « طريق » و « طرائق » جمع « طريقة » وقد شاع تفضيس لفظ « طريق » لقليلة « Vole » و « طريقة » لقليلة (n. m.) « mode » أو « méthode » تؤدي نفس المعنى ولكنها أخف على النطق .
طرق الإرسال المختلفة	143	Divers modes de transmission.	طرائق الإرسال المختلفة أو مختلف طرائق الإرسال	
الطريق الأسرع	144	Voie la plus rapide.	أسرع طريق	
ظرف { حوالة تسوية قيم محصلة	148	Mandat de liquida- tion de valeurs recou- vrées.	ظرف { حوالة تصفية قيم محصلة	شاع تعريب Liquidation بـ « تصفية » واستعمل « Règlement » لتعريب «
ظرف (مادة) أو مظروف (مادة) عابريد أو عمبريد	149	Pli (envoi). Postgen.	مظروف (بعينة) عمبريد	
عبث بمادة أو برسالة ويغيرها	149	Altération d'un en- vol, d'une dépêche, etc...	عساد بعينة ، أو إرسالية أو غيرها	اللفظ الفرنسي « Altération » لا يعني أكثر من تغيير قبح طارئ على شيء وليس من اللازم أن يكون ناشئاً عن عبث أو حتى عن فعل إنسان على الإطلاق .
	149	Dénombrement des envois.	تعداد البعثات	
عد المواد نقص التخليص كله	150	Manque complet de l'affranchissement.	انتهاء التخليص ، انتهاء كلها أو انعدام التخليص بالمرّة	لفظ « نقص » لا يعني « انعدام الشيء » وإنما نقصاته .
عربة البريد	150	Fourgon postal.	غيبط بريدي	ينبغي تصويب المصطلح الفرنسي المكتوب في القاموس خطأ « Fourgon » في المخصص « لابن سيده » « الغيبط المركب الذي « أحناؤه وقبّه واحد » بمعنى

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
بتعبير العصر المركب المغطى أصلاً وجبته « غبط » ومن المديد أقرارها تمييزاً لـ « fourgon » من « chariot » ينبغي الاحتفاظ بـ « عربية » صغيرة للتعريب « Petit chariot »	عربة	Chariot.	150	عربة صغيرة
انظر ملاحظتنا على « عيبيل » فيما سبق . انظر ملاحظتنا فيما سبق .	تشغيل غير رتيب لآلة فرز مرتقى بالبريد عنوان بمئة	Fonctionnement arythmique d'une machine à trier. Usager de la poste Souscription d'un envoi.	151 152 153	عمل غير رتيب لآلة فرز أو عمل غير رتيب لآلة فرز عميل البريد عنوان مادة
	رسم استشفافي رسم أثبت في عجينة الورق يظهر في الورق بالاستشفاف	Filigrane. Dessin marqué dans la pâte du papier et qui apparaît par transparence.	154	علامة مائية رسم مخطط في عجينة الورق ويظهر بطريق الشفوية
عرب لفظ « taxe » بـ « أجرة » على طول القاموس	أجرة اضافية أو علاوة أجرة عيب طباعي	Surtaxe. Défaut d'impression (timbres-poste).	154 155	علاوة أجرة أو رسم اضافي عيب مطبعي (طوابع بريدية) أو خطأ مطبعي
« خطأ مطبعي » يعني شيئاً آخر أي الخطأ الصادر عن مصنف حروف مطبعية ويقابله في الفرنسية : « erreur typographique »	درج للفرز معرجة الفرز	Case de tri. Caster de tri.	155 156	عين للفرز عيون الفرز أو خزائنة الفرز
« غادر » فعل متعد إلى غيرهِ يلزم ذكر مفعوله ويقابله في الفرنسية فعل « quitter » فمن الأفضل استعمال فعل لازم مثل « مضى » و « ذهب » و « ارتحل »	مضى ولم يترك عنواناً	Parti sans laisser d'adresse.	156	غادر ولم يترك عنواناً
بإذا ترانا نمرب « erreur de virement »	غلط في تحويل	Erreur de conversion.	156	غلط في تحويل
بغير « غلط في تحويل » انظر ملاحظتنا فيما سبق « غير مخلص عليه » تعبير غير لمصيح . فالمعروف في اللغة أن فعل « خلص » يتعدى بنفسه لا بـ « على » فيقال « خلص الشيء » لا « خلص عليه »	غير مخلص	Non affranchi.	157	غير مخلص عليه
	غير مرغوب في دخوله أو ممنوع دخوله (أو ممنوع عليه الدخول)	Indésirable à l'entrée ou interdit à l'entrée.	157	غير مرغوب أو ممنوع دخوله

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
دلما للابلانس بمعنى « non demandé » لقد يكون الشيء مطلوباً ولكن غير مطالب به .	غير مطالب به	Non réclamé.	157	غير مطلوب
	مجموع المبيعات التي تجري على الاخص بقصد تجريد وتحقيق محتوى الارشادات	Ensemble des opérations effectuées en vue notamment du dépouillement et de la vérification du contenu des dépêches.	158	جميع العمليات التي تجري خصيصاً لتفريغ وتحقيق محتوى الارشادات
	فرز بريد المرور	Tri en passe.	160	فرز عاجل أو مرز بريد المرور
	الفرنك الذهبي للاتحاد البريدي العالمي	Franco-or de l'U.P.U.	160	الفرنك الذهب للاتحاد البريدي العالمي
	مادة اضافية	Article additionnel.	161	مادة اضافية
تم اجماع المراجع القانونية على تعريب « Article » بـ « مادة » واذا قلنا الاجماع فاننا نعني به اتفاق « جميع اللغة العربية بالقاهرة » و « اتحاد المحامين العرب » واهم معالم الترجمة المتبعة . وبعض المراجع القانونية تعرب « Article » بـ « بند » أو « فصل » ولكن لم يعربها مرجع من المراجع بقائنا بلفظ « مقرة » الذي يقابل به بعضهم « paragraphe » . والبعض الآخر « Alinéa » . قد ترجم القاموس نفسه « Article » بـ « مادة » في أول سطر من الصفحة 168 . هذه الترجمة نقلناها من « معجم المصطلحات الطبية » الكثير اللغات للدكتور ا . ل . كمبر نيل والذي نقلته الى العربية لجنة المصطلحات الطبية في كلية الطب من الجامعة السورية . وهو تعريب مولى . ينبغي حذف الياء من لفظ « فيلم » لانه يقتصر اجتماع ساكنين في اللغة العربية ولان « فلم » يجمع على « افلام » ولا يسوغ هذا الجمع الا بحذف الياء . « القائمة » تقابل « Liste » والترجمة المقترحة اقتبسناها من « المعجم العسكري » للقنوات المسلحة (ج . ع . م .)	هبة مرسلة حبة	Virus pathogène vivant.	161	فيروس حي مسبب للمرض
	فلم ثابت	Film fixe.	161	فيلم ثابت
	ورقة سير جماعية	Feuille de route.	163	قائمة طريق اجمالية
	ورقة سير جوي لطرود جوية	Feuille de route - avion des vols - avion.	163	قائمة طريق جوية لطرود جوية
	ورقة سير خاصة	Feuille de route spéciale.	163	قائمة طريق خاصة

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس الفرنسي
	قبول نقل البعثات	Admission des envois au transport.	165	قبول المواد للنقل
	مقرر	Résolution.	165	قرار
	مقصورة الامانات	Cabine des chargements.	166	قسم التجهيزات
	قلم حبري	Crayon-encre.	167	قلم كويبا
	تمثيلية (احصائية)	Représentativité (statistique).	168	توام التمثيل (احصائي)
	العقد الاجمالي للبعثات	Inscription globale des envois.	168	العقد الاجمالي للمواد
	مبلغ	Montant.	169	قيمة
	كتابة بالارقام لتقدير حساب أو في سند الخ	Représentation arithmétique d'une somme sur un compte, un titre, etc.		التمثيل الحسابي لاحد المبالغ في حساب، سند، السح .
	قيمة موطنة في مكاتب المسكوك البريدية	Valeur domiciliée dans les bureaux de chèques postaux.	170	قيمة تودع وتقبض في مكاتب الشيكات البريدية
	قيمة مصرح بها	Valeur déclarée.	171	قيمة مصرح بها (مقدرة)
	في سائر مصطلحات القاموس			
	عرب المصطلح الاجنبي بـ « مؤمن عليها » فينبغي أن يوحد القاموس الواحد على الاقل المقابل العربي للمصطلح الاجنبي الواحد .			
	ونحن نفضل « قيمة مصرح بها » وان كنا لم نلاحظ فيها سبق على عبارة « مؤمن عليها » لانها رغم مغايرتها لمعنى المصطلح الاجنبي فانها تؤدي معناه من الوجهة المهنية والعملية			
	ثبت الاتحاد البريدي العالمي	Catalogue de l'U.P.U.	171	كتلوج الاتحاد البريدي العالمي
	شطب	Rature.	172	شطب أو شطب
	بدون شطب ولا اتمام	Sans rature ni surcharge.		بدون كشط ولا اضافة
	قائمة أو بيان	Bordereau.	172	كشف أو قائمة
	قائمة اجمالية سنوية (أو بيان اجمالي سنوي) لقوائم الجواب	Relevé récapitulatif annuel des coupons-réponses.	172	كشف اجمالي سنوي لقوائم الجواب
	قائمة احصائية	Relevé statistique des dépêches en transit.	172	كشف احصائي
	للارساليات العابرة			لارساليات التوسط

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	ورقة ارسال او قائمة ارسال او بيان	Bordereau d'envoi.	172	كشف ارسال
	قائمة استرداد	Bordereau de reprise.	173	كشف استرداد
	A.V. 2 قائمة	Bordereau A.V. 2.	172	كشف A.V. 2
	قائمة الاوزان	Bordereau des poids.	173	كشف اوزان
	فاتورة	Facture.	173	كشف بفامة واسمارها (فاتورة)
من الافضل تعريبها تعريبا نطقيا لمو ابلغ وادق . اما كلمة « كشف » فقد صارت من كثرة اطلاقها على مختلف الأوراق والمستندات لا تؤدي للغاية العربي أي معنى . فقد عرب بها « Relevé »				
• Bordereau »	و			
• Facture »	و			
• Constat »	و			
• Bulletin »	و			
• Feuille de route »	و			
• Examen médical »	و			
الخ				
	قائمة تسليم الارساليات	Bordereau de livraison de dépêches.	173	كشف تسليم الارساليات
	صيغة C. 18	Formule C. 18.		نموذج C. 18
	قائمة تصفية	Bordereau de liquidation.	173	كشف تصفية
	قائمة سنوية خاصة بقوائم الجواب	Relevé particulier annuel des coupons réponses.	173	كشف خاص سنوي لقوائم الجواب
	قائمة شحن	Bordereau de chargement.	173	كشف شحن
	بيان شهري او ربع سنوي	Etat : { — mensuel ; — trimestriel	173	كشف شهري او ربع سنوي
وفي حالة التيسك بالعبارة الاولى ينبغي حذف الباء المخلقة على الفروق ليقال « كشف الفروق » لا « كشف بالفروق » وكذلك في سائر المبارات الواردة فيها « كشف بـ ... »	بيان الفروق الملاحظة في الحساب الاجمالي	Etat des différences constatées dans le compte récapitulatif.	173	كشف بالفروق الظاهرة بالحساب الاجمالي
	قائمة القيم المصرفية	Bordereau des valeurs bancaires	174	كشف بالقيم المصرفية
	صيغة V.P. 12	Formule V.P. 12.		نموذج V.P. 12
	قائمة قيم للتحويل	Bordereau des valeurs à recouvrer.	174	كشف بقيم واجبة التحويل
	صيغة R.P. 1	Formule R.P. 1.		نموذج R.P. 1
	فاتورة مفتوحة	Facture ouverte.	174	كشف مفتوح ببفامة واسمار

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
	قائمة مناولة	Bordereau de remise.	174	كشف مناولة
	بيان نفقات العبور	Relevé des frais de transit.	174	كشف نفقات التوسط
لقد أجمعت مراجعنا على تعريب « destinataire » بـ « المرسل إليه » ونذكر منها « مصطلحات القانون المدني » لجمع اللغة العربية بالقاهرة و « مصطلحات القانون المدني » « لنقابة المحامين بمصر » و « المعجم القانوني »	بيانات المكتب المرسل إليه C. 17 لم تصل في الأجل المقرر	Les relevés C. 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire.	174	كشوف C. 17 مكتب مورد لم تصل ضمن المهلة المقررة
لخليل شيبوب و « المعجم العسكري » للقوات المسلحة ج.ع. م. و « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية لعبد الخالق عزت » و « المدخل إلى دراسة الحقوق » لمأمون الكريسي و « موسوعة الحقوق التجارية » و « الوجيز في الحقوق التجارية » لا يقال « اشترك بالشيء ... » بل « اشترك في الشيء ... »	الك من الاشتراك في اتفاقات الاتحاد البريدي العالمي	Cessation de participation aux arrangements de l'U.P.U.	174	الك من الاشتراك باتفاقات الاتحاد البريدي العالمي
	كلية التشغيل أو كلية التشغيل	Coût fonctionnel.	175	كلية الخدمة أو كلية التشغيل
	كلية تشغيل (أو تشغيل) مؤسسة بردية	Coût fonctionnel d'un établissement postal.	175	كلية خدمة المؤسسة بردية
	كيس معنى من نفقات العبور	Sac exempt des frais de transit.	176	كيس معنى من نفقات التوسط
عبارة « كيس مميز » يقابلها في الفرنسية « Sac distingué »	كيس ممتاز	Sac distinct.	176	كيس مميز
لمعبارة « التوحيد القياسي » معنى Normalisation من لفظ Normalisation لا يؤمن معه الالتباس .	لجنة الاتصال بين المنظمة الدولية للمعايرة والاتحاد البريدي العالمي	Comité de contact I.S.O.-U.P.U.	176	لجنة الاتصال بين المنظمة الدولية للتوحيد القياسي والاتحاد البريدي العالمي
	بعيثة (بردية)	Envoi (postal).	180	مادة (بردية)
انظر ملاحظتنا فيما سبق لا يسوغ من الناحية العملية تعريب مصطلح يتكون من لفظ أو لفظين بمعبرة تشتمل على أربعة أو خمسة الفاظ . هذا مع أن العبارتين الواردتين في القاموس رغم طولهما لا تؤديان معنى المصطلح الأجنبي ولا سيما الثانية « أوراق بردية ذات قيمة » فهي بعيدة كل البعد عن المراد .	خالص بريدي	Entier postal.	180	مادة بردية مطبوعة بقيعة التخليص أو أوراق بردية ذات قيمة
	بعيثة البريد الماكث	Envoi poste restante.	181	مادة تبقى بالبريد أو مادة توزع من شبك البريد

ملاحظات	اقترح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
انظر ملاحظتنا فيما سبق على « مادة » وعلى « أية » .	بعيثة عادية	Envoi ordinaire.	182	مادة عادية
	بعيثة غير خاضعة لأي معالجة خاصة أو لا يطلب لها أي معالجة خاصة	Envoi qui n'est soumis à aucune formalité spéciale ou pour lequel aucun traitement particulier n'est demandé.		مادة غير خاضعة لأي معالجة أو ليس مطلوباً أي معالجة مخصوصة
« بمصوبات » جمع « بمصوم » وهي اسم المفعول من فعل « بممه » الذي لا يعني سوى : « ختمه بطرف أصمحه » (محق) (المعجم الوسيط) يعكس « القاموس » بين مقابلي « montants » « sommes » بدون ضرورة ومن الواضح أن « المبلغ » (montant) يعني الحد الذي يلفه بمقدار (somme) من « دابر ملان ملانا ولي منه وأعرض » كذلك قبل « nomenclature » « مدونة بروكسيل » الجبركية لـ « La nomenclature de Bruxelles » لنحتفظ بـ « تمرين » لمقابله المصطلح « exercice » الذي هو جزء أو عملية من عمليات « التدريب » (Stage) « عاود الشيء ماد الله بعد ما تركه » وذلك تمييزاً لهذه العملية من سابقنها « مراجعة » « Révision » لقد جعل « القاموس » لفظ « مراجعة » قبالة « Révision » و « Collationnement » و « Remaniement » وذلك من شأنه أن يوضح في الالتباس. انظر ملاحظتنا فيما سبق على « توسط »	مطبوعات بارزة (أو ناشئة) لقراءة المكثفين	Impressions en relief à l'usage des aveugles.	184	مبصوبات بارزة لاستعمال المكثفين
	مقدار	Somme.	184	مبلغ
	مبلغ نقص التخليص	Montant de l'insuffisance d'affranchissement.		مقدار نقص التخليص
	متدابران	Tête-bêche.	185	متماكسان (طباعان)
	مدونة	Nomenclature.	186	مجموعة أسماء
	مدة تدريب	Stage.	192	مدة تمرين
	معاودة	Collationnement.	193	مراجعة (مقابلة)
	تنقيح وثائق الانتماء البريدي أو تعديل ..	Remaniement des actes de l'U.P.U.	194	مراجعة وثائق الاتحاد البريدي العالمي أو تنقيح ..
	مراسلة محفأة من نفقة العبور	Correspondance exempte de frais de transit.	195	مراسلة غير خاضعة لنفقة التوسط
	مرجع من الزبون	Référence du client.	196	مرجع من العميل
	مسير بحري مسير بري مسير جوي	Parcours maritime. Parcours territorial. Parcours aérien.	197	مرحلة بحرية مرحلة برية مرحلة جوية

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	الصفحة	مصطلح القاموس العربي
شاع تعريب « Annexe » بـ « ملحق » واستعمال « مرفق » لتعريب « joint » ولا يخفى ما بين المصطلحين الاجنبيين من تدقيق . لفظ « المزايا » يقابل على الاصح المصطلح الاجنبي : « Avantages » ولا يخفى ما بين المصطلحين الاجنبيين من فرق . وقد اجتمعت مراجع التعريب التي بين ايدينا على مقابلة : « Privilège » بـ « امتياز » ونذكر منها على الاخص : (1) مجموعة المصطلحات العلمية والتتنية التي اقراها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ضمن : (أ) مصطلحات القانون المدني (ب) مصطلحات القانون البحري (ت) مصطلحات المؤتمرات (2) مصطلحات القانون المدني لتقنية المحامين بمصر (3) المعجم القانوني لخليل شبيب (4) موسوعة الحقوق التجارية (5) الوجيز في الحقوق التجارية (6) المدخل لدراسة الحقوق للمؤن الكزيري (7) القضاء الاداري ومجلس الدولة للدكتور مدنان المجلاني (8) دروس في الحقوق لشمس الدين الوكيل (9) قاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية .	ملحق برسالتنا المؤرخة بـ ... السيد .. امتيازات وحصانات دبلوماسية	Annexe à notre lettre du à M Privilèges et Immunités diplomatiques.	197 198	مرفق بكتابنا المؤرخ في.. السيد .. المزايا والحصانات الدبلوماسية
يقابل « مشاكل فنية » في اللغة الفرنسية « Problèmes artistiques » لفظ « مصادرة » يقابل المصطلح « confiscation » وبين المصطلحين فرق عند رجال القانون بينه خليل شبيب في « المعجم القانوني » (الفرنسي العربي) كما يلي : « المصادرة هي عقوبة موضوعها استتفاء مال المحكوم بها عليه واستيلاء الحكومة عليه » و « المحجز هو أن يوضع تحت يد القضاء أو السلطة الادارية لمصلحة خاصة أو	مستند نأثت هجز الخطأ مشاكل تقنية هجز بعينة	Document périmé. Intervalle d'erreur. Problèmes techniques. Saisie d'un envoi.	201 203 203 203	مستند انتهت مدته مسموح الخطأ مشاكل فنية مصادرة مادة

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي		مصطلح القاموس العربي
عامة مال منقول أو ثابت ليمنع ماله أو حائزه من التصرف فيه أو الانتفاع به على حساب الحاجز « وتسمى أجبرت المراجع التي بين أيدينا على جعل « مصالدة » قبالة « Confiscation » و « حجز » قبالة : « Sois » لفظ مطبوع على ما يظهر لفظ « معتد » بعيد عن تأدية المصطلح الاجنبي « Vaguemestre » وقد جعله رجال القانون ورجال السياسة قبالة « Accrédité » وهو منصب دبلوماسي شرف وظيفته خليل شيبوب في (المعجم القانوني) كما يلي : « يراد به أن حكومة أيدت لحكومة أخرى صلة مرسل سياسي من قبلها ورسمية السلطة التي خولته أياها ثم سألته أن توليه ثقتها » . والمقابل العربي الاصيل للمصطلح « Vaguemestre » هو « لبيج » ويجمع على « لبيوج » . لفي « المنجد » : « اللبيج : هو المعروف بالسامي وهو موصل الاوراق من محل الى آخر » وفي (لسان العرب) لابن منظور .. هو الذي يسمى بالكتب والجمع لبيوج ... وفي الحديث ذكر « اللبيج » وهو المسرع في مشيه الذي يعمل الاخبار من بلد الى بلد .. مبارة « معدل الانتاج » تقابل على الاصح : « Taux de production » والفرق بين المبرتين الفرنسيين أوضح من أن يحتاج الى بيان . وقد عرب جميع اللغة العربية بالقاهرة لفظ « Norme » بـ « معيار » ضمن مصطلحات الفلسفة مثبتا له الشرح التالي « نموذج متحقق أو متصور لما ينبغي أن يكون عليه الشيء ومنه « علوم معيارية » « Sciences normatives » وهي المنطق والاخلاق والجمال . وما يؤخذ على (قاموس المصطلحات البريدية) أنه جعل لفظ « معدل » قبالة « Norme » و « Taux » و « Coefficient »	مصنف لبيج مقياس الرادة	Espaceur. Vaguemestre. Norme de rendement.	204 206 207	مصنف معتد معدل الانتاج

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	رقم	مصطلح القاموس العربي
و « Moyenne » و « Pair » ولذلك شيء لا يسوغ بثانا وخصوصا من الناحية العملية فإن اشتراك هذه المصطلحات الأجنبية المتباينة في مقابل عربي واحد ينطوي على القياس خطير ثلثا يساعد السياق على رفعه. انظر ملاحظتنا فيما سبق على « تخريم » و « شرشرة »	مقياس التخريس	Odontomètre.	210	مقياس الشرشرة أو مقياس تخريم
أجمعت مراجعنا على تعريب : « domicile » بـ « موطن » نذكر بها بالاختصاص : « مصطلحات في القانون الدولي الخاص التي اقترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة » (المجلد السادس من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية) و « مصطلحات القانون المدني » للمجمع كذلك و « كتاب المؤنصر الثالث لاتحاد المحامين العرب » و « مصطلحات القانون المدني » لنقابة المحامين بمصر و « المعجم القانوني » لخليل شبيب و « المدخل إلى دراسة الحقوق » لمامون الكزبري و « دروس في الحقوق » لشمس الدين الوكيل و « الوسيط في الحقوق التجارية البرية » سبق للقاموس أن جعل لفظ « Réclamation » قبالة وخصوصا في الصفحة 28 وبما أنه يصعب في كثير من الأحيان اجتناب الالتباس فينبغي أن يخصص لفظ « استعلام » أما لتعريب « Renseignement » ويعرب حينذاك « Réclamation » بـ « مطالبة » وأما لتعريب « Réclamation » ويعرب حينذاك « Renseignement » بـ « استخبار » نفصل تعريب « Machine » بـ « مكنة » و « Appareil » بـ « آلة » و « Dispositif » بـ « جهاز » و « Instrument » بـ « أداة » في (أساس البلاغة) : « مكنة مقطا : شدة بالمقاط (ficelle) وفي (لسان العرب) : « المقاط :	مكتب موطني	Bureau domiciliaire.	214	مكتب الطوابع مكتب الصرف في محل الأتامة
	المكتب الوطني للاستخبار عن أسرى الحرب	Bureau national de renseignements sur les prisonniers de guerre.	216	المكتب الوطني للاستعلامات عن أسرى الحرب
	مكنة لإبطال الطوابع	Machine à oblitérer.	216	مكنة لإبطال الطوابع أو آلة لإبطال الطوابع
	مكنة للمقط	Machine à ficeler.	217	مكنة للربط

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	رقم	مصطلح القاموس العربي
الحبل الصغير الشديد القتل (ج) المقط . وفي حديث عمر رضي الله عنه : قدم مكة فقال : من يملكهم موضع المقام ؟ وكان السيل احتله من مكانه فقال المطلب بن أبي وداعة : قد كنت قدرته وخرمته بمقاط «عندي» .				
وفي (أساس البلاغة) : وتقول شدة بالمقاط فان أبي «فالمقاط» العبارة العربية الواردة في القاموس أشبه بشرح منها بمصطلح وينبغي في التعريب الإيجاز بقدر الإمكان .	معرض	Ecart.	220	منزل خارج منطقة التوزيع
لفظ «مهلة» يعني مدة الانتظار فاضافة «الانتظار» حشو مطلقا في «صداع الرأس» إذ «الصداع» لا يكون إلا في الرأس .	مهلة	Délai d'attente.	223	مهلة الانتظار
«مستثنات» جمع «مستثن» أو «مستثنة» وهو اسم المفعول من «استثن الشيء» طلب معرفة ثمنه .	مستثنات	Porteur de frais.	225	المواد المثنة أو المثنة الثمن
أما «المواد المثنة» فيقابلها في الفرنسية <i>Matières prises</i> وأما المواد المثنة الثمن فيقابلها في الفرنسية <i>Matières aux prix prévisionnels</i> . لقد أطلق القاموس لفظ «مواد» على	أشياء مجمعة	Objets groupés.	225	مواد مجمعة
«envois» و «objets» و «matières» وهو خلط لا يسوغ «موضوع عمل» يقابله في الفرنسية «sujet» أو «objet du travail» و «مكان العمل» يقابل أو «lieu du travail» أو «endroit du travail» فهو له معنى أهم وأشمل .	مقام العمل أو وضعية العمل	Position de travail.	227	موضوع عمل أو مكان العمل
تقرير تحليلي لأعمال اللجنة ..	نسخة خرازية (سينما) أو نسخة زرقاء	Compte rendu analytique de la C.E.L.	229	نتائج تحليلية لأعمال اللجنة .. أو تقرير تحليلي لأعمال اللجنة
لفظ «lavande» الوارد في المصطلح الفرنسي اسم للنسبت المعروف في العربية بـ «الخزامى» له زهر خفيف الزرقاء مثل لسون نسخة الفلم ولذلك أطلق عليها على		Copie lavande (cinéma).	231	نسخة مفسولة (سينما)

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	مصطلح القاموس العربي
طريقة اللغة الفرنسية في تسمية الالوان بأسماء الاشياء الملونة بها « Marron » مثل « Café au lait » و « Crème » و « Vert olive » و « Vert bouteille » و ولذلك فلاموضوع لذكر «مبسولة» ولا « الفسل » انظر ملاحظتنا على « التوسط » فيما سبق	نفقات العبور نفقات خاصة للعبور نهاية الميقات	Frais de transit. Frais spéciaux de transit. Dernière limite d'heure.	نفقات التوسط نفقات خاصة للمرور أو نفقات خاصة للتوسط نهاية الوقت المحدد
« الميقات » يعني في اللغة « الوقت المحدد » « لغرض التسوية » أو « لهدف التسوية » تعبير غير صحيح ولا مبرر لاستعماله ما دام نصيحه موجودا. انظر ملاحظتنا على « التوسط » فيما سبق	نفقات الدفع لتسوية حساب أو نفقات الدفع بشأن تسوية حساب أو نفقات الدفع من أجل تسوية حساب نفقات العبور البحري	Frais de paiement en matière de règlement de compte. Frais de transit maritime.	نفقات لغرض تسوية الحساب نفقات المرور البحري أو نفقات التوسط البحري
جمل لفظ « تحويل » قبالة « Virement » و « Conversion » و « Transformation » فلا يؤمن الالتباس .	نفقات العبور البري نقد بدل ذهب ترحيل أو نقل حساب	Frais de transit territorial. Monnaie ramené à l'or. Transfert.	نفقات المرور البري أو نفقات التوسط البري نقد محول إلى فرنك ذهب نقل حساب أو تحويل
لم يفرق القاموس بين المصطلحات « transport » و « transfert » و « transmission » كلها بلفظ « نقل » ولا يفتى ما بين هذه المصطلحات الأجنبية من فرق سواء في الدلالة اللغوية أو في مجال العمل المهني . انظر ملاحظتنا عليها فيما سبق . « واضح الرموز » يقابل « Codificateur » ويعني الذي يضع صيغة الرموز ويحدد مفهومها .	ترحيل دفتر توفير تبليغ بعامت أو إيصال بعامت صفحة رمز	Transfert d'un livret d'épargne. Transmission d'envois. Formule. Codeur.	نقل دفتر اخبار أو نقل حساب توفير نقل مواد نموذج واضح الرموز
			234 234 238 235 235 235 236 236 236 237 237 239

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	رقم	مصطلح القاموس العربي
	وحدة المساهمة	Unité contributive.	240	الوحدة المتخذة أساسا لتقدير الحصص أو وحدة المساهمة
« Voie » يقابل « طريق » ولللفظ « parcours » معنى أدق وأخص .	ورقة تجربة لتحديد خير مسير (أو الفضل مسير) للارسالية	Bulletin d'essai pour déterminer le parcours le plus favorable d'une dépêche.	241	ورقة تجربة لتحديد الطريق الأمثل للارسالية
انظر ملاحظتنا فيما سبق . لا ينبغي اثبات الياء إلا عندما يكون معرفة مثلا : «الوزن الصافي» و «صافي الوزن» جعل لفظ « آلي » قبالة « automatique »	ورقة عبور وزن صاف	Bulletin de transit. Poids net.	241 242	ورقة توسط وزن صافي
«machinal» وقد سبق لنا أن مررنا «machine» بـ «مكتة» فلا مانع من اشتقاق الوصف «مكتي» لفظ « وعاء » يقابل في الفرنسية لفظ «récipient» ولا يدل على أقل ولا أكثر مما يدل عليه هذا الأخير وقد جعل القاموس لفظ « وعاء » قبالة كثير من المصطلحات الأجنبية المختلفة المعنى والمتباعدة الأغراض والاشكال مثل « Container » و « Godet » و « Trémie »	طريقة مكتبة أو وسيلة مكتبة	Procédé mécanique.	243	وسيلة آلية
وإذا أقررنا هذه الطريقة في التعريب فماننا سنجتزئ باللفظ العام الواحد عن جميع الألفاظ الخاصة التي يشملها لتستعمل مثلا كلمة «وعاء» زيادة على الاستعمالات السابقة مكان «قارورة» و «قنية» و «علبة» و «صندوق» و «حقيبة» و «برميل» الخ ... ولفظ « كف » على وزن « ربح » تصبح ينطبق مدلوله الأصل على مدلول المصطلح الأجنبي container كما يتضح من الشرح التالي المنقول عن (لسان العرب) لابن منظور « الكف وعاء طويل فيه مقام التجار واسقاطهم » جمع « مصابير » وقد نقلنا هذه الترجمة عن « معجم الألفاظ الزراعية » للامير مصطفى الشهابي الرئيس السابق لمجمع اللغة العربية بدمشق ونائب رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة .	كف	Container.	244	وعاء
	مصبور	Godet.	244	وعاء

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي	مصطلح القاموس العربي
بذلك حرب هذا المصطلح الاجنبي المرحوم الشهابي في معجبه السابق الذكر.	قاندوس	Trémie.	244 وعاء مخروطي أو حري أو قاندوس
	راسخ	Indélébile.	247 لا يمحى
	يبدل لمرنكات الذهب أو	Convertir en francs.	248 يحول الى الفرنكات
	يبدل لمرنكات ذهبية	or.	الذهب
	ينهى عن	Déconseiller.	248 يخالف النصيحة أو
	يوجه	Acheminer	249 نصيح بعدم القيام بـ
من حاد يحيد بالشئ اذا خرج به من طريقه السوي .	حساد بالرواج	Détourner le trafic.	250 يهرل بخبر اتجاه الحركة
	انقضاء الاجل	Jour d'échéance.	252 يوم الاستحقاق
اسم الفاعل من اخلف أو نقض مهده . وقد يلهم من عبارة القاموس « ادارة متخلفة »	ادارة مخلفة أو ادارة ناقصة	Administration défectueuse.	22 ادارة متخلفة
« administration sous-développée » أي اصابها آفة . والآفة تشمل التأخر والمطف والتلف والتفترير وغير ذلك . ابا عبارنا القاموس عليهما محلول أخص .	ارسالية مؤمنة	Dépêche accidentelle.	25 ارسالية مصابة أو ارسالية متضررة
المصطلح الاجنبي مصطلح جبركي وقانوني في نفس الوقت وقد مرته المراجع القانونية التي بين ايدينا بالمعارة المقترحة من طرفنا ونذكر من هذه المراجع « المعجم القانوني » لخليل شبيب و « المعجم العملي » ليوسف شلالة ومريد فهمي .	سند الاعفاء بكتابة	Aquit - à - caution.	32 مستند امراج مشروط
لفظ « اقرار » هو المقابل العربي الذي اتفق على وضعه اراء المؤتمر الثالث « Ratification » لاتحاد المحامين العرب .	اقرار	Ratification.	73 تصديق
وقد شاع استعمال لفظ « تصديق » لتعريب المصطلح « Homologation » جعل القاموس لفظ « تصريح » قبالة « déclaration » ايضاً في عبارة « تصريح بالقيمة » « déclaration de valeur » وفي ذلك خلط لا يؤمن معه الا لئليس .	رخصة الخروج أو الن الخروج	Permis de sortie.	تصريح بخروج
	صياغة صيغة خاصة	Contexture d'une formule de l'U.P.U.	85 تنسيق نموذج خاص بالاتحاد البريدي
	تكيف	Conditionnement.	86 تهيئة
	تكيف خاص	Conditionnement particulier.	86 تهيئة خاصة
انظر ملاحظتنا فيما سبق على « التوحيد القياسي » .	المنظمة الدولية للمعارة	Organisation Internationale de Normalisation (I.S.O.).	222 المنظمة الدولية للتوحيد القياسي

الفهرس العام

(1) دراسات معجمية

صفحة	
5	المصطلحات الرياضية فى اللغة العربية للدكتور محمد واصل الظاهر
10	نظرة معجمية سرمة للأستاذ عبد الحق فاضل
16	الجديد فى الغلط الخطارة للأستاذ محمود بيمور
20	مشرات الاقلام للأستاذ وهيب دياب
29	مشروع المعجم المبسط للدكتور محمد حسين على
33	مقارنات بين المصطلحات القانونية العربية والاجنبية للأستاذ عبد الرحيم بن سلامة
38	تطوع العربية للمفاهيم الجنية للدكتور عبد الحق حجازي
40	مع المعجم الوسيط للأستاذ ادريس العلمي
43	مصطلحات العنفسات للأستاذ كنفورك ميناجيان
52	مستحدثات للأستاذ عبد الحق فاضل
56	مؤتمر توحيد المصطلحات الطبية المكتب الدائم للتعريب

(2) مجامع

63	من رسالة الطرق الى القاموس التقني للطرق للأستاذ المهندس انيس شباط
98	توحيد المصطلحات البترولية ادارة شؤون البترول (جامعة الدول العربية)
104	مصطلحات العنفسات للأستاذ كنفورك ميناجيان
	معجم طبي جديد (مصطلحات فى امراض الالان والانف والحنجرة للدكتور شاكى لحام
110	معجم المصطلحات التقنية الاخرافية المكتب الدائم للتعريب
123	مصطلحات فلسفية للأستاذ تيسير شيخ الارض
156	معجم المعاجم العربية للأستاذ الصديق بن العربي
160	

صفحة

- 185 الجديد في التعريب للاستاذ اديس حسن العلمي ...
187 كلمات مختصرة للاستاذ محمد بن فايت ...

3 (معجم المعاني)

- 208 للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله
210 معجم البناء
231 المعجم المنزلي
245 معجم الاطعمة
289 معجم الحرف والمهن
309 معجم الاحجار والفترات والمعادن

4 (معجمنا في اليزان)

- 323 نظرة في معجم للدكتور صلاح الدين الكواكبي ...
معجم الطهارة والخباذة والفراسة اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
326 والنشر
332 تعقيب المكتب العالم للتعريب المكتب الدائم للتعريب
347 معجم الفيزياء للاستاذ فتحي ندورة
معجم الكيمياء اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
353 والنشر
360 معجم الرياضيات تعليق الاستاذ جميل علي
366 ملاحظات على المصطلحات الفلكية للاستاذ جورج حبيب الخوري ...
معجم الاشغال العمومية اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة
368 والنشر
374 ملاحظات على قاموس المصطلحات البريدية المكتب الدائم للتعريب

كتابخانه
بسياد وايرة المعارف اسلمي

١٢٠٤٤٠ شماره ثبت

رده بندي

تاريخ ٢ - ٣ / ١٣٨٦